叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 贝尔格莱维亚的女儿们；第1卷（共3卷）(daughters Of Belgravia; Vol. 1 Of 3) 000001

2. 贝尔格莱维亚的女儿们；第1卷（共3卷）(daughters Of Belgravia; Vol. 1 Of 3) 000002

3. 贝尔格莱维亚的女儿们；第1卷（共3卷）(daughters Of Belgravia; Vol. 1 Of 3) 000003

4. 贝尔格莱维亚的女儿们；第1卷（共3卷）(daughters Of Belgravia; Vol. 1 Of 3) 000004

5. 贝尔格莱维亚的女儿们；第1卷（共3卷）(daughters Of Belgravia; Vol. 1 Of 3) 000005

6. 贝尔格莱维亚的女儿们；第1卷（共3卷）(daughters Of Belgravia; Vol. 1 Of 3) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

贝尔格莱维亚的女儿们；第1卷（共3卷）(Daughters of Belgravia; vol. 1 of 3)

第1/6页

['dɔtɜ-z]	[ʌv; əv]	[bel'greɪviə]	.
DAUGHTERS	**OF**	**BELGRAVIA**	**.**
女儿们	的	贝尔格莱维亚	.

贝尔格莱维亚的女儿们。

['dɔtɜ-z]	[ʌv; əv]	[bel'greɪviə]
DAUGHTERS	**OF**	**BELGRAVIA**
女儿们	的	贝尔格莱维亚

贝尔格莱维亚的女儿们

[baɪ]['mɪsɪz]	.	[ˌælɪg'zændər]	['freɪzər]	,
BY	**Mrs**	**.**	**ALEXANDER**	**FRASER**	**,**
经过	太太	.	亚历山大	弗雷泽	,

作者：亚历山大·弗雷泽夫人

['ɔːθər]	[ʌv; əv]
Author	**of**
作者	的

作者

“	[ðə; ðɪ]	[læst]	['drɔːɪŋ]	-	[ruːm]	,	”
“	**The**	**Last**	**Drawing**	**-**	**Room**	**,**	**”**
”	这	最后的	绘画	-	房间	,	”

《最后的客厅》

“	[ə; eɪ]	['feɪt(ə)l]	['pæʃ(ə)n]	,	”
“	**A**	**Fatal**	**Passion**	**,**	**”**
”	一个	致命的	热情	,	”

《致命激情》

“	[ðə; ðɪ]	[mætʃ]	[ʌv; əv]	[ðə; ðɪ]	['siːz(ə)n]	,	”
“	**The**	**Match**	**of**	**the**	**Season**	**,**	**”**
”	这	匹配	的	这	季节	,	”

“赛季最佳比赛”

“	[ə; eɪ]	['fæʃ(ə)nəb(ə)l]	['mærɪdʒ]	,	”
“	**A**	**Fashionable**	**Marriage**	**,**	**”**
”	一个	时髦	婚姻	,	”

《一场时尚的婚姻》

“	[ə; eɪ]	[prə'feʃən(ə)l]	['bjuːti]	,	”	[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]	.	,	[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]	.	,	[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]	.
“	**A**	**Professional**	**Beauty**	**,**	**”**	**etc**	**.**	**,**	**etc**	**.**	**,**	**etc**	**.**
”	一个	专业的	美丽	,	”	ETC	.	,	ETC	.	,	ETC	.

“专业美容师”等等等等。

“	[oʊ]	!	['dɔtɜ-z]	[ʌv; əv]	[driːmz]	[ænd; ənd]	[ʌv; əv]	['stɔːriz]
“	**O**	**!**	**Daughters**	**of**	**dreams**	**and**	**of**	**stories**
”	哦	!	女儿们	的	梦境	和	的	故事

“哦！梦想与故事的女儿们”

[ðæt]	[laɪf]	[ɪz]	[nɑːt]	['wɪrid]	[ʌv; əv]	[jet]	!
That	**life**	**is**	**not**	**wearied**	**of**	**yet**	**!**
那	生活	是	不是	疲惫	的	然而	!

那生命还未疲倦！

[fɔːˈstiːn] !
Faustine !
福斯汀 !

福斯汀!

- !
Fragoletta !
- !

弗拉戈莱塔!

[dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs] !
Dolores !
多洛雷斯 !

多洛雷斯!

- [ænd; ənd][jəjˈlændə] , [ˈdʒulɪˌet] !
Fèlise and Yolande , Juliette !
- 和 约兰德 , 朱丽叶 !

费利斯和约兰德，朱丽叶!

″ [ɪn] [θriː] [ˈvɑːljəmz] .
″ IN THREE VOLUMES .
″ 在 三 卷 .

“共三卷。”

[ˈvɑːljəm] [aɪ] .
VOLUME I .
体积 我 .

第一卷。

[ˈlʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

[ef] . [viː] . [waɪt] & [ˌsiː ˈoʊ] . ,
F . V . WHITE & CO . ,
F . V . 白色的 & 一氧化碳 . ,

FV WHITE & CO.

- , [saʊˈhæmptən] [striːt] , [strænd] . - .
31 , SOUTHAMPTON STREET , STRAND . 1887 .
- , 南安普顿 街道 , 链 . - .

南安普顿街31号，斯特兰德。1887年。

[ˈprɪntɪd] [baɪ]
PRINTED BY
打印 经过

印刷者

[ˈkeli] [ænd; ənd] [ˌsiː ˈoʊ] . , [geɪt] [striːt] , [ˈlɪŋkənz] [ɪn] [fiːldz] ,
KELLY AND CO . , GATE STREET , LINCOLN'S INN FIELDS ,
凯莉 和 一氧化碳 . , 门 街道 , 林肯的 客栈 字段 ,

凯利公司，盖特街，林肯旅馆广场

[ænd; ənd] [ˈkɪŋstən] - [ɑːn] - [temz] .
AND KINGSTON - ON - THAMES .
和 金斯顿 - 在 - 泰晤士河 .

以及泰晤士河畔金斯顿。

[ˈkɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[aɪ] . — [ə; eɪ] ['liːdər] [ʌv; əv][sə'saɪəti][wʌn]
I . — A Leader of Society 1
我 . — 一个 领导者 的 社会 1

一、——社会领袖 1

[iː] .
II .
二 .

二、

— ['sændɪˌlændz] -
— Sandilands 31
— 桑迪兰兹 -

—桑迪兰兹 31

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ˌæftər'nuːn] [tiː] -
III . — Afternoon Tea 71
三、 . — 下午 茶 -

三、下午茶 71

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

— [lɔːrd] ['dɛləvæl] -
— Lord Delaval 116
— 主 德拉瓦尔 -

——德拉瓦尔勋爵 116

[viː] . — [krɔːs] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] -
V . — Cross Purposes 149
V . — 叉 目的 -

V. —交叉目的 149

['vaɪ, 'viː] . — [mɪs] ['flɔːrə] - -
VI . — Miss Flora Fitzallan 189
六年级 . — 错过 弗洛拉 - -

六． —弗洛拉·菲茨兰小姐 189

“ [sɪ'lekt] ” ['nɑːvəlz] .
“ SELECT ” NOVELS .
“ 选择 ” 小说 .

“精选”小说。

[kraʊn] 8vo , [klɔːθ] , 3s .
Crown 8vo , cloth , 3s .
王冠 8vo , 布 , 3s .

Crown 8vo，布面，3s。

6d .
6d .
6d .

6d.

[iːtʃ] .
each .
每个 .

每个。

[æt; ət] [ɔːl] ['bʊkselər] - [ænd; ənd] ['bʊkstɔːl] .
AT ALL BOOKSELLERS ' AND BOOKSTALLS .
在 全部 书店 - 和 书摊 .

在所有书店和书摊。

[baɪ] ['flɔrəns] ['mæriət] .
By FLORENCE MARRYAT .
经过 佛罗伦萨 结婚 .

作者：弗洛伦斯·马里亚特

[ðə; ði] [er] [prɪ'zʌmptɪv] .
THE HEIR PRESUMPTIVE .
这 继承人 推定 .

推定继承人。

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][dʒeɪn] [wɔːrnər] .
THE HEART OF JANE WARNER .
这 心 的 简 华纳 .

简·华纳的内心世界。

['ʌndər] [ðə; ði] ['liliz] [ænd; ənd] ['roʊziz] .
UNDER THE LILIES AND ROSES .
在下面 这 百合花 和 玫瑰 .

在百合花和玫瑰花下。

[maɪ] [oʊn] [tʃaɪld] .
MY OWN CHILD .
我的 自己的 孩子 .

我自己的孩子。

[hɜːr; hər] [wɜːrld] [ə'genst] [ə; eɪ] [laɪ] .
HER WORLD AGAINST A LIE .
她 世界 反对 一个 说谎 .

她的世界对抗谎言。

['pɪrəs] [ænd; ənd] ['pleɪər] .
PEERESS AND PLAYER .
女贵族 和 玩家 .

女贵族和玩家。

['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['fʊtlaɪts] .
FACING THE FOOTLIGHTS .
面向 这 脚灯 .

面对聚光灯。

[maɪ] ['sɪstər] [ðə; ði] ['æktrəs] .
MY SISTER THE ACTRESS .
我的 姐姐 这 演员 .

我的姐姐是位演员。

[baɪ] ['æni] ['tɔməs] (['mɪsɪz] . ['pɛndɚ] ['kʌdlɪp]) .
By ANNIE THOMAS (Mrs . Pender Cudlip) .
经过 安妮 托马斯 (太太 . 彭德 库德利普) .

作者：安妮·托马斯（彭德·库德利普夫人）。

[hɜːr; hər] [sək'ses] .
HER SUCCESS .
她 成功 .

她的成功。

[keit] [vɑ:'li:ənt] .
KATE VALLIANT .
凯特 英勇 .

凯特·瓦利安特。

['dʒɛnɪfər] .
JENIFER .
珍妮弗 .

詹妮弗。

[frendz] [ænd; ənd] ['lʌvəz] .
FRIENDS AND LOVERS .
朋友们 和 恋人 .

朋友和爱人。

[baɪ] ['leɪdi] ['kɑ:nstəns] ['haʊərd] .
By LADY CONSTANCE HOWARD .
经过 女士 恒常 霍华德 .

作者：康斯坦斯·霍华德夫人。

['meɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klaʊn] .
MATED WITH A CLOWN .
已交配 和 一个 小丑 .

与小丑交配。

['oʊnli] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['meɪd(ə)n] .
ONLY A VILLAGE MAIDEN .
仅有的 一个 村庄 少女 .

只是一个村姑。

['mɑ:li] ['dɑ:rlɪŋ] .
MOLLIE DARLING .
莫莉 亲爱的 .

莫莉·达林。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['haʊstən] , ['ɔ:θər] [ʌv; əv] “ [ˌrekə'mendɪd] [tu:; tə] ['mɜ:rsi] .
By MRS . HOUSTOUN , Author of “ Recommended to Mercy .
经过 太太 . 休斯顿 , 作者 的 “ 受到推崇的 到 怜悯 .

作者：休斯顿夫人，《推荐给仁慈》的作者。

” ['bɑ:rbɜ-əz] ['wɔ:rnɪŋ] .
” BARBARA'S WARNING .
” 芭芭拉的 警告 .

芭芭拉的警告。

[baɪ]['mɪsɪz] .
By MRS .
经过 太太 .

由夫人

[ˌælɪg'zændər] ['freɪzər] .
ALEXANDER FRASER .
亚历山大 弗雷泽 .

亚历山大·弗雷泽。

[ðə; ði] [mætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:z(ə)n] .
THE MATCH OF THE SEASON .
这 匹配 的 这 季节 .

本赛季最佳比赛。

[ə; eɪ]['feɪt(ə)l] ['pæʃ(ə)n] .
A FATAL PASSION .
一个 致命的 热情 .

致命的激情。

[ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] ['bjuːti] .
A PROFESSIONAL BEAUTY .
一个 专业的 美丽 .

专业美容师。

[baɪ]['iːzə] ['dʌfəs] - ['hɑːrdi] .
By IZA DUFFUS - HARDY .
经过 伊扎 达夫斯 - 耐寒的 .

作者：伊扎·达夫斯-哈迪。

['oʊnli] [ə; eɪ] [lʌv] ['stɔːri] .
ONLY A LOVE STORY .
仅有的 一个 爱 故事 .

仅仅是一个爱情故事。

[nɑːt] ['iːzəli] ['dʒeləs] .
NOT EASILY JEALOUS .
不是 容易地 嫉妒的 .

不容易嫉妒。

[lʌv] , ['ɑːnər] [ænd; ənd] [əˈbeɪ] .
LOVE , HONOUR AND OBEY .
爱 , 荣誉 和 服从 .

爱、尊重、服从。

[baɪ] [dʒiːn] [mɪdəlmæs] .
By JEAN MIDDLEMASS .
经过 牛仔裤 米德尔马斯 .

作者：珍·米德尔马斯。

['pɔɪznd] ['ærəus] .
POISONED ARROWS .
中毒 箭头 .

毒箭。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['lʌvɪt] ['kæmərən] .
By MRS . LOVETT CAMERON .
经过 太太 . 洛维特 卡梅伦 .

作者：洛维特·卡梅伦夫人

[ɪn] [ə; eɪ] [græs] ['kʌntri] .
IN A GRASS COUNTRY .
在 一个 草 国家 .

在草原上。

[ə; eɪ] [ded] [pæst] .
A DEAD PAST .
一个 死的 过去的 .

逝去的过去。

[ə; eɪ] [nɔːrθ] ['kʌntri] [meɪd] .
A NORTH COUNTRY MAID .
一个 北 国家 女佣 .

北方少女。

[baɪ] ['dɔːrə] ['rʌsl] .
By DORA RUSSELL .
经过 多拉 罗素 .

作者：多拉·罗素。

[baɪ] ['leɪdi] ['vaɪələt] ['grɛnˌvɪl] .
By LADY VIOLET GRENVILLE .
经过 女士 紫色 格伦维尔 .

作者：维奥莱特·格伦维尔夫人。

[aʊt] [ʌv; əv] ['iːdn] .
OUT OF EDEN .
出去 的 伊甸园 .

走出伊甸园。

['kiːθs] [waɪf] .
KEITH'S WIFE .
基思的 妻子 .

基思的妻子。

[baɪ] ['neli] ['fɔːtə,skjuː] ['hærisn] ,
By NELLIE FORTESCUE HARRISON ,
经过 内莉 福特斯库 哈里森 ,

作者：内莉·福特斯丘·哈里森

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [soʊ] [rʌnz] [maɪ] [driːm] .
Author of " So runs my Dream .
作者 的 " 所以 跑步 我的 梦 .

《我的梦想如此奔跑》的作者。

" [fɔːr; fər] [wʌn] ['mænz] ['pleʒər] .
" FOR ONE MAN'S PLEASURE .
" 为了 一 男人的 乐趣 .

“为了满足一个人的快乐。”

[baɪ] ['edmənd] [liːðz] .
By EDMUND LEATHES .
经过 埃德蒙 皮革 .

作者：埃德蒙·莱西斯。

[ðə; ði] ['æktɚz] [waɪf] .
THE ACTOR'S WIFE .
这 演员的 妻子 .

演员的妻子。

[baɪ] ['hæriət] [dʒeɪ] .
By HARRIETT JAY .
经过 哈里特 杰伊 .

作者：哈里特·杰伊

[ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv] [kən'viːniəns] .
A MARRIAGE OF CONVENIENCE .
一个 婚姻 的 方便 .

一场权宜婚姻。

['dɔtɚz] [ʌv; əv] [bel'greɪviə] . { [wʌn] }
DAUGHTERS OF BELGRAVIA . { 1 }
女儿们 的 贝尔格莱维亚 . { 1 }

贝尔格莱维亚的女儿们。{1}

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ə; eɪ] ['liːdər] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] .
A LEADER OF SOCIETY .
一个 领导者 的 社会 .

社会领袖。

" [oʊ] [lʌv] !
" O Love !
" 哦 爱 !

“哦，爱！

[wen] ['wʊmənhʊd] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [flʌʃ] ,
when Womanhood is in the flush ,
什么时候 女性 是 在 这 冲洗 ,

当女性魅力正值巅峰之时

[ænd; ənd][mæn][ə; eɪ] [pjʊr] [ˌʌn'spɑːtɪd] [θɪŋ] ,
And Man a pure unspotted thing ,
和 男人 一个 纯的 未发现的 事物 ,

而人，是纯洁无瑕的。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [briːðd] [wɜːrd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][hæf] - ['kɑːnʃəs] [blʌʃ] ,
His first breathed word , and her half - conscious blush ,
他的 第一的 呼吸 单词 , 和 她 一半 - 有意识的 脸红 ,

他吐出的第一个字，以及她半梦半醒间泛起的红晕，

[ɑːr; ər] [fer] [æz; əz] [laɪt] [ɪn] ['hev(ə)n] — [ɔːr] ['flaʊərz] [ɪn] [sprɪŋ] ! ”
Are fair as light in Heaven — or flowers in Spring ! ”
是 公平的 作为 光 在 天堂 — 或者 花朵 在 春天 ! ”

像天上的光一样美丽——或者像春天的花朵一样美丽!

“ ['leɪdi] [bə'rændʒər]
“ Lady Beranger
” 女士 贝朗格

贝朗热夫人

[æt; ət] [hoʊm] .
at home .
在 家 .

在家里。

[ə; eɪ][wʌn] , ['bɛlˌgreɪv] [skwer] . — [dʒuːn] 20th .
A 1 , Belgrave Square . — June 20th .
一个 1 , 贝尔格雷夫 正方形 . — 六月 20th .

A 1，贝尔格雷夫广场——6月20日。

” [ɔːl] [ðə; ði] [ɪ'liːt] [ɪn] ['lʌndən] [noʊ] [ðiːz] ['bɪts][ʌv; əv] ['peɪstbɔːrd] [wel] ,
” All the élite in London know these bits of pasteboard well ,
” 全部 这 精英 在 伦敦 知道 这些 比特 的 纸板 出色地 ,

“伦敦所有精英人士都对这些纸板很熟悉。”

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ɪ'liːt] [laɪk] [tuː; tə][ə'veɪl] [ðəm'selvz] [ʌv; əv] ['leɪdi] - [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,
and all the élite like to avail themselves of Lady Beranger's - invitation ,
和 全部 这 精英 喜欢 到 可用 他们自己 的 女士 - 邀请 ,

所有精英人士都乐于接受贝朗热夫人的邀请。

[fɔːr; fər] ['leɪdi] - [haʊs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] { [ˌtuː'tuː] }
for Lady Beranger's house is one of { 2 }
为了 女士 - 房子 是 一 的 { 2 }

贝朗热夫人的房子是{2}

[ðə; ði] ['swɛlɪst] [ɪn] [taʊn] , [ænd; ənd] ['ɔfɚz] [ˌmʌltɪ'feriəs] [ət'rækʃnz] .
the swellest in town , and offers multifarious attractions .
这 最棒的 在 镇 , 和 优惠 五花八门 景点 .

城里最棒的，提供各种各样的景点。

['evriθɪŋ] [ɪz] [ɪn] - [ðɪs] [faɪn] [dʒuːn] [naɪt] ,
Everything is en règle this fine June night ,
一切 是 英文 - 这 美好的 六月 夜晚 ,

在这个美好的六月夜晚，一切都井然有序。

[wen] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv][stɑːrz] [kiːp] [haɪ] ['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː][ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [raʊnd] ,
when myriads of stars keep high jubilee in the sky , and a round ,
什么时候 无数 的 明星 保持 高的 禧年 在 这 天空 , 和 一个 圆形的 ,

当无数繁星在天空中欢庆，并形成一个圆形时，

['jeloʊ] [muːn] [laɪk] [ə; eɪ] [bɪg] ['blʌbər] [bɔːl] ,
yellow moon like a big blubber ball ,
黄色的 月亮 喜欢 一个 大的 大声哭 球 ,

黄色的月亮像一个巨大的脂肪球，

['prɔmisiz] [tuː; tə] [dɪ'veləp] ['ɪntuː] [jet] ['greɪtər] ['braɪtnəs] [æz; əz] [ðə; ði] ['aʊərz] [wer] [ɑːn] .
promises to develop into yet greater brightness as the hours wear on .
承诺 到 发展 进入 然而 更大的 亮度 作为 这 小时 穿 在 .

随着时间的推移，亮度有望进一步提升。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɑːr; ər] [ə'bleɪz] [frʌm; frəm] [tɑːp] [tuː; tə] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bel'greiviən] ['mænʃ(ə)n] .
The windows are ablaze from top to bottom of the Belgravian mansion .
这 视窗 是 燃烧 从 顶部 到 底部 的 这 贝尔格莱维亚 大厦 .

贝尔格莱维亚豪宅的窗户从上到下都燃起了熊熊大火。

[ðə; ði] ['flɔːrəl] [dekə'reiʃəns] — [bæŋks] [ʌv; əv] ['pɜːrp(ə)l] [ænd; ənd] [waɪt] ['vaiəlits] , [streɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
The floral decorations — banks of purple and white violets , straight from the
这 花的 装饰 — 银行 的 紫色的 和 白色的 紫罗兰 , 直的 从 这
['glɔːriəs] [ˌrɪvi'erə] , [ɑːr; ər] ['pɜːrfɪkt] [ænd; ənd] ['kɔːstli] .
glorious Riviera , are perfect and costly .
辉煌 里维埃拉 , 是 完美的 和 昂贵 .

花卉装饰——成片的紫色和白色紫罗兰，直接来自美丽的里维埃拉，完美而昂贵。

[ə'kɪli] , [lɔːrd] - ['feɪməs] [frentʃ] [ʃef] , [hæz; həz] [sə'pɑːst] [hɪm'self] [ɪn] ['deɪnti]
Achille , Lord Beranger's famous French chef , has surpassed himself in dainty
阿喀琉斯 , 主 - 著名的 法语 厨师 , 有 超越 他自己 在 纤巧
[kən'kɑːkʃn] .
concoctions .
混合物 .

阿奇勒是贝朗热勋爵麾下著名的法国厨师，他在精致菜肴的调制方面更胜一筹。

['gʌntər] [hæz; həz] [sent] [ɪn] ['bʌkits] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːrld] - [rɪ'naʊnd] [aɪs] ,
Gunter has sent in buckets of his world - renowned ice ,
冈特 有 发送 在 水桶 的 他的 世界 - 著名 冰 ,

冈特送来了好几桶他举世闻名的冰块。

[ænd; ənd] ['kɔvənt] ['gɑːrdn] [hæz; həz] [bɪn] ['ræn,sækt] [fɔːr; fər] ['tʃɔɪsəst] [fruːts] .
and Covent Garden has been ransacked for choicest fruits .
和 科文特 花园 有 到过 洗劫一空 为了 精选 水果 .

科文特花园的优质水果已被抢购一空。

[wʌn] ['lɪt(ə)l] [ə'saɪd] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [goʊ] ['eni] ['fɜːrðər] .
One little aside before we go any further .
一 小的 旁边 前 我们 去 任何 更远 .

在我们继续之前，先插一句题外话。

[ɔːl] [ðɪs] [mæg'nɪfɪsns] [ænd; ənd] ['læviʃnis] { [θriː] }
All this magnificence and lavishness { 3 }
全部 这 壮丽 和 奢华 { 3 }

所有这些辉煌和奢华{3}

[ɪz] “ [ɑːn] [tɪk] .
is “ on tic .
是 “ 在 抽搐 .

处于“抽动”状态。

” [ðə; ði] - , [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [klæs] , [ɑːr; ər] [æz; əz] [pʊr] [æz; əz]
” The Berangers , like a good many others of their class , are as poor as
” 这 - , 喜欢 一个 好的 许多 其他的 的 他们的 班级 , 是 作为 贫穷的 作为
[tʃɜːrtʃ] [maɪs] ;
church mice ;
教会 小鼠 ;

“贝朗格一家和他们阶层中的许多其他人一样，穷得像教堂里的老鼠一样；

[bʌt; bət] “ [sə'saɪəti] ” — [ðæt] ['ɪŋglɪʃ] - [ðæt] [krʌʃɪz] ['evriθɪŋ] ['ʌndər] [ɪts] [fʊt] —

but	“	Society	”	—	that	English	Juggernauth	that	crushes	everything	under	its	foot	—
但	“	社会	”	—	那	英语	-	那	暗恋	一切	在下面	它是	脚	—

[dɪ'mændz] [ðæt] [ɪts] ['vəʊtəri:z] [ʃæl; ʃəl]['i:v(ə)n]['ru:ɪn] [ðəm'selvz] [tu:; tə]['sætɪsfaɪ][ɪts] [kleɪmz] — [bʌt; bət]

demands	that	its	votaries	shall	even	ruin	themselves	to	satisfy	its	claims	—	but
需求	那	它是	选民	将	甚至	废墟	他们自己	到	满足	它是	索赔	—	但

[rɛvənɑnz] - [ˌɛnˌoʊ'ɛs] ['mu:ˌtɑ:n] .

revenons	à	nos	moutons	.
复仇者	-	不	羊群	.

但是“社会”——这个英国的庞然大物，它把一切都踩在脚下——要求它的信徒甚至要自取灭亡来满足它的要求——但是

revenons à nos moutons.

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [hu:] [ɪz] ['enibɑ:di] [ɪz] [hɪr] .

Everybody	who	is	anybody	is	here	.
大家	WHO	是	任何人	是	这里	.

所有有头有脸的人物都来了。

[ɔ:l] [ðə; ði][lɔ:ds][ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] , [ðə; ði] [ænd; ənd] - , [ðə; ði] ['hængəz]

All	the	lords	and	the	ladies	,	the	honourables	and	dishonourables	,	the	hangers
全部	这	领主们	和	这	女士们	,	这	尊敬的各位	和	-	,	这	衣架

[ɑ:n][tu:; tə] [ə'ɪstə'krætɪk] [skə:ts] ,

on	to	aristocratic	skirts	,
在	到	贵族	裙子	,

所有的贵族老爷和贵妇，尊贵的和卑贱的，以及依附于贵族裙摆的寄生虫们，

[ðə; ði] [nu:'vɔʊ] ['rɪtʃ] , [ðə; ði][pet]['pɑ:rsənz][ænd; ənd] ['æktər] , ['ɛlɪdʒəbəlz][ænd; ənd] ,

the	nouveau	riche	,	the	pet	parsons	and	actors	,	eligibles	and	detrimentals	,
这	新艺术	富有	,	这	宠物	牧师	和	演员	,	符合资格者	和	有害的	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [ʃi:p] ,

and	the	black	sheep	,
和	这	黑色的	羊	,

新贵、受宠的牧师和演员、符合条件的人和不利因素，以及害群之马

[ðæt] [goʊ] [tɔ:rdz] [kəm'poʊzɪŋ] [ðə; ði] “ ['ʌpər] ['kɜ:rənt] .

that	go	towards	composing	the	“	upper	current	.
那	去	向	构成	这	“	上	当前的	.

这些都有助于构成“上层电流”。

” [ðə; ði] ['speɪʃəs] [ru:mz; rʊmz] [ti:m] [wɪð; wɪθ] ['hænsəm] ['θɜ:roʊbred] [men] , [ænd; ənd] ['lʌvli] [wel] -

”	The	spacious	rooms	teem	with	handsome	thoroughbred	men	,	and	lovely	well	-
”	这	宽敞	房间	团队	和	英俊的	纯种马	男人	,	和	迷人的	出色地	-

[drest] ? — ['wɪmɪn] .

dressed	?	—	women	.
穿着	?	—	女性	.

宽敞的房间里挤满了英俊潇洒的男士，以及穿着得体的漂亮女士。

[ænd; ənd] [jet] “ [ðeɪ] [kʌm] !

And	yet	“	they	come	!
和	然而	“	他们	来	!

然而“他们来了！

[ðeɪ] [kʌm] , ” [ðoʊ] [ðə; ði] [klɑ:ks] [ɑ:r; ər] [tʃaɪmɪŋ] ['mɪdnaɪt] [ænd; ənd] ['ku:t] [ænd; ənd] -

they	come	,	”	though	the	clocks	are	chiming	midnight	and	Coote	and	Tinney's
他们	来	,	”	尽管	这	时钟	是	鸣响	午夜	和	库特	和	-

[bænd][hæz; həz] { [fɔ:r] }

Band	has	{	4	}
乐队	有	{	4	}

他们来了，”尽管钟声已敲响午夜，库特和廷尼乐队也来了{4}

[bɪn] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ɪts] ['sɔftəst] [streɪnz] [fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] .

been	pouring	out	its	softest	strains	for	two	hours	.
到过	浇注	出去	它是	最柔软	菌株	为了	二	小时	.

两个小时以来，它一直在倾泻出最柔和的香气。

[ðə; ði][hoʊst][ænd; ənd]['hoʊstəs][ɑːr; ər][stɪl][ɑːn]['duːti][nɪr][ðə; ði]['entrəns], [ɔːl]['redi][tuː; tə][biː; bi]

The	host	and	hostess	are	still	on	duty	near	the	entrance	,	all	ready	to	be
这	主持人	和	女主人	是	仍然	在	责任	靠近	这	入口	,	全部	准备好	到	是

['foʊtəˌgræft] ;

photographed	;
拍摄	;

主人和女主人仍在入口附近值班，随时准备拍照；

[soʊ] [wiːl] [dʒʌst] [teɪk] [ðem; ðəm] .

so	we'll	just	take	them	.
所以	出色地	只是	拿	他们	.

所以我们就收下它们。

[lɔːrd][bə'rændʒər][ɪz][tɔːl][ænd; ənd][θɪn] .

Lord	Beranger	is	tall	and	thin	.
主	贝朗格	是	高的	和	薄的	.

贝兰杰大人身材高瘦。

[hɪz; ɪz][her][ɪz][soʊ][fer][ðæt][ðə; ði]['sɪlvər][θredz]['θɪkli][ˌɪntər'sekt][ˌaɪ'tiː][ɑːr; ər]['hɑːrdli]['vɪzəb(ə)l] .

His	hair	is	so	fair	that	the	silver	threads	thickly	intersecting	it	are	hardly	visible	.
他的	头发	是	所以	公平的	那	这	银	线程	浓密	相交	它	是	几乎	可见的	.

他的头发非常浅，以至于其中密密麻麻的银丝几乎看不见。

[hɪz; ɪz][aɪz][ɑːr; ər][bluː] — [ðə; ði]['veri][laɪt][bluː][ðæt][di'nəuts]['iːðər][ˌɪnsɪn'serəti][ɔːr][ˌɪmbə'sɪləti] —

His	eyes	are	blue	—	the	very	light	blue	that	denotes	either	insincerity	or	imbecility	—
他的	眼睛	是	蓝色的	—	这	非常	光	蓝色的	那	表示	任何一个	虚伪	或者	白痴	—

[hɪz; ɪz][smaɪl][ɪz][tuː][blænd][tuː; tə][biː; bi]['dʒenjuɪn] ,

his	smile	is	too	bland	to	be	genuine	,
他的	微笑	是	也	平淡	到	是	真的	,

他的眼睛是蓝色的——那种非常浅的蓝色，要么表示虚伪，要么表示愚蠢——他的笑容太过平淡，不像是发自内心的。

[hɪz; ɪz][tɔːk][ɪz] ['meʒərd] [tuː; tə] [mætʃ] [hɪz; ɪz][geɪt] ,

his	talk	is	measured	to	match	his	gait	,
他的	讲话	是	测量	到	匹配	他的	步态	,

他的言谈举止与他的步态相称。

[ænd; ənd][hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ðə; ði][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l][laɪf][ʌv; əv][soʊ]['meni][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðərhʊd] ,

and	he	lives	the	artificial	life	of	so	many	of	his	brotherhood	,
和	他	生活	这	人造的	生活	的	所以	许多	的	他的	兄弟情	,

他过着和他许多兄弟一样虚假的生活。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] “ [ðə; ði][wɜːrld] ” [ɪz] ['evriθɪŋ] .

to	whom	the	opinion	of	“	the	world	”	is	everything	.
到	谁	这	观点	的	“	这	世界	”	是	一切	.

在他看来，“世人”的看法至关重要。

['leɪdi][bə'rændʒər][ɪz] [fer] , [fæt][ænd; ənd]['fɔːrti] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] — [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'weits]

Lady	Beranger	is	fair	,	fat	and	forty	—	and	a	hypocrite	—	as	she	awaits
女士	贝朗格	是	公平的	,	胖的	和	四十	—	和	一个	伪君子	—	作为	她	等待

[hɜːr; hər]['tɑːrdi] [gests] , [soʊ] ['wɪri] ,

her	tardy	guests	,	so	weary	,
她	迟迟	客人	,	所以	厌倦	,

贝朗热夫人身材丰腴，四十岁，是个伪君子，她疲惫地等待着迟到的客人。

[ðæt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['treɪlɪŋ] [bluː] ['velvɪt] [skəːts][ænd; ənd] [pɔɪnt] [diː] [geɪz] ,

that	under	the	shelter	of	her	long	trailing	blue	velvet	skirts	and	point	de	gaze	,
那	在下面	这	庇护所	的	她	长的	尾随	蓝色的	天鹅绒	裙子	和	观点	德	目光	,

在她长长的蓝色天鹅绒裙摆和凝视的庇护下，

[ʃiː; ʃi] [inˈdʌldʒz] [ɪn][ðə; ði] { [faɪv] }

she	indulges	in	the	{	5	}
她	放纵	在	这	{	5	}

她沉迷于{5}

- ['tendənsi] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] [fɜːrst][ɑːn][wʌn][leg][ænd; ənd] [ðen] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] — [hɜːr; hər]

gallinacious	tendency	of	standing	first	on	one	leg	and	then	on	the	other	—	her
-	趋势	的	常设	第一的	在	一	腿	和	然后	在	这	其他	—	她

[ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪz][æz; əz] [swiːt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['mɑːrtər][tuː; tə] [ðiːz] [leɪt]

expression	is	as	sweet	as	if	she	delighted	to	be	a	martyr	to	these	late
表达	是	作为	甜的	作为	如果	她	高兴极了	到	是	一个	烈士	到	这些	晚的

['vəʊtəriːz] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] .

votaries	of	fashion	.
选民	的	时尚	.

她滑稽地先用一条腿站立，然后再用另一条腿站立——她的表情甜美，仿佛乐于成为这些时尚新潮拥趸的殉道者。

['oʊnli] [wʌns] [ʃiː; ʃi] ['luːzɪz] [saɪt] [ʌv; əv] ['wɜːrldlinəs] ,

Only	once	she	loses	sight	of	worldliness	,
仅有的	一次	她	失败	视线	的	世俗	,

只有当她不再沉迷于世俗之事时，

[ænd; ənd] [pəˈmits] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fraʊn] [tuː; tə][flɪt] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər] [braʊ] ,

and	permits	the	ghost	of	a	frown	to	flit	across	her	brow	,
和	许可证	这	鬼	的	一个	皱眉	到	掠过	穿过	她	眉头	,

她眉间闪过一丝不易察觉的愁容。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hwispəz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] :

as	she	whispers	to	her	husband	:
作为	她	低语	到	她	丈夫	:

她低声对丈夫说：

“ [ɪz][ˌzi eɪ 'aɪ][wɪð; wɪθ] ['dɛləvæl] ?

“	Is	Zai	with	Delaval	?
“	是	宰	和	德拉瓦尔	?

Zai和Delaval在一起吗?

[aɪ][dəunt] [siː] [ðæt] ['kɑːnˌweɪ] ['eniwer] !

I	don't	see	that	Conway	anywhere	!
我	不	看	那	康威	任何地方	!

我根本没看到康威!

” [lɔːrd] [bəˈrændʒər] [ʃrʌgz] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [ænd; ənd] ['ænsər] ['nʌθɪŋ] .

”	Lord	Beranger	shrugs	his	shoulders	and	answers	nothing	.
”	主	贝朗格	耸肩	他的	肩膀	和	答案	没有什么	.

贝朗热勋爵耸了耸肩，一言不发。

[əˈkɪliːz] [best] ['efərts] [ɪn] ['sælmɪ] [diː] ['ʒiːbjeɪ] , [sɔːs] [ʃæˈsɜːr] [ænd; ənd]['bɑːbɑː][ˌeɪ 'juː] [rʌm] , [ɑːr; ər]

Achille's	best	efforts	in	Salmis	de	Gibier	,	sauce	Chasseur	and	Baba	au	Rhum	,	are
阿喀琉斯的	最好的	努力	在	萨尔米斯	德	吉比尔	,	酱	猎人	和	巴巴	au	朗姆酒	,	是

[dʒʌst] ['redi] ,

just	ready	,
只是	准备好	,

Achille 精心烹制的 Salmis de Gibier、Sauce Chasseur 和 Baba au Rhum 刚刚准备就绪，

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [ɪˈvɑːlvɪŋ] [ðə; ði] [moʊˈmentəs] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [huː] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ɪn] .

and	he	is	evolving	the	momentous	point	of	who	he	should	take	in	.
和	他	是	演变	这	意义重大	观点	的	WHO	他	应该	拿	在	.

他正在逐渐意识到他应该收留谁这个重要问题。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [meɪk] [æn; ən] ['erər] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [æz; əz] ['presɪdəns] [fɔːr; fər][ɔːl]

He	would	not	make	an	error	in	such	an	important	thing	as	precedence	for	all
他	会	不是	制作	一个	错误	在	这样的	一个	重要的	事物	作为	优先权	为了	全部

[ðə; ði][wɜːrld] !

the	world	!
这	世界	!

在如此关乎全世界先例的重要事情上，他绝不会犯错!

[ə; eɪ]['regjələr][sə'saɪəti][mæn][ɪz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ] ['stɪklər] [fɔːr; fər][əb'sɜːrd]['lɪt(ə)l]['traɪfəlz] { [sɪks] }

a	regular	society	man	is	always	a	stickler	for	absurd	little	trifles	{	6	}
一个	常规的	社会	男人	是	总是	一个	坚持者	为了	荒诞	小的	琐事	{	6	}

一个普通的社会人士总是对一些荒谬的小事斤斤计较{6}

[laɪk] [ðiːz] .

like	these	.
喜欢	这些	.

比如这些。

[dʌz] [ðə; ði] ['hænsəm] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] - [ræŋk] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['elɪgənt] [ænd; ənd]

Does	the	handsome	Duchess	of	Allchester	rank	higher	than	the	elegant	and
做	这	英俊的	公爵夫人	的	-	秩	更高	比	这	优雅的	和

['jʌŋgər] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] [iːstmɪnstɚ] ?

younger	Duchess	of	Eastminster	?
年轻	公爵夫人	的	东敏斯特	?

英俊的奥尔切斯特公爵夫人比优雅年轻的伊斯特敏斯特公爵夫人地位更高吗?

[hiː; hi][tɜːrnz][ʌp][hɪz; ɪz] [laɪt] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] ['pʌkəz] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ɪn][ðə; ði][veɪn][hoʊp][ʌv; əv]

He	turns	up	his	light	blue	eyes	and	puckers	his	forehead	in	the	vain	hope	of
他	转弯	向上	他的	光	蓝色的	眼睛	和	皱眉	他的	前额	在	这	徒劳	希望	的

['kɔːlɪŋ] [ʌp][tuː; tə][maɪnd][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [djuːkdəmz] ,

calling	up	to	mind	the	date	of	the	dukedoms	,
呼叫	向上	到	头脑	这	日期	的	这	公国	,

他抬起浅蓝色的眼睛，撅起额头，徒劳地希望能够想起公爵爵位的授予日期。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['fjuːt(ə)l] ; [ðɪs] ['seɪliənt][fækt][hæz; həz] [ɪn'taɪərli] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['meməri] .

but	it	is	futile	;	this	salient	fact	has	entirely	slipped	from	his	memory	.
但	它	是	徒劳	;	这	显著的	事实	有	完全	滑倒了	从	他的	记忆	.

但这毫无用处；他已经完全忘记了这个重要的事实。

[soʊ][hiː; hi][goʊz][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'trɪʃn] ['leɪdi] [huː] [faindz][moʊst] ['feɪvər] [ɪn][hɪz; ɪz] [saɪt] .

So	he	goes	in	search	of	the	patrician	lady	who	finds	most	favour	in	his	sight	.
所以	他	去	在	搜索	的	这	贵族	女士	WHO	发现	最多	偏爱	在	他的	视线	.

于是他开始寻找最受他宠爱的贵族小姐。

['leɪdi] [bə'rændʒər] , [stɪl] [ɪn]['stætuː][kwoʊ] , [tɜːrnz] [tɔːrdz] [ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [hæz; həz] [pɔːzd] [nɪr] ,

Lady	Beranger	,	still	in	statu	quo	,	turns	towards	a	girl	who	has	paused	near	,
女士	贝朗格	,	仍然	在	状态	如此	,	转弯	向	一个	女孩	WHO	有	暂停	靠近	,

贝朗热夫人仍保持原状，转向一位在她附近驻足的女孩。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːlts] .

in	the	middle	of	a	waltz	.
在	这	中间	的	一个	华尔兹	.

在华尔兹舞曲的中间。

“ [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] , [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [ˌzi eɪ 'aɪ][ɪz] ?

“	Gabrielle	,	can	you	tell	me	where	Zai	is	?
”	加布里埃尔	,	能	你	告诉	我	在哪里	宰	是	?

“加布里埃尔，你能告诉我扎伊在哪里吗？”

” [ʃiː; ʃi][æsks][ɪn] ['aɪsi] [toʊnz] .

”	she	asks	in	icy	tones	.
”	她	问	在	冰冷的	音调	.

她用冰冷的语气问道。

[ðə; ði] [toʊn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gliːm] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] [bɪ'toʊkən] [dɪs'laɪk] ,

The	tone	and	the	gleam	in	her	eyes	betoken	dislike	,
这	语气	和	这	闪耀	在	她	眼睛	预示	不喜欢	,

她语气中的厌恶和眼神中的光芒都表明了这一点。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːrl] [ə'drest] [peɪz] [hɜːr; hər] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .

and	the	girl	addressed	pays	her	back	with	interest	.
和	这	女孩	已解决	支付	她	后退	和	兴趣	.

而那位女孩则连本带利地偿还了她。

[ðer; ðər] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [mə'lɪʃəs] ['pleʒər] [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [hɜːr; hər]

There	is	quite	a	ring	of	malicious	pleasure	in	her	voice	as	she	answers	her
那里	是	相当	一个	戒指	的	恶意	乐趣	在	她	嗓音	作为	她	答案	她

['stepmʌðər] . { ['sɛvən] }

stepmother	.	{	7	}
后妈	.	{	7	}

她回答继母时，语气中带着一丝恶意和快感。{7}

“ [ˌzi eɪ 'aɪ] ['wɑːntɪd] [sʌm; səm] ['sʌpər] ['æftər] [θriː] ['dænsəz, 'dænsɪz] [wɪð; wɪθ] ['kɑːrltən] ['kɑːnˌweɪ] ,

“	Zai	wanted	some	supper	after	three	dances	with	Carlton	Conway	,
“	宰	通缉	一些	晚餐	后	三	舞蹈	和	卡尔顿	康威	,

“Zai和Carlton Conway跳了三支舞后想吃点晚饭，

[soʊ] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [ɪn] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] .

so	he	took	her	in	to	have	some	.
所以	他	采取	她	在	到	有	一些	.

所以他就带她进去喝了。

” ['leɪdi] [bə'rændʒər] ['flʌʃɪz] ['æŋgrəli] ,

”	Lady	Beranger	flushes	angrily	,
”	女士	贝朗格	冲洗	愤怒地	,

贝朗热夫人气得满脸通红，

[ænd; ənd] [ˌvaʊtʃ'seɪfɪŋ] [noʊ] ['fɜːrðər] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] “ [krɔːs] [ɪn] [laɪf] ” — [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] — [wɔːks]

and	vouchsafing	no	further	notice	of	her	“	cross	in	life	”	—	Gabrielle	—	walks
和	担保	不	更远	注意	的	她	“	叉	在	生活	”	—	加布里埃尔	—	散步

[ə'weɪ] [ɪn] [hɜːr; hər] ['steɪtli] ['fæʃ(ə)n] ,

away	in	her	stately	fashion	,
离开	在	她	庄严	时尚	,

加布里埃尔不再提及她人生中的“十字架”，端庄地转身离去。

[eks'tʃeindʒiŋ] ['plez(ə)nt] [wɜːrdz] [ɔːr] [smaɪlz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [goʊz] ,

exchanging	pleasant	words	or	smiles	as	she	goes	,
交换	令人愉快的	字	或者	微笑	作为	她	去	,

她边走边和人说着愉快的话语或微笑，

[bʌt; bət] ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] [hɔːk] - [laɪk] [glæns] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .

but	throwing	a	hawk	-	like	glance	round	the	room	all	the	time	.
但	投掷	一个	鹰	-	喜欢	瞥一眼	圆形的	这	房间	全部	这	时间	.

但他却时不时地像鹰隼一样环顾四周。

['tʃeɪfɪŋ] ['ɪnwərdli] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['stɛpˌdɔːtərz] ['ænsər] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [meɪd]

Chafing	inwardly	at	her	stepdaughter's	answer	,	especially	as	it	was	made
摩擦	内心	在	她	继女的	回答	,	尤其	作为	它	曾是	制成

[bɪ'fɔːr] [lɔːrd] ['dɛləvæl] ,

before	Lord	Delaval	,
前	主	德拉瓦尔	,

她对继女的回答感到内心十分恼火，尤其是在德拉瓦尔勋爵面前做出的这个回答。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'peɪʃəs] [sə'lɑːn] ,

she	does	a	tour	of	the	capacious	salon	,
她	做	一个	旅游	的	这	宽敞	沙龙	,

她参观了宽敞的沙龙，

[ðen] ['daivi:z] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌpər] [ru:m] ,

then	dives	through	the	crowd	at	the	door	of	the	supper	room	,
然后	潜水	通过	这	人群	在	这	门	的	这	晚餐	房间	,

然后他猛地穿过人群，冲向餐厅门口。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [səb'saidz] [ɑ:n][tu:; tə][ə; eɪ] [si:t] [nekst][tu:; tə][ə; eɪ] [fer] - ['herd] , [blu:] - [aɪd] , [gʊd]

and	finally	subsides	on	to	a	seat	next	to	a	fair	-	haired	,	blue	-	eyed	,	good
和	最后	消退	在	到	一个	座位	下一个	到	一个	公平的	-	头发	,	蓝色的	-	眼睛	,	好的

- ['lʊkɪŋ] ['mɪnətʃər] [ʌv; əv] [lɔ:rd] [bə'rændʒər] .

-	looking	miniature	of	Lord	Beranger	.
-	寻找	微型	的	主	贝朗格	.

最后，他坐到了贝朗格勋爵的迷你雕像旁边，雕像是一个金发碧眼、相貌英俊的迷你人偶。

“ ['beɪbi] , [hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [ˌzi eɪ 'aɪ] ?

“	Baby	,	have	you	seen	Zai	?
“	婴儿	,	有	你	已见	宰	?

宝贝，你看到Zai了吗?

” [ʃi:; ʃi] ['kwestʃənz] , [loʊ] [bʌt; bət] ['ʃɑ:rpli] .

”	she	questions	,	low	but	sharply	.
”	她	问题	,	低的	但	尖锐地	.

她低声但尖锐地问道。

['beɪbi][bə'rændʒər] [lʊks] [ʌp]['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['mʌðər] { [eɪt] }

Baby	Beranger	looks	up	into	her	mother	{	8	}
婴儿	贝朗格	看起来	向上	进入	她	母亲	{	8	}

小贝兰格仰望着她的母亲{8}

- [es] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [waɪd] - ['oʊpən] ['ɪnəs(ə)nt] [aɪz] .

'	s	face	with	wide	-	open	innocent	eyes	.
-	s	脸	和	宽的	-	打开	清白的	眼睛	.

一张睁着无辜大眼睛的脸。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][hɑ:rd][tu:; tə]['kredɪt][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [dɪ'si:t] ,

It	would	be	hard	to	credit	the	owner	of	such	eyes	with	deceit	,
它	会	是	难的	到	信用	这	所有者	的	这样的	眼睛	和	欺骗	,

很难相信拥有这样一双眼睛的人会说谎。

[ɔ:r] [sʌtʃ] ['prɪti] [red] [lɪps][wɪð; wɪθ][fɪbz] .

or	such	pretty	red	lips	with	fibs	.
或者	这样的	漂亮的	红色的	嘴唇	和	纤维	.

或者，用谎言换来如此漂亮的红唇。

['beɪbi][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swi:t] ['lɪt(ə)l] [feɪs] , [ɔ:l] [mɪlk] [ænd; ənd]['roʊziz] ,

Baby	has	such	a	sweet	little	face	,	all	milk	and	roses	,
婴儿	有	这样的	一个	甜的	小的	脸	,	全部	牛奶	和	玫瑰	,

宝宝长着一张甜美的小脸，像极了牛奶和玫瑰。

[sə:'maunt] [baɪ]['lɪt(ə)l] [ˌhaɪə'sɪnθɪn] ['goʊldən] [kə:lz] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃɛrəbz] [ɔ:r][ə; eɪ]['kju:pɪd][ɪn][ə; eɪ]

surmounted	by	little	hyacinthine	golden	curls	like	a	cherub's	or	a	cupid	in	a
克服	经过	小的	风信子	金的	卷发	喜欢	一个	小天使的	或者	一个	丘比特	在	一个

['væləntaɪn] ,

valentine	,
情人节	,

顶上点缀着像小天使或情人节丘比特一样的金色风信子般的小卷发，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [maʊθ] [ɪz] [laɪk] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] ['pɑ:mɪgrænɪt] [bʌd] , [bʌt; bət][noʊ] ['mætər] [wʌt]

and	her	mouth	is	like	an	opening	pomegranate	bud	,	but	no	matter	what
和	她	嘴	是	喜欢	一个	开幕	石榴	芽	,	但	不	事情	什么

[hɜ:r; hər] [feɪs] [iks'presiz] ,

her	face	expresses	,
她	脸	表达	,

她的嘴唇像含苞待放的石榴花蕾，但无论她脸上露出怎样的表情，

[ʃiː; ʃi][ɪz][bɔːrn][ænd; ənd][bred][ɪn][bel'greɪviə] , [ænd; ənd][ɪz] [bel'greiviən] [tuː; tə][ðə; ði] ['bækboʊn] .

she	is	born	and	bred	in	Belgravia	,	and	is	Belgravian	to	the	backbone	.
她	是	出生	和	繁殖	在	贝尔格莱维亚	,	和	是	贝尔格莱维亚	到	这	骨干	.

她出生并成长于贝尔格莱维亚，骨子里就是个贝尔格莱维亚人。

“ [ˌziː eɪ 'aɪ] , ['mæmə] !

“	Zai	,	mamma	!
”	宰	,	妈妈	!

“再，妈妈！”

” [ʃiː; ʃi] [sez] ['ɪnəsntli] , “ [ʃiː; ʃi][ɪz] [wɔːltsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] ['dɛləvæl] [aɪ] [θɪŋk] .

”	she	says	innocently	,	“	she	is	waltzing	with	Lord	Delaval	I	think	.
”	她	说道	天真地	,	“	她	是	华尔兹	和	主	德拉瓦尔	我	思考	.

她天真地说：“我想她正在和德拉瓦尔勋爵跳华尔兹。”

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] ['fɔːlshʊd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [kwaɪt] ['glɪbli] [frʌm; frəm][ðə; ði][tʃaɪld] - [laɪk]

”	It	is	a	deliberate	falsehood	,	but	it	comes	quite	glibly	from	the	child	-	like
”	它	是	一个	商榷	谬误	,	但	它	来	相当	轻率地	从	这	孩子	-	喜欢

[lɪps] , [ænd; ənd]['beɪbi] ,

lips	,	and	Baby	,
嘴唇	,	和	婴儿	,

“这是故意撒谎，但却是从孩子稚嫩的嘴里说出来的，宝贝，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz]['oʊnli] [ˌsev(ə)n'tiːn] , [hæz; həz]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [blʌʃ] [wen] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [rɔːŋ]

though	she	is	only	seventeen	,	has	almost	forgotten	to	blush	when	she	does	wrong
尽管	她	是	仅有的	十七	,	有	几乎	被遗忘的	到	脸红	什么时候	她	做	错误的

.

:
.

虽然她只有十七岁，但做错事时几乎已经忘记了脸红。

“ [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-][ɪz][wɪð; wɪθ][lɔːrd] ['dɛləvæl] , ” ['leɪdi] { [naɪn] }

“	Gabrielle	is	with	Lord	Delaval	,	”	Lady	{	9	}
”	加布里埃尔	是	和	主	德拉瓦尔	,	”	女士	{	9	}

“加布里埃尔和德拉瓦尔勋爵在一起，”女士{9}

[bə'rændʒər][snæps] ['krɔːsli] .

Beranger	snaps	crossly	.
贝朗格	快照	生气	.

贝朗格恼怒地叫道。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][wʌn][tuː; tə][let][ðə; ði] [græs] [groʊ] ['ʌndər][hɜːr; hər] [fiːt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][æn; ən]['ɑːbdʒekt]

“	She	is	not	one	to	let	the	grass	grow	under	her	feet	if	she	has	an	object
”	她	是	不是	一	到	让	这	草	生长	在下面	她	脚	如果	她	有	一个	目的

[ɪn] [vjuː] . ”

in	view	.	”
在	看法	.	”

“如果她有目标在身，她绝不会坐视不管。”

“ [wʌt] ['ɑːbdʒekt][hæz; həz][ˌ^ɑːbri'el,,^æb-][tuː; tə][geɪn] , ['mæmə] ?

“	What	object	has	Gabrielle	to	gain	,	mamma	?
”	什么	目的	有	加布里埃尔	到	获得	,	妈妈	?

“妈妈，加布里埃尔能得到什么好处呢？”

” [æz; əz] [ɪf] ['beɪbi] ['dɪdnt] [noʊ] !

”	As	if	Baby	didn't	know	!
”	作为	如果	婴儿	没有	知道	!

“好像宝贝不知道似的！”

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [slɪpt] [ɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] , [wɪð; wɪθ] [ber] , ['nɔɪzləs] [fiːt] ,

As	if	she	had	not	slipped	in	of	a	night	,	with	bare	,	noiseless	feet	,
作为	如果	她	有	不是	滑倒了	在	的	一个	夜晚	,	和	裸	,	无声	脚	,

仿佛她不是在夜里悄悄溜进来的，赤着脚，无声无息地走了进来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] ['ræpər] , ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['lɪt(ə)l] [goʊst] ,

and	a	white	wrapper	,	making	her	look	like	a	delicious	little	ghost	,
和	一个	白色的	包装纸	,	制作	她	看	喜欢	一个	可口的	小的	鬼	,

还有一层白色的包装纸，让她看起来像个美味的小幽灵。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [skriːn] [ɪn][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [ruːm] ,

behind	the	screen	in	her	sister's	room	,
在后面	这	屏幕	在	她	姐妹	房间	,

在她姐姐房间的屏风后面，

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] [tel] [ˌzi eɪ 'aɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['fʊli] [in'tendz] ['biːɪŋ] ['kaʊntəsˌ'kaʊntes][ʌv; əv]

and	heard	Gabrielle	tell	Zai	that	she	fully	intends	being	Countess	of
和	听到	加布里埃尔	告诉	宰	那	她	完全	意图	存在	伯爵夫人	的

['dɛləvæl] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['leɪdi] - [ˌsɜːrkəm'venʃn] !

Delaval	in	spite	of	Lady	Beranger's	circumventions	!
德拉瓦尔	在	尽管如此	的	女士	-	规避	!

并听到加布里埃尔告诉扎伊，尽管贝朗热夫人百般阻挠，她仍然决心成为德拉瓦尔伯爵夫人！

[bʌt; bət] [ðoʊ] ['beɪbi][ɪz]['oʊnli] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [ɪn][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [huː] ['flæʃɪz] ['sɑːtoʊ]['voʊʧi]

But	though	Baby	is	only	seventeen	she	takes	in	her	mother	,	who	flashes	sotto	voce
但	尽管	婴儿	是	仅有的	十七	她	需要	在	她	母亲	,	WHO	闪光灯	sotto	voce

:
:
:

但尽管贝比只有十七岁，她却收留了她的母亲，而她的母亲则低声说道：

“ [wʌt] ['ɑːbdʒekt][hæz; həz][ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] ?

“	What	object	has	Gabrielle	?
”	什么	目的	有	加布里埃尔	?

“加布里埃尔拥有什么物品？”

[waɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [mæʧ] [ɪn] [taʊn] .

Why	to	make	the	best	match	in	town	.
为什么	到	制作	这	最好的	匹配	在	镇	.

为什么要促成城里最好的一场比赛?

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðæt] [gɜːrl] [wʊd] ['stɪkl] [æt; ət] ['eniθɪŋ] .

I	don't	believe	that	girl	would	stickle	at	anything	.
我	不	相信	那	女孩	会	拘泥	在	任何事物	.

我不认为那个女孩会坚持己见。

” [ˌgæbri'ɛlz] [prə'pensɪti:z] [tuː; tə][goʊ] [ə'hed] [ɪn] ['evriθɪŋ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə]['beɪbi] ,

”	Gabrielle's	propensities	to	go	ahead	in	everything	are	not	interesting	to	Baby	,
”	加布里埃尔的	倾向	到	去	前方	在	一切	是	不是	有趣的	到	婴儿	,

[huː] { - }

who	{	10	}
WHO	{	-	}

“加布里埃尔凡事都勇往直前的倾向并没有引起贝比的兴趣，贝比{10}

[hæz; həz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [ə'feərz] [diː'ju] [kɜːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,

has	quite	a	multitude	of	affaires	du	cœur	of	her	own	,
有	相当	一个	民众	的	事务	杜	心	的	她	自己的	,

她自己有很多事情，

[soʊ][ʃiː; ʃi] [ə'griːz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] [baɪ][ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] [ʃeɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɜːrli] [hed] ,

so	she	agrees	with	her	mother	by	a	mournful	shake	of	her	curly	head	,
所以	她	同意	和	她	母亲	经过	一个	悲哀	摇	的	她	卷曲	头	,

于是她悲伤地摇了摇卷发，表示同意母亲的说法。

[ænd; ənd][ɪz] ['spiːdəli] [ɪn'groʊst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒɜːrmən] [ˌætæ'ʃeɪ] , [huː] ,

and	is	speedily	engrossed	with	a	young	German	attaché	,	who	,
和	是	迅速地	全神贯注	和	一个	年轻的	德语	随员	,	WHO	,

他很快就被一位年轻的德国武官吸引住了，这位武官

[dɪ'luːdɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'pærənt] [welθ] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊst] , [θɪŋks] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['hɒnərəbl] .

deluded	by	the	apparent	wealth	of	the	host	,	thinks	the	youngest	Honble	.
妄想	经过	这	明显	财富	的	这	主持人	,	思考	这	最小的	尊敬的	.

最年轻的贵族认为，他被主人表面上的财富蒙蔽了双眼。

[mɪs] [bə'rændʒər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [praɪz] [wɜːrθ] ['geɪnɪŋ] .

Miss	Beranger	will	be	a	prize	worth	gaining	.
错过	贝朗格	将要	是	一个	奖	值得	获得	.

赢得贝朗格小姐的芳心将是一件值得的事情。

[wʌns] [mɔːr] ['leɪdi] [bə'rændʒər] [breɪks] [ɪn][ɑːn][ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnərɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['æŋgloʊ] - ['prʌʃən]

Once	more	Lady	Beranger	breaks	in	on	the	preliminaries	of	this	Anglo	-	Prussian
一次	更多的	女士	贝朗格	休息	在	在	这	预备工作	的	这	盎格鲁	-	普鲁士

[ə'laɪəns] .

alliance	.
联盟	.

贝朗热夫人再次插手了英普联盟的筹备工作。

“ ['wɛrz, 'hwɛrz]['trɪksi] ? ” [ʃiː; ʃi][æsks] .

“	Where's	Trixy	?	”	she	asks	.
〃	在哪里?	特里西	?	〃	她	问	.

“特里茜在哪儿？”她问道。

“ [gɔːn] [ɔːf][tuː; tə][bed] .

“	Gone	off	to	bed	.
〃	已消失	离开	到	床	.

“去睡觉了。”

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪl] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['æŋgri][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['kɑːrltən] ['kɑːnˌweɪ]

She	said	she	was	ill	,	but	I	think	she	was	angry	because	Carlton	Conway
她	说	她	曾是	患病的	,	但	我	思考	她	曾是	生气的	因为	卡尔顿	康威

[fər'gɑːt][hɪz; ɪz] [dæns] . ”

forgot	his	dance	.	”
忘了	他的	舞蹈	.	〃

她说她生病了，但我认为她生气是因为卡尔顿·康威忘记了他的舞步。

“ [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [fər'get] [hɪz; ɪz] [dæns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?

“	Why	did	he	forget	his	dance	with	her	?
〃	为什么	做过	他	忘记	他的	舞蹈	和	她	?

他为什么忘记了和她跳舞的事?

” ['leɪdi] [bə'rændʒər] ['mʌtərz] ['stɜːrnli] , [wɪð; wɪθ]['haɪdrə] - ['hedɪd] [sə'spɪʃ(ə)n] ['nɔːɪŋ] [hɜːr; hər][maɪnd] .

”	Lady	Beranger	mutters	sternly	,	with	hydra	-	headed	suspicion	gnawing	her	mind	.
〃	女士	贝朗格	低声嘟囔	严厉地	,	和	九头蛇	-	标题	怀疑	啃咬	她	头脑	.

“贝朗热夫人低声严厉地说道，心中充满了疑虑。”

“ [waɪ] ?

“	Why	?
〃	为什么	?

“为什么?

” ['beɪbi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət] [fɔːlt] .

”	Baby	is	a	little	at	fault	.
〃	婴儿	是	一个	小的	在	过错	.

“宝宝有点错。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['ræðər] [dɪ'stret] ['æftər] [kaʊnt] [vɑːn] - [læst] [swiːt] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

She	is	rather	distraite	after	Count	Von	Niederwalluf's	last	sweet	nothing	,	and	she
她	是	相当	分散	后	数数	冯	-	最后的	甜的	没有什么	,	和	她

[hæz; həz][nɑːt] { - }

has	not	{	11	}
有	不是	{	-	}

在冯·尼德瓦卢夫伯爵最后一番甜言蜜语之后，她心神不宁，而且她还没有{11}

[æn; ən] ['ænsər] ['redi] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [spiːks] [ðə; ði] [truːθ] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [wei] :

an	answer	ready	,	so	she	speaks	the	truth	once	in	a	way	:
一个	回答	准备好	,	所以	她	说话	这	真相	一次	在	一个	方式	:

她已经准备好了答案，所以从某种意义上说，她也说出了实话：

“ [aɪ] [θɪŋk] ['kɑːrltən] ['kɑːnˌweɪ] [wʌz; wəz] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['bælkəni] [wɪð; wɪθ][ˌzi eɪ 'aɪ] , ['mæmə] . ”

“	I	think	Carlton	Conway	was	out	on	the	balcony	with	Zai	,	mamma	.	”
”	我	思考	卡尔顿	康威	曾是	出去	在	这	阳台	和	宰	,	妈妈	.	”

“我觉得卡尔顿·康威当时和扎伊（妈妈）一起在阳台上。”

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [kɔːl] [hɪm; ɪm] ['kɑːrltən] ['kɑːnˌweɪ] .

“	I	wish	you	would	not	call	him	Carlton	Conway	.
”	我	希望	你	会	不是	称呼	他	卡尔顿	康威	.

“我希望你不要叫他卡尔顿·康威。”

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][hæv; həv][aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [bæd][fɔːrm][fɔːr; fər]['gɝːlz][tuː; tə] [spiːk]

How	often	have	I	told	you	that	it	is	very	bad	form	for	girls	to	speak
如何	经常	有	我	讲述	你	那	它	是	非常	坏的	形式	为了	女孩们	到	说话

[fə'mɪliərli] [ʌv; əv] [men] ,

familiarly	of	men	,
熟悉地	的	男人	,

我跟你们说过多少遍了，女孩子用亲昵的语气谈论男人是非常不礼貌的。

” ['leɪdi] [bə'rændʒər][rɪ'dʒɔɪnz][ɪn][ə; eɪ] [hɑːrʃ] ['wɪspər] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [muːvz] [ɔːf] , [mʌtʃ] [tuː; tə]['beɪbiːz]

”	Lady	Beranger	rejoins	in	a	harsh	whisper	,	then	she	moves	off	,	much	to	Baby's
”	女士	贝朗格	重新加入	在	一个	残酷的	耳语	,	然后	她	移动	离开	,	很多	到	婴儿的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

satisfaction	.
满意	.

贝朗格夫人用沙哑的低语回应道，然后走开了，这让贝比非常满意。

“ [mɪ'lɑːdi] [lʊks] ['æŋgri] , ” [vɑːn] - ['məːməz] ['sɔːftli] .

“	Miladi	looks	angry	,	”	Von	Niederwalluf	murmurs	softly	.
”	米拉迪	看起来	生气的	,	”	冯	-	低语	轻轻	.

“米拉迪看起来很生气，”冯·尼德瓦鲁夫轻声说道。

“ [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [fraʊn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [ɪtʃ] ['liːb] [dɪtʃ] ?

“	She	does	not	frown	because	—	Ich	liebe	dich	?
”	她	做	不是	皱眉	因为	—	我	爱	迪奇	?

“她没有皱眉，因为——Ich liebe dich?

” ['beɪbi][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [gʊd] [æt; ət]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] , [ɔːr][æt; ət] ['eniθɪŋ] , [ɪn][fækt] ,

”	Baby	has	never	been	good	at	languages	,	or	at	anything	,	in	fact	,
”	婴儿	有	绝不	到过	好的	在	语言	,	或者	在	任何事物	,	在	事实	,

“宝宝从来都不擅长语言，事实上，他什么都不擅长。”

[ðæt] [hɜːr; hər] ['nuːmərəs] ['gʌvənɪsiz] [hæv; həv] ['tɔɪld] [tuː; tə][kræm]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [hed] ,

that	her	numerous	governesses	have	toiled	to	cram	into	her	pretty	little	head	,
那	她	很多的	家庭教师	有	辛勤劳作	到	塞满	进入	她	漂亮的	小的	头	,

[bʌt; bət]

but
但

她的众多家庭教师费尽心力才把这些知识塞进她漂亮的小脑袋里，但是……

“ [ɪtʃ] ['liːb] [dɪtʃ] !

“	Ich	liebe	dich	!
”	我	爱	迪奇	!

“Ich liebe dich!

” [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stændz] [ðiːz] [θriː] ['lɪt(ə)l] [wɜːrdz] [kwaɪt] [wel] .

”	She	understands	these	three	little	words	quite	well	.
”	她	明白	这些	三	小的	字	相当	出色地	.

“她对这三个字理解得很好。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [siːn] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] { - }

She	has	seen	them	in	a	little	{	12	}
她	有	已见	他们	在	一个	小的	{	-	}

她曾在小{12}中见过他们

[bʊk] [kɔːld] “ ['juːsf(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd]['dʒɜːrmən] [freɪzɪz] [fɔːr; fər] ['tʊrɪsts] . ”

book	called	“	Useful	English	and	German	Phrases	for	Tourists	.	”
书	称为	“	有用	英语	和	德语	短语	为了	游客	.	”

一本名为《对游客有用的英语和德语短语》的书。

“ ['niːn] , ” [ʃiː; ʃi] [kuːz] ['tendərli] , “ [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['æŋgri][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [noʊ]

“	Nein	,	”	she	coos	tenderly	,	“	and	if	she	was	angry	it	would	make	no
“	不	,	”	她	咕咕	温柔地	,	“	和	如果	她	曾是	生气的	它	会	制作	不

['dɪfrəns] ,

difference	,
不同之处	,

“不,”她温柔地低语道,“就算她生气了,也没什么区别。”

[fɔːr; fər] — [ɪtʃ] ['liːb] [dɪtʃ] — [tuː] — [juː; jʊ] [noʊ] .

for	—	Ich	liebe	dich	—	too	—	you	know	.
为了	—	我	爱	迪奇	—	也	—	你	知道	.

因为——Ich liebe dich——也是——你知道的。

” ['miːnwaɪl] [ðə; ði] [muːn] [hæz; həz] [groʊn] [fʊlər] [ænd; ənd] ['raʊndər] [ænd; ənd] ['jeləʊ] ,

”	Meanwhile	the	moon	has	grown	fuller	and	rounder	and	yellower	,
”	同时	这	月亮	有	生长	更丰满	和	圆润	和	更黄	,

“与此同时,月亮变得越来越圆,越来越黄,越来越饱满。”

[ænd; ənd][ɪz] [raɪt] ['prɑːdɪg(ə)l][ʌv; əv][ɪts] [biːmz] — [ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] — [fɔːr; fər][ɪts] ['tendər] [glɑːnsiz]

and	is	right	prodigal	of	its	beams	—	and	no	wonder	—	for	its	tender	glances
和	是	正确的	浪子	的	它是	光束	—	和	不	想知道	—	为了	它是	投标	眼神

,

,

,

它慷慨地挥洒光芒——这毫不奇怪——只为它温柔的目光。

['seɪʃieɪtɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][wɪð; wɪθ]['mɔːrt(ə)l] ['bjuːti] ,

satiated	as	they	must	be	with	mortal	beauty	,
饱足	作为	他们	必须	是	和	凡人	美丽	,

他们想必已经对凡间的容貌感到厌倦了。

[hæv; həv] ['seldəm] ['fɔːlən] [ɑːn][ə; eɪ] ['fɛrɝ] [θɪŋ] [ðæn; ðən] [ðɪs] [gɜːrl] [huː] , [bel'greiviən] [bɔːrn][ænd; ənd]

have	seldom	fallen	on	a	fairer	thing	than	this	girl	who	,	Belgravian	born	and
有	很少	倒下	在	一个	更公平	事物	比	这	女孩	WHO	,	贝尔格莱维亚	出生	和

[bred] ,

bred	,
繁殖	,

很少有人能比这位在贝尔格莱维亚出生长大的女孩更漂亮,

[hæz; həz] [breɪvd] [ðæt] ['ɔːtəkræt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [klæs] , [ðə; ði] [kən'viːnənsɪz] ,

has	braved	that	autocrat	of	her	class	,	the	convenances	,
有	勇敢	那	独裁者	的	她	班级	,	这	惯例	,

她勇敢地面对了她那个阶级的独裁者,以及种种权宜之计。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [dɑːrk] [kloʊk] [θroʊn] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['snoʊi] [bɔːl] - [dres] ,

and	with	a	long	dark	cloak	thrown	over	her	snowy	ball	-	dress	,
和	和	一个	长的	黑暗的	披风	抛掷	超过	她	下雪的	球	-	裙子	,

她雪白的舞会礼服上披着一件长长的黑色斗篷,

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ][hæt]['haɪdɪŋ] [ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] ,

and	a	large	hat	hiding	the	glory	of	her	hair	,
和	一个	大的	帽子	隐藏	这	荣耀	的	她	头发	,

还有一顶大帽子,遮住了她美丽的秀发。

[hæz; həz]['stoʊlən] [aʊt] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [freʃ] [ku:l] ['foʊliɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skwer] , [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] [hɜ:r; hər]

has	stolen	out	amidst	the	fresh	cool	foliage	of	the	square	,	to	talk	to	her
有	被盗	出去	在……之中	这	新鲜的	凉爽的	叶子	的	这	正方形	,	到	讲话	到	她

['lʌvər] .

lover	.
情人	.

她偷偷溜到广场上凉爽的树荫下，去和她的情人说话。

[ə; eɪ] [fer] [jʌŋ] [gɜ:rl] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pjʊr] [sɔ:ft] [feɪs] , [ðæt] [oʊnz] [ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [per] [ʌv; əv] [aɪz]

A	fair	young	girl	,	with	a	pure	soft	face	,	that	owns	a	magnificent	pair	of	eyes
一个	公平的	年轻的	女孩	,	和	一个	纯的	柔软的	脸	,	那	拥有	一个	壮丽	一对	的	眼睛

, [bɪg] { - }

,	big	{	13	}
,	大的	{	-	}

一位面容清秀、纯洁柔美的年轻女孩，拥有一双迷人的大眼睛{13}

[ænd; ənd] [greɪ] [ænd; ənd] [blæk] [læʃ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [streɪt] [noʊz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [maʊθ] [swi:t]

and	grey	and	black	lashed	,	a	little	straight	nose	,	and	a	mouth	sweet
和	灰色的	和	黑色的	鞭打	,	一个	小的	直的	鼻子	,	和	一个	嘴	甜的

[tu:; tə] [dɪ'strækʃ(ə)n] .

to	distraction	.
到	分心	.

灰黑色的睫毛，略微笔直的鼻子，还有甜得让人心烦意乱的嘴唇。

[hɜ:r; hər][hæt][hæz; həz] ['fɔ:lən] [bæk] ,

Her	hat	has	fallen	back	,
她	帽子	有	倒下	后退	,

她的帽子滑落了。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [her] [lʊks] [ɔ:l] [ə'faɪr] [wɪð; wɪθ] ['rʌdi] [gli:m] [æz; əz][ðə; ði] [braɪt] ['mu:nlaɪt] ['tʌtʃɪz]

and	her	hair	looks	all	afire	with	ruddy	gleam	as	the	bright	moonlight	touches
和	她	头发	看起来	全部	着火	和	红润	闪耀	作为	这	明亮的	月光	触摸

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

月光洒在她头发上，映照出一片红润的光泽，仿佛燃烧了一般。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [θru:] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [lu:s] [kloʊk] [ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tɔ:l] , ['slendər]

and	even	through	the	long	loose	cloak	the	perfection	of	her	tall	,	slender
和	甚至	通过	这	长的	松动的	披风	这	完美	的	她	高的	,	苗条

['fɪgjər] [ɪz]['vɪzəb(ə)l] .

figure	is	visible	.
数字	是	可见的	.

即使透过长长的宽松斗篷，也能看出她高挑纤细的完美身材。

[ðə; ði][mæn][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ɪ'lektɪd] [hɜ:r; hər][lɔ:rd][ænd; ənd] [kɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˌevər'mɔ:r] [ɪz][ə; eɪ][mæn][tu:; tə]

The	man	she	has	elected	her	lord	and	king	for	evermore	is	a	man	to
这	男人	她	有	当选	她	主	和	国王	为了	越来越	是	一个	男人	到

[hu:m] [moʊst] ['wɪmɪn] [gɪv] [ə; eɪ] ['sekənd] [glæns] .

whom	most	women	give	a	second	glance	.
谁	最多	女性	给	一个	第二	瞥一眼	.

她选定的这位永远的君主和国王，是大多数女人都不愿多看一眼的男人。

['wɪmɪn] [laɪk] [haɪt] [ænd; ənd] [streŋθ] [ɪn][mæn] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn] [stændz]['oʊvər][sɪks] [fi:t] [tu:] ,

Women	like	height	and	strength	in	man	,	and	this	one	stands	over	six	feet	two	,
女性	喜欢	高度	和	力量	在	男人	,	和	这	一	站立	超过	六	脚	二	,

女性喜欢高大强壮的男性，而这位男士身高超过六英尺二英寸。

[ænd; ənd][hæz; həz] [brɔ:d] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] ['kæriz] [hɪz; ɪz] [braʊn] ,

and	has	broad	shoulders	,	and	carries	his	brown	,
和	有	广阔	肩膀	,	和	携带	他的	棕色的	,

他肩膀宽阔，背着棕色的……

[krɑːpt] [hed] [æz; əz] ['hɔːtɪli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [prɪns] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɔːpər] ,

cropped	**head**	**as**	**haughtily**	**as**	**if**	**he**	**were**	**a**	**prince**	**instead**	**of**	**a**	**pauper**	**,**
裁剪	头	作为	傲慢地	作为	如果	他	是	一个	王子	反而	的	一个	穷光蛋	,

他剪了短发，却傲慢地摆出一副王子而非乞丐的姿态。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪn]['soʊʃ(ə)l] ['pɑːrləns] [ɪz] [tuː] ['ɔːf(ə)l] — [ə; eɪ][ˌdetrɪ'ment(ə)l] .

and	**what**	**in**	**social**	**parlance**	**is**	**too**	**awful**	**—**	**a**	**detrimental**	**.**
和	什么	在	社会的	语言	是	也	可怕	—	一个	有害的	.

以及用社交术语来说太糟糕——有害的。

[hiː; hi][hæz; həz][lɑːrdʒ] [braʊn] [aɪz] (['sliːpi] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [bʌt; bət] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['sʌd(ə)nli]

He	**has**	**large**	**brown**	**eyes**	**(**	**sleepy**	**as**	**a**	**rule**	**but**	**quite**	**capable**	**of**	**suddenly**
他	有	大的	棕色的	眼睛	(	困	作为	一个	规则	但	相当	有能力的	的	突然

['kɪndlɪŋ] ['ɪntuː] ['pæʃ(ə)n]) ,

kindling	**into**	**passion**	**)**	**,**
引火物	进入	热情	)	,

他有一双棕色的大眼睛（通常总是睡眼惺忪，但也能突然燃起激情），

[set] ['diːpli] ['ʌndər] [streɪt] [wel] { - }

set	**deeply**	**under**	**straight**	**well**	**{**	**14**	**}**
放	深	在下面	直的	出色地	{	-	}

深深地埋在直井下{14}

[dɪ'faɪnd] [braʊz] , ['ækwɪlaɪn] [θɪn] - [kʌt] [fitʃər] , ['fɜːrmli] ['məʊldɪd] [lɪps] , [ə; eɪ] [slaɪt] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

defined	**brows**	**,**	**aquiline**	**thin**	**-**	**cut**	**features**	**,**	**firmly**	**moulded**	**lips**	**,**	**a**	**slight**	**moustache**	**,**
定义	眉毛	,	鹰嘴豆	薄的	-	切	特征	,	牢牢	模制	嘴唇	,	一个	轻微	胡子	,

眉形分明，鹰钩鼻，嘴唇紧实，略带胡须。

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] - [staɪl] [ðæt] ['suːts][hɪm; ɪm] ['ædmərəbli] .

and	**a**	**sort**	**of**	**debonnair**	**style**	**that**	**suits**	**him**	**admirably**	**.**
和	一个	种类	的	-	风格	那	西装	他	令人钦佩地	.

以及一种潇洒不羁的风格，非常适合他。

[ˌɔːltə'geðər] ['kɑːrltən] ['kɑːnˌweɪ] , “ [ʒɜːn] [ˌæ'mʊˌruː] ” [æt; ət][ðə; ði] [ˌbægə'tel] ['θiːətər] , [ɪz] ['veri] [mʌtʃ]

Altogether	**Carlton**	**Conway**	**,**	**“**	**jeune**	**amoureux**	**”**	**at**	**the**	**Bagatelle**	**Theatre**	**,**	**is**	**very**	**much**
共	卡尔顿	康威	,	“	年轻的	恋人	”	在	这	小品	剧院	,	是	非常	很多

[wɜːrθ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ,

worth	**looking**	**at**	**,**
值得	寻找	在	,

总而言之，卡尔顿·康威在巴加泰勒剧院出演的《年轻的恋人》非常值得一看。

[ænd; ənd][ɪz][dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk][gɜːrl] [fɔːlz] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ɪn]['æbdʒekt][ˌædə'reɪʃ(ə)n] .

and	**is**	**just**	**the**	**sort**	**a**	**romantic**	**girl**	**falls**	**down**	**before**	**in**	**abject**	**adoration**	**.**
和	是	只是	这	种类	一个	浪漫的	女孩	瀑布	向下	前	在	卑贱	崇拜	.

正是那种浪漫女孩会拜倒在他石榴裙下，对他倾慕不已的男子。

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [hændz] , [ˌzi eɪ 'aɪ] , ” [hiː; hi] [sez] ['veri]

“	**We**	**must**	**take**	**our**	**lives**	**into**	**our**	**own**	**hands**	**,**	**Zai**	**,**	**”**	**he**	**says**	**very**
“	我们	必须	拿	我们的	生活	进入	我们的	自己的	双手	,	宰	,	”	他	说道	非常

['pæʃənətli] ,

passionately	**,**
热情地	,

“扎伊，我们必须把自己的生命掌握在自己手中，”他激动地说。

['mɑːrkɪŋ] [haʊ] [swiːt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [lʊks] ['ʌndər] [ðə; ði][sɔːft] ['muːnbiːmz] .

marking	**how**	**sweet**	**his**	**love**	**looks**	**under**	**the**	**soft**	**moonbeams**	**.**
标记	如何	甜的	他的	爱	看起来	在下面	这	柔软的	月光	.

在柔和的月光下，他的爱情显得多么甜蜜。

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [rʌn] [ə'weɪ] , [maɪ] [tʃaɪld] !

“	**We**	**must**	**run**	**away**	**,**	**my**	**child**	**!**
“	我们	必须	跑步	离开	,	我的	孩子	!

“孩子，我们必须逃走！”

〞 [wʌn] [ɑːrm][ɪz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [slɪm] [weɪst] , [hɜːr; hər] [tʃiːk] ,
〞 One arm is round her slim waist , her cheek ,
〞 一 手臂 是 圆形的 她 苗条的 腰部 , 她 脸颊 ,

一只手臂搂着她纤细的腰肢，搂着她的脸颊，

['lʌvliər] [ænd; ənd]['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ][ænd; ənd] ['pjʊrɝ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [waɪt] [roʊz] , [ɪz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [brest] ,
lovelier and whiter and purer than a white rose , is against his breast ,
更可爱 和 更白 和 更纯净 比 一个 白色的 玫瑰 , 是 反对 他的 胸部 ,

比白玫瑰更美丽、更洁白、更纯洁的，依偎在他的胸前。

[hɜːr; hər] [smɔːl] ['snoʊfleɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ][hænd] [laɪz] ['restfəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [klæsp] .
her small snowflake of a hand lies restfully in his strong clasp .
她 小的 雪花 的 一个 手 谎言 安宁地 在 他的 强的 搭扣 .

她那纤细如雪花般的小手安然地躺在他有力的掌心。

- [bə'rændʒər]['stɑːrts] . { - }
Zaidie Beranger starts . { 15 }
- 贝朗格 开始 . { - }

扎伊迪·贝朗格首发。{15}

“ [rʌn] [ə'weɪ] , [kɑːrl] ? 〞 [ʃiː; ʃi][æsks][ɪn][æn; ən] [ɔːd] [vɔɪs] .
“ Run away , Carl ? 〞 she asks in an awed voice .
“ 跑步 离开 , 卡尔 ? 〞 她 问 在 一个 敬畏 嗓音 .

“逃跑吗，卡尔？〞她用敬畏的语气问道。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'viːnənsɪz] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [noʊn] [ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz]
Such a frightful defiance of the convenances has never been known in the annals
这样的 一个 可怕 蔑视 的 这 惯例 有 绝不 到过 已知 在 这 志
[ʌv; əv][ðə; ði] - ,
of the Berangers ,
的 这 - ,

如此骇人听闻的违抗盟约的行为，在贝朗格人的史册中从未出现过。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [kwaɪt] [tuː] ['ɔːf(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər]['taɪni] [pɪŋk] [ɪrz] .
and it sounds quite too awful in her tiny pink ears .
和 它 声音 相当 也 可怕 在 她 微小的 粉色的 耳朵 .

在她那粉嫩的小耳朵里听起来真是太难听了。

['pɑːsəbli] , [ɔːr] ['ræðər] ['prɑːbəbli] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [pæst] ['aʊərz] , [dɪ'laɪtf(ə)l] ['fliːtɪŋ] ['aʊərz] ,
Possibly , or rather probably , she has passed hours , delightful fleeting hours ,
可能 , 或者 相当 大概 , 她 有 通过了 小时 , 愉快 转瞬即逝 小时 ,

或许，或者更确切地说，很可能，她已经度过了几个小时，那些令人愉悦的短暂时光。

[ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['sæŋktəm] [sæŋk'tɔːrəm] [ɪn] ['bɛlˌgreɪv] [skwer] ,
in her own little sanctum sanctorum in Belgrave Square ,
在 她 自己的 小的 圣所 圣所 在 贝尔格雷夫 正方形 ,

在她位于贝尔格雷夫广场的那间小小的圣所里，

['pɪktʃərɪŋ] [ðə; ði] ['prɪti] ['wedɪŋ] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][ɔːr][ˌes 'tiː] . ['piːtɝz] ,
picturing the pretty wedding at St . George's or St . Peter's ,
想象 这 漂亮的 婚礼 在 英石 . 乔治的 或者 英石 . 彼得的 ,

想象着在圣乔治教堂或圣彼得教堂举行的那场美丽的婚礼，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔːrgən] ['piːlɪŋ] [aʊt] “ [ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [briːðd] [ɔː(r)] ['iːdn] , 〞 [ðə; ði] ['bevi] [ʌv; əv]
with the organ pealing out “ The voice that breathed o'er Eden , 〞 the bevy of
和 这 器官 剥落 出去 “ 这 嗓音 那 呼吸 超过 伊甸园 , 〞 这 一群 的
[əˌrɪstə'krætɪk] ['braɪdzˌmeɪdz] ,
aristocratic bridesmaids ,
贵族 伴娘 ,

伴随着管风琴奏出的《吹拂过伊甸园的声音》，一群贵族伴娘们.....

[wɪð; wɪθ][ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-][ænd; ənd]['trɪksi][ænd; ənd]['beɪbi] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] , [əˈtaɪərd][ɪn] [kriːm] ['sætn]

with	Gabrielle	and	Trixy	and	Baby	among	them	,	attired	in	cream	satin
和	加布里埃尔	和	特里西	和	婴儿	之中	他们	,	穿着	在	奶油	缎

[ænd; ənd] ['deɪnti] [leɪs] ,

and	dainty	lace	,
和	纤巧	蕾丝	,

加布里埃尔、特里茜和宝贝也在其中，她们身着奶油色缎子和精致蕾丝。

[ænd; ənd][ˌoʊvərˈleɪdən][wɪð; wɪθ]['bæskəts][ʌv; əv]['mɑːrʃ(ə)l] ['niːl] ['roʊziz] ,

and	overladen	with	baskets	of	Marshal	Niel	roses	,
和	超载	和	篮子	的	元帅	尼尔	玫瑰	,

篮子里装满了马歇尔·尼尔玫瑰，

[ðə; ði] ['sentrəl] [ænd; ənd][moʊst] [əˈtræktɪv] ['fɪgjərz] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] [hɜːr; hər][kɑːrl][ænd; ənd][hɜːrˈself] .

the	central	and	most	attractive	figures	on	the	scene	her	Carl	and	herself	.
这	中央	和	最多	吸引人的	数据	在	这	场景	她	卡尔	和	她自己	.

舞台上最核心、最吸引人的人物是她和卡尔。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['hɑːrtˌrendɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdeməˈlɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvli] ['pɪktʃər] .

It	is	heartrending	to	think	of	the	demolition	of	her	lovely	picture	.
它	是	令人心碎	到	思考	的	这	拆除	的	她	迷人的	图片	.

想到她那幅美丽的画作将被拆毁，真是令人心碎。

“ [rʌn] [əˈweɪ] , [ˌzi eɪ ˈaɪ] , ” [kɑːrl]['kɑːnˌweɪ] ['ænsər] { - }

“	Run	away	,	Zai	,	”	Carl	Conway	answers	{	16	}
“	跑步	离开	,	宰	,	”	卡尔	康威	答案	{	-	}

“快跑，宰，”卡尔·康威回答道{16}

[ɪmˈpetʃuəsli] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['muːnbiːmz] [ɑːr; ər] ['fɔːlɪŋ] [fʊl] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

impetuously	,	for	the	moonbeams	are	falling	full	on	her	face	,
冲动地	,	为了	这	月光	是	坠落	满的	在	她	脸	,

她情不自禁地，因为月光正洒在她脸上。

['diːpənɪŋ] [ðə; ði] ['lʌstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] [greɪ] [aɪz] ,

deepening	the	lustre	of	the	sweet	grey	eyes	,
加深	这	光泽	的	这	甜的	灰色的	眼睛	,

加深了那双甜美灰色眼睛的光泽，

['dænsɪŋ] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv] [fer] [her] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [siːm] [ɪf]

dancing	and	quivering	on	the	wealth	of	fair	hair	and	making	her	seem	if
跳舞	和	颤抖	在	这	财富	的	公平的	头发	和	制作	她	似乎	如果

['pɑːsəb(ə)l] ['dʌbli] [dɪˈzaɪərəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

possible	doubly	desirable	in	his	eyes	.
可能的	双倍	理想	在	他的	眼睛	.

她翩翩起舞，颤抖着，一头金发闪耀着光芒，让他觉得她更加迷人。

“ [ɪf] [ðeɪ] [wəʊnt] [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [wei] ['kwaɪətli][ænd; ənd]['kʌmftəbliˌkʌmfərtəbli] , [ʌv; əv]

“	If	they	won't	let	us	have	our	way	quietly	and	comfortably	,	of
“	如果	他们	惯于	让	我们	有	我们的	方式	悄悄	和	舒适地	,	的

[kɔːrs] [wiː; wi][mʌst; məst] [rʌn] [əˈweɪ] .

course	we	must	run	away	.
课程	我们	必须	跑步	离开	.

“如果他们不让我们平静舒适地过日子，我们当然要逃跑。”

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][let][ðem; ðəm][pɑːrt][ˌjuː 'es][fɔːr; fər]['evər] ?

Shall	we	let	them	part	us	for	ever	?
将	我们	让	他们	部分	我们	为了	曾经	?

难道我们要就此让他们永远地将我们分开吗?

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] , [maɪ][ˌzi eɪ ˈaɪ] ?

Could	you	bear	it	,	my	Zai	?
可以	你	熊	它	,	我的	宰	?

我的宰，你能忍受吗?

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['nætʃ(ə)rəl] [ɪg'zɪstəns] ([ænd; ənd][wiː; wi]

Could	you	know	that	for	the	rest	of	our	natural	existence	(	and	we
可以	你	知道	那	为了	这	休息	的	我们的	自然的	存在	(	和	我们

[meɪ] [bəuθ][lɪv; laɪv][tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌndrəd]) [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siː] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

may	both	live	to	a	hundred	)	that	we	shall	never	see	each	other	,
可能	两个都	居住	到	一个	百	)	那	我们	将	绝不	看	每个	其他	,

你能想象吗？在我们余生中（我们或许都能活到一百岁），我们将再也无法相见。

[spiːk] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] , [kɪs] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'gen] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv] ?

speak	to	one	another	,	kiss	each	other	again	,	and	live	?
说话	到	一	其他	,	吻	每个	其他	再次	,	和	居住	?

彼此交谈，再次亲吻，然后活下去?

" [ʃiː; ʃi] ['lɪsnz] [ræpt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] ['lɪsnz] [tuː; tə] [iːtʃ] [wɜːrd][ænd; ənd] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	She	listens	rapt	,	as	she	always	listens	to	each	word	and	tone	of	the
"	她	听着	欣喜若狂	,	作为	她	总是	听着	到	每个	单词	和	语气	的	这

[bɪ'lʌvɪd] [vɔɪs] ,

beloved	voice	,
心爱	嗓音	,

她全神贯注地听着，就像她总是那样，认真聆听着心爱之人声音中的每一个字、每一个语气。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['fʊli] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [ɪn'tens] ['mɪzəri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

and	she	fully	realises	the	intense	misery	of	the	situation	.
和	她	完全	意识到	这	激烈的	苦难	的	这	情况	.

她完全意识到这种情况有多么悲惨。

['nevər] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][kɑːrl] , ['nevər] [tuː; tə] [siː] [kɑːrl] , ['nevər] [tuː; tə] [kɪs] [kɑːrl] [ə'gen] ! { - }

Never	to	speak	to	Carl	,	never	to	see	Carl	,	never	to	kiss	Carl	again	!	{	17	}
绝不	到	说话	到	卡尔	,	绝不	到	看	卡尔	,	绝不	到	吻	卡尔	再次	!	{	-	}

永远不要和卡尔说话，永远不要见卡尔，永远不要再亲吻卡尔！{17}

[hɜːr; hər] [tʃiːk] [grəuz] ['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ] , [hɜːr; hər] ['spɪrɪt] [sɪŋks] , [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][duː] [raɪt] [daɪz]

Her	cheek	grows	whiter	,	her	spirit	sinks	,	her	courage	to	do	right	dies
她	脸颊	生长	更白	,	她	精神	水槽	,	她	勇气	到	做	正确的	死亡

[æn; ən] [ˌɪgnə'mɪniəs] [deθ] ;

an	ignominious	death	;
一个	可耻	死亡	;

她的脸颊越来越白，她的精神越来越萎靡，她行善的勇气也以耻辱的方式死去；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʌmp] ['raɪzɪz][ʌp][ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] ,

and	a	lump	rises	up	in	her	throat	,
和	一个	块	上升	向上	在	她	喉	,

她感到喉咙哽咽，

[ænd; ənd] [ðen] [siːmz] [tuː; tə][fɔːl] [bæk] [ɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [koʊld] [stoʊn] .

and	then	seems	to	fall	back	on	her	heart	like	a	great	cold	stone	.
和	然后	似乎	到	落下	后退	在	她	心	喜欢	一个	伟大的	寒冷的	石头	.

然后，它仿佛像一块冰冷的石头一样，重重地砸在她的心上。

“ [wel] , [ˌzi eɪ 'aɪ] ? ” [hiː; hi] [kraɪz] , [nɑːt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [hɜːr; hər] ['saɪləns] .

“	Well	,	Zai	?	”	he	cries	,	not	understanding	her	silence	.
“	出色地	,	宰	?	”	他	哭泣	,	不是	理解	她	沉默	.

“怎么了，宰？”他喊道，不明白她为什么沉默不语。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [θɪŋk] [æz; əz][aɪ][duː] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !

“	Of	course	you	think	as	I	do	,	my	darling	!
“	的	课程	你	思考	作为	我	做	,	我的	亲爱的	!

“当然，你的想法和我一样，亲爱的！”

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɪl] [ˌjuː 'es][tuː; tə][pɑːrt] .

You	know	it	would	kill	us	to	part	.
你	知道	它	会	杀	我们	到	部分	.

你知道，如果我们分开，我们会非常痛苦。

[oʊ] , [ˌzi eɪ 'aɪ] , [juː; jʊ] ['kænɑːt] ['ʃʊrli] [biː; bi] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] ,

Oh	**,**	**Zai**	**,**	**you**	**cannot**	**surely**	**be**	**hesitating**	**,**
哦	,	宰	,	你	不能	一定	是	犹豫不决	,

哦，宰，你肯定不会犹豫吧?

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [ɔːt] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [tuː] !

you	**cannot**	**be**	**thinking**	**of**	**letting**	**aught**	**come**	**between**	**us**	**two**	**!**
你	不能	是	思维	的	出租	零	来	之间	我们	二	!

你绝对不能让任何事阻碍我们之间的关系!

[juː; jʊ][mʌst; məst] [fiːl] [ðæt] [deθ] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən] [ˌsepə'reɪʃn] ! ”

You	**must**	**feel**	**that**	**death**	**would**	**be**	**better**	**than**	**separation**	**!**	**”**
你	必须	感觉	那	死亡	会	是	更好的	比	分离	!	”

你一定觉得死亡比分离更好吧!

“ [jes] !

“	**Yes**	**!**
”	是的	!

“是的!

” [ʃiː; ʃi] ['hwispəz] , [ænd; ənd] [naʊ] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['muːnbiːmz] , [hiː; hi] [siːz] [ə; eɪ] ['lʌvli] [pɪŋk] ['kʌlər]

”	**she**	**whispers**	**,**	**and**	**now**	**,**	**under**	**the**	**moonbeams**	**,**	**he**	**sees**	**a**	**lovely**	**pink**	**colour**
”	她	低语	,	和	现在	,	在下面	这	月光	,	他	看到	一个	迷人的	粉色的	颜色

[stiːl] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] ,

steal	**over**	**her**	**face**	**,**
偷	超过	她	脸	,

她轻声说道，此刻，在月光下，他看到一抹美丽的粉红色悄然爬上了她的脸庞。

[ænd; ənd][ðə; ði] [swiːtəst] , ['tendə] ['lʌvˌlaɪt] [fɪl] [hɜːr; hər][bɪg] [greɪ] [aɪz] .

and	**the**	**sweetest**	**,**	**tenderest**	**lovelight**	**fill**	**her**	**big**	**grey**	**eyes**	**.**
和	这	最甜美的	,	最嫩的	爱之光	充满	她	大的	灰色的	眼睛	.

她那双灰色的大眼睛里充满了最甜蜜、最温柔的爱意。

“ [deθ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['betər] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , [kɑːrl] !

“	**Death**	**would**	**be**	**a**	**thousand**	**times**	**better**	**,**	**I**	**could**	**not**	**live**	**without**	**you**	**,**	**Carl**	**!**
”	死亡	会	是	一个	千	时代	更好的	,	我	可以	不是	居住	没有	你	,	卡尔	!

“死亡会比活着好一千倍，没有你我活不下去，卡尔！”

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [rɔːŋ] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə] { - }

I	**suppose**	**it**	**would**	**be**	**very**	**wrong**	**for**	**us**	**to**	**{**	**18**	**}**
我	认为	它	会	是	非常	错误的	为了	我们	到	{	-	}

我想我们这样做是非常错误的{18}

[goʊ] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [steɪ] ! ”

go	**away**	**,**	**but**	**it**	**would**	**be**	**impossible**	**to**	**stay**	**!**	**”**
去	离开	,	但	它	会	是	不可能的	到	停留	!	”

离开吧，但留下却是不可能的!

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [maɪ][tʃaɪld] , ” [hiː; hi] [sez] ['kwaɪətli] , [æz; əz] [ɪf] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt]

“	**Of**	**course**	**it**	**would**	**,**	**my**	**child**	**,**	**”**	**he**	**says**	**quietly**	**,**	**as**	**if**	**assured**	**of**	**the**	**fact**
”	的	课程	它	会	,	我的	孩子	,	”	他	说道	悄悄	,	作为	如果	保证	的	这	事实

.

:
.

“当然会，我的孩子，”他平静地说，仿佛对此深信不疑。

“ [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [weɪt] [tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['twenti] - [wʌn] , [kɑːrl] , [pər'hæps] — — ”

“	**If**	**we**	**could**	**wait**	**till**	**I**	**am**	**twenty**	**-**	**one**	**,**	**Carl**	**,**	**perhaps**	**—**	**—**	**”**
”	如果	我们	可以	等待	直到	我	是	二十	-	一	,	卡尔	,	也许	—	—	”

“如果我们能等到我二十一岁，卡尔，或许——”

“ [noʊ] , [noʊ] !
“ No , no !
“ 不 , 不 !

“不，不！”

” [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌpts] [ɪm'pɪriəsli] .
” he interrupts imperiously .
” 他 中断 专横跋扈 .

他傲慢地打断道。

“ [waɪ] , [ˌzi eɪ 'aɪ] ,
“ Why , Zai ,
” 为什么 , 宰 ,

“为什么，宰，

[juː; jʊ] [kɑːnt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] — [haʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [laɪf] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] — [ɔːr] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt]
you can't know how I love you — how you are life of my life — or you would not
你 不能 知道 如何 我 爱 你 — 如何 你 是 生活 的 我的 生活 — 或者 你 会 不是
[der] [tuː; tə] [sə'dʒest] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
dare to suggest such a thing .
敢 到 建议 这样的 一个 事物 .

你不可能知道我有多爱你——你对我来说是多么重要——否则你不敢提出这样的建议。

[tuː] [hoʊl] [lɔːŋ] , ['nevər] - ['endɪŋ] , ['retʃɪd] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['fiːvərɪʃ] [æŋ'zaɪəti] [ænd; ənd] ['dʒeləsi]
Two whole long , never - ending , wretched years of feverish anxiety and jealousy
二 所有的 长的 , 绝不 - 结束 , 可怜 年 的 发烧 焦虑 和 妒忌
[ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] .
and longing .
和 渴望 .

整整两年漫长而痛苦的岁月，充满了焦虑、嫉妒和渴望。

[ðeɪ] [wʊd] [draɪv] [ˌem 'iː] [kliːn] [mæd] !
They would drive me clean mad !
他们 会 驾驶 我 干净的 疯狂的 !

他们会把我逼疯的!

[ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] [æz; əz] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [pɔːz] .
If you love me as I love you , you would not pause .
如果 你 爱 我 作为 我 爱 你 , 你 会 不是 暂停 .

如果你像我爱你一样爱我，你就不会犹豫。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bʌt; bət] [wʌn] [wɪʃ] ,
You would have but one wish ,
你 会 有 但 一 希望 ,

你只有一个愿望，

[wʌn] [θɔːt] — [wʌn] [rɪ'zɑːlv] [ɪn] [jʊr; jər] [hɑːrt] — [tuː; tə] [baɪnd] [jɔːr'self] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [baɪ] [ə; eɪ] [tʃeɪn]
one thought — one resolve in your heart — to bind yourself to me by a chain
一 想法 — 一 解决 在 你的 心 — 到 绑定 你自己 到 我 经过 一个 链
[ðæt] [noʊ] [mæn] [kʊd; kəd] [breɪk] ,
that no man could break ,
那 不 男人 可以 休息 ,

你心中只有一个念头——一个决心——用一条无人能挣脱的锁链将自己与我紧紧相连。

[ɔːr] ['wʊmən] ['iːðər] , ” [hiː; hi] [ædz] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['leɪdi] [bə'rændʒər] ;
or woman either , ” he adds , thinking of Lady Beranger ;
或者 女士 任何一个 , ” 他 添加 , 思维 的 女士 贝朗格 ;

“或者女人也行，”他补充道，脑海中浮现出贝朗热夫人的形象；

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [dəunt] [lʌv] [ˌem 'iː] [æz; əz] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ! { - }
“ but you don't love me as I love you ! { 19 }
“ 但 你 不 爱 我 作为 我 爱 你 ! { - }

“但是你爱我的方式，不像我爱你那样！”{19}

[ðə; ði] [wɪʃ] , [ðə; ði] [θɔːt] , [ðə; ði] [rɪˈzɑːlv] [ɑːr; ər][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈhɑːrts] [naʊ] .

The	wish	,	the	thought	,	the	resolve	are	in	her	heart	of	hearts	now	.
这	希望	,	这	想法	,	这	解决	是	在	她	心	的	心	现在	.

愿望、想法和决心，此刻都深藏在她心底。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [ʌp] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] [feɪs] , [miːts] [ðə; ði] [ˈfɜːrvər] [ɪn][hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz] ,

She	looks	up	at	his	handsome	face	,	meets	the	fervour	in	his	brown	eyes	,
她	看起来	向上	在	他的	英俊的	脸	,	满足	这	热情	在	他的	棕色的	眼睛	,

她抬头望着他英俊的脸庞，与他棕色眼睛里炽热的目光相遇。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈprɪti] [waɪt] [ɑːrmz] ,

and	her	pretty	white	arms	,
和	她	漂亮的	白色的	武器	,

还有她那漂亮的白皙手臂，

[ber] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][roʊps][ʌv; əv] [pɜːrlz] [ˈglɪsnɪŋ] [ɑːn][ðem; ðəm] ,

bare	almost	to	the	shoulder	and	with	ropes	of	pearls	glistening	on	them	,
裸	几乎	到	这	肩膀	和	和	绳索	的	珍珠	闪闪发光	在	他们	,

[stiːl] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

steal	round	his	neck	,
偷	圆形的	他的	脖子	,

他赤裸着几乎到肩膀的肌肤，脖子上挂着一串串闪闪发光的珍珠项链。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [red] [lɪps] [pliːd] [ˈwɪstfəli] .

and	her	red	lips	plead	wistfully	.
和	她	红色的	嘴唇	恳求	怅然地	.

她那红润的嘴唇带着一丝哀伤的意味。

“ [nɑːt] [lʌv] [juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] , [kɑːrl] !

“	Not	love	you	as	you	love	me	,	Carl	!
“	不是	爱	你	作为	你	爱	我	,	卡尔	!

“我不会像你爱我那样爱你，卡尔！”

” [ʃiː; ʃi] [sez] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [swiːt] [maʊθ] [ˈtwɪtʃɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] .

”	she	says	,	with	her	sweet	mouth	twitching	like	a	child's	.
”	她	说道	,	和	她	甜的	嘴	抽搐	喜欢	一个	孩子的	.

“她说着，甜美的嘴唇像孩子一样抽搐着。”

[ˈviːnəs] [ˈviktriks] — [æz; əz][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [keɪs] .

Venus	Victrix	—	as	is	always	the	case	.
金星	维克特里克斯	—	作为	是	总是	这	案件	.

维纳斯·维克特里克斯——一如既往。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ʃiː; ʃi] [heitid] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [jet] [lʊkt] [æz; əz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] ,

If	she	had	said	she	hated	him	,	and	yet	looked	as	beautiful	as	she	does	,
如果	她	有	说	她	憎恨	他	,	和	然而	看起来	作为	美丽的	作为	她	做	,

如果她说她恨他，但她看起来却像现在这样美丽，

[hiː; hi] [wʊd] [ˈprɑːbəbli] [hæv; həv] [əˈdɔrd] [hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [ˈklɪŋɪŋ] [klæsp] ,

he	would	probably	have	adored	her	all	the	same	,	but	now	the	clinging	clasp	,
他	会	大概	有	受人喜爱	她	全部	这	相同的	,	但	现在	这	依恋	搭扣	,

他或许依然会深爱她，但现在，那紧紧的扣环，

[ðə; ði] [ˈlʌvɪŋ] [greɪ] [aɪz] , [ðə; ði] [ˈtremjələs] [lɪps] , [ænd; ənd] , [əˈbʌv] [ɔːl] , [ðə; ði][əˈbændən] [ðæt] [lʌv]

the	loving	grey	eyes	,	the	tremulous	lips	,	and	,	above	all	,	the	abandon	that	love
这	爱	灰色的	眼睛	,	这	颤抖的	嘴唇	,	和	,	多于	全部	,	这	放弃	那	爱

[lendz] [hɜːr; hər] ,

lends	her	,
借贷	她	,

那双充满爱意的灰色眼睛，那颤抖的嘴唇，以及最重要的，爱情赋予她的那种无拘无束。

['kɔŋkəz] [kəm'pliːtli] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [strɔːŋ] [mæn][ɪz][ðə; ði] ['veriɪst] ['beɪbi] , ['mæliəb(ə)l] [æz; əz]

conquers	completely	,	and	the	big	strong	man	is	the	veriest	baby	,	malleable	as
征服者	完全地	,	和	这	大的	强的	男人	是	这	最真实的	婴儿	,	可塑性	作为

[wæks] ,

wax	,
蜡	,

彻底征服，而那个高大强壮的男人其实像个婴儿一样，可塑性极强。

[ɪn][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [ðiːz] ['dɪmpld] [ɑːrmz][ænd; ənd] { - }

in	the	circle	of	these	dimpled	arms	and	{	20	}
在	这	圆圈	的	这些	凹陷的	武器	和	{	-	}

在这些有凹陷的手臂的圆圈中，{20}

[wɪ'ðɪn] ['ɪrʃɑːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θrɑːb] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lʌvz] [truː] [hɑːrt] .

within	earshot	of	the	throb	of	his	love's	true	heart	.
之内	听力范围	的	这	搏动	的	他的	爱的	真的	心	.

他能听到爱人真挚的心跳声。

“ [maɪ] [oʊn] , [maɪ] [swiːt] !

“	My	own	,	my	sweet	!
“	我的	自己的	,	我的	甜的	!

“我自己的，我的宝贝！”

” [hiː; hi] [kraɪz] , ['stuːpɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [braʊ] [tuː; tə] [tʃɪn] .

”	he	cries	,	stooping	and	kissing	her	from	brow	to	chin	.
”	他	哭泣	,	弯腰	和	接吻	她	从	眉头	到	下巴	.

他哭着，弯下腰，从额头吻到下巴。

“ [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [wen] [aɪ][bɪd][juː; jʊ] , [maɪ][ˌzi eɪ 'aɪ] ! ”

“	I	know	you	will	come	when	I	bid	you	,	my	Zai	!	”
“	我	知道	你	将要	来	什么时候	我	出价	你	,	我的	宰	!	”

“我知道你一定会来听我的话，我的爷爷！”

“ [wen] [juː; jʊ][bɪd][ˌem 'iː] , [kɑːrl] , ” [ʃiː; ʃi] [sez] , [hɜːr; hər] [hed] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

“	When	you	bid	me	,	Carl	,	”	she	says	,	her	head	against	his	shoulder	,
“	什么时候	你	出价	我	,	卡尔	,	”	她	说道	,	她	头	反对	他的	肩膀	,

“卡尔，你出价的时候，”她说着，头靠在他的肩膀上。

[hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

her	eyes	fixed	on	his	face	.
她	眼睛	固定的	在	他的	脸	.

她的目光紧紧地盯着他的脸。

['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] .

Silence	for	a	minute	or	two	.
沉默	为了	一个	分钟	或者	二	.

沉默一两分钟。

[ðə; ði] [freʃ] [naɪt] [er] [swiːps] ['oʊvər][ðem; ðəm] , [ðə; ði] [liːvz] ['rʌs(ə)l] ['dʒentli] [ˌoʊvər'hed] ,

The	fresh	night	air	sweeps	over	them	,	the	leaves	rustle	gently	overhead	,
这	新鲜的	夜晚	空气	扫荡	超过	他们	,	这	树叶	沙沙	轻轻地	开销	,

清新的夜风拂过，头顶的树叶轻轻沙沙作响。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz] ['vɜːrtʃuəli] [ə'loʊn][æz; əz]['ædəm][ænd; ənd] [iːv] [ɪn] ['iːdn] .

and	they	are	as	virtually	alone	as	Adam	and	Eve	in	Eden	.
和	他们	是	作为	几乎	独自的	作为	亚当	和	前夕	在	伊甸园	.

他们就像伊甸园里的亚当和夏娃一样，几乎是孤独的。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][bænd] [fɔːl] ['feɪntli] [ɑːn][ðə; ði]['kwaɪət] [skwer] ,

Suddenly	the	strains	of	a	band	fall	faintly	on	the	quiet	square	,
突然	这	菌株	的	一个	乐队	落下	淡淡的	在	这	安静的	正方形	,

突然，乐队的乐声轻轻地响彻宁静的广场。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ][stɑːrt][frʌm; frəm] ['drɪːmlænd] ['ɪntuː] [ri'æləti] .

and	they	both	start	from	dreamland	into	reality	.
和	他们	两个都	开始	从	梦境	进入	现实	.

他们俩都从梦境走向现实。

[ʃiː; ʃi] ['lisnz] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

She	listens	a	moment	.
她	听着	一个	片刻	.

她听了一会儿。

“ - !

“	Estudiantina	!

” - !

“Estudiantina！”

[its] [ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] [dæns] , [kɑːrl] , ” [ʃiː; ʃi] [sez] , ['nɜːrvəsli] ,

It's	the	eighteenth	dance	,	Carl	,	”	she	says	,	nervously	,
它是	这	第十八	舞蹈	,	卡尔	,	”	她	说道	,	紧张地	,

“这是第十八支舞了，卡尔，”她紧张地说。

[fɔːr; fər][ˌzi eɪ 'aɪ][hæz; həz][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['hoʊlsəm] [fɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] { - }

for	Zai	has	a	much	more	wholesome	fear	of	her	{	21	}
为了	宰	有	一个	很多	更多的	健康	害怕	的	她	{	-	}

因为Zai对她有一种更健康的恐惧{21}

['ɔːgəst] ['mʌðər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['sɪstər] [hæv; həv] .

august	mother	than	her	sisters	have	.
八月	母亲	比	她	姐妹	有	.

她是一位比她的姐妹们更威严的母亲。

“ [haʊ] [lɔːŋ] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['æbsənt] !

“	How	long	we	have	been	absent	!
”	如何	长的	我们	有	到过	缺席的	!

“我们已经离开多久了！”

” [hiː; hi] [glɑːnsiz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

”	He	glances	at	his	watch	.
”	他	眼神	在	他的	手表	.

他瞥了一眼手表。

“ [hæf] - [pæst][wʌn][ə'klɔk, əu-] ! — ['nɪrli] [wʌn] ['aʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ] - [hæf] .

“	Half	-	past	one	o'clock	!	—	nearly	one	hour	and	a	-	half	.
”	一半	-	过去的	一	点钟	!	—	几乎	一	小时	和	一个	-	一半	.

“一点半了！——差不多一个半小时了。”

[huː] [wʊd] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] ?

Who	would	believe	it	,	little	one	?
WHO	会	相信	它	,	小的	一	?

谁会相信呢，小家伙?

['nɪrli] [æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] ,

Nearly	an	hour	and	a	half	,
几乎	一个	小时	和	一个	一半	,

将近一个半小时，

[ðæt] [hæz; həz] [floʊn] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [ə'loʊn] [tə'geðər] .

that	has	flown	like	this	because	you	and	I	are	alone	together	.
那	有	飞行	喜欢	这	因为	你	和	我	是	独自的	一起	.

之所以会这样，是因为你我单独在一起。

[dʒʌst][soʊ]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] [wɪl] [pæs] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [driːm] , [maɪ][ˌzi eɪ 'aɪ] .

Just	so	our	lives	will	pass	like	a	delicious	dream	,	my	Zai	.
只是	所以	我们的	生活	将要	经过	喜欢	一个	可口的	梦	,	我的	宰	.

只希望我们的生活能像一场美梦般消逝，我的爷爷。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['eni] [tu:] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] ['evər] [lʌvd] [wʌn] [ə'nʌðər] [æz; əz][wi:; wi][du:] .

I	don't	think	any	two	people	in	this	world	ever	loved	one	another	as	we	do	.
我	不	思考	任何	二	人们	在	这	世界	曾经	喜爱	一	其他	作为	我们	做	.

我认为世界上没有任何两个人像我们一样彼此相爱。

[ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] [taɪm] [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] — [du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] ?

The	very	first	time	I	saw	you	—	do	you	remember	?
这	非常	第一的	时间	我	锯	你	—	做	你	记住	?

我第一次见到你的时候——你还记得吗?

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət] ['leɪdi] - .

It	was	at	Lady	Derringham's	.
它	曾是	在	女士	-	.

那是在德林汉姆夫人的府邸。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'voʊtɪd] [tu:; tə][fæt] , ['fʌsi] ['leɪdi] - ['evər] [sɪns] !

I	have	been	devoted	to	fat	,	fussy	Lady	Derringham	ever	since	!
我	有	到过	奉献	到	胖的	,	挑剔的	女士	-	曾经	自从	!

从那以后，我就一直对肥胖又挑剔的德林汉姆夫人忠心耿耿!

[aɪ] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

I	knew	it	was	all	over	with	me	.
我	知道	它	曾是	全部	超过	和	我	.

我知道我的一切都结束了。

[noʊ] [mɔ:r] [flɜ:r'teɪʃn] , [noʊ] [mɔ:r] ['bætʃələr] [weɪz] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

No	more	flirtations	,	no	more	bachelor	ways	for	me	.
不	更多的	调情	,	不	更多的	学士	方式	为了	我	.

我不再调情，也不再过单身汉的生活。

[aɪ] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ][waɪf] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] , [ɪn][ə; eɪ] [swi:t] ['lɪt(ə)l] [blu:] [dres] ,

I	knew	it	was	my	wife	standing	before	me	,	in	a	sweet	little	blue	dress	,
我	知道	它	曾是	我的	妻子	常设	前	我	,	在	一个	甜的	小的	蓝色的	裙子	,

我知道站在我面前的是我的妻子，她穿着一件甜美的小蓝裙子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌntʃ] [æz; əz][bɪg][æz; əz][hɜ:r'self][ʌv; əv] ['liliz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [ɪn][hɜ:r; hər] { - }

with	a	bunch	as	big	as	herself	of	lilies	of	the	valley	in	her	{	22	}
和	一个	束	作为	大的	作为	她自己	的	百合花	的	这	谷	在	她	{	-	}

她手里拿着一大束和她一样大的铃兰{22}

['bʊzəm] .

bosom	.
怀	.

怀。

[ˌzi eɪ 'aɪ] , [dɪd][ju:; jʊ] [fi:l] ['eni] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ? ”

Zai	,	did	you	feel	any	instinct	of	the	kind	?	”
宰	,	做过	你	感觉	任何	本能	的	这	种类	?	”

宰，你有没有感觉到类似的直觉?

“ [jes] , ” [ʃi:; ʃi] ['hwispəz] , ['nestlɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][koʊt] - [sli:v]

“	Yes	,	”	she	whispers	,	nestling	into	his	arms	and	kissing	his	coat	-	sleeve
“	是的	,	”	她	低语	,	雏鸟	进入	他的	武器	和	接吻	他的	外套	-	袖子

[ˌsɜ:rəp'tɪʃəsli] .

surreptitiously	.
偷偷摸摸	.

“是的，”她轻声说道，依偎在他怀里，偷偷地亲吻他的外套袖子。

[ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [wɔ:lts] [ɑ:r; ər] [stɪl] ['floʊtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [stɪl] [er] .

The	strains	of	the	Estudiantina	Waltz	are	still	floating	on	the	still	air	.
这	菌株	的	这	-	华尔兹	是	仍然	漂浮的	在	这	仍然	空气	.

《学生圆舞曲》的旋律依然在静谧的空气中飘荡。

[ðə; ði] [muːn] [hæz; həz] ['hɪd(ə)n] [hɜːr; hər] [feɪs] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv] ['greɪɪʃ] [klaʊd] ,

The	moon	has	hidden	her	face	behind	a	bank	of	greyish	cloud	,
这	月亮	有	隐	她	脸	在后面	一个	银行	的	灰蒙蒙的	云	,

月亮躲在了一层灰蒙蒙的云层后面。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ðə; ði][fɜːrst] [pɪŋk] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [dɑːn] [piːps] [daʊn] [ɑːn] [ɜːrθ] .

and	already	the	first	pink	tinge	of	dawn	peeps	down	on	earth	.
和	已经	这	第一的	粉色的	色调	的	黎明	人群	向下	在	地球	.

黎明的第一缕粉红色光芒已经洒向大地。

“ [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [felt] ?

“	Tell	me	what	you	felt	?
”	告诉	我	什么	你	毛毡	?

“告诉我你的感受？”

” [hiː; hi] [sez] , [fər'getfl] [ʌv; əv] [taɪm] , [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'viːnənsɪz] , [ʌv; əv] ['leɪdi] - [ræθ] ,

”	he	says	,	forgetful	of	time	,	of	the	convenances	,	of	Lady	Beranger's	wrath	,
”	他	说道	,	健忘	的	时间	,	的	这	惯例	,	的	女士	-	愤怒	,

[ænd; ənd] [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər] ['nɪrər] ,

and	clasping	her	nearer	,
和	紧握	她	更近	,

“他说道，忘记了时间、忘记了礼节、忘记了贝朗热夫人的怒火，将她抱得更紧了。”

[hiː; hi] ['tendərli] [drɔːz] [ðə; ði] [lɔːŋ] [dɑːrk] [kloʊk] ['kloʊzər] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['slendər] [θroʊt] .

he	tenderly	draws	the	long	dark	cloak	closer	round	her	slender	throat	.
他	温柔地	平局	这	长的	黑暗的	披风	更近	圆形的	她	苗条	喉	.

他温柔地将长长的黑色斗篷拉近她纤细的脖颈。

“ [ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] , [kɑːrl] ,

“	In	the	first	moment	I	saw	you	,	Carl	,
”	在	这	第一的	片刻	我	锯	你	,	卡尔	,

“我第一眼见到你的时候，卡尔，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [gɑːd][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ˌem 'iː] [aʊt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [dɪ'lɪʃəs] —

it	seemed	to	me	as	if	God	had	chosen	me	out	for	such	delicious	—
它	似乎	到	我	作为	如果	上帝	有	选定	我	出去	为了	这样的	可口的	—

[dɪ'lɪʃəs] ['hæpinəs] [æz; əz][noʊ] ['ʌðər] [gɜːrl]['evər][hæd; həd][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

delicious	happiness	as	no	other	girl	ever	had	in	the	world	.
可口的	幸福	作为	不	其他	女孩	曾经	有	在	这	世界	.

我觉得上帝似乎选中了我，让我拥有如此美妙的幸福——世界上其他任何女孩都从未拥有过的幸福。

[aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] { - }

I	loved	you	in	that	moment	as	much	as	I	{	23	}
我	喜爱	你	在	那	片刻	作为	很多	作为	我	{	-	}

那一刻，我爱你就像我{23}

[lʌv] [juː; jʊ] [naʊ] , [kɑːrl] !

love	you	now	,	Carl	!
爱	你	现在	,	卡尔	!

现在我爱你，卡尔!

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] — [oʊ] !

And	that	is	—	oh	!
和	那	是	—	哦	!

哦!

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?

how	can	I	tell	you	?
如何	能	我	告诉	你	?

我该如何告诉你呢?

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiːt][wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] ,

I	don't	believe	that	was	the	beginning	of	my	love	,	for	it	was	so	great	,
我	不	相信	那	曾是	这	开始	的	我的	爱	,	为了	它	曾是	所以	伟大的	,

我不认为那是我爱情的开始，因为那段感情太美好了。

[ænd; ənd] [fʊl] , [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiːt][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['groʊɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] .

and	full	,	and	perfect	,	that	it	must	have	been	growing	a	long	,	long	time	.
和	满的	,	和	完美的	,	那	它	必须	有	到过	生长	一个	长的	,	长的	时间	.

而且饱满、完美，说明它一定生长了很长时间。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ! — [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !

I	love	you	!	—	I	love	you	!
我	爱	你	!	—	我	爱	你	!

我爱你！——我爱你！

[aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] ['aʊər] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] , [ʌn'tɪl] [juː; jʊ]['taɪərd][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ˌem 'iː] .

I	could	say	it	every	hour	of	my	life	,	until	you	tired	of	hearing	me	.
我	可以	说	它	每一个	小时	的	我的	生活	,	直到	你	疲劳的	的	听力	我	.

我可以每时每刻都这么说，直到你听腻为止。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] , ['nevər] ['taɪər][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ˌem 'iː] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [kɑːrl] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

But	you	will	never	,	never	tire	of	hearing	me	say	it	,	Carl	,	will	you	?
但	你	将要	绝不	,	绝不	胎	的	听力	我	说	它	,	卡尔	,	将要	你	?

但是你永远不会厌倦听我说这句话，卡尔，对吧?

" [ʃiː; ʃi][æsks] ['wɪstfəli] .

"	she	asks	wistfully	.
"	她	问	怅然地	.

她怅然地问道。

['kɑːrltən] ['kɑːnˌweɪ] [lɑːfs] [æz; əz][hiː; hi] ['lisnz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skersli] [ə; eɪ] [læf] [ðæt] [di'nəuts] [mɜːrθ] .

Carlton	Conway	laughs	as	he	listens	,	but	it	is	scarcely	a	laugh	that	denotes	mirth	.
卡尔顿	康威	笑声	作为	他	听着	,	但	它	是	几乎	一个	笑	那	表示	欢笑	.

卡尔顿·康威听着笑了，但这笑声几乎称不上是发自内心的快乐。

[eɪt] - [ænd; ənd] - ['twenti] — [hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] [faʊnd] [ə; eɪ] [truː] ['wʊmən] [jet] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪŋ] ,

Eight	-	and	-	twenty	—	he	has	never	found	a	true	woman	yet	to	his	thinking	,
八	-	和	-	二十	—	他	有	绝不	成立	一个	真的	女士	然而	到	他的	思维	,

他二十八岁了——在他看来，他还没有找到真正的女人。

[ʌn'tɪl] [ðɪs] [wʌn] [keɪm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][blaɪnd][ˌædə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

until	this	one	came	and	sat	down	in	blind	adoration	at	his	feet	,
直到	这	一	来了	和	卫星	向下	在	瞎的	崇拜	在	他的	脚	,

直到这个人来了，盲目地坐在他脚边膜拜。

[ænd; ənd] [geɪv] [ɔːl] [hɜːr; hər] [pjʊr] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['kiːpɪŋ] —

and	gave	all	her	pure	and	loving	heart	and	soul	into	his	keeping	—
和	给予	全部	她	纯的	和	爱	心	和	灵魂	进入	他的	保持	—

[ˌʌnrɪ'zɜːrvɪdli] — [ʌn'kwestʃənɪŋli] — [ænd; ənd] [brɔːt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]

unreservedly	—	unquestioningly	—	and	brought	a	sense	of	happiness	with	her
毫无保留	—	毫不质疑地	—	和	带来	一个	感觉	的	幸福	和	她

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] ['piktʃəd] ['iːv(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [driːmz] . { - }

which	he	had	never	pictured	even	in	his	dreams	.	{	24	}
哪个	他	有	绝不	如图所示	甚至	在	他的	梦境	.	{	-	}

她将自己纯洁善良的心灵毫无保留地、毫无保留地交付给他，并给他带来了他梦寐以求的幸福。{24}

['taɪərd] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [hɪm; ɪm] !

Tired	of	hearing	that	she	loves	him	!
疲劳的	的	听力	那	她	爱	他	!

听腻了她说她爱他！

[wen] [hɜːr; hər] [lʌv] [ɪz] [ðə; ði] [wʌn] [θɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

When	her	love	is	the	one	thing	in	all	the	world	to	him	.
什么时候	她	爱	是	这	一	事物	在	全部	这	世界	到	他	.

当她的爱是他生命中唯一的挚爱。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðiːz] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [hɜːrz] [ðæt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [læf] .

It	is	these	words	of	hers	that	make	him	laugh	.
它	是	这些	字	的	她的	那	制作	他	笑	.

正是她这些话让他发笑。

[ðeɪ] [siːm] [soʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [əb'sɜːrd] , [wen] [hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['biːɪŋ] [ɪz] [fʊl]

They	seem	so	strange	and	absurd	,	when	he	knows	that	his	whole	being	is	full
他们	似乎	所以	奇怪的	和	荒诞	,	什么时候	他	知道	那	他的	所有的	存在	是	满的

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

of	her	.
的	她	.

当他意识到自己的整个身心都充满了她时，这些想法显得如此奇怪和荒谬。

[soʊ] [hiː; hi] ['ænsər] [hɜːr; hər] [baɪ] ['ræpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['presɪŋ] [fɑːnd] ,

So	he	answers	her	by	wrapping	his	arms	round	her	,	and	pressing	fond	,
所以	他	答案	她	经过	包装	他的	武器	圆形的	她	,	和	紧迫	喜爱	,

于是他用双臂环抱住她，深情地搂住她，以此回应她。

['fɜːrvənt] ['kɪsɪz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [braʊ] [ænd; ənd] [lɪdz] [ænd; ənd] [swiːt] ['temptɪŋ] [lɪps] — [ðə; ði] [lɪps] [ðæt]

fervent	kisses	on	her	brow	and	lids	and	sweet	tempting	lips	—	the	lips	that
热切	吻	在	她	眉头	和	盖子	和	甜的	诱人的	嘴唇	—	这	嘴唇	那

[ɑːr; ər] [hɪz; ɪz] ,

are	his	,
是	他的	,

他热烈地吻着她的额头、眼睑和甜美诱人的嘴唇——那是他的嘴唇。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] ['ʌðər] [mæn] [hæz; həz] [tʌtʃt] [laɪk] [ðɪs] .

and	that	no	other	man	has	touched	like	this	.
和	那	不	其他	男人	有	感动	喜欢	这	.

而且没有其他男人像这样触碰过她。

[hiː; hi] [hæz; həz] [kʌld] [ðer; ðər] [pər'fjuːm] [ænd; ənd] ['freɪgrəns] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [fiːlz] [ðɪs] [tuː; tə]

He	has	culled	their	perfume	and	fragrance	,	and	as	he	feels	this	to
他	有	已筛选	他们的	香水	和	香味	,	和	作为	他	感觉	这	到

[biː; bi] [truː] ,

be	true	,
是	真的	,

他已甄选出他们的香水和香气，并且他认为这是真的，

[iːtʃ] [kɪs] [ðæt] [hiː; hi] ['gɪvz] [ænd; ənd] [teɪks] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [lɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [lʌv]

each	kiss	that	he	gives	and	takes	seems	to	be	a	link	in	the	chain	of	love
每个	吻	那	他	给予	和	需要	似乎	到	是	一个	关联	在	这	链	的	爱

[ðæt] [baɪndz][ðem; ðəm] [tə'geðər] .

that	binds	them	together	.
那	结合	他们	一起	.

他给予和接受的每一个吻，似乎都是将他们紧紧联系在一起的爱情链条上的一环。

“ [wen] [duː][jʊr; jər] ['piːp(ə)l] [liːv] [taʊn] , [ˌzi eɪ 'aɪ] ?

“	When	do	your	people	leave	town	,	Zai	?
”	什么时候	做	你的	人们	离开	镇	,	宰	?

“宰，你的人什么时候离开这座城？”

” [hiː; hi][æsks][hɜːr; hər] , “ [ænd; ənd][fɔːr; fər] [haʊ] [lɔːŋ] ? ”

”	he	asks	her	,	“	and	for	how	long	?	”
”	他	问	她	,	“	和	为了	如何	长的	?	”

他问她：“要持续多久？”

“ [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [kɑːrl] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['staɪflɪŋ] [bæk] [ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] ,

“	The	day	after	to	-	morrow	,	Carl	,	”	she	answers	,	stifling	back	a	sob	,
“	这	天	后	到	-	明天	,	卡尔	,	”	她	答案	,	令人窒息	后退	一个	哭泣	,

“后天，卡尔，”她回答道，强忍着抽泣声。

[fɔːr; fər] ['hæmpʃə] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['wɜːldz] [end][frʌm; frəm] { - }

for	Hampshire	seems	to	be	the	world's	end	from	{	25	}
为了	汉普郡	似乎	到	是	这	世界的	结尾	从	{	-	}

汉普郡似乎是世界的尽头{25}

['lʌndən] , “ [bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] . ”

London	,	“	but	we	shall	be	back	in	a	week	.	”
伦敦	,	“	但	我们	将	是	后退	在	一个	星期	.	”

伦敦，“但我们一周后就会回来。”

“ [ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] ['leɪdi] [bə'rændʒər][ɪn'vaɪtɪd] [daʊn] [tuː; tə]['sændɪˌlændz] ? ”

“	And	who	has	Lady	Beranger	invited	down	to	Sandilands	?	”
“	和	WHO	有	女士	贝朗格	受邀	向下	到	桑迪兰兹	?	”

“贝朗格夫人邀请了哪些人来桑迪兰兹？”

“ ['mɪstər] . ['hæmɪltən] [ænd; ənd] [lɔːrd] ['dɛləvæl] .

“	Mr	.	Hamilton	and	Lord	Delaval	.
“	先生	.	汉密尔顿	和	主	德拉瓦尔	.

“汉密尔顿先生和德拉瓦尔勋爵。

” ['kɑːrltən] ['kɑːnˌweɪ] [graindz][hɪz; ɪz] [hiːl] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] ['ɪmpətənt] [reɪdʒ] .

”	Carlton	Conway	grinds	his	heel	into	the	ground	with	impotent	rage	.
”	卡尔顿	康威	研磨	他的	脚跟	进入	这	地面	和	阳痿	愤怒	.

卡尔顿·康威无力地愤怒地用脚后跟猛地蹬着地面。

“ [soʊ] , ” [hiː; hi] ['mʌtərz] , “ [bəuθ][ɑːr; ər]['elɪdʒəb(ə)l] [men] .

“	So	,	”	he	mutters	,	“	both	are	eligible	men	.
“	所以	,	”	他	低声嘟囔	,	“	两个都	是	有资格的	男人	.

“所以，”他嘟囔道，“他们俩都是适婚人士。”

[haʊ] [wel] ['leɪdi] [bə'rændʒər] [noʊz] [wʌt] [ʃiːz] [ə'baʊt] .

How	well	Lady	Beranger	knows	what	she's	about	.
如何	出色地	女士	贝朗格	知道	什么	她是	关于	.

贝朗格夫人对自己的所作所为了如指掌。

[aɪ] ['wʌndər] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvli] ['dɔtɚz] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [hʊk] [oʊld] ['hæmɪltən]

I	wonder	for	which	of	her	lovely	daughters	she	is	trying	to	hook	old	Hamilton
我	想知道	为了	哪个	的	她	迷人的	女儿们	她	是	尝试	到	钩	老的	汉密尔顿

? 〃

?	〃
?	〃

我倒想知道，她到底想勾搭她那几个漂亮女儿中的哪一个，好让老汉密尔顿心动?

“ [fɔːr; fər]['trɪksi][aɪ] [θɪŋk] , ['trɪksi] ['ɔːlweɪz] [gets] [ɑːn][wɪð; wɪθ] ['eldərli] [men] .

“	For	Trixy	I	think	,	Trixy	always	gets	on	with	elderly	men	.
〃	为了	特里西	我	思考	,	特里西	总是	获得	在	和	老年	男人	.

“我觉得Trixy总是能和老年男性相处得很好。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['riːəli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌn] ,

I	believe	she	is	really	in	love	with	someone	,
我	相信	她	是	真的	在	爱	和	某人	,

我相信她真的爱上了某个人。

[ænd; ənd][ɪz] ['ðerfɔːr] [ɪn'dɪfrənt] [ɪf] [hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [ɑːr; ər][oʊld][ɔːr] [jʌŋ] .

and	is	therefore	indifferent	if	her	companions	are	old	or	young	.
和	是	所以	冷漠	如果	她	同伴	是	老的	或者	年轻的	.

因此，她对同伴的年龄并不在意。

〃 [kɑːrl] ['kɑːnˌweɪ] ['rednz] .

〃	Carl	Conway	reddens	.
〃	卡尔	康威	变红	.

卡尔·康威脸涨得通红。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [ðæt] ['trɪksi][bə'rændʒər] , [huː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [bɪgɪst]

Of	course	everybody	knows	that	Trixy	Beranger	,	who	used	to	be	the	biggest
的	课程	大家	知道	那	特里西	贝朗格	,	WHO	用过的	到	是	这	最大

[flɜːrt][ɪn] [taʊn] { - }

flirt	in	town	{	26	}
调情	在	镇	{	-	}

当然，大家都知道特里茜·贝朗格曾经是镇上最爱调情的人{26}

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [hæz; həz] ['səubəd] [daʊn] ['streɪndʒli] ,

when	she	came	out	two	years	ago	,	has	sobered	down	strangely	,
什么时候	她	来了	出去	二	年	前	,	有	清醒	向下	奇怪的	,

她两年前出柜后，出奇地变得沉稳了许多。

[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [pʊts] [daʊn] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][kɑːrl]['kɑːnˌweɪ] .

and	everybody	puts	down	the	change	to	the	influence	of	Carl	Conway	.
和	大家	放置	向下	这	改变	到	这	影响	的	卡尔	康威	.

大家都把这一变化归功于卡尔·康威的影响。

“ [ænd; ənd] ['dɛləvæl] [ɪz] [æskt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , 〃 [hiː; hi] [kraɪz] ['dʒeləsli] .

“	And	Delaval	is	asked	for	you	,	〃	he	cries	jealously	.
〃	和	德拉瓦尔	是	问	为了	你	,	〃	他	哭泣	嫉妒	.

“德拉瓦尔被点名要你，”他嫉妒地喊道。

“ [oʊ] , [ˌ^ɑːbri'elˌˌ^æb-] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , 〃 [ˌzi eɪ 'aɪ] [lɑːfs] ['braɪtli] .

“	Oh	,	Gabrielle	will	take	care	of	him	,	〃	Zai	laughs	brightly	.
〃	哦	,	加布里埃尔	将要	拿	关心	的	他	,	〃	宰	笑声	明亮地	.

“哦，加布里埃尔会照顾好他的，”扎伊爽朗地笑着说。

“ [ˌ^ɑːbri'elˌˌ^æb-][ɪz] [mɔːr] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌkɔːrə'net][ðæn; ðən] ['iːðər] [ʌv; əv][juː 'es] .

“	Gabrielle	is	more	fitted	for	a	coronet	than	either	of	us	.
〃	加布里埃尔	是	更多的	适配	为了	一个	冠	比	任何一个	的	我们	.

“加布里埃尔比我们俩都更适合戴王冠。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ][tɔːl][ænd; ənd] ['steɪtli] , [ænd; ənd][hæz; həz][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] ['mæmə] [kɔːlz] ['wɜːrldli]
She is so tall and stately , and has so much of what mamma calls worldly
她 是 所以 高的 和 庄严 , 和 有 所以 很多 的 什么 妈妈 呼叫 世俗
[gaɪl] . ”
guile . ”
诡计 . ”

她身材高挑，仪态端庄，而且很有妈妈口中的世故老练。

“ [wɪtʃ] , [θæŋk] [gɑːd] , [juː; jʊ] ['hævnt] , [maɪ] [oʊn] [ˌzi eɪ 'aɪ] .
“ Which , thank God , you haven't , my own Zai .
“ 哪个 , 感谢 上帝 , 你 还没有 , 我的 自己的 宰 .

“谢天谢地，你没有，我的宰。”

[aɪ][hæv; həv][gɑːt][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [tuː; tə][elm] [lɑːdʒ] . ”
I have got an invitation for the day after to - morrow to Elm Lodge . ”
我 有 得到 一个 邀请 为了 这 天 后 到 - 明天 到 榆树 小屋 . ”

我后天收到了一份去榆树小屋的邀请。

“ [ɑː] !
“ Ah !
“ 啊 !

“啊！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæpi] [smaɪl] , “ [ðæt] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm]['sændɪˌlændz] . ”
” she cries , with a happy smile , “ that is only a mile from Sandilands . ”
” 她 哭泣 , 和 一个 快乐的 微笑 , “ 那 是 仅有的 一个 英里 从 桑迪兰兹 . ”

她笑着说：“那离桑迪兰兹只有一英里远。”

“ [jes] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] ['krɪst(ə)l] ['mɛrɪˌdɪθ] [ɪz] ['ræðər] [fɑːnd][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
“ Yes , but you know Crystal Meredyth is rather fond of me ,
“ 是的 , 但 你 知道 水晶 梅雷迪思 是 相当 喜爱 的 我 ,

“是的，不过你知道克丽丝塔尔·梅雷迪思很喜欢我。”

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɛrɪˌdɪθ] ['dʌznt] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə] ['fɔːləuəz] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɑːrtɪsts][ɔːr]
and Mrs . Meredyth doesn't object to followers , even if they are artists or
和 太太 . 梅雷迪思 不 目的 到 追随者 , 甚至 如果 他们 是 艺术家 或者
['æktər] . { - }
actors . { 27 }
演员 . { - }

梅雷迪思夫人并不反对追随者，即使他们是艺术家或演员。{27}

[ˌzi eɪ 'aɪ] ['ʃivəz] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm][dʒuːn] [naɪt] ,
Zai shivers from head to foot in the warm June night ,
宰 颤抖 从 头 到 脚 在 这 温暖的 六月 夜晚 ,

六月温暖的夜晚，宰从头到脚都冷得发抖。

[ænd; ənd] [grəuz] [waɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps][æz; əz][ʃiː; ʃi] [drɔːz] [hɜːr'self] [ə'weɪ] ['dʒentli]
and grows white to her quivering lips as she draws herself away gently
和 生长 白色的 到 她 颤抖 嘴唇 作为 她 平局 她自己 离开 轻轻地
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][klæsp] .
from his clasp .
从 他的 搭扣 .

她颤抖的嘴唇泛起白光，轻轻地从他的怀抱中挣脱出来。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['dɑːrlɪŋ] ?
“ What is it , darling ?
“ 什么 是 它 , 亲爱的 ?

“亲爱的，什么事？”

” [hiː; hi][æsks] ['æŋkʃəsli] .
” he asks anxiously .
” 他 问 焦虑地 .

他焦急地问道。

[noʊ] ['ænsər] .

No	**answer**	**.**
不	回答	.

没有回应。

[zeɪz] [hed] [druːps] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['kænɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

Zai's	**head**	**droops**	**so**	**that**	**he**	**cannot**	**see**	**her**	**eyes**	**,**
扎伊的	头	下垂	所以	那	他	不能	看	她	眼睛	,

宰的头垂了下来，看不见她的眼睛。

[soʊ][hiː; hi] [pʊts] [hɪz; ɪz][hænd] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ænd; ənd] [lɪfts] [ʌp] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

so	**he**	**puts**	**his**	**hand**	**under**	**her**	**chin**	**and**	**lifts**	**up**	**her**	**face**	**,**
所以	他	放置	他的	手	在下面	她	下巴	和	电梯	向上	她	脸	,

于是他用手托起她的下巴，抬起她的脸。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [geiziz] [daʊn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [θɪŋks] [ðæt] [gɑːd] ['nevər] [meɪd] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l]

and	**as**	**he**	**gazes**	**down**	**at**	**it**	**he**	**thinks**	**that**	**God**	**never**	**made**	**so**	**beautiful**
和	作为	他	凝视	向下	在	它	他	思考	那	上帝	绝不	制成	所以	美丽的

[ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

a	**thing**	**as**	**she**	**who**	**has**	**been**	**made**	**for**	**him**	**.**
一个	事物	作为	她	WHO	有	到过	制成	为了	他	.

他低头凝视着她，心想上帝从未创造出比她更美丽的事物，她就是为他而生的。

[ðə; ði] [red] [lɪps] ['kwɪvər] , [hɜːr; hər] [swiːt] [aɪz] [tel] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] [teɪl] [ʌv; əv] [lʌv] ,

The	**red**	**lips**	**quiver**	**,**	**her**	**sweet**	**eyes**	**tell**	**him**	**such**	**a**	**wondrous**	**tale**	**of**	**love**	**,**
这	红色的	嘴唇	颤动	,	她	甜的	眼睛	告诉	他	这样的	一个	奇妙的	故事	的	爱	,

她红润的嘴唇微微颤抖，她甜美的眼神向他诉说着一段奇妙的爱情故事。

[ðæt] [hiː; hi] [fə'gets] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɜːr; hər] .

that	**he**	**forgets**	**everything**	**but**	**himself**	**and**	**her**	**.**
那	他	忘记了	一切	但	他自己	和	她	.

他除了自己和她之外，什么都忘了。

[haʊ] [hiː; hi] [lɔːŋz] [tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stɔːlwərt] [ɑːrmz] .

How	**he**	**longs**	**to**	**carry**	**her**	**away**	**in**	**his**	**stalwart**	**arms**	**.**
如何	他	长	到	携带	她	离开	在	他的	坚定的	武器	.

他多么渴望用他强壮的双臂将她抱走。

[hɪz; ɪz] ['dɑːrlɪŋ] , [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['swiːthɑːrt] !

His	**darling**	**,**	**his**	**little**	**sweetheart**	**!**
他的	亲爱的	,	他的	小的	亲爱的	!

他的宝贝，他的小甜心!

“ [kʌm] , [ˌzi eɪ 'aɪ] , [maɪ] [oʊn] , [oʊn] [ˌzi eɪ 'aɪ] !

“	**Come**	**,**	**Zai**	**,**	**my**	**own**	**,**	**own**	**Zai**	**!**
“	来	,	宰	,	我的	自己的	,	自己的	宰	!

“来吧，Zai，我自己的，我自己的Zai!

[spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [tel] [ˌem 'iː] [wʌns] [mɔːr] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , { - }

Speak	**to**	**me**	**,**	**tell**	**me**	**once**	**more**	**that**	**you**	**love**	**me**	**,**	**{**	**28**	**}**
说话	到	我	,	告诉	我	一次	更多的	那	你	爱	我	,	{	-	}

跟我说话，再告诉我一次你爱我，{28}

[ðæt] [noʊ][wʌn] [wɪl] ['evər] [meɪk] [juː; jʊ] [fər'get] [ˌem 'iː] .

that	**no**	**one**	**will**	**ever**	**make**	**you**	**forget**	**me**	**.**
那	不	一	将要	曾经	制作	你	忘记	我	.

没有人能让你忘记我。

[ˌaɪ 'tiː] ['draɪvz] [ˌem 'iː][waɪld][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðoʊz] ['fɛloʊz] [æt; ət]['sændɪˌlændz] [wɪl] [biː; bi] [nɪr] [juː; jʊ] ,

It	**drives**	**me**	**wild**	**to**	**think**	**that**	**those**	**fellows**	**at**	**Sandilands**	**will**	**be**	**near**	**you**	**,**
它	驱动	我	荒野	到	思考	那	那些	伙伴们	在	桑迪兰兹	将要	是	靠近	你	,

一想到桑迪兰兹那些家伙会离你这么近，我就兴奋不已。

[ænd; ənd][aɪ] [əˈweɪ] . ”

and	I	away	.	”
和	我	离开	.	”

我离开了。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] — [ˈkrɪst(ə)l] [ˈmɛrɪˌdɪθ] !

“	You	will	have	—	Crystal	Meredyth	!
”	你	将要	有	—	水晶	梅雷迪思	!

“你将拥有——克里斯托·梅雷迪思！”

” [ʃiː; ʃi] [ˈhwispəz] [ˈtremjələsli] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [breɪks] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [terz] ,

”	she	whispers	tremulously	,	then	she	breaks	into	a	passion	of	tears	,
”	她	低语	颤抖地	,	然后	她	休息	进入	一个	热情	的	眼泪	,

她颤抖着低语，然后突然嚎啕大哭起来。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [stæb][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] .

each	of	which	stab	him	to	the	heart	.
每个	的	哪个	刺	他	到	这	心	.

每一颗都直击他的心脏。

[hiː; hi] [ˈkɪsɪz] [ðem; ðəm] [ɔːf] , [ænd; ənd][hoʊldz][hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈfɑːndli] , [ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ]

He	kisses	them	off	,	and	holds	her	to	him	fondly	,	and	what	with
他	吻	他们	离开	,	和	持有	她	到	他	深情地	,	和	什么	和

[kəˈresɪs] [ænd; ənd] [lʌv] [wɜːrdz] ,

caresses	and	love	words	,
爱抚	和	爱	字	,

他吻别了他们，深情地将她拥入怀中，用爱抚和甜言蜜语，

[drɔːz] [ðə; ði] [smaɪlz] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [maʊθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pɪŋk] [ˈkʌlər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːk] .

draws	the	smiles	back	to	her	mouth	,	and	the	pink	colour	to	her	cheek	.
平局	这	微笑	后退	到	她	嘴	,	和	这	粉色的	颜色	到	她	脸颊	.

这让她的嘴角重新绽放出笑容，脸颊也泛起了粉红。

“ [ˌzi eɪ ˈaɪ] , [wɪl] [juː; jʊ] [swer] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [truː] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [truː] [tuː; tə]

“	Zai	,	will	you	swear	to	be	as	true	to	me	as	I	shall	be	true	to
”	宰	,	将要	你	发誓	到	是	作为	真的	到	我	作为	我	将	是	真的	到

[juː; jʊ] ? ”

you	?	”
你	?	”

“宰，你愿意发誓像我忠于你一样忠于我吗？”

“ [aɪ] [swer] , ” [ʃiː; ʃi][rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz] [ʌnˈhezɪteɪtɪŋli] .

“	I	swear	,	”	she	replies	unhesitatingly	.
”	我	发誓	,	”	她	回复	毫不犹豫	.

“我发誓，”她毫不犹豫地回答。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt] [let] [ðoʊz] [ˈfɛloʊz] , [ˈdɛləvæl] [ænd; ənd] [ˈhæmɪltən] , [der] [tuː; tə] [meɪk] [lʌv]

“	And	you	won't	let	those	fellows	,	Delaval	and	Hamilton	,	dare	to	make	love
”	和	你	惯于	让	那些	伙伴们	,	德拉瓦尔	和	汉密尔顿	,	敢	到	制作	爱

[tuː; tə][juː; jʊ] ? ”

to	you	?	”
到	你	?	”

“你就不让德拉瓦尔和汉密尔顿那两个家伙跟你上床吗？”

“ [aɪ] [wʊd] [ˈrædər] [daɪ] , [kɑːrl] . ”

“	I	would	rather	die	,	Carl	.	”
”	我	会	相当	死	,	卡尔	.	”

“我宁愿死，卡尔。”

“ [aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] [wʊd] , [maɪ] [tʃaɪld] , ” [hiː; hi] { - }

“	I	believe	you	would	,	my	child	,	”	he	{	29	}
”	我	相信	你	会	,	我的	孩子	,	”	他	{	-	}

“我相信你会的，我的孩子，”他{29}

['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] ['trʌstfl] [vɔɪs] , " [ænd; ənd] [naʊ] [let] [ˌjuː 'es] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] [hɪr] ,

answers	in	a	trustful	voice	,	"	and	now	let	us	say	good	-	night	here	,
答案	在	一个	值得信赖的	嗓音	,	"	和	现在	让	我们	说	好的	-	夜晚	这里	,

他用信任的语气回答说："现在让我们在这里道晚安吧。"

[ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [ʃoʊ] [maɪ'self] . "

though	I	am	going	back	to	the	house	to	show	myself	.	"
尽管	我	是	去	后退	到	这	房子	到	展示	我	.	"

虽然我正要回房子里露个面。

" [gʊd] - [naɪt] !

"	Good	-	night	!
"	好的	-	夜晚	!

"晚安！

" [ænd; ənd] , [laɪk] ['roʊmioʊ][ænd; ənd]['dʒuːljət, -liət] ,

"	And	,	like	Romeo	and	Juliet	,
"	和	,	喜欢	罗密欧	和	朱丽叶	,

"而且，就像罗密欧与朱丽叶一样，

[ðeɪ] [faɪnd] ['pɑːrtɪŋ] [ɪz] [sʌtʃ] [swiːt] ['sɑːroʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm]['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks]

they	find	parting	is	such	sweet	sorrow	that	it	is	some	moments	before	it	takes
他们	寻找	离别	是	这样的	甜的	悲哀	那	它	是	一些	时刻	前	它	需要

[pleɪs] .

place	.
地方	.

他们发现离别是一种甜蜜的忧伤，以至于离别发生前会有片刻的宁静。

[ænd; ənd] [wen] [ˌzi eɪ 'aɪ] [liːvz] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['məːməz] [tuː; tə] [hɪm'self] , ['truːθfəli] , ['ɑːnɪstli] :

And	when	Zai	leaves	him	,	he	murmurs	to	himself	,	truthfully	,	honestly	:
和	什么时候	宰	树叶	他	,	他	低语	到	他自己	,	说实话	,	诚实地	:

当宰离开时，他喃喃自语，语气真挚坦诚：

" [maɪ][gɑːd] , [haʊ] [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] !

"	My	God	,	how	I	love	her	!
"	我的	上帝	,	如何	我	爱	她	!

我的天哪，我多么爱她啊！

" [ten] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] , [hiː; hi][ɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] " ['lʌvz] ['driːmlænd] "

"	Ten	minutes	afterwards	,	he	is	valsing	to	the	strain	of	"	Love's	Dreamland	"
"	十	分钟	然后	,	他	是	瓦尔辛	到	这	拉紧	的	"	爱的	梦境	"

[wɪð; wɪθ]['krɪst(ə)l] ['mɛrɪˌdɪθ] ,

with	Crystal	Meredyth	,
和	水晶	梅雷迪思	,

十分钟后，他和克里斯托·梅雷迪斯一起随着《爱的梦境》的旋律跳起了华尔兹。

[ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [loʊ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd]['krɪst(ə)l] , [huː] [hæz; həz][set][hɪm; ɪm][ʌp][æz; əz]

and	whispering	low	to	her	,	and	Crystal	,	who	has	set	him	up	as
和	耳语	低的	到	她	,	和	水晶	,	WHO	有	放	他	向上	作为

[ə; eɪ]['hɪroʊ][tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] ,

a	hero	to	worship	,
一个	英雄	到	崇拜	,

他低声对她说着，还有克丽丝塔尔，她把他塑造成一个值得崇拜的英雄。

[blʌʃiz] [ænd; ənd] [smaɪlz] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

blushes	and	smiles	with	intense	satisfaction	.
脸红	和	微笑	和	激烈的	满意	.

她脸颊泛红，脸上露出无比满意的笑容。

“ [wʌt] [ə; eɪ][flɜːrt] [ðæt] ['kɑːnˌweɪ] [ɪz] , ” ['leɪdi] [bə'rændʒər] [sə'lɪləkwaɪz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['wɑːtʃɪz] [hɪm; ɪm]

“	What	a	flirt	that	Conway	is	,	”	Lady	Beranger	soliloquises	,	as	she	watches	him
”	什么	一个	调情	那	康威	是	,	”	女士	贝朗格	独白	,	作为	她	手表	他

['koʊvɜːrtli] .

covertly	.
隐蔽	.

“康威真是个花花公子，”贝朗热夫人一边偷偷观察他，一边自言自语道。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [hiː; hi] ['riːəli] [pri'zjuːmz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌzi eɪ 'aɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiːt][wəʊnt][duː]

“	I	do	not	believe	he	really	presumes	to	think	of	Zai	,	but	it	won't	do
”	我	做	不是	相信	他	真的	假定	到	思考	的	宰	,	但	它	惯于	做

[tuː; tə] { - }

to	{	30	}
到	{	-	}

“我不认为他真的会想到Zai，但这对{30}来说行不通。”

[hæv; həv][hɪm; ɪm] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dɛləvæl] .

have	him	interfering	with	Delaval	.
有	他	干扰	和	德拉瓦尔	.

让他去干扰德拉瓦尔。

[wʌt] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['kʌp(ə)l] [ðeɪ] [meɪk] , ” [ʃiː; ʃi] [ædz] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

What	a	charming	couple	they	make	,	”	she	adds	with	intense	satisfaction	,
什么	一个	迷人	夫妻	他们	制作	,	”	她	添加	和	激烈的	满意	,

“他们真是天造地设的一对！”她满意地补充道。

[æz; əz][ˌzi eɪ 'aɪ] [floʊts] [baɪ][wɪð; wɪθ] [lɔːrd] ['dɛləvæl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt][mɑːrk] [haʊ] [dɪ'stret] [hɜːr; hər]

as	Zai	floats	by	with	Lord	Delaval	,	but	she	does	not	mark	how	distraite	her
作为	宰	浮标	经过	和	主	德拉瓦尔	,	但	她	做	不是	标记	如何	分散	她

['dɔːtər] [lʊks] ,

daughter	looks	,
女儿	看起来	,

扎伊和德拉瓦尔勋爵乘船经过，但她并没有注意到女儿神情恍惚。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [pɪrz] [sɔːft] ['nʌθiŋz] [fɔːl] [ɑːn] ['stəʊni] [graʊnd] ,

and	that	the	good	-	looking	peer's	soft	nothings	fall	on	stoney	ground	,
和	那	这	好的	-	寻找	同龄人的	柔软的	什么也没有	落下	在	石头	地面	,

而那位英俊的同龄人，其柔弱的心灵却落在了坚硬的石头地上。

[ænd; ənd] ['niːðər] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [noʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [bɔːl] [ɪz] ['oʊvər] ,

and	neither	does	she	know	that	when	the	ball	is	over	,
和	两者都不	做	她	知道	那	什么时候	这	球	是	超过	,

她也不知道，当比赛结束时，

[ˌzi eɪ 'aɪ] [goʊz] [tuː; tə] [bed] [ænd; ənd] [kraɪz] ['bɪtərli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ri'membəz] [ðæt] ['krɪst(ə)l] ['mɛrɪˌdɪθ] [ɪz]

Zai	goes	to	bed	and	cries	bitterly	as	she	remembers	that	Crystal	Meredyth	is
宰	去	到	床	和	哭泣	苦涩地	作为	她	记得	那	水晶	梅雷迪思	是

['lʌvli] [ænd; ənd] [ðæt] [men] ['ɔːlweɪz] [laɪk] ['prɪti] ['wɪmɪn] . { - }

lovely	and	that	men	always	like	pretty	women	.	{	31	}
迷人的	和	那	男人	总是	喜欢	漂亮的	女性	.	{	-	}

Zai上床睡觉，想起Crystal Meredyth很漂亮，男人总是喜欢漂亮的女人，不禁痛哭流涕。{31}

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

['sændɪˌlændz] .

SANDILANDS	.
沙地	.

桑迪兰兹。

“ ['mænz] [lʌv] [ɪz][ʌv; əv]['mænz][laɪf][ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'pɑːrt] ,
“ Man's love is of man's life a thing apart ,
” 男人的 爱 是 的 男人的 生活 一个 事物 除 ,

“人的爱情与人的生命截然不同，是独立于其他事物之外的。”

- [tɪz] ['wʊmənz] [hoʊl] [ɪg'zɪstəns] .
' Tis woman's whole existence .
- 的 女性的 所有的 存在 .

这就是女人的全部存在。

” [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][roʊz] - ['tɪntɪd] [ɪg'zɪstəns] .
” It must be a rose - tinted existence .
” 它 必须 是 一个 玫瑰 - 有色 存在 .

“那一定是一种充满玫瑰色滤镜的生活。”

[soʊ] ['aʊt'saɪdər] ['fænsi] [æz; əz] [ðeɪ] [lʊk] [æt; ət]['sændɪˌlændz][frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [laɪt]
So outsiders fancy as they look at Sandilands from under the shadowy light
所以 局外人 想要 作为 他们 看 在 桑迪兰兹 从 在下面 这 阴暗的 光
[ænd; ənd] [ʃeɪd] [ðæt] [fɔːlz] [ə'krɔːs] [sʌm; səm] ['mɔːsi] [bæŋk] ,
and shade that falls across some mossy bank ,
和 阴影 那 瀑布 穿过 一些 苔藓 银行 ,

所以，当外来者在长满青苔的河岸上，透过斑驳的光影眺望桑迪兰兹时，会觉得很有趣。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['ventʃər] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [let] [ðem; ðəm] [pɔːz] .
but before they venture an opinion on the subject , let them pause .
但 前 他们 风险投资 一个 观点 在 这 主题 , 让 他们 暂停 .

但在他们发表意见之前，让他们先思考一下。

[ðə; ði] [dʒʌdʒɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər] [foʊks] - [laɪvz; lɪvz][baɪ][ðer; ðər][ɪk'stɜːrn(ə)l] [sə'raʊndɪŋz] [ɪz][ðə; ði][moʊst]
The judging of other folks ' lives by their external surroundings is the most
这 评判 的 其他 各位 - 生活 经过 他们的 外部的 周围环境 是 这 最多
[dɪ'septɪv] [wɜːrk] ['pɑːsəb(ə)l] .
deceptive work possible .
欺骗性的 工作 可能的 .

根据他人的外在环境来评判他们的生活，是最具欺骗性的做法。

['sændɪˌlændz][ɪz][ə; eɪ]['pærədaɪs] , [bʌt; bət] , [laɪk] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['pærədaɪs] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ]['sɜːrpənt]
Sandilands is a paradise , but , like the original Paradise , it has a serpent
桑迪兰兹 是 一个 天堂 , 但 , 喜欢 这 原来的 天堂 , 它 有 一个 蛇
['krɔːlɪŋ] ['oʊvər][ɪts] ['flaʊərz] — [neɪ] ,
crawling over its flowers — nay ,
爬行 超过 它是 花朵 — 不 ,

桑迪兰兹是一个天堂，但是，就像最初的天堂一样，它的花朵上爬满了蛇——不，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] . { - }
it has more than one . { 32 }
它 有 更多的 比 一 . { - }

它不止一个。{32}

“ ['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə]['sændɪˌlændz][dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [freʃ] [er] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
“ Going down to Sandilands just for a breath of fresh air , you know ,
” 去 向下 到 桑迪兰兹 只是 为了 一个 气息 的 新鲜的 空气 , 你 知道 ,

“去桑迪兰兹呼吸一下新鲜空气，你知道的，

['æftər][ðə; ði] ['stʌfɪnəs] [ʌv; əv] [taʊn] , ” ['leɪdi] [bə'rændʒər] [ɪm'pɑːts] [tuː; tə][ðə; ði]['daʊədʒər] [ˌmɑːrʃə'nes]
after the stuffiness of Town , ” Lady Beranger imparts to the Dowager Marchioness
后 这 鼻塞 的 镇 , ” 女士 贝朗格 赋予 到 这 老妇 侯爵夫人
[ʌv; əv] - .
of Damesbury .
的 - .

“在城里闷热的气氛之后，”贝朗格夫人对达姆斯伯里侯爵夫人说道。

[bʌt; bət][ðə; ði]['daʊədʒər] [noʊz] ['betər] .

But	the	Dowager	knows	better	.
但	这	老妇	知道	更好的	.

但老夫人心里很清楚。

[ʃi:; ʃi] [noʊz] [ðæt] ['leɪdi] [bə'rændʒər] [di'laits] [ɪn][ðə; ði] ['stʌfinəs] [ʌv; əv] [taʊn] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] ['si:z(ə)n] ,

She	knows	that	Lady	Beranger	delights	in	the	stuffiness	of	Town	,	especially	in	the	season	,
她	知道	那	女士	贝朗格	美味	在	这	鼻塞	的	镇	,	尤其	在	这	季节	,

她知道贝朗热夫人喜欢小镇的沉闷氛围，尤其是在旅游旺季。

[ænd; ənd] [ðæt] ['sændɪˌlændz][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [dɪ'kɔɪ] [dʌk] [fɔ:r; fər][lɔ:rd] ['dɛləvæl] .

and	that	Sandilands	is	only	a	decoy	duck	for	Lord	Delaval	.
和	那	桑迪兰兹	是	仅有的	一个	诱饵	鸭子	为了	主	德拉瓦尔	.

桑迪兰兹只是德拉瓦尔勋爵的诱饵而已。

[soʊ][ʃi:; ʃi] ['ʃeɪks] [hɜ:r; hər] [wel] - [noʊn] [kə:lz] ['sɑ:ləmli] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪbər] [ænd; ənd] [sez] ['nʌθɪŋ] ,

So	she	shakes	her	well	-	known	curls	solemnly	at	the	fibber	and	says	nothing	,
所以	她	奶昔	她	出色地	-	已知	卷发	庄严地	在	这	纤维	和	说道	没有什么	,

于是她郑重其事地甩了甩她那标志性的卷发，对着说谎的人一言不发。

[bʌt; bət] [θɪŋks] ['evər][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔ:r] .

but	thinks	ever	so	much	the	more	.
但	思考	曾经	所以	很多	这	更多的	.

但他思考得更多了。

[ʃi:; ʃi][ɪz][æn; ən] [ə'stu:t] [oʊld] [ə'rɪstəkræt] ,

She	is	an	astute	old	aristocrat	,
她	是	一个	精明	老的	贵族	,

她是一位精明的老贵族，

[oʊld] — ['hev(ə)n] [noʊz] [haʊ] [oʊld] — [bʌt; bət][æz; əz] ['festɪv] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [θɪŋ] [ʌv; əv][wʌn] [skɔ:r] ,

old	—	Heaven	knows	how	old	—	but	as	festive	as	a	young	thing	of	one	score	,
老的	—	天堂	知道	如何	老的	—	但	作为	节日	作为	一个	年轻的	事物	的	一	分数	,

年老了——天知道他到底多老了——但仍然像个二十出头的年轻人一样充满活力。

[ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [æt; ət] ['kʌntri] ['haʊzɪz] , [æz; əz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['stændɪŋ] [dɪʃ] .

and	always	to	be	found	at	country	houses	,	as	a	sort	of	standing	dish	.
和	总是	到	是	成立	在	国家	房屋	,	作为	一个	种类	的	常设	盘子	.

而且在乡村别墅里总能看到它，它是一种立式餐盘。

[ðeɪ] [du:] [seɪ] — [ðeɪ] [hu:] [seɪ] ['evriθɪŋ] — [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['nevər] [s'pendz] ['eni] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ['ɪnkʌm] ,

They	do	say	—	they	who	say	everything	—	that	she	never	spends	any	of	her	own	income	,
他们	做	说	—	他们	WHO	说	一切	—	那	她	绝不	花费	任何	的	她	自己的	收入	,

他们——那些什么都说的人——说她从不花自己的一分钱。

[bʌt; bət][ɪz] [kept] [ɪn] [bɔ:rd] [ænd; ənd] ['lɑ:dʒɪŋ] [baɪ] { - }

but	is	kept	in	board	and	lodging	by	{	33	}
但	是	保留	在	木板	和	住宿	经过	{	-	}

但由{33}提供食宿。

[ðə; ði] [frendz] [hu:m] [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nərz] [baɪ] ['fi:dɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [ɪk'spens] .

the	friends	whom	she	honours	by	feeding	at	their	expense	.
这	朋友们	谁	她	荣誉	经过	喂养	在	他们的	费用	.

她用慷慨的款待来款待她的朋友们，以此表达她的敬意。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər]['oʊnli]['goʊɪŋ] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] , ['kudnt] [wiː; wi] [pər'sweɪd] [juː; jʊ] , [dɪr]

“	We	are	only	going	down	for	a	week	,	couldn't	we	persuade	you	,	dear
”	我们	是	仅有的	去	向下	为了	一个	星期	,	不能	我们	说服	你	,	亲爱的

[ˌmɑːrʃə'nes] ,

Marchioness	,
侯爵夫人	,

“我们只是去一个星期而已，难道不能说服您吗，亲爱的侯爵夫人？”

[tuː; tə] [rʌn] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ?

to	run	down	with	us	?
到	跑步	向下	和	我们	?

跟我们一起下去?

” [jes] .

”	Yes	.
”	是的	.

“是的。

[ðə; ði] ['daʊədʒər] [ək'septs] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

The	Dowager	accepts	with	pleasure	.
这	老妇	接受	和	乐趣	.

老夫人欣然接受。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][wæg] .

She	is	a	bit	of	a	wag	.
她	是	一个	少量	的	一个	摇摆	.

她有点爱开玩笑。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lɪvd] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [groʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɪnɪk(ə)l][ænd; ənd]

She	has	lived	so	long	in	the	world	that	she	has	grown	a	little	cynical	and
她	有	居住地	所以	长的	在	这	世界	那	她	有	生长	一个	小的	愤世嫉俗	和

['hjuːmərəs] ['oʊvər][ɪts] [fædz] [ænd; ənd] ['fɑːliz] ,

humorous	over	its	fads	and	follies	,
幽默	超过	它是时尚潮流		和	愚行	,

她在这个世界上生活了这么久，对世间的种种风尚和愚行变得有些愤世嫉俗，也略带幽默感。

[ænd; ənd] ['leɪdi] [bə'rændʒər] [ə'mjuːz] [hɜːr; hər] [ɪ'mensli] .

and	Lady	Beranger	amuses	her	immensely	.
和	女士	贝朗格	娱乐	她	非常	.

贝朗热夫人让她觉得非常有趣。

[its] [sʌtʃ] [fʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['leɪdi] [bə'rændʒər] [bɪ'liːvz] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [hɜːr; hər][ɪn] ,

It's	such	fun	to	think	that	Lady	Beranger	believes	she	takes	her	in	,
它是	这样的	乐趣	到	思考	那	女士	贝朗格	相信	她	需要	她	在	,

想到贝朗热夫人以为她收留了她，真是太有趣了。

[wen] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [riːdz] ['leɪdi] [biː] . [θruː] [ænd; ənd] [θruː] ,

when	all	the	while	she	reads	Lady	B	.	through	and	through	,
什么时候	全部	这	尽管	她	阅读	女士	B	.	通过	和	通过	,

与此同时，她把Lady B.的书从头到尾读了一遍。

[ænd; ənd] [noʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz]['oʊnli] [æskt] [daʊn] [tuː; tə]['sændɪˌlændz][fɔːr; fər] ['mæmə] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə]

and	knows	that	she	is	only	asked	down	to	Sandilands	for	mamma	to	talk	to
和	知道	那	她	是	仅有的	问	向下	到	桑迪兰兹	为了	妈妈	到	讲话	到

,

,
,

她知道自己被叫到桑迪兰兹只是为了和妈妈谈谈。

[waɪl] [hɜːr; hər] ['dɔtɜ-z] [kætʃ] [ðə; ði]['ɛlɪdʒəbəlz] .

while	her	daughters	catch	the	eligibles	.
尽管	她	女儿们	抓住	这	符合资格者	.

而她的女儿们则在追逐那些符合条件的球员。

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ðə; ði] - [kʌm] [daʊn] [tu:; tə]['sændɪˌlændz][ɪz][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [deɪz] .

The	day	after	the	Berangers	come	down	to	Sandilands	is	a	day	of	days	.
这	天	后	这	-	来	向下	到	桑迪兰兹	是	一个	天	的	天	.

贝朗格人来到桑迪兰兹的第二天，将是意义非凡的一天。

[ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [deɪ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [wʌn] [fi:lz] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][wʌn] { - }

A	sort	of	day	on	which	one	feels	satisfied	with	one	{	34	}
一个	种类	的	天	在	哪个	一	感觉	使满意	和	一	{	-	}

在这一天，一个人感到满足{34}

- [es] - [self] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌnz] ['neɪbərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [wi:; wi] [fər'get] [ɔ:l]

'	s	-	self	and	with	one's	neighbours	,	and	a	day	on	which	we	forget	all
-	s	-	自己	和	和	一个人的	邻居	,	和	一个	天	在	哪个	我们	忘记	全部

[ðə; ði][bæd] [deɪz] ,

the	bad	days	,
这	坏的	天	,

与自己和邻居相处，以及让我们忘记所有糟糕日子的一天，

['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðɪs] [wʌn][ɪz][soʊ] [ɪk'sepʃənəli] ['bju:tɪf(ə)l] .

simply	because	this	one	is	so	exceptionally	beautiful	.
简单地	因为	这	一	是	所以	非常	美丽的	.

仅仅因为这张照片实在太美了。

[ə; eɪ] [maɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bri:z] [swɪʃiz] [baɪ] ,

A	mite	of	a	breeze	swishes	by	,
一个	螨虫	的	一个	微风	唰	经过	,

一阵微风拂过，

[dʒʌst][tu:; tə][stɜ:r][ʌp][ðə; ði] [li:vz] [ˌoʊvər'hed] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['leɪzinəs] ,

just	to	stir	up	the	leaves	overhead	out	of	their	laziness	,
只是	到	搅拌	向上	这	树叶	开销	出去	的	他们的	懒惰	,

只是为了搅动一下头顶上懒洋洋的树叶，

[ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm]['grʌmb(ə)l] [məˈnɑ:tənəsli] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [dɪ'stɜ:rbd] .

and	to	make	them	grumble	monotonously	at	being	disturbed	.
和	到	制作	他们	叽	单调地	在	存在	不安	.

并让他们因为被打扰而单调地抱怨。

[ðə; ði][bɪg] [braʊn] [bi:z] ['gri:dɪli] [dɪ'vaʊər][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['freɪgrənt]['roʊziz] ,

The	big	brown	bees	greedily	devour	the	faces	of	the	fragrant	roses	,
这	大的	棕色的	蜜蜂	贪婪地	吞食	这	面孔	的	这	香	玫瑰	,

棕色的大蜜蜂贪婪地啃噬着芬芳玫瑰的花瓣。

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪz] [drest] [ʌp][ɪn] [peɪl] ['krɪmz(ə)n] ,

the	morning	is	dressed	up	in	pale	crimson	,
这	早晨	是	穿着	向上	在	苍白	赤红	,

清晨披上了淡红色的外衣。

[ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [weɪz] [daʊn] [ðə; ði] ['beɪbiɪʃ] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

the	scent	of	flowers	weighs	down	the	babyish	wings	of	the	air	,	and	a
这	香味	的	花朵	重量	向下	这	幼稚	翅膀	的	这	空气	,	和	一个

['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['pɪŋkɪʃ] ,

couple	of	pinkish	,
夫妻	的	粉红色	,

花香压弯了轻盈的翅膀，一对粉红色的.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

贝尔格莱维亚的女儿们；第1卷（共3卷）(Daughters of Belgravia; vol. 1 of 3)

['pɜːrpəlɪʃ] [klaʊdz] [stænd] [laɪk] ['moʊʃnləs] [piləs] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

purplish	clouds	stand	like	motionless	pillars	of	Heaven	.
紫红色	云	站立	喜欢	静止不动	柱子	的	天堂	.

紫色的云朵像静止的天柱一样耸立着。

[ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst][ʌnroʊ'mæntɪk][laɪk][ə; eɪ]['heɪsti] [snætʃ] [ʌv; əv]['goʊldən] ['splendər] [gɔːn]

It	feels	to	the	most	unromantic	like	a	hasty	snatch	of	golden	splendour	gone
它	感觉	到	这	最多	不浪漫的	喜欢	一个	仓促	抢夺	的	金的	辉煌	已消失

[ə'streɪ] [frʌm; frəm] ['iːdn] ,

astray	from	Eden	,
误入歧途	从	伊甸园	,

即使是最不浪漫的人也会觉得，这就像是匆匆从伊甸园里夺走的一片失落的金色荣光。

[æn; ən] ['aʊər] [ɪn] [wɪtʃ] “ [sə'saɪəti] ” [fə'gets] [ɪts] ['pɔːltri] [æm'bɪʃənz] [ænd; ənd] [hɑːrt] - ['bɜːrnɪŋ] ,

an	hour	in	which	“	Society	”	forgets	its	paltry	ambitions	and	heart	-	burnings	,
一个	小时	在	哪个	“	社会	”	忘记了	它是微不足道		抱负	和	心	-	燃烧	,

在这一个小时里，“社会”忘记了它微不足道的野心和痛苦的煎熬。

[ænd; ənd] [fiːlz] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [jet] [sʌm; səm][bɑːm][ɪn] [gɪ'liːd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][laɪf] [bɪ'jɑːnd] { - }

and	feels	as	if	there	is	yet	some	balm	in	Gilead	,	and	a	life	beyond	{	35	}
和	感觉	作为	如果	那里	是	然而	一些	香脂	在	吉利德	,	和	一个	生活	超过	{	-	}

感觉基列似乎还有一些慰藉，还有来世{35}

['təufit] , [ɪn] [wɪtʃ] ['hjuːmən] ['hɑːrts] [wɪl] [hæv; həv] [piːs] [ænd; ənd] [rest] .

Tophet	,	in	which	human	hearts	will	have	peace	and	rest	.
托菲特	,	在	哪个	人类	心	将要	有	和平	和	休息	.

托菲特，一个人类心灵能够获得和平与安宁的地方。

[ˌzi eɪ 'aɪ][hæz; həz] [slɪpt] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [frentʃ] ['keɪsmənt] [ðæt] ['əupənz][ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] .

Zai	has	slipped	out	through	the	long	French	casement	that	opens	on	the	lawn	.
宰	有	滑倒了	出去	通过	这	长的	法语	窗扇	那	打开	在	这	草地	.

Zai 已经从通往草坪的法式长窗溜了出去。

[ˌ^ɑːbri'el,,^æb-][hæz; həz] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [get] [lɔːrd] ['dɛləvæl] ['ɪntuː][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [ruːm] ,

Gabrielle	has	contrived	to	get	Lord	Delaval	into	the	music	-	room	,
加布里埃尔	有	人为的	到	得到	主	德拉瓦尔	进入	这	音乐	-	房间	,

加布里埃尔想方设法把德拉瓦尔勋爵弄进了音乐室。

[wer] [ʃiː; ʃi] ['fiːdz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] [frentʃ] [lʌv] - ['sɔŋz] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [rɪtʃ] [kən'træltoʊ] .

where	she	feeds	him	with	passionate	French	love	-	songs	,	in	a	low	,	rich	contralto	.
在哪里	她	饲料	他	和	热情的	法语	爱	-	歌曲	,	在	一个	低的	,	富有的	女低音	.

她用低沉浑厚的女低音，热情洋溢地为他演唱法国情歌。

['trɪksi] , ['liːnɪŋ] [bæk] , [fer] [ænd; ənd] ['ɪndələnt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ɪn'dɪfrənt] ,

Trixy	,	leaning	back	,	fair	and	indolent	,	and	a	trifle	indifferent	,
特里西	,	倾斜	后退	,	公平的	和	懒惰的	,	和	一个	琐事	冷漠	,

特里茜向后靠着，面色苍白，慵懒而略显冷漠，

['lisnz] [tuː; tə] ['ɑːrtʃbɔːld] ['hæməltənz] ['proʊzi] ['dɪskɔːrs] [ɑːn][ðə; ði] [lænd] [bɪl] .

listens	to	Archibald	Hamilton's	prosy	discourse	on	the	Land	Bill	.
听着	到	阿奇博尔德	汉密尔顿的	散文	话语	在	这	土地	账单	.

聆听阿奇博尔德·汉密尔顿关于土地法案的冗长演讲。

['beɪbi][hæz; həz] [mi:'ændəd] [daʊn] [ðə; ði] ['flaʊəri] [pæðz] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] ['hɑ:r,gri:vz] , [ðə; ði] [gʊd] -

Baby	has	meandered	down	the	flowery	paths	with	young	Hargreaves	,	the	good	-
婴儿	有	蜿蜒	向下	这	如花	路径	和	年轻的	哈格里夫斯	,	这	好的	-

['lʊkɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [vet] ,

looking	village	Vet	,
寻找	村庄	兽医	,

宝贝和英俊的乡村兽医哈格里夫斯一起沿着鲜花盛开的小路漫步。

[ɑ:n] ['pri:tens] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪl] - [kən'dɪʃnd] ['pɜ:rʒn] [kæt] ,

on	pretence	of	showing	him	an	ill	-	conditioned	Persian	cat	,
在	虚伪	的	显示	他	一个	患病的	-	条件反射	波斯语	猫	,

假装带他去看一只状况不佳的波斯猫，

[bʌt; bət][ɪn] [ri'ælәti] [tu:; tə] [ə'mju:z] [hɜ:r'self] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [foʊt] [di:] [mjɜ:] .

but	in	reality	to	amuse	herself	with	him	faute	de	mieux	.
但	在	现实	到	娱乐	她自己	和	他	法特	德	更好	.

但实际上，她是为了取悦他而故意为之。

[soʊ][,zi eɪ 'aɪ] , [wʌns] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [flaɪz] ['swɪftli] [θru:] [ðə; ði] ['ʃrʌbəriz] ,

So	Zai	,	once	out	of	sight	,	flies	swiftly	through	the	shrubberies	,
所以	宰	,	一次	出去	的	视线	,	苍蝇	迅速地	通过	这	灌木丛	,

于是，宰一消失在视线之外，便迅速穿过灌木丛飞去。

[ænd; ənd]['oʊnli] ['pɔ:zɪz] [wen] [ðə; ði][fɑ:r][end] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊndz] [ɪz] [ri:tʃt] . { - }

and	only	pauses	when	the	far	end	of	the	grounds	is	reached	.	{	36	}
和	仅有的	停顿	什么时候	这	远的	结尾	的	这	理由	是	达到	.	{	-	}

只有到达场地尽头时才会停顿。{36}

[,aɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst][frʌm; frəm] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [spɑ:t] [ðæt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][elm] [lɑ:dʒ] [kæn; kən][bi:; bi]

It	is	just	from	this	particular	spot	that	a	glimpse	of	Elm	Lodge	can	be
它	是	只是	从	这	特别的	点	那	一个	一瞥	的	榆树	小屋	能	是

[hæd; həd] .

had	.
有	.

只有从这个特定的地方才能瞥见榆树小屋。

[ʃi:; ʃi] [li:nz] ['læŋgwɪdli] [ə'genst] [æn; ən][oʊld][oʊk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [græs] ,

She	leans	languidly	against	an	old	oak	,	with	the	grass	,
她	倾斜	懒洋洋地	反对	一个	老的	橡木	,	和	这	草	,

她懒洋洋地倚靠在一棵老橡树上，周围长满了草。

[wɪtʃ] [ɪz] [jet] ['vɜ:rdʒɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] - ['gɑ:dz] ['kɪsɪz] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['deɪnti] [gri:n] ['kɑ:rpɪt]

which	is	yet	virgin	from	the	Sun	-	god's	kisses	,	making	a	dainty	green	carpet
哪个	是	然而	处女	从	这	太阳	-	神的	吻	,	制作	一个	纤巧	绿色的	地毯

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [fi:t] .

for	her	little	feet	.
为了	她	小的	脚	.

那里还未被太阳神亲吻过，是一片纯洁无瑕的处女地，为她的小脚丫铺上了一层精致的绿色地毯。

[pʊr] ['lɪt(ə)l][,zi eɪ 'aɪ] !

Poor	little	Zai	!
贫穷的	小的	宰	!

可怜的小Zai！

[ə; eɪ] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] [bel'greɪviə] [ɪz][ə; eɪ] ['treɪtər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [kri:d] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][ɪz] ['ɑ:nɪstli] ,

A	daughter	of	Belgravia	is	a	traitor	to	her	creed	,	for	she	is	honestly	,
一个	女儿	的	贝尔格莱维亚	是	一个	叛徒	到	她	信条	,	为了	她	是	诚实地	,

['despərətli] [ɪn] [lʌv] .

desperately	in	love	.
绝望地	在	爱	.

贝尔格莱维亚的女儿背叛了自己的信仰，因为她真心实意地、绝望地爱上了一个人。

[ɪf] [kɑːrl] ['kɑːnˌweɪ] [kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

If	Carl	Conway	could	see	her	at	this	moment	,
如果	卡尔	康威	可以	看	她	在	这	片刻	,

如果卡尔·康威此刻能看到她，

[men] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [sleɪvz] [tuː; tə] ['bjuːti] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['dʌbli] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

men	are	such	slaves	to	beauty	that	he	would	be	doubly	enamoured	of	his
男人	是	这样的	奴隶	到	美丽	那	他	会	是	双倍	坠入爱河	的	他的

['lɪt(ə)l] ['swiːthɑːrt] .

little	sweetheart	.
小的	亲爱的	.

男人都是美貌的奴隶，他会更加迷恋他的小甜心。

[ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][dɑːrk] [griːn] ['glɑːsi] ['foʊliɪdʒ] [θroʊz] [ʌp]['ɔːlmoʊst] [tuː] ['vɪvɪdli] [hɜːr; hər] ['lʌvli]

The	background	of	dark	green	glossy	foliage	throws	up	almost	too	vividly	her	lovely
这	背景	的	黑暗的	绿色的	光滑	叶子	投掷	向上	几乎	也	生动地	她	迷人的

[waɪt] [fleʃ] [tɪnts] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['slendər] [ˌstætʃu'esk] ['fɪgjər] .

white	flesh	tints	and	her	slender	statuesque	figure	.
白色的	肉	色调	和	她	苗条	雕像般的	数字	.

深绿色的光泽树叶背景衬托出她可爱的白皙肌肤和纤细挺拔的身姿，显得格外生动。

[hɜːr; hər][hændz][ɑːr; ər]['foʊldɪd] ['luːsli] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][fɑːr] - [ɔːf] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['lɜːks] [ɪn]

Her	hands	are	folded	loosely	together	,	and	a	far	-	off	expression	lurks	in
她	双手	是	折叠	松散地	一起	,	和	一个	远的	-	离开	表达	潜伏者	在

[hɜːr; hər][bɪg] , ['luːmɪnəs] [greɪ] [aɪz] ,

her	big	,	luminous	grey	eyes	,
她	大的	,	发光的	灰色的	眼睛	,

她的双手松松地交叠在一起，一双明亮的大灰色眼睛里流露出遥远的神情。

[hæf] [veɪld] [baɪ] [brɔːd] , ['druːpɪŋ] [lɪdz][ænd; ənd] [lɔːŋ] , ['kɜːrlɪŋ] ['læʃɪz] . { - }

half	veiled	by	broad	,	drooping	lids	and	long	,	curling	lashes	.	{	37	}
一半	含蓄	经过	广阔	,	下垂	盖子	和	长的	,	冰壶	睫毛	.	{	-	}

宽阔下垂的眼睑和长长的卷翘睫毛遮住了半张脸。{37}

[ˌzi eɪ 'aɪ][ɪz] ['driːmiŋ] — “ ['oʊnli] ['driːmiŋ] .

Zai	is	dreaming	—	“	only	dreaming	.
宰	是	做梦	—	“	仅有的	做梦	.

Zai在做梦——“只是在做梦而已。”

” [hɜːr; hər] [driːmz] [ɑːr; ər] :

”	Her	dreams	are	:
”	她	梦境	是	:

她的梦想是：

“ [dɪm] [ænd; ənd] [feɪnt] [æz; əz][ðə; ði] [mɪsts] [ðæt] [breɪk]

“	Dim	and	faint	as	the	mists	that	break
“	暗淡	和	头晕的	作为	这	薄雾	那	休息

“如同破晓的薄雾般朦胧而微弱

[æt; ət] ['sʌnraɪz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [leɪk] ,

At	sunrise	from	a	mountain	lake	,
在	日出	从	一个	山	湖	,

在山间湖泊欣赏日出

” [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['evɪdəntli] ['plez(ə)nt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][sɔːft] [smaɪl] ['paːsiz] ['oʊvər][hɜːr; hər][lɪps] ,

”	but	they	are	evidently	pleasant	,	for	a	soft	smile	passes	over	her	lips	,
”	但	他们	是	显然	令人愉快的	,	为了	一个	柔软的	微笑	通过	超过	她	嘴唇	,

“但它们显然令人愉快，因为她嘴角浮现出一丝柔和的微笑。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [siːmz] [tuː; tə][ˌoʊvər'floʊ][wɪð; wɪθ] ['sʌnʃaɪn] , [waɪl] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv]

and	her	face	seems	to	overflow	with	sunshine	,	while	all	manner	of
和	她	脸	似乎	到	溢出	和	阳光	,	尽管	全部	方式	的

[ɪn'trænsɪŋ] ['dɪmplz] [sprɪŋ] ['ɪntuː][laɪf] ,

entrancing	dimples	spring	into	life	,
迷人的	酒窝	春天	进入	生活	,

她的脸上仿佛洋溢着阳光，各种迷人的酒窝也随之显现出来。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] “ [pɑːr'feɪ] [ə'mʊr] ” [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['neɪbərz] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

and	make	a	“	parfait	amour	”	of	her	as	our	neighbours	across	the
和	制作	一个	“	芭菲	恋情	”	的	她	作为	我们的	邻居	穿过	这

['tʃæn(ə)l] [seɪ] .

Channel	say	.
渠道	说	.

就像海峡对岸的邻居们说的那样，把她变成“完美的爱情”。

[pər'hæps][æn; ən] [ə'kjuːt] [fɪzɪ'ɑːgnəmɪst] [wʊd] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] ['wɑːntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fer] [swiːt] ,

Perhaps	an	acute	physiognomist	would	find	something	wanting	in	the	fair	sweet	,
也许	一个	急性	相面师	会	寻找	某物	想要	在	这	公平的	甜的	,

['gɜːrlɪʃ] [feɪs] , [ə; eɪ] ['paʊər] ,

girlish	face	,	a	power	,
少女	脸	,	一个	力量	,

或许一位敏锐的相面师会在这张白皙甜美、少女般的脸上发现某种缺失，一种力量。

[ə; eɪ] ['fɜːrmnəs] , ['kærəktər] , [ɪn][fækt] , [bʌt; bət] [fjuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɑːr; ər] [truː] [fɪziːɑːgnəmɪsts] , ['iːv(ə)n]

a	firmness	,	character	,	in	fact	,	but	few	of	us	are	true	physiognomists	,	even
一个	硬度	,	特点	,	在	事实	,	但	很少	的	我们	是	真的	相面学家	,	甚至

[ɪf] [ə'kjuːt] [wʌnz] ,

if	acute	ones	,
如果	急性	一个	,

事实上，这是一种坚定的性格，但我们当中很少有人是真正的面相学家，即使是敏锐的面相学家也寥寥无几。

[ænd; ənd] ['veri] [fjuː] [aɪz] , [ɪ'speʃəli] ['mæskjəlɪn] [wʌnz] ,

and	very	few	eyes	,	especially	masculine	ones	,
和	非常	很少	眼睛	,	尤其	男性	一个	,

而且很少有眼睛，尤其是男性的眼睛。

[wʊd] [dɪ'skʌvər] [flɔːz] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'trænsɪŋ] ['bjuːti] [ðæt] [hæz; həz] [kɔːt] [kɑːrl] ['kɑːnweɪz] ['wɜːrldli]

would	discover	flaws	in	the	entrancing	beauty	that	has	caught	Carl	Conway's	worldly
会	发现	缺陷	在	这	迷人的	美丽	那	有	捕捉	卡尔	康威的	世俗

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

他会发现，在俘获了卡尔·康威世俗之心的迷人美貌中，也存在着缺陷。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [lʊk] [ɪn] [zeɪz] [feɪs] { - }

There	is	a	wistful	look	in	Zai's	face	{	38	}
那里	是	一个	怅惘	看	在	扎伊的	脸	{	-	}

Zai脸上带着一丝惆怅的神情{38}

[haʊ'evər] , [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] [dɪ'tɪriəreɪt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ət'rækʃnz] .

however	,	which	does	not	deteriorate	from	her	attractions	.
然而	,	哪个	做	不是	恶化	从	她	景点	.

然而，这并没有因为她的魅力而减弱。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [dʒʌst][ðər; ðər]['oʊvər][ðə; ði] [klʌmp] [ʌv; əv] ['sweɪɪŋ]

It	has	come	with	the	thought	that	just	there	over	the	clump	of	swaying
它	有	来	和	这	想法	那	只是	那里	超过	这	丛	的	摇晃

[paɪnz] ,

pines	,
松树	,

心中不禁浮现出这样的想法：就在那片摇曳的松树林上方，

[ɪz][ðə; ði] [haʊs] [wer] ['krɪst(ə)l] ['mɛrɪˌdɪθ] [laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd] [wer] [kɑːrl][ɪz] ['steɪɪŋ] .

is	the	house	where	Crystal	Meredyth	lives	,	and	where	Carl	is	staying	.
是	这	房子	在哪里	水晶	梅雷迪思	生活	,	和	在哪里	卡尔	是	入住	.

这是克丽丝塔尔·梅雷迪斯居住的房子，也是卡尔暂住的地方。

“ [ˌzi eɪ 'aɪ] !

“	Zai	!
”	宰	!

“再！

” [ˌzi eɪ 'aɪ][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['fɪkstʃər] [ə'genst] [ðə; ði][oʊk] [triː] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] ,

”	Zai	has	been	a	fixture	against	the	oak	tree	for	an	hour	,
”	宰	有	到过	一个	固定装置	反对	这	橡木	树	为了	一个	小时	,

“宰已经靠着橡树站了一个小时了。”

[ænd; ənd][soʊ] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɜːr; hər] [θɔːts] [ðæt] [ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['liŋgəz] [ɪn][hɜːr; hər]

and	so	absorbed	in	her	thoughts	that	the	far	-	off	expression	lingers	in	her
和	所以	吸收	在	她	想法	那	这	远的	-	离开	表达	徘徊不去	在	她

[glæns] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnz] ['sloʊli] [raʊnd] .

glance	as	she	turns	slowly	round	.
瞥一眼	作为	她	转弯	缓慢地	圆形的	.

她沉浸在自己的思绪中，以至于当她缓缓转过身时，目光中仍停留着遥远的神情。

“ [jes] , [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] . ”

“	Yes	,	Gabrielle	.	”
”	是的	,	加布里埃尔	.	”

“是的，加布里埃尔。”

“ [jʊr; jər] ['mʌðər] ['wɒnts] [juː; jʊ] .

“	Your	mother	wants	you	.
”	你的	母亲	想要	你	.

你妈妈想要你。

[hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] [kiːn] ['ɪnstɪŋkt] [diˈvaind] [ðæt] [ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['muːnɪŋ] [ə'weɪ]

Her	ladyship's	keen	instinct	divined	that	in	all	probability	you	were	mooning	away
她	夫人的	敏锐的	本能	神谕	那	在	全部	可能性	你	是	露臀	离开

[jʊr; jər] [taɪm] [aʊt] [hɪr] . ”

your	time	out	here	.	”
你的	时间	出去	这里	.	”

夫人敏锐的直觉预示着，你很可能是在这里消磨时间。

“ ['muːnɪŋ] , [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] , [wʌt] [ə; eɪ][wɜːrd] . ”

“	Mooning	,	Gabrielle	,	what	a	word	.	”
”	露臀	,	加布里埃尔	,	什么	一个	单词	.	”

“露臀，加布里埃尔，这词儿真够呛。”

“ [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [wɜːrd] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spresɪv] [wʌn] .

“	A	very	good	word	,	and	an	expressive	one	.
”	一个	非常	好的	单词	,	和	一个	富有表现力的	一	.

“一个非常好的词，而且表达力很强。”

[ɔːl] [belˈgreɪviə] [spiːks] [slæŋ] [naʊ] ;

All	Belgravia	speaks	slang	now	;
全部	贝尔格莱维亚	说话	俚语	现在	;

现在整个贝尔格莱维亚都说俚语了；

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði][koʊl] - ['hivər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːrsi]

it	has	become	quite	fashionable	to	imitate	the	coal	-	heavers	and	the	horsey
它	有	变得	相当	时髦	到	模拟	这	煤炭	-	搬运工	和	这	马

[men] , [ænd; ənd][aɪ] { - }

men	,	and	I	{	39	}
男人	,	和	我	{	-	}

模仿煤炭搬运工和骑马的人已经变得相当时髦，而且我{39}

[dəunt] [dɪs'laɪk] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

don't	dislike	it	myself	.
不	不喜欢	它	我	.

我个人并不讨厌它。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [rɪ'faɪnd] [mə'nɑːtənəs] ['twɑːdl] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['hɔːrəb(ə)l]

It	is	far	better	than	the	refined	monotonous	twaddle	of	those	horrible
它	是	远的	更好的	比	这	精制	单调	废话	的	那些	可怕

[kən'viːnənsɪz] . ”

convenances	.	”
惯例	.	”

这比那些可怕的、矫揉造作的、单调乏味的废话好多了。

“ [duː][juː; jʊ] [tɔːk] [slæŋ] [tuː; tə] [lɔːrd] ['dɛləvæl] ?

“	Do	you	talk	slang	to	Lord	Delaval	?
”	做	你	讲话	俚语	到	主	德拉瓦尔	?

“你跟德拉瓦尔勋爵说俚语吗？”

” [ˌzi eɪ 'aɪ][æsks][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

”	Zai	asks	with	a	smile	.
”	宰	问	和	一个	微笑	.

“宰笑着问道。”

“ ['pɑː][ˌes 'aɪ] [beɪt] !

“	Pas	si	bête	!
”	帕斯	是	野兽	!

“Pas si bête!

[aɪ] [liːv] [ðæt] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] ['lændɪd] [maɪ] [fɪʃ] ! ”

I	leave	that	till	I	have	landed	my	fish	!	”
我	离开	那	直到	我	有	登陆	我的	鱼	!	”

等我钓到鱼之后再说吧!

“ [aɪ]['ɔːf(ə)n] ['wʌndər] , [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] , [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [ker] [fɔːr; fər] [ðæt] [mæn] ,

“	I	often	wonder	,	Gabrielle	,	if	you	really	care	for	that	man	,
”	我	经常	想知道	,	加布里埃尔	,	如果	你	真的	关心	为了	那	男人	,

“加布里埃尔，我常常在想，你是否真的在乎那个男人。”

[ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm] . ”

or	if	you	are	only	trying	to	catch	him	.	”
或者	如果	你	是	仅有的	尝试	到	抓住	他	.	”

或者你只是想抓住他。”

“ [bəuθ] , [dɪr] .

“	Both	,	dear	.
”	两个都	,	亲爱的	.

“两者兼有，亲爱的。”

[ðə; ðɪ][fɜːrst] ['fiːlɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪn'djuːsɪz] [ðə; ðɪ] [læst] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] .

The	first	feeling	naturally	induces	the	last	inclination	.
这	第一的	感觉	自然	诱导	这	最后的	倾角	.

第一种感觉自然而然地引发了最后的倾向。

[bʌt; bət][wiː; wi] [kɑːnt] [steɪ] ['tʃætərɪŋ] [hɪr] ; [lʌntʃ] [ɪz] ['redi] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['stepmʌðər] ['wɒnts] [juː; jʊ]

But	we	can't	stay	chattering	here	;	lunch	is	ready	and	the	stepmother	wants	you
但	我们	不能	停留	喋喋不休	这里	;	午餐	是	准备好	和	这	后妈	想要	你

. ”

:	”
.	”

但我们不能一直在这里聊天了；午饭准备好了，继母叫你过去。”

“ [wʌt] [fɔːr; fər] ? ” [æsks][ˌzi eɪ ˈaɪ] , [wɪð; wɪθ][ʌnˈjuːʒuəl] [ˈpetʃələns] .

“	What	for	?	”	asks	Zai	,	with	unusual	petulance	.
”	什么	为了	?	”	问	宰	,	和	异常	性急	.

“为什么？”宰带着异乎寻常的愠怒问道。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [tʃɑːrmd] [spɑːt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg] [triːz] [ˈɑːrtʃɪŋ] [ˌoʊvərˈhed] ,

She	does	not	want	to	leave	this	charmed	spot	,	with	the	big	trees	arching	overhead	,
她	做	不是	想	到	离开	这	迷住了	点	,	和	这	大的	树木	拱形	开销	,

她不想离开这个充满魅力的地方，头顶是枝繁叶茂的大树。

[ðə; ði] [ˈswɔləuz] [ˈfuːlɪʃli] [ˈwɝːlɪŋ, ˈhwɝːlɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] {

the	swallows	foolishly	whirling	round	and	round	up	in	the	sky	,	the	sunlight	{
这	燕子	愚蠢地	旋转	圆形的	和	圆形的	向上	在	这	天空	,	这	阳光	{

\- }

40	}
-	}

燕子愚蠢地在空中盘旋，阳光{40}

[ˈfɔːlɪŋ] [ɑːn] [ˈhɑːloʊ] [ænd; ənd] [gleɪd] [ænd; ənd] [del] , [ænd; ənd][dʒʌst][ˈoʊvər][ðer; ðər][ðə; ði] [haʊs] [wer]

falling	on	hollow	and	glade	and	dell	,	and	just	over	there	the	house	where
坠落	在	空洞的	和	林间空地	和	戴尔	,	和	只是	超过	那里	这	房子	在哪里

[hɜːr; hər][kɑːrl] [dwelz] .

her	Carl	dwells	.
她	卡尔	居住地	.

落在洼地、林间空地和山谷里，就在那边，是她卡尔居住的房子。

“ [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] ?

“	How	should	I	know	?
”	如何	应该	我	知道	?

我怎么会知道?

['leɪdi] [bə'rændʒər][ɪz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [kən'faɪd] [hɜːr; hər] [dɪ'zaɪɝz] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['herətɪk] [æz; əz][maɪ'self]

Lady	Beranger	is	not	likely	to	confide	her	desires	to	such	a	heretic	as	myself
女士	贝朗格	是	不是	可能	到	信任	她	欲望	到	这样的	一个	异教徒	作为	我

;

;
;

贝朗热夫人不太可能向我这样一个异端分子吐露自己的心愿；

[pərˈhæps][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [kwaɪt] [ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [flɑːk]

perhaps	she	does	not	think	it	quite	the	thing	for	the	flower	of	her	flock
也许	她	做	不是	思考	它	相当	这	事物	为了	这	花	的	她	群

[tuː; tə][stænd] [laɪk] [ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l] ['efɪdʒi] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌndər] - ['gɑːrdnər]

to	stand	like	a	marble	effigy	of	love	and	patience	for	the	under	-	gardener
到	站立	喜欢	一个	大理石	人偶	的	爱	和	耐心	为了	这	在下面	-	园丁

[tuː; tə] [geɪp] [æt; ət] . ”

to	gape	at	.	”
到	张开	在	.	”

或许她认为，让自己的羊群中最优秀的那只羊像爱与耐心的大理石雕像一样，供园丁目瞪口呆地观赏，不太合适。

“ [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ker] [huː] [stɛəz] [æt; ət][ˌem ˈiː] !

“	As	if	I	care	who	stares	at	me	!
”	作为	如果	我	关心	WHO	凝视	在	我	!

“我才不在乎谁盯着我看呢！”

” [ˌzi eɪ ˈaɪ] ['mʌtərz] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈwoʊntɪd] ['rekləsnəs] .

”	Zai	mutters	with	unwonted	recklessness	.
”	宰	低声嘟囔	和	不寻常的	鲁莽	.

“宰低声嘟囔着，语气中带着一丝反常的鲁莽。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][dəunt] , ['pɑː][lə] [mɔɪn] [diː'ju] ['mɑːnd] !
“ Of course you don't , pas le moins du monde !
“ 的 课程 你 不 , 帕斯 勒 莫因斯 杜 世界 !

“你当然不知道，pas le moins du monde!

- [bə'rændʒər] , [ə; eɪ]['mɑːdərn] [ˌgælə'tɪə] , [ðæt] ['oʊnli][hɜːr; hər] [pig'meiljən] , [kɑːrl] ['kɑːnˌweɪ] , [kæn; kən]
Zaidie Beranger , a modern Galatea , that only her Pygmalion , Carl Conway , can
- 贝朗格 , 一个 现代的 伽拉忒亚 , 那 仅有的 她 皮格马利翁 , 卡尔 康威 , 能
[raʊz] ['ɪntuː] ['fiːlɪŋ] [ɔːr] [laɪf] ,
rouse into feeling or life ,
唤醒 进入 感觉 或者 生活 ,

Zaidie Beranger，一位现代的Galatea，只有她的皮格马利翁——Carl Conway——才能唤起她的情感和生命。

[mʌst; məst]['nætʃ(ə)rəli][biː; bi][æz; əz] [ɪm'pɜːrviəs] [æz; əz][ðə; ði] [sfɪŋks] [tuː; tə][ˌkjʊri'ɑːsəti] , ” [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-]
must naturally be as impervious as the Sphinx to curiosity , ” Gabrielle
必须 自然 是 作为 不透水的 作为 这 狮身人面像 到 好奇心 , ” 加布里埃尔
[sez] ['mɑːkɪŋli] ,
says mockingly ,
说道 嘲讽地 ,

“她自然会像斯芬克斯一样，对好奇心无动于衷，”加布里埃尔嘲讽道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spresɪv] [ʃrʌg] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ðæt] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt]
with an expressive shrug of her shoulders that , together with a slight
和 一个 富有表现力的 耸肩 的 她 肩膀 那 , 一起 和 一个 轻微
['æksent] , [dɪ'noʊt] [ðæt] { - }
accent , denote that { 41 }
口音 , 表示 那 { - }

她耸了耸肩，略带口音，表示{41}

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['oʊnli][ə; eɪ][pɑːrt] [kleɪm] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] [ˌnæʃə'næləti] .
she has only a part claim to English nationality .
她 有 仅有的 一个 部分 宣称 到 英语 国籍 .

她只有部分英国国籍。

“ [dəunt] [tʃæf] , [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst] [ənleɪdi] - [laɪk] , ” [ˌzi eɪ 'aɪ] [sez] , ['ɪmɪteɪtɪŋ] ['leɪdi]
“ Don't chaff , Gabrielle , it is most unlady - like , ” Zai says , imitating Lady
“ 不 糠 , 加布里埃尔 , 它 是 最多 不淑女 - 喜欢 , ” 宰 说道 , 模仿 女士
- [sloʊ] ['sɑːləm] [vɔɪs] ,
Beranger's slow solemn voice ,
- 慢的 庄严 嗓音 ,

“别抱怨了，加布里埃尔，这很不淑女，”扎伊模仿着贝朗热夫人缓慢而庄重的语气说道。

[ænd; ənd][bəuθ][bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] .
and both burst out laughing .
和 两个都 爆裂 出去 笑 .

两人都哈哈大笑起来。

“ [bʌt; bət] ['riːəli] [aɪ]['oʊnli] [keɪm] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɪf] [ʌv; əv] [freʃ] [er] ; [ðə; ði] [haʊs] [ə'presiz] [ˌem 'iː]
“ But really I only came out for a whiff of fresh air ; the house oppresses me
“ 但 真的 我 仅有的 来了 出去 为了 一个 闻 的 新鲜的 空气 ; 这 房子 压迫者 我
.
:
.

“但其实我只是想出来透透气；房子让我感到压抑。”

[bʌt; bət][ðer; ðər]['nevər] [ɪz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['friːdəm] [æt; ət] [hoʊm] , [maɪ] ['mʌðər] ['nevər] [liːvz] [ˌem 'iː]
But there never is a bit of freedom at home , my mother never leaves me
但 那里 绝不 是 一个 少量 的 自由 在 家 , 我的 母亲 绝不 树叶 我
[ə'loʊn] . ”
alone . ”
独自的 . ”

但在家里，我根本没有一丝自由，我妈妈从来不让我一个人待着。

“ [pər'hæps][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [raɪt] [ɑ:n][hɜ:r; hər][saɪd] , [dʒʌst] [naʊ] .

“	Perhaps	she	has	right	on	her	side	,	just	now	.
”	也许	她	有	正确的	在	她	边	,	只是	现在	.

“或许她现在是对的。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['tænɪŋ] [jʊr; jər][skɪn][ɪn] [ðɪs] ['brɔɪlɪŋ] [sʌn] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hi:t]

You	are	tanning	your	skin	in	this	broiling	sun	,	and	looking	ill	from	the	heat
你	是	晒黑	你的	皮肤	在	这	烤制	太阳	,	和	寻找	患病的	从	这	热

. ”

: ”

. ”

你在烈日下晒太阳，看起来都快热病倒了。

“ [wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ 'ti:]['sɪgnɪfaɪ] [haʊ] [aɪ] [lʊk] ?

“	What	can	it	signify	how	I	look	?
”	什么	能	它	表示	如何	我	看	?

“我的外貌能说明什么？”

” [ˌzi eɪ 'aɪ] [kraɪz] [kən'temptʃuəsli] .

”	Zai	cries	contemptuously	.
”	宰	哭泣	轻蔑地	.

“宰轻蔑地叫道。”

“ ['oʊnli] [ðæt] [lɔ:rd] ['dɛləvæl] [wʌz; wəz] [di'plɔ:ɪŋ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [haʊ] [waɪt] [ænd; ənd] [θɪn] [ju:; jʊ]

“	Only	that	Lord	Delaval	was	deploring	this	morning	how	white	and	thin	you
”	仅有的	那	主	德拉瓦尔	曾是	痛惜	这	早晨	如何	白色的	和	薄的	你

[wɜ:r; wər] ['lʊkɪŋ] .

were	looking	.
是	寻找	.

“只是德拉瓦尔勋爵今天早上还在感叹你看上去又白又瘦。”

[hi:; hi]['i:v(ə)n]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [gɔ:n] [ɔ:f][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

He	even	hinted	that	you	had	gone	off	a	little	,
他	甚至	暗示	那	你	有	已消失	离开	一个	小的	,

他甚至暗示你有点儿走火入魔了。

[ɔ:l'ðoʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd]['oʊnli][wʌn] ['si:z(ə)n] [ɪn] ['lʌndən] . { - }

although	you	have	had	only	one	season	in	London	.	{	42	}
虽然	你	有	有	仅有的	一	季节	在	伦敦	.	{	-	}

虽然你在伦敦只待过一个赛季。{42}

“ [lɔ:rd] ['dɛləvæl] !

“	Lord	Delaval	!
”	主	德拉瓦尔	!

“德拉瓦尔大人！

[ˌ^ɑ:bri'el,,^æb-] .

Gabrielle	.
加布里埃尔	.

加布里埃尔。

[preɪ] , [wʌt] [raɪt] [hæz; həz][hi:; hi][tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn]['pɜ:rsən(ə)l] [ri'ma:ks] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] ,

Pray	,	what	right	has	he	to	indulge	in	personal	remarks	about	me	,
祈祷	,	什么	正确的	有	他	到	放纵	在	个人的	评论	关于	我	,

请问，他有什么权利对我进行人身攻击?

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [kæn; kən][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ə'fekt] [ˌem 'i:] , [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ?

and	how	much	can	his	opinion	affect	me	,	do	you	think	?
和	如何	很多	能	他的	观点	影响	我	,	做	你	思考	?

你觉得他的意见能对我产生多大影响?

" [ˌ^ɑːbriˈelˌˌ^æb-] ['kʌlərz] ['æŋgrəli] .
" Gabrielle colours angrily .
" 加布里埃尔 颜色 愤怒地 .

"加布里埃尔生气地涂上了颜色。"

" [æz; əz][fɔːr; fər][ðæt] , [lɔːrd]['dɛləvæl][ɪz][nɑːt]['aɪsəleɪtɪd][ɪn][ðə; ði][pleɪs][hiː; hi][hoʊldz][ɪn][jʊr; jər]
" As for that , Lord Delaval is not isolated in the place he holds in your
" 作为 为了 那 , 主 德拉瓦尔 是 不是 孤立 在 这 地方 他 持有 在 你的
[ˌestɪˈmeɪʃn] .
estimation .
估算 .

"至于德拉瓦尔勋爵，他在你们心目中的地位并非孤立无援。"

[wʌt] [ɪz] ['ɛniːbədiːz] [əˈpɪnjən][tuː; tə][juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['sɪli] [lʌv] - [sɪk] [tʃaɪld] , [ɪkˈsept] [wʌn][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] ,
What is anybody's opinion to you , you silly love - sick child , except one individual ,
什么 是 任何人的 观点 到 你 , 你 愚蠢的 爱 - 生病的 孩子 , 除了 一 个人 ,

你这个傻乎乎的恋爱脑孩子，除了一个人之外，别人的意见对你来说又算得了什么?

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [wʌt] ['leɪdi][bəˈrændʒər][kɔːlz] , [ə; eɪ] - [ˌdetrɪˈment(ə)l] , - [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]
and he is what Lady Beranger calls , a ' detrimental , ' and the object of
和 他 是 什么 女士 贝朗格 呼叫 , 一个 - 有害的 , - 和 这 目的 的
[hɜːr; hər] [ʌnˈmɪtɪgeɪtɪd] [dɪsˈlaɪk] . "
her unmitigated dislike . "
她 未加缓解的 不喜欢 . "

正如贝朗格夫人所说，他是个"有害的人"，也是她毫不掩饰的厌恶对象。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli] [kʌm] [aʊt][tuː; tə][veks][ˌem ˈiː] , [ˌ^ɑːbriˈelˌˌ^æb-] ,
" If you have only come out to vex me , Gabrielle ,
" 如果 你 有 仅有的 来 出去 到 烦恼 我 , 加布里埃尔 ,

"如果你出来只是为了惹我生气，加布里埃尔，

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] [mʌtʃ] ['betər] [hæv; həv] [steɪd] [ˌɪn'dɔːrz] [ænd; ənd] [ˌentər'teɪnd] [lɔːrd] ['dɛləvæl]
I think you had much better have stayed indoors and entertained Lord Delaval
我 思考 你 有 很多 更好的 有 入住 室内 和 娱乐 主 德拉瓦尔
[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['sɔŋz] .
with more of those songs .
和 更多的 的 那些 歌曲 .

我觉得你最好还是待在室内，多唱几首歌来招待德拉瓦尔勋爵。

['mæmə] [kɔːlz][ðem; ðəm] ['pɑːzətɪvli] [ɪn'diːsnt] ; [ʃiː; ʃi] [sez] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sɪmpli] [ə; eɪ] - [ˌdeklə'reɪʃn] -
Mamma calls them positively indecent ; she says they are simply a ' declaration '
妈妈 呼叫 他们 积极地 不雅 ; 她 说道 他们 是 简单地 一个 - 宣言 -
['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] ,
under cover of music ,
在下面 覆盖 的 音乐 ,

妈妈称它们简直是不雅；她说它们只不过是披着音乐外衣的"宣言"。

[ænd; ənd] [ðæt] ['θɜːroʊbred] ['gɝːlz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [sɪŋ] [ðem; ðəm] . { - }
and that thoroughbred girls should be ashamed to sing them . { 43 }
和 那 纯种马 女孩们 应该 是 羞愧 到 唱歌 他们 . { - }

纯种马女孩应该为演唱这些歌曲而感到羞耻。{43}

" [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə][lɔːrd] ['dɛləvæl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ˌ^ɑːbriˈelˌˌ^æb-] ,
" I heard you singing to Lord Delaval this morning , Gabrielle ,
" 我 听到 你 歌唱 到 主 德拉瓦尔 这 早晨 , 加布里埃尔 ,

"今天早上我听到你唱歌给德拉瓦尔勋爵听，加布里埃尔，

- [ɑː] ! ['dʒiː] [tədɔreɪ] [mɒn] - :
' Ah ! je t'adore mon âme :
- 啊 ! 杰 我爱 星期一 - :

'Ah! je t'adore mon âme:

[ɑː] ! ['dʒiː][tiː] [dʌn] — [taʊt] !
Ah ! je te donne — tout !
啊 ! 杰 te 唐恩 — 兜售者 !

啊！je te donne—tout!

[taʊt] !
tout !
兜售者 !

兜售！

[et] [tɔɪ] ? — [vɜː] [ˌti ju] ['ɛtrə] [ɪn'feɪm]
Et toi ? — veux tu etre infame
等 托伊 ? — veux tu 等 臭名昭著

等等？ ——veux tu etre infame

[ɑː] ! [vɜː] [ˌti ju][ˌem 'iː] ['rɛndrə] — [fuː] ?
Ah ! veux tu me rendre — fou ?
啊 ! veux tu 我 伦德尔 — 福 ?

啊！veux tu me rendre—fou?

- [ænd; ənd] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] !
' and , you must say , it sounds like a declaration !
- 和 , 你 必须 说 , 它 声音 喜欢 一个 宣言 !

“而且，不得不说，这听起来像是一份宣言！”

" [ə; eɪ] [diːp] ['krɪmz(ə)n] [weɪv] [swiːps] ['oʊvər][ðə; ði] ['stɔːrmi] [feɪs] [ʌv; əv][ˌ^ɑːbri'el,,^æb-][bə'rændʒər] ,
" A deep crimson wave sweeps over the stormy face of Gabrielle Beranger ,
" 一个 深的 赤红 海浪 扫荡 超过 这 暴风雨 脸 的 加布里埃尔 贝朗格 ,

“深红色的浪潮席卷了加布里埃尔·贝朗热暴雨般的脸庞，

['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [fiːnd] .
making her look like a beautiful fiend .
制作 她 看 喜欢 一个 美丽的 恶魔 .

让她看起来像个美丽的恶魔。

[ə; eɪ] [fraʊn] ['gæðərz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ɑːn][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːrdʒ][bʌt; bət] [wel] -
A frown gathers unmistakably on her forehead , and the large but well -
一个 皱眉 聚集 毫无疑问 在 她 前额 , 和 这 大的 但 出色地 -
[fɔːrmd] [hænd] , [ðæt] [hoʊldz][hɜːr; hər]['pærəsɔːl] ,
formed hand , that holds her parasol ,
形成 手 , 那 持有 她 阳伞 ,

她眉头紧锁，那只大而匀称的手正撑着阳伞。

['klʌtʃɪz] [ðə; ði]['hænd(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] [vaɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['oʊnər] [dʌz] [nɑːt] [ker]
clutches the handle like a vice , with a passion that the owner does not care
离合器 这 处理 喜欢 一个 副 , 和 一个 热情 那 这 所有者 做 不是 关心
[tuː; tə] [kən'siːl] .
to conceal .
到 隐藏 .

他像铁钳一样紧紧握住把手，那份热情，主人丝毫不想掩饰。

“ [soʊ] ['leɪdi] [bə'rændʒər] [sed] [ðæt] ?
“ So Lady Beranger said that ?
" 所以 女士 贝朗格 说 那 ?

“贝朗热夫人是这么说的？”

[haʊ] [der] [ʃiː; ʃi] [hɪt] [æt; ət] [maɪ] ['mʌðɝz] [bɜːrθ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['duːɪŋ] .
How dare she hit at my mother's birth as she is always doing .
如何 敢 她 打 在 我的 母亲的 出生 作为 她 是 总是 正在做 .

她竟敢在我母亲出生时出言不逊，她一如既往地这样做。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['delɪkət] ['fiːlɪŋz] { -

I	am	sure	it	does	not	show	her	to	have	any	of	the	delicate	feelings	{	44
我	是	当然	它	做	不是	展示	她	到	有	任何	的	这	精美的	情怀	{	-

}

}

}

我确信这丝毫没有表明她有任何细腻的情感{44}

[wɪtʃ] [ə'rɪstəkræt] [ɑːr; ər][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə] [məˈnɑːpəlaɪz] !

which	aristocrats	are	supposed	to	monopolise	!
哪个	贵族	是	据称	到	独占	!

贵族们理应垄断的领域!

[ænd; ənd]['æftər][ɔːl] , [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [tʊk] [maɪ] ['mʌðɚz] ['liːvɪŋz] . ”

And	after	all	,	she	only	took	my	mother's	leavings	.	”
和	后	全部	,	她	仅有的	采取	我的	母亲的	剩菜	.	”

毕竟，她拿的不过是我母亲留下的遗产而已。

“ [haʊ] [rɪ'dɪkjələsli] ['sensətɪv] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][jʊr; jər][məˈtɜːrn(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

“	How	ridiculously	sensitive	you	are	on	the	point	of	your	maternal	history	,
“	如何	荒谬地	敏感的	你	是	在	这	观点	的	你的	母体	历史	,

[ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] .

Gabrielle	.
加布里埃尔	.

“加布里埃尔，你对你的母亲经历这个问题真是敏感得离谱。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [juː; jʊ] [fərˈget] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	wish	I	could	make	you	forget	all	about	it	,
我	希望	我	可以	制作	你	忘记	全部	关于	它	,

我真希望我能让你把这一切都忘掉。

[ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [nɑːt][rɪ'maɪnd][wʌn][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][soʊ]['ɔːf(ə)n] , ” [ˌzi eɪ 'aɪ] [sez] ['wɪrəli] .

that	you	might	not	remind	one	of	it	so	often	,	”	Zai	says	wearily	.
那	你	可能	不是	提醒	一	的	它	所以	经常	,	”	宰	说道	疲劳	.

“你可能不会经常提醒别人这件事，”宰疲惫地说。

[fɔːr; fər][ˌ^ɑːbri'el,,^æb-][bəˈrændʒər] , [laɪk] ['meni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [hæz; həz][ə; eɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [krɔːs] .

For	Gabrielle	Beranger	,	like	many	of	us	,	has	a	decided	cross	.
为了	加布里埃尔	贝朗格	,	喜欢	许多	的	我们	,	有	一个	决定	叉	.

对于加布里埃尔·贝朗热来说，就像我们许多人一样，她也有着一段刻骨铭心的十字架。

[ænd; ənd] [ðæt] [krɔːs] [ɪz][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]['steɪtəs; 'stætəs][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] - [ðæt] [lɔːrd]

And	that	cross	is	the	social	status	of	the	French	bouquetière	that	Lord
和	那	叉	是	这	社会的	地位	的	这	法语	-	那	主

[bəˈrændʒər][hæd; həd] ['elɪveɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [ænd; ənd] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hɑːt] -

Beranger	had	elevated	to	his	bosom	and	position	in	the	days	of	his	hot	-
贝朗格	有	升高	到	他的	怀	和	位置	在	这	天	的	他的	热的	-

['hedɪd] ,

headed	,
标题	,

而那十字架象征着法国花束女工的社会地位，贝朗热勋爵在他性情急躁的年代，将她捧到了自己的心上，赋予了她崇高的地位。

[ʌnˈweri] [juːθ] .

unwary	youth	.
粗心大意	青年	.

懵懂的年轻人。

[noʊ][wʌn] [wʊd] [bɪ'liːv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌpekə'dɪloʊ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [naʊ] — [stɑːrtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [stɪk] -

No	one	would	believe	such	a	peccadillo	of	him	now	—	starch	as	his	own	stick	-
不	一	会	相信	这样的	一个	小过失	的	他	现在	—	淀粉	作为	他的	自己的	戳	-

[ʌps] ; [fʊl] [ʌv; əv] [prə'praiətiz] ,

ups	;	full	of	proprieties	,
UPS	;	满的	的	礼仪	,

现在谁也不会相信他会犯这种小错——他像自己抢劫案一样一本正经，彬彬有礼。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] .

and	a	slave	to	the	voice	of	the	world	.
和	一个	奴隶	到	这	嗓音	的	这	世界	.

沦为世俗之声的奴隶。

[hɜːr; hər] [ded] ['mʌðɚz] [bɜːrθ][ɪz][ðə; ðɪ]['skelɪt(ə)n] { - }

Her	dead	mother's	birth	is	the	skeleton	{	45	}
她	死的	母亲的	出生	是	这	骨骼	{	-	}

她死去的母亲的出生是骨架{45}

[ɪn] [ˌgæbri'ɛlz] ['kʌbərd] [ðæt] [ɪz] ['drægd] [aʊt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [step] - ['sɪstər]

in	Gabrielle's	cupboard	that	is	dragged	out	for	her	own	and	her	step	-	sisters
在	加布里埃尔的	橱柜	那	是	拖拽	出去	为了	她	自己的	和	她	步	-	姐妹

- ['benɪfɪt] [kən'tɪnjuəli] ,

'	benefit	continually	,
-	益处	持续	,

在加布里埃尔的橱柜里，那些东西不断地被拖出来，供她自己和她的继姐妹们使用。

[ænd; ənd] [jet] , [ðɪs] [seɪm] ['sensətɪvnəs] [ɪz] ['kjʊriəsli] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][self] -

and	yet	,	this	same	sensitiveness	is	curiously	inconsistent	with	her	self	-
和	然而	,	这	相同的	敏感性	是	奇怪的是	不一致	和	她	自己	-

[kəm'pleɪs(ə)nsi] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [prɪ'tenʃ(ə)n] .

complacency	and	undeniable	pretension	.
自满	和	无可否认	预张	.

然而，这种敏感与她的自满和无可否认的虚荣心却又出奇地矛盾。

“ [jes] , [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [əb'sɜːrdli] ['sensətɪv] [ɑːn][sʌm; səm] [θɪŋz] .

“	Yes	,	Gabrielle	,	you	are	absurdly	sensitive	on	some	things	.
“	是的	,	加布里埃尔	,	你	是	荒谬地	敏感的	在	一些	事物	.

“是的，加布里埃尔，你在某些事情上确实异常敏感。”

[aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [waɪ] , [sɪns] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [lɔːrd] - ['dɔtɚz] , ” [ˌzi eɪ 'aɪ] ['məːməz]

I	can't	think	why	,	since	we	are	all	Lord	Beranger's	daughters	,	”	Zai	murmurs
我	不能	思考	为什么	,	自从	我们	是	全部	主	-	女儿们	,	”	宰	低语

['kerləsli] ,

carelessly	,
粗心大意	,

“我想不明白为什么，我们都是贝朗格大人的女儿，”扎伊漫不经心地低声说道。

['pʊlɪŋ] [ɔːf] ['æbsəntli] [ðə; ðɪ] [liːvz] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [baʊ] [ʌv; əv] ['wɪloʊ] ,

pulling	off	absently	the	leaves	from	a	little	bough	of	willow	,
拉	离开	心不在焉地	这	树叶	从	一个	小的	买	的	柳	,

漫不经心地从一小枝柳树枝上摘下叶子，

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [kɑːrl][ænd; ənd]['krɪst(ə)l] [ɑːr; ər] [ə'mjuːzɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] .

and	wondering	what	Carl	and	Crystal	are	amusing	themselves	with	.
和	好奇	什么	卡尔	和	水晶	是	有趣	他们自己	和	.

想知道卡尔和克丽丝塔尔在做什么消遣。

[pər'hæps] , [ɑː] !

Perhaps	,	ah	!
也许	,	啊	!

或许，啊！

[ðə; ði] [θɔ:t] [meɪks] [hɜ:r; hər] [fi:l] [kwaɪt] [sɪk] !
the **thought** **makes** **her** **feel** **quite** **sick** **!**
这 想法 制作 她 感觉 相当 生病的 !

想到这里，她就觉得很恶心!

['krɪst(ə)l] ['mɛrɪˌdɪθ] [ɪz] [rɪ'geɪl] [kɑ:rl][ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['pæʃənət] ['mju:zɪk][æz; əz]
Crystal **Meredyth** **is** **regaling** **Carl** **on** **the** **same** **sort** **of** **passionate** **music** **as**
水晶 梅雷迪思 是 令人愉悦 卡尔 在 这 相同的 种类 的 热情的 音乐 作为
[ˌ^ɑ:bri'el,,^æb-][hæz; həz] ['feɪvərd] [lɔ:rd] ['dɛləvæl] [wɪð; wɪθ] .
Gabrielle **has** **favoured** **Lord** **Delaval** **with** **.**
加布里埃尔 有 受青睐 主 德拉瓦尔 和 .

克丽丝塔尔·梅雷迪思正在为卡尔演奏与加布里埃尔为德拉瓦尔勋爵演奏的那种充满激情的音乐。

“ [jes] ; [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] [lɔ:rd] - ['dɔtɜ-z] ;
“ **Yes** **;** **we** **are** **all** **Lord** **Beranger's** **daughters** **;**
〃 是的 ; 我们 是 全部 主 - 女儿们 ;

“是的，我们都是贝朗热勋爵的女儿;

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ɔ:l][hæv; həv][ðə; ði]['sæŋgreɪ]['æzul] ['rʌnɪŋ] [θru:] [jʊr; jər] [veɪnz] , [waɪl] [aɪ][hæv; həv] { -
but **you** **all** **have** **the** **sangre** **azul** **running** **through** **your** **veins** **,** **while** **I** **have** **{** **46**
但 你 全部 有 这 桑格雷 蔚蓝 跑步 通过 你的 静脉 , 尽管 我 有 { -
}
}
}

但你们的血管里都流淌着蓝色的血液，而我只有{46}

[ðə; ði] ['mʌdi] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv][ðə; ði][kwɑ:r'ti:eɪ] ['lætn] [tu:; tə] [boʊst] [ʌv; əv] ; [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] ,
the **muddy** **current** **of** **the** **Quartier** **Latin** **to** **boast** **of** **;** **and** **then** **again** **,**
这 浑 当前的 的 这 区 拉丁 到 夸 的 ; 和 然后 再次 ,

夸耀拉丁区浑浊的河水；然后又一次，

[ɔ:l][ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] , ['lɪt(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [keɪm] [wɪð; wɪθ][maɪ] [step] - ['mʌðər] ,
all **the** **money** **in** **the** **place** **,** **little** **as** **it** **is** **,** **came** **with** **my** **step** **-** **mother** **,**
全部 这 钱 在 这 地方 , 小的 作为 它 是 , 来了 和 我的 步 - 母亲 ,

屋里所有的钱，虽然不多，都是我继母带来的。

[ænd; ənd]['pɑ:pə][ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər] [dɪ'pɛndənts] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['baʊnti] .
and **Papa** **and** **I** **are** **dependents** **on** **her** **bounty** **.**
和 爸爸 和 我 是 家属 在 她 赏金 .

我和爸爸都靠她的恩惠度日。

〃 [ˌzi eɪ 'aɪ] [dʌz] [nɑ:t] ['ænsər] , [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪz] ['θredber] ,
〃 **Zai** **does** **not** **answer** **,** **the** **subject** **is** **threadbare** **,**
〃 宰 做 不是 回答 , 这 主题 是 破旧的 ,

“宰没有回答，话题很老套。”

[ænd; ənd] ['saɪləns] [ɪz][soʊ] ['plez(ə)nt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['maɪti] ['ɛlmz] ['sendɪŋ] [lɔ:ŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]
and **silence** **is** **so** **pleasant** **with** **the** **mighty** **elms** **sending** **long** **shadows** **across** **the**
和 沉默 是 所以 令人愉快的 和 这 强大的 榆树 发送 长的 阴影 穿过 这
['emərəld] [græs] ,
emerald **grass** **,**
翠 草 ,

寂静令人心旷神怡，高大的榆树在翠绿的草地上投下长长的影子。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['foʊliɪdʒ] ['rʌslɪŋ] ['dʒentli] , [ænd; ənd] ['fli:si] [waɪt] [klaʊdz] ['skʌdɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]
with **the** **foliage** **rustling** **gently** **,** **and** **fleecy** **white** **clouds** **scudding** **along** **the**
和 这 叶子 沙沙声 轻轻地 , 和 羊毛 白色的 云 疾驰 沿着 这
['sæfaɪər] [skaɪ] ,
sapphire **sky** **,**
蓝宝石 天空 ,

树叶沙沙作响，朵朵白云在蔚蓝的天空中飞速掠过。

['tempərɪŋ] [ðə; ði]['æmbər] [hiːt] .

tempering	the	amber	heat	.
回火	这	琥珀色	热	.

缓和琥珀色的灼热感。

[ðə; ði] ['mʌdi] ['kɜːrənt] [ðæt] [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] [heɪts] [ɪz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [lɔːrd] -

The	muddy	current	that	Gabrielle	hates	is	not	the	only	misfortune	Lord	Beranger's
这	浑	当前的	那	加布里埃尔	讨厌	是	不是	这	仅有的	不幸	主	-

['ɜːrli] [ɪm'pruːdns] [hæz; həz] [brɔːt] [hɜːr; hər] .

early	imprudence	has	brought	her	.
早期的	轻率	有	带来	她	.

加布里埃尔讨厌的浑浊水流并不是贝朗热勋爵早期鲁莽行为给她带来的唯一不幸。

[hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['gɝːlz] , ['bitrɪs] ,

He	had	married	a	second	time	,	and	the	three	girls	,	Beatrice	,
他	有	已婚	一个	第二	时间	,	和	这	三	女孩们	,	贝娅特丽丝	,

他再婚了，育有三个女儿，比阿特丽斯，

- [ænd; ənd] [ˌmɪrə'bɪl] [wɜːr; wər][noʊ] [lɔːŋgər] [ɪn]['æktʃuəl] ['beɪbihʊd] [wen] [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-][wʌz; wəz]

Zaidie	and	Mirabelle	were	no	longer	in	actual	babyhood	when	Gabrielle	was
-	和	米拉贝尔	是	不	更长	在	实际的	婴儿期	什么时候	加布里埃尔	曾是

[brɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə] [bel'greɪviə] { - }

brought	from	the	French	people	who	had	charge	of	her	to	Belgravia	{	47	}
带来	从	这	法语	人们	WHO	有	收费	的	她	到	贝尔格莱维亚	{	-	}

扎伊迪和米拉贝尔已经不再是真正的婴儿了，而加布里埃尔则从照顾她的法国人那里被带到了贝尔格莱维亚{47}

— [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [fɔːlts] [ænd; ənd] ['feɪlɪŋz] [ʌv; əv] [ˌbʊrʒwɑː'ziː] ,

—	brought	with	all	the	faults	and	failings	of	bourgeoisie	,
—	带来	和	全部	这	故障	和	缺点	的	资产阶级	,

——带来了资产阶级的一切缺点和不足，

[fɔːlts] [ænd; ənd] ['feɪlɪŋz] [ðæt] [tuː; tə] ['leɪdi] - ['nəʊʃnz] [ɑːr; ər] [tuː] ['dredf(ə)l] .

faults	and	failings	that	to	Lady	Beranger's	notions	are	too	dreadful	.
故障	和	缺点	那	到	女士	-	概念	是	也	可怕	.

在贝朗热夫人看来，这些缺点和不足实在太可怕了。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑːr] ['iziə] [tuː; tə] [ɪ'rædɪkeɪt] [bæd] ['tempər] , [ɔːr][wɑːnt][ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)l] , [ðæn; ðən][tuː; tə][pʊt]

“	It	is	far	easier	to	eradicate	bad	temper	,	or	want	of	principle	,	than	to	put
“	它	是	远的	更轻松	到	根除	坏的	脾气	,	或者	想	的	原则	,	比	到	放

- ['lese 'fer] ,

savoire	faire	,
-	公平	,

“根除坏脾气或缺乏原则远比培养良好的处事能力容易得多。”

[ɔːr][ə; eɪ] [duː] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'viːnənsɪz] , ['ɪntuː][ə; eɪ][gɜːrl] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [sez] ,

or	a	due	sense	of	the	convenances	,	into	a	girl	,	”	she	always	says	,
或者	一个	到期的	感觉	的	这	惯例	,	进入	一个	女孩	,	”	她	总是	说道	,

或者说，对习俗的恰当理解，对一个女孩来说，”她总是这样说。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [traɪd] [tuː; tə][duː][hɜːr; hər]['duːti][baɪ] [ðɪs] [step] - ['dɔːtər] [ʌv; əv]

but	all	the	same	she	has	tried	to	do	her	duty	by	this	step	-	daughter	of
但	全部	这	相同的	她	有	尝试	到	做	她	责任	经过	这	步	-	女儿	的

[hɜːrz] ,

hers	,
她的	,

但尽管如此，她还是尽力尽到了对这个继女的责任。

[ɪn][hɜːr; hər][koʊld] ['stiːli] [wei] ,

in	her	cold	steely	way	,
在	她	寒冷的	钢铁般的	方式	,

她以冷酷无情的方式

[ænd; ənd][ɪz][kwaɪt] [kən'vɪnst] [ðæt][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] ['snætʃɪŋ] [ðə; ði][brænd]

and	is	quite	convinced	that	she	has	been	the	means	of	snatching	the	brand
和	是	相当	确信	那	她	有	到过	这	方法	的	抢夺	这	品牌

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] ,

from	the	burning	,
从	这	燃烧	,

她深信自己是从火中抢救出那块火种的关键人物。

[ænd; ənd] ['seɪvɪŋ] [ə; eɪ] [soʊl] [frʌm; frəm] [pɜ:r'dɪʃn] .

and	saving	a	soul	from	perdition	.
和	保存	一个	灵魂	从	毁灭	.

拯救灵魂免于堕落。

[æz; əz][,^ɑ:bri'el,,^æb-][ænd; ənd][,zi eɪ 'aɪ][stænd][saɪd][baɪ][saɪd] , [kwaɪt][ə; eɪ]['fæməli] [rɪ'zembləns] [kæn; kən]

As	Gabrielle	and	Zai	stand	side	by	side	,	quite	a	family	resemblance	can
作为	加布里埃尔	和	宰	站立	边	经过	边	,	相当	一个	家庭	相似	能

[bi:; bi] [treɪst] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

be	traced	between	them	.
是	追踪	之间	他们	.

加布里埃尔和扎伊并肩站着，两人之间有着相当明显的家族相似之处。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'zembləns] ['æftər][ɔ:l] ;

But	it	is	only	a	general	resemblance	after	all	;
但	它	是	仅有的	一个	一般的	相似	后	全部	;

但这终究只是大致相似而已；

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['ri:əli] [æz; əz] [dɪ'sɪmɪlər] [æz; əz] [laɪt] [ænd; ənd] ['dɑ:rknəs] .

for	they	are	really	as	dissimilar	as	light	and	darkness	.
为了	他们	是	真的	作为	不同的	作为	光	和	黑暗	.

因为它们之间的差别，就像光明与黑暗一样截然不同。

[,^ɑ:bri'el,,^æb-][hæz; həz] [nʌn] [ʌv; əv] [zeɪz] [æn'dʒelɪk] [taɪp] . { - }

Gabrielle	has	none	of	Zai's	angelic	type	.	{	48	}
加布里埃尔	有	没有任何	的	扎伊的	天使般的	类型	.	{	-	}

Gabrielle 完全没有 Zai 那种天使般的气质。{48}

[ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] [frentʃ] ['ɔ:θər] [wʌns] [sed] [ðæt] ['wʊmənkaɪnd][ɑ:r; ər][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntu:] [θri:] ['klæsɪz] —

A	celebrated	French	author	once	said	that	womankind	are	divided	into	three	classes	—
一个	著名	法语	作者	一次	说	那	女性	是	分割	进入	三	课程	—

['eɪndʒəlz] , ['ɪmbəsɪlz] , ['dɛvəlz] .

Angels	,	Imbeciles	,	Devils	.
天使	,	白痴	,	魔鬼	.

一位著名的法国作家曾说过，女人分为三类——天使、白痴、魔鬼。

[,zi eɪ 'aɪ][ɪz][æn; ən]['eɪndʒl] .

Zai	is	an	angel	.
宰	是	一个	天使	.

Zai是个天使。

[,^ɑ:bri'el,,^æb-][ɪz]['sɜ:rt(ə)nli][nɑ:t][æn; ən]['ɪmbəs(ə)l] , ['ðerfɔ:r] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi][ɪn][ðə; ði][læst] [klæs]

Gabrielle	is	certainly	not	an	imbecile	,	therefore	she	must	be	in	the	last	class
加布里埃尔	是	当然	不是	一个	白痴	,	所以	她	必须	是	在	这	最后的	班级

.

:

.

加布里埃尔肯定不是笨蛋，因此她一定在最后一班。

[bəuθ][ðə; ði] ['sɪstər] [ɑ:r; ər][tɔ:l] , [ænd; ənd][bəuθ][ɑ:r; ər] ['slendər] ,

Both	the	sisters	are	tall	,	and	both	are	slender	,
两个都	这	姐妹	是	高的	,	和	两个都	是	苗条	,

姐妹俩个子都很高，身材也很苗条。

[ænd; ənd][bəuθ] [ber] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [əˌrɪstə'krætɪk] [er] , [ðoʊ] [ˌgæbri'ɛlz]

and	both	bear	upon	them	an	unmistakably	aristocratic	air	,	though	Gabrielle's
和	两个都	熊	之上	他们	一个	毫无疑问	贵族	空气	,	尽管	加布里埃尔的

[kleɪmz] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ɑ:r; ər]['oʊnli]['pɑ:rʃ(ə)l] .

claims	to	it	are	only	partial	.
索赔	到	它	是	仅有的	部分的	.

两人都散发着一种不折不扣的贵族气息，尽管加布里埃尔的贵族气质只是部分性的。

[ʃi:; ʃi] [in'herits] [ðə; ði] ['kri:mi] [skɪn] , [ðə; ði][koʊl] [blæk] ['hevi] ['tresɪz] ,

She	inherits	the	creamy	skin	,	the	coal	black	heavy	tresses	,
她	继承	这	奶油状	皮肤	,	这	煤炭	黑色的	重的	头发	,

她继承了白皙的皮肤和乌黑浓密的秀发。

[ænd; ənd][ðə; ði][boʊld] ['pæʃənfjl] [aɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [frentʃ] ['mʌðər] ,

and	the	bold	passionful	eyes	of	her	French	mother	,
和	这	大胆的	热情洋溢	眼睛	的	她	法语	母亲	,

还有她法国母亲那双充满激情、大胆而迷人的眼睛，

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][raɪp][ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] [tɪnts] [ʌv; əv]['oʊp(ə)l][ænd; ənd][roʊz] ,

and	in	spite	of	her	ripe	and	glowing	tints	of	opal	and	rose	,
和	在	尽管如此	的	她	成熟	和	发光	色调	的	蛋白石	和	玫瑰	,

尽管她有着成熟而闪亮的蛋白石和玫瑰色调，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [fʊl] ['paʊtɪŋ] [lɪps] ,

and	her	full	pouting	lips	,
和	她	满的	撅嘴	嘴唇	,

还有她丰满嘟起的嘴唇，

[ʃi:; ʃi][ɪz][kæst][ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['hɑ:rdər] [moʊld] [ðæn; ðən][ˌzi eɪ 'aɪ][ɔ:r][ðə; ði] ['ʌðər] ['sɪstər] .

she	is	cast	in	a	much	harder	mould	than	Zai	or	the	other	sisters	.
她	是	投掷	在	一个	很多	更难	模具	比	宰	或者	这	其他	姐妹	.

她的性格比宰和其他姐妹要坚强得多。

[ˌ^ɑ:bri'el,,^æb-][ɪz][ɪn][fækt] [tu:] [hɑ:rd][ænd; ənd][self] - [rɪ'laɪənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

Gabrielle	is	in	fact	too	hard	and	self	-	reliant	for	a	woman	,
加布里埃尔	是	在	事实	也	难的	和	自己	-	依赖	为了	一个	女士	,

事实上，加布里埃尔对于一个女人来说太坚强、太独立了。

[hu:z] ['veri] ['helpləsnəs] [ɪz][hɜ:r; hər] [tʃi:f] [tʃɑ:rm] ,

whose	very	helplessness	is	her	chief	charm	,
谁	非常	无助	是	她	首席	魅力	,

她的无助正是她最大的魅力所在。

[ænd; ənd][ɪn] [hu:m] [ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] [kən'faɪdɪŋ] ['neɪtʃər] [ðæt] [jə:nz] [fɔ:r; fər] ['sɪmpəθi] { - }

and	in	whom	the	clinging	confiding	nature	that	yearns	for	sympathy	{	49	}
和	在	谁	这	依恋	倾诉	自然	那	渴望	为了	同情	{	-	}

以及那种渴望同情的依恋和倾诉的性格{49}

[ænd; ənd] [sə'pɔ:rt] [ə'pi:lz] [tu:; tə][ðə; ði] ['mæskjəlɪn] [hɑ:rt] [æz; əz][moʊst]['greɪsf(ə)l][ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ]

and	support	appeals	to	the	masculine	heart	as	most	graceful	and	touching
和	支持	上诉	到	这	男性	心	作为	最多	优美	和	接触

[ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] ,

of	all	things	,
的	全部	事物	,

而支持则最能触动男性的心灵，因为它是最优雅、最感人的事物。

[fɔ:r; fər] [tɪ'mɪdəti] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['teɪkɪŋ] [ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t][ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [seks] ,

for	timidity	is	the	most	taking	attribute	of	the	fair	sex	,
为了	胆怯	是	这	最多	采取	属性	的	这	公平的	性别	,

因为羞怯是女性最迷人的特质。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɪts] [ə'tendənt] ['sʌfərɪŋz] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'viːnjənsiz] .

though	it	has	its	attendant	sufferings	and	inconveniences	.
尽管	它	有	它是	服务员	苦难	和	不便之处	.

虽然它也会带来一些痛苦和不便。

[ðə; ði][self] - [ə'sɜːrʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['friːdəm] ,

The	self	-	assertion	,	and	freedom	,
这	自己	-	断言	,	和	自由	,

自我主张和自由

[ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['tʃætər] [ə'baʊt] [ə'mʌŋst] ['aʊər; ɑːr] ['wɪmɪn] [naʊ] -

and	independence	that	there	is	so	much	chatter	about	amongst	our	women	now	-
和	独立	那	那里	是	所以	很多	喋喋不休	关于	在	我们的	女性	现在	-

[ə; eɪ] - [deɪz] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [mɪθ] ['æftər][ɔːl] ,

a	-	days	is	only	a	myth	after	all	,
一个	-	天	是	仅有的	一个	神话	后	全部	,

如今女性们津津乐道的独立，其实只是一种神话而已。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['riːəl] [rɪ'faɪnd] ['wʊmənli] ['neɪtʃər] [kləuziz] [laɪk] [ðə; ði] [liːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sensətɪv] [plænt][æt; ət]

for	a	real	refined	womanly	nature	closes	like	the	leaf	of	the	sensitive	plant	at
为了	一个	真实的	精制	女性	自然	关闭	喜欢	这	叶子	的	这	敏感的	植物	在

[ˌʌnə'kʌstəmd] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] .

unaccustomed	contact	with	the	world	.
不习惯	接触	和	这	世界	.

真正高雅的女性天性，就像含羞草的叶子在不习惯与外界接触时会闭合一样。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

But	there	are	women	,	and	women	,
但	那里	是	女性	,	和	女性	,

但也有女性，而且是女性，

[ænd; ənd] [men] [huː] ['fænsi] [iːtʃ] [sɔːrt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [gʊd] [ɔːr][bæd] [teɪst] .

and	men	who	fancy	each	sort	according	to	good	or	bad	taste	.
和	男人	WHO	想要	每个	种类	根据	到	好的	或者	坏的	品尝	.

以及那些根据品味好坏来喜欢各种类型男人的人。

[ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sensətɪv] [plænt] [ə'baʊt] [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-][bə'rændʒər] ['eniweɪ] .

There	is	none	of	the	sensitive	plant	about	Gabrielle	Beranger	anyway	.
那里	是	没有任何	的	这	敏感的	植物	关于	加布里埃尔	贝朗格	反正	.

加布里埃尔·贝朗热身上根本没有那种娇弱的气质。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['riːəli] [ˌɪndɪ'pendənt] ['neɪtʃər] [ðæt] [wɪl] [ə'sɜːrt] [ɪt'self] [pər]['ef'eiː'es][et][en iː]['ef'eiː'es]

She	is	of	a	really	independent	nature	that	will	assert	itself	per	fas	et	ne	fas
她	是	的	一个	真的	独立的	自然	那	将要	断言	本身	每	快	等	ne	快

— [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [ðæt] [kæn; kən] [brʊk] [noʊ][kən'troʊl] ,

—	a	nature	that	can	brook	no	control	,
—	一个	自然	那	能	溪	不	控制	,

她性格非常独立，会坚持己见，绝不妥协——这种性格容不得任何人控制。

[ænd; ənd] [ðæt] [θroʊz] [ɔːf] [ɔːl] [kən'venʃən(ə)l] ['ʃæklz] [wɪð; wɪθ] ['berli] { - }

and	that	throws	off	all	conventional	shackles	with	barely	{	50	}
和	那	投掷	离开	全部	传统的	镣铐	和	仅仅	{	-	}

这几乎毫不费力地摆脱了所有传统的束缚{50}

[kən'siːld] [kən'tempt] .

concealed	contempt	.
暗	鄙视	.

隐藏的蔑视。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][boʊ'hiːmiən][ɔːl]['oʊvər] ,

She	is	a	Bohemian	all	over	,
她	是	一个	波西米亚	全部	超过	,

她浑身上下都散发着波西米亚风情。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði]['bɛdoʊənz, 'bɛduːˌɪnz, 'bɛdəwənz][ʌv; əv][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][hɜːr; hər]

she	has	belonged	to	the	Bedouins	of	civilisation	from	her
她	有	属于	到	这	贝都因人	的	文明	从	她

[juːθ] [ʌp] ,

youth	up	,
青年	向上	,

她从小就属于文明社会中的贝都因人。

[ænd; ənd][hæz; həz] [rʌn] ['ræmpənt] [θruː] [ə; eɪ] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv] [loʊ] [laɪf] ,

and	has	run	rampant	through	a	labyrinth	of	low	life	,
和	有	跑步	猖獗	通过	一个	迷宫	的	低的	生活	,

并在社会底层人群的迷宫中横行无忌，

[ænd; ənd][ðə; ði] [teɪsts] [ðæt] [goʊ][hænd][ɪn][hænd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

and	the	tastes	that	go	hand	in	hand	with	it	,
和	这	口味	那	去	手	在	手	和	它	,

以及与之相伴的各种口味，

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] [ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [gʊd] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] , [ˌgæbri'ɛlz] ['hɑːrdnəs]

but	on	the	principle	that	all	things	are	good	for	something	,	Gabrielle's	hardness
但	在	这	原则	那	全部	事物	是	好的	为了	某物	,	加布里埃尔的	硬度

[ænd; ənd][self] - [rɪ'laɪəns] ,

and	self	-	reliance	,
和	自己	-	依赖	,

但基于万物皆有其用这一原则，加布里埃尔的坚强和自立，

[juˈnaɪtɪd][tuː; tə] [əˈkjuːtnəs] ,

united	to	acuteness	,
团结的	到	急性	,

与敏锐性相结合，

[hæv; həv] [sɜːrvd] [hɜːr; hər] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [kə'rɪr] [wen] [ə; eɪ]['noʊblɚ][bʌt; bət] ['wikər] ['neɪtʃər] [maɪt]

have	served	her	during	her	career	when	a	nobler	but	weaker	nature	might
有	服务	她	期间	她	职业	什么时候	一个	更高贵	但	较弱	自然	可能

[hæv; həv] [sʌŋk] [bɪ'jɑːnd] [rɪ'dempʃ(ə)n] .

have	sunk	beyond	redemption	.
有	沉没	超过	赎回	.

在她事业的某个阶段，她曾得到过她的帮助，而那些性格更高尚但意志薄弱的人可能早已堕落到无可救药的地步。

[hɜːr; hər] ['ɜːrli] ['jɪrz] [hæv; həv] [ʌn'fɪtɪd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [bel'greiviən] [laɪf] [ðæt] [feɪt] [hæz; həz]

Her	early	years	have	unfitted	her	for	the	Belgravian	life	that	fate	has
她	早期的	年	有	不合适的	她	为了	这	贝尔格莱维亚	生活	那	命运	有

[tʃɔːkt] [aʊt] ,

chalked	out	,
粉笔	出去	,

她的早年经历使她无法适应命运为她安排的贝尔格莱维亚生活。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tredmɪl] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] ['duːtiz] [pruːvz] [soʊ] ['taɪərsəm] [ðæt] [noʊ] [ˌpærəfər'neɪliə] [ʌv; əv]

and	a	treadmill	of	social	duties	proves	so	tiresome	that	no	paraphernalia	of
和	一个	跑步机	的	社会的	职责	证明	所以	令人厌烦	那	不	用具	的

['lʌkʃəri] — ['dɪrli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌaɪ 'tiː] — ['rekənsailz] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər][lɑːt] .

luxury	—	dearly	as	she	loves	it	—	reconciles	her	to	her	lot	.
奢华	—	亲爱的	作为	她	爱	它	—	和解	她	到	她	很多	.

繁重的社交活动让她感到厌倦，即使她再怎么热爱奢侈品，也无法让她接受自己的命运。

[æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][duː][soʊ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [fel] [hed] ['oʊvər] [ɪrz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fer] ,

At	least	it	did	not	do	so	until	she	fell	head	over	ears	in	love	with	the	fair	,
在	至少	它	做过	不是	做	所以	直到	她	跌倒	头	超过	耳朵	在	爱	和	这	公平的	,

至少在她彻底爱上集市之前，情况并非如此。

['læŋgwɪd] , [ænd; ənd] ['brɪliənt] [pɪr] — [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['dɛləvæl] . { - }

languid	,	and	brilliant	peer	—	the	Earl	of	Delaval	.	{	51	}
慵懒的	,	和	杰出的	同伴	—	这	伯爵	的	德拉瓦尔	.	{	-	}

慵懒而才华横溢的贵族——德拉瓦尔伯爵。{51}

[hɜːr; hər] ['wɪlfl] ,

Her	wilful	,
她	故意	,

她任性的，

['faɪəri] ['spɪrɪt] [ri'vəults] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [pə'raɪə] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['stepmʌðər] [ænd; ənd] [hɜːr; hər]

fiery	spirit	revolts	at	being	a	sort	of	pariah	to	her	stepmother	and	her
火热	精神	叛乱	在	存在	一个	种类	的	贱民	到	她	后妈	和	她

['stɛpˌmʌðərz] [swel] ['relətɪvz] ,

stepmother's	swell	relatives	,
继母的	膨胀	亲属	,

她那火爆的性格让她无法忍受被继母和继母那些出身高贵的亲戚们视为异类。

[ðə; ði] [swelz] [huːm] ([ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [nuː] [lɔːrd] ['dɛləvæl]) [hɜːr; hər] [ˌrevə'luːʃəneri] ['spɪrɪt] [dɪ'spaɪzd] ['ʌtərli] .

the	swells	whom	(	until	she	knew	Lord	Delaval	)	her	revolutionary	spirit	despised	utterly	.
这	涌浪	谁	(	直到	她	知道	主	德拉瓦尔	)	她	革命性的	精神	被鄙视的	完全地	.

在认识德拉瓦尔勋爵之前，她一直对那些上流人士嗤之以鼻，因为她拥有革命精神。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [wɜːrld] [ɪf] [ðə; ði] [mæn] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [boʊ'hiːmiən] [laɪk] [hɜːr'self] ,

She	would	give	worlds	if	the	man	she	loves	was	a	Bohemian	like	herself	,
她	会	给	世界	如果	这	男人	她	爱	曾是	一个	波西米亚	喜欢	她自己	,

她愿意付出一切，只求她心爱的男人能像她一样是个波西米亚人。

[ænd; ənd] [wət'evər] [ɪz] [truː] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪz] [kəm'praɪzd] [ɪn] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

and	whatever	is	true	in	her	is	comprised	in	her	feelings	for	him	.
和	任何	是	真的	在	她	是	包括	在	她	情怀	为了	他	.

她的一切真心都包含在她对他的感情之中。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [æn; ən] [ɪ'nɪgmə] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['sɪstər] ,

She	is	an	enigma	to	her	sisters	,
她	是	一个	谜	到	她	姐妹	,

对她的姐妹们来说，她是个谜。

[huːz] ['prɑːmɪsɪŋ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ɪk'stent] [rɪ'djʊst] [aɪ'diːəz] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz]

whose	promising	education	has	to	a	certain	extent	reduced	ideas	and	feelings
谁	有前途	教育	有	到	一个	肯定	程度	减少	想法	和	情怀

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['reɪdiəs] [ʌv; əv] “ [prə'praɪəti] ,

within	the	radius	of	“	propriety	,
之内	这	半径	的	“	礼	,

其前途光明的教育在某种程度上将思想和情感限制在了“得体”的范畴之内，

” [ænd; ənd] [tɔːt] [ðem; ðəm] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [kə'mændmənt] — [ðæt] [ɔːl] [bel'greɪviə] [noʊz] ,

”	and	taught	them	,	at	any	rate	,	the	eleventh	Commandment	—	that	all	Belgravia	knows	,
”	和	教授	他们	,	在	任何	速度	,	这	第十一	诫命	—	那	全部	贝尔格莱维亚	知道	,

”并且至少教导了他们第十一条诫命——所有贝尔格莱维亚人都知道这条诫命，

“ [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [biː; bi] [faʊnd] [aʊt] . ”

“	Thou	shalt	not	be	found	out	.	”
“	你	应	不是	是	成立	出去	.	”

“你绝不能被发现。”

“ [kæn; kən] ['eniθɪŋ] — ['eniθɪŋ] [meɪk] [juː; jʊ] ['riːəli] ['hæpi] , [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] ?

“	Can	anything	—	anything	make	you	really	happy	,	Gabrielle	?
”	能	任何事物	—	任何事物	制作	你	真的	快乐的	,	加布里埃尔	?

“加布里埃尔，有什么东西——有什么东西能让你真正快乐吗？”

” ['trɪksi][hæd; həd] [æskt] [wʌn] [deɪ] , ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [tuː] ['sɪstər] [hæd; həd]

”	Trixy	had	asked	one	day	,	years	ago	,	when	she	and	her	two	sisters	had
”	特里西	有	问	一	天	,	年	前	,	什么时候	她	和	她	二	姐妹	有

[ɪn'dʒɔɪd] ,

enjoyed	,
享受	,

“多年前的一天，当她和她的两个姐妹玩得很开心的时候，特里茜问过我这个问题。”

[tuː; tə][ðer; ðər] ['hɑːrts] ['kɑːntent] , { - }

to	their	heart's	content	,	{	52	}
到	他们的	心脏的	内容	,	{	-	}

尽情享受吧，{52}

[ə; eɪ][bɪg][bɑːks][æt; ət] ['drjəri] [leɪn] ,

a	big	box	at	Drury	Lane	,
一个	大的	盒子	在	德鲁里	车道	,

德鲁里巷的一个大盒子

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pæntəmaɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [siːn] [ðæt] [hæd; həd] [wɜːrkt] [ʌp][ðer; ðər]

and	a	pantomime	with	a	transformation	scene	that	had	worked	up	their
和	一个	哑剧	和	一个	转型	场景	那	有	工作	向上	他们的

[jʌŋ] [maɪndz]['ɪntuː][ə; eɪ] ['fiːvər] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ,

young	minds	into	a	fever	of	excitement	,
年轻的	思想	进入	一个	发烧	的	激动	,

还有一场哑剧，其中有一段变身场景，这让他们的幼小心灵兴奋不已。

[ænd; ənd][ˌ^ɑːbri'el,,^æb-][hæd; həd][sæt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɑːn][hɜːr; hər][dɑːrk] [feɪs]

and	Gabrielle	had	sat	through	it	all	without	a	change	on	her	dark	face
和	加布里埃尔	有	卫星	通过	它	全部	没有	一个	改变	在	她	黑暗的	脸

.

:
.

而加布里埃尔全程都坐在那里，黝黑的脸上没有一丝变化。

“ ['hæpi] , ” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] , “ [kæn; kən] ['eniθɪŋ] [gɪv] ['riːəl] ['hæpinəs] ?

“	Happy	,	”	she	had	said	,	“	can	anything	give	real	happiness	?
“	快乐的	,	”	她	有	说	,	“	能	任何事物	给	真实的	幸福	?

“快乐，”她曾说过，“有什么能带来真正的快乐呢？”

[ʌv; əv] ['hæpinəs] [ɪn][ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] [steɪt] [aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] , [maɪ] [dɪr] ['prɑːpərli] - [brɔːt] - [ʌp]

Of	happiness	in	a	positive	state	I	knew	nothing	,	my	dear	properly	-	brought	-	up
的	幸福	在	一个	积极的	状态	我	知道	没有什么	,	我的	亲爱的	适当地	-	带来	-	向上

[jʌŋ] ['sɪstər] .

young	sister	.
年轻的	姐姐	.

我亲爱的、受过良好教育的年轻妹妹，我对积极的幸福状态一无所知。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [kəm'pærɪsn] [baɪ][ə; eɪ] ['greɪtər] [ɔːr] ['lesər] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['mɪzəri]

I	am	only	able	to	make	my	comparison	by	a	greater	or	lesser	feeling	of	misery
我	是	仅有的	有能力的	到	制作	我的	比较	经过	一个	更大的	或者	较少	感觉	的	苦难

.

:
.

我只能通过痛苦程度的差异来进行比较。

[aɪ] [der] [seɪ] [aɪ]['ɔːf(ə)n] [ʃɑːk] [juː; jʊ][baɪ][maɪ] ['sentɪmənts] ,

I	dare	say	I	often	shock	you	by	my	sentiments	,
我	敢	说	我	经常	震惊	你	经过	我的	情感	,

我敢说，我的某些想法常常会让你感到震惊。

[bʌt; bət] ['eniwʌn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [kɪkt] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['fʊtbɔːl] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [æz; əz][aɪ] [hæv; həv] ,

but	anyone	who	has	been	kicked	about	like	a	football	in	this	world	,	as	I	have	,
但	任何人	WHO	有	到过	踢	关于	喜欢	一个	足球	在	这	世界	,	作为	我	有	,

但任何像我一样在这个世界上被人像足球一样踢来踢去的人，

[ɪz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [laɪt] [æz; əz][juː; jʊ] [bel'greiviən] ['gɝːlz] .

is	not	likely	to	look	at	things	in	the	same	light	as	you	Belgravian	girls	.
是	不是	可能	到	看	在	事物	在	这	相同的	光	作为	你	贝尔格莱维亚	女孩们	.

他不太可能像你们贝尔格莱维亚女孩那样看待事物。

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɔːl] [rɪ'gɑːrd][wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðə; ðɪ] [pʊr] [waɪt] [fɔːr; fər] [huːm] [laɪf] ['hæznt] [bɪn] [ɔːl] [ku'lɜr] [diː] [roʊz] ,

I	believe	you	all	regard	with	suspicion	the	poor	wight	for	whom	life	hasn't	been	all	couleur	de	rose	,
我	相信	你	全部	看待	和	怀疑	这	贫穷的	怀特岛	为了	谁	生活	还没有	到过	全部	颜色	德	玫瑰	,

我相信你们都对那些生活并非一帆风顺的穷人抱有怀疑态度。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['ʃɑːkɪŋ] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] { - }

and	think	it	a	shocking	instance	of	{	53	}
和	思考	它	一个	令人震惊	实例	的	{	-	}

并认为这是一个令人震惊的例子{53}

[dɪ'prævəti] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ɪf] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [ɪn'tensli] ['kɑːntent][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] ['plez(ə)nt] [wɜːrld] . ”

depravity	of	human	nature	if	one	should	not	be	intensely	content	in	such	a	remarkably	pleasant	world	.	”
堕落	的	人类	自然	如果	一	应该	不是	是	强烈地	内容	在	这样的	一个	非常	令人愉快的	世界	.	”

如果一个人身处如此美好的世界却不感到无比满足，那便是人性的堕落。”

“ [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] ['lɜːrnɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kwɪr] [wei] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] , [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] ?

“	Where	have	you	learned	such	a	queer	way	of	thinking	,	Gabrielle	?
“	在哪里	有	你	学习	这样的	一个	酷儿	方式	的	思维	,	加布里埃尔	?

“加布里埃尔，你这种古怪的思维方式是从哪里学来的？”

” [ˌzi eɪ 'aɪ][ænd; ənd]['beɪbi] [di'mɑːndid] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] .

”	Zai	and	Baby	demanded	in	a	breath	.
”	宰	和	婴儿	要求	在	一个	气息	.

Zai和Baby一口气问道。

“ [wer] , [ɪn'diːd] ?

“	Where	,	indeed	?
“	在哪里	,	的确	?

“究竟在哪里？”

” [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] .

”	Gabrielle	was	not	going	to	say	.
”	加布里埃尔	曾是	不是	去	到	说	.

加布里埃尔不打算说。

['pɑː][ˌes 'aɪ] [beɪt] !

Pas	si	bête	!
帕斯	是	野兽	!

Pas si bête!

[ʃiː; ʃi] [əˈvəːts] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [hoʊldz] [hɜːr; hər] [piːs] ,

She	averts	her	head	and	holds	her	peace	,
她	避免	她	头	和	持有	她	和平	,

她别过头去，保持沉默。

[ænd; ənd] [ɪz] [kwaɪt] [ʃɑːrp] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] , [pɪŋk] , [ˌʌnˈsʌlid] [ɪrz] ,

and	is	quite	sharp	enough	to	know	that	to	the	little	,	pink	,	unsullied	ears	,
和	是	相当	锋利的	足够的	到	知道	那	到	这	小的	,	粉色的	,	纯洁无瑕的	耳朵	,

而且他非常敏锐地意识到，对于那对粉嫩、纯洁无瑕的小耳朵来说，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt] [duː] [tuː; tə] ['wɪspər] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] , [wen] , ['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ] ['gʌtər]

it	would	not	do	to	whisper	the	secrets	of	the	past	,	when	,	almost	a	gutter
它	会	不是	做	到	耳语	这	秘密	的	这	过去的	,	什么时候	,	几乎	一个	排水沟

['gæmɪn] ,

gamin	,
游戏	,

如果一个人几乎是个街头混混，那么窃窃私语过去的秘密就不合适了。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [ɪts] ['θaʊz(ə)nd] [dʒɔɪz] [ænd; ənd] [ten] ['θaʊz(ə)nd]

she	had	picked	up	notions	of	life	and	its	thousand	joys	and	ten	thousand
她	有	挑选	向上	概念	的	生活	和	它是	千	喜悦	和	十	千

['mizəriz] .

miseries	.
苦难	.

她领悟到了人生的种种滋味，包括人生的千般快乐和万般痛苦。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [red] [ænd; ənd] [waɪt] - [gɑːrb] ,

A	little	red	and	white	pierrotte's	garb	,
一个	小的	红色的	和	白色的	-	外衣	,

一件红白相间的皮埃罗特小礼服，

[ɪn] [ðə; ði] ['rɑːlɪkɪŋ] [mæd] ['kɑːrnɪv(ə)l] [taɪm] — [ə; eɪ] ['gɔːdi] ['tɪns(ə)l] [bɑːks] [ʌv; əv] [tʃiːp] [ænd; ənd] ['næsti]

in	the	rollicking	mad	Carnival	time	—	a	gaudy	tinselled	box	of	cheap	and	nasty
在	这	欢快的	疯狂的	狂欢	时间	—	一个	艳丽的	带亮片的	盒子	的	便宜的	和	可恶的

[bɔːn] - ['bɑːns] — [ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv] ['flɪmzi] ,

bon	-	bons	—	a	fragment	of	flimsy	,
邦	-	邦斯	—	一个	分段	的	脆弱的	,

在喧闹疯狂的狂欢节期间——一个装饰俗艳的、闪闪发光的盒子，里面装着廉价劣质的糖果——一块脆弱的碎片，

[sɔɪld] , [bʌt; bət] ['flerɪŋ] ['rɪbən] — [ɔːr] [ə; eɪ] ['bætərd] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['flaʊər] [tuː; tə] [dek] [hɜːr; hər] [koʊl] -

soiled	,	but	flaring	ribbon	—	or	a	battered	artificial	flower	to	deck	her	coal	-
脏的	,	但	燃烧	丝带	—	或者	一个	伤痕累累	人造的	花	到	甲板	她	煤炭	-

[blæk] { - }

black	{	54	}
黑色的	{	-	}

沾满污渍但依然飘逸的丝带——或者一朵破旧的人造花来装饰她漆黑的{54}

[plæts] .

plaits	.
辫子	.

辫子。

[ðiːz] ['prɪti] [wel] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv] [dʒɔɪz] ,

These	pretty	well	had	been	her	catalogue	of	joys	,
这些	漂亮的	出色地	有	到过	她	目录	的	喜悦	,

这些几乎就是她所有快乐的源泉了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mizəriz] [wɜːr; wər][dʒʌst] ['kaʊntləs] [ɪn][ðə; ði] [ber] [ænd; ənd]['skwɑːlɪd] [ruːm] [ˌeɪ 'juː]

but	the	miseries	were	just	countless	in	the	bare	and	squalid	room	au
但	这	苦难	是	只是	无数	在	这	裸	和	肮脏的	房间	au

- [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ruːfs] [ænd; ənd][ðə; ði]['spæroʊz; 'speroʊz] — [ə; eɪ] ['mʌðər] ['ɔːlweɪz]

cinquième	among	the	roofs	and	the	sparrows	—	a	mother	always
-	之中	这	屋顶	和	这	麻雀	—	一个	母亲	总是

[ˌmerəˈtrɪʃəs] [ɪn][hɜːr; hər] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] ,

meretricious	in	her	youth	and	beauty	,
虚伪的	在	她	青年	和	美丽	,

但是，在屋顶和麻雀环绕的五楼那间简陋肮脏的房间里，苦难却数不胜数——母亲年轻貌美时总是轻浮放荡。

[bʌt; bət] [ˌæbsəˈluːtli] ['ɔːf(ə)l] [wɪð; wɪθ]['feɪdɪd] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['hægərd] [aɪz] ,

but	absolutely	awful	with	faded	cheeks	and	haggard	eyes	,
但	绝对地	可怕	和	褪色	脸颊	和	枯槁	眼睛	,

但面色苍白，眼神憔悴，看起来糟透了。

['daɪɪŋ] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [het] — [wɪˈðaʊt] [wʌn] [prer] [ɑːn][hɜːr; hər]['pælɪd]

dying	the	death	of	a	daughter	of	Heth	—	without	one	prayer	on	her	pallid
垂死	这	死亡	的	一个	女儿	的	赫斯	—	没有	一	祷告	在	她	苍白

[maʊθ] — [wɪˈðaʊt] [wʌn] [hoʊp] [ɪn][hɜːr; hər] ['rekləs] [brest] .

mouth	—	without	one	hope	in	her	reckless	breast	.
嘴	—	没有	一	希望	在	她	鲁莽	胸部	.

赫特之女的死亡——苍白的嘴唇上没有一句祈祷——鲁莽的胸膛里没有一丝希望。

[ðen] — [ðə; ði] ['woʊfl] ['æbsəns] [ʌv; əv] [bred] , [ðə; ði] [kənˈtɪnjuəl] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [drɪŋk] .

Then	—	the	woeful	absence	of	bread	,	the	continual	presence	of	drink	.
然后	—	这	悲惨的	缺席	的	面包	,	这	持续的	在场	的	喝	.

然后——面包的匮乏，以及酒水的持续供应。

[fɔːr; fər][kæn; kən][ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ]['spektək(ə)l] [mɔːr] ['sɪkənɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['wʊmən] —

For	can	there	be	a	spectacle	more	sickening	than	a	drunken	woman	—
为了	能	那里	是	一个	奇观	更多的	令人作呕	比	一个	醉	女士	—

[ded] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɑːns] [tuː; tə] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [dɪsˈgreɪs] ;

dead	for	the	nonce	to	shame	and	disgrace	;
死的	为了	这	nonce	到	耻辱	和	耻辱	;

还有什么比醉酒的女人死去更令人作呕的景象呢？这简直是莫大的耻辱和羞辱。

[ðə; ði][ˌɪdiˈɑːtɪk] [gler] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] , [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['sɪmpər][ɑːn][ðə; ði] ['grɪnɪŋ] [lɪps] ,

the	idiotic	glare	in	the	eye	,	the	foolish	simper	on	the	grinning	lips	,
这	愚蠢的	强光	在	这	眼睛	,	这	愚蠢	傻瓜	在	这	咧嘴笑	嘴唇	,

眼中那愚蠢的目光，嘴角那傻笑的轻佻表情，

[ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv][wɜːrdz] [ðæt] [pɔːr] [ˌʌnˈtʃekt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪˈbeɪst] [maɪnd] ?

the	flow	of	words	that	pour	unchecked	from	a	debased	mind	?
这	流动	的	字	那	倒	未经核实	从	一个	堕落	头脑	?

从堕落的心灵中不受控制地倾泻而出的言语?

[wen] [ˌgæbriˈɛlz] ['meməri] ['kɔndʒəz] [ʌp] [ɔːl] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][kləʊziz][hɜːr; hər] [blæk] [aɪz] ['taɪtli] [tuː; tə] { -

When	Gabrielle's	memory	conjures	up	all	this	she	closes	her	black	eyes	tightly	to	{	55
什么时候	加布里埃尔的	记忆	召唤	向上	全部	这	她	关闭	她	黑色的	眼睛	紧紧	到	{	-

}

}

}

当加布里埃尔的记忆唤起这一切时，她紧紧闭上黑色的眼睛{55}

[traɪ][ænd; ənd] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l][pæst] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [hɜːr; hər][bəuˈhiːmiə] [stɪl] ,

try	and	shut	out	the	horrible	past	,	and	yet	she	loves	her	Bohemia	still	,
尝试	和	关闭	出去	这	可怕	过去的	,	和	然而	她	爱	她	波西米亚	仍然	,

[ænd; ənd] [heɪts] [belˈgreɪviə] ,

and	hates	Belgravia	,
和	讨厌	贝尔格莱维亚	,

她试图将可怕的过去抛诸脑后，但她仍然深爱着她的波西米亚，憎恨着贝尔格莱维亚。

[seɪv] [ðə; ði][wʌn] [pər'tɪkjələr] [spɑ:t][ɪn][ˌaɪ 'ti:] [wer] [lɔ:rd] ['dɛləvæl] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [mu:vz] , [ænd; ənd]

save	the	one	particular	spot	in	it	where	Lord	Delaval	lives	and	moves	,	and
节省	这	一	特别的	点	在	它	在哪里	主	德拉瓦尔	生活	和	移动	,	和

[hæz; həz][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] .

has	his	being	.
有	他的	存在	.

除了德拉瓦尔勋爵居住、活动和存在的那个特定地方之外。

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [naʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɑ:rtʃɪŋ] ['ɛlmz] .

She	is	thinking	of	him	now	under	the	arching	elms	.
她	是	思维	的	他	现在	在下面	这	拱形	榆树	.

她此刻正站在高耸的榆树下想着他。

[ə'θwɔ:rt] [ðer; ðər] ['flʌtərɪŋ] [li:vz] [ʃi:; ʃi][kæn; kən] [si:] [hɪz; ɪz][blɑ:nd] [əˌrɪstə'krætɪk] [feɪs] ,

Athwart	their	fluttering	leaves	she	can	see	his	blond	aristocratic	face	,
横穿	他们的	飘动	树叶	她	能	看	他的	金发	贵族	脸	,

透过飘动的树叶，她可以看到他那张金发碧眼、气质高贵的脸庞。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lɔ:ŋz] [tu:; tə][bi:; bi] [bæk] [tu:; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

and	she	longs	to	be	back	to	hear	his	voice	,
和	她	长	到	是	后退	到	听到	他的	嗓音	,

她渴望回去听听他的声音。

[ðə; ði]['læŋgwɪd]['æksənts][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['hɑ:rməni] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ɪrz] .

the	languid	accents	of	which	are	harmony	to	her	ears	.
这	慵懒的	口音	的	哪个	是	和谐	到	她	耳朵	.

她觉得那些慵懒的口音简直是天籁之音。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ][ɪn] [naʊ] [ænd; ənd] [seɪ] [ju:; jʊ] [prɪ'fɜ:r] ['dri:miŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['aʊərz] [hɪr] [tu:; tə]

“	Shall	I	go	in	now	and	say	you	prefer	dreaming	away	the	hours	here	to
“	将	我	去	在	现在	和	说	你	更喜欢	做梦	离开	这	小时	这里	到

[su:'bi:z] [ænd; ənd][koʊld] ['tʃɪkɪn] ?

cotelettes	soubise	and	cold	chicken	?
小酒馆	苏比斯	和	寒冷的	鸡	?

“我现在进去跟你说，你宁愿在这里做白日梦，也不愿吃甜炖鸡和冷鸡吗？”

” [ʃi:; ʃi][æsks] , ['breɪkɪŋ] [ɪn] ['ræðər] ['ʃɑ:rpli] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['saɪləns] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['fɔ:lən] ,

”	she	asks	,	breaking	in	rather	sharply	on	the	long	silence	which	has	fallen	,
”	她	问	,	打破	在	相当	尖锐地	在	这	长的	沉默	哪个	有	倒下	,

“她问道，语气略显生硬地打破了长久的沉默。”

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [si:z] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] [ðæt] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [lʌv] - [sɪk] [ˌzi eɪ 'aɪ][hæz; həz]

and	during	which	she	sees	plainly	enough	that	poor	little	love	-	sick	Zai	has
和	期间	哪个	她	看到	显然	足够的	那	贫穷的	小的	爱	-	生病的	宰	有

[ɪn'taɪərli] [fər'gɑ:tn] [hɜ:r; hər][prɑ:k'sɪməti]['i:v(ə)n] .

entirely	forgotten	her	proximity	even	.
完全	被遗忘的	她	邻近	甚至	.

在此期间，她清楚地看到，可怜的、为情所困的宰完全忘记了她就在身边。

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['wʌndərfəli] ['præktɪk(ə)l][ɪz][,^ɑ:bri'el,,^æb-][bə'rændʒər] , [ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] , [fɔ:r; fər]

She	is	wonderfully	practical	is	Gabrielle	Beranger	,	a	child	of	the	south	,	for
她	是	太棒了	实际的	是	加布里埃尔	贝朗格	,	一个	孩子	的	这	南	,	为了

[hɜ:r; hər] { - }

her	{	56	}
她	{	-	}

她非常务实，是来自南方的加布里埃尔·贝朗热，因为她{56}

[mə'tɜ:rn(ə)l] ['ænsestərz] [wɜ:r; wər] [pjʊr] [mɑ:sə'leiz] .

maternal	ancestors	were	pure	Marseillaise	.
母体	祖先	是	纯的	《马赛曲》	.

母系祖先是纯正的马赛人。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['brɪmfʊl] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,
She is brimful of passion ,
她 是 满满的 的 热情 ,

她充满热情，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɪz] [sə'fɪʃntli] [mə'tɪrɪəl] [tuː; tə] [pər'mɪt] [ʌv; əv] [lʌv] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['dɛləvæl] [ænd; ənd]
but the passion is sufficiently material to permit of love of Lord Delaval and
但 这 热情 是 足够 材料 到 允许 的 爱 的 主 德拉瓦尔 和
[lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] [pɔts][tuː; tə][goʊ][hænd] - [ɪn] - [hænd] ,
love of the flesh pots to go hand - in - hand ,
爱 的 这 肉 锅 到 去 手 - 在 - 手 ,

但这种激情足够强烈，足以使对德拉瓦尔勋爵的爱和对肉体的喜爱并存。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrz] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['revəri]
and it occurs to her at this moment , in the midst of her reverie
和 它 发生 到 她 在 这 片刻 , 在 这 中间 的 她 遐想
['ʌndər] [ðə; ði] ['ɛlmz] ,
under the elms ,
在下面 这 榆树 ,

就在她于榆树下沉思之际，她突然想到：

[ðæt] [ðə; ði] [suː'biːz] [ænd; ənd] [keɪlz] - [pɔɪnt] - [duː][nɑːt] [ɪm'pruːv] [baɪ] ['groʊɪŋ]
that the cotelettes soubise and Cailles à point d'asperges do not improve by growing
那 这 小酒馆 苏比斯 和 卡耶 - 观点 - 做 不是 提升 经过 生长
[koʊld] .
cold .
寒冷的 .

cotelettes soubise 和 Cailles à point d'asperges 不会因受冷而变得更好。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [deɪ] - ['driːmiŋ] , [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] .
“ I am not day - dreaming , Gabrielle .
“ 我 是 不是 天 - 做梦 , 加布里埃尔 .

“我没有在做白日梦，加布里埃尔。”

['kænɑːt] [wʌn][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [θɪŋk] , ['iːv(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [kɔːld] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]
Cannot one be allowed to think , even , without being called to account for it
不能 一 是 允许 到 思考 , 甚至 , 没有 存在 称为 到 帐户 为了 它
?
?
?

难道一个人连思考的权利都没有吗？难道不应该为自己的思考负责吗？

” [ˌzi eɪ 'aɪ][æsks] ['wɪrəli] .
” Zai asks wearily .
” 宰 问 疲劳 .

“宰疲惫地问道。”

“ [nɑːt] [wen] [ðə; ði] [θɔːts] [ɑːr; ər] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] , ['veri] ['fuːlɪʃ] [wʌnz] .
“ Not when the thoughts are , to say the least , very foolish ones .
” 不是 什么时候 这 想法 是 , 到 说 这 至少 , 非常 愚蠢 一个 .

“但如果你的想法，说得委婉点，是非常愚蠢的，那就另当别论了。”

[wen] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][wʌn] ['kɑːrltən] ['kɑːnˌweɪ] , [ʒɜːn] [ˌæ'mʊˌruː] [æt; ət][ðə; ði]
When the subject of them is one Carlton Conway , jeune amoureux at the
什么时候 这 主题 的 他们 是 一 卡尔顿 康威 , 年轻的 恋人 在 这
[ˌbægə'tel] ,
Bagatelle ,
小品 ,

当它们的主题是卡尔顿·康威，巴加泰勒的年轻情人时，

[ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] ['leɪdi] - [pet] ['ɛlɪdʒəbəlz] .

and	very	much	the	reverse	of	one	of	Lady	Beranger's	pet	eligibles	.
和	非常	很多	这	撤销	的	一	的	女士	-	宠物	符合资格者	.

这与贝朗格夫人最青睐的候选人之一截然相反。

" [ə; eɪ] [swɪft] ['kʌlər] [laɪk] [ə; eɪ] [diːp] [roʊz] [pɪŋk] { - }

"	A	swift	colour	like	a	deep	rose	pink	{	57	}
"	一个	迅速	颜色	喜欢	一个	深的	玫瑰	粉色的	{	-	}

"一种像深玫瑰粉一样的快速色彩{57}

[swiːps] ['oʊvər] [zeɪz] [feɪs] , [ə; eɪ] ['kʌlər] [ðæt] [kriːps] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['rʌdi]

sweeps	over	Zai's	face	,	a	colour	that	creeps	up	to	the	roots	of	her	ruddy
扫荡	超过	扎伊的	脸	,	一个	颜色	那	令人毛骨悚然向上		到	这	根	的	她	红润

['tʃesnʌt] [her] ,

chestnut	hair	,
板栗	头发	,

红晕染在了宰的脸上，一直蔓延到她红棕色头发的发根。

[ænd; ənd] [daɪz] [hɜːr; hər] [fer] ['lɪli] - [laɪk] [θroʊt] .

and	dyes	her	fair	lily	-	like	throat	.
和	染料	她	公平的	百合	-	喜欢	喉	.

并将她那如百合般美丽的喉咙染成了粉红色。

[ðə; ði] [neɪm] [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] ['hwispəz] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['mædʒɪk(ə)l] [tʃɑːrm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [bɪ'saɪdz]

The	name	Gabrielle	whispers	has	a	magical	charm	about	it	,	for	besides
这	姓名	加布里埃尔	低语	有	一个	神奇	魅力	关于	它	,	为了	除了

[ðə; ði] [blʌʃ] ,

the	blush	,
这	脸红	,

"Gabrielle whispers"这个名字有一种神奇的魅力，因为除了脸红之外，

[ˌaɪ 'tiː] [i'vəuks] [ðə; ði] ['sɔftəst] [ʌv; əv] [lʌv] - [laɪts] ['ɪntuː] [zeɪz] [greɪ] [aɪz] .

it	evokes	the	softest	of	love	-	lights	into	Zai's	grey	eyes	.
它	唤起	这	最柔软	的	爱	-	灯	进入	扎伊的	灰色的	眼睛	.

它让宰的灰色眼睛里闪过最柔和的爱意。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,

"	I	will	go	in	with	you	if	you	like	,
"	我	将要	去	在	和	你	如果	你	喜欢	,

如果你愿意，我可以和你一起进去。

" [ʃiː; ʃi] [sez] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [saʊndz] [kwaɪt] [miːk] [ænd; ənd] ['deprɪkətɔːri] , [ænd; ənd] [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] ,

"	she	says	in	a	voice	that	sounds	quite	meek	and	deprecatory	,	and	Gabrielle	,
"	她	说道	在	一个	嗓音	那	声音	相当	温顺	和	贬义的	,	和	加布里埃尔	,

"她用一种听起来相当温顺和贬低的语气说道，还有加布里埃尔，

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [glɑːnsiz] [æt; ət] [hɜːr; hər] , [fiːlz] ['sɑːri] [ðæt] [hɜːr; hər] ['kerləs] [wɜːrdz] [ʃʊd; ʃəd] [hɜːrt] [ðɪs]

as	she	glances	at	her	,	feels	sorry	that	her	careless	words	should	hurt	this
作为	她	眼神	在	她	,	感觉	对不起	那	她	粗心	字	应该	伤害	这

['lʌvɪŋ] , ['tendər] [hɑːrt] .

loving	,	tender	heart	.
爱	,	投标	心	.

她瞥了她一眼，感到很抱歉，自己不经意的话语伤害了这颗充满爱心、温柔的心。

[ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [sɔːft] [spɑːt] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [seks] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɔːr; fər]

If	there	is	a	soft	spot	in	her	heart	for	one	of	her	own	sex	it	is	for
如果	那里	是	一个	柔软的	点	在	她	心	为了	一	的	她	自己的	性别	它	是	为了

[ðɪs] [step] - ['sɪstər] [ʌv; əv] [hɜːrz] .

this	step	-	sister	of	hers	.
这	步	-	姐姐	的	她的	.

如果说她对同性有什么特别的偏爱，那就是她的这个继妹。

['trɪksi] [ʃi:; ʃi] [heɪts] , [ænd; ənd] ['beɪbi] [ʃi:; ʃi] [dɪ'spaɪzɪz] , [bʌt; bət] [,zi eɪ 'aɪ] , [ɔ:l'ðoʊ] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

Trixy	**she**	**hates**	**,**	**and**	**Baby**	**she**	**despises**	**,**	**but**	**Zai**	**,**	**although**	**like**	**the**	**others**	**,**
特里西	她	讨厌	,	和	婴儿	她	鄙视	,	但	宰	,	虽然	喜欢	这	其他的	,

她讨厌Trixy，鄙视Baby，但Zai，虽然和其他人一样，

[bɔ:rn] [ænd; ənd] [bred] [ɪn] [bel'greɪviə] , [ɪz] [ʌv; əv] [kwaɪt] [ə'nʌðər] [moʊld] .

born	**and**	**bred**	**in**	**Belgravia**	**,**	**is**	**of**	**quite**	**another**	**mould**	**.**
出生	和	繁殖	在	贝尔格莱维亚	,	是	的	相当	其他	模具	.

在贝尔格莱维亚出生长大的人，则完全是另一种类型。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [,^ɑ:bri'el,,^æb-] [ɪz] [fɑ:nd] [ʌv; əv] [,zi eɪ 'aɪ] ,

But	**though**	**Gabrielle**	**is**	**fond**	**of**	**Zai**	**,**
但	尽管	加布里埃尔	是	喜爱	的	宰	,

虽然加布里埃尔很喜欢扎伊，

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɑ:t] ['hezɪteɪt] [tu:; tə] [plʌndʒ] [ðə; ði] ['dægər] ([,metə'fɔ:rɪkli]) ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ɪf] { -

she	**will**	**not**	**hesitate**	**to**	**plunge**	**the**	**dagger**	**(**	**metaphorically**	**)**	**into**	**her**	**heart**	**if**	**{**	**58**
她	将要	不是	犹豫	到	暴跌	这	匕首	(	比喻意义上的	)	进入	她	心	如果	{	-

}

}

}

如果{58}她将毫不犹豫地（比喻意义上）把匕首刺入自己的心脏。

[ðə; ði] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [wen] [sʌtʃ] [wʊd] [sɜ:rv] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz] .

the	**time**	**should**	**come**	**when**	**such**	**would**	**serve**	**her**	**own**	**purposes**	**.**
这	时间	应该	来	什么时候	这样的	会	服务	她	自己的	目的	.

总有一天，这样做会对她自身有利。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] [tu:; tə] [tʃæf] [ɔ:r] ['wɜ:ri] [dʒʌst] [naʊ] , [,zi eɪ 'aɪ] , ” [ʃi:; ʃi] [sez] [kwaɪt] ['sɔ:ftli] ,

“	**I**	**didn't**	**mean**	**to**	**chaff**	**or**	**worry**	**just**	**now**	**,**	**Zai**	**,**	**”**	**she**	**says**	**quite**	**softly**	**,**
“	我	没有	意思是	到	糠	或者	担心	只是	现在	,	宰	,	”	她	说道	相当	轻轻	,

“我刚才不是故意惹你生气或担心的，宰，”她轻声说道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hju:'mɪləti] [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] ['fɔ:rən] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ,

with	**a**	**humility**	**that**	**is**	**quite**	**foreign**	**to**	**her**	**,**
和	一个	谦逊	那	是	相当	外国的	到	她	,

她表现出一种与她以往截然不同的谦逊。

“ [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ] [wer] [jʊr; jər] [hɑ:rt] [soʊ] [mʌtʃ] [ɑ:n] [jʊr; jər] [sli:v] , [tʃaɪld] ,

“	**but**	**you**	**know**	**you**	**wear**	**your**	**heart**	**so**	**much**	**on**	**your**	**sleeve**	**,**	**child**	**,**
“	但	你	知道	你	穿	你的	心	所以	很多	在	你的	袖子	,	孩子	,

“但是你知道你总是把喜怒哀乐都写在脸上，孩子，

[ðæt] [noʊ] ['wʌndər] ['dɔz] [wɪl] [pek] .

that	**no**	**wonder**	**daws**	**will**	**peck**	**.**
那	不	想知道	道斯	将要	啄	.

难怪乌鸦会啄食。

” [zeɪz] [lɪdz] [dru:p] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [lɪps] [twɪtʃ] [æz; əz] [ɪf] ['fʊli] [ə'wer] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər]

”	**Zai's**	**lids**	**droop**	**,**	**and**	**her**	**lips**	**twitch**	**as**	**if**	**fully**	**aware**	**of**	**her**
”	扎伊的	盖子	下垂	,	和	她	嘴唇	抽搐	作为	如果	完全	意识到的	的	她

['ʃɔ:tkʌmɪŋz] .

shortcomings **.**

缺点 .

“宰的眼皮耷拉下来，嘴唇抽搐着，仿佛完全意识到了自己的不足。”

[ʃi:; ʃi] [ɪz] ['despərətli] [ɪn] [lʌv] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ['neɪtʃər] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] -

She	**is**	**desperately**	**in**	**love**	**,**	**and**	**has**	**a**	**simple**	**nature**	**in**	**spite**	**of**	**Belgravia's**
她	是	绝望地	在	爱	,	和	有	一个	简单的	自然	在	尽管如此	的	-

['treɪnɪŋ] ,

training **,**

训练 ,

她深深地爱着他，尽管接受过贝尔格莱维亚的训练，但她的本性依然单纯。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [mʌtʃ] [tuː] ['lɔɪəl] [tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv] [dɪ'naɪɪŋ] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌv] [ðæt]

and	she	is	much	too	loyal	to	dream	of	denying	the	existence	of	a	love	that
和	她	是	很多	也	忠诚	到	梦	的	否认	这	存在	的	一个	爱	那

[ɪz][pɑːrt][ænd; ənd]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] .

is	part	and	parcel	of	her	nature	.
是	部分	和	包裹	的	她	自然	.

她太过忠诚，根本不可能否认爱情的存在，因为爱情是她天性的一部分。

[hɜːr; hər] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][kɑːrl] ['kɑːnˌweɪ] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɪn'vɪzəb(ə)l] ,

Her	passion	for	Carl	Conway	is	like	the	air	of	Heaven	to	her	,	invisible	,
她	热情	为了	卡尔	康威	是	喜欢	这	空气	的	天堂	到	她	,	无形的	,

[ɪn'tændʒəb(ə)l] ,

intangible	,
无形	,

她对卡尔·康威的爱慕之情，对她而言就像天堂的空气一样，无形无质，难以捉摸。

[bʌt; bət] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [en'sɜːkəlz] [hɜːr; hər] [soʊl] , [ænd; ənd][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] ['ælfə] [ænd; ənd][oʊ'megə][ʌv; əv]

but	yet	it	encircles	her	soul	,	and	is	just	the	Alpha	and	Omega	of
但	然而	它	包围	她	灵魂	,	和	是	只是	这	阿尔法	和	欧米茄	的

['evriθɪŋ] .

everything	.
一切	.

但它却环绕着她的灵魂，是万物的始与终。

“ [juː; jʊ] [siː] , [ˌzi eɪ 'aɪ] , [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] { - }

“	You	see	,	Zai	,	the	governor	and	her	{	59	}
“	你	看	,	宰	,	这	州长	和	她	{	-	}

“你看，宰，州长和她{59}

['leɪdiʃɪp] [wɑːnt][ə; eɪ] [pʊl] [ʌp][ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][dræg] [daʊn] — [ðə; ði]['fæməli]

ladyship	want	a	pull	up	and	not	a	drag	down	—	the	family
夫人	想	一个	拉	向上	和	不是	一个	拖	向下	—	这	家庭

['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz][ɑːr; ər][soʊ] ['siːdi] [ðæt] [ðeɪ] [wɑːnt] [rɪtʃ] [men][fɔːr; fər][sʌnz] - [ɪn] - [lɔː] .

finances	are	so	seedy	that	they	want	rich	men	for	sons	-	in	-	law	.
财政	是	所以	肮脏的	那	他们	想	富有的	男人	为了	儿子们	-	在	-	法律	.

贵妇们想要的是提拔而不是拖累——由于家族财务状况糟糕，她们希望嫁给有钱的女婿。

['iːv(ə)n][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] [prɪns] ['wʊdnt] [faɪnd] ['feɪvər] [ɪn][ðer; ðər] [saɪt] .

Even	a	German	prince	wouldn't	find	favour	in	their	sight	.
甚至	一个	德语	王子	不会	寻找	偏爱	在	他们的	视线	.

即使是德国王子也得不到他们的青睐。

[ðeɪ] [miːn] ['trɪksi][ænd; ənd][juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] [lɔːrd] ['dɛləvæl] [ænd; ənd] ['ɑːrtʃɪbɔːld] ['hæmɪltən] ;

They	mean	Trixy	and	you	to	marry	Lord	Delaval	and	Archibald	Hamilton	;
他们	意思是	特里西	和	你	到	结婚	主	德拉瓦尔	和	阿奇博尔德	汉密尔顿	;

他们的意思是让Trixy和你嫁给德拉瓦尔勋爵和阿奇博尔德·汉密尔顿；

[ðeɪ] [dəunt] [ker] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [wɪtʃ] ['mæriz] [wɪtʃ] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][bəuθ] [gʊd] ['pɑːrtɪz][ɑːr; ər]

they	don't	care	in	the	least	which	marries	which	,	so	long	as	both	good	partis	are
他们	不	关心	在	这	至少	哪个	结婚	哪个	,	所以	长的	作为	两个都	好的	党派	是

[sɪ'kjʊrd] .

secured	.
安全	.

他们丝毫不在意哪对 ...

['beɪbi] [wɪl] ['fɑːloʊ] [suːt] , [də'rektli; daɪ'rektli][juː; jʊ][ɑːr; ər][bəuθ] ['seɪfli] ['setld] [daʊn] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]

Baby	will	follow	suit	,	directly	you	are	both	safely	settled	down	with	your
婴儿	将要	跟随	套装	,	直接地	你	是	两个都	安全	定居	向下	和	你的

['mʌni] - [bægz] .

money	-	bags	.
钱	-	包	.

只要你们母子俩都安顿下来，有了钱，宝宝也会跟着安顿下来。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ʌv; əv] [ðæt] ['ɪnfəntaɪl] [sɔːrt] [ðæt] ['ʃɔːrtˌlænd] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['fænsi]

She	is	of	that	infantile	sort	that	Shortland	is	supposed	to	have	a	fancy
她	是	的	那	婴儿	种类	那	肖特兰	是	据称	到	有	一个	想要

[fɔːr; fər] ,

for	,
为了	,

她属于那种幼稚的类型，而肖特兰似乎对这种类型情有独钟。

[soʊ] ['prɑːbəbli] [ðə; ði] ['perənts] [wɪl] [goʊ][ɪn][fɔːr; fər] ['strɔːberi] [liːvz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['jʌŋ^ist] [bɔːrn] .

so	probably	the	parents	will	go	in	for	strawberry	leaves	for	their	youngest	born	.
所以	大概	这	父母	将要	去	在	为了	草莓	树叶	为了	他们的	最小的	出生	.

所以，父母们很可能会给最小的孩子买草莓叶。

[ˌzi eɪ 'aɪ] , [dəunt][juː; jʊ] ['pɪti] ['eni] [mæn] [huː] ['mæriz] ['beɪbi] ?

Zai	,	don't	you	pity	any	man	who	marries	Baby	?
宰	,	不	你	遗憾	任何	男人	WHO	结婚	婴儿	?

Zai，你不觉得娶了Baby的男人很可怜吗?

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] ['lɪt(ə)l] ['kɔːʃ(ə)n] [ɪn][laɪf] . ”

She	is	the	greatest	little	caution	in	life	.	”
她	是	这	最	小的	警告	在	生活	.	”

她是生活中最棒的小小警示。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ˌ^ɑːbri'elˌˌ^æb-] ?

“	And	what	are	they	going	to	do	with	you	,	Gabrielle	?
“	和	什么	是	他们	去	到	做	和	你	,	加布里埃尔	?

“他们打算怎么处置你，加布里埃尔？”

” [ˌzi eɪ 'aɪ][æsks] , [ig'nɔːɪŋ] [ðə; ði] [hɪts] [æt; ət]['beɪbi] . { - }

”	Zai	asks	,	ignoring	the	hits	at	Baby	.	{	60	}
”	宰	问	,	忽略	这	点击量	在	婴儿	.	{	-	}

Zai问道，无视了Baby受到的攻击。{60}

“ [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [oʊ] , ['nʌθɪŋ] .

“	With	me	,	oh	,	nothing	.
“	和	我	,	哦	,	没有什么	.

“对我来说，哦，什么都没有。”

[nɔːt] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ɪt'self] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]['nevər] [kʌmz] [tuː; tə][hɑːrm] , [juː; jʊ]

Nought	can	always	take	care	of	itself	,	for	it	never	comes	to	harm	,	you
零	能	总是	拿	关心	的	本身	,	为了	它	绝不	来	到	伤害	,	你

[noʊ] ,

know	,
知道	,

虚无总能自行解决，因为它永远不会受到伤害，你知道吗?

” [ˌ^ɑːbri'elˌˌ^æb-] ['ænsər] ['bɪtərli] , “ [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][wʌn]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [sə'lɪsɪtuːd] [tuː; tə]

”	Gabrielle	answers	bitterly	,	“	but	you	are	the	one	object	of	solicitude	to
”	加布里埃尔	答案	苦涩地	,	“	但	你	是	这	一	目的	的	关怀	到

['leɪdi] [bə'rændʒər][dʒʌst] [naʊ] .

Lady	Beranger	just	now	.
女士	贝朗格	只是	现在	.

加布里埃尔苦涩地回答说：“可是，你才是贝朗热夫人此刻最关心的人。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [æm'bɪʃəs] [aɪ'diːəz] ,

Of	course	,	with	all	her	ambitious	ideas	,
的	课程	,	和	全部	她	雄心勃勃	想法	,

当然，尽管她雄心勃勃，

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [hɑːrd][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [səb'saɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][æn; ən]['æktər] ,

it	does	seem	hard	for	you	to	subside	into	the	wife	of	an	actor	,
它	做	似乎	难的	为了	你	到	塌陷	进入	这	妻子	的	一个	演员	,

看来你很难适应演员妻子的角色。

[huː] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [hɪm; ɪm] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [feɪs] ,

who	has	nothing	to	recommend	him	except	a	good	-	looking	face	,
WHO	有	没有什么	到	推荐	他	除了	一个	好的	-	寻找	脸	,

除了长相英俊之外，他一无是处。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [weɪ] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [lʌv] — [ə; eɪ][roʊl][hiː; hi][goʊz] [θruː] ['nɪrli] ['evri] [deɪ]

and	a	pleasant	way	of	making	love	—	a	rôle	he	goes	through	nearly	every	day
和	一个	令人愉快的	方式	的	制作	爱	—	一个	角色	他	去	通过	几乎	每一个	天

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

of	his	life	,
的	他的	生活	,

以及一种令人愉悦的性爱方式——他几乎每天都要扮演这个角色。

[soʊ] [ðæt] ['præktɪs] [hæz; həz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːrfɪkt] . ”

so	that	practice	has	made	it	perfect	.	”
所以	那	实践	有	制成	它	完美的	.	”

熟能生巧。”

“ [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [ɪz] — [hɪm'self] !

“	His	chief	recommendation	is	—	himself	!
“	他的	首席	推荐	是	—	他自己	!

“他最主要的推荐就是——他自己！”

” [ˌzi eɪ 'aɪ] ['hwispəz] [wɪð; wɪθ] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [hɑːt][ænd; ənd] ['fliːtɪŋ] [blʌʃ] .

”	Zai	whispers	with	quivering	lips	,	and	another	hot	and	fleeting	blush	.
”	宰	低语	和	颤抖	嘴唇	,	和	其他	热的	和	转瞬即逝	脸红	.

“宰低声说道，嘴唇微微颤抖，脸上又泛起了一抹火热的红晕。”

“ [wel] , [jes] . ['dʒiː][en iː][dɪs]['pɑː] [ˌoʊtrə'mɑːn] !

“	Well	,	yes	.	Je	ne	dis	pas	autrement	!
“	出色地	,	是的	.	杰	ne	迪斯	帕斯	奥特雷门特	!

“嗯，是的。Je ne dis pa autrement!

[aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

I	haven't	a	word	to	say	against	him	.
我	还没有	一个	单词	到	说	反对	他	.

我对他没有任何不满。

[hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [naɪs][tuː; tə][maɪ] [feɪs] , [ðoʊ] [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [laɪks] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

He	is	always	nice	to	my	face	,	though	I	don't	believe	he	likes	me	in	his	heart	.
他	是	总是	好的	到	我的	脸	,	尽管	我	不	相信	他	点赞	我	在	他的	心	.

他表面上总是对我很好，但我并不认为他内心喜欢我。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ʌv; əv][jʊr; jər][sɔːrt] , [ˌzi eɪ 'aɪ] . { - }

You	see	I	am	not	of	your	sort	,	Zai	.	{	61	}
你	看	我	是	不是	的	你的	种类	,	宰	.	{	-	}

你看，我和你这种人不一样，宰。{61}

[ˌzi eɪ 'aɪ] [smaɪlz] ['sɔːftli] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðen] ,

Zai	smiles	softly	at	this	,	and	then	,
宰	微笑	轻轻	在	这	,	和	然后	,

宰对此微微一笑，然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmənz] [weɪ] [ʌv; əv] [haːpiŋ] [ɑːn] [lʌv] ['sʌbdʒekts] [wen] [ɪn] [lʌv] [hɜːr'self] , [sez]

with	a	woman's	way	of	harping	on	love	subjects	when	in	love	herself	,	says
和	一个	女性的	方式	的	喋喋不休	在	爱	主题	什么时候	在	爱	她自己	,	说道

['sʌd(ə)nli] :

suddenly	:
突然	:

她突然用女人恋爱时总是喋喋不休地谈论爱情话题的方式说道：

“ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['beɪbi] [wɪl] ['mæri] [lɔːrd] ['dɛləvæl] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] ? ”

“	I	wonder	if	Baby	will	marry	Lord	Delaval	one	of	these	days	?	”
”	我	想知道	如果	婴儿	将要	结婚	主	德拉瓦尔	一	的	这些	天	?	”

“我不知道贝比哪天会不会嫁给德拉瓦尔勋爵？”

“ [lɔːrd] ['dɛləvæl] ! ” ['ekoʊz] [ˌ^ɑːbri'elˌˌ^æb-] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt][ænd; ənd][ə; eɪ] [fraʊn] .

“	Lord	Delaval	!	”	echoes	Gabrielle	,	with	a	start	and	a	frown	.
”	主	德拉瓦尔	!	”	回声	加布里埃尔	,	和	一个	开始	和	一个	皱眉	.

“德拉瓦尔大人！”加布里埃尔惊愕地皱着眉头说道。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] ['mæri] [hɪm; ɪm] ? ”

“	And	why	on	earth	should	she	marry	him	?	”
”	和	为什么	在	地球	应该	她	结婚	他	?	”

“她到底为什么要嫁给他？”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [fɑːnd][ʌv; əv]['beɪbi][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] .

“	Because	he	has	been	fond	of	Baby	as	long	as	I	can	remember	.
”	因为	他	有	到过	喜爱	的	婴儿	作为	长的	作为	我	能	记住	.

“因为我记忆中他一直都很喜欢Baby。”

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['tʃɪldrən] [tə'geðər] , [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [faɪt] [hɜːr; hər] ['bætlz] ,

When	we	were	all	children	together	,	he	used	to	fight	her	battles	,
什么时候	我们	是	全部	孩子们	一起	,	他	用过的	到	斗争	她	战斗	,

我们小时候，他经常替她出头。

[ænd; ənd]['beɪbi][æt; ət] [faɪv] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['kwɑːrəlsəm] ['lɪt(ə)l] ['mʌŋki] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən]

and	Baby	at	five	was	the	most	quarrelsome	little	monkey	that	you	can
和	婴儿	在	五	曾是	这	最多	爱争吵的	小的	猴	那	你	能

[ɪ'mædʒɪn] .

imagine	.
想象	.

五岁的Baby简直就是你能想象到的最爱吵架的小猴子。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [naʊ] , [bʌt; bət] [juːst] [tuː; tə] [lʌv] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] ,

She	does	not	care	for	him	now	,	but	used	to	love	sitting	on	his	knee	,
她	做	不是	关心	为了	他	现在	,	但	用过的	到	爱	坐着	在	他的	膝盖	,

她现在对他没感觉了，但以前喜欢坐在他的膝盖上。

[ænd; ənd] ['pætɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] , [ænd; ənd][ɑːn][riːviːənt] [tuːˈʒʊr] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”

and	patting	his	cheeks	,	and	on	revient	toujours	,	you	know	.	”
和	轻拍	他的	脸颊	,	和	在	复苏	总是	,	你	知道	.	”

拍拍他的脸颊，你知道，总是这样。”

“ [noʊ] ! [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [ˌ^ɑːbri'elˌˌ^æb-] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə'sɜːrbəti] .

“	No	!	I	don't	know	,	”	Gabrielle	answers	with	acerbity	.
”	不	!	我	不	知道	,	”	加布里埃尔	答案	和	尖刻	.

“不！我不知道，”加布里埃尔尖刻地回答道。

[hɜːr; hər][bɪg] [blæk] [aɪz] [daɪ'leɪt][æz; əz][ʃiː; ʃi] [teɪks] [ɪn] { - }

Her	big	black	eyes	dilate	as	she	takes	in	{	62	}
她	大的	黑色的	眼睛	扩张	作为	她	需要	在	{	-	}

她睁大了黑色的大眼睛，睁大了瞳孔，看着{62}

[iːtʃ] [ʌn'welkəm] [wɜːrd][ænd; ənd][hɜːr; hər] [fʊl] [red] [lɪp] [kəːlz] ['skɔːrnfəli] .

each	unwelcome	word	and	her	full	red	lip	curls	scornfully	.
每个	不受欢迎	单词	和	她	满的	红色的	唇	卷发	轻蔑地	.

每听到一句不中听的话，她那红润的嘴唇都会不屑地翘起。

“ [aɪ][duː] [heɪt] ['stuːpɪd]['lɪt(ə)l] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] , [ˌzi eɪ 'aɪ] .

“	I	do	hate	stupid	little	reminiscences	of	childhood	,	Zai	.
”	我	做	恨	愚蠢的	小的	回忆录	的	童年	,	宰	.

“我讨厌那些愚蠢的童年回忆，宰。”

- [aɪ] [rɪ'membər] !
' I remember !
- 我 记住 !

“我记得！”

[aɪ] [rɪ'membər] !
I remember !
我 记住 !

我记得!

[wen] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['lʌvəz] [keɪm] !
when my little lovers came !
什么时候 我的 小的 恋人 来了 !

当我的小情人们到来时!

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪli] [ɔːr][ə; eɪ] ['tʃeri] , [ɔːr][ə; eɪ] [nuː] [ɪn'ventɪd] [geɪm] !
With a lily or a cherry , or a new invented game !
和 一个 百合 或者 一个 樱桃 , 或者 一个 新的 发明 游戏 !

用百合花或樱桃，或者一个新发明的游戏!

- [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [hɪr] [sʌtʃ] [ɪ'neɪn] [træʃ] [æz; əz] [ðɪs] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] , [ˌzi eɪ 'aɪ] !
' Did you ever hear such inane trash as this sort of thing , Zai !
- 做过 你 曾经 听到 这样的 无聊 垃圾 作为 这 种类 的 事物 , 宰 !

“宰，你听过这么愚蠢的垃圾话吗！”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] ['sɪmpltən] [ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θroʊ] [dʌst] [ɪn][maɪ] [aɪz] ?
Are you a simpleton or are you trying to throw dust in my eyes ?
是 你 一个 傻瓜 或者 是 你 尝试 到 扔 灰尘 在 我的 眼睛 ?

你是傻子还是想蒙蔽我的眼睛?

[wiː; wi] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] [tuː] [wel] [fɔːr; fər] [ðæt] .
We know each other too well for that .
我们 知道 每个 其他 也 出色地 为了 那 .

我们彼此太了解了，不会那样做。

[let] [ˌjuː 'es] [spiːk] [truːθ] ['ɔːlweɪz] .
Let us speak truth always .
让 我们 说话 真相 总是 .

让我们永远说真话。

[aɪ] [laɪk] [truːθ] ['ʌndər] [ɔːl] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
I like truth under all circumstances ,
我 喜欢 真相 在下面 全部 情况 ,

我喜欢在任何情况下都说真话。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [krʌʃiz] [maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [spɔɪlz] [maɪ] [laɪf] ;
even if the hearing of it crushes my heart and spoils my life ;
甚至 如果 这 听力 的 它 暗恋 我的 心 和 战利品 我的 生活 ;

即使听到这件事会让我心碎，毁了我的生活;

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [let] [ðoʊz] [lɪv; laɪv][ɑːn][laɪz] [huː] [laɪk][ðem; ðəm] !
but of course let those live on lies who like them !
但 的 课程 让 那些 居住 在 谎言 WHO 喜欢 他们 !

当然，就让那些喜欢谎言的人活在谎言中吧!

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɑːfs] , [ə; eɪ] [hɑːrʃ] [ʌn'plez(ə)nt] [læf] , [ðæt] ['bælzæk][ænd; ənd]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz]
" And she laughs , a harsh unpleasant laugh , that Balzac and Georges
" 和 她 笑声 , 一个 残酷的 令人不快的 笑 , 那 巴尔扎克 和 乔治
[sænd][hæv; həv] [tɔːt] [hɜːr; hər] ,
Sand have taught her ,
沙 有 教授 她 ,

“然后她笑了，一种刺耳难听的笑声，那是巴尔扎克和乔治·桑教她的。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪz] ['kʌpld] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][ˌkeɪpə'bɪlətɪ][ʌv; əv]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][æt; ət][ðə; ði]['ʌndər]

and	to	which	is	coupled	a	natural	capability	of	catching	at	the	under
和	到	哪个	是	耦合	一个	自然的	能力	的	捕捉	在	这	在下面

['kɜːənts] [ʌv; əv][laɪf] . { - }

currents	of	life	.	{	63	}
电流	的	生活	.	{	-	}

并且与一种捕捉生活暗流的天然能力相联系。{63}

“ [aɪ]['nevər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] , [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-][ænd; ənd][aɪ] [heɪt] ['fɔːlsˌhʊdz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

“	I	never	was	a	hypocrite	,	Gabrielle	and	I	hate	falsehoods	as	much	as
”	我	绝不	曾是	一个	伪君子	,	加布里埃尔	和	我	恨	谎言	作为	很多	作为

[juː; jʊ][duː] ,

you	do	,
你	做	,

“我从来都不是一个伪君子，加布里埃尔，而且我和你一样痛恨谎言。”

” [ˌzi eɪ 'aɪ] ['ænsər] ['ræðər] ['hɑːtli] .

”	Zai	answers	rather	hotly	.
”	宰	答案	相当	热	.

“宰先生语气相当激动地回答道。”

“ [ðen] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [prɪ'tend] [ðæt] [its] ['beɪbi][ænd; ənd][nɑːt][juː; jʊ] [ðæt] [wɪl] [bɪ'kʌm] ['leɪdi] ['dɛləvæl]

“	Then	why	do	you	pretend	that	it's	Baby	and	not	you	that	will	become	Lady	Delaval
”	然后	为什么	做	你	假装	那	它是	婴儿	和	不是	你	那	将要	变得	女士	德拉瓦尔

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ,

by	-	and	-	by	,
经过	-	和	-	经过	,

“那么，你为什么假装将来会成为德拉瓦尔夫人的是贝比而不是你呢？”

[pər'hæps] .

perhaps	.
也许	.

也许。

” [ˌzi eɪ 'aɪ]['feɪsɪz][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [flʌʃ] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] ,

”	Zai	faces	her	with	a	bright	flush	on	her	cheek	,
”	宰	面孔	她	和	一个	明亮的	冲洗	在	她	脸颊	,

“宰伊面颊绯红地望着她，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [flæʃ] [ɪn][hɜːr; hər][sɔːft] [greɪ] [aɪz] .

and	a	flash	in	her	soft	grey	eyes	.
和	一个	闪光	在	她	柔软的	灰色的	眼睛	.

她柔和的灰色眼睛里闪过一丝光芒。

“ [aɪ] ['leɪdi] ['dɛləvæl] !

“	I	Lady	Delaval	!
”	我	女士	德拉瓦尔	!

“我是德拉瓦尔夫人！”

[ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][mæd][tuː; tə][hɪnt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

Gabrielle	,	you	must	be	mad	to	hint	such	a	thing	.
加布里埃尔	,	你	必须	是	疯狂的	到	暗示	这样的	一个	事物	.

加布里埃尔，你一定是疯了才会暗示这种事。

[ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ][tʃaɪld][ɔːr][ə; eɪ] [dɑːl] [tuː; tə][biː; bi]['hændɪd]['oʊvər][tuː; tə][ə; eɪ][mæn][aɪ] [wʊd] ['ræðər][daɪ]

Am	I	a	child	or	a	doll	to	be	handed	over	to	a	man	I	would	rather	die
是	我	一个	孩子	或者	一个	玩具娃娃	到	是	递交	超过	到	一个	男人	我	会	相当	死

[ðæn; ðən] ['mæri] — [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəltiːz] [ænd; ənd] [θriː] [taɪmz] ['betər]

than	marry	—	if	he	were	one	of	the	Royalties	and	three	times	better
比	结婚	—	如果	他	是	一	的	这	版税	和	三	时代	更好的

['lʊkɪŋ] [ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz] !

looking	than	he	is	!
寻找	比	他	是	!

我难道是孩子还是玩偶，要被交给一个我宁愿死也不愿嫁的男人吗？——即使他是皇室成员，而且比现在帅三倍！

[lɔːrd] ['dɛləvæl][ɪz][æn; ən][ɪn'sɪpɪd]['dændi] ,

Lord	Delaval	is	an	insipid	dandy	,
主	德拉瓦尔	是	一个	平淡	花花公子	,

德拉瓦尔勋爵是个乏味无趣的纨绔子弟。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wiːk] [feɪs] [ænd; ənd] — [ænd; ənd][dʒʌst][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][əd'maɪər] ! ”

with	a	weak	face	and	—	and	just	the	opposite	of	what	I	admire	!	”
和	一个	虚弱的	脸	和	—	和	只是	这	对面的	的	什么	我	钦佩	!	”

他面容虚弱——这跟我欣赏的完全相反！

“ [ɪn'sɪpɪd] , [wiːk] !

“	Insipid	,	weak	!
“	平淡	,	虚弱的	!

“乏味，无力！”

[jʊr; jər][aɪ'diːəz][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɑːr; ər][dʒʌst]['predʒədɪs] , [ˌzi eɪ 'aɪ] .

Your	ideas	of	him	are	just	prejudice	,	Zai	.
你的	想法	的	他	是	只是	偏见	,	宰	.

Zai，你对他的看法纯粹是偏见。

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [jʊr; jər] ['ɔrəkl] [rʌn][hɪm; ɪm] [daʊn] ,

You	have	heard	your	oracle	run	him	down	,
你	有	听到	你的	神谕	跑步	他	向下	,

你已经听过你的先知贬低他的话了，

[ænd; ənd][hæv; həv]['teɪkən][ɪn] ['evriθɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɑːsp(ə)l] .

and	have	taken	in	everything	as	if	it	was	gospel	.
和	有	已采取	在	一切	作为	如果	它	曾是	福音	.

并将一切都奉为圭臬。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][bɪt] { - }

I	am	a	bit	{	64	}
我	是	一个	少量	{	-	}

我有点{64}

[ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪzɪ'ɑːgnəmɪst]

of	a	physiognomist
的	一个	相面师

相面师

[ænd; ənd][aɪ] [der] [biː; bi][swɔːrn] [lɔːrd] ['dɛləvæl] ['nevər] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət]

and	I	dare	be	sworn	Lord	Delaval	never	made	up	his	mind	to	arrive	at
和	我	敢	是	宣誓	主	德拉瓦尔	绝不	制成	向上	他的	头脑	到	到达	在

['eniθɪŋ] [ɔːr] ['enibɑːdi] [ænd; ənd] [feɪld] ! ”

anything	or	anybody	and	failed	!	”
任何事物	或者	任何人	和	失败的	!	”

我敢发誓，德拉瓦尔勋爵从未下定决心去接近任何人或任何事，结果都失败了！

“ [hiː; hi] [wɪl] [feɪl] [ˌɪgnə'mɪniəsli] [ɪf] [hiː; hi] ['evər] [dʌz] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː]

“	He	will	fail	ignominiously	if	he	ever	does	me	the	honour	of	thinking	of	me
”	他	将要	失败	耻辱地	如果	他	曾经	做	我	这	荣誉	的	思维	的	我

[æz; əz] ['leɪdi] ['dɛləvæl] !

as	Lady	Delaval	!
作为	女士	德拉瓦尔	!

“如果他胆敢把我当成德拉瓦尔夫人，那他将蒙受耻辱！”

[ˌ^ɑːbri'el,,^æb-]

Gabrielle
加布里埃尔

加布里埃尔

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] ['mæri] ['eni] [wʌn] [ɪf] [aɪ][dəunt] ['mæri] [kɑːrl] !

you	know	I	shall	never	marry	any	one	if	I	don't	marry	Carl	!
你	知道	我	将	绝不	结婚	任何	一	如果	我	不	结婚	卡尔	!

你知道，如果我不嫁给卡尔，我这辈子都不会嫁给任何人！

” [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] [ʃrʌgz] [hɜːr; hər][grænd] ['ʃəuldəz] [ə'gen] ,

”	Gabrielle	shrugs	her	grand	shoulders	again	,
”	加布里埃尔	耸肩	她	盛大	肩膀	再次	,

加布里埃尔再次耸了耸她宽阔的肩膀，

[waɪl] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [kən'tempt] ['paːsiz]['oʊvər][hɜːr; hər] [maʊθ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊks] [æt; ət][hɜːr; hər]

while	a	shade	of	contempt	passes	over	her	mouth	as	she	looks	at	her
尽管	一个	阴影	的	鄙视	通过	超过	她	嘴	作为	她	看起来	在	她

[kəm'pænjən] .

companion	.
伴侣	.

当她看向同伴时，嘴角掠过一丝轻蔑。

[ˌzi eɪ 'aɪ] [lʊks] [soʊ]['frædʒ(ə)l][ænd; ənd] [wiːk] — [soʊ] [ʌn'fɪt] [fɔːr; fər] ['eni] ['kɑːntest][ʌv; əv] [laɪf] , [ə; eɪ] [piːs]

Zai	looks	so	fragile	and	weak	—	so	unfit	for	any	contest	of	life	,	a	piece
宰	看起来	所以	脆弱的	和	虚弱的	—	所以	不合格	为了	任何	竞赛	的	生活	,	一个	片

[ʌv; əv] ['rʌstɪk] ['wækswɜːrk] ,

of	rustic	waxwork	,
的	乡村	蜡像	,

Zai看起来如此脆弱无力——根本不适合参加任何人生的竞争，就像一件简陋的蜡像。

[ɪn][fækt] , [tuː; tə][biː; bi] ['kerfəli] ['hændəld] .

in	fact	,	to	be	carefully	handled	.
在	事实	,	到	是	小心	处理	.

事实上，需要小心处理。

[ʃiː; ʃi] [grəuz] [kwaɪt] [waɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [glɑːnsiz] ,

She	grows	quite	white	as	she	glances	,
她	生长	相当	白色的	作为	她	眼神	,

她瞥了一眼，脸色就变得很白。

['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['iːzəli] ['leɪdi] [bə'rændʒər] [wɪl] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] [mætʃ] [ɪf] [lɔːrd] ['dɛləvæl] [ɪz] ['wɪlɪŋ] —

thinking	how	easily	Lady	Beranger	will	arrange	the	match	if	Lord	Delaval	is	willing	—
思维	如何	容易地	女士	贝朗格	将要	安排	这	匹配	如果	主	德拉瓦尔	是	愿意的	—

[lɔːrd] ['dɛləvæl] ,

Lord	Delaval	,
主	德拉瓦尔	,

想着如果德拉瓦尔勋爵愿意，贝朗格夫人安排这门婚事该有多么容易——德拉瓦尔勋爵，

[huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [soʊ] ['despərətli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ræðər] [ʃuːt] { - }

whom	she	loves	so	desperately	that	she	would	rather	shoot	{	65	}
谁	她	爱	所以	绝望地	那	她	会	相当	射击	{	-	}

她如此深爱着他，以至于宁愿开枪射杀他{65}

[hɪm; ɪm] [ded] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt][ðæn; ðən][let] ['eni] ['ʌðər] ['wʊmən] [kɔːl][hɪm; ɪm] ['hʌzbənd] .

him	dead	on	the	spot	than	let	any	other	woman	call	him	husband	.
他	死的	在	这	点	比	让	任何	其他	女士	称呼	他	丈夫	.

宁愿当场杀了他，也不愿让其他女人称他为丈夫。

[ɪn'sɪpɪd] !

Insipid	!
平淡	!

平淡!

[wiːk] !

Weak	!
虚弱的	!

虚弱的!

[ðə; ði][wɜːrdz] [reɪl][hɜːr; hər][æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'kɜːr][tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] ,

the	words	rail	her	as	they	recur	to	her	mind	,
这	字	轨	她	作为	他们	复发	到	她	头脑	,

这些话语在她脑海中反复出现，如同鞭子般刺痛着她。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][lɔːrd] - ['veri] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] ['gretɪst] [tʃɑːrm] [ɪn][hɜːr; hər]

since	it	is	Lord	Delaval's	very	force	of	character	that	is	his	greatest	charm	in	her
自从	它	是	主	-	非常	力量	的	特点	那	是	他的	最	魅力	在	她

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

因为在她眼中，德拉瓦尔勋爵最吸引人的正是他坚强的性格。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [ə'dɔːr] ['derɪŋ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʌn'skruːpjələs] [ænd; ənd] ['eksəd]

for	she	is	of	a	nature	to	adore	daring	,	even	if	unscrupulous	and	exercised
为了	她	是	的	一个	自然	到	崇拜	大胆	,	甚至	如果	无良的	和	锻炼

[ɪn] [dɪs'ɑːnərəbl] [kɔːz] .

in	dishonourable	cause	.
在	不光彩的	原因	.

因为她天性崇尚冒险，即使是肆无忌惮、用于不光彩目的冒险也不例外。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] - [ɪn'tens] [ˌmæskjə'lɪnəti] [ðæt] [hæz; həz] ['fæsɪneɪtɪd] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [keɪm]

It	is	Delaval's	intense	masculinity	that	has	fascinated	her	,	for	before	she	came
它	是	-	激烈的	男性气质	那	有	着迷	她	,	为了	前	她	来了

[ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

in	contact	with	him	,
在	接触	和	他	,

真正吸引她的是德拉瓦尔身上强烈的男性气质，因为在她接触他之前，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [met] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][æn; ən]['iːkwəl] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['vɪgər] ,

she	had	never	met	a	man	of	an	equal	amount	of	vigour	,
她	有	绝不	遇见	一个	男人	的	一个	平等的	数量	的	活力	,

她从未见过像他这样精力充沛的男人。

[kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['pɜːrsən(ə)l] ['bjuːti] . — [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-][bə'rændʒər][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz]

combined	with	so	much	personal	beauty	.	—	Gabrielle	Beranger	is	one	of	those
合并	和	所以	很多	个人的	美丽	.	—	加布里埃尔	贝朗格	是	一	的	那些

['gɜːlz] [ðæt] [ˌmefi'stɔfiliːz] [kɔːlz] [ʌv; əv]['suːpər] - ['senʃuəs] [rɪ'faɪnmənt] .

girls	that	Mephistopheles	calls	of	super	-	sensuous	refinement	.
女孩们	那	墨菲斯托费勒斯	呼叫	的	极好的	-	感性的	精炼	.

再加上她极佳的个人美貌——加布里埃尔·贝朗热就是梅菲斯特口中那种拥有超凡感官魅力的女孩之一。

[ænd; ənd] ['wiːknəs] [ʌv; əv] ['kærəktər] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'pʌlsɪv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

And	weakness	of	character	has	something	repulsive	in	it	for	her	.
和	弱点	的	特点	有	某物	丑恶	在	它	为了	她	.

而性格软弱这一点，在她看来是令人厌恶的。

[hɜːr; hər] ['sensɪz] [ɑːr; ər] [tuː] [sə'septəb(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['fɪltərɪŋ] [hɜːr; hər]

Her	senses	are	too	susceptible	,	and	she	has	a	habit	of	filtering	her
她	感官	是	也	易受影响的	,	和	她	有	一个	习惯	的	过滤	她

[i'məuʃənz] [θruː] { - }

emotions	through	{	66	}
情绪	通过	{	-	}

她的感官太敏感了，她习惯于通过{66}过滤自己的情绪。

[ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv][æn; ən][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] ['ræðər] ['deɪndʒərəsli] [mə'tɪriəl] .

the	medium	of	an	imagination	which	is	rather	dangerously	material	.
这	中等的	的	一个	想像力	哪个	是	相当	危险地	材料	.

一种具有危险的物质性的想象力媒介。

“ [aɪ][hoʊp] [juːl] [pruːv] [jɔːr'self] [ə; eɪ]['pærəgɑːn][ʌv; əv] [streŋθ] , [ˌzi eɪ 'aɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sez] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

“	I	hope	you'll	prove	yourself	a	paragon	of	strength	,	Zai	,	”	she	says	,	with	a
“	我	希望	你会	证明	你自己	一个	模范	的	力量	,	宰	,	”	她	说道	,	和	一个

['mɑːkɪŋ] [smaɪl] .

mocking	smile	.
嘲讽	微笑	.

“我希望你能证明自己是坚强的典范，宰，”她带着嘲讽的笑容说道。

“ [lɔːrd] ['dɛləvæl] , [tuː; tə][maɪ][aɪ'diːə] ,

“	Lord	Delaval	,	to	my	idea	,
“	主	德拉瓦尔	,	到	我的	主意	,

“德拉瓦尔勋爵，就我的想法而言，

[hæz; həz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['æbsəluːt] [wɪl] [ðæt] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][fɔːr; fər] [hɪm'self]

has	such	an	absolute	will	that	I	sometimes	think	he	has	taken	for	himself
有	这样的	一个	绝对	将要	那	我	有时	思考	他	有	已采取	为了	他自己

[ðə; ði]['mɑːtoʊ][ʌv; əv] ['filip] [ʌv; əv] [speɪn] ,

the	motto	of	Philip	of	Spain	,
这	座右铭	的	菲利普	的	西班牙	,

他意志如此坚定，以至于我有时觉得他把西班牙国王菲利普的座右铭奉为圭臬。

- [taɪm] [ænd; ənd][aɪ] [ə'genst] ['eni] [tuː] .

'	Time	and	I	against	any	two	.
-	时间	和	我	反对	任何	二	.

我和时间可以对抗任何两个时间。

- [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , [tʃaɪld] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [boʊl] [kɑːrl] ['kɑːnˌweɪ] ['oʊvər] .

'	If	I	were	you	,	child	,	I	should	take	him	and	bowl	Carl	Conway	over	.
-	如果	我	是	你	,	孩子	,	我	应该	拿	他	和	碗	卡尔	康威	超过	.

“如果我是你，孩子，我会把他带走，然后把卡尔·康威打得落花流水。”

[ðer; ðər] ['iznt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [stʌf] [ɪn][jʊr; jər] [bɪ'lʌvɪd] [kɑːrl] ,

There	isn't	much	of	the	right	stuff	in	your	beloved	Carl	,
那里	不是	很多	的	这	正确的	东西	在	你的	心爱	卡尔	,

你心爱的卡尔身上并没有多少闪光点。

[bʌt; bət][ɪn] [lɔːrd] ['dɛləvæl] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] .

but	in	Lord	Delaval	there	are	possibilities	of	something	far	beyond	the	ordinary	.
但	在	主	德拉瓦尔	那里	是	可能性	的	某物	远的	超过	这	普通的	.

但德拉瓦尔勋爵身上蕴藏着超越寻常的潜力。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ænd; ənd] ['rændɔlf] ['tʃəːtʃil] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌtʃnəs] ,

Do	you	know	,	I	think	he	and	Randolph	Churchill	are	much	of	a	muchness	,
做	你	知道	,	我	思考	他	和	兰道夫	丘吉尔	是	很多	的	一个	黎	,

你知道吗，我觉得他和兰道夫·丘吉尔非常相似。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [ək'nɑːlɪdʒ] [lɔːrd] ['rændɔlf] [ɪz] [dɪ'lɪʃəs] ; [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][goʊ][ə'baʊt]

and	you	must	acknowledge	Lord	Randolph	is	delicious	;	there's	a	go	about
和	你	必须	承认	主	兰道夫	是	可口的	;	有	一个	去	关于

[hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [aɪ] [lʌv] ,

him	which	I	love	,
他	哪个	我	爱	,

你必须承认兰道夫勋爵魅力十足；他身上有一种我非常喜欢的气质。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪks] [ʌp][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kən'sɜːrvətɪv] . ”

and	which	makes	up	for	his	being	a	Conservative	.	”
和	哪个	制作	向上	为了	他的	存在	一个	保守的	.	”

这弥补了他身为保守党人的不足。”

“ [,^ɑːbri'el,,^æb-] , [ɪf] [juː; jʊ][əd'maɪər][lɔːrd] ['dɛləvæl] { - }

“	Gabrielle	,	if	you	admire	Lord	Delaval	{	67	}
“	加布里埃尔	,	如果	你	钦佩	主	德拉瓦尔	{	-	}

“加布里埃尔，如果你钦佩德拉瓦尔勋爵{67}

[soʊ] [mʌtʃ] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][traɪ][ænd; ənd] ['mæri] [hɪm; ɪm] [jɔːr'self] ?

so	much	,	why	don't	you	try	and	marry	him	yourself	?
所以	很多	,	为什么	不	你	尝试	和	结婚	他	你自己	?

既然如此，你为什么不自己试着嫁给他呢?

” [,zi eɪ 'aɪ][æsks] ['sʌd(ə)nli] .

”	Zai	asks	suddenly	.
”	宰	问	突然	.

“宰突然问道。”

[,^ɑːbri'el,,^æb-] [blʌʃiz] , [blʌʃiz] [ə; eɪ] [fɪrs] , [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [red] ; [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt]['ɔːf(ə)n] [blʌʃ] ,

Gabrielle	blushes	,	blushes	a	fierce	,	unmistakable	red	;	she	does	not	often	blush	,
加布里埃尔	脸红	,	脸红	一个	凶猛的	,	毋庸置疑	红色的	;	她	做	不是	经常	脸红	,

加布里埃尔脸红了，脸红得非常厉害，一眼就能认出来；她很少脸红。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['hæbɪt] [les] [noʊn] [ɪn][bəu'hiːmiə][ðæn; ðən] [bel'greɪviə] ['iːv(ə)n] ,

for	this	is	a	habit	less	known	in	Bohemia	than	Belgravia	even	,
为了	这	是	一个	习惯	较少的	已知	在	波西米亚	比	贝尔格莱维亚	甚至	,

因为这种习俗在波西米亚比在贝尔格莱维亚还要鲜为人知。

[bʌt; bət][ðə; ðiː] [blʌʃ] ['æftər][ɔːl][ɪz]['oʊnli][ðə; ðiː] [tel] - [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ðiː][stɔːrm][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [wɪ'ðɪn] ,

but	the	blush	after	all	is	only	the	tell	-	tale	of	the	storm	of	feeling	within	,
但	这	脸红	后	全部	是	仅有的	这	告诉	-	故事	的	这	风暴	的	感觉	之内	,

但脸红终究只是内心风暴的征兆。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɪz][hɑːrd][æz; əz] [stoʊn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ænsər] :

and	her	voice	is	hard	as	stone	as	she	answers	:
和	她	嗓音	是	难的	作为	石头	作为	她	答案	:

她回答时的声音冷硬如石:

“ [aɪ] !

“	I	!
”	我	!

“我!

[juː; jʊ] [fər'get] [aɪ][ˌeɪ 'em][,^ɑːbri'el,,^æb-][bə'rændʒər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['mʌdi] ['kɜːrənt] [ɪn][maɪ]

you	forget	I	am	Gabrielle	Beranger	,	with	a	lot	of	muddy	current	in	my
你	忘记	我	是	加布里埃尔	贝朗格	,	和	一个	很多	的	浑	当前的	在	我的

[veɪnz] ,

veins	,
静脉	,

你忘了我就是加布里埃尔·贝朗热，我的血管里流淌着浑浊的血液。

[ænd; ənd]['oʊnli][maɪ] [feɪs] [æz; əz][maɪ] ['fɔːrtʃən] .

and	only	my	face	as	my	fortune	.
和	仅有的	我的	脸	作为	我的	财富	.

我的财富只有我的容貌。

[lɔːrd] ['dɛləvæl] ['prɑːbəbli] [rɪ'gɑːrdz] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [nɔːt] [ɪn] [kri'eɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] [mis'teik] ;

Lord	Delaval	probably	regards	me	as	a	nought	in	creation	,	a	social	mistake	;
主	德拉瓦尔	大概	问候	我	作为	一个	零	在	创建	,	一个	社会的	错误	;

['hænsəm] [ænd; ənd] [fə'stɪdiəs] ,

handsome	and	fastidious	,
英俊的	和	挑剔	,

德拉瓦尔勋爵大概认为我是个无足轻重的存在，一个社会败笔；英俊却又爱挑剔。

[hiː; hi][kæn; kən] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][waɪf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɔɪəltiːz] , [ɪf] [hiː; hi] [laɪks] . ”

he	can	look	for	a	wife	among	the	Royalties	,	if	he	likes	.	”
他	能	看	为了	一个	妻子	之中	这	版税	,	如果	他	点赞	.	”

如果他愿意，他可以从皇室成员中寻找妻子。

“ ['eniweɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [kən'fes] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːfli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] , ”

“	Anyway	,	you	must	confess	you	are	awfully	in	love	with	him	,	Gabrielle	,	”
“	反正	,	你	必须	承认	你	是	非常	在	爱	和	他	,	加布里埃尔	,	”

[ˌzi eɪ 'aɪ] [kraɪz] ,

Zai	cries	,
宰	哭泣	,

“总之，你必须承认你非常爱他，加布里埃尔，”扎伊喊道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] [læf] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] ['kʌlərz] [laɪk][ə; eɪ][roʊz] . { -

with	a	mischievous	laugh	,	and	once	more	Gabrielle	colours	like	a	rose	.	{	68
和	一个	恶作剧	笑	,	和	一次	更多的	加布里埃尔	颜色	喜欢	一个	玫瑰	.	{	-

}

}

}

她发出顽皮的笑声，加布里埃尔的肤色再次像玫瑰一样鲜艳。{68}

“ ['sɪli] [tʃaɪld] !

“	Silly	child	!
“	愚蠢的	孩子	!

“傻孩子！”

[aɪ] [noʊ] [maɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [tuː] [wel] [fɔːr; fər] [ðæt] . ”

I	know	my	position	too	well	for	that	.	”
我	知道	我的	位置	也	出色地	为了	那	.	”

我太清楚自己的处境了，不会那样做。

“ [aɪ]['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stændɪŋ] — [hiː; hi][ɪz][noʊ]

“	I	cannot	understand	why	you	should	think	so	much	of	his	standing	—	he	is	no
“	我	不能	理解	为什么	你	应该	思考	所以	很多	的	他的	常设	—	他	是	不

['betər] ,

better	,
更好的	,

“我不明白你为什么如此看重他的地位——他并不比别人好多少。”

['soʊʃəli] , [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [lɔːds] [ə'baʊt] [taʊn] ,

socially	,	than	all	the	other	lords	about	town	,
社会	,	比	全部	这	其他	领主们	关于	镇	,

在社交方面，他比城里其他所有贵族都更胜一筹。

[ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt] [siː] [waɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] ['mæri] [ə; eɪ][gɜːrl][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][ɪz]['ɔːlweɪz]

and	I	cannot	see	why	he	should	not	marry	a	girl	with	whom	he	is	always
和	我	不能	看	为什么	他	应该	不是	结婚	一个	女孩	和	谁	他	是	总是

['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [flə:tɪŋ] . ”

talking	and	flirting	.	”
说	和	调情	.	”

我不明白他为什么不娶一个他总是和他聊天、调情的女孩。”

“ [flə:tɪŋ] !

“	Flirting	!
”	调情	!

“调情！”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [flə:ts] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !

Of	course	you	think	he	flirts	with	me	!
的	课程	你	思考	他	调情	和	我	!

你当然会觉得他在跟我调情！

[juː; jʊ]['kænɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['eni] [mæn][hoʊldz][ˌem 'iː][ɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [triːt] [ˌem 'iː][æz; əz]

You	cannot	believe	that	any	man	holds	me	in	sufficient	respect	to	treat	me	as
你	不能	相信	那	任何	男人	持有	我	在	充足的	尊重	到	对待	我	作为

[hiː; hi] [wʊd] [juː; jʊ][ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [gɜːrl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [set] .

he	would	you	or	any	other	girl	of	his	own	set	.
他	会	你	或者	任何	其他	女孩	的	他的	自己的	放	.

你不可能相信会有哪个男人像对待你或他圈子里的其他女孩那样尊重我。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [noʊ][wʌn][kæn; kən] ['riːəli] [laɪk] [ˌem 'iː][ænd; ənd][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [ə'mjuːz]

I	should	like	to	know	if	no	one	can	really	like	me	and	not	try	to	amuse
我	应该	喜欢	到	知道	如果	不	一	能	真的	喜欢	我	和	不是	尝试	到	娱乐

['aɪd(ə)l] ['aʊərz] [baɪ] [flə:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

idle	hours	by	flirting	with	me	,
闲置的	小时	经过	调情	和	我	,

我想知道，是不是真的没有人喜欢我，也不会在闲暇时间通过和我调情来消磨时间。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][ɪk'spekt] !

but	I	suppose	that	is	too	much	to	expect	!
但	我	认为	那	是	也	很多	到	预计	!

但我认为这要求太高了！

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [flə:tɪŋ] [mə'tɪriəl] [ɔːr] ['nʌθɪŋ] !

I	must	be	flirting	material	or	nothing	!
我	必须	是	调情	材料	或者	没有什么	!

我要么得有撩妹的潜质，要么就什么都不是！

” [ə'nʌðər] ['saɪləns] [fɔːlz] [ɑːn][ðem; ðəm]['æftər] [ðɪs] ['aʊtbɜːrst] , [ðen] [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] [lʊks] [raʊnd]

”	Another	silence	falls	on	them	after	this	outburst	,	then	Gabrielle	looks	round
”	其他	沉默	瀑布	在	他们	后	这	爆发	,	然后	加布里埃尔	看起来	圆形的

[ænd; ənd] [jɔːnz] . { - }

and	yawns	.	{	69	}
和	打哈欠	.	{	-	}

“这番爆发之后，他们又陷入了沉默，然后加布里埃尔环顾四周，打了个哈欠。{69}

“ [haʊ] [aɪ] [heɪt] [ðə; ði] ['kʌntri] , ” [ʃiː; ʃi] [ə'vɜːz] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['dɪzməl] [saʊndz] ;

“	How	I	hate	the	country	,	”	she	avers	,	“	it	is	full	of	dismal	sounds	;
“	如何	我	恨	这	国家	,	”	她	反	,	“	它	是	满的	的	惨淡	声音	;

“我多么讨厌这个国家啊，”她断言，“这里充满了令人沮丧的声音；

[ðə; ði]['kæt(ə)l][duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][moʊn] , [ðə; ði] [ʃiːp] [weɪl] , [ɑː] ! [ɑː] !

the	cattle	do	nothing	but	moan	,	the	sheep	wail	,	ah	!	ah	!
这	牛	做	没有什么	但	呻吟	,	这	羊	哀号	,	啊	!	啊	!

牛只会哼哼唧唧，羊只会哀嚎，啊！啊！

[ɑː] !
ah !
啊 !

啊!

[ænd; ənd] ['neɪtʃər] [ɪz] [wʌn] [ʌn'siːsɪŋ] ['kɔːrənək] .
and nature is one unceasing coronach .
和 自然 是 一 不断 科罗纳奇 .

而大自然就是一座永不停息的皇冠。

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] ['meni] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['leɪdi] - [wɪl] [ðæt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['dæb(ə)l] [ɪn] ['pʌdlz] ,
I wonder how many days it is Lady Beranger's will that we shall dabble in puddles ,
我 想知道 如何 许多 天 它 是 女士 - 将要 那 我们 将 玩水 在 水坑 ,

我想知道贝朗热夫人究竟希望我们玩水坑玩多少天。

[ænd; ənd] [lʊk] [daʊn] ['empti] [roʊdz] .
and look down empty roads .
和 看 向下 空的 道路 .

然后向下望去，只见空荡荡的道路。

[duː] [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [ˌzi eɪ 'aɪ] ,
Do come along , Zai ,
做 来 沿着 , 宰 ,

扎伊，你也一起来吧。

[jʊr; jər] [rɪ'spektɪd] ['perənt] [wɪl] [kɪl] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [aɪ] [ɪf] [aɪ] [goʊ] [ɪn] [wɪ'ðaʊt]
your respected parent will kill me by the lightning of her eye if I go in without
你的 受人尊敬 父母 将要 杀 我 经过 这 闪电 的 她 眼睛 如果 我 去 在 没有
[juː; jʊ] .
you .
你 .

如果我没带你进去，你尊敬的父母会用闪电杀死我的。

[dʒʌst] [θroʊ] [siː] . [siː] . [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔːr] ['waɪndz] ,
Just throw C . C . to the four winds ,
只是 扔 C . C . 到 这 四 风 ,

把CC扔到四面八方去吧。

[ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd] [meɪk] [jɔːr'self] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['menkaind] [ˌɪn'dɔːrz] . ”
and come and make yourself agreeable to the menkind indoors . ”
和 来 和 制作 你自己 同意 到 这 人类 室内 . ”

进来吧，在屋里和男人们好好相处。”

“ [aɪl] [kʌm] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] , [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] , ” [ˌzi eɪ 'aɪ] ['ænsər] ['æbsəntli] ,
“ I'll come in five minutes , Gabrielle , ” Zai answers absently ,
“ 患病的 来 在 五 分钟 , 加布里埃尔 , ” 宰 答案 心不在焉地 ,

“我五分钟后就来，加布里埃尔，”扎伊心不在焉地回答道。

[ænd; ənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˌgæbri'ɛlz] [tɔːl] ['fɪgjər] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,
and as soon as Gabrielle's tall figure is out of sight ,
和 作为 很快 作为 加布里埃尔的 高的 数字 是 出去 的 视线 ,

加布里埃尔高挑的身影一消失，

[ʃiː; ʃi] [fə'gets] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['lɪt(ə)l] ['revəri] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,
she forgets her promise in a delicious little reverie , in which the sunlight ,
她 忘记了 她 承诺 在 一个 可口的 小的 遐想 , 在 哪个 这 阳光 ,

她沉浸在美好的遐想中，忘记了自己的诺言，阳光洒在她身上。

[glɪntɪŋ] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['tæŋg(ə)ld] [baʊz] ,
glinting down through the tangled boughs ,
闪闪发光 向下 通过 这 纠缠不清 树枝 ,

透过交错的枝叶，闪闪发光。

['tʌtʃɪz] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['diːpəst] [pɪŋk][ænd; ənd] [ædz] [ə; eɪ]['sɑːftɝ, 'sɔftɝ] ['lʌstər] [tuː; tə]

touches	her	cheek	with	the	deepest	pink	and	adds	a	softer	lustre	to
触摸	她	脸颊	和	这	最深处	粉色的	和	添加	一个	更柔和	光泽	到

[hɜːr; hər] [swiːt] [greɪ] [aɪz] . { - }

her	sweet	grey	eyes	.	{	70	}
她	甜的	灰色的	眼睛	.	{	-	}

她用最深的粉红色轻抚脸颊，为她甜美的灰色眼睛增添了一抹柔和的光泽。{70}

“ [aɪ] [wɪl] ['nevər] ['mæri] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːrl] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] ,

“	I	will	never	marry	any	one	but	you	Carl	,	so	long	as	I	live	,
“	我	将要	绝不	结婚	任何	一	但	你	卡尔	,	所以	长的	作为	我	居住	,

“卡尔，只要我活着，我这辈子只会娶你一个人。”

” [ʃiː; ʃi] [sez] [hæf] [ə'laʊd] ['fɜːrvəntli] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [glɑːnsiz] ['fɜːrtɪvli] [ə'raʊnd] ,

”	she	says	half	aloud	fervently	,	then	she	glances	furtively	around	,
”	她	说道	一半	大声	热切地	,	然后	她	眼神	偷偷摸摸	大约	,

她半自言自语地热情说道，然后偷偷地环顾四周。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][faindz][ʃiː; ʃi][ɪz][ɔːl] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [liːvz] , [ðə; ði]

and	when	she	finds	she	is	all	alone	with	the	sunshine	,	the	swaying	leaves	,	the
和	什么时候	她	发现	她	是	全部	独自的	和	这	阳光	,	这	摇晃	树叶	,	这

['emərəld] [græs] ,

emerald	grass	,
翠	草	,

当她发现自己独自一人，沐浴在阳光下，看着摇曳的树叶和翠绿的草地时，

[ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [tʃaɪld] [di'vauəz] [wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] ['kɪsɪz] [ə; eɪ]['taɪni][goʊld] [rɪŋ] , [wɪtʃ] ,

the	foolish	child	devours	with	passionate	kisses	a	tiny	gold	ring	,	which	,
这	愚蠢	孩子	吞噬	和	热情的	吻	一个	微小的	金子	戒指	,	哪个	,

愚蠢的孩子用热烈的亲吻吞噬了一枚小小的金戒指，

['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][roʊ'mæntɪk] [skuːl] - ['gɜːlz] ,

after	the	fashion	of	romantic	school	-	girls	,
后	这	时尚	的	浪漫的	学校	-	女孩们	,

效仿浪漫女学生的装扮，

[ɪz] [ə'tætʃt] [baɪ][ə; eɪ] [θɪn] [kɔːrd] [ðæt] [en'sɜːkəlz] [hɜːr; hər] ['prɪti] [waɪt] [θroʊt] ,

is	attached	by	a	thin	cord	that	encircles	her	pretty	white	throat	,
是	随附的	经过	一个	薄的	绳索	那	包围	她	漂亮的	白色的	喉	,

一条细绳环绕着她漂亮的白色脖子，将她与身体连接在一起。

[ænd; ənd] [rests] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] , ['flʌtərɪŋ] [hɑːrt] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [siː] . [siː] . ,

and	rests	night	and	day	on	the	loving	,	fluttering	heart	that	the	same	C	.	C	.	,
和	休息	夜晚	和	天	在	这	爱	,	飘动	心	那	这	相同的	C	.	C	.	,

它日夜栖息在那颗充满爱意、悸动不已的心上，而那颗心正是同一颗CC。

['æktər] , ['pɔːpər] [ænd; ənd][ˌdetrɪ'ment(ə)l] , [hæz; həz]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] , ['hoʊlli] [ænd; ənd] ['soʊlli] .

actor	,	pauper	and	detrimental	,	has	taken	possession	of	,	wholly	and	solely	.
演员	,	穷光蛋	和	有害的	,	有	已采取	拥有	的	,	完全	和	仅	.

{ - }

{	71	}
{	-	}

演员，贫困潦倒且遭受损失，已完全且独占占有。{71}

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ˌæftər'nuːn] [tiː] .

AFTERNOON	TEA	.
下午	茶	.

下午茶。

“ [ɔːl][ðə; ði] ['wɝːldz] [ə; eɪ][steɪdʒ] ,
“ All the world's a stage ,
“ 全部 这 世界的 一个 阶段 ,

“世界是一个舞台”，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['mɪrli] ['pleɪɝz] .
And all the men and women merely players .
和 全部 这 男人 和 女性 仅仅 玩家 .

而所有男男女女都只是演员而已。

” ['revəriz] ['kænɑːt] [læst][fɔːr; fər]['evər] , ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][kɑːrl] ['kɑːnweɪz] ['hænsəm] [feɪs] ['prez(ə)nt][ɪn]
” Reveries cannot last for ever , even with Carl Conway's handsome face present in
” 遐想 不能 最后的 为了 曾经 , 甚至 和 卡尔 康威的 英俊的 脸 展示 在
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

“即使梦境中浮现出卡尔·康威英俊的面容，也无法永远持续下去。”

[ænd; ənd][ˌzi eɪ 'aɪ]['stɑːrts][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] - [gɑːd][ɪz] ['meɪkɪŋ] ['ræpɪd] [træks] ['westwərd] ,
and Zai starts to find that the sun - god is making rapid tracks westward ,
和 宰 开始 到 寻找 那 这 太阳 - 上帝 是 制作 迅速的 轨道 向西 ,

宰开始发现太阳神正迅速向西移动。

[ænd; ənd] [riˈmembəz] [ðæt] ['sændɪˌlændz][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['klɑːkwɜːrk] ['haʊzɪz] [wer] [ˌʌnˌpʌŋktʃuˈælɪti]
and remembers that Sandilands is one of those clockwork houses where unpunctuality
和 记得 那 桑迪兰兹 是 一 的 那些 发条装置 房屋 在哪里 不守时
[æt; ət] [miːlz] [ɪz][ə; eɪ] ['kɑːrdɪnl] [sɪn] .
at meals is a cardinal sin .
在 餐 是 一个 红衣主教 罪 .

并记住桑迪兰兹庄园是那种作风严谨的庄园之一，吃饭不准时是不可饶恕的罪过。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd] ; [fɔːr; fər][ˌzi eɪ 'aɪ] , [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['ʌðər] ['gɜːlz] [huː] [ɑːr; ər][ɪn] [lʌv] ,
It is hard ; for Zai , like a good many other girls who are in love ,
它 是 难的 ; 为了 宰 , 喜欢 一个 好的 许多 其他 女孩们 WHO 是 在 爱 ,

这很难；对Zai来说，就像对许多其他恋爱中的女孩一样，

[hæz; həz][noʊ] ['æpɪtaɪt] .
has no appetite .
有 不 食欲 .

没有食欲。

[ʃiː; ʃi] [fed] [tuː; tə] [rɪ'pliʃən] [ɑːn][sɔːft][wɜːrdz][ænd; ənd]['sɑːftɝ, 'sɔftɝ] [kə'resɪs] [ɪn] ['bɛlˌgreɪv] [skwer] ,
She fed to repletion on soft words and softer caresses in Belgrave Square ,
她 美联储 到 补充 在 柔软的 字 和 更柔和 爱抚 在 贝尔格雷夫 正方形 ,

在贝尔格雷夫广场，她靠着温柔的言语和更温柔的爱抚而感到满足。

[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔːl] .
the night of the ball .
这 夜晚 的 这 球 .

舞会之夜。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] { - }
And she { 72 }
和 她 { - }

她{72}

['wɒnts] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [ʌn'tɪl] — [ʌn'tɪl] — [sʌm; səm] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv] ['nektər] [ɪz]
wants nothing now until — until — some more of the same kind of nectar is
想要 没有什么 现在 直到 — 直到 — 一些 更多的 的 这 相同的 种类 的 花蜜 是
['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] .
given her .
给定 她 .

她现在什么都不想要，直到——直到——有人再给她一些同样的甘露。

[ʃiː; ʃi] [wɔːks] ['sloʊli] [daʊn] [ə; eɪ] ['næroʊ] [pæθ] [frɪndʒd] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ['θɪkli] [baɪ] ['glɑːsi] [ʃrʌbz] ,

She	walks	slowly	down	a	narrow	path	fringed	on	either	side	thickly	by	glossy	shrubs	,
她	散步	缓慢地	向下	一个	狭窄的	小路	流苏	在	任何一个	边	浓密	经过	光滑	灌木	,

她沿着一条狭窄的小路缓缓走着，小路两旁长满了茂密的亮泽灌木。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

and	which	leads	to	the	back	of	the	house	,
和	哪个	线索	到	这	后退	的	这	房子	,

并通往房子的后部，

[ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði][rɪ'gɑːrd][ænd; ənd]['gɑːsɪp][ʌv; əv] [haɪ] [laɪf] [bɪ'loʊ] [sterz] ,

and	indifferent	to	the	regard	and	gossip	of	high	life	below	stairs	,
和	冷漠	到	这	看待	和	闲话	的	高的	生活	以下	楼梯	,

并且对楼下上流社会人士的关注和闲言碎语毫不在意。

[rʌnz] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .

runs	up	to	her	own	room	.
跑步	向上	到	她	自己的	房间	.

跑回自己的房间。

[ðə; ði][sʌn] [hæz; həz] [klaɪmd] [ʌp] [kwaɪt] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['westərn] [skaɪ] , [ænd; ənd] , [enθ'rəʊnd] [ɪn]

The	sun	has	climbed	up	quite	high	in	the	western	sky	,	and	,	enthroned	in
这	太阳	有	攀登	向上	相当	高的	在	这	西	天空	,	和	,	登基	在

['goʊldən] ['reɪmənt] ,

golden	raiment	,
金的	服饰	,

太阳已经升到西方的天空很高，身披金色的外衣，高高地矗立在那里。

[pɔːz] [daʊn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jeloʊ] ['glɔːri] [ɑːn][ðə; ði] [twɑː'let] ['teɪbl] ,

pours	down	such	a	reflection	of	his	yellow	glory	on	the	toilette	table	,
倾倒	向下	这样的	一个	反射	的	他的	黄色的	荣耀	在	这	厕所	桌子	,

他将自己耀眼的黄色光芒倾泻在梳妆台上，宛如倒影。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][stændz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['blɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪŋkɪŋ] [hɜːr; hər] ['prɪti] [aɪz] [laɪk][ə; eɪ]

that	she	stands	for	a	moment	blinking	and	winking	her	pretty	eyes	like	a
那	她	站立	为了	一个	片刻	眨眼	和	眨眼	她	漂亮的	眼睛	喜欢	一个

['nuːbɔːrn] ['pʌpi] .

newborn	puppy	.
新生	小狗	.

她站在那里，眨着漂亮的眼睛，像一只刚出生的小狗一样。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [ˌrekə'lekts] ['sʌmθɪŋ] [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['stuːpɪŋ]

Then	she	suddenly	recollects	something	Gabrielle	had	told	her	,	and	stooping
然后	她	突然	回忆	某物	加布里埃尔	有	讲述	她	,	和	弯腰

,

,
,

然后她突然想起加布里埃尔告诉过她什么，于是弯下腰，

[steəz] [hɑːrd][æt; ət][hɜːr'self][ɪn][hɜːr; hər] ['mɪrər] .

stares	hard	at	herself	in	her	mirror	.
凝视	难的	在	她自己	在	她	镜子	.

她对着镜子仔细端详自己。

[ʃiː; ʃi] [dredz] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['riːəli] { - }

She	dreads	to	find	that	she	has	really	{	73	}
她	脏辫	到	寻找	那	她	有	真的	{	-	}

她害怕发现自己真的{73}

[groʊn] [waɪt] [ænd; ənd] [θɪn] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] “ [gɔːn] [ɔːf] ” [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [lɔːrd] -

grown	white	and	thin	,	that	she	has	“	gone	off	”	according	to	Lord	Delaval's
生长	白色的	和	薄的	,	那	她	有	“	已消失	离开	”	根据	到	主	-

[ˈvɜːrdɪkt] .

verdict	.
判决	.

根据德拉瓦尔勋爵的判决，她变得面色苍白、骨瘦如柴，已经“病倒了”。

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [kɑːrl] , [huː] [ɪz][soʊ] [fəˈstɪdiəs] [ɪn][hɪz; ɪz][aɪˈdiːəl][ʌv; əv] [ˈbjuːti] ,

The	thought	that	Carl	,	who	is	so	fastidious	in	his	ideal	of	beauty	,
这	想法	那	卡尔	,	WHO	是	所以	挑剔	在	他的	理想的	的	美丽	,

想到卡尔对美的理想如此挑剔，

[meɪ] [faɪnd][hɜːr; hər] [ˈwɑːntɪŋ] [ɪz] [tuː] [ˈɔːf(ə)l] ; [soʊ][ʃiː; ʃi] [fɔːlz] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ˈfiːtʃər] [baɪ] [ˈfiːtʃər]

may	find	her	wanting	is	too	awful	;	so	she	falls	to	examining	feature	by	feature
可能	寻找	她	想要	是	也	可怕	;	所以	她	瀑布	到	检查	特征	经过	特征

[ˈiːgərli] .

eagerly	.
急切地	.

她可能觉得她的不足之处太糟糕了；所以她开始急切地逐一检查她的特征。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [wʌt] [ðə; ði] [ˈlʊkɪŋ] - [glæs] [rɪˈflekts] [bæk] .

These	are	what	the	looking	-	glass	reflects	back	.
这些	是	什么	这	寻找	-	玻璃	反映	后退	.

这就是镜子映照出的景象。

[ə; eɪ] [smɔːl] [hed] , [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [weɪvz] [ʌv; əv] [her] , [ˈtʃesnʌt] [ænd; ənd] [ˈsɪlki] ,

A	small	head	,	crowned	with	waves	of	hair	,	chestnut	and	silky	,
一个	小的	头	,	加冕	和	波浪	的	头发	,	板栗	和	丝滑	,

小小的脑袋，顶着一头波浪状的栗色丝滑秀发，

[wɪð; wɪθ] [θredz] [ʌv; əv] [ˈrʌdi] [goʊld] [ˈgliːmɪŋ] [ʌp] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

with	threads	of	ruddy	gold	gleaming	up	here	and	there	.
和	线程	的	红润	金子	闪闪发光	向上	这里	和	那里	.

点缀其间的是闪烁的金光。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][bɪg] [greɪ] [aɪz] , [ðæt] [kæn; kən] [flæʃ] [ʃɑːrp] [laɪts] [ɪn][ˈæŋgər] ,

A	pair	of	big	grey	eyes	,	that	can	flash	sharp	lights	in	anger	,
一个	一对	的	大的	灰色的	眼睛	,	那	能	闪光	锋利的	灯	在	愤怒	,

一双灰色的大眼睛，生气时会闪过刺眼的光芒。

[bʌt; bət][ɑːr; ər][æz; əz] [swiːt] [ænd; ənd] [səˈriːn] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsʌmər] [ˈhev(ə)n] [wen] [hɜːr; hər] [soʊl] [ɪz][ɪn]

but	are	as	sweet	and	serene	as	a	summer	heaven	when	her	soul	is	in
但	是	作为	甜的	和	安详	作为	一个	夏天	天堂	什么时候	她	灵魂	是	在

[ˈsʌnʃaɪn] .

sunshine	.
阳光	.

但当她的灵魂沐浴在阳光下时，她就像夏日天堂般甜蜜宁静。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][lɪps] , [red] [ænd; ənd] [ˈtemptɪŋ] , [tʃiːks] , [fer] [ænd; ənd] [ˈlɪli] [waɪt] ,

A	pair	of	lips	,	red	and	tempting	,	cheeks	,	fair	and	lily	white	,
一个	一对	的	嘴唇	,	红色的	和	诱人的	,	脸颊	,	公平的	和	百合	白色的	,

一双红润诱人的嘴唇，白皙如玉的脸颊，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [ʌv; əv] [pɪŋk] [roʊz] [petlz] [leɪd] [ɑːn][ðem; ðəm] , [lɔːŋ] , [dɑːrk] [braʊn] [ˈfrɪndʒɪz][tuː; tə]

with	the	faintest	of	pink	rose	petals	laid	on	them	,	long	,	dark	brown	fringes	to
和	这	最微弱	的	粉色的	玫瑰	花瓣	铺设	在	他们	,	长的	,	黑暗的	棕色的	边缘	到

[brɔːd] [lɪdz] ,

broad	lids	,
广阔	盖子	,

上面点缀着淡淡的粉红色玫瑰花瓣，宽大的眼睑边缘呈深棕色长边。

[huːz] ['ʃædoʊ] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] [meɪ] [help] [tuː; tə] [ɪn'tensɪfaɪ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] ;

whose shadow by and by may help to intensify a look of trouble in the eyes ;

谁 阴影 经过 和 经过 可能 帮助 到 强化 一个 看 的 麻烦 在 这 眼睛 ;

{ - }

{ 74 }

{ - }

其阴影或许会加深眼神中的忧虑之情；{74}

[bʌt; bət] [naʊ] [ɔːl] [ɪz] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] .

but now all is morning in this charming face of nineteen .

但 现在 全部 是 早晨 在 这 迷人 脸 的 十九 .

但如今，十九岁这张迷人的脸上又绽放出崭新的光彩。

[ˌzi eɪ 'aɪ] [lʊks] , [bʌt; bət] [ɪz] [nɑːt] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv] [tʃɑːrmz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]

Zai looks , but is not satisfied with the catalogue of charms presented to

宰 看起来 , 但 是 不是 使满意 和 这 目录 的 魅力 呈现 到

[hɜːr; hər] ['krɪtɪk(ə)l] [geɪz] .

her critical gaze .

她 批判的 目光 .

Zai 看了看，但她挑剔的目光所看到的这些魅力并不满意。

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['delɪkət] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['krɪst(ə)l] - [feɪs] ,

Compared with the delicate perfection of Crystal Meredyth's face ,

比较的 和 这 精美的 完美 的 水晶 - 脸 ,

与克丽丝塔尔·梅雷迪斯精致完美的面容相比，

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [wel] - ['oʊpənd] ['tʃaɪnə] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] ['kɔːrəl] ['paʊtɪŋ] [maʊθ] ,

with its well - opened china blue eyes and coral pouting mouth ,

和 它是出色地 - 打开 中国 蓝色的 眼睛 和 珊瑚 撅嘴 嘴 ,

它有着睁得大大的瓷蓝色眼睛和珊瑚色的嘟嘴，

[ʃiː; ʃi] [fiːlz] [hɜːr; hər] [oʊn] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] ['feɪljər] .

she feels her own to be a decided failure .

她 感觉 她 自己的 到 是 一个 决定 失败 .

她觉得自己彻底失败了。

[hɜːr; hər] [noʊz] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [bɪt] ['griːʃn] , [hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hæz; həz] [nɑːt] [ðə; ði] ['leɪdilaɪk] [ɪn'ænɪmət]

Her nose is not a bit Grecian , her expression has not the ladylike inanimate

她 鼻子 是 不是 一个 少量 希腊 , 她 表达 有 不是 这 淑女 无生命

[lʊk] [ʌv; əv] ['krɪstəlz] .

look of Crystal's .

看 的 水晶的 .

她的鼻子一点也不像希腊人，她的表情也没有克丽丝塔尔那种淑女般冷漠的神态。

[ʃiː; ʃi] ['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] [ɑːn] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['taidiz] [hɜːr; hər] [rɪ'beljəs] ['tresɪz] [ðæt] ['zefər] [hæz; həz] [bɪn]

She muses on , while she tidies her rebellious tresses that Zephyr has been

她 缪斯 在 , 尽管 她 整理 她 叛逆的 头发 那 和风 有 到过

['teɪkɪŋ] ['libətiz] [wɪð; wɪθ] ,

taking liberties with ,

采取 自由 和 ,

她一边整理着被泽菲尔随意摆弄的蓬乱秀发，一边沉思着。

[ænd; ənd] ['fɑːsənz] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [dɑːrk] - [red] ['gloʊɪŋ] ['roʊziz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɑːdɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

and fastens a bunch of dark - red glowing roses into the bodice of her

和 扣 一个 束 的 黑暗的 - 红色的 发光 玫瑰 进入 这 紧身胸衣 的 她

[waɪt] [dres] ,

white dress ,

白色的 裙子 ,

并将一束深红色的、闪闪发光的玫瑰别在她白色连衣裙的胸衣上。

[ænd; ənd] [meɪks] [hɜːr'self] [wʌt] ['leɪdi] [bə'rændʒər] [kɔːlz] “ [prɪ'zentəbl] ” [bɪ'fɔːr] [sə'saɪəti] .

and	makes	herself	what	Lady	Beranger	calls	“	presentable	”	before	society	.
和	制作	她自己	什么	女士	贝朗格	呼叫	“	像样	”	前	社会	.

并让自己在社交场合中展现出贝朗热夫人所说的“得体形象”。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] , [ə; eɪ] ['spɑːrklɪŋ] [smaɪl] [breɪks] [ɑːn][hɜːr; hər] [maʊθ] , [fɔːr; fər]

And	,	as	she	muses	,	a	sparkling	smile	breaks	on	her	mouth	,	for
和	,	作为	她	缪斯	,	一个	闪闪发光	微笑	休息	在	她	嘴	,	为了

[noʊ] ['riːz(ə)n] [wət'evər] ,

no	reason	whatever	,
不	原因	任何	,

她沉思着，脸上突然绽放出灿烂的笑容，没有任何理由。

[ɪk'sept] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] ['hæpi] [sɪns] { - }

except	that	she	feels	happy	since	{	75	}
除了	那	她	感觉	快乐的	自从	{	-	}

只是她感到快乐，因为{75}

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [kɑːrl] , [ænd; ənd][kɑːrl] [lʌvz] [hɜːr; hər] ,

she	loves	Carl	,	and	Carl	loves	her	,
她	爱	卡尔	,	和	卡尔	爱	她	,

她爱卡尔，卡尔也爱她。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['spɑːrk(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [smaɪl] [stɪl] ['lɪŋgərɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [goʊz] ['sloʊli]

and	with	the	sparkle	of	this	smile	still	lingering	on	her	face	she	goes	slowly
和	和	这	火花	的	这	微笑	仍然	挥之不去的	在	她	脸	她	去	缓慢地

[daʊn] [ðə; ðɪ][grænd] ['sterkeɪs] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ðɪ] ['lʌntʃən] - [ruːm] [dɪ'zɜːrtɪd] .

down	the	grand	staircase	to	find	the	luncheon	-	room	deserted	.
向下	这	盛大	楼梯	到	寻找	这	午餐	-	房间	荒凉的	.

她脸上仍带着灿烂的笑容，缓缓走下宏伟的楼梯，发现餐厅空无一人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ][hjuːdʒ] ['luːɪs] [siːz] ['taɪmpiːs] ['ɑːpəzɪt] ,

With	a	look	of	dismay	at	the	huge	Louis	Seize	timepiece	opposite	,
和	一个	看	的	沮丧	在	这	巨大的	路易斯	抢占	钟表	对面的	,

他一脸惊愕地看着对面那块巨大的路易·塞兹（Louis Seize）钟表。

[ðə; ðɪ][hænd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [pɔɪnts] [æt; ət][hæf] - [pæst] [fɔːr] , [ʃiː; ʃi] [krɔsiz] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [skwer] ,

the	hand	of	which	points	at	half	-	past	four	,	she	crosses	a	large	square	,
这	手	的	哪个	积分	在	一半	-	过去的	四	,	她	十字架	一个	大的	正方形	,

['tɛsəˌleɪtɪd] [hɔːl] ,

tesselated	hall	,
镶嵌式	大厅	,

她手指着四点半，穿过一个铺着马赛克图案的大方形大厅。

[ðæt] ['əupənz]['ɪntuː][ə; eɪ]['buːdwɑːr] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [dʒem][ɪn][ɪts] [weɪ] ,

that	opens	into	a	boudoir	that	is	a	perfect	gem	in	its	way	,
那	打开	进入	一个	闺房	那	是	一个	完美的	宝石	在	它是	方式	,

打开门，映入眼帘的是一间精致完美的闺房。

[ænd; ənd] [rɪ'pliːt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ] ['lʌkʃəri] [ðæt] “ [jiː; jɪ] [ə'rɪstəkræt] ” [lʌv] .

and	replete	with	all	the	luxury	that	“	ye	aristocrats	”	love	.
和	充足的	和	全部	这	奢华	那	“	是的	贵族	”	爱	.

充满了“你们这些贵族”所喜爱的一切奢华享受。

[ðə; ðɪ] [ruːm] [ɪz][ʌv; əv][æn; ən] [ɑːk'tægənl] [ʃeɪp] , [wɪð; wɪθ] [rer] ['sɪlkən] ['hæŋgɪŋz] [ʌv; əv] ['blɜː] [diː] [siːl] ;

The	room	is	of	an	octagonal	shape	,	with	rare	silken	hangings	of	bleu	de	ciel	;
这	房间	是	的	一个	八边形	形状	,	和	稀有的	丝	绞刑	的	蓝色	德	西尔	;

房间呈八角形，挂着罕见的蓝色丝绸帷幔；

[ðə; ði] [wɔːlz] , [ʌv; əv]['aɪvəri][ænd; ənd][goʊld] , [ɑːr; ər] ['dekəreɪtɪd] [baɪ] ['hɔːrəs] - [dɪ'lɪʃəs]

the	walls	,	of	ivory	and	gold	,	are	decorated	by	Horace	Vernet's	delicious
这	墙壁	,	的	象牙	和	金子	,	是	装饰	经过	贺拉斯	-	可口的

[prə'dʌkʃənz] ,

productions	,
作品	,

墙壁由象牙和黄金制成，上面装饰着霍拉斯·韦尔内创作的精美画作。

['verid] [baɪ][ə; eɪ][pæ'stel][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] ['buːʃərz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['taɪni][bʌt; bət] [ɪk'skwɪzɪt]

varied	by	a	pastel	or	two	of	Boucher's	,	and	with	a	tiny	but	exquisite
多种多样	经过	一个	粉彩	或者	二	的	布歇的	,	和	和	一个	微小的	但	精美的

[meɪ'sɔːniər] ,

Meissonier	,
梅索尼尔	,

其中点缀着一两幅布歇的粉彩色调画，以及一幅小巧精致的梅索尼埃画作。

[wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['niːəfaɪt] [ɪn] ['peɪntɪŋ] [wʊd] [pɪk] [aʊt] , ['gliːmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][rest] . { - }

which	even	a	neophyte	in	painting	would	pick	out	,	gleaming	from	the	rest	.	{	76	}
哪个	甚至	一个	新手	在	绘画	会	挑选	出去	,	闪闪发光	从	这	休息	.	{	-	}

即使是绘画新手也能一眼认出它，它从其他作品中脱颖而出，熠熠生辉。{76}

[ɑːrt][ɪz] ['evriwer] , [bʌt; bət][ɑːrt][juˈnaɪtɪd][wɪð; wɪθ] [ɪn'dʌldʒəns] [ænd; ənd] ['ɪndələns] .

Art	is	everywhere	,	but	art	united	with	indulgence	and	indolence	.
艺术	是	到处	,	但	艺术	团结的	和	放纵	和	懒惰	.

艺术无处不在，但艺术却与放纵和懒惰联系在一起。

[ðə; ði]['laʊndʒɪz][ænd; ənd] ['ɒtəmənz] [ɑːr; ər] [diːp] [ænd; ənd] ['pʌfi] , [ænd; ənd] ['mɑːrvələsli] [sɔːft] ,

The	lounges	and	ottomans	are	deep	and	puffy	,	and	marvellously	soft	,
这	休息室	和	奥斯曼人	是	深的	和	蓬松	,	和	奇妙地	柔软的	,

沙发和脚凳又深又蓬松，而且非常柔软。

[ænd; ənd][fæt] ['daʊni] ['kuʃənz] [laɪ] [ə'baʊt] [ɪn] ['tʃɑːrmɪŋ] [kən'fjuːʒ(ə)n] .

and	fat	downy	cushions	lie	about	in	charming	confusion	.
和	胖的	绒毛状	靠垫	说谎	关于	在	迷人	困惑	.

蓬松柔软的靠垫随意地散落在各处，显得格外迷人。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ruːm] ,

So	much	for	the	room	,
所以	很多	为了	这	房间	,

房间就到此为止吧。

[wɪtʃ] ['kænɑːt][biː; bi] [siːn] [wɪ'ðaʊt] [æt; ət][wʌns][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][æn; ən]

which	cannot	be	seen	without	at	once	suggesting	the	presence	of	an
哪个	不能	是	已见	没有	在	一次	建议	这	在场	的	一个

['ʌltrə] - [rɪ'faɪnd] ['spɪrɪt] .

ultra	-	refined	spirit	.
极端主义者	-	精制	精神	.

如果不立刻联想到极其精湛的工艺，就无法理解这一点。

[ðɪs] ['spɪrɪt] , [ɪm'bɑːdid] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [ænd; ənd] [noʊn] [æz; əz] ['leɪdi]

This	spirit	,	embodied	in	a	good	deal	of	flesh	and	blood	and	known	as	Lady
这	精神	,	具身化的	在	一个	好的	交易	的	肉	和	血	和	已知	作为	女士

[bə'rændʒər] ,

Beranger	,
贝朗格	,

这个精灵化身为血肉之躯，被称为贝朗格夫人

[ɪz] [hɪr] , [prɪ'zaɪdɪŋ] [æt; ət] [ˌæftər'nuːn] [tiː] .

is	here	,	presiding	at	afternoon	tea	.
是	这里	,	主持	在	下午	茶	.

正在这里主持下午茶。

[foʊldz][ʌv; əv] [rɪtʃ] [blæk] ['sætn] [fɔːl] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər]['æmp(ə)l][fɔːrm] ,

Folds	of	rich	black	satin	fall	around	her	ample	form	,
折叠	的	富有的	黑色的	缎	落下	大约	她	充足	形式	,

层层叠叠的黑色缎子垂落在她丰满的身躯周围，

[jaːdz] [ʌv; əv] ['praɪsləs] [ʃæn'tili] [goʊ] [raʊnd] [hɜːr; hər][skəːts][ænd; ənd] [θroʊt] [ænd; ənd] [rɪsts] .

yards	of	priceless	Chantilly	go	round	her	skirts	and	throat	and	wrists	.
码	的	无价	尚蒂伊	去	圆形的	她	裙子	和	喉	和	手腕	.

她裙摆、脖颈和手腕上都装饰着价值连城的尚蒂伊蕾丝。

['sætn] [ænd; ənd] ['leɪsiz] [ɑːr; ər][hɜːr; hər] [fə'mɪliər] , [ðoʊ] [ðə; ði][bə'rændʒər] [ɪks'tʃekər] [ɪz] [loʊ] , [fɔːr; fər]

Satins	and	laces	are	her	familiars	,	though	the	Beranger	exchequer	is	low	,	for
缎子	和	鞋带	是	她	熟悉的	,	尽管	这	贝朗格	国库	是	低的	,	为了

[wɜːrθ] [ænd; ənd] [ɪ'liz] ,

Worth	and	Elise	,
值得	和	爱丽丝	,

缎子和蕾丝是她的心头好，尽管贝朗格家的财政拮据，但沃斯和伊莉丝却需要它们。

['luːɪs] [ænd; ənd] ['ælənbi] , ['mɑːrʃl] [ænd; ənd] ['snɛlˌgroʊv] [sə'plaɪ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['nevər] ['wɜːri]

Lewis	and	Allenby	,	Marshall	and	Snelgrove	supply	them	,	and	never	worry
刘易斯	和	艾伦比	,	马歇尔	和	斯内尔格罗夫	供应	他们	,	和	绝不	担心

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [bɪlz] .

for	their	bills	.
为了	他们的	账单	.

Lewis and Allenby、Marshall and Snelgrove 为他们供货，而且从不担心账单问题。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

贝尔格莱维亚的女儿们；第1卷（共3卷）(Daughters of Belgravia; vol. 1 of 3)

第3/6页

['lidər] [ʌv; əv][sə'saɪəti] [laɪk] ['leɪdi] [bə'rændʒər][ɑ:r; ər] { - }

Leaders	of	Society	like	Lady	Beranger	are	{	77	}
领导人	的	社会	喜欢	女士	贝朗格	是	{	-	}

像贝朗热夫人这样的社会领袖是{77}

['wɔ:kɪŋ] ['ædvɝ˛taɪzmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊdz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] ['i:zi] [tu:; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [pleɪn] ['mɪsɪz] . [braʊn] ,

walking	advertisements	of	the	goods	,	and	it	is	so	easy	to	make	your	plain	Mrs	.	Brown	,
步行	广告	的	这	商品	,	和	它	是	所以	简单的	到	制作	你的	清楚的	太太	.	棕色的	,

行走的商品广告牌，而且让你的朴素的布朗夫人如此容易，

[dʒəʊnz][ɔ:r] ['rɔbinsn] [peɪ] [ʌp] ['eni] [bæd] ['dɛts] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] " ['kwɑ:ləti] .

Jones	or	Robinson	pay	up	any	bad	debts	among	the	"	quality	.
琼斯	或者	罗宾逊	支付	向上	任何	坏的	债务	之中	这	"	质量	.

琼斯或罗宾逊偿还了"优质"产品中的任何坏账。

" ['leɪdi] [bə'rændʒər] [bɪ'kʌmz] [hɜ:r; hər] ['kɔ:stli] ['gɑ:rmənts] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] [hɜ:r; hər] .

"	Lady	Beranger	becomes	her	costly	garments	as	well	as	they	become	her	.
"	女士	贝朗格	变成	她	昂贵	服装	作为	出色地	作为	他们	变得	她	.

"贝朗热夫人与她昂贵的衣裳融为一体，衣裳也与她融为一体。"

[ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [tɔ:l] ['wʊmən] , [ænd; ənd] ['veri] ['steɪtli] [ænd; ənd] ['hænsəm] .

She	is	a	very	tall	woman	,	and	very	stately	and	handsome	.
她	是	一个	非常	高的	女士	,	和	非常	庄严	和	英俊的	.

她身材高挑，仪态端庄，容貌姣好。

[pər'hæps][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['pɑ:lmɪɪst] [deɪz] [hɜ:r; hər] ['bju:ti] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['klæsɪk(ə)l] .

Perhaps	in	the	very	palmiest	days	her	beauty	had	never	been	classical	.
也许	在	这	非常	最	天	她	美丽	有	绝不	到过	古典	.

或许在她最光鲜亮丽的年纪，她的美貌也从未达到古典美的标准。

[haʊ] ['seldəm] ['bju:ti] [ɪz][soʊ] !

How	seldom	beauty	is	so	!
如何	很少	美丽	是	所以	!

如此美貌竟如此罕见！

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz] ['veri] [ɪm'poʊzɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [ɑ:n] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz] [ɪk'sepʃənəli] ['θɜ:roʊbred] [ɪn] [ə'pɪrəns] .

but	she	is	very	imposing	to	look	on	,	and	she	is	exceptionally	thoroughbred	in	appearance	.
但	她	是	非常	气势磅礴	到	看	在	,	和	她	是	非常	纯种马	在	外貌	.

但她的外表非常威严，而且她的外貌极具纯种血统。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][fækt] [hu:] [berz] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [kæ'ʃeɪ] [ʌv; əv] [blu:] [blʌd] .

A	woman	in	fact	who	bears	upon	her	the	unmistakable	cachet	of	blue	blood	.
一个	女士	在	事实	WHO	熊	之上	她	这	毋庸置疑	缓存	的	蓝色的	血	.

事实上，她身上散发着无可置疑的贵族血统光环。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][ʌv; əv] [kɔ:rs] [fɔ:lts] , [ænd; ənd][ðə; ði]['grævəst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [lʌv] [ʌv; əv] ['mʌni] .

She	has	of	course	faults	,	and	the	gravest	of	them	is	love	of	money	.
她	有	的	课程	故障	,	和	这	最严重的	的	他们	是	爱	的	钱	.

她当然也有缺点，其中最严重的缺点就是贪财。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] [ðæt] [hɜːr; hər] ['lʌvli] [buˈkeɪ] [ʌv; əv] ['dɔtɚz] [ʃæl; ʃəl] ['mæri]

It	is	the	dream	of	her	life	that	her	lovely	bouquet	of	daughters	shall	marry
它	是	这	梦	的	她	生活	那	她	迷人的	花束	的	女儿们	将	结婚

“ ['fɔːtʃənz] ,

“	fortunes	,
”	财富	,

她毕生的梦想就是让她的宝贝女儿们嫁给“好人家”。

” [ænd; ənd][hɜːr; hər] [krɔːs] [æt; ət]['prez(ə)nt] [kənˈsɪsts] [ɪn][ðə; ði] ['bɪtər] { - }

”	and	her	cross	at	present	consists	in	the	bitter	{	78	}
”	和	她	叉	在	展示	由	在	这	苦的	{	-	}

”而她目前的十字架在于苦涩的{78}

['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [bəuθ]['trɪksi][ænd; ənd][ˌzi eɪ 'aɪ][ɑːr; ər][ɪn] [lʌv] , [ænd; ənd][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɔːpər]

knowledge	that	both	Trixy	and	Zai	are	in	love	,	and	in	love	with	a	pauper
知识	那	两个都	特里西	和	宰	是	在	爱	,	和	在	爱	和	一个	穷光蛋

.

:
.

得知特里茜和扎伊都相爱了，而且爱上的还是个穷人。

[ə; eɪ] ['pɔːpər] , [fɔːr; fər]['trɪksi][ɪz] ,

A	pauper	,	for	Trixy	is	,
一个	穷光蛋	,	为了	特里西	是	,

对特里茜来说，穷人就是.....

[ɪn][hɜːr; hər] [weɪ] — [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [weɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪstər] - — [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]

in	her	way	—	a	very	different	way	to	her	sisters	'	—	as	much	in	love	with
在	她	方式	—	一个	非常	不同的	方式	到	她	姐妹	-	—	作为	很多	在	爱	和

[kɑːrl] ['kɑːnˌweɪ] [æz; əz][ˌzi eɪ 'aɪ][ɪz] .

Carl	Conway	as	Zai	is	.
卡尔	康威	作为	宰	是	.

她以自己的方式——与她姐妹们的方式截然不同——像Zai一样深爱着Carl Conway。

[ˌæftər'nuːn] [tiː] [ɪz] [kwaɪt] [æn; ən][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][æt; ət]['sændɪˌlændz] ,

Afternoon	tea	is	quite	an	institution	at	Sandilands	,
下午	茶	是	相当	一个	机构	在	桑迪兰兹	,

下午茶是桑迪兰兹的一项传统活动。

[ænd; ənd][æt; ət][hæf] - [pæst] [fɔːr] ['leɪdi] [bə'rændʒər] ['setlz] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] [miːl] [ʌv; əv]

and	at	half	-	past	four	Lady	Beranger	settles	down	to	a	substantial	meal	of
和	在	一半	-	过去的	四	女士	贝朗格	定居点	向下	到	一个	重大的	一顿饭	的

[keɪk] [ænd; ənd] ['mʌfɪn] [ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] ,

cake	and	muffins	and	bread	and	butter	,
蛋糕	和	松饼	和	面包	和	黄油	,

四点半，贝朗格夫人开始享用丰盛的晚餐，包括蛋糕、松饼和涂着黄油的面包。

[waɪl] [ðə; ði] ['ɑːlɪv] ['bræntʃɪz] [lʊk] [ɑːn][ɪn]['saɪlənt] ['wʌndərmənt] ,

while	the	olive	branches	look	on	in	silent	wonderment	,
尽管	这	橄榄	分支	看	在	在	沉默的	惊奇	,

橄榄枝静静地注视着这一切，带着惊奇的神情。

[ænd; ənd][æsk] [ðəm'selvz] [ɪf] [ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fleʃpɑːts] [kʌmz] [hænd][ɪn][hænd][wɪð; wɪθ][raipə]

and	ask	themselves	if	a	love	of	the	fleshpots	comes	hand	in	hand	with	riper
和	问	他们自己	如果	一个	爱	的	这	肉锅	来	手	在	手	和	更成熟

['jɪrz] .

years	.
年	.

他们不禁自问，对肉体的喜爱是否与年龄的增长密不可分。

“ ['trɪksi] , [aɪ][fər'gɑ:t][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] [met] [oʊld] [stʌbz] [nɪr] [ðə; ði] [lɑ:dʒ] [geɪts] ,

“	Trixy	,	I	forgot	to	tell	you	that	I	met	old	Stubbs	near	the	Lodge	gates	,
”	特里西	,	我	忘了	到	告诉	你	那	我	遇见	老的	斯塔布斯	靠近	这	小屋	大门	,

“特里茜，我忘了告诉你，我在旅馆大门附近遇到了老斯塔布斯。”

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][kɔ:l] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] , ” [ˌ^ɑ:bri'el,,^æb-] [ə'naunsiz] , [bɪ'twi:n] [sloʊ]

and	he	is	coming	to	call	this	afternoon	,	”	Gabrielle	announces	,	between	slow
和	他	是	未来	到	称呼	这	下午	,	”	加布里埃尔	宣布	,	之间	慢的

[sips] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ti:] .

sips	of	her	tea	.
啜饮	的	她	茶	.

“他今天下午会来拜访，”加布里埃尔一边慢慢地啜饮着茶，一边宣布道。

“ [ɪz][hi:; hi] !

“	Is	he	!
”	是	他	!

“是他吗！

[wel] [hi:; hi][wəʊnt][faɪnd][ˌem 'i:][æt; ət] [hoʊm] , ” [ə; eɪ] [θɪn] [ænd; ənd] ['pi:vɪʃ] [vɔɪs] ['ænsər] .

well	he	won't	find	me	at	home	,	”	a	thin	and	peevish	voice	answers	.
出色地	他	惯于	寻找	我	在	家	,	”	一个	薄的	和	易怒的	嗓音	答案	.

“他肯定找不到我，”一个尖细而烦躁的声音回答道。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə] [raɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [wʌn] { - }

It	seems	to	rise	from	the	depths	of	one	{	79	}
它	似乎	到	上升	从	这	深度	的	一	{	-	}

它似乎从某个深处升起{79}

[ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [tʃerz] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [æn; ən]['æmbər] - ['herd] [waɪt] [wɪtʃ] [laɪz]

of	the	most	comfortable	chairs	,	on	which	an	amber	-	haired	white	witch	lies
的	这	最多	舒服的	椅子	,	在	哪个	一个	琥珀色	-	头发	白色的	巫婆	谎言

[hæf] [pə:'dju:] .

half	perdu	.
一半	佩尔杜	.

在最舒适的椅子上，一位琥珀色头发的白女巫半躺着。

[ðɪs] [ɪz]['trɪksi][bə'rændʒər] , ['leɪdi] - ['eldɪst] ['mɑ:rkɪtəbl] ['ɑ:rtɪk(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌvli] [θɪŋ]

This	is	Trixy	Beranger	,	Lady	Beranger's	eldest	marketable	article	,	and	a	lovely	thing
这	是	特里西	贝朗格	,	女士	-	长子	适销对路	文章	,	和	一个	迷人的	事物

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] .

it	is	.
它	是	.

这是特里西·贝朗格，贝朗格夫人最古老的待售商品，而且它确实是一件可爱的商品。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [sɜ:rv] [fɔ:r; fər][æn; ən][ɪg'zækt]['mɑ:d(ə)l] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['laʊndʒɪz] [hɪr] ,

She	would	serve	for	an	exact	model	,	as	she	lounges	here	,
她	会	服务	为了	一个	精确的	模型	,	作为	她	休息室	这里	,

她可以作为完美的模特，就像她现在这样慵懒地躺着一样。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] ['pɜ:rʒn] [gɜ:rl] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r]['poʊət] ['lɔ:riət] [sɔ:] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪk'skɜ:rʒ(ə)n] [ʌp] [ðə; ði]

of	the	lovely	Persian	girl	that	our	Poet	Laureate	saw	in	his	excursion	up	the
的	这	迷人的	波斯语	女孩	那	我们的	诗人	桂冠	锯	在	他的	短途旅行	向上	这

['taigris] [tu:; tə] “ - [ʃrainz] [ʌv; əv] ['fretɪd] [goʊld] .

Tigris	to	“	Bagdad's	shrines	of	fretted	gold	.
底格里斯河	到	“	-	神社	的	有格纹的	金子	.

我们的桂冠诗人在沿底格里斯河而上，前往“巴格达的镂空金庙”时，遇到了一位美丽的波斯女孩。

〃 ['trɪksi][ɪz][ə; eɪ] [rer] [ænd; ənd]['reɪdiənt]['meɪd(ə)n] — [ə; eɪ][bɜːrd][ʌv; əv]['pærədaɪs] , ['oʊvər] [huːm] [moʊst]

〃	Trixy	is	a	rare	and	radiant	maiden	—	a	bird	of	Paradise	,	over	whom	most
〃	特里西	是	一个	稀有的	和	辐射状	少女	—	一个	鸟	的	天堂	,	超过	谁	最多

[men][goʊ][mæd] ,

men	go	mad	,
男人	去	疯狂的	,

“特里茜是一位罕见而光彩照人的少女——一只天堂鸟，大多数男人都为她疯狂。”

[bʌt; bət][duː][nɑːt] [ker] [tuː; tə][wed] , [ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [moʊst] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][koʊld] ,

but	do	not	care	to	wed	,	and	to	whom	most	women	are	cold	,
但	做	不是	关心	到	结婚	,	和	到	谁	最多	女性	是	寒冷的	,

但他并不想结婚，而且大多数女人对他都很冷淡。

['kɑːnʃəs] [ðæt] [ðer; ðər] [gʊd] [lʊks] [peɪl] [bɪ'saɪd] [hɜːrz] .

conscious	that	their	good	looks	pale	beside	hers	.
有意识的	那	他们的	好的	看起来	苍白	旁	她的	.

他们意识到，与她相比，他们的美貌都黯然失色。

[ˌgæbri'ɛlz] ['gloʊɪŋ] ['bjuːti] [ʌv; əv][koʊl] - [blæk] ['tresɪz] [ænd; ənd] ['kriːmi] [skɪn] , ['wæksɪz] [kwaɪt] [dɪm]

Gabrielle's	glowing	beauty	of	coal	-	black	tresses	and	creamy	skin	,	waxes	quite	dim
加布里埃尔的	发光	美丽	的	煤炭	-	黑色的	头发	和	奶油状	皮肤	,	蜡	相当	暗淡

[ɪn] - [prɑːk'sɪməti] ,

in	Trixy's	proximity	,
在	-	邻近	,

加布里埃尔乌黑亮丽的秀发和白皙柔滑的肌肤，在特里茜身边却黯然失色。

[ænd; ənd]['beɪbiːz] ['tʃerəb] [feɪs] [ænd; ənd]['goʊldən] [kəːlz] [ɑːr; ər] ['noʊwer] , [bʌt; bət]

and	Baby's	cherub	face	and	golden	curls	are	nowhere	,	but
和	婴儿的	小天使	脸	和	金的	卷发	是	无处	,	但

宝贝天使般的脸庞和金色卷发都不见了，但是

[ˌzi eɪ 'aɪ] — [wel] , [ˌzi eɪ 'aɪ][ɪz][ə; eɪ] [lɔː] ['ʌntəˌʌntu][hɜːr'self] . { - }

Zai	—	well	,	Zai	is	a	law	unto	herself	.	{	80	}
宰	—	出色地	,	宰	是	一个	法律	到	她自己	.	{	-	}

Zai——嗯，Zai 就是我行我素。{80}

[sə'saɪəti] [læst] [jɪr] [hæd; həd] ['fɔːlən] [daʊn] ['helpləsli] [ɑːn][ɪts] [niːz] , [ænd; ənd] ['wəːʃip] [ðə; ði]

Society	last	year	had	fallen	down	helplessly	on	its	knees	,	and	worshipped	the
社会	最后的	年	有	倒下	向下	无助地	在	它是	膝盖	,	和	崇拜	这

[ʌv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] ,

débutante	of	the	season	,
初次登台	的	这	季节	,

去年，整个社会都无可救药地跪倒在地，膜拜着当季的社交名媛。

[ðə; ði] [ɑːn] . ['biətriks] [bə'rændʒər] .

the	Hon	.	Beatrix	Beranger	.
这	尊敬的	.	比阿特丽克斯	贝朗格	.

尊敬的比阿特丽克斯·贝朗格女士。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɔɪəltiːz] ['daʊnwərdz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][reɪdʒ] .

From	the	Royalties	downwards	she	was	the	rage	.
从	这	版税	向下	她	曾是	这	愤怒	.

从皇室成员到普通民众，她都成了风靡一时的人物。

[ðeɪ] ['iːv(ə)n] ['laɪkənd] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['evri] [poʊ'etɪkl] [seɪnt] [ɪn][ðə; ði] ['kælɪndər] , [ænd; ənd]['trɪksi] , [nɑːt]

They	even	likened	her	to	every	poetical	saint	in	the	calendar	,	and	Trixy	,	not
他们	甚至	类似	她	到	每一个	诗意的	圣	在	这	日历	,	和	特里西	,	不是

['oʊvər] - ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [breɪnz] ,

over	-	weighted	with	brains	,
超过	-	加权	和	大脑	,

他们甚至把她比作日历上的每一位诗歌圣人，而特里茜，虽然并不聪明过头，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['lʌvli] [hed] [kəm'pliːtli] [tɜːrnd] , [ɪn] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

and	with	her	lovely	head	completely	turned	,	in	acknowledgment	of	the
和	和	她	迷人的	头	完全地	转向	,	在	致谢	的	这

['kɑːmplɪmənt] ,

compliment	,
赞扬	,

她转过头来，以示对赞美的回应。

[kən'sɪdəz] [hɜːr'self][ɪn]['duːti] [baʊnd] [tɔːrdz] [mæn'kaɪnd][ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd][ɪn][fækt][ə; eɪ] [pɔɪnt]

considers	herself	in	duty	bound	towards	mankind	in	general	,	and	in	fact	a	point
考虑	她自己	在	责任	边界	向	人类	在	一般的	,	和	在	事实	一个	观点

[ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] ,

of	conscience	,
的	良心	,

她认为自己对全人类负有责任，实际上也是出于良心。

[tuː; tə] “ [poʊz] ” [ə'kɔːrdɪŋli] .

to	“	pose	”	accordingly	.
到	“	姿势	”	因此	.

摆出相应的姿势。

[ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kʌmbənt] [ɑːn][hɜːr; hər]['nevər][tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi][aʊt][ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] ,

She	feels	it	incumbent	on	her	never	to	allow	herself	to	be	out	of	drawing	,
她	感觉	它	现任	在	她	绝不	到	允许	她自己	到	是	出去	的	绘画	,

她觉得自己有义务永远不要停止绘画。

[æz; əz][ðə; ðɪ][ɑːr] . [ə; eɪ] . - [es][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

as	the	R	.	A	.	'	s	have	it	,
作为	这	拉	.	一个	.	-	s	有	它	,

正如宿舍管理员所说，

[tuː; tə][biː; bi]['ɔːlweɪz] ([ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪs'kʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θɪŋ]) ['redi] [fɔːr; fər][æn; ən]

to	be	always	(	in	spite	of	the	discomfort	of	the	thing	)	ready	for	an
到	是	总是	(	在	尽管如此	的	这	不适	的	这	事物	)	准备好	为了	一个

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['poʊət] ,

inspiration	for	a	poet	,
灵感	为了	一个	诗人	,

时刻准备着（尽管这样做会让人感到不舒服），为诗人提供灵感。

[ɔːr][ə; eɪ] ['stʌdi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['peɪntər] ; [soʊ][frʌm; frəm] [ʃɪr] [fɔːrs] [ʌv; əv]['hæbɪt] ,

or	a	study	for	a	painter	;	so	from	sheer	force	of	habit	,
或者	一个	学习	为了	一个	画家	;	所以	从	透明	力量	的	习惯	,

或者作为画家的习作；因此，纯粹出于习惯，

[ðæt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [hɜːr; hər] ['sekənd] ['neɪtʃər] , [ʃiː; ʃi] [sɪŋks] { - }

that	has	become	her	second	nature	,	she	sinks	{	81	}
那	有	变得	她	第二	自然	,	她	水槽	{	-	}

那已成为她的第二天性，她沉了{81}

[pər'petʃuəli] ['ɪntuː] ['greɪsf(ə)l] ['ætɪtjuːdz] ,

perpetually	into	graceful	attitudes	,
永恒地	进入	优美	态度	,

始终保持优雅的姿态，

['iːv(ə)n] [ɪf] [noʊ][wʌn] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən]['beɪbiːz] ['dɑːkshʊnd] ['bɪzˌmɑːrk][ɪz][baɪ][tuː; tə][əd'maɪər] .

even	if	no	one	more	important	than	Baby's	dachshund	Bismark	is	by	to	admire	.
甚至	如果	不	一	更多的	重要的	比	婴儿的	腊肠犬	俾斯麦	是	经过	到	钦佩	.

即使身边没有比 Baby 的腊肠犬 Bismark 更重要的人可以欣赏。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [ə'reɪndʒz] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [duː] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˌpɪktʃə'resk] ,

She	even	arranges	herself	with	due	regard	for	the	picturesque	,
她	甚至	安排	她自己	和	到期的	看待	为了	这	如画	,

她甚至连自己的仪容都考虑到了风景如画的氛围，

[wen] [ʃiː; ʃi] [riˈtaiəz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsæŋktəm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [siˈestə] .

when	she	retires	to	her	own	little	sanctum	for	a	siesta	.
什么时候	她	退休	到	她	自己的	小的	圣所	为了	一个	午休	.

当她回到自己的小天地午睡时。

[ɪf] - [ˈbjuːti] [ɪz][ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] [ˈmɑːrd] [dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɪt][ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːrld] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsuːp.sɑ̃ː]

If	Trixy's	beauty	is	in	consequence	marred	just	a	little	bit	in	the	world	by	a	soupçon
如果	-	美丽	是	在	结果	受损	只是	一个	小的	少量	在	这	世界	经过	一个	汤

[ʌv; əv] [self] - [ˈkɑːnʃəsnəs] ,

of	self	-	consciousness	,
的	自己	-	意识	,

如果说特里茜的美丽因此在世人眼中因一丝自我意识而略显黯淡，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][ˈmɑːrv(ə)l] .

it	is	not	a	matter	of	marvel	.
它	是	不是	一个	事情	的	奇迹	.

这没什么好惊奇的。

[ə; eɪ] [belˈgreiviən] [ˈdæmzl] [kæn; kən] [ˈskersli] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ] [bɑːn] - [ɪˈmædʒɪnəbl] ,

A	Belgravian	damsel	can	scarcely	,	with	all	the	bonne	volonté	imaginable	,
一个	贝尔格莱维亚	闺女	能	几乎	,	和	全部	这	好	-	可以想象的	,

[ˈpəːsəneit] [ˈlælə] [rʊk] , [aɪˈdeɪliən] [ˌæfrəˈdaɪti] ,

personate	Lalla	Rookh	,	Idalian	Aphrodite	,
角色	拉拉	鲁克	,	伊达利安	阿芙洛狄忒	,

一个贝尔格莱维亚的少女，即便倾尽所有善意，也很难扮演拉拉·鲁克，伊达利亚的阿芙罗狄蒂。

[ˈmeri] [ˈændərsn] , [ðə; ðɪ] [θriː] [ˈgreɪsɪz] , [ə; eɪ] [hoʊl] [ˈsɪstərhʊd] [ʌv; əv][ˈmjuːzəz, ˈmjuːzɪz] , [ænd; ənd]

Mary	Anderson	,	the	three	Graces	,	a	whole	sisterhood	of	Muses	,	and
玛丽	安德森	,	这	三	恩典	,	一个	所有的	姐妹情谊	的	缪斯	,	和

[hɜːrˈself][tuː; tə] [buːt] ,

herself	to	boot	,
她自己	到	启动	,

玛丽·安德森、三位美惠女神、整个缪斯姐妹会，还有她自己，

[wɪˈðaʊt] [sʌm; səm][wʌn] [ˈsʌfərɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][ˌtrænzˌmɑːgrɪfɪˈkeɪʃn; ˌtrænsˌmɑːgrɪfɪˈkeɪʃn] , [ænd; ənd] [ðæt]

without	some	one	suffering	in	the	transmogrification	,	and	that
没有	一些	一	痛苦	在	这	变形	,	和	那

[sʌm; səm][wʌn][ɪz][ˈnætʃ(ə)rəli] — [hɜːrˈself] .

some	one	is	naturally	—	herself	.
一些	一	是	自然	—	她自己	.

在转变过程中没有人遭受痛苦，而这个人自然就是——她自己。

[dʒʌst] [naʊ] [ˈtrɪksi] , [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ˈriːdɪŋ] [æn; ən][ˈɑːrtɪk(ə)l][ɑːn][ðə; ðɪ] [pɔːrt] [ænd; ənd] [bʌlˈgeriə] ,

Just	now	Trixy	,	who	has	been	reading	an	article	on	the	Porte	and	Bulgaria	,
只是	现在	特里西	,	WHO	有	到过	阅读	一个	文章	在	这	波特	和	保加利亚	,

[ɪz] { - }

is	{	82	}
是	{	-	}

就在这时，正在阅读一篇关于奥斯曼帝国和保加利亚的文章的特里西{82}

“ [ˈduːɪŋ] ” [æn; ən] [ˈoʊdəˌlɪsk] , [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtɜːrkɪʃ] [ˈhærəm] .

“	doing	”	an	odalisque	,	out	of	a	Turkish	harem	.
”	正在做	”	一个	奥达利斯克	,	出去	的	一个	土耳其	后宫	.

在土耳其后宫中扮演宫女。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [səˈraʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv]['sætn] ['kuʃənz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tendər] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][peɪl]
She is surrounded by a pile of satin cushions with a tender background of pale
她 是 包围 经过 一个 桩 的 缎 靠垫 和 一个 投标 背景 的 苍白
['laɪlək][ænd; ənd][goʊld] [ɪmˈbrɔɪdəri] [ðæt] ['hɛlps][tuː; tə] [ɪnˈhæns] [ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [træns'pærənsi] [ʌv; əv]
lilac and gold embroidery that helps to enhance the wonderful transparency of
紫丁香 和 金子 刺绣 那 帮助 到 提高 这 精彩的 透明度 的
[hɜːr; hər][skɪn] ,
her skin ,
她 皮肤 ,

她周围堆放着一堆缎面靠垫，靠垫以淡紫色和金色刺绣为底，衬托出她肌肤的晶莹剔透。

[dɪˈspleɪz] [tuː; tə] ['greɪtər] [ədˈvæntɪdʒ] [ðə; ði] ['jeloʊ] [welθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] ,
displays to greater advantage the yellow wealth of her hair ,
显示器 到 更大的 优势 这 黄色的 财富 的 她 头发 ,

更衬托出她金黄色秀发的光泽，

[ænd; ənd][fɔːrmz][æn; ən][ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] [rɪˈliːf] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːk] ['proʊfaɪl] , ['tʃɪzld] [laɪk][ə; eɪ]
and forms an effective relief for the little Greek profile , chiselled like a
和 表格 一个 有效的 宽慰 为了 这 小的 希腊语 轮廓 , 凿刻的 喜欢 一个
['kæmioʊ] .
cameo .
客串 .

并形成了一个有效的浮雕，凸显了希腊小侧面像，如同雕刻的浮雕一般。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt][rɪˈkwaɪər] [mʌtʃ] [fərˈtɪlәti] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə]['fænsi]
Looking at her , it does not require much fertility of imagination to fancy
寻找 在 她 , 它 做 不是 要求 很多 生育力 的 想像力 到 想要
[hɜːr; hər][ə; eɪ] - ,
her a Lurley ,
她 一个 - ,

看着她，不需要太多的想象力就能把她想象成一个卢利。

[bʌt; bət]['trɪksi][bəˈrændʒər][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [kənˈfest] [ɪz][ə; eɪ] - [mɔːr] ['paʊərf(ə)l][tuː; tə]
but Trixy Beranger it must be confessed is a Lurley more powerful to
但 特里西 贝朗格 它 必须 是 坦白 是 一个 - 更多的 强大的 到
[ɪnˈsner] [wen] ['saɪlənt][ðæn; ðən] [wen] [ʃiː; ʃi] ['diskɔːsiz] .
ensnare when silent than when she discourses .
诱捕 什么时候 沉默的 比 什么时候 她 论述 .

但必须承认，特里西·贝兰格沉默不语时比滔滔不绝时更能让人着迷。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv][smɔːl] [tɔːk] , [ʌv; əv] ['sɪli] [frɪˈvɔlɪtiːz] , [ðæt] [pɔːr] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɜːrfɪkt]
Such a stream of small talk , of silly frivolities , that pour from her perfect
这样的 一个 溪流 的 小的 讲话 , 的 愚蠢的 轻浮之事 , 那 倒 从 她 完美的
[lɪps] !
lips !
嘴唇 !

她那完美的嘴唇里流淌出一连串的闲聊和无意义的玩笑！

[ðə; ði][mɪˈkɑːdoʊ] , ['teɪlər] - [meɪd] ['dresɪz] , ['mɪsɪz] . - [əˈmerɪkən] ['aʊtfɪt] , [ðiːz] [ɑːr; ər][əˈbaʊt]
The Mikado , tailor - made dresses , Mrs . Langtry's American outfit , these are about
这 御门 , 裁缝 - 制成 连衣裙 , 太太 . - 美国人 全套服装 , 这些 是 关于
[ðə; ði]['oʊnli]['tɑːpɪks][ɑːn][hɜːr; hər][breɪn] ,
the only topics on her brain ,
这 仅有的 主题 在 她 脑 ,

《米卡多》、定制礼服、兰特里夫人的美式服装，这些几乎是她脑子里唯一的话题。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['bæbəlz] [əˈbaʊt][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] { - }
and she babbles about them in a sort of childish { 83 }
和 她 胡言乱语 关于 他们 在 一个 种类 的 幼稚 { - }

她用一种孩子气的语气喋喋不休地谈论着它们{83}

['trebl] [ðæt] [suːn] [brɪŋz] [ɑːn][ə; eɪ] [riˈækʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [brests] [ʌv; əv][hɜːr; hər][moʊst] [dɪˈvoʊtɪd] .

treble	that	soon	brings	on	a	reaction	in	the	breasts	of	her	most	devoted	.
高音	那	很快	带来	在	一个	反应	在	这	乳房	的	她	最多	奉献	.

这首高音很快就引起了她最忠诚的伴侣的胸腔里的一阵悸动。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [θriː] [pɑːrts][ʌv; əv] ['lʌndən] [hæv; həv] [peɪd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] ,

But	though	three	parts	of	London	have	paid	her	attention	,
但	尽管	三	部分	的	伦敦	有	有薪酬的	她	注意力	,

虽然伦敦有三个地区关注到了她，

[ðoʊ] [djuːks][ænd; ənd] ['ɜːlz] [hæv; həv] [sweld] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [treɪn] , [lɔːŋ] [æz; əz]

though	dukes	and	earls	have	swelled	the	length	of	her	train	,	long	as
尽管	公爵们	和	伯爵	有	肿胀	这	长度	的	她	火车	,	长的	作为

[ə; eɪ] ['kɑːməts] [teɪl] ,

a	comet's	tail	,
一个	彗星的	尾巴	,

尽管公爵和伯爵们让她的裙裾变得像彗星的尾巴一样长，

['trɪksi] [hæz; həz] ['nevər] [hæd; həd] [wʌn] ['elɪdʒəb(ə)l] ['ɔːfər] .

Trixy	has	never	had	one	eligible	offer	.
特里西	有	绝不	有	一	有资格的	提供	.

Trixy从未有过任何符合条件的优惠。

[soʊ] [naʊ] , ['æftər][ðə; ði] ['siːzənz] [kæm'peɪn] , [ænd; ənd] , [ˌsjuːpə'siːdid] [ðɪs] [læst] [jɪr] [baɪ][ˌzi eɪ 'aɪ] ,

So	now	,	after	the	season's	campaigning	,	and	,	superseded	this	last	year	by	Zai	,
所以	现在	,	后	这	本季	竞选活动	,	和	,	被取代	这	最后的	年	经过	宰	,

所以现在，经过本赛季的竞选活动，并且去年被Zai取代了，

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['slaɪtli] [dɪs'gʌstɪd] [æt; ət][ðə; ði][nɑːn] - [ə'priːʃətɪv] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [ten] ,

she	is	slightly	disgusted	at	the	non	-	appreciative	qualities	of	the	Upper	Ten	,
她	是	轻微地	厌恶	在	这	非	-	欣赏的	品质	的	这	上	十	,

她对上十位学生缺乏欣赏精神感到有些反感。

[ðoʊ] [ɪn][noʊ] [waɪz] [ˌdɪsɪn'tʃæntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self] .

though	in	no	wise	disenchanted	with	herself	.
尽管	在	不	明智的	失望的	和	她自己	.

但她丝毫没有对自己感到失望。

“ [meɪ] [aɪ][ɪn'kwaɪər][ʌv; əv] [huːm] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] , [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] ?

“	May	I	enquire	of	whom	you	were	speaking	,	Gabrielle	?
”	可能	我	查询	的	谁	你	是	请讲	,	加布里埃尔	?

“请问你刚才在和谁说话，加布里埃尔？”

” ['leɪdi] [bə'rændʒər][æsks][ɪn][ə; eɪ] [sə'pʌlkrəl] [toʊn] , ['fænɪŋ] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hjuːdʒ][ˌdʒæpə'niːz] [skriːn] ,

”	Lady	Beranger	asks	in	a	sepulchral	tone	,	fanning	herself	with	a	huge	Japanese	screen	,
”	女士	贝朗格	问	在	一个	墓穴	语气	,	扇形	她自己	和	一个	巨大的	日本人	屏幕	,

“贝朗热夫人用一种阴沉的语气问道，一边用一块巨大的日式帘扇着风。”

['æftər][hɜːr; hər] [ɪgˈzɜːʃənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [keɪk] , ['mʌfɪn] , [ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] .

after	her	exertions	with	the	cake	,	muffins	,	and	bread	and	butter	.
后	她	努力	和	这	蛋糕	,	松饼	,	和	面包	和	黄油	.

在她费尽心思制作蛋糕、松饼和面包黄油之后。

“ [ʌv; əv][oʊld] [stʌbz] !

“	Of	old	Stubbs	!
”	的	老的	斯塔布斯	!

“老斯塔布斯！”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [iks'pekts] [tuː; tə] [faɪnd] ['trɪksi] [wen] [hiː; hi] [kɔːlz] . { - }

Of	course	he	expects	to	find	Trixy	when	he	calls	.	{	84	}
的	课程	他	预期	到	寻找	特里西	什么时候	他	呼叫	.	{	-	}

他打电话当然希望接电话的是特里茜。{84}

“ [bʌt; bət] [aɪ] [ʃænt] [biː; bi] !

“	But	I	shan't	be	!
”	但	我	不会	是	!

“但我不会！”

” ['trɪksi] [riː'ɪtəˌreɪts] [dɪ'saɪdɪdli] .

”	Trixy	reiterates	decidedly	.
”	特里西	重申	绝对地	.

“特里茜斩钉截铁地重申道。”

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [saʊ'hæmptən] [tuː; tə] [duː] [sʌm; səm] ['ʃɑːpɪŋ] .

“	I	am	going	to	Southampton	to	do	some	shopping	.
”	我	是	去	到	南安普顿	到	做	一些	购物	.

“我要去南安普顿购物。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [muːv] ,

I	am	so	comfortable	I	don't	want	to	move	,
我	是	所以	舒服的	我	不	想	到	移动	,

我太舒服了，都不想动。

[bʌt; bət] [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] [juː; jʊ] [maɪt] [rɪŋ] [ænd; ənd] ['ɔːrdər] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

but	Gabrielle	you	might	ring	and	order	the	carriage	for	me	.
但	加布里埃尔	你	可能	戒指	和	命令	这	运输	为了	我	.

但是加布里埃尔，你可以打电话帮我订马车。

” [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] [lɑːfs] , [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] ['oʊvər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['hwispəz] :

”	Gabrielle	laughs	,	and	going	over	to	her	whispers	:
”	加布里埃尔	笑声	,	和	去	超过	到	她	低语	:

加布里埃尔笑着走过去，在她耳边低语道：

“ [oʊld] [stʌbz] [wʌz; wəz] [klæd] [ɪn] [ə; eɪ] ['jeloʊ] - [braʊn] [æl'pækə] [suːt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gai]

“	Old	Stubbs	was	clad	in	a	yellow	-	brown	alpaca	suit	,	and	looked	such	a	guy
”	老的	斯塔布斯	曾是	覆膜	在	一个	黄色的	-	棕色的	羊驼	套装	,	和	看起来	这样的	一个	盖伊

.

:
.

“老斯塔布斯穿着黄褐色的羊驼毛套装，看起来就像个小伙子。”

[hiː; hi] [pʊt] [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frɑːg] [ðæt] [wʊd] [ə; eɪ] [wuː] [goʊ] .

He	put	me	in	mind	of	the	frog	that	would	a	wooing	go	.
他	放	我	在	头脑	的	这	青蛙	那	会	一个	求爱	去	.

他让我想起了那只求偶的青蛙。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðæt] [frɑːg] . ”

I	wonder	what	was	the	end	of	that	frog	.	”
我	想知道	什么	曾是	这	结尾	的	那	青蛙	.	”

我想知道那只青蛙的结局如何。

“ [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [oʊld] [stʌbz] - [wɪl] [biː; bi] , [ɪf] [hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [hɪm'self]

“	About	the	same	as	old	Stubbs	'	will	be	,	if	he	makes	a	fool	of	himself
”	关于	这	相同的	作为	老的	斯塔布斯	-	将要	是	,	如果	他	制作	一个	傻子	的	他自己

[ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,

about	me	,
关于	我	,

“如果老斯塔布斯在我面前出丑，他的下场大概也差不多。”

" ['trɪksi] ['ænsər] ['piːvɪʃli] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['setlz] [hɜːr'self] [ɪn] [ə'nʌðər] [ˌpɪktʃə'resk] ['ætɪtuːd] .

"	**Trixy**	**answers**	**peevishly**	**,**	**while**	**she**	**settles**	**herself**	**in**	**another**	**picturesque**	**attitude**	**.**
"	特里西	答案	恼怒地	,	尽管	她	定居点	她自己	在	其他	如画	态度	.

特里茜不耐烦地回答，同时摆出了另一个颇具戏剧性的姿势。

" [stɪl] , [wət'evər] [aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

"	**Still**	**,**	**whatever**	**I**	**choose**	**to**	**think**	**of**	**him**	**,**
"	仍然	,	任何	我	选择	到	思考	的	他	,

"然而，无论我选择如何看待他，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɔːl] [wʌnz] [əd'maɪərəz] [rʌn] [daʊn] ,

it	**is**	**very**	**unpleasant**	**to**	**have**	**all**	**one's**	**admirers**	**run**	**down**	**,**
它	是	非常	令人不快的	到	有	全部	一个人的	仰慕者	跑步	向下	,

被所有仰慕者贬低，是一件非常令人不快的事情。

[æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['ʃɑːkɪŋ] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] , [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] . { - }

as	**you**	**have**	**a**	**shocking**	**habit**	**of**	**doing**	**,**	**Gabrielle**	**.**	**{**	**85**	**}**
作为	你	有	一个	令人震惊	习惯	的	正在做	,	加布里埃尔	.	{	-	}

加布里埃尔，你又一次做了这种令人震惊的事。{85}

[ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] ['hɑːrkən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [smaɪl] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['rednz] ['hɑːtli] [æz; əz] ['leɪdi]

Gabrielle	**hearkens**	**with**	**a**	**contemptuous**	**smile**	**,**	**but**	**she**	**reddens**	**hotly**	**as**	**Lady**
加布里埃尔	倾听	和	一个	轻蔑的	微笑	,	但	她	变红	热	作为	女士

[bə'rændʒər] [tʃaɪmz] [ɪn] [wɪð; wɪθ] :

Beranger	**chimes**	**in**	**with**	**:**
贝朗格	编钟	在	和	:

加布里埃尔带着轻蔑的微笑听着，但当贝朗热夫人插话时，她脸颊瞬间涨得通红：

" [ʌv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] , ['flɪpənsi] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] [ənleɪdi] - [laɪk] .

"	**Of**	**all**	**things**	**,**	**flippancy**	**is**	**the**	**most**	**unlady**	**-**	**like**	**.**
"	的	全部	事物	,	轻浮	是	这	最多	不淑女	-	喜欢	.

"在所有事情中，轻浮是最不符合淑女风范的。"

[ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] , [jʊr; jər] ['flɪpənsi] ['dʒɑːrz] [ɑːn] [maɪ] [nəːvs] ['hɔːrəbli] ,

Gabrielle	**,**	**your**	**flippancy**	**jars**	**on**	**my**	**nerves**	**horribly**	**,**
加布里埃尔	,	你的	轻浮	罐子	在	我的	神经	糟糕透了	,

加布里埃尔，你的轻浮态度让我非常恼火。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪts] ['biːɪŋ] [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv] [loʊ] [bɜːrθ] [ænd; ənd] ['briːdɪŋ] .

to	**say**	**nothing**	**of**	**its**	**being**	**indicative**	**of**	**low**	**birth**	**and**	**breeding**	**.**
到	说	没有什么	的	它是	存在	指示性的	的	低的	出生	和	选育	.

更不用说这表明出身低微、家教不端了。

[oʊld] [stʌbz] , [huːm] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [pliːzd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [bʌt] [ʌv; əv] , [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr]

Old	**Stubbs**	**,**	**whom**	**you**	**are**	**pleased**	**to**	**make**	**a**	**butt**	**of**	**,**	**is**	**one**	**of**	**our**
老的	斯塔布斯	,	谁	你	是	高兴	到	制作	一个	屁股	的	,	是	一	的	我们的

[bɪgɪst] [ˌmiljə'nɛəz] ,

biggest	**millionaires**	**,**
最大	百万富翁	,

你乐于取笑的老斯塔布斯，是我们最大的百万富翁之一。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [moʊst] ['elɪdʒəb(ə)l] [ə'kweɪntəns] . "

and	**a**	**most**	**eligible**	**acquaintance**	**.**	**"**
和	一个	最多	有资格的	熟人	.	"

还有一位非常合适的熟人。"

" [oʊld] [stʌbz] - ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bʊtʃər] , " [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] [breɪks] [ɪn] [dɪ'faɪəntli] .

"	**Old**	**Stubbs**	**'**	**father**	**was**	**a**	**butcher**	**,**	**"**	**Gabrielle**	**breaks**	**in**	**defiantly**	**.**
"	老的	斯塔布斯	-	父亲	曾是	一个	屠夫	,	"	加布里埃尔	休息	在	公然挑衅	.

"老斯塔布斯的父亲是个屠夫，"加布里埃尔挑衅地插嘴道。

“ ['mɪstər] . [stʌbz] [ɪz][ə; eɪ][self] - [meɪd] [mæn] , ” ['leɪdi] [bə'rændʒər] [sez] ['kwaɪətli] ,

“	Mr	.	Stubbs	is	a	self	-	made	man	,	”	Lady	Beranger	says	quietly	,
”	先生	.	斯塔布斯	是	一个	自己	-	制成	男人	,	”	女士	贝朗格	说道	悄悄	,

“斯塔布斯先生是白手起家的，”贝朗格夫人平静地说。

['kæstɪŋ] [ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] ['stepdɔːtər] .

casting	a	scornful	glance	at	her	stepdaughter	.
铸件	一个	轻蔑的	瞥一眼	在	她	继女	.

她轻蔑地瞥了继女一眼。

“ [aɪ][əd'maɪər][self] - [meɪd] [men] [ɪ'mensli] ,

“	I	admire	self	-	made	men	immensely	,
”	我	钦佩	自己	-	制成	男人	非常	,

我非常钦佩白手起家的人，

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp]['trɪksi] [noʊz] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ruːdnəs] [æz; əz]

and	I	hope	Trixy	knows	better	than	to	be	guilty	of	such	rudeness	as
和	我	希望	特里西	知道	更好的	比	到	是	有罪的	的	这样的	粗鲁	作为

['goʊɪŋ] [aʊt] .

going	out	.
去	出去	.

我希望特里茜能明白，外出这种粗鲁的行为是不明智的。

” [ə; eɪ] [fraʊn] ['pʌkəz] [ðə; ði] - [fer] [braʊ] . { - }

”	A	frown	puckers	the	odalisque's	fair	brow	.	{	86	}
”	一个	皱眉	皱眉	这	-	公平的	眉头	.	{	-	}

“侍女的白皙额头上皱起了眉头。{86}

“ [aɪ] [prɪ'fɜːr] ['goʊɪŋ] [aʊt] ['ʃɑːpɪŋ] , ['mæmə] , [tuː; tə] ['steɪɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [sʌtʃ]

“	I	prefer	going	out	shopping	,	mamma	,	to	staying	at	home	to	talk	to	such
”	我	更喜欢	去	出去	购物	,	妈妈	,	到	入住	在	家	到	讲话	到	这样的

[æn; ən] ['ʌgli] [mæn] ,

an	ugly	man	,
一个	丑陋的	男人	,

“妈妈，我宁愿出去购物，也不愿待在家里跟这么丑的男人说话。”

” [ʃiː; ʃi] [sez] ['wɪlfəli] .

”	she	says	wilfully	.
”	她	说道	故意	.

“她故意说道。”

“ ['fɪdlstɪks] !

“	Fiddlesticks	!
”	胡说八道	!

“胡说八道！”

['trɪksi] .

Trixy	.
特里西	.

特里西。

[ˌrekə'lekt] [hiː; hi][ɪz] [haɪmənz] [æm'bæsədər] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ræpt] [ʌp] [ɪn][bæŋk] [noʊts] ,

Recollect	he	is	Hymen's	ambassador	,	that	he	is	wrapped	up	in	bank	notes	,
追忆	他	是	处女膜	大使	,	那	他	是	包装	向上	在	银行	笔记	,

记住他是婚姻的使者，他浑身裹满了钞票。

[ænd; ənd] [ðæt] ['bjuːtiz] ['oʊnli] [skɪn] [diːp] , ” [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] [telz] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

and	that	beauty's	only	skin	deep	,	”	Gabrielle	tells	her	,	with	a	laugh	.
和	那	美的	仅有的	皮肤	深的	,	”	加布里埃尔	讲述	她	,	和	一个	笑	.

“那美貌只是肤浅的，”加布里埃尔笑着对她说。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['mɪstər] . [stʌbz] [soʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] , ['mæmə] ,
“ If you think Mr . Stubbs so charming , mamma ,
” 如果 你 思考 先生 . 斯塔布斯 所以 迷人 , 妈妈 ,

“妈妈，如果你觉得斯塔布斯先生很迷人，

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][hɪz; ɪz][sə'saɪəti][ɔːl][tuː; tə] [jɔːr'self] . ”
you know you can have his society all to yourself . ”
你 知道 你 能 有 他的 社会 全部 到 你自己 . ”

你知道你可以独占他的整个社交圈。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɜːrt(ə)nli] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['prez(ə)nt] , ” ['leɪdi] [bə'rændʒər] ['ænsər] ,
“ I shall certainly make a point of being present , ” Lady Beranger answers ,
” 我 将 当然 制作 一个 观点 的 存在 展示 , ” 女士 贝朗格 答案 ,

“我一定会亲自到场，”贝朗热夫人回答道。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['rʌf(ə)l] [ɑːn][hɜːr; hər] ['tjuːtəd] [feɪs] .
without a ruffle on her tutored face .
没有 一个 褶边 在 她 辅导 脸 .

她那张经过精心修饰的脸上没有一丝皱纹。

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ˌem 'iː] [wel] [ɪ'nʌf] , ['trɪksi] ,
“ You ought to know me well enough , Trixy ,
” 你 应该 到 知道 我 出色地 足够的 , 特里西 ,

“你应该很了解我，特里茜，”

[tuː; tə][biː; bi] [ə'wer] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [rɪsk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'viːnənsɪz] [æz; əz]
to be aware that I should never risk such a breach of the convenances as
到 是 意识到的 那 我 应该 绝不 风险 这样的 一个 违反 的 这 惯例 作为
[tuː; tə] [ə'laʊ] [ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [maɪn] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ,
to allow a daughter of mine to receive ,
到 允许 一个 女儿 的 矿 到 收到 ,

我应当意识到，我绝不能冒着违反盟约的风险，允许我的女儿接受……

[ə'loʊn] , ['eni] [mæn] , [wɜːr; wər][hiː; hi] [kɪŋ] [ɔːr] ['kaɪzər] , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] [ək'nɑːlɪdʒd]
alone , any man , were he king or kaiser , who was not her acknowledged
独自的 , 任何 男人 , 是 他 国王 或者 凯撒 , WHO 曾是 不是 她 已确认
['suːtər] . ”
suitor . ”
求婚者 . ”

任何一个男人，无论是国王还是皇帝，只要不是她认可的求婚者，都不能单独对付他。”

“ [huː] [ɪz][nɑːt][æn; ən] [ək'nɑːlɪdʒd] ['suːtər] ? { - }
“ Who is not an acknowledged suitor ? { 87 }
” WHO 是 不是 一个 已确认 求婚者 ? { - }

“谁不是公认的求婚者？”{87}

” [kraɪz] ['beɪbi] , ['baʊnsɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ['æftər][hɜːr; hər]['juːʒuəl] ['fæʃ(ə)n] .
” cries Baby , bouncing into the room after her usual fashion .
” 哭泣 婴儿 , 弹跳 进入 这 房间 后 她 通常 时尚 .

“！”宝贝喊着，像往常一样蹦蹦跳跳地进了房间。

[hɜːr; hər][hæt][hæz; həz] ['fɔːlən] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] , [hɜːr; hər] [aɪz] [dæns] [wɪð; wɪθ]
Her hat has fallen off to the back of her head , her eyes dance with
她 帽子 有 倒下 离开 到 这 后退 的 她 头 , 她 眼睛 舞蹈 和
['mɪstʃɪf] ,
mischief ,
恶作剧 ,

她的帽子滑落到脑后，眼神中闪烁着狡黠的光芒。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ɑːr; ər] [flʌʃt] [laɪk]['dæməsk]['roʊziz] , [bʌt; bət][hɜːr; hər]['mʌzlɪn] [dres] [ɪz]

and	her	cheeks	are	flushed	like	damask	roses	,	but	her	muslin	dress	is
和	她	脸颊	是	酡	喜欢	绫	玫瑰	,	但	她	细棉布	裙子	是

[tɔːst] [ænd; ənd] ['tʌmbld] ,

tossed	and	tumbled	,
抛掷	和	翻滚	,

她的双颊像锦缎玫瑰般绯红，但她的薄纱裙却凌乱不堪。

[ænd; ənd][nɑːt] [ɪm'pruːvd] [baɪ][ðə; ði] ['mʌdi] [pɔːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [hæf] - [bred] ['pɜːrʒn] ['kɪt(ə)n]

and	not	improved	by	the	muddy	paws	of	a	miserable	half	-	bred	Persian	kitten
和	不是	改进	经过	这	浑	爪子	的	一个	悲惨的	一半	-	繁殖	波斯语	小猫

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hoʊldz][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

which	she	holds	in	her	arms	.
哪个	她	持有	在	她	武器	.

更糟糕的是，她怀里抱着一只可怜的混血波斯小猫，小猫的爪子沾满了泥巴。

“ ['hɑːrˌgriːvz] [ɪz] [sʌtʃ] [fʌn] , [ˌʌbri'elˌˌæb-] !

“	Hargreaves	is	such	fun	,	Gabrielle	!
”	哈格里夫斯	是	这样的	乐趣	,	加布里埃尔	!

“哈格里夫斯太有趣了，加布里埃尔！”

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [tuːts] - - - - , [ænd; ənd] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə][ˌem 'iː]

He	came	to	look	at	Toots	'	tootsey	-	wootseys	,	and	made	love	to	me
他	来了	到	看	在	嘟嘟	-	-	-	-	,	和	制成	爱	到	我

[ɪn'sted] , ” [ʃiː; ʃi] ['hwispəz] .

instead	,	”	she	whispers	.
反而	,	”	她	低语	.

“他本来是来看Toots的tootsey-wootseys的，结果却和我做爱了，”她低声说道。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['tɑːmbɔɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['beɪbi] , ” ['leɪdi] [bə'rændʒər] [sez] ['ʃɑːrpli] .

“	What	a	tomboy	you	are	,	Baby	,	”	Lady	Beranger	says	sharply	.
”	什么	一个	假小子	你	是	,	婴儿	,	”	女士	贝朗格	说道	尖锐地	.

“你真是个假小子，宝贝，”贝朗热夫人厉声说道。

“ [lɔːrd] ['dɛləvæl] [wɪl] [biː; bi][ɪn][tuː; tə] [tiː] ['prez(ə)ntli] , [soʊ] [rʌn] [ɔːf][ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [dres] .

“	Lord	Delaval	will	be	in	to	tea	presently	,	so	run	off	and	change	your	dress	.
”	主	德拉瓦尔	将要	是	在	到	茶	目前	,	所以	跑步	离开	和	改变	你的	裙子	.

“德拉瓦尔勋爵马上就要来喝茶了，所以快去换件衣服吧。”

[juː; jʊ] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ][meɪd] - [ʌv; əv] - [ɔːl] - [wɜːrk] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [frɪndʒ] [ɔːl] [ʌn'kɜːrld] [ænd; ənd][jʊr; jər]

You	look	like	a	maid	-	of	-	all	-	work	,	with	your	fringe	all	uncurled	and	your
你	看	喜欢	一个	女佣	-	的	-	全部	-	工作	,	和	你的	边缘	全部	展开	和	你的

[sɔɪld] [hændz] ,

soiled	hands	,
脏的	双手	,

你看起来像个干杂活的女佣，刘海乱蓬蓬的，双手脏兮兮的。

[ænd; ənd][dəunt] [brɪŋ] [ðæt] ['hɔːrɪd] ['kɪt(ə)n] [hɪr] [ə'gen] . { - }

and	don't	bring	that	horrid	kitten	here	again	.	{	88	}
和	不	带来	那	可怕的	小猫	这里	再次	.	{	-	}

别再把那只讨厌的小猫带到这里来了。{88}

“ [aɪ] [heɪt] [lɔːrd] ['dɛləvæl] !

“	I	hate	Lord	Delaval	!
”	我	恨	主	德拉瓦尔	!

“我恨德拉瓦尔大人！”

” ['beɪbi] [kraɪz] ['fræŋkli] .

”	Baby	cries	frankly	.
”	婴儿	哭泣	坦率地说	.

婴儿坦率地哭了起来。

“ [hiː; hi][ɪz][nɑːt][hæf][soʊ] ['hænsəm] [ɔːr][soʊ][naɪs][æz; əz] — [æz; əz] — [ʃoʊlz] [ʌv; əv][men][aɪ] [noʊ] . ”

“	He	is	not	half	so	handsome	or	so	nice	as	—	as	—	shoals	of	men	I	know	.	”
”	他	是	不是	一半	所以	英俊的	或者	所以	好的	作为	—	作为	—	浅滩	的	男人	我	知道	.	”

“他远不如我认识的很多人英俊或友善。”

“ [nɑːt][soʊ][naɪs][æz; əz] ['hɑːrˌgriːvz] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['vetərəneri] , ” [ˌ^ɑːbri'elˌˌ^æb-] [breɪks] [ɪn]

“	Not	so	nice	as	Hargreaves	,	the	village	veterinary	,	”	Gabrielle	breaks	in
”	不是	所以	好的	作为	哈格里夫斯	,	这	村庄	兽医	,	”	加布里埃尔	休息	在

[mə'lɪʃəsli] ,

maliciously	,
恶意地	,

“可不如村里的兽医哈格里夫斯那么和善，”加布里埃尔恶意地插嘴道。

[vekst] [æt; ət][hɜːr; hər]['aɪdl] ['biːɪŋ] [rʌn] [daʊn] .

vexed	at	her	idol	being	run	down	.
烦恼	在	她	偶像	存在	跑步	向下	.

她对自己的偶像被贬低感到愤怒。

“ ['hɑːrˌgriːvz] !

“	Hargreaves	!
”	哈格里夫斯	!

“哈格里夫斯！

[wʌt] [kæn; kən]['beɪbi] [noʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['naɪsnəs] ?

What	can	Baby	know	of	his	niceness	?
什么	能	婴儿	知道	的	他的	友善	?

宝宝怎么会知道他有多好呢?

” ['leɪdi] [bə'rændʒər] ['kwestʃənz] , [ɪn][hɜːr; hər] [sə'vɪrəst] [toʊn] .

”	Lady	Beranger	questions	,	in	her	severest	tone	.
”	女士	贝朗格	问题	,	在	她	最严重	语气	.

“贝朗热夫人用她最严厉的语气问道。”

“ ['nʌθɪŋ] ['mæmə] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [ˌgæbri'ɛlz] [spaɪt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [lɔːrd] ['dɛləvæl] [sʌtʃ]

“	Nothing	mamma	;	it	is	only	Gabrielle's	spite	because	she	thinks	Lord	Delaval	such
”	没有什么	妈妈	;	它	是	仅有的	加布里埃尔的	尽管如此	因为	她	思考	主	德拉瓦尔	这样的

[ə; eɪ]['pærəgɑːn] !

a	paragon	!
一个	模范	!

“没什么，妈妈；这只是加布里埃尔的恶意，因为她认为德拉瓦尔勋爵是个完美无缺的人！”

” ['leɪdi] [bə'rændʒər] ['paːsiz] [hɜːr; hər] [aɪ] ['oʊvər][ˌ^ɑːbri'elˌˌ^æb-] , ['aɪsɪli] .

”	Lady	Beranger	passes	her	eye	over	Gabrielle	,	icily	.
”	女士	贝朗格	通过	她	眼睛	超过	加布里埃尔	,	冰冷地	.

贝朗热夫人冷冷地扫了加布里埃尔一眼。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][lɔːrd] ['dɛləvæl] ,

“	I	do	not	think	it	is	of	importance	to	us	what	you	think	of	Lord	Delaval	,
”	我	做	不是	思考	它	是	的	重要性	到	我们	什么	你	思考	的	主	德拉瓦尔	,

“我认为你对德拉瓦尔勋爵的看法对我们来说并不重要。”

[ˌ^ɑːbri'elˌˌ^æb-] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][jʊr; jər] ['sentɪmənts] [ɪn][noʊ] [weɪ] [klæʃ] [wɪð; wɪθ] [maɪn] [ɑːn][ðə; ði]

Gabrielle	,	so	long	as	your	sentiments	in	no	way	clash	with	mine	on	the
加布里埃尔	,	所以	长的	作为	你的	情感	在	不	方式	冲突	和	矿	在	这

['sʌbdʒekt] .

subject	.
主题	.

加布里埃尔，只要你在这个问题上的看法与我完全没有冲突。

[dɪd][juː; jʊ][æsk][ˌzi eɪ 'aɪ][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ? ”

Did	you	ask	Zai	to	come	in	?	”
做过	你	问	宰	到	来	在	?	”

你叫再也进来了吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] , ['mæmə] , [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː] ? { - }
" I am here , mamma , do you want me ? { 89 }
" 我 是 这里 , 妈妈 , 做 你 想 我 ? { - }

"妈妈，我在这里，你想要我吗？"{89}

" [ˌzi eɪ 'aɪ] [sez] , ['wɔːkɪŋ] ['kwaɪətli]['ɪntuː][ðə; ði]['bʊzəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fæməli] ,
" Zai says , walking quietly into the bosom of her family ,
" 宰 说道 , 步行 悄悄 进入 这 怀 的 她 家庭 ,

"宰说着，静静地走进了家人的怀抱。"

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
and thinking what a very uncomfortable place it is .
和 思维 什么 一个 非常 不舒服 地方 它 是 .

心想这地方真让人不舒服。

[ðə; ði] ['bɑːmi] [briːz] ['stɜːrɪŋ] [ðə; ði] [elm] [tɑːps][hæz; həz][nɑːt] [wuːd] [hɜːr; hər][ɪn] [veɪn] — [fɔːr; fər]
The balmy breeze stirring the elm tops has not wooed her in vain — for
这 芳香 微风 搅拌 这 榆树 最高额 有 不是 追求 她 在 徒劳 — 为了
[hɜːr; hər] [tʃiːks] [lʊk] [laɪk] [blʌʃ] ['roʊziz][ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [kɔːt] [ɪn][ɪts]
her cheeks look like blush roses and her hair seems to have caught in its
她 脸颊 看 喜欢 脸红 玫瑰 和 她 头发 似乎 到 有 捕捉 在 它是
[meʃiz] ['evri] [glɪnt] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [ðæt] [fel] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
meshes every glint of sunlight that fell on it .
网格 每一个 闪烁 的 阳光 那 跌倒 在 它 .

吹拂榆树梢的和煦微风并没有白费——因为她的脸颊像娇艳的玫瑰，她的头发仿佛捕捉到了每一缕落在上面的阳光。

" [jes] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] ,
" Yes , I want you ,
" 是的 , 我 想 你 ,

"是的，我想要你，

[ɔːr] ['ræðər] [aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [jʊr; jər] ['rezɪdəns] [kəm'pliːtli] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] ,
or rather I don't want you to take up your residence completely in the grounds ,
或者 相当 我 不 想 你 到 拿 向上 你的 住宅 完全地 在 这 理由 ,

或者更确切地说，我不希望你完全住在庄园里。

[tuː; tə]['ruːɪn][jʊr; jər] [skɪn] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kætʃ] [ðoʊz] ['vʌlgər] [θɪŋz] , ['freklz] ;
to ruin your skin , and to catch those vulgar things , freckles ;
到 废墟 你的 皮肤 , 和 到 抓住 那些 庸俗 事物 , 雀斑 ;

毁了你的皮肤，还染上了那些俗气的东西——雀斑；

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [kɔːrs] [flʌʃ] [ɑːn][jʊr; jər] [feɪs] [naʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['haʊsmeɪd] .
you have a coarse flush on your face now , like a housemaid .
你 有 一个 粗 冲洗 在 你的 脸 现在 , 喜欢 一个 保姆 .

你现在脸上泛起了一抹粗糙的红晕，像个女佣一样。

[ˌzi eɪ 'aɪ] , [aɪ][mʌst; məst] ['riːəli] [pʊt] [maɪ]['viːtoʊ][ɑːn][jʊr; jər] ['goʊɪŋz] [ɑːn] . "
Zai , I must really put my veto on your goings on . "
宰 , 我 必须 真的 放 我的 否决 在 你的 行进 在 . "

Zai，我真的必须否决你的那些举动。

" [wʌt] ['goʊɪŋz] [ɑːn] , ['mæmə] ?
" What goings on , mamma ?
" 什么 行进 在 , 妈妈 ?

"妈妈，发生什么事了？"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'lɪʃəsli] [kuːl] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [ðɪs] [ruːm] [ɪz] [kwaɪt] ['staɪflɪŋ] .
It is deliciously cool under the trees and this room is quite stifling .
它 是 美味 凉爽的 在下面 这 树木 和 这 房间 是 相当 令人窒息 .

树荫下凉爽宜人，而这个房间却很闷热。

[wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː]['sɪgnɪfaɪ] [ɪf] [maɪ] [skɪn] [dʌz] [tæn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;
What can it signify if my skin does tan a little ;
什么 能 它 表示 如果 我的 皮肤 做 棕褐色 一个 小的 ;

如果我的皮肤稍微晒黑了一点，这可能意味着什么?

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] , [wer] [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] . { - }
I love to be out in the grounds , where I can think comfortably . { 90 }
我 爱 到 是 出去 在 这 理由 , 在哪里 我 能 思考 舒适地 . { - }

我喜欢待在户外，在那里我可以舒舒服服地思考。{90}

“ [θɪŋk] !
“ Think !
” 思考 !

“思考!

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [kæn; kən][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] , [ˌzi eɪ 'aɪ] ?
what on earth can you have to think about , Zai ?
什么 在 地球 能 你 有 到 思考 关于 , 宰 ?

Zai，你到底在想什么呢?

” ['leɪdi] [bə'rændʒər] [bɪ'gɪnz] ['stɜːrnli] , [ænd; ənd][ˌzi eɪ 'aɪ] [noʊz] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lektʃər] .
” Lady Beranger begins sternly , and Zai knows she is in for a lecture .
” 女士 贝朗格 开始 严厉地 , 和 宰 知道 她 是 在 为了 一个 演讲 .

“贝朗热夫人语气严厉地开口，扎伊知道自己要挨一顿训了。”

“ ['gɜːlz][ʌv; əv][jʊr; jər][eɪdʒ] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌv; əv] ['prɑːpərli] - ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][maɪndz] , [let] ['ʌðər]
“ Girls of your age , if they are of properly - regulated minds , let others
” 女孩们 的 你的 年龄 , 如果 他们 是 的 适当地 - 受监管 思想 , 让 其他的
[θɪŋk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
think for them .
思考 为了 他们 .

“你们这个年纪的女孩，如果思想健全，就让别人替你们思考吧。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['sɪriəs] ['duːtiz] [ɪn][laɪf][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] .
You have three or four serious duties in life to attend to .
你 有 三 或者 四 严肃的 职责 在 生活 到 出席 到 .

你人生中有三四件重要的事情需要处理。

[ðə; ði][fɜːrst]['duːti][ɪz][tuː; tə] ['ɑːnər] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ə'beɪ] [ðem; ðəm] [ɪm'plɪsɪtli]
The first duty is to honour your father and mother and obey them implicitly
; [ðə; ði] ['sekənd] ,
; the second ,
; 这 第二 ,

第一项义务是孝敬父母，绝对服从；第二项义务是，

[ɪz][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][jʊr; jər] [lʊks] , [ænd; ənd][tuː; tə] [dres] [wel] ; [ðə; ði][θɜːrd][ɪz] — — ”
is to take care of your looks , and to dress well ; the third is — — ”
是 到 拿 关心 的 你的 看起来 , 和 到 裙子 出色地 ; 这 第三 是 — — ”

是注重仪容，穿着得体；第三点是——”

“ [tuː; tə] ['mæri] [æn; ən]['elɪdʒəb(ə)l] , ” [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] [tʃaɪmz] [ɪn] ['pɜːrtli] .
“ To marry an eligible , ” Gabrielle chimes in pertly .
” 到 结婚 一个 有资格的 , ” 加布里埃尔 编钟 在 活泼地 .

“嫁给一个合适的人，”加布里埃尔俏皮地插嘴道。

“ [ɪg'zæktli] !
“ Exactly !
” 确切地 !

“确切地!

" ['leɪdi] [bə'rændʒər] [sez] ['kɑ:mli] .
" Lady Beranger says calmly .
" 女士 贝朗格 说道 平静地 .

贝朗热夫人平静地说。

" [jʊr; jər] [tʃi:f] ['du:ti][ɪz][tu:; tə] [ʃoʊ] [jʊr; jər] ['grætɪtu:d] [tu:; tə][jʊr; jər] ['perənts] ,
" Your chief duty is to show your gratitude to your parents ,
" 你的 首席 责任 是 到 展示 你的 感激 到 你的 父母 ,

"你最重要的责任是向父母表达感恩之情，

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [mætʃ] . "
for all they have done for you , by making a good match . "
为了 全部 他们 有 完毕 为了 你 , 经过 制作 一个 好的 匹配 . "

感谢他们为你做的一切，为你找到了这么好的归宿。

" [aɪ][dəunt] [ker] [fɔ:r; fər] ['mʌni] , " [ˌzi eɪ 'aɪ] ['mə:məz] ['mi:kli] .
" I don't care for money , " Zai murmurs meekly .
" 我 不 关心 为了 钱 , " 宰 低语 温顺地 .

"我不在乎钱，"宰低声咕哝道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][dəunt] ; [ju:; jʊ][dəunt] [ker] { - }
" Of course you don't ; you don't care { 91 }
" 的 课程 你 不 ; 你 不 关心 { - }

"你当然不会；你不在乎{91}

[fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] , [ðæt] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər] , [ˌzi eɪ 'aɪ] .
for anything , that you ought to care for , Zai .
为了 任何事物 , 那 你 应该 到 关心 为了 , 宰 .

凡是你应该关心的事情，宰。

[ju:; jʊ] ['pɑ:zətɪvli] [ɪg'nɔ:r] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv] [hu:] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [ænd; ənd] [fər'get] ['kɑ:mən] ['defərəns]
You positively ignore the fact of who you are , and forget common deference
你 积极地 忽略 这 事实 的 WHO 你 是 , 和 忘记 常见的 尊重
[tu:; tə][sə'saɪəti] ,
to society ,
到 社会 ,

你完全无视自己的身份，也忘记了对社会应有的尊重。

[wɪtʃ] [ɪz] , [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ə'raʊnd] [ju:; jʊ] .
which is , attention to the people around you .
哪个 是 , 注意力 到 这 人们 大约 你 .

也就是说，要关注你周围的人。

[læst] ['θɜ:rzdeɪ] [naɪt] , [aɪ] [hɜ:rd] ['leɪdi] [væn'dɛlər] [bi'weilɪŋ] [haʊ] [dɪ'stret] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ,
Last Thursday night , I heard Lady Vandeleur bewailing how distraite you were ,
最后的 周四 夜晚 , 我 听到 女士 范德勒 哀叹 如何 分散 你 是 ,
[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [smaɪld] ,
and she smiled ,
和 她 微笑 ,

上周四晚上，我听到范德勒夫人抱怨你心不在焉，她还笑了。

[ˌzi eɪ 'aɪ] ! [smaɪld] , [kwaɪt] [ɪn][æn; ən] ['ægrəveɪtɪŋ] [wei] !
Zai ! smiled , quite in an aggravating way !
宰 ! 微笑 , 相当 在 一个 加重 方式 !

Zai！笑了，但笑起来却很让人恼火！

[ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ju:; jʊ][rɪ'plaɪ][tu:; tə] [lɔ:rd] ['dɛləvæl] [wen] [hi:; hi] [æskt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][vɑ:ls] : - [aɪl] [teɪk]
She heard you reply to Lord Delaval when he asked for a valse : ' I'll take
她 听到 你 回复 到 主 德拉瓦尔 什么时候 他 问 为了 一个 华尔兹 : - 患病的 拿
['strɔ:beri] , [pli:z] .
strawberry , please .
草莓 , 请 .

她听到你回答德拉瓦尔勋爵，当时他要了一首华尔兹："我要草莓味的，谢谢。"

- [noʊ] ['wʌndər] [ʃi:; ʃi]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɑ:n][jʊr; jər][maɪnd]
' **No wonder she hinted to me that you had something on your mind**
- 不 想知道 她 暗示 到 我 那 你 有 某物 在 你的 头脑
! ”
! ”
! ”

难怪她暗示我你心事重重！

“ [pʊr] [oʊld] ['leɪdi] [væn'dɛlər] ['fænsis] , [pər'hæps] , [laɪk] ['ʃeɪkˌspɪər] , [ðæt] [ˌzi eɪ 'aɪ][hæz; həz] —
“ Poor old Lady Vandeleur fancies , perhaps , like Shakspeare , that Zai has —
” 贫穷的 老的 女士 范德勒 幻想 , 也许 , 喜欢 莎士比亚 , 那 宰 有 —

“可怜的老范德勒夫人或许像莎士比亚一样，幻想扎伊拥有——”

- [ə; eɪ] ['mædnəs] [moʊst] [dɪ'skri:t] ,
' **A madness most discreet ,**
- 一个 疯狂 最多 慎重 ,

“一种极其隐秘的疯狂，

[ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [gɔ:l] , [ænd; ənd][ə; eɪ][prə'zɝ:vɪŋ, prɪ'zɝ:vɪŋ, pri:'zɝ:vɪŋ] [swi:t] ! -
A choking gall , and a preserving sweet ! '
一个 窒息 癪 , 和 一个 保存 甜的 ! -

令人窒息的胆汁，以及令人回味的甜美滋味！

” [sə'dʒests; səg'dʒests][ˌ^ɑ:bri'el,,^æb-] [wʌns] [mɔ:r] .
” suggests Gabrielle once more .
” 建议 加布里埃尔 一次 更多的 .

“加布里埃尔再次建议道。”

“ [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][nɑ:t] [tel] [hɜ:r; hər] [ðæt] [jʊr; jər] ['dɔ:tər] [ɪz][steɪdʒ] [strʌk] ? { - }
“ Why did you not tell her that your daughter is stage struck ? { 92 }
” 为什么 做过 你 不是 告诉 她 那 你的 女儿 是 阶段 击 ? { - }

你为什么不告诉她你女儿有舞台恐惧症呢？{92}

“ [jʊr; jər] [ə'tempts] [æt; ət] [wɪt] [ɑ:r; ər] ['dredf(ə)l] , [ˌ^ɑ:bri'el,,^æb-] , ” ['leɪdi] [bə'rændʒər] ['mə:məz] ['læŋgwɪdli]
“ Your attempts at wit are dreadful , Gabrielle , ” Lady Beranger murmurs languidly
” 你的 尝试 在 有 是 可怕 , 加布里埃尔 , ” 女士 贝朗格 低语 懒洋洋地
.
:
.

“加布里埃尔，你的幽默尝试真是糟糕透了，”贝朗热夫人懒洋洋地低语道。

“ [jʊr; jər] [tʌŋ] [ɪz] , [ɪn'di:d] , [æn; ən] [ʌn'ru:li] ['membər] . ”
“ Your tongue is , indeed , an unruly member . ”
” 你的 舌头 是 , 的确 , 一个 不羁 成员 . ”

“你的舌头确实是一个难以驾驭的器官。”

“ [aɪ] ['ri:əli] [θɪŋk] [ˌzi eɪ 'aɪ][hæz; həz] ['sɔ:fnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] , ” ['trɪksi] [sez] ['spaɪtfəli] .
“ I really think Zai has softening of the brain , ” Trixy says spitefully .
” 我 真的 思考 宰 有 软化 的 这 脑 , ” 特里西 说道 恶意地 .

“我真的觉得宰的脑子变软了，”特里茜恶狠狠地说。

“ [ʃi:; ʃi] ['nevər] [ri'membəz] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['fɑ:li] [ænd; ənd] [ˌeksen'trɪsəti] [meɪ] ['kɑ:mprəmaɪz] [ˌem 'i:] .
“ She never remembers that her folly and eccentricity may compromise me .
” 她 绝不 记得 那 她 蠢事 和 古怪 可能 妥协 我 .

“她从不记得她的愚蠢和古怪行为可能会给我带来麻烦。”

['pi:p(ə)l] [maɪt] ['i:zəli] [mis'teik] [wʌn] ['sɪstər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ʌðər] .
People might easily mistake one sister for the other .
人们 可能 容易地 错误 一 姐姐 为了 这 其他 .

人们很容易把姐妹俩认错。

" [spaɪt] [ɪz] - [fɔːrt] .
" Spite is Trixy's forte .
" 尽管如此 是 - 长处 .

“Trixy 的强项就是耍小聪明。”

['sɪlki] [ænd; ənd] ['sækərɪn] , [hɜːr; hər]['taɪni] [pæts] [diː] [və'luəz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [kriːp] [aʊt]
Silky and saccharine , her tiny pattes de velours are always ready to creep out
丝滑 和 糖精 , 她 微小的 帕特斯 德 丝绒 是 总是 准备好 到 潜行者 出去
[ænd; ənd] [skrætʃ] .
and scratch .
和 划痕 .

她那丝滑甜美的小绒毛，总是随时准备探出头来挠人。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [ˌʌndə'stændz] [hɜːr; hər] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd] [traɪz] [tuː; tə] [tʃek] ['fiːlaɪn] [prə'pensɪtiːz] ;
Her mother understands her nature , and tries to check feline propensities ;
她 母亲 明白 她 自然 , 和 尝试 到 查看 猫科动物 倾向 ;
[bʌt; bət] ['trɪksi] ,
but Trixy ,
但 特里西 ,

她的母亲了解她的本性，并试图控制她的猫科动物习性；但是特里茜，

[laɪk] ['meni] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] , [ɪz][ə; eɪ][bɔːrn][kæt] .
like many of her sex , is a born cat .
喜欢 许多 的 她 性别 , 是 一个 出生 猫 .

像许多女性一样，她天生就是一只猫。

“ [ˌzi eɪ 'aɪ][ɪz] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə] ['kɑːmprəmaɪz] [hɜːr'self][ðæn; ðən][juː; jʊ] .
“ Zai is more likely to compromise herself than you .
“ 宰 是 更多的 可能 到 妥协 她自己 比 你 .

“Zai比你更有可能做出妥协。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [kwɪr] , [ænd; ənd] ['dæmɪdʒ] [hɜːr; hər] [tʃæns] [ʌv; əv]
She will establish a reputation for being queer , and damage her chance of
她 将要 建立 一个 名声 为了 存在 酷儿 , 和 损害 她 机会 的
[siˈkjuəiŋ] [æn; ən]['elɪdʒəb(ə)l][pɑː'tiː] . { - }
securing an eligible parti . { 93 }
确保 一个 有资格的 派对 . { - }

她将因此被贴上“同性恋”的标签，并损害她获得合格政党支持的机会。{93}

“ [aɪ] [wɪʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [wɜːrd][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [æz; əz]['elɪdʒəb(ə)l] , " [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] [kraɪz]
“ I wish there was no such word in English as eligible , " Gabrielle cries
“ 我 希望 那里 曾是 不 这样的 单词 在 英语 作为 有资格的 , " 加布里埃尔 哭泣
[ɪm'petʃuəsli] .
impetuously .
冲动地 .

“我真希望英语里没有‘符合资格’这个词，”加布里埃尔激动地喊道。

“ [aɪ] [heɪt] [ðə; ði] ['veri] [saʊnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
“ I hate the very sound of it .
“ 我 恨 这 非常 声音 的 它 .

“我一听到这个词就讨厌。”

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [loʊ] - [bɔːrn][ænd; ənd] [ˌdemə'krætɪk] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði][tɜːrm] .
I suppose I am too low - born and democratic to appreciate the term .
我 认为 我 是 也 低的 - 出生 和 民主 到 欣赏 这 学期 .

我想我出身太低，又太民主，所以欣赏不了这个说法。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðæt] ['evri] ['mærɪdʒəbl] [jʌŋ] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] ['kæri] [ə'baʊt] [ə; eɪ]

It	seems	to	me	,	that	every	marriageable	young	woman	should	carry	about	a
它	似乎	到	我	,	那	每一个	婚	年轻的	女士	应该	携带	关于	一个

['weɪɪŋ] - [mə'ʃiːn] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

weighing	-	machine	,	and	that	,
称重	-	机器	,	和	那	,

依我看，每个适婚的年轻女性都应该随身携带一台体重秤，而且，

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz]['saɪklɑːps][ɔːr] ['eni] [klɑːd][ɪz] ['hevɪli] ['gɪldɪd] — [heɪ] ! ['prestoʊ] !

so	long	as	Cyclops	or	any	clod	is	heavily	gilded	—	Hey	!	presto	!
所以	长的	作为	独眼巨人	或者	任何	泥块	是	重度	镀金	—	嘿	！	普雷斯托	！

只要独眼巨人或任何笨蛋身上镀了厚厚的金——嘿！瞧！

['hiːz] [ðə; ði][mæn] .

he's	the	man	.
他是	这	男人	.

他就是那个人。

" ['leɪdi] [bə'rændʒər] ['gɪvz] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [sloʊ] , ['lev(ə)l] [lʊk] , [ænd; ənd] ['wʌndɝz] [waɪ] [sʌtʃ] ['sævidʒiz]

"	Lady	Beranger	gives	her	a	slow	,	level	look	,	and	wonders	why	such	savages
"	女士	贝朗格	给予	她	一个	慢的	,	等级	看	,	和	奇迹	为什么	这样的	野蛮人

[æz; əz][ˌʌbri'el,,^æb-][ɪg'zɪst] .

as	Gabrielle	exist	.
作为	加布里埃尔	存在	.

"贝朗热夫人缓缓地、平静地看着她，心想为什么会有像加布里埃尔这样的野蛮人存在。"

" [pliːz] [kiːp] [jʊr; jər]['uː.treɪ] ['nəʊʃnz] [tuː; tə] [jɔːr'self] , " [ʃiː; ʃi] [ri'maːks] ['kwaɪətli] .

"	Please	keep	your	outré	notions	to	yourself	,	"	she	remarks	quietly	.
"	请	保持	你的	古怪	概念	到	你自己	,	"	她	评论	悄悄	.

"请你把那些离经叛道的想法留给自己吧。"她平静地说。

" [maɪ] ['dɔtɝz] [hæv; həv] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][ə; eɪ] [gʊd] ['mærɪdʒ] [æz; əz][ðer; ðər] [duː] ,

"	My	daughters	have	been	taught	to	look	on	a	good	marriage	as	their	due	,
"	我的	女儿们	有	到过	教授	到	看	在	一个	好的	婚姻	作为	他们的	到期的	,

"我从小就教育女儿们，美好的婚姻是她们应得的。"

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] ['entərz]['ɪntuː][ðer; ðər] ['hedz] [tuː; tə] [dɪ'greɪd] [ðəm'selvz] [baɪ][ə; eɪ]

and	I	am	sure	it	never	enters	into	their	heads	to	degrade	themselves	by	a
和	我	是	当然	它	绝不	进入	进入	他们的	头部	到	降级	他们自己	经过	一个

[meɪ̯zə'laɪ̯əns] . "

mésalliance	.	"
婚姻联盟	.	"

我确信他们绝不会想到要通过婚姻来贬低自己。"

" [aɪ] [θɪŋk] [pʊr] [men] ['evər] [soʊ] [mʌtʃ] ['naɪsər] { - }

"	I	think	poor	men	ever	so	much	nicer	{	94	}
"	我	思考	贫穷的	男人	曾经	所以	很多	更漂亮	{	-	}

"我觉得穷人要善良得多{94}

[ðæn; ðən] [rɪtʃ] [wʌnz] , ['mæmə] , " [ˌzi eɪ 'aɪ] ['məːməz] ['deprəkeɪtɪŋli] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [waɪt] ['lɪt(ə)l]

than	rich	ones	,	mamma	,	"	Zai	murmurs	deprecatingly	,	and	her	white	little
比	富有的	一个	,	妈妈	,	"	宰	低语	贬义地	,	和	她	白色的	小的

[hændz] ['nɜːrvəsli] [klɑːspɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'klæspɪŋ] .

hands	nervously	clasping	and	unclasping	.
双手	紧张地	紧握	和	解开扣子	.

"比有钱人还穷，妈妈，"仔低声贬低道，她白皙的小手紧张地握紧又松开。

" [duː][juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] ['evlɪn] ['æʃli] , ['mæmə] ?

"	Do	you	recollect	Evelyn	Ashley	,	mamma	?
"	做	你	追忆	伊芙琳	阿什利	,	妈妈	?

"妈妈，你还记得伊芙琳·阿什利吗？"

" ['trɪksi] [æsks] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] , [bʌt; bət] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] [vɔɪs] .

"	Trixy	asks	in	a	gentle	,	but	hypocritical	voice	.
"	特里西	问	在	一个	温和的	,	但	虚伪	嗓音	.

"特里茜用温柔但虚伪的语气问道。"

" [noʊ] [wʌn] ['evər] [fə'gets] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['raɪdɪŋ] - ['mæstər] ,

"	No	one	ever	forgets	that	she	fell	in	love	with	a	riding	-	master	,
"	不	一	曾经	忘记了	那	她	跌倒	在	爱	和	一个	骑术	-	掌握	,

"没有人会忘记她爱上了一位骑术教练。"

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [ɪ'loʊpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [wen] ,

and	was	on	the	brink	of	eloping	with	him	,	when	,
和	曾是	在	这	边缘	的	私奔	和	他	,	什么时候	,

正当她准备和他私奔时，

['lʌkɪli] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [θru:] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [kɪld] .

luckily	his	horse	threw	him	and	he	was	killed	.
幸运的是	他的	马	扔	他	和	他	曾是	被杀	.

幸好他的马把他摔了下来，他因此丧命。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ʃi:; ʃi] [ɪz] [ɔ:l] [raɪt] [naʊ] , [ænd; ənd] ['veri] [naɪs] ;

Of	course	,	she	is	all	right	now	,	and	very	nice	;
的	课程	,	她	是	全部	正确的	现在	,	和	非常	好的	;

当然，她现在一切都好，而且人也很好；

[bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [bɪ'li:v] ['eniwʌn] [wɜ:rθ] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] [wʊd] [dri:m] [ʌv; əv] ['mæriŋ] [hɜ:r; hər] . "

but	I	don't	believe	anyone	worth	speaking	of	would	dream	of	marrying	her	.	"
但	我	不	相信	任何人	值得	请讲	的	会	梦	的	结婚	她	.	"

但我认为，任何有点名气的人都不会想着娶她。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [æn; ən] ['elɪdʒəb(ə)l] ['nevər] [wʊd] !

"	I	am	sure	an	eligible	never	would	!
"	我	是	当然	一个	有资格的	绝不	会	!

"我确信符合条件的人永远不会这样做！"

" [ˌ^ɑ:bri'el,,^æb-] [sez] [sə'tɪrɪkli] .

"	Gabrielle	says	satirically	.
"	加布里埃尔	说道	讽刺地	.

加布里埃尔讽刺地说。

[zeɪz] [greɪ] [aɪz] [bleɪz] , [hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)l] [maʊθ] ['kwivəz] [wɪð; wɪθ] [ɪk'ses] [ʌv; əv] ['æŋgər] [ænd; ənd]

Zai's	grey	eyes	blaze	,	her	little	mouth	quivers	with	excess	of	anger	and
扎伊的	灰色的	眼睛	火焰	,	她	小的	嘴	箭筒	和	过量的	的	愤怒	和

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

indignation	.
愤慨	.

宰的灰色眼睛里燃烧着怒火，她的小嘴因极度的愤怒和愤慨而颤抖。

" [baɪ] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ðæt] ['epɪsoʊd] [ʌv; əv] ['evlɪn] ['æʃli] [aɪ] [kən'klu:d] [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] , {

"	By	introducing	that	episode	of	Evelyn	Ashley	I	conclude	you	mean	to	insinuate	,	{
"	经过	介绍	那	插曲	的	伊芙琳	阿什利	我	结束	你	意思是	到	暗示	,	{

- }

95	}
-	}

"通过介绍伊芙琳·阿什利的那段故事，我认为你的意思是暗示，{95}

['trɪksi] , [ðæt] [hɜ:r; hər] [dɪs'greɪsfl] [ə'fer] [ɪz] [ə; eɪ] ['pærəlel] [tu:; tə] [wʌt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɑ:r; ər] [maɪ] ['fi:lɪŋz]

Trixy	,	that	her	disgraceful	affair	is	a	parallel	to	what	you	think	are	my	feelings
特里西	,	那	她	可耻	事务	是	一个	平行线	到	什么	你	思考	是	我的	情怀

[fɔ:r; fər] [kɑ:rl] ? "

for	Carl	?	"
为了	卡尔	?	"

特里茜，你觉得她那段不光彩的婚外情跟你认为我对卡尔的感情有相似之处吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] .
" **Certainly** **.**
" 当然 .

"当然。

[aɪ][kɔːl][ə; eɪ]['raɪdɪŋ] - ['mæstər][kwaɪt][æz; əz] [gʊd] , [ɪf][nɑːt]['betər] , [ðæn; ðən][æn; ən]['æktər] , " ['trɪksi]
I **call** **a** **riding** **-** **master** **quite** **as** **good** **,** **if** **not** **better** **,** **than** **an** **actor** **,** **"** **Trixy**
我 称呼 一个 骑术 - 掌握 相当 作为 好的 , 如果 不是 更好的 , 比 一个 演员 , " 特里西
[riˈtɔːts] ['kuːlli] ,
retorts **coolly** **,**
反驳 冷静地 ,

"我认为骑术教练即便不是比演员更好，也至少和演员一样好，"特里茜冷冷地反驳道。

[ðoʊ] [kɑːrl]['kɑːnˌweɪ][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [hed] [æz; əz][ɪn] [zeɪz] [hɑːrt] .
though **Carl** **Conway** **is** **as** **much** **in** **her** **head** **as** **in** **Zai's** **heart** **.**
尽管 卡尔 康威 是 作为 很多 在 她 头 作为 在 扎伊的 心 .

虽然卡尔·康威在她心中和在扎伊心中一样重要。

" ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd]['ɑːfəsərz][hæv; həv] [bɪn] [fɔːrst] [θruː] [əd'vɜːrs] ['sɜːrkəmstænsɪz] [tuː; tə] [ɜːrn]
" **Gentlemen** **and** **officers** **have** **been** **forced** **through** **adverse** **circumstances** **to** **earn**
" 先生们 和 警官 有 到过 强制 通过 不利 情况 到 赚
[ðer; ðər] [bred] [baɪ] ['tiːtʃɪŋ] ['raɪdɪŋ] ,
their **bread** **by** **teaching** **riding** **,**
他们的 面包 经过 教学 骑术 ,

"由于环境恶劣，一些绅士和军官被迫通过教骑马来谋生。"

[æt; ət] [liːst] [wʌn] ['hiːrz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] .
at **least** **one** **hears** **of** **such** **cases** **.**
在 至少 一 听到 的 这样的 案例 .

至少有人听说过这样的案例。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['laɪkli] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] [rʌn] [ə'krɔːs] [ðem; ðəm] ,
Of **course** **it** **is** **not** **likely** **for** **me** **to** **have** **run** **across** **them** **,**
的 课程 它 是 不是 可能 为了 我 到 有 跑步 穿过 他们 ,

当然，我不太可能遇到过他们。

" [ʃiː; ʃi] [ædz] [wɪð; wɪθ] [suˈpriːm] ['ærəgəns] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kɜːrl][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prɪti] [lɪp] .
" **she** **adds** **with** **supreme** **arrogance** **and** **a** **little** **curl** **of** **her** **pretty** **lip** **.**
" 她 添加 和 最高 傲慢 和 一个 小的 卷曲 的 她 漂亮的 唇 .

"她带着极度的傲慢，漂亮的嘴唇微微翘起，补充道。"

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] ['eniwʌn] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [prəˈfeʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən]['æktər] , [frʌm; frəm] [ʃɪr]
" **And** **you** **think** **anyone** **following** **the** **profession** **of** **an** **actor** **,** **from** **sheer**
" 和 你 思考 任何人 下列的 这 职业 的 一个 演员 , 从 透明
[lʌv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrt] ,
love **of** **his** **art** **,**
爱 的 他的 艺术 ,

"你认为任何一个从事演员职业的人，仅仅是出于对艺术的热爱吗？"

['kænɑːt] [biː; bi][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ?
cannot **be** **a** **gentleman** **?**
不能 是 一个 绅士 ?

不能做个绅士吗?

[nɑːt]['iːv(ə)n] [ɪf] [baɪ][bɜːrθ][hiː; hi][ɪz][wʌn] — [ænd; ənd][ɪn][fækt] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][best] [blʌd] [ɪn]
Not **even** **if** **by** **birth** **he** **is** **one** **—** **and** **in** **fact** **related** **to** **the** **best** **blood** **in**
不是 甚至 如果 经过 出生 他 是 一 — 和 在 事实 有关的 到 这 最好的 血 在
['ɪŋgləndˌ] ?
England **?**
英格兰 ?

即使他出身名门——而且实际上与英国最好的血统有血缘关系?

" [ˌzi eɪ 'aɪ] [dɪ'mændz] , [kwaɪt] ['hɔːtɪli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['glɪtər] [ɪn] { - }

"	Zai	demands	,	quite	haughtily	,	with	a	glitter	in	{	96	}
"	宰	需求	,	相当	傲慢地	,	和	一个	闪光	在	{	-	}

"宰傲慢地要求道，眼中闪着光芒{96}

[hɜːr; hər] [glæns] [wɪtʃ] ['ræðər] [ɔːz] ['trɪksi] , [huː] , [laɪk] [ɔːl] ['buliz] ,

her	glance	which	rather	awes	Trixy	,	who	,	like	all	bullies	,
她	瞥一眼	哪个	相当	敬畏	特里西	,	WHO	,	喜欢	全部	欺凌者	,

她的眼神让特里茜颇为敬畏，而特里茜，像所有欺凌者一样，

[ɪz][nɑːt] ['veri] [kə'reɪdʒəs] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][ə; eɪ][stænd] - [ʌp] [faɪt] .

is	not	very	courageous	when	it	comes	to	a	stand	-	up	fight	.
是	不是	非常	勇敢	什么时候	它	来	到	一个	站立	-	向上	斗争	.

在正面冲突中，他并不勇敢。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ˌzi eɪ 'aɪ][hæz; həz][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] , ['leɪdi] [bə'rændʒər] [steps] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [loʊ]

But	before	Zai	has	a	reply	,	Lady	Beranger	steps	in	with	her	low
但	前	宰	有	一个	回复	,	女士	贝朗格	步骤	在	和	她	低的

[ɪm'pɪriəs] [vɔɪs] :

imperious	voice	:
专横	嗓音	:

但扎伊还没来得及回答，贝兰杰夫人就用她低沉而威严的声音插话道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃɑːkt] [æt; ət][juː; jʊ][bəuθ] .

"	I	am	shocked	at	you	both	.
"	我	是	震惊	在	你	两个都	.

"我对你们俩都感到震惊。"

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['dɔtɜ-z] [ʌv; əv] [maɪn] , ['gɜ-ːlz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [wel]

Can	it	be	possible	that	daughters	of	mine	,	girls	supposed	to	be	well
能	它	是	可能的	那	女儿们	的	矿	,	女孩们	据称	到	是	出色地

- [bred] , [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skʌs] [sʌtʃ] ['sʌbdʒekts] ,

-	bred	,	should	discuss	such	subjects	,
-	繁殖	,	应该	讨论	这样的	主题	,

我的女儿们，那些本应举止得体的女孩，怎么会讨论这种话题呢?

[ænd; ənd] [θroʊ] [jɔːr'selvz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv]['wɔʃə,wumən, 'wɔːʃə-] , ['pruːviŋ] [jɔːr'selvz] [noʊ]

and	throw	yourselves	into	the	violence	of	washerwomen	,	proving	yourselves	no
和	扔	你们自己	进入	这	暴力	的	洗衣妇	,	证明	你们自己	不

['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kə'neɪl] [ɪn] ['kwestʃən] .

better	than	the	canaille	in	question	.
更好的	比	这	痞子	在	问题	.

你们投身于洗衣妇的暴力之中，证明自己与那位女佣并无二致。

[ˌzi eɪ 'aɪ] , [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] ['riːz(ə)n] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

Zai	,	I	see	it	is	useless	to	try	and	reason	with	you	.
宰	,	我	看	它	是	无用	到	尝试	和	原因	和	你	.

Zai，看来跟你讲道理是没用的。

[haʊ'evər] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] ['mʌðər] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [ə'biːdiəns] ,

However	,	as	I	am	your	mother	I	am	entitled	to	obedience	,
然而	,	作为	我	是	你的	母亲	我	是	标题	到	服从	,

但是，既然我是你的母亲，你就有权服从我。

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːrdər][juː; jʊ][tuː; tə] [əb'steɪn] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər][frʌm; frəm][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv]['mɪstər] .

and	I	order	you	to	abstain	in	the	future	from	the	society	of	Mr	.
和	我	命令	你	到	弃权	在	这	未来	从	这	社会	的	先生	.

['kɑːnˌweɪ] ,

Conway	,
康威	,

我命令你今后不得再与康威先生来往。

[soʊ] [ðæt] , [haʊ'evər] [mʌtʃ] ['fɑːli] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv] ,

so	that	,	however	much	folly	you	may	be	guilty	of	,
所以	那	,	然而	很多	蠢事	你	可能	是	有罪的	的	,

所以，无论你犯了多少愚蠢的错误，

['ʌðər] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kɑːment] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

others	will	not	be	able	to	comment	upon	it	.
其他的	将要	不是	是	有能力的	到	评论	之上	它	.

其他人将无法对此发表评论。

" [noʊ] ['ænsər] , [bʌt; bət] [zeɪz] [lɪdz] [druːp] , [ænd; ənd] { - }

"	No	answer	,	but	Zai's	lids	droop	,	and	{	97	}
"	不	回答	,	但	扎伊的	盖子	下垂	,	和	{	-	}

"没有回答，但宰的眼皮耷拉下来，{97}

[frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm][bɪg] [terz] [roʊl] ['sloʊli] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

from	beneath	them	big	tears	roll	slowly	down	her	cheeks	,
从	下面	他们	大的	眼泪	卷	缓慢地	向下	她	脸颊	,

泪珠缓缓地从她的脸颊滚落下来。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [maʊθ] ['kwivəz] [laɪk] [ə; eɪ] [floːgɪd] ['tʃaɪldz] .

and	her	mouth	quivers	like	a	flogged	child's	.
和	她	嘴	箭筒	喜欢	一个	鞭打	孩子的	.

她的嘴唇颤抖着，像一个被鞭打过的孩子。

" [wʌt] [ə; eɪ] [pʊr] [wiːk] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][ɪz] , " [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] [θɪŋks] .

"	What	a	poor	weak	thing	she	is	,	"	Gabrielle	thinks	.
"	什么	一个	贫穷的	虚弱的	事物	她	是	,	"	加布里埃尔	思考	.

"她真是个可怜又软弱的人，"加布里埃尔心想。

" [waɪ] ['dʌznt] [ʃiː; ʃi][hoʊld][hɜːr; hər] [oʊn] , [ænd; ənd][set] [ðæt] ['mʌðər] [ʌv; əv][hɜːrz][æt; ət] [dɪ'faɪəns] ?

"	Why	doesn't	she	hold	her	own	,	and	set	that	mother	of	hers	at	defiance	?
"	为什么	不	她	抓住	她	自己的	,	和	放	那	母亲	的	她的	在	蔑视	?

"她为什么不坚持自己的立场，反抗她的母亲呢？"

" [bʌt; bət][ˌzi eɪ 'aɪ] [dʌz] [nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] [dɪ'faɪəns] .

"	But	Zai	does	not	care	for	defiance	.
"	但	宰	做	不是	关心	为了	蔑视	.

但宰并不在意这种反抗行为。

['iːv(ə)n][ɪn] [bel'greɪviə] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə] ['ɑːnər] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

Even	in	Belgravia	she	has	been	taught	to	honour	her	father	and	her
甚至	在	贝尔格莱维亚	她	有	到过	教授	到	荣誉	她	父亲	和	她

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

即使在贝尔格莱维亚，她也从小就被教导要孝敬父母。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ɑːr; ər][ɔːl][fɔːr; fər] [gʊd] .

and	her	natural	instincts	are	all	for	good	.
和	她	自然的	本能	是	全部	为了	好的	.

她的天性都是向善的。

" [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [ˌzi eɪ 'aɪ] , " ['leɪdi] [bə'rændʒər] [goʊz] [ɑːn]['koʊldli][ænd; ənd] ['kruːəli] ,

"	I	must	say	,	Zai	,	"	Lady	Beranger	goes	on	coldly	and	cruelly	,
"	我	必须	说	,	宰	,	"	女士	贝朗格	去	在	冷冷地	和	残酷地	,

"我必须说，宰，"贝朗热夫人冷酷无情地继续说道，

“ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wʌndərmənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðɪs] [roʊ'mæntɪk] , [loʊ] , ['fænsi][fɔːr; fər] [ðæt] [jʌŋ]

“	that	it	is	a	wonderment	to	me	,	this	romantic	,	low	,	fancy	for	that	young
”	那	它	是	一个	惊奇	到	我	,	这	浪漫的	,	低的	,	想要	为了	那	年轻的

[mæn] .

man	.
男人	.

“令我感到惊讶的是，这位年轻人竟然会有如此浪漫、低俗的幻想。”

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [rɪ'flekts] [ɑːn][ðə; ði]['prɑːpər] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [praɪd] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [pə'zes] .

The	whole	thing	reflects	on	the	proper	amount	of	pride	you	ought	to	possess	.
这	所有的	事物	反映	在	这	恰当的	数量	的	自豪	你	应该	到	具有	.

整件事反映了你应当拥有的恰当的自尊心。

[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['eni] [tʃæns] [strʌk] [juː; jʊ] [wʌt] [ðɪs] ['mɪstər] . ['kɑːnˌweɪ] , [ðɪs] ['æktər] , [mʌst; məst]

Has	it	by	any	chance	struck	you	what	this	Mr	.	Conway	,	this	actor	,	must
有	它	经过	任何	机会	击	你	什么	这	先生	.	康威	,	这	演员	,	必须

[θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] ? ”

think	of	you	?	”
思考	的	你	?	”

你有没有想过，这位康威先生，这位演员，会怎么看待你?

“ [wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

“	What	could	he	think	of	me	?
”	什么	可以	他	思考	的	我	?

他会怎么想我?

” [ˌzi eɪ 'aɪ][æsks] { - }

”	Zai	asks	{	98	}
”	宰	问	{	-	}

Zai问道{98}

['kwaɪətli] , [wɪð; wɪθ]['lev(ə)l][hæf] - [kloʊzd] [aɪz] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [ɪz]['oʊnli]

quietly	,	with	level	half	-	closed	eyes	,	but	her	assumption	of	courage	is	only
悄悄	,	和	等级	一半	-	关闭	眼睛	,	但	她	假设	的	勇气	是	仅有的

[skɪn] [diːp] .

skin	deep	.
皮肤	深的	.

她静静地，双眼半闭，但她装出的勇气只是表面功夫。

['eniθɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt] [ɔːr] [ɪn'vɪdiəs] [ə'baʊt] [ðɪs] ['æktər] , [æz; əz][hɜːr; hər] ['mʌðər] ['skɔːrnfəli] [kɔːlz]

Anything	unpleasant	or	invidious	about	this	actor	,	as	her	mother	scornfully	calls
任何事物	令人不快的	或者	令人厌恶的	关于	这	演员	,	作为	她	母亲	轻蔑地	呼叫

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

她母亲轻蔑地称这位演员为“演员”，而他身上任何令人不快或令人反感的地方，

['kɔːzɪz] [hɜːr; hər][tuː; tə]['tremb(ə)l] ['ɪnwərdli] [laɪk] [æn; ən]['æspən] [liːf] — [hɜːr; hər] [lʌv] , [hɜːr; hər] [oʊn]

causes	her	to	tremble	inwardly	like	an	aspen	leaf	—	her	love	,	her	own
原因	她	到	颤抖	内心	喜欢	一个	白杨	叶子	—	她	爱	,	她	自己的

[dɪr] [lʌv] , [huː] ,

dear	love	,	who	,
亲爱的	爱	,	WHO	,

令她内心如白杨叶般颤抖——她的爱人，她挚爱的亲人，他，

[ɪn][hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] , [ɪz] ['haɪər] [ðæn; ðən] [kɪŋ] [ɔːr] ['kaɪzər] , ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz] [hɪm'self] .

in	her	opinion	,	is	higher	than	king	or	kaiser	,	simply	because	he	is	himself	.
在	她	观点	,	是	更高	比	国王	或者	凯撒	,	简单地	因为	他	是	他自己	.

在她看来，他比国王或皇帝地位更高，仅仅因为他就是他自己。

['leɪdi] [bə'rændʒər] ['kɑːmli] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] [geɪz] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][ðə; ði][wɜːrdz][drɑːp]

Lady	Beranger	calmly	returns	the	gaze	,	and	as	she	replies	the	words	drop
女士	贝朗格	平静地	返回	这	目光	,	和	作为	她	回复	这	字	降低

['sloʊli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] ,

slowly	from	her	lips	,
缓慢地	从	她	嘴唇	,

贝朗热夫人平静地回望着他，然后缓缓地开口说道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kuːl] [ænd; ənd] ['mɜːrsɪləs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ðæt] [ɪz] [ʌn'wɒrəntəbəl] ,

with	a	cool	and	merciless	decision	that	is	unwarrantable	,
和	一个	凉爽的	和	无情	决定	那	是	不合理的	,

做出了一个冷酷无情、毫无道理的决定。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [perz] [ʌv; əv] [ɪrz] [bɪ'saɪdz] [zeɪz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

considering	that	there	are	two	pairs	of	ears	besides	Zai's	to	listen	.
考虑	那	那里	是	二	对	的	耳朵	除了	扎伊的	到	听	.

考虑到除了宰的耳朵之外还有两双耳朵可以听。

“ ['mɪstər] . ['kɑːnˌweɪ] [meɪ] [θɪŋk] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ɪ'speʃəli] [veɪn] , [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] ,

“	Mr	.	Conway	may	think	,	without	being	especially	vain	,	that	he	has	made	,
“	先生	.	康威	可能	思考	,	没有	存在	尤其	徒劳	,	那	他	有	制成	,

“康威先生或许会认为，即便他并非特别自负，他已经取得了……”

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['efərt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ə; eɪ]['kɑːŋkwest][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪli] [lʌv] - [sɪk] [gɜːrl] ,

without	any	effort	of	his	own	,	a	conquest	of	a	silly	love	-	sick	girl	,
没有	任何	努力	的	他的	自己的	,	一个	征服	的	一个	愚蠢的	爱	-	生病的	女孩	,

他毫不费力地征服了一个傻乎乎的恋爱脑女孩，

[huː] [hæz; həz][nɑːt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][self] - [rɪ'spekt] [tuː; tə] [kən'siːl] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɔːr] ['ʌðər] [ðə; ði]

who	has	not	enough	of	self	-	respect	to	conceal	from	him	or	others	the
WHO	有	不是	足够的	的	自己	-	尊重	到	隐藏	从	他	或者	其他的	这

['mægnɪtuːd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːli] . { - }

magnitude	of	her	folly	.	{	99	}
震级	的	她	蠢事	.	{	-	}

她连这点自尊都不够，无法向他或其他人掩饰自己愚蠢的程度。{99}

[ˌzi eɪ 'aɪ] ['gɪvz] [ə; eɪ][hæf] - [sə'prest] [kraɪ][ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

Zai	gives	a	half	-	suppressed	cry	of	indignation	,
宰	给予	一个	一半	-	被抑制	哭	的	愤慨	,

宰强压抑住愤怒，发出了一声愤慨的叫喊。

[ə; eɪ][kraɪ] [ðæt] [meɪks] ['iːv(ə)n]['trɪksi] [fər'get] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['læŋgwɪd] ['oʊdəˌlɪsk] ,

a	cry	that	makes	even	Trixy	forget	she	is	a	languid	odalisque	,
一个	哭	那	制作	甚至	特里西	忘记	她	是	一个	慵懒的	奥达利斯克	,

那声哭喊甚至让特里茜都忘记了自己是个慵懒的侍女。

[ænd; ənd][stɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['daʊni] ['kuʃənz] .

and	start	from	the	repose	of	her	downy	cushions	.
和	开始	从	这	休息	的	她	绒毛状	靠垫	.

一切都从她柔软的羽绒靠垫的舒适状态开始。

“ [haʊ] [der] [juː; jʊ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː][soʊ] , ['mæmə] !

“	How	dare	you	insult	me	so	,	mamma	!
“	如何	敢	你	侮辱	我	所以	,	妈妈	!

“妈妈，你竟敢这样侮辱我！”

” [hɜːr; hər] [toʊn] [straɪks] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [ʃɑːk] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ɔːdiəns] , [ænd; ənd] ['leɪdi] [bə'rændʒər]

”	Her	tone	strikes	like	an	electric	shock	on	her	audience	,	and	Lady	Beranger
”	她	语气	罢工	喜欢	一个	电的	震惊	在	她	观众	,	和	女士	贝朗格

, ['pʊʃɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃer] [bæk] ,

,	pushing	her	chair	back	,
,	推动	她	椅子	后退	,

“她的语气如同电击般震撼着听众，贝朗热夫人向后推了推椅子，

['raɪzɪz][ænd; ənd][stændz][tɔːl][ænd; ənd]['riːgl][ɪn][hɜːr; hər][ræθ] .

rises	and	stands	tall	and	regal	in	her	wrath	.
上升	和	站立	高的	和	尊贵	在	她	愤怒	.

她怒火中烧，昂首挺立，威严无比。

“ [ˌzi eɪ 'aɪ] , [hæv; həv][juː; jʊ][lɔːst][jʊr; jər]['sensɪz] [ðæt][juː; jʊ] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [ə'dres] [ˌem 'iː][soʊ] ?

“	Zai	,	have	you	lost	your	senses	that	you	presume	to	address	me	so	?
”	宰	,	有	你	丢失的	你的	感官	那	你	怙	到	地址	我	所以	?

“宰，你疯了吗？竟敢这样跟我说话？”

” [ʃiː; ʃi][æsks][ɪn] [sloʊ] ['kʌtɪŋ] ['æksənts] .

”	she	asks	in	slow	cutting	accents	.
”	她	问	在	慢的	切割	口音	.

她用缓慢而断断续续的口音问道。

[ˌzi eɪ 'aɪ] ['gɪvz] [ə; eɪ][gæsp][ænd; ənd] ['ʃivəz] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,

Zai	gives	a	gasp	and	shivers	from	head	to	foot	,
宰	给予	一个	喘气	和	颤抖	从	头	到	脚	,

宰倒吸一口凉气，从头到脚都颤抖起来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [grəuz] ['sʌd(ə)nli] [kɑːm][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][stɔːrm][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

then	she	grows	suddenly	calm	but	for	the	storm	in	her	eyes	.
然后	她	生长	突然	冷静的	但	为了	这	风暴	在	她	眼睛	.

然后她突然平静下来，但眼中依然波涛汹涌。

[ðoʊz] [greɪ] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːrz] — ['hoʊli][æz; əz][ə; eɪ] [mə'dɑːnə] — [ɑːr; ər] ['streɪndʒli] [dɪ'stɜːrbd] , [ænd; ənd]

Those	grey	eyes	of	hers	—	holy	as	a	Madonna	—	are	strangely	disturbed	,	and
那些	灰色的	眼睛	的	她的	—	圣	作为	一个	麦当娜	—	是	奇怪的	不安	,	和

[ðer; ðər]['aɪrɪs][ɪz] ['sevrəl] [ʃeɪdz] [diːpər] .

their	iris	is	several	shades	deeper	.
他们的	鸢尾花	是	一些	色调	更深	.

她那双灰色的眼睛——像圣母玛利亚一样神圣——却显得异常不安，虹膜颜色也比平时深了好几度。

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ['mæmə] !

“	I	beg	your	pardon	,	mamma	!
”	我	求	你的	赦免	,	妈妈	!

“妈妈，请您原谅！”

” [ʃiː; ʃi] ['məːməz] [æt; ət][læst] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['efərt] .

”	she	murmurs	at	last	,	with	an	effort	.
”	她	低语	在	最后的	,	和	一个	努力	.

她终于费力地低声说道。

“ [wen] [wʌn] { - }

“	When	one	{	100	}
”	什么时候	一	{	-	}

“当一个{100}

[ɪz] [ɪn'sʌltɪd] , [wʌn] [dʌz] [nɑːt][stɑːp][tuː; tə] [θɪŋk] [huː] ['ɔfɚz] [ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

is	insulted	,	one	does	not	stop	to	think	who	offers	the	insult	.
是	受辱	,	一	做	不是	停止	到	思考	WHO	优惠	这	侮辱	.

如果有人受到侮辱，人们不会停下来思考是谁侮辱了自己。

[pər'hæps] [ðɪs] [meɪ] [ɪk'skjuːs][maɪ] ['hævɪŋ] [fər'gɑːtn] [maɪ'self] ,

Perhaps	this	may	excuse	my	having	forgotten	myself	,
也许	这	可能	原谅	我的	拥有	被遗忘的	我	,

或许这可以解释我为何会忘记自己。

[bʌt; bət] — ” [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['wæksɪz] ['laʊdər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [swiːt] [maʊθ] [lʊks] [strɔːŋgər] — “ [ɪf]

but	—	”	her	voice	waxes	louder	and	her	sweet	mouth	looks	stronger	—	“	if
但	—	”	她	嗓音	蜡	更大声	和	她	甜的	嘴	看起来	更强	—	“	如果

[juː; jʊ] [θɪŋk] [tɔːnts] [ɔːr][ˌɪnjuːˈɛndoʊz] [wɪl] [ɪˈstreɪndʒ] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm][kɑːrl] ,

you	think	taunts	or	innuendos	will	estrange	me	from	Carl	,
你	思考	嘲讽	或者	影射	将要	离间	我	从	卡尔	,

但是——”她的声音越来越大，甜美的嘴唇也显得更有力——“如果你认为嘲讽或影射会让我和卡尔疏远，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪˈsteɪkən] .

you	are	mistaken	.
你	是	错误	.

你弄错了。

[aɪ] [trʌst] [ɪn][hɪm; ɪm] [tuː] [ɪnˈtaɪərli] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [hiː; hi] [wɪl] ['evər] [θɪŋk] ['bædli][ʌv; əv][ˌem ˈiː] .

I	trust	in	him	too	entirely	to	believe	he	will	ever	think	badly	of	me	.
我	相信	在	他	也	完全	到	相信	他	将要	曾经	思考	糟糕	的	我	.

我完全信任他，不相信他会对我有任何不好的想法。

[aɪ] [bɪˈliːv] [hiː; hi] [lʌvz] [ˌem ˈiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] , ” [ænd; ənd][ˌzi eɪ ˈaɪ] ,

I	believe	he	loves	me	as	much	as	I	love	him	,	”	and	Zai	,
我	相信	他	爱	我	作为	很多	作为	我	爱	他	,	”	和	宰	,

我相信他爱我就像我爱他一样，”还有宰。

['hævɪŋ] [dɪˈlɪvərd] [hɜːrˈself][ʌv; əv] [ðɪs] , ['pɪks] [ʌp][hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd] [liːvz] [ðə; ði] [ruːm] .

having	delivered	herself	of	this	,	picks	up	her	hat	and	leaves	the	room	.
拥有	发表	她自己	的	这	,	精选	向上	她	帽子	和	树叶	这	房间	.

摆脱了这件事后，她拿起帽子离开了房间。

“ [gʊd] ['greɪʃəs] ! ” [kraɪz] ['trɪksi] .

“	Good	gracious	!	”	cries	Trixy	.
“	好的	亲切	!	”	哭泣	特里西	.

“我的天哪！”特里茜喊道。

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [biˈliːvd] [ˌzi eɪ ˈaɪ][wʌz; wəz][soʊ]['breɪz(ə)n] .

“	I	could	not	have	believed	Zai	was	so	brazen	.
“	我	可以	不是	有	相信	宰	曾是	所以	厚颜无耻	.

“我简直不敢相信宰竟然如此厚颜无耻。”

['fænsi] [hɜːr; hər] ['flɔntɪŋ] [hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər] [ðæt] ['kɑːnˌweɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][ɔːl] ! ”

Fancy	her	flaunting	her	love	for	that	Conway	before	us	all	!	”
想要	她	炫耀	她	爱	为了	那	康威	前	我们	全部	!	”

真没想到她竟然当着我们所有人的面炫耀她对康威的爱！

“ [ˌzi eɪ 'aɪ][ɪz][fræŋk][æz; əz] ['deɪlaɪt] , ” [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] [sez] , ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['kʌdʒəlz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

“	Zai	is	frank	as	daylight	,	”	Gabrielle	says	,	taking	up	the	cudgels	for	her
“	宰	是	坦率	作为	日光	,	”	加布里埃尔	说道	,	采取	向上	这	棍棒	为了	她

['feɪvərɪt] ['sɪstər] .

favourite	sister	.
最喜欢的	姐姐	.

“Zai 说话直来直去，”Gabrielle 为她最喜欢的妹妹辩护道。

“ [ðæt] [ɪz] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi][əd'maɪəd][ðæn; ðən] [ðoʊz] [huː] [pər'hæps][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [loʊ] [teɪsts]

“	That	is	more	to	be	admired	than	those	who	perhaps	have	the	same	low	tastes
“	那	是	更多的	到	是	钦佩	比	那些	WHO	也许	有	这	相同的	低的	口味

, [bʌt; bət] { - }

,	but	{	101	}
,	但	{	-	}

“这比那些可能品味低俗的人更值得钦佩，但是{101}

[haɪd][ðem; ðəm] ['ʌndər] [grænd] ['sentɪmənts] .

hide	them	under	grand	sentiments	.
隐藏	他们	在下面	盛大	情感	.

将它们隐藏在宏大的情感之下。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] [wɔːk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [æz; əz] [red] [æz; əz][ə; eɪ] ['tɜːrki] [kɑːk] [wɪð; wɪθ]

I	have	seen	you	walk	out	of	the	room	,	as	red	as	a	turkey	cock	with
我	有	已见	你	走	出去	的	这	房间	,	作为	红色的	作为	一个	火鸡	公鸡	和

['æŋgər] ,

anger	,
愤怒	,

我曾亲眼看到你走出房间，气得脸红得像只火鸡。

[wen] [kɑːrl] ['kɑːnˌweɪ] [hæz; həz] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌzi eɪ 'aɪ] !

when	Carl	Conway	has	been	talking	to	Zai	!
什么时候	卡尔	康威	有	到过	说	到	宰	!

当卡尔·康威和扎伊交谈时!

" [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['saɪləns] [fɔːlz] [ɑːn][ðə; ði]['pɑːrti]['æftər] [ðɪs] , [ænd; ənd][ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] [stɛəz] [æt; ət]

"	An	unpleasant	silence	falls	on	the	party	after	this	,	and	Gabrielle	stares	at
"	一个	令人不快的	沉默	瀑布	在	这	派对	后	这	,	和	加布里埃尔	凝视	在

[hɜːr; hər] ['stepmʌðər] ,

her	stepmother	,
她	后妈	,

此后，派对上陷入了令人不快的沉默，加布里埃尔盯着她的继母。

[huː] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'nɔɪəns] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] [sfɪŋks] , [ænd; ənd] [wɪʃɪz] [hɜːr'self][æn; ən]

who	,	in	spite	of	her	annoyance	looks	like	a	Sphinx	,	and	wishes	herself	an
WHO	,	在	尽管如此	的	她	烦恼	看起来	喜欢	一个	狮身人面像	,	和	愿望	她自己	一个

,

Œdipus	,
奥迪普斯	,

尽管她很生气，但她看起来像个斯芬克斯，并且希望自己能成为俄狄浦斯。

[fɔːr; fər][tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ][dɪ'sekʃnˌdaɪ'sekʃn][ʌv; əv] ['kærəktər] [ɪz][ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['stʌdi] .

for	to	her	a	dissection	of	character	is	a	fascinating	study	.
为了	到	她	一个	解剖	的	特点	是	一个	迷人	学习	.

在她看来，剖析人物性格是一项引人入胜的研究。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['biːn] - [feɪs] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][hæz; həz][ɑːn][ɪts] ['riʃəluː] ['wæksn][mæsk] ,

But	the	bien	conservè	face	before	her	has	on	its	Richelieu	waxen	mask	,
但	这	好	-	脸	前	她	有	在	它是	黎塞留	蜡质	面具	,

但她面前那张保存完好的脸却戴着一副黎塞留式的蜡质面具。

[ænd; ənd] [piːks] [hɜːr; hər][baɪ][ɪts] [ɪm'pæsɪvnɪs] .

and	piques	her	by	its	impassiveness	.
和	激怒	她	经过	它是	冷漠	.

而它的冷漠激怒了她。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['leɪdi] [bə'rændʒər] [sɪŋks] [daʊn] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [tʃer] [ə'gen] ,

After	a	moment	Lady	Beranger	sinks	down	into	her	chair	again	,
后	一个	片刻	女士	贝朗格	水槽	向下	进入	她	椅子	再次	,

片刻之后，贝朗热夫人再次坐回椅子上。

[pɔːz] [aʊt][ə; eɪ] ['sekənd] [kʌp][ʌv; əv] [tiː] , [ænd; ənd] ['bʌtərz] [ə; eɪ][sɪksθ] [piːs] [ʌv; əv][toʊst] , [ðen]

pours	out	a	second	cup	of	tea	,	and	butters	a	sixth	piece	of	toast	,	then
倾倒	出去	一个	第二	杯子	的	茶	,	和	黄油	一个	第六	片	的	吐司	,	然后

['məːməz] ['wɪrəli] :

murmurs	wearily	:
低语	疲劳	:

他倒出第二杯茶，在第六片吐司上抹上黄油，然后疲惫地低声说道：

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [ber] [wɪð; wɪθ][ˌzi eɪ 'aɪ] .

“	It	would	be	impossible	to	say	how	much	I	have	to	bear	with	Zai	.
“	它	会	是	不可能的	到	说	如何	很多	我	有	到	熊	和	宰	.

“我无法说我究竟要忍受Zai多少次。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪmˈpreʃənəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈwɑːntɪŋ] [ɪn] [praɪd] !

She	is	impressionable	and	wanting	in	pride	!
她	是	易受影响的	和	想要	在	自豪	!

她容易受影响，而且缺乏自尊心!

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [fəˈgets] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][bəˈrændʒər] .

and	she	always	forgets	she	is	a	Beranger	.
和	她	总是	忘记了	她	是	一个	贝朗格	.

她总是忘记自己是贝朗格家族的人。

[dʒʌst][tuː; tə] [θɪŋk] { - }

Just	to	think	{	102	}
只是	到	思考	{	-	}

只是想想{102}

[haʊ] [ˈwɪkɪdli] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈkɑːnˌweɪ] , [ðæt] [ˈæktər] ,

how	wickedly	she	is	in	love	with	that	Conway	,	that	actor	,
如何	邪恶地	她	是	在	爱	和	那	康威	,	那	演员	,

她对那个演员康威的爱是多么的邪恶啊!

[huːz] [gʊd] [lʊks] [maɪt] [ˈkæptɪveɪt] [sʌm; səm] [ˈwɪmɪn] — [bʌt; bət] [ˈhɑːrdli] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [klæs] .

whose	good	looks	might	captivate	some	women	—	but	hardly	a	woman	in	our	class	.
谁	好的	看起来	可能	吸引	一些	女性	—	但	几乎	一个	女士	在	我们的	班级	.

他的俊朗外表或许能吸引一些女性——但绝不会吸引我们班上的任何女性。

[aɪ] [toʊld] [lɔːrd] [bəˈrændʒər] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] [læst] [ˈsiːz(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [ˈfɑːli] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [pleɪ] [ˈæktər] [ˈrʌnɪŋ] [luːs] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] ,

I	told	Lord	Beranger	a	dozen	times	last	season	that	it	was	the	height	of	folly
我	讲述	主	贝朗格	一个	打	时代	最后的	季节	那	它	曾是	这	高度	的	蠢事

to	have	a	play	actor	running	loose	about	the	house	,
到	有	一个	玩	演员	跑步	松动的	关于	这	房子	,

上个季度我曾十几次告诉贝朗热勋爵，让一个戏剧演员在房子里到处乱跑简直是愚蠢至极。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [ʃɔːrt] - [ˈsaɪtɪdnəs] [ænd; ənd] [ˈɑːbstɪnəsi] [ʌv; əv] [men] , [hiː; hi] [puː] - [puːd] [ˌem ˈiː] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] !

but	with	the	usual	short	-	sightedness	and	obstinacy	of	men	,	he	pooh	-
但	和	这	通常	短的	-	视力	和	固执	的	男人	,	他	呸	-

poohed	me	—	and	this	is	the	result	!
嘲笑	我	—	和	这	是	这	结果	!

但他像男人一样目光短浅、固执己见，对我嗤之以鼻——结果就成了这样!

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈplenti] [ʌv; əv] [əˈbaʊt] ,

There	are	plenty	of	detrimentals	about	,
那里	是	很多	的	有害的	关于	,

有很多不利因素，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dəunt][ɔːl] [get][ðer; ðər] [ˈlɪvɪŋ] [baɪ] [ˈræntɪŋ] [ænd; ənd] [ˈreɪvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ,

but	they	don't	all	get	their	living	by	ranting	and	raving	on	the	stage	,
但	他们	不	全部	得到	他们的	活的	经过	咆哮	和	狂言	在	这	阶段	,

但并不是所有人都靠在台上咆哮怒吼来谋生。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːb] !

for	the	benefit	of	the	mob	!
为了	这	益处	的	这	暴民	!

为了暴民的利益!

[ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] , [ðə; ði] [ˈkriːtʃər] [ˈhæznt] [ə; eɪ] [suː]

And	besides	,	the	creature	hasn't	a	sou
和	除了	,	这	生物	还没有	一个	苏

而且，这生物没有灵魂。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['wiːkli] ['sæləri] ,

but	his	weekly	salary	,
但	他的	每周	薪水	,

但他每周的薪水，

[ænd; ənd][s'pendz][soʊ] [mʌtʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [glʌvz] [ænd; ənd] [gɑːr'diːniə] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi][hæz; həz]

and	spends	so	much	on	his	gloves	and	gardenias	that	I	am	sure	he	has
和	花费	所以	很多	在	他的	手套	和	栀子花	那	我	是	当然	他	有

[nɑːt] [seɪvd] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] ! ”

not	saved	a	shilling	to	his	name	!	”
不是	已保存	一个	先令	到	他的	姓名	!	”

他把那么多钱花在手套和栀子花上，我敢肯定他一分钱都没攒下！

“ [its] [noʊ] [gʊd] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [naʊ] .

“	It's	no	good	saying	anything	now	.
”	它是	不	好的	说	任何事物	现在	.

现在说什么都没用了。

[ˌzi eɪ 'aɪ][ɪz] [kwaɪt] [gɔːn] [ɑːn][kɑːrl] ['kɑːnˌweɪ] .

Zai	is	quite	gone	on	Carl	Conway	.
宰	是	相当	已消失	在	卡尔	康威	.

Zai 对 Carl Conway 完全失去了兴趣。

[ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] { - }

She	is	so	{	103	}
她	是	所以	{	-	}

她真是{103}

[kwɪr] [tuː] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [hɑːrt] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” [ˌ^ɑːbri'elˌˌ^æb-] [sez] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt]

queer	too	,	she	has	even	a	heart	,	you	know	,	”	Gabrielle	says	with	a	short
酷儿	也	,	她	有	甚至	一个	心	,	你	知道	,	”	加布里埃尔	说道	和	一个	短的

[læf] .

laugh	.
笑	.

“她也是个同性恋，但她也有颗善良的心，你知道吗？”加布里埃尔笑着说。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər]['æktər] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [els] .

“	She	is	going	to	marry	her	actor	,	and	nobody	else	.
”	她	是	去	到	结婚	她	演员	,	和	无人	别的	.

“她只会嫁给她的男演员，不会嫁给其他人。”

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][maɪnd] ['betɪŋ] — — ”

I	would	not	mind	betting	—	—	”
我	会	不是	头脑	投注	—	—	”

我不介意打赌——”

“ [ˌ^ɑːbri'elˌˌ^æb-] ! ” [kraɪz] ['leɪdi] [bə'rændʒər][ɪn][ə; eɪ] ['hɔːrər] - [strʌk] [vɔɪs] ,

“	Gabrielle	!	”	cries	Lady	Beranger	in	a	horror	-	struck	voice	,
”	加布里埃尔	!	”	哭泣	女士	贝朗格	在	一个	恐怖	-	击	嗓音	,

“加布里埃尔！”贝朗热夫人惊恐地喊道。

['ʃʌtɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [ɪrz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fɔːr] - ['fɪŋgərz] .

shutting	up	her	ears	with	the	points	of	her	fore	-	fingers	.
关闭	向上	她	耳朵	和	这	积分	的	她	前	-	手指	.

她用食指指尖捂住耳朵。

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [maɪ]['leɪdi] !

“	I	beg	your	pardon	,	my	lady	!
”	我	求	你的	赦免	,	我的	女士	!

“请您原谅，夫人！”

[aɪ] [noʊ] - ['betɪŋ] - [ɪz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [wɜːrd] [ɪn][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] ; [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [sed]

I	know	'	betting	'	is	an	awful	word	in	your	opinion	;	I	ought	not	to	have	said
我	知道	-	投注	-	是	一个	可怕	单词	在	你的	观点	;	我	应该	不是	到	有	说

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我知道在你看来“赌博”是个很糟糕的词；我不应该说这个词。

[wʌt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [sed] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌzi eɪ 'aɪ][wʌz; wəz] [sʌtʃ] ['fraɪtf(ə)l] [spuːnz] — — ″

What	I	ought	to	have	said	was	that	Zai	was	such	frightful	spoons	—	—	”
什么	我	应该	到	有	说	曾是	那	宰	曾是	这样的	可怕	勺子	—	—	″

我本该说的是，宰真是个可怕的家伙——”

“ [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] ! ” [ˌɪntə'rʌpts] [ðə; ði] [sɪ'vɪr] [vɔɪs] [ə'gen] .

“	Gabrielle	!	”	interrupts	the	severe	voice	again	.
″	加布里埃尔	!	″	中断	这	严重	嗓音	再次	.

“加布里埃尔！”严厉的声音再次打断了她。

[ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] [bəːsts] [aʊt] ['læfɪŋ] , [ðə; ði] ['hɔːrɪfaɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['stɛpˌmʌðərz] [feɪs]

Gabrielle	bursts	out	laughing	,	the	horrified	expression	of	her	stepmother's	face
加布里埃尔	爆发	出去	笑	,	这	惊恐万分	表达	的	她	继母的	脸

[straɪks] [hɜːr; hər][æz; əz][soʊ] ['luːdɪkrəs] ,

strikes	her	as	so	ludicrous	,
罢工	她	作为	所以	荒谬	,

加布里埃尔忍不住大笑起来，她觉得继母脸上惊恐的表情太滑稽了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [læf] [ɪz][soʊ] [ɪn'fekʃəs] [ðæt] ['trɪksi][dʒɔɪnz][ɪn] .

and	her	laugh	is	so	infectious	that	Trixy	joins	in	.
和	她	笑	是	所以	传染性	那	特里西	加入	在	.

她的笑声极具感染力，连Trixy也跟着笑了起来。

[bʌt; bət] ['leɪdi] - [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [ræθ] { - }

But	Lady	Beranger's	unmistakable	wrath	{	104	}
但	女士	-	毋庸置疑	愤怒	{	-	}

但贝朗热夫人的愤怒是毋庸置疑的{104}

[nɪps][ðə; ði] ['læftər] [ɪn][ðə; ði][bʌd] , [ænd; ənd]['æftər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-][æsks][ɪn] ['ræðər]

nips	the	laughter	in	the	bud	,	and	after	an	instant	,	Gabrielle	asks	in	rather
乳头	这	笑声	在	这	芽	,	和	后	一个	立即的	,	加布里埃尔	问	在	相当

[ə; eɪ] [kən'streɪnd] [vɔɪs] :

a	constrained	voice	:
一个	受限	嗓音	:

笑声戛然而止，片刻之后，加布里埃尔用略显拘谨的声音问道：

“ [ɪf] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] ['nes(ə)l] [ɔːl] [deɪ] [ɑːn] [ðoʊz] ['kuʃənz] , [aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst][goʊ] [aʊt] , ['trɪksi] .

“	If	you	intend	to	nestle	all	day	on	those	cushions	,	I	really	must	go	out	,	Trixy	.
″	如果	你	打算	到	雀巢	全部	天	在	那些	靠垫	,	我	真的	必须	去	出去	,	特里西	.

″

”
″

“如果你打算整天窝在那些垫子上，那我真的必须出去了，特里茜。”

“ ['trɪksi] [wɪl] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [hoʊm] .

“	Trixy	will	remain	at	home	.
″	特里西	将要	保持	在	家	.

“Trixy将留在家里。”

[aɪ] [ɪ'speʃəli] [rɪ'kwest] [ˌaɪ 'tiː] , ” [di'kriːz] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

I	especially	request	it	,	”	decrees	her	mother	.
我	尤其	要求	它	,	″	法令	她	母亲	.

“我特别要求，”她母亲命令道。

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['hɔːrɪd]['mɪstər] . [stʌbz] , ” ['trɪksi] ['məːməz]
“ But I have no wish to see that horrid Mr . Stubbs , ” Trixy murmurs
“ 但 我 有 不 希望 到 看 那 可怕的 先生 . 斯塔布斯 , ” 特里西 低语
['petʃələntli] .
petulantly .
任性地 .

“但我一点也不想见到那个可怕的斯塔布斯先生，”特里茜不高兴地低声说道。

“ [aɪl] [biː; bi]['næsti][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [meɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ! ”
“ I'll be nasty to him if I am made to see him ! ”
“ 患病的 是 可恶的 到 他 如果 我 是 制成 到 看 他 ! ”

“如果被迫见到他，我一定要对他很凶！”

“ ['trɪksi] ! ”
“ Trixy ! ”
“ 特里西 ! ”

“特里茜！”

“ [aɪ] ['prɑːmɪst] [lɔːrd] ['dɛləvæl][tuː; tə][wɜːrk][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['slɪpərz] [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][goʊ]
“ I promised Lord Delaval to work him a pair of slippers and I must go
“ 我 承诺 主 德拉瓦尔 到 工作 他 一个 一对 的 拖鞋 和 我 必须 去
[ænd; ənd] [tʃuːz] [ðə; ðɪ] ['kruːəlz] ,
and choose the crewels ,
和 选择 这 刺绣 ,

“我答应德拉瓦尔勋爵要给他做一双拖鞋，现在我必须去挑选刺绣图案。”

” ['trɪksi] ['ænsər] [dɪ'tɜːrmɪndli] .
” Trixy answers determinedly .
” 特里西 答案 坚定地 .

特里茜坚定地回答道。

“ [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,
“ And besides ,
“ 和 除了 ,

此外，

['mɪstər] . ['hæmɪltən] [ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['aɪrɪʃ] [ˌfjuːzə'lɪr] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ]
Mr . Hamilton and one or two of the Irish Fusiliers are going with
先生 . 汉密尔顿 和 一 或者 二 的 这 爱尔兰 燧发枪兵 是 去 和
[ˌ^ɑːbri'el,,^æb-][ænd; ənd][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] ['trɪstɪŋ] [wel] [ɪn] ['ɑːrtʃɚz] [wʊd] . ”
Gabrielle and me to see the trysting well in Archer's Wood . ”
加布里埃尔 和 我 到 看 这 幽会 出色地 在 弓箭手的 木头 . ”

汉密尔顿先生和一两个爱尔兰步枪兵将陪同加布里埃尔和我一起去阿彻伍德看那口幽会井。

“ [ænd; ənd][wʌn][əd'maɪərər][æt; ət][hoʊm][ɪz][nɑːt][hæf] { - }
“ And one admirer at home is not half { 105 }
“ 和 一 仰慕者 在 家 是 不是 一半 { - }

“而一位在家仰慕者也并非半{105}

[soʊ] [ə'mjuːzɪŋ] [æz; əz][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [ˌaʊt'saɪd] , [ɪz][hiː; hi] , ['trɪksi] ? ” [sez] [ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l]
so amusing as half - a - dozen outside , is he , Trixy ? ” says incorrigible
所以 有趣 作为 一半 - 一个 - 打 外部 , 是 他 , 特里西 ? ” 说道 不可救药
[ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] .
Gabrielle .
加布里埃尔 .

“他就像外面那六个孩子一样滑稽可笑，是吗，特里茜？”顽劣的加布里埃尔说道。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [ə'mjuːz] [jɔːr'self] [æt; ət][maɪ] [ɪk'spens] ['ɔːlweɪz] , [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] !
“ I wish you wouldn't amuse yourself at my expense always , Gabrielle !
“ 我 希望 你 不会 娱乐 你自己 在 我的 费用 总是 , 加布里埃尔 !

“加布里埃尔，我希望你不要总是拿我取乐！”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] ,

If	you	wish	to	know	the	truth	,
如果	你	希望	到	知道	这	真相	,

如果你想知道真相，

[aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][aʊt][tuː; tə] [siː] [ɔːl] [ðoʊz] [men][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ʃɑːp] .

I	do	not	want	to	go	out	to	see	all	those	men	so	much	as	I	want	to	shop	.
我	做	不是	想	到	去	出去	到	看	全部	那些	男人	所以	很多	作为	我	想	到	店铺	.

我与其说是想出去见那些男人，不如说是想去购物。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] [dres] [fɔːr; fər][ðə; ði] - - [bɔːl][ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

I	must	have	a	new	dress	for	the	Annesleighs	'	ball	on	Monday	,
我	必须	有	一个	新的	裙子	为了	这	-	-	球	在	周一	,

我必须为周一安妮斯利家的舞会准备一件新裙子。

[ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt] [trʌst] [juː; jʊ][tuː; tə]['ɔːrdər][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	cannot	trust	you	to	order	it	.
和	我	不能	相信	你	到	命令	它	.

我不能相信你会下单。

[juː; jʊ] ['hævnt] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ɑːr'tɪstɪk] [teɪst] [ænd; ənd][noʊ] [aɪ] [fɔːr; fər] ['kʌlərz] .

You	haven't	a	bit	of	artistic	taste	and	no	eye	for	colours	.
你	还没有	一个	少量	的	艺术	品尝	和	不	眼睛	为了	颜色	.

你一点艺术品味都没有，对色彩也毫无鉴赏力。

[ɪn][fækt] , [jʊr; jər][aɪ'diːəz][ɑːr; ər][soʊ] ['retʃɪdli] [bɪ'zɑːr] . ”

In	fact	,	your	ideas	are	so	wretchedly	bizarre	.	”
在	事实	,	你的	想法	是	所以	可悲地	怪异	.	”

事实上，你的想法真是荒谬至极。

“ [θæŋks] !

“	Thanks	!
”	谢谢	!

“谢谢！

[aɪ] ['nevər] [dɪd][goʊ][ɪn][fɔːr; fər] [dres] , ” [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] ['ænsər] ['flɪpəntli] .

I	never	did	go	in	for	dress	,	”	Gabrielle	answers	flippantly	.
我	绝不	做过	去	在	为了	裙子	,	”	加布里埃尔	答案	轻率地	.

“我从来没穿过礼服，”加布里埃尔轻率地回答道。

“ [juː; jʊ] [siː] ['bjuːti] [ˌʌnə'dɔːrnd] [ɪz] [ə'dɔrnd] [ðə; ði][moʊst] — [bʌt; bət]['dɑːlz][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] ['prɪtiːɚ]

“	You	see	beauty	unadorned	is	adorned	the	most	—	but	dolls	are	always	prettier
”	你	看	美丽	缦	是	装饰	这	最多	—	但	娃娃	是	总是	更漂亮

[fɔːr; fər][ðə; ði] [frɑːks] [ðeɪ] [hæv; həv][ɑːn] . ”

for	the	frocks	they	have	on	.	”
为了	这	连衣裙	他们	有	在	.	”

“你看，未经修饰的美才是最华丽的——但娃娃穿上衣服后总是更漂亮。”

“ [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] - [ænd; ənd]['ɔːrdər][ðə; ði] [dres] ,

“	You	can	go	with	me	in	the	carriage	to	Stallard's	and	order	the	dress	,
”	你	能	去	和	我	在	这	运输	到	-	和	命令	这	裙子	,

“你可以和我一起坐马车去斯托拉德百货公司订购那件礼服，

['trɪksi] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] ['kuːlər] , [ænd; ənd] [les] ['laɪkli] [tuː; tə][hɜːrt] { - }

Trixy	—	it	will	be	much	cooler	,	and	less	likely	to	hurt	{	106	}
特里西	—	它	将要	是	很多	冷却器	,	和	较少的	可能	到	伤害	{	-	}

Trixy——它会凉爽得多，而且不太可能受伤{106}

[jʊr; jər][kəm'plekʃ(ə)n] — ['æftər]['mɪstər] . [stʌbz] - ['vɪzɪt] , ” ['leɪdi][bə'rændʒər] [sez] ['swɑːvli] ,

your	complexion	—	after	Mr	.	Stubbs	'	visit	,	”	Lady	Beranger	says	suavely	,
你的	肤色	—	后	先生	.	斯塔布斯	-	访问	,	”	女士	贝朗格	说道	温文尔雅	,

“斯塔布斯先生来访之后，你的肤色……”贝朗格夫人温文尔雅地说。

[bʌt; bət] ['trɪksi] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [trɪp] [tu:; tə] ['ɑ:rtʃɚz] [wʊd] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [hoʊst]

but	Trixy	suddenly	remembering	the	trip	to	Archer's	Wood	,	and	her	host
但	特里西	突然	记住	这	旅行	到	弓箭手的	木头	,	和	她	主持人

[ʌv; əv] [əd'maɪərəz] , [fraunz] .

of	admirers	,	frowns	.
的	仰慕者	,	皱眉	.

但特里茜突然想起去阿切尔森林的旅行，以及她众多的仰慕者，不禁皱起了眉头。

“ [wi:; wi] [maɪt] [si:] [ə'baʊt] [ðæt] ['hɔnitən] [flaʊns] [ju:; jʊ] [set] [jʊr; jər] [hɑ:rt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .

“	We	might	see	about	that	Honiton	flounce	you	set	your	heart	on	the	other	day	.
”	我们	可能	看	关于	那	霍尼顿	猛冲	你	放	你的	心	在	这	其他	天	.

“我们或许可以考虑一下你前几天心心念念的霍尼顿的那场盛大游行。”

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['lʌvli] [ɑ:n] [ə; eɪ] [peɪl] [blu:] ['mɜ:v] .

It	would	be	lovely	on	a	pale	blue	merv	.
它	会	是	迷人的	在	一个	苍白	蓝色的	默夫	.

浅蓝色的梅尔夫裙会很漂亮。

['stælɚd] [dʌz] [nɑ:t] [maɪnd] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] ['rʌnɪŋ] [ɑ:n] ,

Stallard	does	not	mind	his	account	running	on	,
斯托拉德	做	不是	头脑	他的	帐户	跑步	在	,

斯托拉德并不介意他的账户继续运行，

[soʊ] [ju:; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [get] [sʌm; səm] [ti:] ['roʊziz] [tu:; tə] [wer] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] ,

so	you	had	better	get	some	tea	roses	to	wear	with	it	,
所以	你	有	更好的	得到	一些	茶	玫瑰	到	穿	和	它	,

所以你最好配上一些茶玫瑰。

” ['leɪdi] [bə'rændʒər] [goʊz] [ɑ:n] ['kerləsli] ,

”	Lady	Beranger	goes	on	carelessly	,
”	女士	贝朗格	去	在	粗心大意	,

贝朗热夫人漫不经心地继续说道：

[bʌt; bət] [noʊtɪŋ] [ðæt] - [aɪz] ['spɑ:rk(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [faɪn] ['reɪmənt] [ɪn] [pər'spektɪv] .

but	noting	that	Trixy's	eyes	sparkle	at	the	fine	raiment	in	perspective	.
但	注意到	那	-	眼睛	火花	在	这	美好的	服饰	在	看法	.

但值得注意的是，从这个角度看，特里茜的眼睛闪闪发光，仿佛看到了这件精美的服饰。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [tʃaɪld] , [rʌn] [ʌp] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ðæt] ['tʌmbld] ['mʌzlɪn] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] [nu:] [moʊv]

“	And	now	,	child	,	run	up	and	change	that	tumbled	muslin	for	your	new	mauve
”	和	现在	,	孩子	,	跑步	向上	和	改变	那	翻滚	细棉布	为了	你的	新的	淡紫色

['kɑ:stu:m] ,

costume	,
戏服	,

“孩子，快跑上去，把那件皱巴巴的棉布衣服换成你的新淡紫色戏服。”

[ɔ:r] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑ:t] [ɪn'dʌldʒ] [ju:; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dres] .

or	I	shall	not	indulge	you	with	the	dress	.
或者	我	将	不是	放纵	你	和	这	裙子	.

否则我就不让你穿那件裙子了。

” ['trɪksi] [ji:ldz] , [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] ['leɪzɪli] , ['sɔ:ntəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] .

”	Trixy	yields	,	and	rising	lazily	,	saunters	out	of	the	room	.
”	特里西	产量	,	和	上升	懒洋洋	,	闲逛	出去	的	这	房间	.

“特里茜屈服了，懒洋洋地站起身，踱步走出了房间。”

[wen] [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['ferli] [gɔ:n] , ['leɪdi] [bə'rændʒər] [li:nz] [bæk] [ɪn] [hɜ:r; hər] [goʊld] - [bækt] { - }

When	she	is	fairly	gone	,	Lady	Beranger	leans	back	in	her	gold	-	backed	{	107	}
什么时候	她	是	相当	已消失	,	女士	贝朗格	倾斜	后退	在	她	金子	-	支持的	{	-	}

当她差不多离开后，贝朗热夫人靠在她金背{107}

['foʊtəl] , [ænd; ənd] ['pɑːrʃəli] [kləuziz][hɜːr; hər][faɪn] [aɪz] .

fauteuil	,	and	partially	closes	her	fine	eyes	.
扶手椅	,	和	部分	关闭	她	美好的	眼睛	.

她坐在扶手椅上，半闭着她美丽的眼睛。

“ [haʊ] ['θæŋkfl] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][tuː; tə][get]['trɪksi] [ɔːf][maɪ][hændz] .

“	How	thankful	I	shall	be	to	get	Trixy	off	my	hands	.
”	如何	感恩	我	将	是	到	得到	特里西	离开	我的	双手	.

“能摆脱Trixy，我真是太高兴了。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] ['dredfəli] [ɪk'strævəgənt] [ænd; ənd][soʊ] ['iːtn] [ʌp][wɪð; wɪθ]['vænəti] .

She	is	so	dreadfully	extravagant	and	so	eaten	up	with	vanity	.
她	是	所以	极其糟糕	靡	和	所以	吃	向上	和	虚荣	.

她极其奢侈，而且虚荣心极强。

['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [peɪl] [bluː] ['mɜːv] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔnitən] ,

Nothing	short	of	pale	blue	merv	,	and	the	Honiton	,
没有什么	短的	的	苍白	蓝色的	默夫	,	和	这	霍尼顿	,

简直就是淡蓝色的梅尔夫，还有霍尼顿，

[wɪtʃ] [kɔːsts] [ə'baʊt] [θriː] ['gɪnɪ] [ə; eɪ][jɑːrd] (['stælɔːd] [stɪks] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][soʊ][fɔːr; fər]['kredɪt] , ['ɔːlweɪz]

which	costs	about	three	guineas	a	yard	(	Stallard	sticks	it	on	so	for	credit	,	always
哪个	成本	关于	三	几内亚	一个	院子	(	斯托拉德	棍子	它	在	所以	为了	信用	,	总是

) ,

)	,
)	,

每码大约要三几尼（斯托拉德总是这样贴上去的，为了方便起见），

[wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər] [siː] [stʌbz] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [jet] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] — — ”

would	have	made	her	see	Stubbs	to	-	day	,	and	yet	,	he	is	a	—	—	”
会	有	制成	她	看	斯塔布斯	到	-	天	,	和	然而	,	他	是	一个	—	—	”

本来今天就能让她见到斯塔布斯了，可是，他却是个——”

“ [ˌmɪljə'ner] , ” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ri'membəz] [ˌgæbri'ɛlz] ['prez(ə)ns] .

“	Millionaire	,	”	she	was	going	to	say	,	when	she	remembers	Gabrielle's	presence	.
”	百万富翁	,	”	她	曾是	去	到	说	,	什么时候	她	记得	加布里埃尔的	在场	.

“百万富翁，”她正要这么说，却突然想起了加布里埃尔在场。

“ [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [aʊt] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][dræg][ˌzi eɪ 'aɪ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

“	Gabrielle	,	if	you	are	going	out	,	I	wish	you	could	drag	Zai	with	you	.
”	加布里埃尔	,	如果	你	是	去	出去	,	我	希望	你	可以	拖	宰	和	你	.

“加布里埃尔，如果你要出门，我希望你能带上扎伊一起去。”

[ʃiː; ʃi][sɪts] [məʊpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] ['æftər] [ðæt] ['hɔːrɪd]['æktər] ['feloʊ] [ʌn'tɪl][hɜːr; hər][breɪn] [wɪl] ['sɔːfn]

She	sits	moping	in	the	grounds	after	that	horrid	actor	fellow	until	her	brain	will	soften
她	坐着	忧郁	在	这	理由	后	那	可怕的	演员	同伴	直到	她	脑	将要	软化

[tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['kʌmpəni] .

to	keep	her	heart	company	.
到	保持	她	心	公司	.

那个讨厌的演员离开后，她就一直闷闷不乐地坐在院子里，直到她的理智软化下来，才能陪伴她的心。

[wʌt] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [æŋ'zaɪəti] ['mærɪdʒəbl] ['dɔtɔːz] [ɑːr; ər] ! ”

What	a	frightful	anxiety	marriageable	daughters	are	!	”
什么	一个	可怕	焦虑	婚	女儿们	是	!	”

待嫁的女儿真是让人焦虑不已！

“ [pʊr] [dɪr] ['mɑːrtər] , ” [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] ['məːməz] .

“	Poor	dear	martyr	,	”	Gabrielle	murmurs	.
”	贫穷的	亲爱的	烈士	,	”	加布里埃尔	低语	.

“可怜的殉道者，”加布里埃尔低声说道。

“ [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['oʊnli][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] { - }
“ I do believe I am the only consolation { 108 }
” 我 做 相信 我 是 这 仅有的 安慰 { - }

“我相信我是唯一安慰{108}

[juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][jʊr; jər] ['trʌblz] , [ðoʊ] [aɪ][duː][dʒɑːr][ɑːn][jʊr; jər] [nəːvs] ,
you have in your troubles , though I do jar on your nerves ,
你 有 在 你的 麻烦 , 尽管 我 做 罐 在 你的 神经 ,

虽然我惹恼了你，但你还是遇到了麻烦。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [pər'petʃuəli] ['kɪkɪŋ] [ə'genst] [ðoʊz] ['taɪərsəm] [kən'viːnənsɪz] .
and am perpetually kicking against those tiresome convenances .
和 是 永恒地 踢 反对 那些 令人厌烦 惯例 .

我一直在反抗这些令人厌烦的便利措施。

” ['leɪdi] [bə'rændʒər] [smaɪlz] ['aɪsɪli] .
” Lady Beranger smiles icily .
” 女士 贝朗格 微笑 冰冷地 .

”贝兰热女士冷冷一笑。

“ [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [gɪv] [ˌem 'iː] [les] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən]['trɪksi][ænd; ənd][ˌzi eɪ 'aɪ] ,
“ You certainly give me less trouble than Trixy and Zai ,
” 你 当然 给 我 较少的 麻烦 比 特里西 和 宰 ,

“你肯定比Trixy和Zai给我带来的麻烦少得多。”

[æz; əz][fɑːr][æz; əz] [lʌv] [ænd; ənd] ['mærɪdʒ] [ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] , ” [ʃiː; ʃi][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ['pɔɪntɪdli] .
as far as love and marriage are concerned , ” she replies pointedly .
作为 远的 作为 爱 和 婚姻 是 担心的 , ” 她 回复 尖锐地 .

“就爱情和婚姻而言，”她尖锐地回答道。

“ [ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pər'hæps][biː; bi] ['betər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['ʌðərwaɪz] !
“ In fact , it would perhaps be better if it were otherwise !
” 在 事实 , 它 会 也许 是 更好的 如果 它 是 否则 !

“事实上，如果情况并非如此，或许会更好！”

” [ænd; ənd][ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] , [huː] [ɪz] [ʃɑːrp] [æz; əz][ə; eɪ]['niːd(ə)l] , ['kʌlərz] ,
” and Gabrielle , who is sharp as a needle , colours ,
” 和 加布里埃尔 , WHO 是 锋利的 作为 一个 针 , 颜色 ,

“而加布里埃尔，她思维敏捷，色彩运用也很出色，

[ænd; ənd] [ˌʌndə'stændz] [ðæt] [ðə; ði] [spiːtʃ] [ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [tɔːnt] [ðæt] [noʊ][wʌn][hæz; həz] ['ɔːfərd]
and understands that the speech is simply a taunt that no one has offered
和 明白 那 这 演讲 是 简单地 一个 嘲讽 那 不 一 有 提供
[tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][ɔːf][hɜːr; hər] ['stɛpˌmʌðərz] [hændz] .
to take her off her stepmother's hands .
到 拿 她 离开 她 继母的 双手 .

她明白，这番话不过是嘲讽，说没有人愿意把她从继母身边带走。

[wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [kwaɪt] [ə'loʊn] ['leɪdi] [bə'rændʒər] [briːðz] [mɔːr] ['friːli] .
When she is quite alone Lady Beranger breathes more freely .
什么时候 她 是 相当 独自的 女士 贝朗格 呼吸 更多的 自由 .

当贝朗热夫人独自一人时，她的呼吸会更加顺畅。

“ [aɪ] [dɪs'trʌst] [ðæt] [gɜːrl] , ” [ʃiː; ʃi] ['mʌtərz] .
“ I distrust that girl , ” she mutters .
” 我 怀疑 那 女孩 , ” 她 低声嘟囔 .

“我不信任那个女孩，”她低声说道。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [ɪn'tensli] ['klevər] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] , [jet] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [help] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
“ She is so intensely clever and cunning , yet she might be a help to me .
” 她 是 所以 强烈地 聪明的 和 狡猾 , 然而 她 可能 是 一个 帮助 到 我 .

“她非常聪明狡猾，但她或许能帮到我。”

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [lɔːrd] ['dɛləvæl] ['despərətli] , [ænd; ənd][tuː; tə][geɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['ɛndz][ʃiː; ʃi] [wɪl] [meɪk]

She	loves	Lord	Delaval	desperately	,	and	to	gain	her	own	ends	she	will	make
她	爱	主	德拉瓦尔	绝望地	,	和	到	获得	她	自己的	结束	她	将要	制作

['trɪksi] ['mæri] { - }

Trixy	marry	{	109	}
特里西	结婚	{	-	}

她深爱着德拉瓦尔勋爵，为了达到自己的目的，她会让特里茜嫁给他{109}

[stʌbz] , [ænd; ənd]['beɪbi]['mɪstər] . ['hæmɪltən] .

Stubbs	,	and	Baby	Mr	.	Hamilton	.
斯塔布斯	,	和	婴儿	先生	.	汉密尔顿	.

斯塔布斯，还有小汉密尔顿先生。

[soʊ][fɑːr] , [soʊ] [gʊd] .

So	far	,	so	good	.
所以	远的	,	所以	好的	.

到目前为止，一切都很好。

[bəuθ] [men] [ɑːr; ər] ['roʊlɪŋ] [ɪn] [welθ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['dɛləvæl]

Both	men	are	rolling	in	wealth	,	and	she	will	be	so	afraid	of	Lord	Delaval
两个都	男人	是	滚动	在	财富	,	和	她	将要	是	所以	害怕的	的	主	德拉瓦尔

['fænsiɪŋ] [ˌzi eɪ 'aɪ] ,

fancying	Zai	,
幻想	宰	,

这两个男人都家财万贯，她肯定会非常害怕德拉瓦尔勋爵对扎伊动心。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [fɔːrs] [hɜːr; hər]['ɪntuː] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['dʌtʃəs] [ɔːr][ə; eɪ] ['prɪnses] .

that	she	will	force	her	into	being	a	duchess	or	a	princess	.
那	她	将要	力量	她	进入	存在	一个	公爵夫人	或者	一个	公主	.

她会强迫她成为公爵夫人或公主。

[ˌzi eɪ 'aɪ][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fuːl] , [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-][kæn; kən] [twɪst] [hɜːr; hər] [raʊnd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] .

Zai	is	such	a	little	fool	,	Gabrielle	can	twist	her	round	her	little	finger	.
宰	是	这样的	一个	小的	傻子	,	加布里埃尔	能	捻	她	圆形的	她	小的	手指	.

Zai真是个小傻瓜，Gabrielle能轻易把她耍得团团转。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['kɑːnˌweɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][juːz][maɪ] ['bɔðərɪŋ] [maɪ'self] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

As	for	Conway	,	it	is	no	use	my	bothering	myself	about	him	.
作为	为了	康威	,	它	是	不	使用	我的	烦人	我	关于	他	.

至于康威，我费心去管他也没什么用。

[men] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [mʌst; məst][faɪnd][ðer; ðər] [oʊn] ['levə(ə)l] ;

Men	in	his	position	must	find	their	own	level	;
男人	在	他的	位置	必须	寻找	他们的	自己的	等级	;

处于他这种地位的人必须找到自己的定位；

[ænd; ənd]['oʊnli] [ə'nɔɪ] [laɪk] [ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [næt] .

and	only	annoy	like	the	sting	of	a	passing	gnat	.
和	仅有的	烦人	喜欢	这	蜇	的	一个	通过	小飞虫	.

就像飞过的蚊子叮咬一样，只会让人感到烦躁。

" [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [kʌmz] [tuː; tə] [ðɪs] [kən'kluːʒ(ə)n][ə; eɪ] [laʊd] [ræt] - [tæt] [rɪ'zaʊndz] [θruː] [ðə; ði][bɪg]

"	Just	as	she	comes	to	this	conclusion	a	loud	rat	-	tat	resounds	through	the	big
"	只是	作为	她	来	到	这	结论	一个	大声	鼠	-	塔特	回响	通过	这	大的

[haʊs] .

house	.
房子	.

“就在她得出这个结论的时候，大房子里响起了一阵响亮的哒哒声。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] [ɔːr]['tɪmɪd] [nɑːk] , [bʌt; bət] [dɪ'saɪdɪdli] [əb'truːsɪv] , [jet] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ,

It	is	not	a	refined	or	timid	knock	,	but	decidedly	obtrusive	,	yet	it	does	not	,
它	是	不是	一个	精制	或者	胆小	敲	,	但	绝对地	碍眼的	,	然而	它	做	不是	,

这并非轻柔或怯懦的敲击，而是明显突兀的，然而，它并没有.....

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [ə'fend] [ðə; ði] ['delɪkət] [ɪr] [ʌv; əv] [bel'greɪviə] .

strange	to	say	,	offend	the	delicate	ear	of	Belgravia	.
奇怪的	到	说	,	得罪	这	精美的	耳朵	的	贝尔格莱维亚	.

说来奇怪，这冒犯了贝尔格莱维亚的敏感耳朵。

['leɪdi] [bə'rændʒər] [drɔːz] [hɜːr'self] [tə'geðər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] .

Lady	Beranger	draws	herself	together	,	as	it	were	.
女士	贝朗格	平局	她自己	一起	,	作为	它	是	.

贝朗热夫人仿佛振作了起来。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [kən'sɪdərəbli] { - }

She	has	been	considerably	{	110	}
她	有	到过	相当	{	-	}

她已经相当{110}

['rʌfld] [æt; ət] [ˌæftər'nuːn] [tiː] ,

ruffled	at	afternoon	tea	,
褶皱的	在	下午	茶	,

下午茶时感到不悦，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kəm'pəuziz] [hɜːr; hər] [feɪs] ['ɪntuː][ðə; ði] [swiːt] [sə'renəti] [ˌaɪ 'tiː]['dʒen(ə)rəli] [werz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

but	she	composes	her	face	into	the	sweet	serenity	it	generally	wears	before	the
但	她	组成	她	脸	进入	这	甜的	宁静	它	一般来说	穿着	前	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

但她还是摆出一副在世人面前常见的甜美宁静的表情。

“ [ʃoʊ] ['mɪstər] . [stʌbz] [ɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪɚz] , [wen] [ðə; ði] ['paʊdərd] ['flʌŋki] [hændz][hɜːr; hər][ə; eɪ]

“	Show	Mr	.	Stubbs	in	,	”	she	desires	,	when	the	powdered	flunkey	hands	her	a
”	展示	先生	.	斯塔布斯	在	,	”	她	欲望	,	什么时候	这	粉末状	奴才	双手	她	一个

[kɑːrd] .

card	.
卡片	.

“请斯塔布斯先生进来，”当那个粉饰太平的跟班递给她一张名片时，她说道。

“ [ænd; ənd] , [ˌθiːə'fræstəs; ˌθiə-] !

“	And	,	Theophrastus	!
”	和	,	泰奥弗拉斯托斯	!

“还有，泰奥弗拉斯托斯！”

[nɑːt][æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] ['vɪzɪtər] .

not	at	home	to	any	other	visitors	.
不是	在	家	到	任何	其他	访客	.

家中不接待其他访客。

” [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðæt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['steɪɪŋ] [æt; ət]['sændɪˌlændz][hæv; həv] ['drɪvn] [sʌm; səm] ['dɪstəns] ,

”	She	knows	that	the	gentlemen	staying	at	Sandilands	have	driven	some	distance	,
”	她	知道	那	这	先生们	入住	在	桑迪兰兹	有	驱动	一些	距离	,

她知道住在桑迪兰兹的那些先生们驱车走了很远的路，

[ænd; ənd][ɑːr; ər][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [tɪl] ['dɪnər] - [taɪm] .

and	are	not	likely	to	be	back	till	dinner	-	time	.
和	是	不是	可能	到	是	后退	直到	晚餐	-	时间	.

他们可能要到晚餐时间才能回来。

[soʊ][ʃiː; ʃi][ɪz] [seɪf] [tuː; tə] [prɪ'per] [ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər] - ['fjuːtʃər] ['benɪfɪt] .

So	she	is	safe	to	prepare	the	way	for	Trixy's	future	benefit	.
所以	她	是	安全的	到	准备	这	方式	为了	-	未来	益处	.

所以她可以安心地为特里茜未来的利益铺路。

['æftər] [ɔ:l] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rθ] [waɪl] [tu:; tə] ['envi] ['leɪdi] [bə'rændʒər] [hɜ:r; hər] ['tʃɑ:rmɪŋ] [hoʊm] ?

After	all	,	is	it	worth	while	to	envy	Lady	Beranger	her	charming	home	?
后	全部	,	是	它	值得	尽管	到	嫉妒	女士	贝朗格	她	迷人	家	?

毕竟，我们真的应该羡慕贝朗格夫人那迷人的家吗?

[ɔ:r] [wʊd] [nɑ:t][ə; eɪ] ['dɪnər] [ʌv; əv] [hɜ:rb] , [wen] [lʌv] [ænd; ənd] [tru:θ] [ænd; ənd] ['ɑ:nəsti] [ə'baʊnd] ,

or	would	not	a	dinner	of	herbs	,	when	love	and	truth	and	honesty	abound	,
或者	会	不是	一个	晚餐	的	草药	,	什么时候	爱	和	真相	和	诚实	盛产	,

或者，当爱、真理和诚实充盈之时，难道不会享用一顿香草晚餐吗?

[bi:; bi] ['prefrəb(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] [stɔ:ld] [ɑ:ks] , [ænd; ənd] [straɪf] [ænd; ənd] ['ski:mɪŋ] ?

be	preferable	to	the	stalled	ox	,	and	strife	and	scheming	?
是	优选	到	这	停滞	牛	,	和	冲突	和	心计	?

难道这比停滞不前的牛、纷争和阴谋诡计要好吗?

“ [haʊ] [du:][ju:; jʊ][du:] , ['mɪstər] . [stʌbz] ?

“	How	do	you	do	,	Mr	.	Stubbs	?
“	如何	做	你	做	,	先生	.	斯塔布斯	?

“你好，斯塔布斯先生？”

” [ʃi:; ʃi] [sez] , ['greɪʃəsli] , [wen] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] , ['veri] [oʊ'bi:s][mæn] , [ænd; ənd] [pleɪn] [ʌv; əv] ['fi:tʃər] ,

”	she	says	,	graciously	,	when	a	short	,	very	obese	man	,	and	plain	of	feature	,
”	她	说道	,	亲切地	,	什么时候	一个	短的	,	非常	肥胖	男人	,	和	清楚的	的	特征	,

[wɔ:ks] ['ɪntu:][ðə; ði] { - }

walks	into	the	{	111	}
散步	进入	这	{	-	}

“她优雅地说，这时一个矮小、非常肥胖、相貌平平的男人走进了{111}

['bu:dwɑ:r] .

boudoir	.
闺房	.

闺房。

[hi:; hi][ɪz] ['veri] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [bəuθ][frʌm; frəm]['eksərsaɪz][ænd; ənd][frʌm; frəm][fɑ:nd][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ,

He	is	very	red	in	the	face	,	both	from	exercise	and	from	fond	expectations	,
他	是	非常	红色的	在	这	脸	,	两个都	从	锻炼	和	从	喜爱	期望	,

他脸涨得通红，既是因为运动，也是因为满怀期待。

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][nɑ:t] ['veri] ['redi] [ʌv; əv] [spi:tʃ] .

and	he	is	not	very	ready	of	speech	.
和	他	是	不是	非常	准备好	的	演讲	.

他不太擅长说话。

['leɪdi] [bə'rændʒər] [aɪz] [hɪm; ɪm] ['ki:nli] [ə; eɪ]['moʊmənt][frʌm; frəm][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [bɔ:ld]

Lady	Beranger	eyes	him	keenly	a	moment	from	the	top	of	his	shining	bald
女士	贝朗格	眼睛	他	敏锐地	一个	片刻	从	这	顶部	的	他的	灼灼	秃

[hed] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊt] ,

head	to	the	foot	,
头	到	这	脚	,

贝朗热夫人目光锐利地从他光秃秃的头顶打量到脚踝，过了一会儿，

[wɪtʃ] [ɪz] ['dʌmpi] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪdli] [plə'bi:ən] .

which	is	dumpy	and	decidedly	plebeian	.
哪个	是	矮胖	和	绝对地	平民	.

它矮胖笨重，明显是平民的产物。

[hi:; hi][ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] ['lʌvər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fɛrɪst] [ʌv; əv] - .

He	is	certainly	not	a	typical	lover	for	the	fairest	débutante	of	1886	.
他	是	当然	不是	一个	典型的	情人	为了	这	最公平	初次登台	的	-	.

他绝对不是1886年最美丽的名媛的典型情人。

[bʌt; bət] [wʌt] ['mætərz] ?

But	what	matters	?
但	什么	事情	?

但什么才是最重要的呢?

[hiː; hi][ɪz]['piːtər] [stʌbz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][suː'pɜːrb]['mænʃ(ə)n][ɪn][pɑːrk] [leɪn] ,

He	is	Peter	Stubbs	,	with	a	superb	mansion	in	Park	Lane	,
他	是	彼得	斯塔布斯	,	和	一个	高超	大厦	在	公园	车道	,

他就是彼得·斯塔布斯，在公园巷拥有一座豪华宅邸。

[ə; eɪ][dʒem][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] ['hæmpʃə] , [ænd; ənd] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] .

a	gem	of	a	place	in	Hampshire	,	and	fifty	thousand	a	year	.
一个	宝石	的	一个	地方	在	汉普郡	,	和	五十	千	一个	年	.

汉普郡的一处绝佳之地，年收入五万英镑。

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['sɪgnɪfaɪ][wʌn]['ætəm] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][æz; əz] ['hɪdiəs] [æz; əz][ə; eɪ] [gə'rɪlə] ,

Does	it	signify	one	atom	if	he	is	as	hideous	as	a	gorilla	,
做	它	表示	一	原子	如果	他	是	作为	可怕	作为	一个	大猩猩	,

如果他丑陋得像只大猩猩，那这是否意味着他只算一个原子?

[ɔːr][æz; əz][oʊld][æz; əz] [maʊnt] ['hɔːreb] ?

or	as	old	as	Mount	Horeb	?
或者	作为	老的	作为	山	霍雷布	?

或者和何烈山一样古老?

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['veri] [liːst] .

Not	in	the	very	least	.
不是	在	这	非常	至少	.

一点也不。

“ ['trɪksi] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [tʃɑːrmd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . [stʌbz] .

“	Trixy	will	be	so	charmed	to	see	you	,	Mr	.	Stubbs	.
”	特里西	将要	是	所以	迷住了	到	看	你	,	先生	.	斯塔布斯	.

“特里茜见到您一定会非常高兴，斯塔布斯先生。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] [kəm'pleɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['sivilaizd] {

She	was	just	complaining	of	the	country	,	and	longing	for	some	civilised	{
她	曾是	只是	抱怨	的	这	国家	,	和	渴望	为了	一些	文明	{

\- }

112	}
-	}

她只是在抱怨这个国家，渴望一些文明{112}

['lʌndən] [frend] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [ɪn'laɪvn] [hɜːr; hər] — ['rʌstɪk] ['neɪbərz] [ɑːr; ər][soʊ] ['veri]

London	friend	to	come	and	enliven	her	—	rustic	neighbours	are	so	very
伦敦	朋友	到	来	和	活跃	她	—	乡村	邻居	是	所以	非常

[ʌn'ɪntrəstɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

uninteresting	,	you	know	.
无聊	,	你	知道	.

让她带个伦敦朋友过来，好让她开心一下——你知道，乡下的邻居实在太无趣了。

” ['mɪstər] . ['piːtər] [stʌbz] ['rednz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [dɪ'veləpɪŋ] [ˌæpə'plektɪk] ['sɪmptəmz] ,

”	Mr	.	Peter	Stubbs	reddens	as	if	he	were	developing	apoplectic	symptoms	,
”	先生	.	彼得	斯塔布斯	变红	作为	如果	他	是	发展	中风	症状	,

“彼得·斯塔布斯先生脸涨得通红，好像要中风了一样。”

[ænd; ənd] [smaɪlz] [tɪl] [hiː; hi] [lʊks] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['ʌgli] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][wɔːnt] .

and	smiles	till	he	looks	even	more	ugly	than	his	wont	.
和	微笑	直到	他	看起来	甚至	更多的	丑陋的	比	他的	惯于	.

他咧嘴一笑，看起来比平时更丑了。

“ [dɪd] [mɪs] ['biətriks] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'i:] [wen] [ʃi:; ʃi] [lɔŋd] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['sivilaizd] ['lʌndənər] ?
“ Did Miss Beatrix think of me when she longed for that civilised Londoner ?
” 做过 错过 比阿特丽克斯 思考 的 我 什么时候 她 渴望 为了 那 文明 伦敦人 ?

“碧翠丝小姐渴望与那位文明的伦敦人在一起时，有没有想起我？”

” [hi:; hi][æsks][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪmpər] .
” he asks with a simper .
” 他 问 和 一个 傻瓜 .

他带着一丝嘲讽的笑容问道。

['trɪksi] ['entərz] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ænd; ənd] [meɪks] [æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [mu:] [æt; ət] [ðɪs] ['kwestʃən]
Trixy enters at this moment and makes an unmistakable moue at this question
特里西 进入 在 这 片刻 和 制作 一个 毋庸置疑 老鼠 在 这 问题
,
,
,

这时，Trixy走了进来，对这个问题做出了一个明显的咂嘴动作。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz] ['leɪdi] - ['dɔ:tər] .
but she is Lady Beranger's daughter .
但 她 是 女士 - 女儿 .

但她是贝朗热夫人的女儿。

[waɪl] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['dɔniŋ] [hɜ:r; hər] [moʊv] ['kɑ:stu:m] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [naɪs] [ʃi:; ʃi]
While she has been donning her mauve costume and thinking how nice she
尽管 她 有 到过 穿戴 她 淡紫色 戏服 和 思维 如何 好的 她
[lʊks] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,
looks in it ,
看起来 在 它 ,

她穿着淡紫色的服装，一边欣赏着自己的装扮，一边想着自己穿起来有多好看。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['riəlaizd] [ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [kɑ:rt] ['blɑ:nʃ]
she has realised the gratification it would be to have a carte blanche
她 有 意识到 这 满足感 它 会 是 到 有 一个 卡片 布兰奇
[ə'kaʊnt] [æt; ət] ['wɜ:rθs] .
account at Worth's .
帐户 在 价值 .

她已经意识到，如果能在沃斯百货公司拥有一个完全自主的账户，将会是多么令人满足。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][dɪd] , ['mɪstər] . [stʌbz] , ” [ʃi:; ʃi] [gʌʃiz] [ɪ'fju:sɪvli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bi:mɪŋ] [smaɪl] ,
“ Of course I did , Mr . Stubbs , ” she gushes effusively , with a beaming smile ,
” 的 课程 我 做过 , 先生 . 斯塔布斯 , ” 她 滔滔不绝 热情洋溢 , 和 一个 光芒四射 微笑 ,
{ - }
{ 113 }
{ - }

“当然，斯塔布斯先生，”她热情洋溢地说，脸上洋溢着灿烂的笑容。{113}

“ [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [ɔ:l'redi] ['aʊər; ɑ:r] ['tʃɑ:rmɪŋ] [tʃæts] [ɪn] ['bɛlˌgreɪv] [skwer] ,
“ do you think I have forgotten already our charming chats in Belgrave Square ,
” 做 你 思考 我 有 被遗忘的 已经 我们的 迷人 聊天 在 贝尔格雷夫 正方形 ,

你以为我已经忘记了我们在贝尔格雷夫广场的愉快交谈吗?

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [ti:z] [æt; ət][jʊr; jər]['pærədaɪs][ɪn][pɑ:rk] [leɪn] ?
and our teas at your paradise in Park Lane ?
和 我们的 茶 在 你的 天堂 在 公园 车道 ?

我们在您位于帕克巷的世外桃源般的茶馆里为您准备了下午茶吗?

” [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hoʊldz][aʊt][ə; eɪ] ['lʌvli] [plʌmp] [hænd] , [waɪt] [æz; əz] [mɪlk] ,
” And she holds out a lovely plump hand , white as milk ,
” 和 她 持有 出去 一个 迷人的 丰满 手 , 白色的 作为 牛奶 ,

“她伸出一只漂亮、丰满的手，白皙如牛奶，

[wɪtʃ] ['mɪstər] . [stʌbz] [teɪks] [ænd; ənd] [skwi:ziz] ['wɔ:rmli] .

which	Mr	.	Stubbs	takes	and	squeezes	warmly	.
哪个	先生	.	斯塔布斯	需要	和	挤压	热情地	.

斯塔布斯先生接过它，用力地捏了捏。

“ [aɪ] [si:] [ˌzi eɪ 'aɪ][æt; ət][ðə; ði][fɑ:r][end][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:n] , [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

“	I	see	Zai	at	the	far	end	of	the	lawn	,	I	want	to	speak	to	her	,
”	我	看	宰	在	这	远的	结尾	的	这	草地	,	我	想	到	说话	到	她	,

“我看到Zai在草坪的另一头，我想和她说话。”

[soʊ][ɪk'skju:s][ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] , ['mɪstər] . [stʌbz] , ” ['leɪdi] [bə'rændʒər] [sez] [wɪð; wɪθ]

so	excuse	me	for	a	few	minutes	,	Mr	.	Stubbs	,	”	Lady	Beranger	says	with
所以	原谅	我	为了	一个	很少	分钟	,	先生	.	斯塔布斯	,	”	女士	贝朗格	说道	和

[dɪ'lɪʃəs] [ˌæfə'bɪləti] .

delicious	affability	.
可口的	亲切	.

“那么请允许我暂时离开几分钟，斯塔布斯先生，”贝朗格夫人用亲切友好的态度说道。

“ ['sɜ:rt(ə)nli] ! ['sɜ:rt(ə)nli] !

“	Certainly	!	certainly	!
”	当然	!	当然	!

“当然！当然！”

[jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] .

your	ladyship	.
你的	夫人	.

夫人。

[mɪs] ['biətriks] [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [get] [ə'lɔ:ŋ] [tə'geðər] [rɪ'mɑ:rkəbli] [wel] , [aɪ]

Miss	Beatrix	and	I	can	manage	to	get	along	together	remarkably	well	,	I
错过	比阿特丽克斯	和	我	能	管理	到	得到	沿着	一起	非常	出色地	,	我

[ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ;

am	sure	;
是	当然	;

我确信，我和比阿特丽克斯小姐一定能相处得很好；

['meɪbi] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][maɪnd] [ɪf] [ju:; jʊ][faɪnd][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [mɪs] [ˌzi eɪ 'aɪ] ,

maybe	we	shall	not	mind	if	you	find	a	good	deal	to	say	to	Miss	Zai	,
或许	我们	将	不是	头脑	如果	你	寻找	一个	好的	交易	到	说	到	错过	宰	,

如果你能找到一些好话跟翟小姐说，或许我们不会介意的。

” [hi:; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪŋk] .

”	he	answers	with	a	wink	.
”	他	答案	和	一个	眨眼	.

他眨了眨眼回答道。

“ [kæd] !

“	Cad	!
”	CAD	!

“卡德！”

” ['leɪdi] [bə'rændʒər] ['mʌtərz] [tu:; tə] [hɜ:r'self] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [steps] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['keɪsmənt] .

”	Lady	Beranger	mutters	to	herself	as	she	steps	out	of	the	French	casement	.
”	女士	贝朗格	低声嘟囔	到	她自己	作为	她	步骤	出去	的	这	法语	窗扇	.

“贝朗热夫人一边喃喃自语，一边走出了法式窗户。”

“ [kæd] ! ['vʌlgər] [retʃ] !

“	Cad	!	vulgar	wretch	!
”	CAD	!	庸俗	可怜虫	!

“卑鄙无耻！庸俗的恶棍！”

['trɪksi] [wɪl] [biː; bi] [θroʊn] { - }
Trixy will be thrown { 114 }
特里西 将要 是 抛掷 { - }

Trixy 将被扔掉{114}

[ə'weɪ] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ðæt] [ɪz] , [hɜːr; hər] ['bjuːti] [wɪl] — [æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr'self] ,
away on him , that is , her beauty will — as for herself ,
离开 在 他 , 那 是 , 她 美丽 将要 — 作为 为了 她自己 ,

对他而言，也就是说，她的美貌将会——至于她自己，

[ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [ˌævə'rɪʃəs] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [wɪl] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] .
she is so avaricious and selfish that his money will make up for everything .
她 是 所以 贪婪 和 自私 那 他的 钱 将要 制作 向上 为了 一切 .

她如此贪婪自私，他的钱足以弥补一切。

[gʊd] ['hevəns] !
Good Heavens !
好的 天 !

我的天哪!

[huːz] ['vɔɪsɪz] [ɑːr; ər] [ðoʊz] ?
whose voices are those ?
谁 声音 是 那些 ?

这是谁的声音?

〃 [ʃiː; ʃi] [krɔsiz] [ðə; ði] [lɔːn] ['nɔɪzləsli] , [θredz] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] , [ænd; ənd] [stiːlz] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]
〃 She crosses the lawn noiselessly , threads the shrubbery , and steals behind a
〃 她 十字架 这 草地 无声 , 线程 这 灌木 , 和 偷窃 在后面 一个
[klʌmp] [ʌv; əv] ['ɛlmz] .
clump of elms .
丛 的 榆树 .

她悄无声息地穿过草坪，绕过灌木丛，溜到一丛榆树后面。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l][spɑːt] [wer] [ˌzi eɪ 'aɪ][hæd; həd][held][hɜːr; hər][roʊz] - ['kʌlərd] ['revəri] [ðɪs]
It is the identical spot where Zai had held her rose - coloured reverie this
它 是 这 完全相同的 点 在哪里 宰 有 握住 她 玫瑰 - 有色 遐想 这
['mɔːrnɪŋ] .
morning .
早晨 .

这正是今天早上Zai陷入美好遐想的地方。

[ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] ['fɜːrðər] [ɑːn] ,
A few paces further on ,
一个 很少 步幅 更远 在 ,

再往前走几步，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][elm] ['brænʧɪz] ['druːpɪŋ] [loʊ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [vjuː] ,
with the elm branches drooping low as if to conceal them from view ,
和 这 榆树 分支 下垂 低的 作为 如果 到 隐藏 他们 从 看法 ,

榆树枝条低垂着，仿佛要将它们遮蔽起来。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jeloʊ] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][ðem; ðəm] , [tuː] ['hedz] , [wʌn]
but with the yellow rays of the setting sun falling on them , two heads , one
但 和 这 黄色的 射线 的 这 环境 太阳 坠落 在 他们 , 二 头部 , 一
[kloʊz] - [krɑːpt] ,
close - cropped ,
关闭 - 裁剪 ,

但夕阳的金色光芒洒在他们身上，两颗脑袋，一颗是寸头，

[ðə; ði] ['ʌðər] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] ['rʌdi] ['ʧɛˌsnət] , [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [nɪr] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] ,
the other crowned with ruddy chesnut , had been very near to one another ,
这 其他 加冕 和 红润 栗子 , 有 到过 非常 靠近 到 一 其他 ,

另一只头戴栗色皇冠的，它们彼此距离很近。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['hedz] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ˌzi eɪ 'aɪ][ænd; ənd] [ðæt] “ ['hɔːrɪd] ['æktər] ['feloʊ] .

and	these	heads	belonged	to	Zai	and	that	“	horrid	actor	fellow	.
和	这些	头部	属于	到	宰	和	那	“	可怕的	演员	同伴	.

这些头颅属于Zai和那个“可怕的演员”。

” [kɑːrl] ['kɑːnweɪz] [ɑːrm][hæd; həd] [bɪn] [raʊnd] [ə; eɪ] ['slendər] [weɪst] , [ænd; ənd] [zeɪz] [swiːt] [feɪs]

”	Carl	Conway's	arm	had	been	round	a	slender	waist	,	and	Zai's	sweet	face
”	卡尔	康威的	手臂	有	到过	圆形的	一个	苗条	腰部	,	和	扎伊的	甜的	脸

[ˌʌp'tɜːrnd] { - }

upturned	{	115	}
翻转	{	-	}

“卡尔·康威的手臂搂着纤细的腰肢，宰的甜美脸庞仰了起来{115}

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['mʌstæʃt] [lɪp] [maɪt] [rest] [ɑːn][hɜːr; hər]['kɔːrəl] [maʊθ] ;

so	that	a	moustached	lip	might	rest	on	her	coral	mouth	;
所以	那	一个	偎	唇	可能	休息	在	她	珊瑚	嘴	;

好让长着胡须的嘴唇贴在她珊瑚般的嘴唇上；

[bʌt; bət] [wen] ['leɪdi] [bə'rændʒər] [siːz] [ðiːz] [tuː] ['kʌlprɪts] , [ðeɪ] [hæv; həv] [sed] [gʊd] - [baɪ] ,

but	when	Lady	Beranger	sees	these	two	culprits	,	they	have	said	good	-	bye	,
但	什么时候	女士	贝朗格	看到	这些	二	罪魁祸首	,	他们	有	说	好的	-	再见	,

但当贝朗热夫人见到这两个罪犯时，他们已经道别了。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][ə; eɪ] [dɪ'skriːt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][wʌn] [ə'nʌðər] . { - }

and	are	a	discreet	distance	from	one	another	.	{	116	}
和	是	一个	慎重	距离	从	一	其他	.	{	-	}

并且彼此之间保持着一定的距离。{116}

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[lɔːrd] ['dɛləvæl] .

LORD	DELAVAL	.
主	德拉瓦尔	.

德拉瓦尔勋爵。

“ [wiː; wi] [pleɪd] [æt; ət] ['bɑːndzmən] [ænd; ənd][æt; ət] [kwiːn] ,

“	We	played	at	Bondsman	and	at	Queen	,
“	我们	玩	在	保释人	和	在	女王	,

“我们曾在邦兹曼和皇后俱乐部演出过，

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [tʃeɪndʒ] — [men] [tʃeɪndʒ] [tuː] ;

But	as	the	days	change	—	men	change	too	;
但	作为	这	天	改变	—	男人	改变	也	;

但随着时代变迁，人也会改变；

[aɪ][faɪnd][ðə; ði] [greɪ] ['siːz] - [noʊts] [ʌv; əv] [griːn] ,

I	find	the	grey	seas	'	notes	of	green	,
我	寻找	这	灰色的	海域	-	笔记	的	绿色的	,

我发现灰色的大海中透着一丝绿色，

[ðə; ði] [griːn] ['siːz] - ['fɜːrvənt] [fleɪks] [ʌv; əv] [bluː] ,

The	green	seas	'	fervent	flakes	of	blue	,
这	绿色的	海域	-	热切	薄片	的	蓝色的	,

碧绿的大海中闪耀着炽热的蓝色光芒，

[mɔːr] [fer] [ðæn; ðən][juː; jʊ] .

More	fair	than	you	.
更多的	公平的	比	你	.

比你更公正。

" [ɔːl] [ðə; ði] ['æmbər] [ænd; ənd] ['pɜːrp(ə)l] [ænd; ənd] [goʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['westərn] [skaɪ] [hæz; həz] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] ,
" All the amber and purple and gold of the western sky has faded away ,
" 全部 这 琥珀色 和 紫色的 和 金子 的 这 西 天空 有 褪色 离开 ,

"西方天空的琥珀色、紫色和金色都已消逝了。"

[ænd; ənd] ['oʊnli] [ə; eɪ] [feɪnt] [roʊz] [gloʊ] ['liŋgəz] .
and only a faint rose glow lingers .
和 仅有的 一个 头晕的 玫瑰 辉光 徘徊不去 .

只剩下一抹淡淡的玫瑰色光芒。

[ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] [ded] , [ænd; ənd] [sɔːft] [ænd; ənd] ['freɪgrənt] [dʌsk] [laɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['mænt(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [fer]
The wind is dead , and soft and fragrant dusk lies like a mantle on the fair
这 风 是 死的 , 和 柔软的 和 香 黄昏 谎言 喜欢 一个 地幔 在 这 公平的
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,

风已停息，柔和芬芳的暮色如同披风般笼罩着这美好的世界。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['mænt(ə)l] [ʌv; əv] ['twaɪlaɪt] [ɪz] [edʒd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['lʌstər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tendər] [jʌŋ]
but the mantle of twilight is edged with the silver lustre of a tender young
但 这 地幔 的 暮 是 边缘 和 这 银 光泽 的 一个 投标 年轻的
[muːn] ,
moon ,
月亮 ,

但暮色笼罩下，却闪烁着一轮温柔新月的银色光泽。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃoʊl] [ʌv; əv] [ɪn'kwɪzətɪv] [stɑːrz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [piːp] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
and a shoal of inquisitive stars begin to peep at each other ,
和 一个 浅滩 的 好奇 明星 开始 到 窥视 在 每个 其他 ,

一群好奇的星星开始互相窥视。

[wen] [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] ['paːsiz] ['kwɪkli] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [nɔks] [æt; ət] [ə; eɪ] [dɔːr] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [hɜːr; hər]
when Gabrielle passes quickly upstairs and knocks at a door adjoining her
什么时候 加布里埃尔 通过 迅速地 楼上 和 敲门声 在 一个 门 相邻的 她
[oʊn] . { - }
own . { 117 }
自己的 . { - }

加布里埃尔迅速上楼，敲了敲与她自己房间相邻的门。{117}

" [kʌm] [ɪn] .
" Come in .
" 来 在 .

"进来。

" [ˌzi eɪ 'aɪ] [stændz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [ʃə'væl] - [glæs] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ɪn] [ə; eɪ]
" Zai stands before her cheval - glass — a thing of beauty in a
" 宰 站立 前 她 马 - 玻璃 — 一个 事物 的 美丽 在 一个
[英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [waɪt] [sɪlk] , [pɔːr] [ænd; ənd] ['vɜːrdʒɪnl] ,
shimmering white silk , pore and virginal ,
闪闪发光 白色的 丝绸 , 孔隙 和 处女 ,

"宰站在她的落地镜前——身着闪亮的白色丝绸，美得像个纯洁的少女，毛孔细腻，宛若仙子。"

[ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] [blʌʃ] [nwɑː'zet] ['roʊziz] ['nes(ə)l] [ɪn] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] ,
a cluster of blush Noisette roses nestle in her bosom ,
一个 簇 的 脸红 诺伊特 玫瑰 雀巢 在 她 怀 ,

一簇淡粉色的诺瓦塞特玫瑰依偎在她胸前，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [braɪt] [flʌʃ] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] [ðæt] [ædz] ['tenfoʊld][tuː; tə][hɜːr; hər]

and	there	is	a	bright	flush	on	her	cheek	that	adds	tenfold	to	her
和	那里	是	一个	明亮的	冲洗	在	她	脸颊	那	添加	十倍	到	她

['lʌvlinəs] .

loveliness	.
可爱	.

她脸颊上泛起的红晕，更增添了她的美貌。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [fɔːr; fər] [fɑːn'ʃɛt] , [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] , [bʌt; bət][ðə; ði][bɜːrd][hæz; həz] [floʊn] ;

“	You	have	come	for	Fanchette	,	Gabrielle	,	but	the	bird	has	flown	;
“	你	有	来	为了	范切特	,	加布里埃尔	,	但	这	鸟	有	飞行	;

“加布里埃尔，你是来找范切特的，但鸟儿已经飞走了；

['oʊnli][faɪv] ['mɪnɪts] ['suːnər] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːt] [hɜːr; hər] .

only	five	minutes	sooner	you	would	have	caught	her	.
仅有的	五	分钟	很快	你	会	有	捕捉	她	.

如果你早五分钟，就能抓住她了。

['trɪksi][ænd; ənd]['beɪbi] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [kwaɪt] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ]

Trixy	and	Baby	wanted	her	,	and	though	I	had	not	quite	finished	with
特里西	和	婴儿	通缉	她	,	和	尽管	我	有	不是	相当	完成的	和

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

Trixy和Baby都想要她，虽然我还没完全和她完事，

[aɪ][let][hɜːr; hər][goʊ] . ”

I	let	her	go	.	”
我	让	她	去	.	”

我放她走了。

“ ['trɪksi][ænd; ənd]['beɪbi][ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] ['selfɪʃ] ['kriːtʃərz] [aɪ] [noʊ] , ” [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] ['ænsər]

“	Trixy	and	Baby	are	the	most	selfish	creatures	I	know	,	”	Gabrielle	answers
“	特里西	和	婴儿	是	这	最多	自私	生物	我	知道	,	”	加布里埃尔	答案

['kæpʃəsli] .

captiously	.
专横跋扈	.

“Trixy 和 Baby 是我认识的最自私的人，”Gabrielle 尖刻地回答道。

“ [waɪ] ['kænɑːt] [ðeɪ] [stɪk] [tuː; tə] [mə'riː] ?

“	Why	cannot	they	stick	to	Marie	?
“	为什么	不能	他们	戳	到	玛丽	?

为什么他们不能坚持和玛丽在一起呢?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðeɪ] [maɪt] [tiːtʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [dres] [ðem; ðəm] , [wɪ'ðaʊt] [kən'tɪnjuəli] ['æskɪŋ]

I	am	sure	they	might	teach	her	to	dress	them	,	without	continually	asking
我	是	当然	他们	可能	教	她	到	裙子	他们	,	没有	持续	问

[fɔːr; fər] [fɑːn'ʃɛt] .

for	Fanchette	.
为了	范切特	.

我相信他们一定能教会她如何给孩子们穿衣服，而不用总是问她要范切特。

[ˌeɪ 'juː] ['diːəbl] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['gɜːlz] !

Au	diable	with	those	girls	!
奥	迪亚布尔	和	那些	女孩们	!

和那些女孩一起疯掉!

[pliːz] [dəunt] [lʊk] [soʊ] [ʃɑːkt] , [ˌzi eɪ 'aɪ] .

Please	don't	look	so	shocked	,	Zai	.
请	不	看	所以	震惊	,	宰	.

宰，别这么惊讶。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][hæf][æz; əz][bæd][æz; əz] - [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] - [ɪn] { - }

It	is	not	half	as	bad	as	'	Go	to	the	Devil	'	in	{	118	}
它	是	不是	一半	作为	坏的	作为	-	去	到	这	魔鬼	-	在	{	-	}

它远没有《去见魔鬼》那么糟糕{118}

['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [æz; əz] [rɪ'liːvɪŋ] [tuː; tə] [wʌnz] ['fiːlɪŋz] .

English	,	and	yet	it	is	quite	as	relieving	to	one's	feelings	.
英语	,	和	然而	它	是	相当	作为	缓解	到	一个人的	情怀	.

英语，却同样能抚慰人的心灵。

[haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [get] [maɪ] [her] [dʌn] ['prɑːpərli] ? ″

How	on	earth	am	I	to	get	my	hair	done	properly	?	″
如何	在	地球	是	我	到	得到	我的	头发	完毕	适当地	?	″

我到底该怎么做才能把头发弄好呢?

“ [fɔːr; fər][ðə; ði] - -

“	For	the	Meredyths	'
″	为了	这	-	-

“为了梅雷迪思一家”

- [æt; ət] [hoʊm] ? - ″

'	At	Home	?	'	″
-	在	家	?	-	″

'在家里? '″

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] .

“	Of	course	.
″	的	课程	.

“当然。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [ˌzi eɪ 'aɪ] , ['leɪdi] [bə'rændʒər][hæz; həz] [æskt] [sɜːr] ['evərɑːd] ['eilmə(r)] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] ,

Do	you	know	,	Zai	,	Lady	Beranger	has	asked	Sir	Everard	Aylmer	to	go	with	us	,
做	你	知道	,	宰	,	女士	贝朗格	有	问	先生	埃弗拉德	艾尔默	到	去	和	我们	,

扎伊，你知道吗？贝朗格夫人已经邀请埃弗拉德·艾尔默爵士和我们一起去。

[ænd; ənd] [ɪk'spresli] [kən'faidid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][maɪ] ['tendər] ['məːsiz] .

and	expressly	confided	him	to	my	tender	mercies	.
和	明确地	坦白	他	到	我的	投标	怜悯	.

并明确地将他托付于我的怜悯之下。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

贝尔格莱维亚的女儿们；第1卷（共3卷）(Daughters of Belgravia; vol. 1 of 3)

第4/6页

" [ˌzi eɪ 'aɪ]['əupənz][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [lɑːfs] .

"	Zai	opens	her	eyes	and	laughs	.
"	宰	打开	她	眼睛	和	笑声	.

"宰睁开眼睛，笑了。"

" [juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] ['evərɑːd] [hæz; həz] ['siŋgld] [ˌem 'iː] [aʊt] ['leɪtli] [æz; əz][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] ,

"	You	see	,	Sir	Everard	has	singled	me	out	lately	as	an	object	of	attention	,
"	你	看	,	先生	埃弗拉德	有	单身	我	出去	最近	作为	一个	目的	的	注意力	,

"你看，埃弗拉德爵士最近特别关注我，

[ænd; ənd][hæz; həz] ['æktʃuəli] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][faɪv] [kən'sekjətɪv] ['mɪnɪts] ,

and	has	actually	talked	to	me	for	five	consecutive	minutes	,
和	有	实际上	谈话	到	我	为了	五	连续的	分钟	,

他居然跟我连续聊了五分钟，

['sʌmwer] [ə'baʊt] [faɪv] [taɪmz] ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] — [ə; eɪ] [freɪl] ['beɪsɪs][tuː; tə] ['æŋkər]

somewhere	about	five	times	during	our	acquaintance	—	a	frail	basis	to	anchor
某处	关于	五	时代	期间	我们的	熟人	—	一个	脆弱	基础	到	锚

[hoʊp] [ɑːn] .

hope	on	.
希望	在	.

在我们相识期间，大概有五次——这是一个脆弱的希望基础。

[ˌnevərðə'les] , [ðə; ði] [step] - ['mʌðər] , [huː] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʌltrə] [rɪ'faɪnmənt] , [ɪz]

Nevertheless	,	the	step	-	mother	,	who	,	in	spite	of	her	ultra	refinement	,	is
尽管如此	,	这	步	-	母亲	,	WHO	,	在	尽管如此	的	她	极端主义者	精炼	,	是

[æn; ən] [ɪn'vetərət] [mætʃ] - ['meɪkər] ,

an	inveterate	match	-	maker	,
一个	根深蒂固	匹配	-	制造商	,

然而，这位继母虽然举止优雅，却是一位热衷于牵线搭桥的媒人。

[hæz; həz] [hætʃt] [ə; eɪ][ˌmætrɪ'moʊniəl]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][ɪn][hɜːr; hər] [prə'lɪfɪk] [breɪn] [fɔːr; fər][maɪ] ['benɪfɪt]

has	hatched	a	matrimonial	project	in	her	prolific	brain	for	my	benefit
有	孵化	一个	婚姻	项目	在	她	多产的	脑	为了	我的	益处

.

:

.

她那聪明的脑袋里已经为我策划了一个婚姻计划。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [laɪk] [ə; eɪ][bæd] ['ʃɪlɪŋ] , ['ɔːlweɪz] [ɑːn][hɜːr; hər][hændz] , { - }

You	know	I	am	like	a	bad	shilling	,	always	on	her	hands	,	{	119	}
你	知道	我	是	喜欢	一个	坏的	先令	,	总是	在	她	双手	,	{	-	}

你知道我就像一枚劣质先令，总是缠着她，{119}

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['glædli] [siː] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz]

and	she	would	gladly	see	the	last	of	me	;	but	there	is	of	course	,	as
和	她	会	乐意	看	这	最后的	的	我	;	但	那里	是	的	课程	,	作为

[juː; jʊ] [noʊ] ,

you	know	,
你	知道	,

她巴不得从此不再见到我；但当然，你也知道，事情并非如此简单。

[ə'nʌðər] [ə'reɪndʒmənt] .
another **arrangement** **.**
其他 安排 .

另一种安排。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kɪl] [tuː] [bɜːrdz][wɪð; wɪθ][wʌn] [stoʊn] . ″
She **is** **anxious** **to** **kill** **two** **birds** **with** **one** **stone** **.** **″**
她 是 焦虑的 到 杀 二 鸟类 和 一 石头 . ″

她想一箭双雕。

“ [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ] [miːn] , [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] ?
“ **What** **can** **you** **mean** **,** **Gabrielle** **?**
″ 什么 能 你 意思是 , 加布里埃尔 ?

“加布里埃尔，你这话是什么意思？″

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][moʊst] ['mɑːrvələs] [fər'tɪləti] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['evər] [met]
You **have** **the** **most** **marvellous** **fertility** **of** **imagination** **that** **I** **have** **ever** **met**
你 有 这 最多 奇妙 生育力 的 想像力 那 我 有 曾经 遇见
[wɪð; wɪθ] .
with **.**
和 .

你拥有我所见过的最惊人的想象力。

[ɪf] ['eniwʌn] [drɑːps][ə; eɪ] [læʃ] , [juː; jʊ] [dɪ'skʌvər] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]
If **anyone** **drops** **a** **lash** **,** **you** **discover** **a** **reason** **for** **the** **action** **,** **and** **the**
如果 任何人 滴 一个 睫毛 , 你 发现 一个 原因 为了 这 行动 , 和 这
[moʊst] ['trɪviəl] [wɜːrd] ,
most **trivial** **word** **,**
最多 琐碎的 单词 ,

如果有人挥动鞭子，你会发现他这么做的原因，以及最微不足道的一句话。

['laɪtli] ['spoʊkən] , [pə'zesiz] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər][maɪnd] .
lightly **spoken** **,** **possesses** **a** **mountain** **of** **meaning** **to** **your** **mind** **.**
轻轻 说 , 拥有 一个 山 的 意义 到 你的 头脑 .

轻描淡写的一句话，却蕴含着巨大的意义。

[wʌt] ['moʊtɪv] [kæn; kən] ['mæmə] [hæv; həv] , [bʌt; bət][wʌn] ? ″
What **motive** **can** **mamma** **have** **,** **but** **one** **?** **″**
什么 动机 能 妈妈 有 , 但 一 ? ″

妈妈除了一个动机还能有什么动机呢?

“ [eɪ] ['biːn] ! ″
“ **Eh** **bien** **!** **″**
″ 嗯 好 ! ″

“Eh bien！″

“ [ʃiː; ʃi] [noʊz] [sɜːr] ['evərɑːd] ['eilmə(r)] [ɪz] [rɪtʃ] [ænd; ənd][hæz; həz][æn; ən][oʊld] ['bærənətsi] ,
“ **She** **knows** **Sir** **Everard** **Aylmer** **is** **rich** **and** **has** **an** **old** **baronetcy** **,**
″ 她 知道 先生 埃弗拉德 艾尔默 是 富有的 和 有 一个 老的 从男爵爵位 ,

她知道埃弗拉德·艾尔默爵士很富有，而且拥有古老的男爵爵位。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['mærɪdʒ] .
and **she** **wants** **you** **to** **make** **a** **good** **marriage** **.**
和 她 想要 你 到 制作 一个 好的 婚姻 .

她希望你拥有美满的婚姻。

[sɜːr] ['evərɑːd] [ɪz] [kwaɪt] [æn; ən] - ['elɪdʒəb(ə)l] - [juː; jʊ] [noʊ] . ″
Sir **Everard** **is** **quite** **an** **'** **eligible** **'** **you** **know** **.** **″**
先生 埃弗拉德 是 相当 一个 - 有资格的 - 你 知道 . ″

你知道，埃弗拉德爵士是一位相当“合格”的人选。

“ ['leɪdi] - [skiːm] ['dʌznt] [kən'sɜːrn] [sɜːr] ['evərɑːd] [ɔːr] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [ˌem 'iː] .

“	Lady	Beranger's	scheme	doesn't	concern	Sir	Everard	or	poor	little	me	.
“	女士	-	方案	不	忧虑	先生	埃弗拉德	或者	贫穷的	小的	我	.

“贝朗格夫人的计划与埃弗拉德爵士或我这个可怜的小家伙无关。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [nɔːts] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] { - }

We	are	a	couple	of	noughts	in	her	eyes	,	and	she	is	{	120	}
我们	是	一个	夫妻	的	零	在	她	眼睛	,	和	她	是	{	-	}

在她眼里，我们不过是两个零，而她则是{120}

[nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [hɜːr; hər] [breɪn] [wɪð; wɪθ]['mækə'neiʃənz -mæʃ] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] .

not	going	to	trouble	her	brain	with	machinations	about	us	.
不是	去	到	麻烦	她	脑	和	阴谋	关于	我们	.

我不会让她费心去想关于我们的事。

[ðə; ði] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði][teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ɪz] — [lɔːrd] ['dɛləvæl] ! ”

The	head	and	the	tail	of	the	matter	is	—	Lord	Delaval	!	”
这	头	和	这	尾巴	的	这	事情	是	—	主	德拉瓦尔	!	”

事情的始末都与——德拉瓦尔大人有关！

“ [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['sɪmpltən] [ɔːr] [els] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] ['klevər] [baɪ][hæf] , [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] .

“	I	must	be	a	simpleton	or	else	you	are	too	clever	by	half	,	Gabrielle	.
“	我	必须	是	一个	傻瓜	或者	别的	你	是	也	聪明的	经过	一半	,	加布里埃尔	.

“要么我是个傻瓜，要么你太聪明了，加布里埃尔。”

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [kæn; kən][juː; jʊ][ænd; ənd][sɜːr] ['evərɑːd] [ænd; ənd] [lɔːrd] ['dɛləvæl] [hæv; həv][tuː; tə][duː]

What	on	earth	can	you	and	Sir	Everard	and	Lord	Delaval	have	to	do
什么	在	地球	能	你	和	先生	埃弗拉德	和	主	德拉瓦尔	有	到	做

[wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] ? ”

with	one	another	?	”
和	一	其他	?	”

你、埃弗拉德爵士和德拉瓦尔勋爵之间究竟有什么关系?

“ [ˌzi eɪ 'aɪ] , [juː; jʊ] ['hævnt] [ðə; ði] [tenθ] [pɑːrt][ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] [ðə; ði] ['ʃɑːrpnəs] [ʌv; əv]['beɪbi] !

“	Zai	,	you	haven't	the	tenth	part	of	an	inch	the	sharpness	of	Baby	!
“	宰	,	你	还没有	这	第十	部分	的	一个	英寸	这	锐利度	的	婴儿	!

“再也，你连宝贝的锋利度都比不上十分之一英寸！”

[ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [tʃaɪld] [ɪz] [mɪ'rækjələs] .

the	understanding	of	that	child	is	miraculous	.
这	理解	的	那	孩子	是	神奇	.

那个孩子的理解力简直是个奇迹。

[wel] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['pæsɪŋ] [ɪn] ['leɪdi] - [hed] .

Well	,	I'll	tell	you	all	that	is	passing	in	Lady	Beranger's	head	.
出色地	,	患病的	告诉	你	全部	那	是	通过	在	女士	-	头	.

好吧，我会把贝朗热夫人脑子里想的一切都告诉你。

[tuː; tə] - [naɪt] ['trɪksi] [meɪks] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [ɪn] ['pʌblɪk] [æz; əz][ðə; ði]['fjuːtʃər] ['ɑːnərəb(ə)l] ['mɪsɪz] .

To	-	night	Trixy	makes	her	appearance	in	public	as	the	future	Honourable	Mrs	.
到	-	夜晚	特里西	制作	她	外貌	在	民众	作为	这	未来	尊敬的	太太	.

[stʌbz] !

Stubbs	!
斯塔布斯	!

今晚，Trixy 将以未来尊贵的斯塔布斯夫人的身份公开亮相!

['hevəns] !

Heavens	!
天	!

天!

[wʌt] [ə; eɪ] [neɪm] !
what a name !
什么 一个 姓名 !

真是个好名字!

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [wʌt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['mætər] [ðeɪ] [meɪd] [ʌv; əv] [ðæt] .
By the way , what a short matter they made of that .
经过 这 方式 , 什么 一个 短的 事情 他们 制成 的 那 .

顺便说一句，他们处理这件事的速度真快。

['oʊnli] [θriː] [deɪz] [ə'goʊ][ʃiː; ʃi] [heitid] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
Only three days ago she hated the sight of him ,
仅有的 三 天 前 她 憎恨 这 视线 的 他 ,

仅仅三天前，她还恨不得看到他。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɜːr; hər] ['destəni] [ɪz][ˌju ɛn 'i] [ə'fer] [feɪt] . ”
and now her destiny is une affaire faite . ”
和 现在 她 命运 是 一 事件 费特 . ”

现在她的命运已经注定了。”

“ [wel] ? { - }
“ Well ? { 121 }
” 出色地 ? { - }

“嗯？”{121}

“ [ðen] — [bʌt; bət][juː; jʊ] ['ʃʊrli] [siː] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ? ”
“ Then — but you surely see through it all ? ”
” 然后 — 但 你 一定 看 通过 它 全部 ? ”

“那么——但你肯定看穿了这一切吧？”

“ [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] . ”
“ Not a bit . ”
” 不是 一个 少量 . ”

“一点也不。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['sɪmpltən] , [ˌzi eɪ 'aɪ] .
“ You are a simpleton , Zai .
” 你 是 一个 傻瓜 , 宰 .

“你真是个傻瓜，宰。”

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['splendɪd] [tʃæns] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd] [lɔːrd] ['dɛləvæl] [tuː; tə][biː; bi]
Don't you see that this is a splendid chance for you and Lord Delaval to be
[tə'geðər] .
together .
一起 .

难道你看不出这是你和德拉瓦尔勋爵在一起的绝佳机会吗?

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ber] ['liːdər] [tuː; tə][sɜːr] ['evərɑːd] , [soʊ][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][jʊr; jər] [oʊn] [wei] .
I shall be bear leader to Sir Everard , so you will have it all your own way .
我 将 是 熊 领导者 到 先生 埃弗拉德 , 所以 你 将要 有 它 全部 你的 自己的 方式 .
”
”
”

我将成为埃弗拉德爵士的熊首领，所以一切都将如你所愿。”

“ [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [lɔːrd] ['dɛləvæl] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [ə'trækʃ(ə)n] [tuː; tə] - [naɪt] , [aɪ] [wʊd] [θroʊ]
“ If I thought Lord Delaval was to be my attraction to - night , I would throw
” 如果 我 想法 主 德拉瓦尔 曾是 到 是 我的 景点 到 - 夜晚 , 我 会 扔
['oʊvər][ðə; ði] - ,
over the Meredyths ,
超过 这 - ,

“如果今晚我的约会对象是德拉瓦尔勋爵，我会毫不犹豫地抛弃梅雷迪思一家。”

[ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][bed] , ” [ˌzi eɪ 'aɪ] [sez] ['kerləsli] .

and	go	to	bed	,	”	Zai	says	carelessly	.
和	去	到	床	,	”	宰	说道	粗心大意	.

“然后去睡觉吧。”宰漫不经心地说。

“ [bʌt; bət] [waɪ] ?

“	But	why	?
”	但	为什么	?

“但为什么?

[ðɪs] [ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] [baɪ] [wɪtʃ] ['leɪdi] [bə'rændʒər] [hoʊps] [tuː; tə] [ə'laʊ] [pʊr] [lɔːrd]

This	is	simply	a	little	arrangement	by	which	Lady	Beranger	hopes	to	allow	poor	Lord
这	是	简单地	一个	小的	安排	经过	哪个	女士	贝朗格	希望	到	允许	贫穷的	主

['dɛləvæl] [tuː; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] [hɪm'self] [ɪn][jʊr; jər] [gʊd] ['greɪsɪz] ,

Delaval	to	insinuate	himself	in	your	good	graces	,
德拉瓦尔	到	暗示	他自己	在	你的	好的	恩典	,

这只是贝朗格夫人希望借此让可怜的德拉瓦尔勋爵博得您好感的一个小计策。

[ˌzi eɪ 'aɪ] .

Zai	.
宰	.

在。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi] [əd'maiəz] [juː; jʊ] ['ɔːfli] , [naʊ] [dəunt][juː; jʊ] ?

For	you	know	he	admires	you	awfully	,	now	don't	you	?
为了	你	知道	他	钦佩	你	非常	,	现在	不	你	?

你知道他非常欣赏你，对吧?

” [ʃiː; ʃi][æsks] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] ['dʒeləsi] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [toʊn] ['tremjələs] .

”	she	asks	,	with	a	fierce	jealousy	making	her	tone	tremulous	.
”	她	问	,	和	一个	凶猛的	妒忌	制作	她	语气	颤抖的	.

“她问道，语气中充满了强烈的嫉妒，甚至有些颤抖。”

“ [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] , [aɪ][dəunt] [wɪʃ] { - }

“	And	I	am	sure	if	he	does	,	I	don't	wish	{	122	}
”	和	我	是	当然	如果	他	做	,	我	不	希望	{	-	}

“而且我确信如果他真的这么做了，我不希望{122}

[tuː; tə][biː; bi] [mædəmwə'zel] [diː] [troʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [ædz] [ɪm'peɪʃntli] .

to	be	Mademoiselle	de	Trop	,	”	she	adds	impatiently	.
到	是	小姐	德	热带	,	”	她	添加	不耐烦地	.

“成为特罗普小姐，”她不耐烦地补充道。

“ [dəunt] [tɔːk] ['nɑːnsens] , [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] .

“	Don't	talk	nonsense	,	Gabrielle	.
”	不	讲话	废话	,	加布里埃尔	.

“别胡说八道了，加布里埃尔。”

[lɔːrd] ['dɛləvæl] [ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]['beɪbi] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['eniwʌn] [bʌt; bət] — [hɪm'self] . ”

Lord	Delaval	is	in	love	with	Baby	,	if	he	is	in	love	with	anyone	but	—	himself	.	”
主	德拉瓦尔	是	在	爱	和	婴儿	,	如果	他	是	在	爱	和	任何人	但	—	他自己	.	”

德拉瓦尔勋爵如果说爱上了谁，那一定是爱上了贝比，而不是他自己。

“ [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]['beɪbi] ! ” ['ekoʊz] [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] , ['skɔːrnfəli] .

“	In	love	with	Baby	!	”	echoes	Gabrielle	,	scornfully	.
”	在	爱	和	婴儿	!	”	回声	加布里埃尔	,	轻蔑地	.

“爱上宝贝了！”加布里埃尔轻蔑地附和道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

“	I	am	sure	he	was	never	in	love	with	her	,
”	我	是	当然	他	曾是	绝不	在	爱	和	她	,

我确信他从未爱过她，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [kən'tempt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][fæst] , ['flɜːrti] [weɪz] . ”

and	that	he	has	a	contempt	for	her	fast	,	flirty	ways	.	”
和	那	他	有	一个	鄙视	为了	她	快速地	,	轻佻的	方式	.	”

他鄙视她轻浮轻佻的举止。

“ [wel] , [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ker] [fɔːr; fər]['beɪbi] , [ænd; ənd] ['wɒnts] [ə; eɪ][bə'rændʒər] ,

“	Well	,	if	he	does	not	care	for	Baby	,	and	wants	a	Beranger	,
”	出色地	,	如果	他	做	不是	关心	为了	婴儿	,	和	想要	一个	贝朗格	,

“嗯，如果他不在乎Baby，而想要一个Beranger，

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] , ” [ˌzi eɪ 'aɪ] [sez] ['kwaɪətli] .

he	will	have	to	marry	you	,	”	Zai	says	quietly	.
他	将要	有	到	结婚	你	,	”	宰	说道	悄悄	.

“他必须娶你，”宰平静地说。

“ [bʌt; bət] [its] ['nesəseri] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə] ['mæri] [rɪtʃ] [men] .

“	But	it's	necessary	for	you	all	to	marry	rich	men	.
”	但	它是	必要的	为了	你	全部	到	结婚	富有的	男人	.

“但是你们都必须嫁给有钱人。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] . ”

You	must	.	”
你	必须	.	”

你必须这样做。

“ [waɪ] ? ”

“	Why	?	”
”	为什么	?	”

“为什么？ ”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [wen] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [goʊ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti] , [juː; jʊ] [wɪl]

“	Because	,	when	your	father	and	mother	go	over	to	the	majority	,	you	will
”	因为	,	什么时候	你的	父亲	和	母亲	去	超过	到	这	多数	,	你	将要

[biː; bi] ['pɔːpəz] . ”

be	paupers	.	”
是	贫民	.	”

“因为当你的父母都归顺了主流社会，你们就会变成穷人。”

“ ['eniweɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [kɑːrl] , ” [ˌzi eɪ 'aɪ] [ə'səːts] ['pɑːzətɪvli] .

“	Anyway	,	I	am	going	to	marry	Carl	,	”	Zai	asserts	positively	.
”	反正	,	我	是	去	到	结婚	卡尔	,	”	宰	断言	积极地	.

“总之，我要嫁给卡尔，”扎伊肯定地说。

“ [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑːt] { - }

“	And	I	would	not	{	123	}
”	和	我	会	不是	{	-	}

“我不会{123}

[goʊ][tuː; tə][ðə; ði] - - [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , ['oʊnli][hiː; hi][ɪz] ['steɪɪŋ] [æt; ət][elm] [lɑːdʒ] .

go	to	the	Meredyths	'	this	evening	,	only	he	is	staying	at	Elm	Lodge	.
去	到	这	-	-	这	晚上	,	仅有的	他	是	入住	在	榆树	小屋	.

今晚去梅雷迪思家，但他住在榆树旅馆。

” [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] [bəːsts] [aʊt] ['læfɪŋ] .

”	Gabrielle	bursts	out	laughing	.
”	加布里埃尔	爆发	出去	笑	.

加布里埃尔突然大笑起来。

“ [gʊd] ['greɪʃəs] , [wʌt] [ə; eɪ][fi'æskoʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

“	Good	gracious	,	what	a	fiasco	it	is	!
”	好的	亲切	,	什么	一个	惨败	它	是	!

“我的天哪，这简直是一场灾难！”

['leɪdi] [bə'rændʒər] [wɪl] ['mɜːrdər] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

Lady	**Beranger**	**will**	**murder**	**him**	**,**	**I**	**believe**	**.**
女士	贝朗格	将要	谋杀	他	,	我	相信	.

我相信，贝朗热夫人会杀了他。

[juː; jʊ] [wəʊnt] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] . ”

You	**won't**	**be**	**allowed**	**to**	**speak**	**to**	**him**	**.**	**”**
你	惯于	是	允许	到	说话	到	他	.	”

你不准跟他说话。

“ ['noʊbɑːdi] [kʊd; kəd] [prɪ'vent] — —

“	**Nobody**	**could**	**prevent**	**—**	**—**
”	无人	可以	防止	—	—

谁也无法阻止——

” [ˌzi eɪ 'aɪ] ['pɔːzɪz] , [fɔːr; fər] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [fɑːn'ʃɛt] [trɪps] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .

”	**Zai**	**pauses**	**,**	**for**	**at**	**this**	**moment**	**Fanchette**	**trips**	**into**	**the**	**room**	**.**
”	宰	停顿	,	为了	在	这	片刻	范切特	旅行	进入	这	房间	.

Zai 停顿了一下，因为就在这时，Fanchette 跌跌撞撞地走进了房间。

[ˌ^ɑːbri'elˌˌ^æb-] [griːts] [hɜːr; hər] [ɪ'fjuːsɪvli] .

Gabrielle	**greets**	**her**	**effusively**	**.**
加布里埃尔	问候	她	热情洋溢	.

加布里埃尔热情地向她问好。

“ [djuː] [mɛr'siː] , [fɑːn'ʃɛt] !

“	**Dieu**	**merci**	**,**	**Fanchette**	**!**
”	上帝	谢谢	,	范切特	!

“Dieu merci, Fanchette!”

[naʊ] [aɪ] [meɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [get] [maɪ] [her] [dʌn] .

Now	**I**	**may**	**hope**	**to**	**get**	**my**	**hair**	**done**	**.**
现在	我	可能	希望	到	得到	我的	头发	完毕	.

现在我或许可以去做个头发了。

[ˌzi eɪ 'aɪ] , [dəunt] [weɪt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [goʊ] [daʊn] .

Zai	**,**	**don't**	**wait**	**for**	**me**	**to**	**go**	**down**	**.**
宰	,	不	等待	为了	我	到	去	向下	.

Zai，别等我下去。

[hæv; həv] [mɪs] ['trɪksi] [ænd; ənd] [mɪs] [ˌmɪrə'bɪl] [gɔːn] [daʊn] [jet] , [fɑːn'ʃɛt] ? ”

Have	**Miss**	**Trixy**	**and**	**Miss**	**Mirabelle**	**gone**	**down**	**yet**	**,**	**Fanchette**	**?**	**”**
有	错过	特里西	和	错过	米拉贝尔	已消失	向下	然而	,	范切特	?	”

特里茜小姐和米拉贝尔小姐下去了吗，范切特?

“ [dʒʌst] [ðɪs] ['moʊmənt] , [mædəmwə'zel] . ”

“	**Just**	**this**	**moment**	**,**	**mademoiselle**	**.**	**”**
”	只是	这	片刻	,	小姐	.	”

“就现在，小姐。”

“ [ænd; ənd] [haʊ] [duː] [ðeɪ] [lʊk] ? ”

“	**And**	**how**	**do**	**they**	**look**	**?**	**”**
”	和	如何	做	他们	看	?	”

“它们长什么样？”

“ [mɪs] ['trɪksi] [ɪz] - .

“	**Miss**	**Trixy**	**is**	**ravissante**	**.**
”	错过	特里西	是	-	.

“Trixy小姐真是太迷人了。”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] [ˌdɪfə'sil] , ['nʌθɪŋ] [wʊd] [pliːz] [hɜːr; hər] .

She	**was**	**very**	**difficile**	**,**	**nothing**	**would**	**please**	**her**	**.**
她	曾是	非常	艰难梭菌	,	没有什么	会	请	她	.

她非常难伺候，什么都无法让她满意。

[aɪ] [treɪd] [kwɑːˈfjʊr] - [lɑː][ˈniːnɔn, niːˈnɔŋ] , [ɔːr] [ˈrɪŋlɪts] - [lɑː] [kæˈskeɪd] ,

I	tried	coiffure	à	la	Ninon	,	or	ringlets	à	la	Cascade	,
我	尝试	发型	-	拉	尼侬	,	或者	环状物	-	拉	级联	,

我尝试了 Ninon 的发型，或者 Cascade 的卷发，

[ɔːr][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [plæts] ['ɪŋglɪʃ] ['miːz] [laɪks] . { - }

or	the	simple	plaits	English	mees	likes	.	{	124	}
或者	这	简单的	辫子	英语	米斯	点赞	.	{	-	}

或者像英国人喜欢的那种简单的辫子。{124}

“ [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [gɔːn] [daʊn] [æz; əz] — [ˈniːnɔn, niːˈnɔŋ][ɔːr][ðə; ði] [kæˈskeɪd] ?

“	And	which	has	she	gone	down	as	—	Ninon	or	the	Cascade	?
”	和	哪个	有	她	已消失	向下	作为	—	尼侬	或者	这	级联	?

“她最终以哪一种名字流传下来——尼侬还是卡斯卡德？”

” [ˌʌɑːbriˈel,,ʌæb-][æsks][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

”	Gabrielle	asks	with	a	smile	.
”	加布里埃尔	问	和	一个	微笑	.

“加布里埃尔笑着问道。”

“ [nɑːt][wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] , [mædəmwəˈzel] .

“	Not	one	or	the	other	,	mademoiselle	.
”	不是	一	或者	这	其他	,	小姐	.

“不是二选一，小姐。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hɜːr; hər] [hed] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wiːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ]

She	would	have	her	head	done	with	the	weeds	of	the	waves	,	and	also
她	会	有	她	头	完毕	和	这	杂草	的	这	波浪	,	和	还

['diˈiˈes] [ˌpɛ'tiːts] - ,

des	petites	bêtes	,
德斯	小号	-	,

她会用海浪中的杂草来装饰她的头，还有 des petites bêtes，

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl][ðem; ðəm] , ['fɑːsənd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] - .

I	don't	know	what	you	call	them	,	fastened	into	it	like	a	syrène	.
我	不	知道	什么	你	称呼	他们	,	系紧	进入	它	喜欢	一个	-	.

我不知道该怎么称呼它们，它们像塞壬一样被固定在里面。

“ [ɑː] , [wiː] !

“	Ah	,	oui	!
”	啊	,	是的	!

“啊，是的！”

[aɪ] [ˌʌndərˈstænd] .

I	understand	.
我	理解	.

我明白。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['mɜːrmeɪd][tuː; tə] - [naɪt] , [wɪð; wɪθ] [siː] - [wiːdz] [ænd; ənd] [ʃel] - [fɪʃ] .

She	is	a	mermaid	to	-	night	,	with	sea	-	weeds	and	shell	-	fish	.
她	是	一个	美人鱼	到	-	夜晚	,	和	海	-	杂草	和	壳	-	鱼	.

今晚她化身为美人鱼，身边环绕着海藻和贝类。

[aɪ][kæn; kən] [wel] [ɪˈmædʒɪn] [mædəmwəˈzel] ['trɪksi] [ˌdɪfə'sil] ;

I	can	well	imagine	Mademoiselle	Trixy	difficile	;
我	能	出色地	想象	小姐	特里西	艰难梭菌	;

我完全可以想象出 Mademoiselle Trixy difficile 的形象；

['biːɪŋ] [æn; ən]['eɪndʒl][tuː; tə][men][ænd; ənd][æn; ən]['eɪndʒl][tuː; tə] [wʌnz] [fem] - [diː] - ['ʃɑːmbreɪ] [ɑːr; ər]

being	an	angel	to	men	and	an	angel	to	one's	femme	-	de	-	chambre	are
存在	一个	天使	到	男人	和	一个	天使	到	一个人的	女性	-	德	-	房间	是

[tuː] ['dɪfrənt] [θɪŋz] .

two	different	things	.
二	不同的	事物	.

对男人来说是天使，对女伴来说是天使，这是两码事。

[fɑːn'ʃɛt] , [meɪk] [ˌem 'iː] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] - [naɪt] . ”

Fanchette	,	make	me	very	beautiful	to	-	night	.	”
范切特	,	制作	我	非常	美丽的	到	-	夜晚	.	”

芬切特，今晚把我打扮得漂漂亮亮的。

“ ['meɪs] , [wiː] !

“	Mais	,	oui	!
“	玉米	,	是的	!

“Mais, oui!

[mædəmwə'zel] [hæz; həz][ðə; ði][grænd][ˌkeɪpə'bɪləti][tuː; tə][biː; bi][soʊ] .

Mademoiselle	has	the	grand	capability	to	be	so	.
小姐	有	这	盛大	能力	到	是	所以	.

小姐完全有能力做到这一点。

” [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][hɜːr; hər] ['skɪlfl] ['fɪŋgərz] [hæv; həv] ['gæðərd] [ʌp] [ˌgæbri'ɛlz] ['lʌstrəs]

”	And	in	a	few	moments	her	skilful	fingers	have	gathered	up	Gabrielle's	lustrous
”	和	在	一个	很少	时刻	她	熟练	手指	有	聚集	向上	加布里埃尔的	光泽的

['tresɪz] ['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [kraʊn] ,

tresses	into	a	sort	of	crown	,
头发	进入	一个	种类	的	王冠	,

“片刻之后，她灵巧的手指便将加布里埃尔光泽亮丽的秀发拢成一顶发冠。”

[wɪtʃ] [bɪ'kʌmz] [hɜːr; hər] [wel] . { - }

which	becomes	her	well	.	{	125	}
哪个	变成	她	出色地	.	{	-	}

这成了她的一口井。{125}

“ [haʊ] [naɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] ['dɛləvæl] [ˌkɔːrə'net] , ” [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] [θɪŋks] ,

“	How	nice	I	should	look	in	the	Delaval	coronet	,	”	Gabrielle	thinks	,
“	如何	好的	我	应该	看	在	这	德拉瓦尔	冠	,	”	加布里埃尔	思考	,

“我戴上德拉瓦尔王冠该有多好看啊，”加布里埃尔心想。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [əd'maiəz] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [glæs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['truːθflnəs] [bɪ'fɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['betər] [kɔːz]

as	she	admires	herself	in	the	glass	,	with	a	truthfulness	befitting	a	better	cause
作为	她	钦佩	她自己	在	这	玻璃	,	和	一个	真实性	合适	一个	更好的	原因

.

:
.

她对着镜子欣赏自己，那种真诚，仿佛是为了一个更崇高的目标。

['miːnwaɪl] [ˌzi eɪ 'aɪ][hæz; həz] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['sterkeɪs] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['riːtʃɪz] [ðə; ði] [greɪt]

Meanwhile	Zai	has	descended	the	staircase	,	and	,	as	she	reaches	the	great
同时	宰	有	下降	这	楼梯	,	和	,	作为	她	到达	这	伟大的

[skwer] [hɔːl] ,

square	hall	,
正方形	大厅	,

与此同时，载伊走下楼梯，来到大广场大厅。

[lɔːrd] [bə'rændʒər] ['entərz] [ðə; ði] [haʊs] .

Lord	Beranger	enters	the	house	.
主	贝朗格	进入	这	房子	.

贝朗格勋爵进入屋内。

“ [gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['pɑːpə] , ” [ʃiː; ʃi] [sez] , ['lʌvɪŋli] ['twaɪnɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ,

“	Good	evening	,	papa	,	”	she	says	,	lovingly	twining	her	arm	into	his	,
“	好的	晚上	,	爸爸	,	”	她	说道	,	深情地	缠绕	她	手臂	进入	他的	,

“晚上好，爸爸，”她说着，温柔地挽起他的胳膊。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][aɪ][wʌz; wəz] [leɪt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['ɜːrli] ,

“	I	was	afraid	I	was	late	,	but	it	seems	it	must	be	early	,
“	我	曾是	害怕的	我	曾是	晚的	,	但	它	似乎	它	必须	是	早期的	,

“我原以为会迟到，但看来时间还早。”

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][dʒʌst] [kʌm] [ɪn] . ”

as	you	have	only	just	come	in	.	”
作为	你	有	仅有的	只是	来	在	.	”

因为你才刚进来。

“ [gʊd] ['iːvnɪŋ] , [maɪ][pet] , ” [sez] ['pɑːpə][tuː; tə] [ðɪs] , [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['dɔːtər] .

“	Good	evening	,	my	pet	,	”	says	papa	to	this	,	his	favourite	daughter	.
“	好的	晚上	,	我的	宠物	,	”	说道	爸爸	到	这	,	他的	最喜欢的	女儿	.

“晚上好，我的宝贝，”爸爸对他最疼爱的女儿说。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][kwaɪt] [raɪt] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [leɪt] ,

“	You	are	quite	right	in	thinking	it	is	late	,
“	你	是	相当	正确的	在	思维	它	是	晚的	,

“您认为时间确实很晚了，这完全正确。”

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['teɪkɪŋ] ['aʊər; ɑːr][poʊst] - ['prændiəl][sɪ'gɑːr][ænd; ənd] ['kɔːfi] ['ʌndər] [ðə; ði]

but	we	have	been	taking	our	post	-	prandial	cigar	and	coffee	under	the
但	我们	有	到过	采取	我们的	邮政	-	餐前	雪茄	和	咖啡	在下面	这

[stɑːrz] .

stars	.
明星	.

但我们一直以来都喜欢在星空下享用餐后雪茄和咖啡。

[maɪt] [aɪ][æsk] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ]['reɪdiənt][fɔːr; fər] ?

Might	I	ask	what	you	are	so	radiant	for	?
可能	我	问	什么	你	是	所以	辐射状	为了	?

请问您为何如此容光焕发?

[ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ][bɪg]['pɑːrti][ɑːn][tuː; tə] - [naɪt] ? ”

Is	there	a	big	party	on	to	-	night	?	”
是	那里	一个	大的	派对	在	到	-	夜晚	?	”

今晚有大型派对吗?

“ [ðə; ði] - -

“	The	Meredyths	'
“	这	-	-

“梅雷迪思一家”

- [æt; ət] [hoʊm] , - [juː; jʊ] [noʊ] . [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][juː; jʊ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðæt] ['trɪksi] { - }

'	At	Home	,	'	you	know	.	Is	it	possible	you	have	forgotten	that	Trixy	{	126	}
-	在	家	,	-	你	知道	.	是	它	可能的	你	有	被遗忘的	那	特里西	{	-	}

“在家，”你知道的。你是不是忘了Trixy{126}

[ɪz][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] - [tuː; tə] - [naɪt] [æz; əz][æn; ən] [ɪn'geɪdʒd] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] ? ”

is	to	make	her	débût	to	-	night	as	an	engaged	young	person	?	”
是	到	制作	她	-	到	-	夜晚	作为	一个	已订婚的	年轻的	人	?	”

今晚是要让她以订婚少女的身份首次亮相吗?

“ [ʊx；ɜː] !

“	Ugh	!
“	啊	!

“啊!

" [lɔːrd] [bə'rændʒər] ['mʌtərz] [tuː; tə] [hɪm'self] , [hæf] [ə'laʊd] .
" Lord Beranger mutters to himself , half aloud .
" 主 贝朗格 低声嘟囔 到 他自己 , 一半 大声 .

"贝朗热勋爵低声自语道。"

" [pʊr] ['trɪksi] !
" Poor Trixy !
" 贫穷的 特里西 !

"可怜的特里茜！"

" [ðen] [hiː; hi] [ri'membəz] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [goʊz] [ɑːn] ['blændli] : " [stʌbz] ['iznt]
" Then he remembers his wife's admonition , and goes on blandly : " Stubbs isn't
" 然后 他 记得 他的 妻子的 警告 , 和 去 在 平淡地 : " 斯塔布斯 不是
[ə; eɪ] [bæd] [sɔːrt] ,
a bad sort ,
一个 坏的 种类 ,

然后他想起妻子的告诫，便平淡地继续说道："斯塔布斯人还不错，

[ˌzi eɪ 'aɪ] ; [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [fleʃ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [tuː] ['lɪt(ə)l] , ['briːdɪŋ] ; [bʌt; bət] [wiː; wi]
Zai ; a little too much flesh , and a little , too little , breeding ; but we
宰 ; 一个 小的 也 很多 肉 , 和 一个 小的 , 也 小的 , 选育 ; 但 我们
[kɑːnt] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] ,
can't have everything ,
不能 有 一切 ,

Zai；有点肉太多，有点缺乏血统；但我们不可能什么都拥有。

[tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['mʌni] [meɪks] [ðə; ði] [mer] [tuː; tə] [goʊ] . "
child , and money makes the mare to go . "
孩子 , 和 钱 制作 这 母马 到 去 . "

孩子，还有钱能让母马走。

" [aɪ] [heɪt] ['mʌni] , " [ˌzi eɪ 'aɪ] ['ænsər] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
" I hate money , " Zai answers in a low voice .
" 我 恨 钱 , " 宰 答案 在 一个 低的 嗓音 .

"我讨厌钱，"宰低声回答道。

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt] ['mæri] ['mɪstər] . [stʌbz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ten] [taɪmz] ['rɪtʃər] . "
" I would not marry Mr . Stubbs if he were ten times richer . "
" 我 会 不是 结婚 先生 . 斯塔布斯 如果 他 是 十 时代 更富有 . "

"即使斯塔布斯先生比我富有十倍，我也不会嫁给他。"

" [tʌt] , [tʌt] , [maɪ] [pet] .
" Tut , tut , my pet .
" 图坦卡蒙 , 教程 , 我的 宠物 .

"啧啧，我的宠物。"

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [get] [roʊ'mæntɪk] ['nəʊʃnz] [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [hed] — ['roʊmæns] ['dʌznt] [peɪ] [naʊ] - [ə; eɪ]
You must get romantic notions out of your head — romance doesn't pay now - a
你 必须 得到 浪漫的 概念 出去 的 你的 头 — 浪漫 不 支付 现在 - 一个
- [deɪz] .
- days .
- 天 .

你必须把浪漫的想法从脑海中清除出去——如今浪漫已经赚不到钱了。

[gʊd] [hɑːrd] [kæʃ] [daʊn] , [ðæts] [ðə; ði] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [neɪld] [ðæt] ,
Good hard cash down , that's the thing , and when you have nailed that ,
好的 难的 现金 向下 , 那就是 这 事物 , 和 什么时候 你 有 钉子 那 ,

关键是要有充足的现金作为首付，当你搞定这一点之后，

[its] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['ʌðər] ['fænsis] . "
it's time enough to indulge in other fancies . "
它是 时间 足够的 到 放纵 在 其他 幻想 . "

现在是时候满足其他愿望了。

“ ['pɑːpə] , [haʊ] ['wɪkɪd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
“ Papa , how wicked you are .
“ 爸爸 , 如何 邪恶 你 是 .

“爸爸，你真是太坏了。”

[ðæts] [wʌn][ʌv; əv] ['mɑːməz] ['sentɪmənts] .
That's one of Mamma's sentiments .
那就是 一 的 妈妈的 情感 .

这是妈妈的心声之一。

[aɪ][dəunt][laɪk] { - }
I don't like { 127 }
我 不 喜欢 { - }

我不喜欢{127}

[tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [raɪt] . ”
to hear you say anything that is not right . ”
到 听到 你 说 任何事物 那 是 不是 正确的 . ”

听到你说任何不恰当的话，我都觉得不舒服。

“ [dəunt][juː; jʊ] ?
“ Don't you ?
“ 不 你 ?

难道不是吗?

[wel] , [aɪ][wəʊnt] .
well , I won't .
出色地 , 我 惯于 .

不，我不会。

[kɪs] [ˌem 'iː] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] , [æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv] [fər'gɪvnəs] .
Kiss me , little one , as a proof of forgiveness .
吻 我 , 小的 一 , 作为 一个 证明 的 饶恕 .

吻我，宝贝，以此证明你原谅了我。

” [ˌzi eɪ 'aɪ][gəʊz][ɑːn]['tɪptoʊ] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz][raʊnd][hɪz; ɪz] [nek] , ['kɪsɪz] [hɪm; ɪm]
” Zai goes on tiptoe , and putting her arms round his neck , kisses him
” 宰 去 在 脚尖 , 和 推杆 她 武器 圆形的 他的 脖子 , 吻 他
['hɑːrtɪli] ,
heartily ,
衷心地 ,

“载踮起脚尖，双臂环住他的脖子，热情地吻了他。”

[fər'getfl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['detrɪmənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bu'keɪ] [ʌv; əv] [nwɑː'zet] ['roʊziz] .
forgetful of the detriment to her bouquet of Noisette roses .
健忘 的 这 损害 到 她 花束 的 诺伊特 玫瑰 .

她完全忘记了自己手中的诺瓦塞特玫瑰花束遭受的损害。

“ [jes] , [ˌzi eɪ 'aɪ] .
“ Yes , Zai .
“ 是的 , 宰 .

“是的，扎伊。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [kwaɪt] [ɪ'skeɪpt] [ˌem 'iː] [ðæt] [tuː; tə] - [naɪt] ['trɪksi] [meɪks] [hɜːr; hər]['ɑːn.treɪ]['ɪntuː] [sə'saɪəti]
It really quite escaped me that to - night Trixy makes her entrée into Society
它 真的 相当 逃脱 我 那 到 - 夜晚 特里西 制作 她 主菜 进入 社会
[æz; əz][æn; ən] [ə'faɪənst] [wʌn] .
as an affianced one .
作为 一个 已订婚 一 .

我完全没想到，今晚特里茜会以未婚妻的身份进入上流社会。

[pʊr] ['trɪksi] !
Poor Trixy !
贫穷的 特里西 !

可怜的特里茜!

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][ɪz][noʊ]['ɑːbdʒekt][fɔːr; fər] ['pɪti] ,
And yet she is no object for pity ,
和 然而 她 是 不 目的 为了 遗憾 ,

然而，她并非值得同情的对象。

[sɪns] [stʌbz] [kæn; kən] [sə'plaɪ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [guː] - [gɔː] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] .
since Stubbs can supply her with all the gew - gaws she loves .
自从 斯塔布斯 能 供应 她 和 全部 这 格尤 - 大嘴巴 她 爱 .

因为斯塔布斯可以给她提供她喜欢的所有小玩意儿。

['trɪksi] ['ɔːlweɪz] [pʊts] [ˌem 'iː][ɪn][maɪnd][ʌv; əv] [ðæt] ['ɪnfənt] - [maɪnd] [ðæt] [ɪz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ræt(ə)l] —
Trixy always puts me in mind of that infant - mind that is pleased with a rattle —
特里西 总是 放置 我 在 头脑 的 那 婴儿 - 头脑 那 是 高兴 和 一个 嘎嘎作响 —
['tɪk(ə)ld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔː] .
tickled with a straw .
挠痒 和 一个 稻草 .

Trixy总是让我想起婴儿时期那种听到拨浪鼓就兴奋不已、被吸管逗得痒痒的心灵。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['juːθflnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [teɪsts] ,
There is a charming youthfulness in her tastes ,
那里 是 一个 迷人 青春 在 她 口味 ,

她的品味中有一种迷人的青春气息。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ɪn'dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən]['sætɪsfaɪ][ðem; ðəm] ,
and a curious indifference in the manner by which she can satisfy them ,
和 一个 好奇的 漠不关心 在 这 方式 经过 哪个 她 能 满足 他们 ,
[ðæt] ['ɔːlweɪz] ['pʌzlz] [ˌem 'iː] .
that always puzzles me .
那 总是 谜题 我 .

而她满足他们的方式却表现出一种奇怪的漠不关心，这总是让我感到困惑。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['nevər] [tuː] ['neɪtʃɚz] { - }
There were never two natures { 128 }
那里 是 绝不 二 自然 { - }

从来没有两种自然{128}

[soʊ] [dɪ'sɪmɪlər] [æz; əz] [jɔːrz] [ænd; ənd][hɜːrz] .
so dissimilar as yours and hers .
所以 不同的 作为 你的 和 她的 .

就像你和她一样截然不同。

[wʌn] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['perənts] .
One could hardly believe you were children of the same parents .
一 可以 几乎 相信 你 是 孩子们 的 这 相同的 父母 .

很难相信你们是同一对父母的孩子。

['trɪksi][ɪz][soʊ] ['ɪndələnt] [ænd; ənd]['kɑːntent] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] , [maɪ][pet] ,
Trixy is so indolent and content , and you are just the reverse , my pet ,
特里西 是 所以 懒惰的 和 内容 , 和 你 是 只是 这 撤销 , 我的 宠物 ,

Trixy 懒散又满足，而你恰恰相反，我的宝贝。

" [hiː; hi] [goʊz] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" he goes on with a smile .
" 他 去 在 和 一个 微笑 .

他笑着继续说道。

“ [aɪ] [sə'poʊz] ['dɛləvæl] [ɪz] [bæk] — [hiː; hi] [left] [ˌjuː 'es] ['æftər] ['lʌntʃən] [æt; ət] [kɪŋsfoʊld] ,

“	I	suppose	Delaval	is	back	—	he	left	us	after	luncheon	at	Kingsfold	,
”	我	认为	德拉瓦尔	是	后退	—	他	左边	我们	后	午餐	在	金斯福尔德	,

“我想德拉瓦尔已经回来了——他在金斯福德酒店吃完午饭后就离开了我们。”

['seɪɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [æt; ət] [saʊ'hæmptən] — [glʌvz] [tuː; tə] [get] , [ɔːr]

saying	he	had	something	to	do	at	Southampton	—	gloves	to	get	,	or
说	他	有	某物	到	做	在	南安普顿	—	手套	到	得到	,	或者

['sʌmθɪŋ] .

something	.
某物	.

他说他要去南安普顿办点事——可能是去买手套之类的。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [sər'praɪzd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [get] [bæk] [hɪr] ,

And	I	am	not	surprised	at	his	wanting	to	get	back	here	,
和	我	是	不是	惊讶	在	他的	想要	到	得到	后退	这里	,

他想回来，我一点也不觉得意外。

[wer] [hiː; hi] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə'træktɪv] ['met(ə)l] , ['hæznt] [hiː; hi] , [ˌzi eɪ 'aɪ] ? ”

where	he	has	such	attractive	metal	,	hasn't	he	,	Zai	?	”
在哪里	他	有	这样的	吸引人的	金属	,	还没有	他	,	宰	?	”

他那儿有很吸引人的金属制品，对吧，宰?

“ [aɪ] [dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['pɑːpə] ; [nɔːr] [duː] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] , ” [ˌzi eɪ 'aɪ] ['flæʃɪz] ['ræðər]

“	I	don't	know	anything	about	it	,	papa	;	nor	do	I	wish	to	,	”	Zai	flashes	rather
”	我	不	知道	任何事物	关于	它	,	爸爸	;	也不	做	我	希望	到	,	”	宰	闪光灯	相当

[ɪm'petʃuəsli] .

impetuously	.
冲动地	.

“爸爸，我对此一无所知，也不想知道。”宰生有些冲动地说道。

“ [aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn] [lɔːrd] ['dɛləvæl] . ”

“	I	see	nothing	interesting	in	Lord	Delaval	.	”
”	我	看	没有什么	有趣的	在	主	德拉瓦尔	.	”

“我觉得德拉瓦尔勋爵没什么特别之处。”

“ [dəunt] [juː; jʊ] ?

“	Don't	you	?
”	不	你	?

难道不是吗?

” [lɔːrd] [bə'rændʒər] [sez] ['ræðər] ['kɜːrtli] .

”	Lord	Beranger	says	rather	curtly	.
”	主	贝朗格	说道	相当	简短地	.

”贝朗格勋爵相当简短地说。

“ ['dɛləvæl] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] [fɔːlts] [ɪn] [jʊr; jər] [aɪz] [ðæt] [noʊ] ['ʌðər] ['wʊmən] [ə'pɪrz] [tuː; tə]

“	Delaval	seems	to	have	faults	in	your	eyes	that	no	other	woman	appears	to
”	德拉瓦尔	似乎	到	有	故障	在	你的	眼睛	那	不	其他	女士	出现	到

[dɪ'skʌvər] .

discover	.
发现	.

“在你看来，德拉瓦尔似乎有一些其他女人都没有发现的缺点。”

[waɪ] , [duː] [juː; jʊ] [noʊ] , [ˌzi eɪ 'aɪ] , [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [mæn] [əd'maɪəd] [ɔːr] [rʌn] ['æftər] { - }

Why	,	do	you	know	,	Zai	,	there	is	no	man	admired	or	run	after	{	129	}
为什么	,	做	你	知道	,	宰	,	那里	是	不	男人	钦佩	或者	跑步	后	{	-	}

你知道吗，宰，没有哪个男人会被人仰慕或追求{129}

[baɪ] [ðə; ði] [fer] [seks] — [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌpər] [ten] ['daʊnwərdz] — [æz; əz] [lɔːrd] ['dɛləvæl] ? ”

by	the	fair	sex	—	from	the	Upper	Ten	downwards	—	as	Lord	Delaval	?	”
经过	这	公平的	性别	—	从	这	上	十	向下	—	作为	主	德拉瓦尔	?	”

由上十位贵族中的女性——也就是德拉瓦尔勋爵——担任?

“ ['pɑːsəbli] , ” [ɪz] [zeɪz] [rɪ'plaɪ] .

“	Possibly	,	”	is	Zai's	reply	.
〃	可能	,	〃	是	扎伊的	回复	.

“有可能吧。”宰回答道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [baɪts] [hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['seɪɪŋ] [mɔːr] ,

And	she	bites	her	lips	to	keep	from	saying	more	,
和	她	咬	她	嘴唇	到	保持	从	说	更多的	,

她咬着嘴唇，不让自己说更多话。

[ænd; ənd] [wɔːks] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] ['kɔːfi] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn] ,

and	walks	with	her	father	into	a	small	room	in	which	coffee	is	going	on	,
和	散步	和	她	父亲	进入	一个	小的	房间	在	哪个	咖啡	是	去	在	,

然后她和父亲一起走进一间正在煮咖啡的小房间。

[ə'mɪdst] [laɪts] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [ænd; ənd]['bæskəts][ʌv; əv][fruːt] .

amidst	lights	and	flowers	and	baskets	of	fruit	.
在……之中	灯	和	花朵	和	篮子	的	水果	.

在灯光、鲜花和水果篮的环绕下。

[ʌp] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end] ['leɪdi] [bə'rændʒər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [ɪ'lekt] , ['mɪstər] . [stʌbz]

Up	at	the	far	end	Lady	Beranger	,	and	her	son	-	in	-	law	elect	,	Mr	.	Stubbs
向上	在	这	远的	结尾	女士	贝朗格	,	和	她	儿子	-	在	-	法律	选	,	先生	.	斯塔布斯

, [ɑːr; ər] ['sɪtɪŋ] .

,	are	sitting	.
,	是	坐着	.

在最远端，坐着贝朗格夫人和她未来的女婿斯塔布斯先生。

[ðə; ði] [ˌmɪljə'ner] [hæz; həz]['oʊnli][dʒʌst] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] , [waɪl] [hiː; hi] [ɪm'baɪbz] [ðə; ði] ['skɔːldɪŋ]

The	millionaire	has	only	just	arrived	,	and	,	while	he	imbibes	the	scalding
这	百万富翁	有	仅有的	只是	到达的	,	和	,	尽管	他	饮用	这	烫

['mokər] , [aʊt] [ʌv; əv] [eg] - [ʃel] ['tʃaɪnə] ,

Mocha	,	out	of	egg	-	shell	china	,
摩卡	,	出去	的	蛋	-	壳	中国	,

这位百万富翁刚到不久，一边用蛋壳瓷杯啜饮着滚烫的摩卡咖啡，

[hiː; hi] [lʊks] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [per] [ʌv; əv] [nuː] ['prɪmrəʊz] [glʌvz] ,

he	looks	anxiously	at	his	pair	of	new	primrose	gloves	,
他	看起来	焦虑地	在	他的	一对	的	新的	报春花	手套	,

他焦急地看着他那双新买的淡黄色手套。

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz][bɜːrst] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] , [ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz]['leɪdi] - [lʌv] , [huː] [sɪts]

one	of	which	has	burst	down	the	back	,	and	at	his	lady	-	love	,	who	sits
一	的	哪个	有	爆裂	向下	这	后退	,	和	在	他的	女士	-	爱	,	WHO	坐着

[sʌm; səm] ['dɪstəns] [ɔːf] .

some	distance	off	.
一些	距离	离开	.

其中一朵花从后面爆裂开来，溅到了坐在不远处的他的爱人身上。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['bɑːdɪli] ['kʌmfərt] ,

As	a	matter	of	bodily	comfort	,
作为	一个	事情	的	身体上的	舒适	,

出于身体舒适方面的考虑，

['trɪksi] [wʊd] ['ɪnfɪnətli] [prɪ'fɜːr][hɜːr; hər]['juːʒuəl] ['daʊni] [nest] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][skaɪ] - [bluː] ['kuʃənz] ,

Trixy	would	infinitely	prefer	her	usual	downy	nest	among	the	sky	-	blue	cushions	,
特里西	会	无限地	更喜欢	她	通常	绒毛状	巢	之中	这	天空	-	蓝色的	靠垫	,

特里茜会无比喜欢待在她那熟悉的、被天蓝色靠垫包裹的柔软小窝里。

[bʌt; bət] [wət'evər] [meɪ] [biː; bi][hɜːr; hər] ['ʃɔːtkʌmɪŋz] [ɪn] { - }

but	whatever	may	be	her	shortcomings	in	{	130	}
但	任何	可能	是	她	缺点	在	{	-	}

但无论她在{130}中有什么缺点

['ʌðər] [rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks] ,

other	respects	,
其他	尊重	,

其他方面，

[ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [noʊz] ['betər] [ðæn; ðən][tu:; tə] [ə'laʊ] [hɜ:r; hər] [twɑ:'let] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [sə'raʊndɪŋz]

she	always	knows	better	than	to	allow	her	toilette	and	her	surroundings
她	总是	知道	更好的	比	到	允许	她	厕所	和	她	周围环境

[tu:; tə][dʒʊrɝ][æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

to	jurer	at	each	other	,
到	陪审员	在	每个	其他	,

她总是很清楚，不该让自己的梳妆台和周围环境互相干扰。

[æz; əz][ðə; ði] [frentʃ] [seɪ] .

as	the	French	say	.
作为	这	法语	说	.

正如法国人所说。

[æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] , [ðə; ði][ɑ:r'tɪstɪk] ['ɪnstɪŋkt] , [ðæt] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][bɔ:rn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['wɪmɪn] ,

An	instinct	,	the	artistic	instinct	,	that	seems	to	be	born	with	some	women	,
一个	本能	,	这	艺术	本能	,	那	似乎	到	是	出生	和	一些	女性	,

一种本能，一种艺术本能，似乎有些女性与生俱来。

[tu:; tə] [hu:m] [ɑ:rt][ɪt'self][ɪz][kwaɪt][ə; eɪ] [ded] ['letər] , [sə:vz] [tu:; tə] [gaɪd] [ðɪs] ['dɔ:tər] [ʌv; əv]

to	whom	art	itself	is	quite	a	dead	letter	,	serves	to	guide	this	daughter	of
到	谁	艺术	本身	是	相当	一个	死的	信	,	服务	到	指导	这	女儿	的

[bel'greɪviə] [ə'raɪt] ,

Belgravia	aright	,
贝尔格莱维亚	好的	,

对那些视艺术如死物的人来说，这番话却能指引这位贝尔格莱维亚的女儿走上正轨。

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [kæst][fɔ:r; fər][sə'bri:nə][tu:; tə] - [naɪt] , [ɪn] [si:] - [gri:n] [sɪlk][ænd; ənd] ['mɪsti] [leɪs] ,

and	being	cast	for	Sabrina	to	-	night	,	in	sea	-	green	silk	and	misty	lace	,
和	存在	投掷	为了	萨布丽娜	到	-	夜晚	,	在	海	-	绿色的	丝绸	和	蒙蒙	蕾丝	,

[ænd; ənd]['kɔ:rəl][ænd; ənd] ['si:wi:d] ,

and	coral	and	seaweed	,
和	珊瑚	和	海藻	,

今晚饰演萨布丽娜的演员将身着海绿色丝绸、薄雾蕾丝、珊瑚和海藻图案的服装。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] [kən'kɒmɪtənts] [ðæt] [ˌ^ɑ:bri'el,,^æb-][hæd; həd] [ɪ'klept] [ʃel] - [fɪʃ] — [ænd; ənd]

and	all	the	other	concomitants	that	Gabrielle	had	yclept	shell	-	fish	—	and
和	全部	这	其他	伴随物	那	加布里埃尔	有	yclept	壳	-	鱼	—	和

[fɑ:n'ʃɛt] [lez] [ˌpɛ'ti:ts] - — [ʃi:; ʃi] [ki:ps] [klɪr] [ʌv; əv] [blu:] [bæk] - [graʊnd] .

Fanchette	les	petites	bêtes	—	she	keeps	clear	of	blue	back	-	ground	.
范切特	莱斯	小号	-	—	她	保持	清除	的	蓝色的	后退	-	地面	.

以及 Gabrielle 的所有其他伴随物 yclept 贝类——以及 Fanchette les petites bêtes——她都避开了蓝色背景。

[ɪ'fekt] [ɪz][ə; eɪ][grænd] [θɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˌestɪ'meɪʃn] ,

Effect	is	a	grand	thing	in	her	estimation	,
影响	是	一个	盛大	事物	在	她	估算	,

在她看来，效果是一件非常重要的事情。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [ə'pærənt] ['stʌdi] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪgˈzɪstəns] [tu:; tə] [ə'teɪn] [ˌaɪ 'ti:] .

and	it	is	the	apparent	study	of	her	existence	to	attain	it	.
和	它	是	这	明显	学习	的	她	存在	到	达到	它	.

而这显然是对她存在状态的研究，目的是为了达到这个目的。

[ʃiː; ʃi] [kənˈvəːsiz] [ˈlæŋgwɪdli] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈhæmɪltən] , [ˈnevər] [ˈkæstɪŋ] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] “
She converses languidly with Mr . Hamilton , never casting a glance at her “
她 匡威 懒洋洋地 和 先生 . 汉密尔顿 , 绝不 铸件 一个 瞥一眼 在 她 ”
[ˈfjuːtʃər] ,
future ,
未来 ,

她与汉密尔顿先生懒洋洋地交谈着，从未看一眼自己的“未来”。

” [huːz] [red] [feɪs] [grəuz] [ˈrɛdɝ] [ænd; ənd] [ˈrɛdɝ] , [æz; əz][hiː; hi] [riˈmaːks] [hɜːr; hər] [ɪnˈdɪfrəns] . {
” whose red face grows redder and redder , as he remarks her indifference . {
” 谁 红色的 脸 生长 更红 和 更红 , 作为 他 评论 她 漠不关心 . {
- }
131 }
- }

“当他注意到她冷漠的态度时，她的脸越来越红。”{131}

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ɪmˈbreɪʒər] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [beɪ] [ˈwɪndoʊ] [ðæt] [ˈgɪvz] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːn] , [lɔlz] [ˈbeɪbi]
Within the embrasure of the big bay window that gives on to the lawn , lolls Baby
之内 这 炮眼 的 这 大的 湾 窗户 那 给予 在 到 这 草地 , 哈哈 婴儿
.
:
.

在面向草坪的大凸窗的窗框里，躺着一个婴儿。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [swiːt] [tuː; tə] - [naɪt] , [klaʊdz] [ʌv; əv] [ˈsnoʊi] [tuːl] [floʊt] [raʊnd] [hɜːr; hər] [ˈlʌvli] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪgjər] ,
She is sweet to - night , clouds of snowy tulle float round her lovely little figure ,
她 是 甜的 到 - 夜晚 , 云 的 下雪的 薄纱 漂浮 圆形的 她 迷人的 小的 数字 ,

她今晚很甜美，雪白的薄纱如云朵般在她娇小的身影周围飘动。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [werz] [noʊ] [ˈɔːrnəmənt] [bʌt; bət][wʌn][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˌpɔɪnˈsetiə] [ðæt] [druːps] [ˈoʊvər][hɜːr; hər]
and she wears no ornament but one magnificent poinsettia that droops over her
和 她 穿着 不 装饰品 但 一 壮丽 一品红 那 下垂 超过 她
[left] [ˈʃoʊldər] .
left shoulder .
左边 肩膀 .

她身上没有佩戴任何饰品，只有一朵艳丽的圣诞红垂在她的左肩上。

[hɜːr; hər][ˈgoʊldən] [her] , [hɜːr; hər] [greɪt] [ˈɪnəs(ə)nt] [bluː] [aɪz] , [hɜːr; hər] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈflaʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Her golden hair , her great innocent blue eyes , her exquisite flower of a
她 金的 头发 , 她 伟大的 清白的 蓝色的 眼睛 , 她 精美的 花 的 一个
[maʊθ] ,
mouth ,
嘴 ,

她金色的头发，她清澈明亮的蓝色眼睛，她精致如花的嘴唇

[ɑːr; ər][ɔːl] [bɪˈwɪtʃɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [weɪ] , [ænd; ənd][soʊ][ə; eɪ][mæn] [siːmz] [tuː; tə] [θɪŋk] ,
are all bewitching in their way , and so a man seems to think ,
是 全部 迷人的 在 他们的 方式 , 和 所以 一个 男人 似乎 到 思考 ,

它们各自都有其迷人之处，一个人似乎也这样认为。

[huː] [ˈlaʊndʒɪz] [ˈkerləsli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] , [ˈpɑːrʃəli] [kənˈsiːld] [baɪ][ðə; ði]
who lounges carelessly over the back of her chair , partially concealed by the
WHO 休息室 粗心大意 超过 这 后退 的 她 椅子 , 部分 暗 经过 这
[ˈvelvɪt] [ˈhæŋgɪŋz] ,
velvet hangings ,
天鹅绒 绞刑 ,

她懒散地倚靠在椅背上，半个身子被天鹅绒帷幔遮住。

[bʌt; bət] [huː] ['reɪzɪz] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wen] [lɔːrd] [bə'rændʒər] [ænd; ənd] [ˌzi eɪ 'aɪ] ['entər] , [dis'kləuzɪŋ] [ðə; ði]

but	who	raises	his	face	when	Lord	Beranger	and	Zai	enter	,	disclosing	the
但	WHO	提高	他的	脸	什么时候	主	贝朗格	和	宰	进入	,	披露	这

[fitʃər] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['dɛləvæl] .

features	of	Lord	Delaval	.
特征	的	主	德拉瓦尔	.

但当贝朗格勋爵和扎伊进来时，谁抬起了脸，露出了德拉瓦尔勋爵的面容呢?

[lɔːrd] ['dɛləvæl] [ɪz] — [æz; əz] [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] [hæz; həz] [sed] — [suː'pɜːrbli] ['hænsəm] .

Lord	Delaval	is	—	as	Gabrielle	has	said	—	superbly	handsome	.
主	德拉瓦尔	是	—	作为	加布里埃尔	有	说	—	极好	英俊的	.

正如加布里埃尔所说，德拉瓦尔勋爵英俊非凡。

[hiː; hi] [ɪz] [tɔːl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [ɪz] ['slendər] , ['ɔːlməʊst] [tuː; tə] [frə'dʒɪlətɪ] ,

He	is	tall	and	his	figure	is	slender	,	almost	to	fragility	,
他	是	高的	和	他的	数字	是	苗条	,	几乎	到	脆弱性	,

他身材高挑，体态纤瘦，几乎显得有些柔弱。

[ðoʊ] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['sɜːrt(ə)n] [saɪnz] [ʌv; əv] ['mʌskjələr] { - }

though	not	without	certain	signs	of	muscular	{	132	}
尽管	不是	没有	肯定	标志	的	肌肉发达的	{	-	}

尽管并非完全没有肌肉方面的迹象{132}

[streŋθ] , [ðæt] [ə; eɪ] [pjuːdʒəlɪsts] [aɪ] [wʊd] ['rekəgnaɪz] [æt; ət] [wʌns] .

strength	,	that	a	pugilist's	eye	would	recognise	at	once	.
力量	,	那	一个	拳击手的	眼睛	会	认出	在	一次	.

力量，拳击手一眼就能认出来。

[ðer; ðər] [ɪz] [kwaɪt] [æn; ən] ['elɪgəns] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['fɪgjər] ,

There	is	quite	an	elegance	about	his	figure	,
那里	是	相当	一个	优雅	关于	他的	数字	,

他的身形颇具优雅之感。

[ə; eɪ] ['dʒiː] [en iː] ['seɪz] [kwɑː] [ʌv; əv] ['θɜːroʊbred] [staɪl] [ðæt] ['rendərz] ['erɪk] , [lɔːrd] ['dɛləvæl] ,

a	je	ne	sais	quoi	of	thoroughbred	style	that	renders	Eric	,	Lord	Delaval	,
一个	杰	ne	说	quoi	的	纯种马	风格	那	渲染	埃里克	,	主	德拉瓦尔	,

一种无可奈何的纯种风格，使得埃里克、德拉瓦尔勋爵、

[ə; eɪ] [mɑːrkt] [mæn] [ɪn] ['eni] [ə'semblɪdʒ] ,

a	marked	man	in	any	assemblage	,
一个	标记	男人	在	任何	装配	,

在任何集会中都被视为目标人物的人

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌʌndɪ'naɪəbli] [ˌpɪktʃə'resk] [feɪs] [dʌz] [hɪm; ɪm] [raɪt] [gʊd] ['sɜːrvɪs] [æz; əz] [æn; ən]

and	his	undeniably	picturesque	face	does	him	right	good	service	as	an
和	他的	无可否认	如画	脸	做	他	正确的	好的	服务	作为	一个

['eksələnt] ['pæspɔːrt] [wer'evər] [hiː; hi] [goʊz] .

excellent	passport	wherever	he	goes	.
出色的	护照	无论	他	去	.

他那无可否认的俊美面容，无论走到哪里，都成了他最好的通行证。

[ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,

A	very	handsome	face	it	is	,
一个	非常	英俊的	脸	它	是	,

真是张英俊的脸。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['feɪtəli] ['fæsɪneɪtɪŋ] [wʌn] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [ə'piːlz] ,

and	a	fatally	fascinating	one	for	those	women	to	whom	it	appeals	,
和	一个	致命的	迷人	一	为了	那些	女性	到	谁	它	上诉	,

对于那些被它吸引的女性来说，它具有致命的吸引力。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] ['sæksn] ['bjuːti] [ʌv; əv] [fer] , ['ɔːlməʊst] ['kʌlərləs] , [skɪn] , ['fɔːltləs] [fitʃər] , [her]

with	its	Saxon	beauty	of	fair	,	almost	colourless	,	skin	,	faultless	features	,	hair
和	它是	撒克逊	美丽	的	公平的	,	几乎	无色	,	皮肤	,	完美无瑕	特征	,	头发

['ɔːlməʊst] ['tɔːni] [ɪn] [hjuː] ,

almost	tawny	in	hue	,
几乎	黄褐色	在	色调	,

她拥有撒克逊人的美貌：白皙近乎无色的皮肤，完美无瑕的五官，以及近乎黄褐色的头发。

[streɪt] ['aɪˌbraʊz] , ['kliːnli] ['pensld] , [ænd; ənd] [diːp] [bluː] [aɪz] [ʌv; əv] ['emɪnənt] ['sɔːftnəs] ,

straight	eyebrows	,	cleanly	pencilled	,	and	deep	blue	eyes	of	eminent	softness	,
直的	眉毛	,	干净利落	铅笔画	,	和	深的	蓝色的	眼睛	的	杰出	柔软	,

笔直的眉毛，线条干净利落，深邃的蓝色眼睛透着一丝柔和。

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] ['sɔːftnəs] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [wʊd] [mis'teik] [fɔːr; fər] ['dʒent(ə)lnəs] .

and	yet	a	softness	that	no	one	would	mistake	for	gentleness	.
和	然而	一个	柔软	那	不	一	会	错误	为了	温柔	.

然而，其中又蕴含着一种柔和，这种柔和绝非温柔所能概括。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fernəs] , [noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [ɪ'femɪnət] — [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['kɑːntreri] ,

In	spite	of	his	fairness	,	no	one	could	call	him	effeminate	—	on	the	contrary	,
在	尽管如此	的	他的	公平	,	不	一	可以	称呼	他	阴柔的	—	在	这	相反	,

尽管他为人公正，但没人会说他娘娘腔——恰恰相反，

[men] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [fiːl] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] { - }

men	looking	at	him	feel	at	once	that	he	is	not	{	133	}
男人	寻找	在	他	感觉	在	一次	那	他	是	不是	{	-	}

男人看着他，立刻觉得他不是{133}

[tuː; tə] [biː; bi] ['traifld] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kiːn] , ['fɪrləs] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [ˌfɪzi'ɑːnəmi] ,

to	be	trifled	with	,	and	that	his	keen	,	fearless	,	determined	physiognomy	,
到	是	琐碎	和	,	和	那	他的	敏锐的	,	无畏	,	决定	面相学	,

不可轻视，而且他那敏锐、无畏、坚定的面容，

['ɪndɪˌkeɪts] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] ['redi] [tuː; tə] [miːt] ['eni] [ɪ'mɜːrdʒənsi] , [ænd; ənd] [nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [kweɪl] [bɪ'fɔːr] ['eni] ['ɑːbstək(ə)l] .

indicates	a	nature	ready	to	meet	any	emergency	,	and	not	likely	to	quail	before	any	obstacle	.
表示	一个	自然	准备好	到	见面	任何	紧急情况	,	和	不是	可能	到	鹌鹑	前	任何	障碍	.

表明其性格沉着冷静，随时准备应对任何紧急情况，并且不太可能在任何障碍面前退缩。

[nɑːt] ['ɔːlweɪz] , [nɔːr] [ˌɔːltə'geðər] , [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [feɪs] , [baɪ] ['eni] [miːnz] ,

Not	always	,	nor	altogether	,	a	pleasant	face	,	by	any	means	,
不是	总是	,	也不	共	,	一个	令人愉快的	脸	,	经过	任何	方法	,

并非总是，也并非完全如此，是一张令人愉悦的脸。

[bʌt; bət] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'træktɪv] [fɔːrs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'naɪ] ,

but	one	with	an	attractive	force	about	it	that	it	is	impossible	to	deny	,
但	一	和	一个	吸引人的	力量	关于	它	那	它	是	不可能的	到	否定	,

但它却有一种令人无法抗拒的吸引力。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] .

and	sometimes	very	difficult	to	resist	.
和	有时	非常	难的	到	抵抗	.

而且有时很难抗拒。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ðɪ] [mæn] [ðæt] ['beɪbi] [hæd; həd] [wʌns] [kɛəd] [fɔːr; fər] [ɪn] [hɜːr; hər] ['wɪlfl] , ['tʃaɪldɪʃ] [wei] ,

This	is	the	man	that	Baby	had	once	cared	for	in	her	wilful	,	childish	way	,
这	是	这	男人	那	婴儿	有	一次	关心	为了	在	她	故意	,	幼稚	方式	,

这就是宝贝曾经用她任性、孩子气的方式照顾过的男人。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [lʌvz] [tuː; tə] [koʊˈket] ,

and	with	whom	she	still	loves	to	coquet	,
和	和	谁	她	仍然	爱	到	卖弄风情	,

她仍然喜欢和他调情，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][mæn] [ðæt] [ˌʌɑːbriˈel,,ʌæb-][bəˈrændʒər] [ˈwəːʃips] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][ˈfaɪər][ænd; ənd]

and	this	is	the	man	that	Gabrielle	Beranger	worships	with	all	the	fire	and
和	这	是	这	男人	那	加布里埃尔	贝朗格	崇拜	和	全部	这	火	和

['enərdʒi][ʌv; əv][hɜːr; hər] [fɪrs] ,

energy	of	her	fierce	,
活力	的	她	凶猛的	,

而这个人，正是加布里埃尔·贝朗热用她那炽热的激情和能量所崇拜的人。

[ʌnˈsætɪsfaɪd] ['neɪtʃər] , [waɪl] [hiː; hi]['oʊnli] [θɪŋks] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪntrəsts] .

unsatisfied	nature	,	while	he	only	thinks	of	himself	and	his	own	interests	.
不满意	自然	,	尽管	他	仅有的	思考	的	他自己	和	他的	自己的	兴趣	.

他生性不满足，只想着自己和自己的利益。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][bʌt; bət] ['ɪnstrʊmənts] [tuː; tə] [riːtʃ] [ə; eɪ] [wɪʃt] - [fɔːr; fər][goʊl] ,

To	him	,	women	are	but	instruments	to	reach	a	wished	-	for	goal	,
到	他	,	女性	是	但	仪器	到	抵达	一个	希望	-	为了	目标	,

在他看来，女人只不过是实现其目标的工具。

[ɔːr] [tɔɪz] [tuː; tə][əˈmjuːz][ænd; ənd][biː; bi]['broʊkən] — ['fuːlɪʃ] ['flʌtərɪŋ] ['bʌtərflaɪz] [ɑːn] [huːm] [hiː; hi]

or	toys	to	amuse	and	be	broken	—	foolish	fluttering	butterflies	on	whom	he
或者	玩具	到	娱乐	和	是	破碎的	—	愚蠢	飘动	蝴蝶	在	谁	他

[lʊks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [kənˈtempt] , { - }

looks	with	a	good	deal	of	contempt	,	{	134	}
看起来	和	一个	好的	交易	的	鄙视	,	{	-	}

或者用来逗乐和被打碎的玩具——愚蠢的飞舞的蝴蝶，他对此颇为鄙夷，{134}

[ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi] ['kerləsli] [krʌʃiz] [ɪn][hɪz; ɪz][græsp] .

and	whom	he	carelessly	crushes	in	his	grasp	.
和	谁	他	粗心大意	暗恋	在	他的	抓牢	.

他漫不经心地将他捏死在手中。

['klevər] [ænd; ənd] [self] - [səˈfɪʃ(ə)nt] , ['femənɪn] [breɪnz] [ɑːr; ər] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] ['noʊtɪs] , ['femənɪn] [maɪndz]

Clever	and	self	-	sufficient	,	feminine	brains	are	beneath	his	notice	,	feminine	minds
聪明的	和	自己	-	充足的	,	女性	大脑	是	下面	他的	注意	,	女性	思想

[ʌnˈwɜːrðɪ] [ʌv; əv] [dəˈsaɪfɝɪŋ] .

unworthy	of	deciphering	.
不配	的	破译	.

聪明能干、独立自主的女性头脑不值得他关注，女性的思想不值得他去解读。

[soʊ] ['meni] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪmɪn] [hæv; həv][leɪd][ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [hɑːrt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt]

So	many	beautiful	women	have	laid	the	treasures	of	their	heart	at	his	feet
所以	许多	美丽的	女性	有	铺设	这	宝藏	的	他们的	心	在	他的	脚

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [lɜːrnt] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][ə; eɪ] “ ['wʊmənz] [hɑːrt] ” [æz; əz] ['iːzi] [ʌv; əv] ['ækses] ,

that	he	has	learnt	to	look	on	a	“	woman's	heart	”	as	easy	of	access	,
那	他	有	学会了	到	看	在	一个	“	女性的	心	”	作为	简单的	的	使用权	,

太多美丽的女人将她们的心灵珍宝献给了他，以至于他学会了把“女人的心”视为唾手可得的东西。

[ænd; ənd][nɑːt] [ɪˈspeʃəli] ['væljuəb(ə)l][ɪn] [pəˈzeʃn] ; [stɪl] , [lɔːrd] ['dɛləvæl] [laɪks][tuː; tə][wɪn][ðem; ðəm]

and	not	especially	valuable	in	possession	;	still	,	Lord	Delaval	likes	to	win	them
和	不是	尤其	有价值的	在	拥有	;	仍然	,	主	德拉瓦尔	点赞	到	赢	他们

[ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] ,

in	a	quiet	,
在	一个	安静的	,

而且拥有它们本身价值不高；不过，德拉瓦尔勋爵喜欢悄悄地赢得它们。

['sʌt(ə)l] [wei] ,
subtle way ,
微妙的 方式 ,

微妙的方式，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fiːlaɪn] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] ['tɔːtʃəriŋ]
if it is only for the feline gratification of playing with and torturing
如果 它 是 仅有的 为了 这 猫科动物 满足感 的 玩耍 和 和 酷刑
[ðem; ðəm][baɪ][tɜːrnz] ,
them by turns ,
他们 经过 转弯 ,

如果仅仅是为了满足猫咪轮流玩耍和折磨它们的欲望，

[tɪl] [hiː; hi][ɪz] [sɪk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] [θroʊz] [ðem; ðəm][ə'saɪd] .
till he is sick of them and throws them aside .
直到 他 是 生病的 的 他们 和 投掷 他们 旁边 .

直到他厌倦了它们，把它们扔到一边。

[hiː; hi][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][seks] , ['æftər][ɔːl] ,
He is only a type of most of his sex , after all ,
他 是 仅有的 一个 类型 的 最多 的 他的 性别 , 后 全部 ,

毕竟，他只是他同性中的一种类型而已。

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][seks] [huː] [wer] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] , [fiːd] [ɑːn]['kloʊvər] ,
especially the portion of his sex who wear the purple , feed on clover ,
尤其 这 部分 的 他的 性别 WHO 穿 这 紫色的 , 喂养 在 三叶草 ,

尤其是他那部分身穿紫色衣服、以三叶草为食的男性，

[ænd; ənd] [groʊ] ['enə:veitid] [ɪn] ['lʌkʃəri] .
and grow enervated in luxury .
和 生长 虚弱 在 奢华 .

在奢华中变得疲惫不堪。

[hiː; hi][ænd; ənd] [mɪs] [ˌmɪrə'bɪl] ([huː] [lʊks] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː] [oʊld][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n]
He and Miss Mirabelle (who looks to - night too old for her appellation
他 和 错过 米拉贝尔 (WHO 看起来 到 - 夜晚 也 老的 为了 她 称谓
[ʌv; əv]['beɪbi]) { - }
of Baby) { 135 }
的 婴儿) { - }

他和米拉贝尔小姐（今晚她看起来年纪太大，不适合"宝贝"这个称呼）{135}

[meɪk] [ə; eɪ] ['prɪti] , ['lʌvər] - [laɪk] ['tæbloʊ] [ɪ'nʌf] , [æz; əz] [ðeɪ] [sɪt] [kloʊz] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði]
make a pretty , lover - like tableau enough , as they sit close together in the
制作 一个 漂亮的 , 情人 - 喜欢 画面 足够的 , 作为 他们 坐 关闭 一起 在 这
[ɪm'breɪʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
embrasure of the window ,
炮眼 的 这 窗户 ,

他们依偎在窗台上，构成了一幅十分唯美、宛如恋人的画面。

[en'skɔnst] [ɪn][hæf] [ʃeɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔːft] [naɪt] , [fʊl] [ʌv; əv] ['mɪstɪk] [stɑːrz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
ensconced in half shade , with the soft night , full of mystic stars , and the
安顿下来 在 一半 阴影 , 和 这 柔软的 夜晚 , 满的 的 神秘 明星 , 和 这
['saɪlənt] ,
silent ,
沉默的 ,

隐匿在半阴凉处，柔和的夜色中，繁星点点，一片寂静。

['freɪgrənt] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .
fragrant flowers in the background .
香 花朵 在 这 背景 .

背景中是芬芳的花朵。

[jet] [lɔːrd] - [feɪs] , [wen] [hiː; hi] ['reɪzɪz] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['wɪspərɪŋ] [ɪn]['beɪbiːz] [ɪr] ,

Yet	Lord	Delaval's	face	,	when	he	raises	it	from	whispering	in	Baby's	ear	,
然而	主	-	脸	,	什么时候	他	提高	它	从	耳语	在	婴儿的	耳朵	,

然而，当德拉瓦尔勋爵停止在贝比耳边低语，抬起头来时，他的脸上却露出了这样的表情：

[werz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['lʌvər] - [laɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

wears	anything	but	a	lover	-	like	expression	.
穿着	任何事物	但	一个	情人	-	喜欢	表达	.

脸上丝毫没有恋爱中的表情。

['stɑːlɪd] [ɪn'dɪfrəns] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪnɪk(ə)l] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] ,

Stolid	indifference	is	in	his	handsome	eyes	,	and	a	cynical	smile	on	his	lips	,
沉稳	漠不关心	是	在	他的	英俊的	眼睛	,	和	一个	愤世嫉俗	微笑	在	他的	嘴唇	,

他英俊的眼神中透着冷漠，嘴角挂着一丝玩世不恭的微笑。

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][ˌzi eɪ 'aɪ] ['entərz] , [hiː; hi] [grəuz] [mɔːr] ['ænɪmeɪtɪd] , [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] , [wɔːks]

but	the	moment	Zai	enters	,	he	grows	more	animated	,	and	rising	,	walks
但	这	片刻	宰	进入	,	他	生长	更多的	动画	,	和	上升	,	散步

[tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

towards	her	.
向	她	.

但宰一进来，他就变得更加活跃，站起身，朝她走去。

“ [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [leɪt] , [mɪs] [ˌzi eɪ 'aɪ] ?

“	Don't	you	think	we	shall	be	very	late	,	Miss	Zai	?
”	不	你	思考	我们	将	是	非常	晚的	,	错过	宰	?

“宰小姐，您不觉得我们会迟到很久吗？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ə'fer] , [aɪ] [hɪr] ,

It	is	not	a	large	affair	,	I	hear	,
它	是	不是	一个	大的	事务	,	我	听到	,

我听说这不是什么大事。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [mɪs] ['krɪst(ə)l] ['mɛrɪˌdɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] - [taɪz] [tɔɪ]

and	we	shall	be	disturbing	Miss	Crystal	Meredyth	in	the	middle	of	'	Tais	toi
和	我们	将	是	令人不安	错过	水晶	梅雷迪思	在	这	中间	的	-	泰斯	托伊

[mɒn] [kɜːr] ! -

mon	cœur	!	'
星期一	心	!	-

我们将在克里斯托·梅雷迪思小姐演唱《Tais toi mon cœur!》时打扰她。

” [ˌzi eɪ 'aɪ] [wɪnsiz] ['slaɪtli] [æt; ət] ['krɪstəlz] [neɪm] , [bʌt; bət] [ri'kʌvəz] [hɜːr'self][æt; ət][wʌns] .

”	Zai	winces	slightly	at	Crystal's	name	,	but	recovers	herself	at	once	.
”	宰	畏缩	轻微地	在	水晶的	姓名	,	但	恢复	她自己	在	一次	.

“听到Crystal的名字，Zai微微皱了皱眉，但随即恢复了镇定。”

“ [meɪ] [aɪ][nɑːt][biː; bi] [ə'laʊd] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] ? { - }

“	May	I	not	be	allowed	a	cup	of	tea	?	{	136	}
”	可能	我	不是	是	允许	一个	杯子	的	茶	?	{	-	}

“我可以喝杯茶吗？”{136}

” [ʃiː; ʃi][æsks] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][bɪg] , [greɪ] [aɪz] ,

”	she	asks	,	looking	up	at	him	with	her	big	,	grey	eyes	,
”	她	问	,	寻找	向上	在	他	和	她	大的	,	灰色的	眼睛	,

她抬起头，用她那双灰色的大眼睛望着他，问道：“

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɪŋks] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [jet] [træns'pærənt] ['lʌstər] [ðæt]

in	which	he	thinks	there	is	something	of	the	gleaming	yet	transparent	lustre	that
在	哪个	他	思考	那里	是	某物	的	这	闪闪发光	然而	透明的	光泽	那

['wɔːtər] [ʃoʊz] ['ʌndər] [ə; eɪ]['stɑːrlɪt][skaɪ] .

water	shows	under	a	starlit	sky	.
水	演出	在下面	一个	星光	天空	.

他认为其中蕴含着某种星空下水面闪烁而透明的光泽。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðiːz] [aɪz] [kætʃ] [hɪz; ɪz]['fænsi] , [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

For	a	moment	these	eyes	catch	his	fancy	,	and	influence	his	imagination	,
为了	一个	片刻	这些	眼睛	抓住	他的	想要	,	和	影响	他的	想像力	,

[bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

but	only	for	a	moment	.
但	仅有的	为了	一个	片刻	.

这双眼睛一瞬间吸引了他的目光，激发了他的想象力，但也只是一瞬间而已。

[lɔːrd] ['dɛləvæl] [æt; ət] [hɑːrt] [ɪz][ə; eɪ] [rɑːk] ,

Lord	Delaval	at	heart	is	a	rock	,
主	德拉瓦尔	在	心	是	一个	岩石	,

德拉瓦尔勋爵内心坚如磐石。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɑːk] [ðæt] [noʊ] ['wʊmənz] [hænd][hæz; həz][æz; əz] [jet] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]

and	a	rock	that	no	woman's	hand	has	as	yet	succeeded	in	making	a
和	一个	岩石	那	不	女性的	手	有	作为	然而	成功了	在	制作	一个

[kleft] [ɪn] .

cleft	in	.
裂	在	.

还有一块岩石，至今没有任何女人的手能将其劈开。

“ [jes] , [ðeəz; ðəz] [taɪm] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] , [aɪ] [wɪl] [kiːp] [juː; jʊ] ['kʌmpəni] .

“	Yes	,	there's	time	enough	for	that	,	and	indeed	,	I	will	keep	you	company	.
”	是的	,	有	时间	足够的	为了	那	,	和	的确	,	我	将要	保持	你	公司	.

“是的，时间很充裕，而且，我一定会陪着你。”

[tiː] [ɪz][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] — [ænd; ənd]['wʊmənkaɪnd] , [tuː] , ” [hiː; hi][goʊz]

Tea	is	a	blessing	to	the	race	of	mankind	—	and	womankind	,	too	,	”	he	goes
茶	是	一个	祝福	到	这	种族	的	人类	—	和	女性	,	也	,	”	他	去

[ɑːn] ['læŋgwɪdli] ,

on	languidly	,
在	懒洋洋地	,

“茶是人类的恩赐——也包括女性的恩赐，”他懒洋洋地继续说道。

[æz; əz][hiː; hi][sips] .

as	he	sips	.
作为	他	啜饮	.

他一边啜饮一边说。

“ [bʌt; bət] [tiː] [ɪz][ə; eɪ]['pærədɑːks] ; [ˌaɪ 'tiː][kɑːmz] [wʌnz] ['tɜːrbjələnt] ['fiːlɪŋz] ,

“	But	tea	is	a	paradox	;	it	calms	one's	turbulent	feelings	,
”	但	茶	是	一个	悖论	;	它	平静	一个人的	湍流	情怀	,

“但是茶却是一个悖论；它能平复人动荡的情绪，

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['maɪti] ['stɪmjələnt] [ænd; ənd] [kiːps] [wʌn] [ə'weɪk] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

and	yet	it	is	a	mighty	stimulant	and	keeps	one	awake	—	and	it	is
和	然而	它	是	一个	强大的	兴奋剂	和	保持	一	醒	—	和	它	是

[fɔːr; fər] [ðɪs] [læst] [ʌv; əv][ɪts] ['prɑːpərtiz] [ðæt] [aɪ] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] . ”

for	this	last	of	its	properties	that	I	indulge	in	it	to	-	night	.	”
为了	这	最后的	的	它是	特性	那	我	放纵	在	它	到	-	夜晚	.	”

然而，它却是一种强效兴奋剂，能让人保持清醒——正是为了它的这最后一点特性，我今晚才沉迷其中。”

“ [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [ə'weɪk] ! ” [kraɪz] [ˌzi eɪ 'aɪ] , ['aɪɪŋ] { - }

“	To	keep	you	awake	!	”	cries	Zai	,	eyeing	{	137	}
”	到	保持	你	醒	!	”	哭泣	宰	,	觊觎	{	-	}

“为了让你保持清醒！”宰喊道，目光扫过{137}

[hɪm; ɪm] ['ræðər] [kən'temptʃuəsli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lisnz] [tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəz] [hɪz; ɪz] ['soʊlləs]

him	rather	contemptuously	,	as	she	listens	to	what	she	considers	his	soulless
他	相当	轻蔑地	,	作为	她	听着	到	什么	她	考虑	他的	无魂

[riˈmaːks] .

remarks	.
评论	.

她带着几分轻蔑的语气听着他那些在她看来毫无灵魂的言论。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['laɪkli] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'sliːp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætər] [ðen]

“	Are	you	likely	to	fall	asleep	among	the	music	and	singing	and	chatter	then
“	是	你	可能	到	落下	睡着了	之中	这	音乐	和	歌唱	和	喋喋不休	然后

,

,
,

“在这样的音乐、歌声和交谈声中，你容易睡着吗？”

[ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] [ræpt] [ʌp][ɪn][jʊr; jər]['noʊb(ə)l][self] ,

or	are	you	so	wrapped	up	in	your	noble	self	,
或者	是	你	所以	包装	向上	在	你的	高贵	自己	,

还是你太沉浸于你高尚的自我之中了？

[ðæt] [noʊ][wʌn][ɔːr] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] ?

that	no	one	or	nothing	can	interest	you	?
那	不	一	或者	没有什么	能	兴趣	你	?

对你来说，任何人和事都提不起兴趣？

” [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [prə'voʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz]

”	He	wanted	to	provoke	her	to	speak	to	him	,	and	he	has
”	他	通缉	到	惹	她	到	说话	到	他	,	和	他	有

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

succeeded	.
成功了	.

“他想激怒她，让她跟他说话，而且他成功了。”

[hɜːr; hər] [kən'tempt] [dʌz] [nɑːt] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɪt] , [ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [hɜːr; hər] [mɔːr]

Her	contempt	does	not	touch	him	a	bit	,	in	fact	,	it	makes	her	more
她	鄙视	做	不是	触碰	他	一个	少量	,	在	事实	,	它	制作	她	更多的

[piːkwɑːnteɪ] ,

piquante	,
辛辣的	,

她的轻蔑丝毫没有影响到他，事实上，这反而让她更显妩媚动人。

[ænd; ənd] ['gɪvz] [ə; eɪ] [spaɪs] [tuː; tə] [sə'saɪəti] “ ['twɑːdl] .

and	gives	a	spice	to	society	“	twaddle	.
和	给予	一个	香料	到	社会	”	废话	.

给社会上的“废话”增添了一丝趣味。

” [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['ʌtər] ['koʊldnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [ðæt] [frets] [hɪz; ɪz] [ə'mʊr] ['proʊprə] ;

”	There	is	an	utter	coldness	in	her	towards	him	that	frets	his	amour	propre	;
”	那里	是	一个	说出	寒冷	在	她	向	他	那	琴格	他的	恋情	普罗普	;

“她对他有一种彻底的冷漠，这让他的自尊心受到了伤害；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['dɪfrənt] [tuː; tə] ['ʌðər] ['wɪmɪn] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [lɔːŋz] [ɪn'tensli] [tuː; tə] [səb'duː] [hɜːr; hər]

it	is	so	different	to	other	women	;	and	he	longs	intensely	to	subdue	her
它	是	所以	不同的	到	其他	女性	;	和	他	长	强烈地	到	征服	她

,

,
,

她与其他女人截然不同；他强烈渴望征服她。

[æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [səb'duːd] [skɔːrz] [ʌv; əv]['gɝːlz] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə]['sʌbdʒugeɪt]

as	he	has	subdued	scores	of	girls	whom	he	has	desired	to	subjugate
作为	他	有	低沉的	得分	的	女孩们	谁	他	有	想要的	到	征服

[ænd; ənd] [meɪk] [mɪr] ['pʌpits] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

and	make	mere	puppets	in	his	hand	.
和	制作	仅仅	木偶	在	他的	手	.

他征服了数十名女孩，他渴望征服她们，并将她们变成他手中的傀儡。

[hiː; hi] [drɔːz] [hɪz; ɪz] [tʃer] ['nɪrər] [tuː; tə][hɜːrz] , [ænd; ənd] ['setlz] [hɪm'self] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz]

He	draws	his	chair	nearer	to	hers	,	and	settles	himself	as	if	he	has
他	平局	他的	椅子	更近	到	她的	,	和	定居点	他自己	作为	如果	他	有

[fər'gɑːtn] [ðə; ði] { - }

forgotten	the	{	138	}
被遗忘的	这	{	-	}

他把椅子拉近她身边，坐了下来，仿佛已经忘记了{138}

[flaɪt] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'stɜːrbəns] [ʌv; əv] ['krɪst(ə)l] - ['feɪvərɪt] [frentʃ] ['dɪti] ,

flight	of	time	and	the	disturbance	of	Crystal	Meredyth's	favourite	French	ditty	,
航班	的	时间	和	这	干扰	的	水晶	-	最喜欢的	法语	小调	,

时光飞逝，克里斯托·梅雷迪思最喜欢的法国小调也随之消逝。

[ænd; ənd] [meɪks] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [drɔː] [zeɪz] [jʌŋ] [hɑːrt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][net]

and	makes	up	his	mind	to	try	and	draw	Zai's	young	heart	into	his	net
和	制作	向上	他的	头脑	到	尝试	和	画	扎伊的	年轻的	心	进入	他的	网

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'spɪriənst] ['faʊlər] .

with	the	skill	of	an	experienced	fowler	.
和	这	技能	的	一个	经验丰富的	福勒	.

他下定决心要像一个经验丰富的捕鸟人那样，用技巧将宰的年轻的心诱入自己的网中。

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , ['mɪstər] . [stʌbz] ['fɪnɪʃɪz] [hɪz; ɪz] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [æt; ət][ə; eɪ] [gʌlp] ,

Just	at	this	moment	,	Mr	.	Stubbs	finishes	his	cup	of	coffee	at	a	gulp	,
只是	在	这	片刻	,	先生	.	斯塔布斯	完成	他的	杯子	的	咖啡	在	一个	咕噜	,

就在这时，斯塔布斯先生一口气喝完了杯中的咖啡。

[ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [stiːm] ,

and	rising	up	in	a	perfect	steam	,
和	上升	向上	在	一个	完美的	蒸汽	,

并升腾成完美的蒸汽，

[bɪ'teɪk] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɪmrəʊz] - ['kʌlərd] [kɪdz] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌvli] [sə'briːnə] ['ɑːpəzɪt] .

betakes	himself	and	his	primrose	-	coloured	kids	to	the	lovely	Sabrina	opposite	.
接受	他自己	和	他的	报春花	-	有色	孩子们	到	这	迷人的	萨布丽娜	对面的	.

他带着自己和他那群肤色像淡黄色的孩子们，去找对面可爱的萨布丽娜。

“ [ə; eɪ][mæn][ɔːr][ə; eɪ] ['pɔːrpəs] — [wɪtʃ] ? ” ['hwispəz] [lɔːrd] ['dɛləvæl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] [smaɪl] ,

“	A	man	or	a	porpoise	—	which	?	”	whispers	Lord	Delaval	with	a	mocking	smile	,
”	一个	男人	或者	一个	海豚	—	哪个	?	”	低语	主	德拉瓦尔	和	一个	嘲讽	微笑	,

“人还是海豚——哪个？”德拉瓦尔勋爵带着嘲讽的笑容低声问道。

[æz; əz][hiː; hi] ['wɑːtʃɪz] [ðə; ði] [ˌmɪljə'nɛrz] ['prɑːgres] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .

as	he	watches	the	millionaire's	progress	across	the	room	.
作为	他	手表	这	百万富翁	进步	穿过	这	房间	.

他注视着百万富翁穿过房间的步伐。

“ [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['pɔːrpəs] , [wiː; wi][hæv; həv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['stʌdiɪŋ]

“	At	any	rate	,	if	he	is	a	porpoise	,	we	have	an	opportunity	of	studying
”	在	任何	速度	,	如果	他	是	一个	海豚	,	我们	有	一个	机会	的	学习

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][zu'ɑːlədʒi] ,

a	little	zoology	,
一个	小的	动物学	,

“无论如何，如果它真的是一只鼠海豚，我们就有机会学习一些动物学知识了。”

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [ðæt] ['pɔːrpəsɪz] [ɑːr; ər][baɪ][noʊ] [miːnz] ['lægədz] [ɪn] [lʌv] , ” [lɑːfs] [ˌzi eɪ 'aɪ] .
and finding out that porpoises are by no means laggards in love , ” laughs Zai .
和 寻找 出去 那 鼠海豚 是 经过 不 方法 落后者 在 爱 , ” 笑声 宰 .

“结果发现，海豚在爱情方面也毫不逊色，”扎伊笑着说。

“ [lʊk] [haʊ] ['iːgərli] [hiː; hi][goʊz] , [ðoʊ] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['veri] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [ɪn] - [feɪs] . {
“ Look how eagerly he goes , though there is nothing very encouraging in Trixy's face . {
” 看 如何 急切地 他 去 , 尽管 那里 是 没有什么 非常 鼓励 在 - 脸 . {
- }
139 }
- }

“瞧他多么兴高采烈地去，尽管特里茜脸上并没有什么鼓励的表情。{139}

[ʃiː; ʃi] [fə'gets] [tuː; tə] [biːm] [ɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] [ɑːn] ['ʌðər] [men] ! ”
She forgets to beam on him as she does on other men ! ”
她 忘记了 到 光束 在 他 作为 她 做 在 其他 男人 ! ”

她竟然忘了像对待其他男人那样对他露出灿烂的笑容！

“ [ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] [bleɪm] [hɜːr; hər] ?
“ And who can blame her ?
” 和 WHO 能 责备 她 ?

谁又能责怪她呢?

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][rɪ'kwaɪər][ə; eɪ][væst] [diːl] [ʌv; əv][goʊld][tuː; tə][gɪld] [ðæt] ['kriːtʃərz]
Don't you think it must require a vast deal of gold to gild that creature's
不 你 思考 它 必须 要求 一个 广阔的 交易 的 金子 到 镀金 那 生物的
['bʌlki] [fɔːrm] ,
bulky form ,
笨重 形式 ,

你不觉得要给那怪物的庞大身躯镀金一定需要大量的黄金吗?

[ænd; ənd][ə; eɪ][væst] [diːl] [ʌv; əv] ['ævərɪs] [ænd; ənd] ['ɪntərɪstɪdnəs] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm]
and a vast deal of avarice and interestedness in a woman to take him
和 一个 广阔的 交易 的 贪婪 和 兴趣 在 一个 女士 到 拿 他
[fɔːr; fər] ['betər] — [fɔːr; fər] [wɜːrs] ?
for better — for worse ?
为了 更好的 — 为了 更糟 ?

以及对一个女人极度的贪婪和兴趣，以至于想要与她共度人生的起起落落——无论好坏?

” [lɔːrd] ['dɛləvæl] [æsks] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] .
” Lord Delaval asks , with a sneer .
” 主 德拉瓦尔 问 , 和 一个 冷笑 .

“德拉瓦尔勋爵冷笑着问道。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['ɔːlmoʊst]['taɪərd][ʌv; əv] ['sniriŋ] [æt; ət] ['evriwʌn] , [lɔːrd]
“ I should think you must be almost tired of sneering at everyone , Lord
” 我 应该 思考 你 必须 是 几乎 疲劳的 的 冷笑 在 每个人 , 主
['dɛləvæl] ,
Delaval ,
德拉瓦尔 ,

“德拉瓦尔勋爵，我想您一定已经厌倦了嘲笑所有人吧。”

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['krɑːnɪk] ['hæbɪt][ʌv; əv] [jɔːrz] ?
or is it a chronic habit of yours ?
或者 是 它 一个 慢性的 习惯 的 你的 ?

或者这是你的长期习惯?

” [ˌzi eɪ 'aɪ] ['kwestʃənz] ['kerləsli] .
” Zai questions carelessly .
” 宰 问题 粗心大意 .

“宰漫不经心地问道。”

“ [juː; jʊ] [siː] , [ɪf] [sʌm; səm] [men] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [tuː; tə] [læk] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [rɪˈfaɪnmənt] ,
“ You see , if some men have the misfortune to lack beauty and refinement ,
“ 你 看 , 如果 一些 男人 有 这 不幸 到 缺少 美丽 和 精炼 ,

“你看，如果有些男人不幸缺乏美貌和气质，

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [sʌm; səm] [æz; əz] [ˈhænsəm] [ænd; ənd] [ˈpɑːlɪʃt] [æz; əz] [jɔːrˈself] . ”
there may be some as handsome and polished as yourself . ”
那里 可能 是 一些 作为 英俊的 和 抛光 作为 你自己 . ”

也许有人和你一样英俊潇洒、风度翩翩。”

“ [ɑːr; ər] [ðer; ðər] [ˈmeni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [ˌnɑːnpəˈrel] , [mɪs] [ˌzi eɪ ˈaɪ] , [ɔːr] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər] [ɪz]
“ Are there many of the same nonpareils , Miss Zai , or do you think there is
“ 是 那里 许多 的 这 相同的 无与伦比 , 错过 宰 , 或者 做 你 思考 那里 是
[ˈoʊnli] — [wʌn] ?
only — one ?
仅有的 — 一 ?

“Zai小姐，您认为有很多这样的绝世佳人吗？还是只有一位？”

” [hiː; hi] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [leɪm] [əˈtempt] [æt; ət] [ˈdʒestɪŋ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [moʊst] [əbˈtuːs] [kæn; kən]
” he answers , with a lame attempt at jesting , but the most obtuse can
” 他 答案 , 和 一个 瘸 试图 在 开玩笑 , 但 这 最多 钝 能
[siː] [hiː; hi] [ɪz] [ˈnɛtəld] . { - }
see he is nettled . { 140 }
看 他 是 荨麻 . { - }

他回答道，试图开个玩笑，但即便最迟钝的人也能看出他很恼火。{140}

“ [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [ˈmeni] [fɔːr; fər] [ɔːt] [aɪ] [noʊ] .
“ There may be many for aught I know .
“ 那里 可能 是 许多 为了 零 我 知道 .

“就我所知，可能有很多。”

[ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] , [aɪ] [duː] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrn] [ˈkwɪkli] .
That there is one , I do know , ” she returns quickly .
那 那里 是 一 , 我 做 知道 , ” 她 返回 迅速地 .

“我知道确实有一个，”她很快回答道。

“ [gˈrɑːntɪŋ] [ˈiːv(ə)n] [soʊ] — [preɪ] [dʌz] [wʌn] [ˈswɑːloʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈsʌmər] ? ”
“ Granting even so — pray does one swallow make a summer ? ”
“ 授予 甚至 所以 — 祈祷 做 一 吞 制作 一个 夏天 ? ”

“即便如此——一只燕子就能带来整个夏天吗？”

“ [nɑːt] [ɪgˈzæktli] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈheɪtfl] [ˈhæbɪt] [ʌv; əv] [ˈrʌnɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] [daʊn] , [lɔːrd]
“ Not exactly , but you have a hateful habit of running people down , Lord
“ 不是 确切地 , 但 你 有 一个 可恶 习惯 的 跑步 人们 向下 , 主
[ˈdɛləvæl] ,
Delaval ,
德拉瓦尔 ,

“不完全是这样，但德拉瓦尔勋爵，你有个令人憎恶的习惯，就是贬低别人。”

[ə; eɪ] [ˈhæbɪt] [ðæt] [tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ədˈmaɪəd] . ”
a habit that to my mind is not to be admired . ”
一个 习惯 那 到 我的 头脑 是 不是 到 是 钦佩 . ”

在我看来，这种习惯并不值得称赞。

“ [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈflʌʃɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] .
“ I know what you mean , ” he answers flushing a little .
“ 我 知道 什么 你 意思是 , ” 他 答案 冲洗 一个 小的 .

“我知道你的意思，”他回答道，脸颊微微泛红。

“ [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] ['hæpənd] [tu:; tə][seɪ] , ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑ:r][læst][vɑ:ls][æt; ət][jʊr; jər][bɔ:l][ðə; ði]
“ Just because I happened to say , during our last valse at your ball the
“ 只是 因为 我 发生 到 说 , 期间 我们的 最后的 华尔兹 在 你的 球 这
['ʌðər] [naɪt] ,
other night ,
其他 夜晚 ,

“就因为我碰巧在那天晚上你的舞会上我们跳最后一支华尔兹的时候说了这句话，

[ðæt] [ə; eɪ][mæn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [tʃu:ziz] [tu:; tə] ['loʊər] [hɪm'self] ,
that a man , because he chooses to lower himself ,
那 一个 男人 , 因为 他 选择 到 降低 他自己 ,

一个人，因为他选择降低自己的身份，

['kænɑ:t] [lɪft] [hɪz; ɪz] [nu:] [kɔ̃'frɛr] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪd] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz] ['fɔ:fitid] , [bʌt; bət]
cannot lift his new confrères to the grade which he has forfeited , but
不能 举起 他的 新的 同僚 到 这 年级 哪个 他 有 丧失 , 但
[rɪ'meɪnz] [lɔ:st] [hɪm'self] ,
remains lost himself ,
遗迹 丢失的 他自己 ,

他无法将新同伴提升到他已经失去的水平，而他自己也依然迷失方向。

[tu:; tə][hɪz; ɪz]['fæməli] , [ænd; ənd][tu:; tə][sə'saɪəti] .
to his family , and to Society .
到 他的 家庭 , 和 到 社会 .

对他的家人和社会而言。

[aɪ][kʊd; kəd][seɪ][ə; eɪ] [di:l] [mɔ:r] [ɑ:n] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] . ”
I could say a deal more on this subject . ”
我 可以 说 一个 交易 更多的 在 这 主题 . ”

关于这个话题，我还有很多话要说。

“ [pli:z] [dəunt]['edɪfaɪ][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] , ” [kraɪz][ˌzi eɪ 'aɪ] [ɪm'peɪʃntli] , “ [aɪ][du:][nɑ:t] [ker] [tu:; tə]
“ Please don't edify me with it , ” cries Zai impatiently , “ I do not care to
“ 请 不 启发 我 和 它 , ” 哭泣 宰 不耐烦地 , “ 我 做 不是 关心 到
[hɪr] ['eni] { - }
hear any { 141 }
听到 任何 { - }

“请不要用这些话来教化我，”宰不耐烦地喊道，“我不想听任何{141}

[dɪsə'teɪʃnz] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .
dissertations on it .
学位论文 在 它 .

关于它的论文。

[ju:; jʊ]['nevər] [lu:z] [æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [snɪr] [æt; ət]['mɪstər] . ['kɑ:nˌweɪ] , [ænd; ənd]['mɪstər] .
You never lose an opportunity to sneer at Mr . Conway , and Mr .
你 绝不 失去 一个 机会 到 冷笑 在 先生 . 康威 , 和 先生 .
['kɑ:nweɪz] [prə'feʃ(ə)n] ,
Conway's profession ,
康威的 职业 ,

你从不放过任何一个嘲笑康威先生及其职业的机会。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['hoʊpləs] [tu:; tə] [rɪ'bju:k] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:r]['i:v(ə)n][tu:; tə]['noʊtɪs][jʊr; jər]
and it is hopeless to rebuke you for it , or even to notice your
和 它 是 绝望 到 训斥 你 为了 它 , 或者 甚至 到 注意 你的
[ri'ma:ks] . ”
remarks . ”
评论 . ”

责备你也是徒劳的，甚至根本没必要注意你的言论。

“ [ˌzi eɪ 'aɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['gɪvɪŋ] [jʊr; jər] [ʌn'ruːli] ['membər] [tuː] [mʌtʃ] ['laɪs(ə)ns] .

“	Zai	,	I	think	you	are	giving	your	unruly	member	too	much	licence	.
”	宰	,	我	思考	你	是	给予	你的	不羁	成员	也	很多	执照	.

“宰，我觉得你对你的那个不守规矩的议员太宽容了。”

[lɔːrd] ['dɛləvæl] [mʌst; məst][biː; bi] ['hɔːrɪfaɪd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] [tɔːk] , ” ['leɪdi] [bə'rændʒər]

Lord	Delaval	must	be	horrified	at	such	unconventional	talk	,	”	Lady	Beranger
主	德拉瓦尔	必须	是	惊恐万分	在	这样的	非传统	讲话	,	”	女士	贝朗格

[breɪks] [ɪn]['æŋgrəli][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] .

breaks	in	angrily	from	behind	.
休息	在	愤怒地	从	在后面	.

“德拉瓦尔勋爵听到这种不寻常的言论一定会感到震惊，”贝朗格夫人从后面愤怒地插话道。

“ [oʊ] [let] ['lɪt(ə)l][ˌzi eɪ 'aɪ]['præt(ə)l] , ” [ˌpætərfə'mɪliæs] [sez] [ɪn'dʌldʒəntli] .

“	Oh	let	little	Zai	prattle	,	”	Paterfamilias	says	indulgently	.
”	哦	让	小的	宰	喋喋不休	,	”	一家之主	说道	纵容地	.

“哦，就让小宰说吧，”一家之主宠溺地说。

“ ['dɛləvæl] [mʌst; məst][biː; bi] [sɪk] [ʌv; əv] [kən'venʃən(ə)l] [tɔːk] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ʌn'wɜːrldli] ['wɪzdəm]

“	Delaval	must	be	sick	of	conventional	talk	,	and	her	unworldly	wisdom
”	德拉瓦尔	必须	是	生病的	的	传统的	讲话	,	和	她	超凡脱俗的	智慧

[mʌst; məst][biː; bi] [kwaɪt] [rɪ'freʃɪŋ] .

must	be	quite	refreshing	.
必须	是	相当	令人耳目一新	.

“德拉瓦尔一定厌倦了陈词滥调，她那超凡脱俗的智慧一定令人耳目一新。”

[bɪ'saɪdz] , [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [bɪ'kʌmz] [hɜːr; hər] [staɪl] [ʌv; əv] ['bjuːti] . ”

Besides	,	animation	becomes	her	style	of	beauty	.	”
除了	,	动画片	变成	她	风格	的	美丽	.	”

此外，动画也成为了她独特的审美风格。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ɪf] [aɪ] ['triːtɪd] [lɔːrd] ['dɛləvæl] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lektʃər] , ['mæmə] ,

“	I	am	sorry	if	I	treated	Lord	Delaval	to	a	lecture	,	mamma	,
”	我	是	对不起	如果	我	治疗	主	德拉瓦尔	到	一个	演讲	,	妈妈	,

“妈妈，如果我训斥了德拉瓦尔勋爵，我感到很抱歉。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [weɪst] [ʌv; əv] [breθ] [aɪ] [noʊ] , ” [ˌzi eɪ 'aɪ][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ['wɪlfəli] ,

it	is	a	great	waste	of	breath	I	know	,	”	Zai	replies	wilfully	,
它	是	一个	伟大的	浪费	的	气息	我	知道	,	”	宰	回复	故意	,

“我知道这是浪费口舌，”宰故意回答道。

[ig'nɔːɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['wɔːrnɪŋ] [glæns] , { - }

ignoring	her	mother's	warning	glance	,	{	142	}
忽略	她	母亲的	警告	瞥一眼	,	{	-	}

她无视母亲警告的目光，{142}

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][faɪnd][noʊ]['sʌbdʒekt][soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz][ə'bjuːs][ʌv; əv]['mɪstər] . ['kɑːnˌweɪ]

“	but	he	seems	to	find	no	subject	so	interesting	as	abuse	of	Mr	.	Conway
”	但	他	似乎	到	寻找	不	主题	所以	有趣的	作为	虐待	的	先生	.	康威

. ”

: ”

. ”

“但他似乎对虐待康威先生这件事本身并不感兴趣。”

“ [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] , [aɪ][dɪd][nɑːt] ['menʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['iːv(ə)n] ,

“	To	the	best	of	my	knowledge	,	I	did	not	mention	his	name	even	,
”	到	这	最好的	的	我的	知识	,	我	做过	不是	提到	他的	姓名	甚至	,

据我所知，我甚至没有提到他的名字。

" [lɔːrd] ['dɛləvæl] [sez] [ɪn][ə; eɪ]['mɑːrtər] - [laɪk] [toʊn] , " [bʌt; bət][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [triːt] [ˌem 'iː] ['kruːəli] , [mɪs]
" Lord Delaval says in a martyr - like tone , " but you always treat me cruelly , Miss
" 主 德拉瓦尔 说道 在 一个 烈士 - 喜欢 语气 , " 但 你 总是 对待 我 残酷地 , 错过
[ˌzi eɪ 'aɪ] .
Zai .
宰 .

德拉瓦尔勋爵用一种受难者的语气说："但是，扎伊小姐，你总是对我那么残忍。"

[aɪ] [kən'fes] [aɪ][duː][nɑːt] [ker] [ə'baʊt] ['æktər] ['biːɪŋ] ['drægd] ['ɪntuː][sə'saɪəti][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
I confess I do not care about actors being dragged into Society as they are .
我 承认 我 做 不是 关心 关于 演员 存在 拖拽 进入 社会 作为 他们 是 .

我承认，我并不关心演员们被卷入他们所处的这个社会。

[ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [kept] [ɪn][ðer; ðər] ['pleɪsɪz] . "
They ought to be kept in their places . "
他们 应该 到 是 保留 在 他们的 地方 . "

他们应该安分守己。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['æktər] , [ænd; ənd] ['æktər] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [ˌzi eɪ 'aɪ] [sez] ['flʌʃɪŋ] ['diːpli] ,
" There are actors , and actors , I suppose , " Zai says flushing deeply ,
" 那里 是 演员 , 和 演员 , 我 认为 , " 宰 说道 冲洗 深 ,

"有演员，也有演员，我想是这样吧，"宰说着，脸颊泛红。

" [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [siː] [ðæt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪz][ðə; ðiː] [liːst] [bɪt][nɑːt][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,
" and I don't see that a gentleman is the least bit not a gentleman ,
" 和 我 不 看 那 一个 绅士 是 这 至少 少量 不是 一个 绅士 ,

"我丝毫看不出一位绅士就失去了绅士风度。"

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [prə'feʃ(ə)n] [hiː; hi] ['fɑːloʊz] . "
no matter what profession he follows . "
不 事情 什么 职业 他 跟随 . "

无论他从事什么职业。

" [ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl][ə; eɪ] ['tʃɪmni] - [swiːp] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ˌzi eɪ 'aɪ] , [ɪf] [hiː; hi] ['hæpənd]
" Then you would call a chimney - sweep a gentleman , Zai , if he happened
" 然后 你 会 称呼 一个 烟囱 - 扫 一个 绅士 , 宰 , 如果 他 发生
[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn][wʌn] ,
to have been born one ,
到 有 到过 出生 一 ,

"那么，如果一个扫烟囱的碰巧生来就是绅士，宰先生，你就会称他为绅士了。"

" ['leɪdi] [bə'rændʒər][æsks][ɪn][ə; eɪ] [swɑːv] [vɔɪs] .
" Lady Beranger asks in a suave voice .
" 女士 贝朗格 问 在 一个 温文尔雅 嗓音 .

"贝朗热夫人用温文尔雅的声音问道。"

" [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ðiː] ['kɔːlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [swiːp] [ænd; ənd][æn; ən]['æktər] ,
" There is some difference between the calling of a sweep and an actor ,
" 那里 是 一些 不同之处 之间 这 呼叫 的 一个 扫 和 一个 演员 ,
['mæmə] . { - }
mamma . { 143 }
妈妈 . { - }

"扫地工和演员的职业是有区别的，妈妈。"{143}

[juː; jʊ] [meɪ] [ɔːl] ['dɪfər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,
You may all differ with me in my opinion on this subject ,
你 可能 全部 不同 和 我 在 我的 观点 在 这 主题 ,

在这个问题上，你们可能都不同意我的看法。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [help] ['hoʊldɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['nəʊʃnz] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] ['truːθfəli] . "
but I cannot help holding to my notions , and speaking them out truthfully . "
但 我 不能 帮助 保持 到 我的 概念 , 和 请讲 他们 出去 说实话 . "

但我还是坚持自己的想法，并且会如实表达出来。

“ [truːθ] [ɪz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] , [maɪ] [pet] .
“ Truth is not always to be told , my pet .
“ 真相 是 不是 总是 到 是 讲述 , 我的 宠物 .

“我的宝贝，真相并非总是需要说出口的。”

[wət'evər] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] [θɔːt] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ʌn'ɜːrɪŋ] [və'ræsəti] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]
Whatever the ancients thought on the subject of unerring veracity , it is an
任何 这 古代人 想法 在 这 主题 的 毫无错误 真实性 , 它 是 一个
[ɪk'sploʊdɪd] ['erər] !
exploded error !
爆炸了 错误 !

无论古人对绝对真理的看法如何，那都是一个大错特错的错误!

[naʊs] ['eɪvn] - [taʊt] ['sɛlə] !
Nous avons changé tout cela !
我们 雅芳 - 兜售者 塞拉 !

Nous avons changé tout cela!

” [lɔːrd] [bə'rændʒər] [ɔː'deɪnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːdərn] [laɪ'kɜːrgəs] .
” Lord Beranger ordains with the air of a modern Lycurgus .
” 主 贝朗格 授职 和 这 空气 的 一个 现代的 吕库古斯 .

“贝朗热勋爵以现代莱库古的姿态主持了仪式。”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['erər] [tuː; tə] [spiːk] [pleɪn] [ˌʌn'vɑːrnɪʃt] [truːθ] , ['pɑːpə] , ”
“ I shall never consider it an error to speak plain unvarnished truth , papa , ”
“ 我 将 绝不 考虑 它 一个 错误 到 说话 清楚的 未经修饰的 真相 , 爸爸 , ”
[ˌzi eɪ 'aɪ] [sez] ['fɪrləsli] .
Zai says fearlessly .
宰 说道 无畏地 .

“爸爸，我永远不会认为说出直言不讳的真话是错的，”宰无所畏惧地说。

“ [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ɪn][ɑːr'keɪdiə] , [ænd; ənd][nɑːt][ɪn] [bel'greɪviə] ,
“ One would think you had been born in Arcadia , and not in Belgravia ,
“ 一 会 思考 你 有 到过 出生 在 阿卡迪亚 , 和 不是 在 贝尔格莱维亚 ,

“人们会以为你出生在阿卡迪亚，而不是贝尔格莱维亚。”

” ['leɪdi] [bə'rændʒər] [riˈmaːks] ['æŋgrəli] .
” Lady Beranger remarks angrily .
” 女士 贝朗格 评论 愤怒地 .

贝朗热夫人愤怒地说道。

“ [aɪ]['oʊnli] [hoʊp] [ðæt] [lɔːrd] ['dɛləvæl] [meɪ] [fiːl] [mɔːr] [ɪn'dʌldʒənt] [tɔːrdz] [sʌtʃ] [bɪ'zɑːr] ['sentɪmənts]
“ I only hope that Lord Delaval may feel more indulgent towards such bizarre sentiments
“ 我 仅有的 希望 那 主 德拉瓦尔 可能 感觉 更多的 放纵的 向 这样的 怪异 情感
[ðæn; ðən][aɪ][duː] . ”
than I do . ”
比 我 做 . ”

“我只希望德拉瓦尔勋爵能比我更宽容这些奇特的想法。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] ['dɛləvæl] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'dʌldʒənt] .
“ Of course Delaval will be indulgent .
“ 的 课程 德拉瓦尔 将要 是 放纵的 .

“德拉瓦尔当然会宽容的。”

[dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [noʊ] ['eni] [jʌŋ] ['feloʊ] [huː] { - }
Did you ever know any young fellow who { 144 }
做过 你 曾经 知道 任何 年轻的 同伴 WHO { - }

你认识哪个年轻人{144}

[wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'dʌldʒənt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪti] ['gɝːlz] [fædz] [ænd; ənd] ['fɑːliz] ?
was not indulgent to a pretty girl's fads and follies ?
曾是 不是 放纵的 到 一个 漂亮的 女孩们 时尚潮流 和 愚行 ?

难道他对漂亮女孩的时尚潮流和愚蠢行为不予纵容吗?

[ðer; ðər][ɑːr; ər][men] , [ænd; ənd][men] , [æz; əz][ˌzi eɪ 'aɪ] [sez] .

There	are	men	,	and	men	,	as	Zai	says	.
那里	是	男人	,	和	男人	,	作为	宰	说道	.

正如Zai所说，男人有男有女。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [pɪr] , ['dɛləvæl] , [ænd; ənd]['kɑːnˌweɪ][ɪz][æn; ən]['æktər] .

You	are	a	peer	,	Delaval	,	and	Conway	is	an	actor	.
你	是	一个	同伴	,	德拉瓦尔	,	和	康威	是	一个	演员	.

德拉瓦尔，你是同行；康威，是演员。

[aɪ][hæv; həv] [riˈmɑːkt] [ðæt] [ðə; ði] ['femənɪn] ['elɪmənt] , [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] , [inˈklainz] [tuː; tə][ə; eɪ]

I	have	remarked	that	the	feminine	element	,	now	-	a	-	days	,	inclines	to	a
我	有	评论	那	这	女性	元素	,	现在	-	一个	-	天	,	斜坡	到	一个

['wiːknəs] [fɔːr; fər][ðə; ði][steɪdʒ] .

weakness	for	the	stage	.
弱点	为了	这	阶段	.

我曾指出，如今的女性似乎对舞台有一种偏爱。

['θespiən] ['vəʊtəriːz] , [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ʃoʊz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['glɪtər] , [ðer; ðər] ['steriətaɪpt]

Thespian	votaries	,	what	with	their	shows	,	and	their	glitter	,	their	stereotyped
戏剧演员	选民	,	什么	和	他们的	演出	,	和	他们的	闪光	,	他们的	刻板印象

[smaɪlz] , [ðer; ðər] ['pærət] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] ,

smiles	,	their	parrot	love	-	making	,
微笑	,	他们的	鹦鹉	爱	-	制作	,

那些戏剧爱好者，他们的表演，他们的闪光灯，他们千篇一律的笑容，他们鹦鹉学舌般的性爱，

[hæv; həv][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [tʃɑːrm] , ” [lɔːrd][bə'rændʒər][sə'dʒests; səg'dʒests] ,

have	a	subtle	charm	,	”	Lord	Beranger	suggests	,
有	一个	微妙的	魅力	,	”	主	贝朗格	建议	,

“有一种微妙的魅力，”贝朗热勋爵建议道。

[mɔːr] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪ'mɑːliənt] [fɔːr; fər] [lɔːrd] - ['evɪdəntli] ['wuːndɪd] ['vænəti][ðæn; ðən][fɔːr; fər]

more	for	an	emollient	for	Lord	Delaval's	evidently	wounded	vanity	than	for
更多的	为了	一个	润肤剂	为了	主	-	显然	受伤	虚荣	比	为了

['eni] ['dʒenjuɪn] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] .

any	genuine	faith	in	his	own	words	.
任何	真的	信仰	在	他的	自己的	字	.

与其说是出于对自己话语的真正信仰，不如说是为了抚慰德拉瓦尔勋爵明显受伤的虚荣心。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kɔːlɪŋ] [ɪz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli] [dɪ'stɪŋkʃn] [ðæt] [mɪs] [ˌzi eɪ 'aɪ]

“	I	think	the	difference	in	our	callings	is	not	the	only	distinction	that	Miss	Zai
“	我	思考	这	不同之处	在	我们的	召唤	是	不是	这	仅有的	区别	那	错过	宰

[meɪks] [bɪ'twiːn] [maɪ'self][ænd; ənd]['kɑːrltən] ['kɑːnˌweɪ] ,

makes	between	myself	and	Carlton	Conway	,
制作	之间	我	和	卡尔顿	康威	,

“我认为，宰小姐对我和卡尔顿·康威所做的区分，不仅仅在于我们职业的不同。”

” [lɔːrd] ['dɛləvæl] [sez] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [glæns] [ðæt] [brɪŋz] [ə; eɪ]['skɑːrlət] [flʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['gɜːlz]

”	Lord	Delaval	says	with	a	meaning	glance	that	brings	a	scarlet	flush	to	the	girl's
”	主	德拉瓦尔	说道	和	一个	意义	瞥一眼	那	带来	一个	猩红	冲洗	到	这	女孩们

[feɪs] ,

face	,
脸	,

德拉瓦尔大人意味深长地看了女孩一眼，说道，女孩的脸顿时绯红。

[ænd; ənd] [meɪks] [hɜːr; hər] ['loʊər] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['kɜːrlɪŋ] ['læʃɪz] ['oʊvər][hɜːr; hər] [tel] - [teɪl] [aɪz] . { -

and	makes	her	lower	her	long	curling	lashes	over	her	tell	-	tale	eyes	.	{	145
和	制作	她	降低	她	长的	冰壶	睫毛	超过	她	告诉	-	故事	眼睛	.	{	-

}

}

她垂下长长的卷翘睫毛，遮住了她那双会泄露秘密的眼睛。{145}

[ðen] [hiː; hi] [liːnz] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [tɔːl] [bækt] [tʃer] [hiː; hi] ['ɑːkjupaɪz] ,

Then	he	leans	his	handsome	head	against	the	tall	backed	chair	he	occupies	,
然后	他	倾斜	他的	英俊的	头	反对	这	高的	支持的	椅子	他	占据	,

然后他将英俊的头颅靠在他所坐的高背椅上，

[ænd; ənd] ['wɑːtʃɪz] [ðə; ði] ['flɪkər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] ['kʌlər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['læʃɪz] , [θruː] [hɪz; ɪz]

and	watches	the	flicker	of	the	lovely	colour	,	and	the	lashes	,	through	his
和	手表	这	闪烁	的	这	迷人的	颜色	,	和	这	睫毛	,	通过	他的

[hæf] - [kloʊzd] [aɪz] ,

half	-	closed	eyes	,
一半	-	关闭	眼睛	,

他半闭着眼睛，注视着那美丽的色彩和睫毛的闪烁。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help][tuː; tə] [fiːl] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['stuːdiəsli] [ə'vɔidz] ['miːtɪŋ]

with	a	glance	she	could	not	help	to	feel	,	although	she	studiously	avoids	meeting
和	一个	瞥一眼	她	可以	不是	帮助	到	感觉	,	虽然	她	认真地	避免	会议

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

她不由自主地瞥了一眼，尽管她刻意回避。

[lɔːrd] [bə'rændʒər] [muːvz] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['betər] - [hæf] ['fɑːloʊz] [hɪm; ɪm] ,

Lord	Beranger	moves	away	a	few	paces	,	and	his	better	-	half	follows	him	,
主	贝朗格	移动	离开	一个	很少	步幅	,	和	他的	更好的	-	一半	跟随	他	,

贝朗热勋爵后退了几步，他的妻子也跟了上去。

[ðen] [lɔːrd] ['dɛləvæl] [bendz] ['fɔːrwərd] [ə'gen] [tɪl] [hɪz; ɪz] [breθ] [swiːps] [zeɪz] [tʃiːk] ,

then	Lord	Delaval	bends	forward	again	till	his	breath	sweeps	Zai's	cheek	,
然后	主	德拉瓦尔	弯曲	向前	再次	直到	他的	气息	扫荡	扎伊的	脸颊	,

然后德拉瓦尔大人再次俯身向前，直到他的呼吸拂过扎伊的脸颊。

[ænd; ənd][hiː; hi][æsks][ɪn][ə; eɪ][loʊ] ['kɑːnsntreɪtɪd] [vɔɪs] [ðæt][ɪz] [ɪn'ɔːdəbl] [tuː; tə] ['ʌðər] :

and	he	asks	in	a	low	concentrated	voice	that	is	inaudible	to	others	:
和	他	问	在	一个	低的	集中	嗓音	那	是	听不清	到	其他的	:

他用低沉而专注的声音问道，声音低沉到别人听不见：

“ [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] ['kɑːrltən] ['kɑːnˌweɪ][ænd; ənd][maɪ'self] , [ɪz][ðer; ðər][nɑːt] ? ”

“	There	is	another	distinction	between	Carlton	Conway	and	myself	,	is	there	not	?	”
”	那里	是	其他	区别	之间	卡尔顿	康威	和	我	,	是	那里	不是	?	”

“我和卡尔顿·康威之间还有另一个区别，对吧？”

“ [jes] !

“	Yes	!
”	是的	!

“是的！

” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['frænkli] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['glɔːriz] [ɪn][hɜːr; hər] [lʌv] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['lʌvər] .

”	she	answers	frankly	,	for	she	glories	in	her	love	and	her	lover	.
”	她	答案	坦率地说	,	为了	她	荣耀	在	她	爱	和	她	情人	.

她坦率地回答，因为她为自己的爱情和爱人感到骄傲。

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . { - }

“	There	is	a	distinction	between	you	,	and	you	know	what	it	is	.	{	146	}
”	那里	是	一个	区别	之间	你	,	和	你	知道	什么	它	是	.	{	-	}

“你们之间是有区别的，你知道是什么区别。”{146}

“ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] [wel] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

“	I	do	not	know	why	you	should	think	so	well	of	him	,
”	我	做	不是	知道	为什么	你	应该	思考	所以	出色地	的	他	,

我不知道你为什么这么看好他，

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [soʊ] [ɪl] [ʌv; əv][ˌem 'iː] . ”

and	evidently	so	ill	of	me	.	”
和	显然	所以	患病的	的	我	.	”

显然，我病得很重。

“ [dəunt][juː; jʊ] ?

“	Don't	you	?
”	不	你	?

难道不是吗?

[ðen] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .

then	I	will	tell	you	.
然后	我	将要	告诉	你	.

那我再告诉你。

[aɪ] [bɪ'liːv] ['mɪstər] . ['kɑːnˌweɪ][tuː; tə][biː; bi][æz; əz]['oʊpən][æz; əz][ðə; ði][deɪ] ,

I	believe	Mr	.	Conway	to	be	as	open	as	the	day	,
我	相信	先生	.	康威	到	是	作为	打开	作为	这	天	,

我相信康威先生为人坦诚直率。

[tuː; tə][hæv; həv][noʊ] ['nærəʊnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [noʊ] ['petinəs] [ɪn][hɪz; ɪz][soʊl] .

to	have	no	narrowness	in	his	heart	,	no	pettiness	in	his	soul	.
到	有	不	狭窄	在	他的	心	,	不	小气	在	他的	灵魂	.

心中没有狭隘，灵魂没有卑鄙。

[hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] ['ʃækl] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] “ [sə'saɪəti] ” [ðæn; ðən][hiː; hi]

He	could	no	more	shackle	himself	with	the	opinion	of	“	society	”	than	he
他	可以	不	更多的	镣铐	他自己	和	这	观点	的	“	社会	”	比	他

[kʊd; kəd] [stuːp] [tuː; tə][duː][ə; eɪ] [miːn] [θɪŋ] .

could	stoop	to	do	a	mean	thing	.
可以	哈腰	到	做	一个	意思是	事物	.

他既不会屈尊去做卑鄙的事，也不会受“社会”舆论的束缚。

[ɪn][fækt][aɪ] [noʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [truː] ['dʒent(ə)lmən] - [laɪk] ['neɪtʃər] ,

In	fact	I	know	he	has	such	a	true	gentleman	-	like	nature	,
在	事实	我	知道	他	有	这样的	一个	真的	绅士	-	喜欢	自然	,

事实上，我知道他确实是一位真正的绅士。

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['blækˌsmɪθs] ['kɔːlɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]

that	if	he	were	reduced	to	a	blacksmith's	calling	he	would	be	a	gentleman
那	如果	他	是	减少	到	一个	铁匠	呼叫	他	会	是	一个	绅士

[ɪn][ðə; ði] [ˌestɪ'meɪʃn] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [huːz] ['dʒʌdʒmənt][ɪz] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] .

in	the	estimation	of	all	those	whose	judgment	is	worth	having	.
在	这	估算	的	全部	那些	谁	判断	是	值得	拥有	.

即使他沦落为铁匠，在所有有识之士眼中，他仍然是一位绅士。

” [ʃiː; ʃi] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['heɪstɪli] , [ɪm'petʃuəsli] ,

”	She	says	it	all	hastily	,	impetuously	,
”	她	说道	它	全部	草草	,	冲动地	,

她说话语速很快，语气也很冲动。

['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['kʌdʒəlz] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [ə'dɔːz] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

taking	up	the	cudgels	for	the	man	she	adores	with	all	her	heart	,
采取	向上	这	棍棒	为了	这	男人	她	喜爱	和	全部	她	心	,

她挺身而出，保护她全心全意爱慕的男人。

[ə; eɪ] [swiːt] [pɪŋk] [flʌʃ] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , ['fɜːrvər] ['ʃaɪnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [greɪ] [aɪz] .

a	sweet	pink	flush	on	her	face	,	fervour	shining	out	of	her	grey	eyes	.
一个	甜的	粉色的	冲洗	在	她	脸	,	热情	灼灼	出去	的	她	灰色的	眼睛	.

她脸上泛起淡淡的粉红，灰色的眼睛里闪烁着热情。

[lɔːrd] ['dɛləvæl] [stɛəz] [æt; ət][hɜːr; hər] { - }

Lord	Delaval	stares	at	her	{	147	}
主	德拉瓦尔	凝视	在	她	{	-	}

德拉瓦尔勋爵盯着她{147}

[hɑːrd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hɑːt] [red] [spɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [peɪl] [tʃiːk] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

hard	,	with	a	sudden	hot	red	spot	on	his	usually	pale	cheek	,	and	with
难的	,	和	一个	突然	热的	红色的	点	在	他的	通常	苍白	脸颊	,	和	和

[ə; eɪ] ['kɪndlɪŋ] [glæns] ,

a	kindling	glance	,
一个	引火物	瞥一眼	,

他脸颊一硬，原本苍白的脸颊上突然冒出一片火红的红晕，眼神中带着一丝怒意。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪz]['læŋgwɪd][ænd; ənd][koʊld] [ɪ'nʌf] .

but	his	voice	is	languid	and	cold	enough	.
但	他的	嗓音	是	慵懒的	和	寒冷的	足够的	.

但他的声音却慵懒而冰冷。

“ [let] [juː 'es][hæv; həv][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] ['pɪktʃər] , ” [hiː; hi] ['hwispəz] [ɪn][ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] [vɔɪs] .

“	Let	us	have	the	reverse	picture	,	”	he	whispers	in	a	mocking	voice	.
“	让	我们	有	这	撤销	图片	,	”	他	低语	在	一个	嘲讽	嗓音	.

“让我们看看反过来的样子，”他用嘲讽的语气低声说道。

“ [noʊ] [ə'keɪʒn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['tɑːpɪk] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['kerləsli] .

“	No	occasion	,	it	is	not	an	interesting	topic	,	”	she	answers	carelessly	.
“	不	场合	,	它	是	不是	一个	有趣的	话题	,	”	她	答案	粗心大意	.

“没必要，这不是个有趣的话题。”她漫不经心地回答道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] !

“	Of	course	it	is	not	!
“	的	课程	它	是	不是	!

当然不是！

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [ˌʌndər'stænd] , [pər'hæps] [tuː] ['ɔːf(ə)n] , [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [juː; jʊ][hæv; həv][ʌv; əv]

You	have	made	me	understand	,	perhaps	too	often	,	the	opinion	you	have	of
你	有	制成	我	理解	,	也许	也	经常	,	这	观点	你	有	的

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

你让我明白了你对我的看法，或许次数太多了。

[ðə; ði] [ə'troʊʃəs] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [fɔːlts] [juː; jʊ] [ɪn'daʊ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] .

the	atrocious	number	of	faults	you	endow	me	with	.
这	极其恶劣	数字	的	故障	你	赋予	我	和	.

你给我贴上的缺点简直多得令人发指。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [blækər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] ['blæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	should	be	a	thousand	times	blacker	than	the	traditional	blackness	of	the
我	应该	是	一个	千	时代	更黑	比	这	传统的	黑	的	这

['dev(ə)l] ,

Devil	,
魔鬼	,

我的肤色应该比传统意义上魔鬼的黑色还要黑一千倍，

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ɔːl][juː; jʊ] [θɪŋk] , ” [hiː; hi] [sez] ['ræðər] ['bɪtərli] .

if	I	were	all	you	think	,	”	he	says	rather	bitterly	.
如果	我	是	全部	你	思考	,	”	他	说道	相当	苦涩地	.

“如果我真像你想象的那样就好了，”他略带苦涩地说。

[hɪz; ɪz] [toʊn] [veksiz] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlər] ['diːpənz] [waɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] [gloʊ] ,

His	tone	vexes	her	,	and	the	colour	deepens	while	her	eyes	glow	,
他的	语气	烦恼	她	,	和	这	颜色	加深	尽管	她	眼睛	辉光	,

他的语气让她恼火，她的脸色更加红润，双眼也闪闪发光。

[ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][,^ɑ:bri'el,,^æb-] ['entərz] , [ænd; ənd] [teɪks] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [,sɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

and	just	at	this	moment	Gabrielle	enters	,	and	takes	in	the	whole	situation
和	只是	在	这	片刻	加布里埃尔	进入	,	和	需要	在	这	所有的	情况

.

:

.

就在这时，加布里埃尔走了进来，将整个情况尽收眼底。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [krɔsiz] [ðə; ði] { - }

As	she	crosses	the	{	148	}
作为	她	十字架	这	{	-	}

当她穿过{148}

[lɔ:ŋ] [ru:m] [tɔ:rdz] [ðem; ðəm] , [lɔ:rd] ['dɛləvæl] [pʊts] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [loʊ] , [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst]

long	room	towards	them	,	Lord	Delaval	puts	his	head	down	low	,	and	almost
长的	房间	向	他们	,	主	德拉瓦尔	放置	他的	头	向下	低的	,	和	几乎

[hisiz] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] .

hisses	out	his	words	.
嘶嘶声	出去	他的	字	.

德拉瓦尔勋爵向着他们走去，身后是一片长长的空地，他低下头，几乎是嘶嘶地吐出话来。

“ [ju:; jʊ] [meɪk] [ˌem 'i:] [heɪt] ['kɑ:nˌweɪ] .

“	You	make	me	hate	Conway	.
“	你	制作	我	恨	康威	.

你让我恨康威。

[aɪ] [si:] [hi:; hi][ɪz][ðə; ði][bɑ:r][tu:; tə] ['evri] [hoʊp] [aɪ][hæv; həv][ɪn] [laɪf] .

I	see	he	is	the	bar	to	every	hope	I	have	in	life	.
我	看	他	是	这	酒吧	到	每一个	希望	我	有	在	生活	.

我觉得他是我人生中所有希望的绊脚石。

” [ðen] [hi:; hi] [wɔ:ks] [ə'weɪ] ,

”	Then	he	walks	away	,
”	然后	他	散步	离开	,

然后他就走开了。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ɪz] ['wɪspərɪŋ] ['ɪntu:]['beɪbi:z] [ɪr] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [lɑ:fs] [ænd; ənd]

and	in	another	moment	is	whispering	into	Baby's	ear	while	she	laughs	and
和	在	其他	片刻	是	耳语	进入	婴儿的	耳朵	尽管	她	笑声	和

[kəu'kets] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hɑ:rts] ['kɑ:ntent] .

coquets	to	her	heart's	content	.
卖弄风情的人	到	她	心脏的	内容	.

片刻之后，他又在宝贝耳边低语，而宝贝则尽情地笑着、卖弄风情。

“ [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔ:lweɪz] [tɔ:k] [tu:; tə] [lɔ:rd] ['dɛləvæl] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [lʊk] [wel] , [ˌzi eɪ 'aɪ] ,

“	You	should	always	talk	to	Lord	Delaval	if	you	wish	to	look	well	,	Zai	,
“	你	应该	总是	讲话	到	主	德拉瓦尔	如果	你	希望	到	看	出色地	,	宰	,

“扎伊，如果你想让自己看起来精神焕发，就应该经常和德拉瓦尔勋爵说话。”

” [ˌ^ɑ:bri'el,,^æb-] [sez] ['æŋgrəli] .

”	Gabrielle	says	angrily	.
”	加布里埃尔	说道	愤怒地	.

“加布里埃尔生气地说。”

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [ðə; ði] ['kʌlər] [hi:; hi][hæz; həz] [i'vəukt] [ɑ:n][jʊr; jər] [tʃi:ks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt]

“	It	is	wonderful	the	colour	he	has	evoked	on	your	cheeks	,	and	the	light
“	它	是	精彩的	这	颜色	他	有	唤起	在	你的	脸颊	,	和	这	光

[ɪn][jʊr; jər] [aɪz] . { - }

in	your	eyes	.	{	149	}
在	你的	眼睛	.	{	-	}

“他让你的脸颊泛起了红晕，你的眼中闪烁着光芒，这真是太美妙了。”{149}

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[krɔːs] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] .
CROSS PURPOSES .
叉 目的 .

目的相反。

“ [ðoʊ] [mætʃɪz] [ɑːr; ər][ɔːl] [meɪd] [ɪn] ['hev(ə)n] , [ðeɪ] [seɪ] ,
“ Though matches are all made in Heaven , they say ,
“ 尽管 比赛 是 全部 制成 在 天堂 , 他们 说 ,

“虽然人们常说，姻缘都是天注定的，

[jet] ['haɪmən] , [huː] ['mɪstʃɪf] [ɔːft] ['hætʃɪz] ,
Yet Hymen , who mischief oft hatches ,
然而 处女膜 , WHO 恶作剧 经常 孵化 ,

然而，婚姻之神许门，却常常制造麻烦，

['sʌmtaɪmz] [diːlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] ['tʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,
Sometimes deals with the house t'other side of the way ,
有时 交易 和 这 房子 另一个 边 的 这 方式 ,

有时会和街对面那栋房子打交道，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [meɪk] ['luːsɪfər] [mætʃɪz] . ”
And there they make lucifer matches . ”
和 那里 他们 制作 路西法 比赛 . ”

在那里，他们举行了与路西法的婚礼。

“ [aɪ] [sɔː] ['kɑːnˌweɪ] ['raɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['krɪst(ə)l] ['mɛrɪˌdɪθ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , ['lʊkɪŋ] ['ɔːfli] ['spʊni] .
“ I saw Conway riding with Crystal Meredyth this afternoon , looking awfully spooney .
“ 我 锯 康威 骑术 和 水晶 梅雷迪思 这 下午 , 寻找 非常 斯普尼 .

“今天下午我看到康威和克里斯特尔·梅雷迪思一起骑车，看起来非常虚弱。”

” [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ˌzi eɪ 'aɪ] [ˌəuvə'hiəz] [sɜːr] ['evərɑːd] ['eilmə(r)] [seɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'neɪn] [drɔːl] [tuː; tə]
” This is what Zai overhears Sir Everard Aylmer say in his inane drawl to
” 这 是 什么 宰 无意中听到 先生 埃弗拉德 艾尔默 说 在 他的 无聊 拖长音 到
[ˌ^ɑːbri'elˌˌ^æb-] ,
Gabrielle ,
加布里埃尔 ,

这是扎伊无意中听到埃弗拉德·艾尔默爵士用他那愚蠢的拖腔对加布里埃尔说的话。

[ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][elm] [lɑːdʒ] .
in the carriage , on the way to Elm Lodge .
在 这 运输 , 在 这 方式 到 榆树 小屋 .

在马车上，前往榆树小屋的路上。

[ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv][aɪs] [siːmz] [tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [tuː] [smɔːl] , ['veri]
A lump of ice seems to settle down on her heart , and two small , very
一个 块 的 冰 似乎 到 定居 向下 在 她 心 , 和 二 小的 , 非常
[koʊld] ,
cold ,
寒冷的 ,

一块冰仿佛落在了她的心口，还有两个小小的、非常冰冷的……

[hændz][klæsp][wʌn] [ə'nʌðər] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [waɪt] [kloʊk] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv]
hands clasp one another under her white cloak ; but she is a daughter of
双手 搭扣 一 其他 在下面 她 白色的 披风 ; 但 她 是 一个 女儿 的
[bel'greɪviə] ,
Belgravia ,
贝尔格莱维亚 ,

她双手在她白色斗篷下紧紧相握；但她是贝尔格莱维亚的女儿。

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪk'stent] [truː] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kʌlərz] ; [soʊ] { - }

and	to	a	certain	extent	true	to	her	colours	;	so	{	150	}
和	到	一个	肯定	程度	真的	到	她	颜色	;	所以	{	-	}

在某种程度上，也符合她的本性；所以{150}

[wen] [ʃiː; ʃi] [wɔːks] ['ɪntuː]['mɪsɪz] . - [nɑːt]['oʊvər] - ['speɪʃəs] , [bʌt; bət] [ʌn'plezntli] ['kraʊdɪd]

when	she	walks	into	Mrs	.	Meredyth's	not	over	-	spacious	,	but	unpleasantly	crowded
什么时候	她	散步	进入	太太	.	-	不是	超过	-	宽敞	,	但	令人不快的	挤

[ruːm]

room
房间

当她走进梅雷迪思太太那间不算宽敞但却拥挤不堪的房间时

, [hɜːr; hər] [feɪs] [ʃoʊz] [noʊ][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['evərɑːd] - [wɜːrdz] ,

,	her	face	shows	no	emotion	,	and	the	only	effect	of	Everard	Aylmer's	words	,
,	她	脸	演出	不	情感	,	和	这	仅有的	影响	的	埃弗拉德	-	字	,

她脸上毫无表情，埃弗拉德·艾尔默的话语只对她产生了一种影响。

[ɪz][ə; eɪ] ['lʌvli] [pɪŋk] [flʌʃ] , [ðæt] [meɪks] ['kɑːrltən] ['kɑːnweɪz] [ə'faɪənst] [waɪf]['tenfoʊld] [mɔːr] [ə'træktɪv]

is	a	lovely	pink	flush	,	that	makes	Carlton	Conway's	affianced	wife	tenfold	more	attractive
是	一个	迷人的	粉色的	冲洗	,	那	制作	卡尔顿	康威的	已订婚	妻子	十倍	更多的	吸引人的

.

:
.

脸上泛起迷人的粉红色红晕，让卡尔顿·康威的未婚妻魅力倍增。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɔːrtʃənət] [ðæt] , [jʌŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] , [hɜːr; hər] ['briːdɪŋ] [hæz; həz] [tɔːt] [hɜːr; hər]

And	it	is	fortunate	that	,	young	as	she	is	,	her	breeding	has	taught	her
和	它	是	幸运	那	,	年轻的	作为	她	是	,	她	选育	有	教授	她

[self] - [kən'troʊl] ;

self	-	control	;
自己	-	控制	;

幸运的是，尽管她年纪轻轻，但她的家教让她学会了自制；

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [hɜːr; hər] [greɪ] [aɪz] [fɔːl] [ɑːn][ɪz][hɜːr; hər] ['lʌvər] [ænd; ənd] ['krɪst(ə)l] ['mɛrɪˌdɪθ]

for	the	first	thing	her	grey	eyes	fall	on	is	her	lover	and	Crystal	Meredyth
为了	这	第一的	事物	她	灰色的	眼睛	落下	在	是	她	情人	和	水晶	梅雷迪思

['floʊtɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,

floating	round	the	room	,
漂浮的	圆形的	这	房间	,

她灰色的眼睛首先落在了她的爱人和克里斯托·梅雷迪斯身上，他们正漂浮在房间里。

[ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðer; ðər][vɑːls] , [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrənsəz] .

and	very	much	enjoying	their	valse	,	to	all	appearances	.
和	非常	很多	享受	他们的	华尔兹	,	到	全部	外貌	.

看起来他们非常享受跳华尔兹。

[soʊ][ˌzi eɪ 'aɪ][tɜːrnz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['dɪrɪst] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

So	Zai	turns	away	from	that	which	is	dearest	to	her	in	the	world	,
所以	宰	转弯	离开	从	那	哪个	是	亲爱的	到	她	在	这	世界	,

于是，宰伊背弃了世上她最珍爱的一切。

[ænd; ənd][tɜːrnz] [tɔːrdz] [lɔːrd] ['dɛləvæl] , [huː] , ['iːðər] [baɪ] [tʃæns] [ɔːr][ɑːn] ['pɜːrpəs] , [stændz][æt; ət]

and	turns	towards	Lord	Delaval	,	who	,	either	by	chance	or	on	purpose	,	stands	at
和	转弯	向	主	德拉瓦尔	,	WHO	,	任何一个	经过	机会	或者	在	目的	,	站立	在

[hɜːr; hər][saɪd] .

her	side	.
她	边	.

她转身看向德拉瓦尔勋爵，德拉瓦尔勋爵不知是巧合还是有意，正站在她身边。

[æz; əz][ˌzi eɪ 'aɪ] [lʊks] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [pɪrz] [feɪs] , [ʃiː; ʃi] [əkˈnɔlidʒz] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ,

As	Zai	looks	up	in	the	peer's	face	,	she	acknowledges	,	for	the	first	time	,
作为	宰	看起来	向上	在	这	同龄人的	脸	,	她	承认	,	为了	这	第一的	时间	,

当宰仰头看着同伴的脸时，她第一次承认了：

[ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn] .

that	he	is	certainly	a	handsome	man	.
那	他	是	当然	一个	英俊的	男人	.

他确实是个英俊的男人。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , { - }

And	,	indeed	,	{	151	}
和	,	的确	,	{	-	}

确实如此，{151}

[ðer; ðər] ['kænɑːt] [biː; bi] [tuː] [ə'pɪnjənz] [ɑːn] [ðɪs] [skɔːr] .

there	cannot	be	two	opinions	on	this	score	.
那里	不能	是	二	意见	在	这	分数	.

在这个问题上，不可能有两种不同的意见。

[hiː; hi][ɪz][æz; əz] ['hænsəm] [æz; əz][ðə; ði][ə'pɑːloʊ] ['belvədɪr] — [ə; eɪ][fækt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][kwaɪt]

He	is	as	handsome	as	the	Apollo	Belvedere	—	a	fact	of	which	he	is	quite
他	是	作为	英俊的	作为	这	阿波罗	贝尔维德	—	一个	事实	的	哪个	他	是	相当

[æz; əz] [wel] [ə'wer] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] .

as	well	aware	as	his	neighbours	.
作为	出色地	意识到的	作为	他的	邻居	.

他英俊得如同贝尔维德雷的阿波罗雕像——这一点他和他的邻居们都非常清楚。

[tɔːl] [ænd; ənd] [slɪm] , [hɪz; ɪz] [her] [ə; eɪ] [fer] ['goʊldən] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˌʌltrəmə'riːn] [tuː; tə][ðer; ðər] ['diːpəst]

Tall	and	slim	,	his	hair	a	fair	golden	,	his	eyes	ultramarine	to	their	deepest
高的	和	苗条的	,	他的	头发	一个	公平的	金的	,	他的	眼睛	群青	到	他们的	最深处

[depθs] ,

depths	,
深度	,

他身材高挑纤瘦，一头浅金色头发，双眼深邃如海蓝。

[hɪz; ɪz] [fitʃər] ['pɜːrfɪkt] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [kaːvd] [laɪk] [ə; eɪ]['kæmioʊ] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][æz; əz][hɑːrd] .

his	features	perfect	,	his	mouth	carved	like	a	cameo	,	and	almost	as	hard	.
他的	特征	完美的	,	他的	嘴	雕刻	喜欢	一个	客串	,	和	几乎	作为	难的	.

他的五官完美无瑕，嘴唇像浮雕一样雕刻得栩栩如生，而且几乎同样坚硬。

[jet] , [haʊ'evər] [veɪn][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] , [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['riːəli] [ə'fensɪv] [ɪn][hɪz; ɪz]['vænəti] ,

Yet	,	however	vain	he	may	be	,	there	is	nothing	really	offensive	in	his	vanity	,
然而	,	然而	徒劳	他	可能	是	,	那里	是	没有什么	真的	进攻	在	他的	虚荣	,

然而，无论他多么虚荣，他的虚荣心本身并没有什么真正令人反感的地方。

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['ærəgənt] [self] - [kən'siːt] , [ðæt] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [self] - [kəm'pleɪs(ə)nsi] ,

nothing	of	that	arrogant	self	-	conceit	,	that	overpowering	self	-	complacency	,
没有什么	的	那	傲慢的	自己	-	自负	,	那	压倒性的	自己	-	自满	,

丝毫没有那种傲慢的自负，也没有那种令人窒息的自满。

[ðæt] [meɪks] ['pʌpiizəm] [ə; eɪ][maɪld] ['epɪθet] [tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə][sʌm; səm][men] .

that	makes	puppyism	a	mild	epithet	to	apply	to	some	men	.
那	制作	幼犬主义	一个	温和的	别名	到	申请	到	一些	男人	.

这样看来，“幼稚”这个词用来形容某些男人都算是比较温和的了。

[lɔːrd] ['dɛləvæl] [ɪz] [spɔɪlt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [æn; ən]['enˌfɑːnt; ɑːŋ'fɑːŋ] - [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [seks] ,

Lord	Delaval	is	spoilt	,	of	course	—	an	enfant	gâté	of	the	fair	sex	,
主	德拉瓦尔	是	被宠坏了	,	的	课程	—	一个	孩子	-	的	这	公平的	性别	,

德拉瓦尔勋爵当然是被宠坏了——一个风流成性的花花公子。

[ænd; ənd] [proʊn] [tuː; tə] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] ['mæskjəlɪn] ['feɪlɪŋ] [ʌv; əv] ['fænsiɪŋ] [hɪm'self] ['pɜːrfɪktli]
and **prone** **to** **that** **general** **masculine** **failing** **of** **fancying** **himself** **perfectly**
和 易于 到 那 一般的 男性 失败 的 幻想 他自己 完美
[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ; [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,
irresistible **;** **but** **on** **the** **whole** **,**
无法抗拒 ; 但 在 这 所有的 ,

而且容易犯男性普遍存在的毛病，那就是自认为魅力四射、无人能挡；但总的来说，

['wɪmɪn] [ə'dɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [men] [prə'naʊns] [hɪm; ɪm] " [nɑːt][ə; eɪ][bæd][sɔːrt] . { - }
women **adore** **him** **,** **and** **men** **pronounce** **him** **"** **not** **a** **bad** **sort** **.** **{** **152** **}**
女性 崇拜 他 , 和 男人 发音 他 " 不是 一个 坏的 种类 . { - }

女人们都喜欢他，男人们也说他"人还不错"。{152}

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt][hiː; hi] ['sʌfəz] [frʌm; frəm] [ɪm'bærəs] ['diˈiːes] [rɪtʃəsɪz] ;
At **the** **present** **moment** **he** **suffers** **from** **embarras** **des** **richesses** **;**
在 这 展示 片刻 他 遭受 从 尴尬 德斯 财富 ;

目前他正遭受财富的困扰；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-][ænd; ənd]['beɪbi][ɑːr; ər][bəuθ] [dɪ'laɪtfəli] [dɪ'spoʊzd] [tɔːrdz]
for **he** **knows** **that** **Gabrielle** **and** **Baby** **are** **both** **delightfully** **disposed** **towards**
为了 他 知道 那 加布里埃尔 和 婴儿 是 两个都 令人愉悦 处置 向
[hɪm; ɪm][ænd; ənd] — ['wʌndər] [ʌv; əv] ['wʌndɝz] — [ˌzi eɪ 'aɪ] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪkənd]
him **and** **—** **wonder** **of** **wonders** **—** **Zai** **seems** **to** **have** **suddenly** **awakened**
他 和 — 想知道 的 奇迹 — 宰 似乎 到 有 突然 觉醒
[tuː; tə][ə; eɪ]['prɑːpər] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] .
to **a** **proper** **appreciation** **of** **him** **as** **well** **.**
到 一个 恰当的 欣赏 的 他 作为 出色地 .

因为他知道加布里埃尔和贝比都对他非常友好，而且——真是奇迹——扎伊似乎也突然对他产生了正确的欣赏。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] ['iːkwəl][tuː; tə] ['eni] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .
But **he** **is** **quite** **equal** **to** **any** **emergency** **of** **this** **kind** **.**
但 他 是 相当 平等的 到 任何 紧急情况 的 这 种类 .

但他完全有能力应对此类紧急情况。

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi] [əd'maiəz] [ˌzi eɪ 'aɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][bə'rændʒər]['fæməli] , [ænd; ənd]
In **his** **heart** **he** **admires** **Zai** **more** **than** **any** **of** **the** **Beranger** **family** **,** **and**
在 他的 心 他 钦佩 宰 更多的 比 任何 的 这 贝朗格 家庭 , 和
— [hiː; hi] [dɪ'tests] ['kɑːrltən] ['kɑːnˌweɪ] .
— **he** **detests** **Carlton** **Conway** **.**
— 他 厌恶 卡尔顿 康威 .

在他心中，他最敬佩的是扎伊，胜过贝朗格家族的任何成员，而且——他憎恨卡尔顿·康威。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][tɜːrn] ?
" **Shall** **we** **have** **a** **turn** **?**
" 将 我们 有 一个 转动 ?

"我们轮到我们了吗？"

" [hiː; hi][æsks] .
" **he** **asks** **.**
" 他 问 .

"他问道。"

[ʃiː; ʃi] [ə'sents] [æt; ət] [wʌns] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [miːts] [ðə; ði] [ˌʌltrəmə'riːn] ['smaɪlɪŋ] [aɪz] .
She **assents** **at** **once** **as** **she** **meets** **the** **ultramarine** **smiling** **eyes** **.**
她 同意 在 一次 作为 她 满足 这 群青 微笑 眼睛 .

当她与那双湛蓝色的微笑眼睛相遇时，她立刻表示同意。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tuː] [floʊt] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .
And **they** **too** **float** **round** **and** **round** **the** **room** **.**
和 他们 也 漂浮 圆形的 和 圆形的 这 房间 .

它们也在房间里飘来飘去。

[ðeɪ] [bəuθ] [wɔːlts] ['splendɪdli] , [ænd; ənd] [wen] [kɑːrl] ['pɔːzɪz] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['pɑːrtnər]
They both waltz splendidly , and when Carl pauses a moment to give his partner
他们 两个都 华尔兹 精彩地 , 和 什么时候 卡尔 停顿 一个 片刻 到 给 他的 伙伴
['briːðɪŋ] [taɪm] ,
breathing time ,
呼吸 时间 ,

他们俩跳华尔兹跳得非常棒，当卡尔停下来让舞伴喘口气时，

[hɪz; ɪz] [aɪ] [fɔːlz] [æt; ət] [wʌns] [ɑːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ðiː] [seɪm] ['moʊmənt] , ['sʌmwʌn] [riˈmaːks]
his eye falls at once on them , and in the same moment , someone remarks
他的 眼睛 瀑布 在 一次 在 他们 , 和 在 这 相同的 片刻 , 某人 评论
[nɪr] [hɪm; ɪm] : { - }
near him : { 153 }
靠近 他 : { - }

他的目光立刻落在了他们身上，就在这时，他旁边有人说道：{153}

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['kʌp(ə)l] ['dɛləvæl] [ænd; ənd] [ˌziː eɪ 'aɪ] [bə'rændʒər] [meɪk] .
“ What a handsome couple Delaval and Zai Beranger make .
“ 什么 一个 英俊的 夫妻 德拉瓦尔 和 宰 贝朗格 制作 .

“德拉瓦尔和扎伊·贝朗格真是郎才女貌的一对。”

” [bɪ'fɔːr] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [hæz; həz] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] ['æŋgər] [ænd; ənd] ['dʒeləsi] ,
” Before , however , he has time to recover his anger and jealousy ,
” 前 , 然而 , 他 有 时间 到 恢复 他的 愤怒 和 妒忌 ,

然而，在此之前，他还没有时间平复自己的愤怒和嫉妒。

[ˌziː eɪ 'aɪ] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['eskɔːrt] [hæv; həv] ['dɪsə'pɪrd] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ðiː] [lɔːn] .
Zai and her escort have disappeared out on the lawn .
宰 和 她 护送 有 消失 出去 在 这 草地 .

Zai和她的护卫已经消失在草坪上了。

['evər] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['tɑːdl] [ˌziː eɪ 'aɪ] [hæz; həz] [held] [hɜːr; hər] [oʊn] .
Ever since she could toddle Zai has held her own .
曾经 自从 她 可以 蹒跚学步 宰 有 握住 她 自己的 .

Zai从蹒跚学步起就展现出了很强的独立性。

[noʊ] [wʌn] [ɪn] [ðə; ðiː] [wɜːrld] [ɪz] ['betər] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['pæd(ə)l] [hɜːr; hər] [oʊn] [kə'nuː] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l]
No one in the world is better able to paddle her own canoe than this beautiful
不 一 在 这 世界 是 更好的 有能力的 到 桨 她 自己的 独木舟 比 这 美丽的
['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [bel'greɪviə] ,
little daughter of Belgravia ,
小的 女儿 的 贝尔格莱维亚 ,

世界上没有人比这位来自贝尔格莱维亚的美丽小女儿更擅长划自己的独木舟了。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ʃɪr] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [piːk] ,
and from sheer feelings of pique ,
和 从 透明 情怀 的 激起 ,

纯粹出于愤慨之情，

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['pɑːzətɪvli] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðiː] [kəm'pænjən] [ɑːn] [huːz] [ɑːrm] [ʃiː; ʃi] ['wɔndəz] [θruː] [ðə; ðiː]
she is positively satisfied with the companion on whose arm she wanders through the
她 是 积极地 使满意 和 这 伴侣 在 谁 手臂 她 漫游 通过 这
['flaʊəri] [wɔːks] [ʌv; əv] [elm] [lɑːdʒ] .
flowery walks of Elm Lodge .
如花 散步 的 榆树 小屋 .

她对身边的伴侣非常满意，两人挽着胳膊漫步在榆树庄园繁花似锦的小径上。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['kʌpəlz] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [soʊ][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ]

There	are	plenty	of	other	couples	doing	the	same	thing	,	so	there	is	nothing
那里	是	很多	的	其他	情侣	正在做	这	相同的	事物	,	所以	那里	是	没有什么

[ə'genst] [ðə; ði] [kən'viːnənsɪz] .

against	the	convenances	.
反对	这	惯例	.

还有很多其他情侣也这样做，所以这种便利方式并没有什么不妥。

[ænd; ənd][ˌzi eɪ 'aɪ] [noʊz] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['revəlɪŋ] [ɪn] [driːmz] [ʌv; əv]

And	Zai	knows	that	her	mother	is	at	this	moment	revelling	in	dreams	of
和	宰	知道	那	她	母亲	是	在	这	片刻	狂欢	在	梦境	的

[lɔːrd] ['dɛləvæl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .

Lord	Delaval	for	a	son	-	in	-	law	.
主	德拉瓦尔	为了	一个	儿子	-	在	-	法律	.

Zai知道，她的母亲此刻正沉浸在为德拉瓦尔勋爵嫁给一个女婿的美梦中。

“ [let] [hɜːr; hər] ['revl] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [laɪks] , ” [ˌzi eɪ 'aɪ] [sez] [tuː; tə] { - }

“	Let	her	revel	if	she	likes	,	”	Zai	says	to	{	154	}
“	让	她	陶醉	如果	她	点赞	,	”	宰	说道	到	{	-	}

“让她尽情玩乐吧，”宰对{154}说

[hɜːr'self] .

herself	.
她自己	.

她自己。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['mæri] [kɑːrl][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

“	I	shall	marry	Carl	all	the	same	.
“	我	将	结婚	卡尔	全部	这	相同的	.

“我还是要嫁给卡尔。”

” [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [sə'lɪləkwaɪz] [ðʌs] , [ʃiː; ʃi] [tiːmz] [wɪð; wɪθ] ['koʊkɪtri] ;

”	And	even	while	she	soliloquises	thus	,	she	teems	with	coquetry	;
”	和	甚至	尽管	她	独白	因此	,	她	团队	和	卖弄风情	;

“即使她这样自言自语，也充满了卖弄风情；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [koʊ'kɛtɪʃnəs] [ðæt] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] [sə'bɔːrdɪnət] [tuː; tə] [gʊd] [teɪst] ,

but	it	is	a	coquettishness	that	is	perfectly	subordinate	to	good	taste	,
但	它	是	一个	卖弄风情	那	是	完美	下属	到	好的	品尝	,

但这种卖弄风情完全服从于良好的品味。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ɑːr; ər][ɔːl] [ðoʊz] [wɪtʃ] [kʌm] [frʌm; frəm]['dʒent(ə)l] ['briːdɪŋ] .

and	her	instincts	are	all	those	which	come	from	gentle	breeding	.
和	她	本能	是	全部	那些	哪个	来	从	温和的	选育	.

她的本能都源于良好的教养。

[ðer; ðər][ɪz][ɪn][hɜːr; hər] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi][kɔːl][ə; eɪ][fæst] [jʌŋ] ['leɪdi] .

There	is	in	her	none	of	the	making	of	what	we	call	a	fast	young	lady	.
那里	是	在	她	没有任何	的	这	制作	的	什么	我们	称呼	一个	快速地	年轻的	女士	.

她身上没有我们所说的轻浮年轻女子的任何特质。

[wen] [taɪm] [hæz; həz] ['fʊli] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['flaʊər] ,

When	time	has	fully	opened	the	flower	,
什么时候	时间	有	完全	打开	这	花	,

当时间完全绽放了花朵，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪər] ['ɔːrdər][ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['gɔːdi] ['blɔsəmz] .

it	will	be	of	a	higher	order	than	any	of	those	gaudy	blossoms	.
它	将要	是	的	一个	更高	命令	比	任何	的	那些	艳丽的	花朵	.

它将比那些艳丽的花朵高雅得多。

['oʊnli] [ˌnaɪn'tiːn] , [ʃiː; ʃi] [ʃoʊz] [ə; eɪ] [greɪs] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)lti] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sævwɑːr]['lese 'fer] [ðæt]

Only	**nineteen**	**,**	**she**	**shows**	**a**	**grace**	**and**	**subtlety**	**,**	**and**	**a**	**savoir**	**faire**	**that**
仅有的	十九	,	她	演出	一个	优雅	和	微妙之处	,	和	一个	知识	公平	那

[əs'tɔniʃiz] [lɔːrd] ['dɛləvæl] ,

astonishes	**Lord**	**Delaval**	**,**
令人惊讶	主	德拉瓦尔	,

她年仅十九岁，却展现出一种令德拉瓦尔勋爵惊叹的优雅、细腻和世故。

[ænd; ənd] [ðen] , [ðoʊ] ['bjuːti] [ɪz]['oʊnli][skɪn] [diːp] , [ˌzi eɪ 'aɪ][ɪz][soʊ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .

and	**then**	**,**	**though**	**beauty**	**is**	**only**	**skin**	**deep**	**,**	**Zai**	**is**	**so**	**very**	**beautiful**	**.**
和	然后	,	尽管	美丽	是	仅有的	皮肤	深的	,	宰	是	所以	非常	美丽的	.

而且，虽然美貌只是肤浅的，但宰的确非常漂亮。

['æftər][ɔːl] , [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][set] [daʊn] [æz; əz][hɜːr; hər] [tʃiːf] [ə'trækʃ(ə)n] .

After	**all**	**,**	**this**	**must**	**be**	**set**	**down**	**as**	**her**	**chief**	**attraction**	**.**
后	全部	,	这	必须	是	放	向下	作为	她	首席	景点	.

毕竟，这应该是她最大的卖点。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərɪŋ] [tʃɑːrm] [ə'baʊt][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [feɪs] [ðæt] [wɜːrdz] ['kænɑːt] [dɪ'skraɪb] — [ə; eɪ]

There	**is**	**a**	**bewildering**	**charm**	**about**	**her**	**little**	**face**	**that**	**words**	**cannot**	**describe**	**—**	**a**
那里	是	一个	扑朔迷离	魅力	关于	她	小的	脸	那	字	不能	描述	—	一个

[di'liʃəsnis] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [sɔːft] ['kʌlərɪŋ] ,

deliciousness	**about**	**her**	**soft**	**colouring**	**,**
美味	关于	她	柔软的	染色	,

她那张小脸上有一种难以言喻的迷人魅力——她柔和的肤色令人垂涎欲滴。

[ænd; ənd] { - }

and	**{**	**155**	**}**
和	{	-	}

和{155}

[hɜːr; hər] [greɪt] , [greɪ] [aɪz] [ɑːr; ər] ['brɪmfʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪkwɪd] [prə'voʊkɪŋ] [laɪt] ,

her	**great**	**,**	**grey**	**eyes**	**are**	**brimful**	**of**	**a**	**liquid**	**provoking**	**light**	**,**
她	伟大的	,	灰色的	眼睛	是	满满的	的	一个	液体	挑衅	光	,

她那双大而灰的眼睛里充满了令人心动的光芒。

[æz; əz] [ðeɪ] [lʊk] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] [ˌkævə'lɪr] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [mjuːt] [bʌt; bət] ['paʊərf(ə)l]

as	**they**	**look**	**up**	**at**	**her**	**cavalier**	**and**	**tell**	**him**	**,**	**in**	**mute**	**but**	**powerful**
作为	他们	看	向上	在	她	骑士	和	告诉	他	,	在	沉默的	但	强大的

['læŋgwɪdʒ] ,

language	**,**
语言	,

她们抬头望着她那位骑士，用无声却有力的语言告诉他：

[ðæt] [hiː; hi][faindz] ['feɪvər] [ɪn][ðer; ðər] [saɪt] ,

that	**he**	**finds**	**favour**	**in**	**their**	**sight**	**,**
那	他	发现	偏爱	在	他们的	视线	,

他蒙他们喜爱，

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] “ [ðɪs] [naɪt] ['oʊnli] .

although	**it**	**must**	**be**	**confessed**	**it**	**is**	**for**	**“**	**this**	**night**	**only**	**.**
虽然	它	必须	是	坦白	它	是	为了	“	这	夜晚	仅有的	.

虽然必须承认，这“仅限今晚”。

” [hɜːr; hər] [tʃiːks] [ɑːr; ər] [stɪl] [flʌʃt] , [ænd; ənd] [smaɪlz] [pleɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['prɪti] [maʊθ] , [ænd; ənd]

”	**Her**	**cheeks**	**are**	**still**	**flushed**	**,**	**and**	**smiles**	**play**	**on**	**her**	**pretty**	**mouth**	**,**	**and**
”	她	脸颊	是	仍然	酡	,	和	微笑	玩	在	她	漂亮的	嘴	,	和

, [laɪk] [ɔːl] ['wɪmɪn] ,

,	**like**	**all**	**women**	**,**
,	喜欢	全部	女性	,

“她的双颊依然泛着红晕，漂亮的嘴唇上挂着微笑，而且，像所有女人一样，

[ðɪs] [bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl][ɪz] ['ʃʊrli] [ə; eɪ][bɔːrn] ['æktrəs] , [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

this	bit	of	a	girl	is	surely	a	born	actress	,	for	the	man	of	the	world	,
这	少量	的	一个	女孩	是	一定	一个	出生	演员	,	为了	这	男人	的	这	世界	,

这个小姑娘绝对是个天生的演员，为了那个世故的男人。

['weri] [æz; əz][hiː; hi] [diːmz] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [skɪld] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [waɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði][seks] ,

wary	as	he	deems	himself	,	and	skilled	in	all	the	wiles	of	the	sex	,
警惕	作为	他	认为	他自己	,	和	熟练	在	全部	这	诡计	的	这	性别	,

他自认为十分谨慎，并且精通女性的各种伎俩。

['riːəli] [bɪ'liːvz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [hɜːr; hər] [ɪn'dʒʌstɪs] [ɪn] ['kredɪtɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

really	believes	that	he	has	done	her	injustice	in	crediting	her	with	a
真的	相信	那	他	有	完毕	她	不公正	在	信用	她	和	一个

[grænd] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] “ [ðæt] ['æktər] ['feloʊ] ,

grande	passion	for	“	that	actor	fellow	,
格兰德	热情	为了	“	那	演员	同伴	,

他真的认为，把她对“那个演员”的热情归功于她，是对她的不公。

” [ænd; ənd][ɪz]['sætɪsfaɪd] [ðæt] , [laɪk]['dʒuːljəs] ['sizər] , [hiː; hi][hæz; həz] ['kɔŋkəd] .

”	and	is	satisfied	that	,	like	Julius	Cæsar	,	he	has	conquered	.
”	和	是	使满意	那	,	喜欢	尤利乌斯	凯撒	,	他	有	征服	.

并对自己像尤利乌斯·凯撒一样取得胜利感到满意。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['flaʊəri] [pæðz] [ɑːr; ər] [dɪ'zɜːrtɪd] [æz; əz][ðə; ði] [swiːt] [streɪnz] [ʌv; əv] “ ['driːmlænd] ” [fɔːl]

Presently	the	flowery	paths	are	deserted	as	the	sweet	strains	of	“	Dreamland	”	fall
目前	这	如花	路径	是	荒凉的	作为	这	甜的	菌株	的	“	梦境	”	落下

[ɑːn][ðem; ðəm] .

on	them	.
在	他们	.

此刻，繁花似锦的小径空无一人，只有《梦乡》的甜美旋律萦绕其间。

[ˌzi eɪ 'aɪ] ['ʃivəz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ri'membəz] [ðæt] [tuː; tə] [ðiːz] [ʃiː; ʃi] [læst][wɪð; wɪθ][kɑːrl]

Zai	shivers	a	little	as	she	remembers	that	to	these	she	valsed	last	with	Carl
宰	颤抖	一个	小的	作为	她	记得	那	到	这些	她	已验证	最后的	和	卡尔

— { - }

—	{	156	}
—	{	-	}

Zai想起她和Carl最后一次向这些人献上祝福，不禁微微颤抖——{156}

[kɑːrl] ,

Carl	,
卡尔	,

卡尔，

[huː] [ɪz][soʊ] [məˈnɑːpəˌlaɪzd] [wɪð; wɪθ]['krɪst(ə)l] ['mɛrɪˌdɪθ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['evɪdəntli] [fər'gɑːtn] [ðə; ði]

who	is	so	monopolised	with	Crystal	Meredyth	that	he	has	evidently	forgotten	the
WHO	是	所以	垄断	和	水晶	梅雷迪思	那	他	有	显然	被遗忘的	这

[ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] ['wʊmən] .

existence	of	any	other	woman	.
存在	的	任何	其他	女士	.

他完全被克里斯托·梅雷迪思迷住了，显然已经忘记了其他女人的存在。

[piːk] [ænd; ənd] ['dʒeləsi] [draɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['lɪŋgərɪŋ] [ɑːn][ɪn] [ðiːz] [dɪm] - [lɪt] [graʊndz] .

Pique	and	jealousy	drive	her	to	lingering	on	in	these	dim	-	lit	grounds	.
激起	和	妒忌	驾驶	她	到	挥之不去的	在	在	这些	暗淡	-	点燃	理由	.

恼怒和嫉妒驱使她徘徊在这昏暗的院子里。

[piːk] [ænd; ənd] ['dʒeləsi] [meɪk] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hænd] [klɪŋ] ['kloʊzər][tuː; tə][lɔːrd] - [ɑːrm] ,

Pique	and	jealousy	make	her	little	hand	cling	closer	to	Lord	Delaval's	arm	,
激起	和	妒忌	制作	她	小的	手	黏着	更近	到	主	-	手臂	,

恼怒和嫉妒让她的小手更紧地抓住了德拉瓦尔勋爵的手臂。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mænər] [ænd; ənd] [vɔɪs] ['sɑːftɚ, 'sɔftɚ][tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [kən'viːnənsɪz]

and	her	manner	and	voice	softer	to	him	;	but	the	convenances
和	她	方式	和	嗓音	更柔和	到	他	;	但	这	惯例

[mʌst; məst][biː; bi] [kən'sɪdərd] .

must	be	considered	.
必须	是	经过考虑的	.

她对他的态度和声音都变得温柔了；但也要考虑各种因素。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [bel'greiviən] [tuː; tə] [fər'get] [ðem; ðəm] .

She	is	too	much	Belgravian	to	forget	them	.
她	是	也	很多	贝尔格莱维亚	到	忘记	他们	.

她身上有太浓厚的贝尔格莱维亚气息，不可能忘记他们。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [sez] :

So	she	says	:
所以	她	说道	:

所以她说：

“ [hæd; həd][wiː; wi][nɑːt] ['betər] [θɪŋk] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] ? ”

“	Had	we	not	better	think	of	going	back	to	the	ball	-	room	?	”
”	有	我们	不是	更好的	思考	的	去	后退	到	这	球	-	房间	?	”

我们难道不应该考虑回到舞厅吗?

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] ?

“	Why	should	we	?
”	为什么	应该	我们	?

我们为什么要这样做?

” [lɔːrd] ['dɛləvæl] ['məːməz] ['sɔːftli] .

”	Lord	Delaval	murmurs	softly	.
”	主	德拉瓦尔	低语	轻轻	.

德拉瓦尔勋爵轻声低语道。

[ɪn'tʃæntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

Enchanted	with	his	companion	,
迷人的	和	他的	伴侣	,

他被他的同伴迷住了，

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][ɪz] [sɪk]

he	has	no	inclination	to	return	to	the	beauties	of	whom	he	is	sick
他	有	不	倾角	到	返回	到	这	美女	的	谁	他	是	生病的

[ænd; ənd]['taɪərd] .

and	tired	.
和	疲劳的	.

他丝毫没有想要回到那些他已经厌倦的美女身边的意愿。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðə; ði] [lɔːn] [ɪz] [dɪ'lɪʃəs] ; { - }

“	I	am	sure	the	lawn	is	delicious	;	{	157	}
”	我	是	当然	这	草地	是	可口的	;	{	-	}

“我确信草坪很美味；{157}

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ][ɪn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [let] [ˌjuː 'es][goʊ] . ”

but	if	you	wish	to	go	in	,	of	course	,	let	us	go	.	”
但	如果	你	希望	到	去	在	,	的	课程	,	让	我们	去	.	”

但如果你想进去，当然，就让我们进去吧。”

“ [noʊ] , [aɪ][duː][nɑːt][ɪg'zæktli] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ][ɪn] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['hezəˌteɪtɪŋli] .

“	No	,	I	do	not	exactly	wish	to	go	in	,	”	she	answers	hesitatingly	.
”	不	,	我	做	不是	确切地	希望	到	去	在	,	”	她	答案	犹豫地	.

“不，我不太想进去，”她犹豫地回答道。

[dʒʌst] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [naɪt] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t][dɪ'zaɪər][tu:; tə][veks][hɪm; ɪm] .

Just	this	particular	night	she	does	not	desire	to	vex	him	.
只是	这	特别的	夜晚	她	做	不是	欲望	到	烦恼	他	.

只是今晚她不想惹他生气。

[ʃi:; ʃi] ['wɒnts] , [ɪn][fækt] , [tu:; tə] - [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

She	wants	,	in	fact	,	to	afficher	herself	with	him	,
她	想要	,	在	事实	,	到	-	她自己	和	他	,

事实上，她想和他在一起。

['oʊnli][tu:; tə] [ʃoʊ] ['kɑ:rltən] ['kɑ:nˌweɪ] [ðæt] ['ʌðər] [men] [ə'pri:ʃieɪt] [hɜ:r; hər] ['fʊli] , [ɪf] [hi:; hi] ['dʌznt] .

only	to	show	Carlton	Conway	that	other	men	appreciate	her	fully	,	if	he	doesn't	.
仅有的	到	展示	卡尔顿	康威	那	其他	男人	欣赏	她	完全	,	如果	他	不	.

只是为了向卡尔顿·康威证明，如果他不欣赏她，其他男人也会完全欣赏她。

“ [bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [aʊt] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] .

“	But	we	have	been	out	for	some	time	.
“	但	我们	有	到过	出去	为了	一些	时间	.

但我们已经外出一段时间了。

[ju:; jʊ] [si:] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [left] [soʊl] ['mɔnəks] [ʌv; əv][ɔ:l][wi:; wi] ['sɜ:rveɪ] ,

You	see	we	are	left	sole	monarchs	of	all	we	survey	,
你	看	我们	是	左边	唯一	君主	的	全部	我们	民意调查	,

你看，我们成了我们所能看到的一切的唯一君主。

[ænd; ənd] ['mæmə] [meɪ] [ˌentər'teɪn] [ə; eɪ] [feɪnt] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['wʌndər] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [hæz; həz]

and	mamma	may	entertain	a	faint	sensation	of	wonder	as	to	what	has
和	妈妈	可能	招待	一个	头晕的	感觉	的	想知道	作为	到	什么	有

[bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'i:] .

become	of	me	.
变得	的	我	.

妈妈可能会对我的现状感到一丝疑惑。

” [hi:; hi] [smaɪlz] ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][blɑ:nd]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ;

”	He	smiles	under	cover	of	his	blond	moustache	;
”	他	微笑	在下面	覆盖	的	他的	金发	胡子	;

他金色的胡须下露出微笑；

[hi:; hi] [noʊz] ['leɪdi] [bə'rændʒər][ɪz] ['pɜ:rfɪktli] [ə'wer] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [ɪz] “ ['du:ɪŋ] [ðə; ðɪ]

he	knows	Lady	Beranger	is	perfectly	aware	with	whom	her	daughter	is	“	doing	the
他	知道	女士	贝朗格	是	完美	意识到的	和	谁	她	女儿	是	“	正在做	这

[ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [lɔ:nz] ,

illuminated	lawns	,
照明	草坪	,

他知道贝朗热夫人完全清楚她女儿是在和谁一起“布置灯光草坪”，

” [ænd; ənd] [ðæt] , [æz; əz][hi:; hi] ['hæpənz] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən]['elɪdʒəb(ə)l] , [ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t] ['trʌb(ə)l]

”	and	that	,	as	he	happens	to	be	an	eligible	,	she	does	not	trouble
”	和	那	,	作为	他	发生	到	是	一个	有资格的	,	她	做	不是	麻烦

['fɜ:rðər] .

further	.
更远	.

而他恰好又符合条件，所以她不再费心了。

“ [let] [hɜ:r; hər] ['wʌndər] , ” [hi:; hi] ['ænsər] ['læŋgwɪdli] . { - }

“	Let	her	wonder	,	”	he	answers	languidly	.	{	158	}
“	让	她	想知道	,	”	他	答案	懒洋洋地	.	{	-	}

“让她去想吧，”他懒洋洋地回答道。{158}

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [gʊd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] ?

“	It	is	very	good	for	her	,	don't	you	know	?
“	它	是	非常	好的	为了	她	,	不	你	知道	?

“这对她来说非常好，你不知道吗？”

['wʌndərɪŋ]	[dɪ'vɛləps]	[ðə; ði]	—	[ðə; ði]	['spekjələtɪv]	['fækltiz]	.
Wondering	**developes**	**the**	**—**	**the**	**speculative**	**faculties**	**.**
好奇	发展	这	—	这	推测性的	学院	.

思考能够培养思辨能力。

[dəunt][goʊ][ɪn][dʒʌst]	[jet]	.
Don't go in just yet		**.**
不 去 在 只是 然而		.

先别进去。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ]	['seldəm]	[aɪ]	[get]	[ə; eɪ]	[tʃæns]	[ʌv; əv]	['tɔːkɪŋ]	[tuː; tə][juː; jʊ]	['kwaɪətli]	.
It is so seldom I get a chance of talking to you quietly										**.**
它 是 所以 很少 我 得到 一个 机会 的 说 到 你 悄悄										.

我很少有机会和你安静地交谈。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]	['ɔːlweɪz]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]	['bɔðərɪŋ]	['piːp(ə)l]	[ə'baʊt]	！	”
There are always such a lot of bothering people about							**!**	**”**
那里 是 总是 这样的 一个 很多 的 烦人 人们 关于							！	”

周围总有很多烦人的人！

“ [duː][juː; jʊ]	[miːn]	[ˌ^ɑːbri'el,,^æb-][ɔːr]	['beɪbi]	?
“ Do you mean Gabrielle or Baby				**?**
“ 做 你 意思是 加布里埃尔 或者 婴儿				?

“你是说 Gabrielle 还是 Baby？”

” [ʃiː; ʃi]	[sez]	[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]	[læf]	,	[ðoʊ]	[hɜːr; hər]	[hɑːrt]	[ɪz]	['eɪkɪŋ]	['dredfəli]	,	[ænd; ənd]['iːv(ə)n]
” she says with a laugh , though her heart is aching dreadfully , and even												
” 她 说道 和 一个 笑 , 尽管 她 心 是 疼痛 极其糟糕 , 和 甚至												

[æz; əz][ʃiː; ʃi]	[tɔːks]	,
as she talks ,		
作为 她 会谈 ,		

“她笑着说，尽管她的心痛得厉害，即使在说话的时候也是如此，”

[ʃiː; ʃi][kæn; kən][ɪn][hɜːr; hər]['maɪndz]	[aɪ]	[siː]	[hɜːr; hər][kɑːrl]	['lʊkɪŋ]	['ɪntuː]['krɪst(ə)l]	-	['tʃaɪnə]	[bluː]
she can in her mind's eye see her Carl looking into Crystal Meredyth's china blue								
她 能 在 她 心灵的 眼睛 看 她 卡尔 寻找 进入 水晶 - 中国 蓝色的								

[aɪz]	,
eyes ,	
眼睛 ,	

她仿佛能看到卡尔凝视着克里斯托·梅雷迪斯那双瓷蓝色的眼睛。

[æz; əz]	[ɪf]	[ðoʊz]	[aɪz]	[wɜːr; wər][ðə; ði][stɑːrz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]	[ɪg'zɪstəns]	.
as if those eyes were the stars of his existence						**.**
作为 如果 那些 眼睛 是 这 明星 的 他的 存在						.

仿佛那双眼睛就是他生命中的星星。

“ [aɪ]	[miːn]	—	['kɑːnˌweɪ]	—	[tel]	[ˌem 'iː]	,
“ I mean — Conway — tell me							**,**
“ 我 意思是 — 康威 — 告诉 我							,

“我的意思是——康威——告诉我，

[duː][juː; jʊ]	['riːəli]	[ker]	[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz]	—	[æz; əz]	[mʌtʃ]	[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv]	[meɪd]	[ˌem 'iː]	[θɪŋk]
do you really care for him as — as much as you have made me think										
做 你 真的 关心 为了 他 作为 — 作为 很多 作为 你 有 制成 我 思考										

[juː; jʊ][duː]	?
you do	**?**
你 做	?

你真的像你让我感觉的那样关心他吗？

” [ə; eɪ]	['flʌtər]	[ʌv; əv]	[liːvz]	[ɪn][ə; eɪ]	['neɪbərɪŋ]	['ʃrʌbəri]	[meɪks]	[hɜːr; hər]	[lʊk]	[raʊnd]	.
” A flutter of leaves in a neighbouring shrubbery makes her look round											**.**
” 一个 扑 的 树叶 在 一个 邻接 灌木 制作 她 看 圆形的											.

“邻近灌木丛中一阵树叶飘动，她回头望去。”

[ðer; ðər] , [ə'genst] [ðə; ði] [dens] [dɑ:rk]['foʊliɪdʒ] , [stændz] [aʊt] [ɪn] [rɪ'li:f] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɪloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:]

There	,	against	the	dense	dark	foliage	,	stands	out	in	relief	like	a	billow	of	the	sea
那里	,	反对	这	稠密	黑暗的	叶子	,	站立	出去	在	宽慰	喜欢	一个	巨浪	的	这	海

, { - }

,	{	159	}

, { - }

在那里，在浓密的深色树叶的映衬下，像海浪一样凸显出来，{159}

[ðə; ði] [peɪl] [gri:n] [daɪ'æfənəs] ['gɑ:rmənts] [wɪtʃ] ['krɪst(ə)l] ['mɛrɪˌdɪθ] [werz] [tu:; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd]

the	pale	green	diaphanous	garments	which	Crystal	Meredyth	wears	to	-	night	,	and
这	苍白	绿色的	透明的	服装	哪个	水晶	梅雷迪思	穿着	到	-	夜晚	,	和

[kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [tɔ:l] ['fɪgjər] ,

close	beside	her	a	tall	figure	,
关闭	旁	她	一个	高的	数字	,

今晚克丽丝塔尔·梅雷迪斯身穿淡绿色薄纱长袍，在她身旁站着一个高大的身影。

[ðæt] [ˌzi eɪ 'aɪ] [noʊz] [tu:] [wel] .

that	Zai	knows	too	well	.
那	宰	知道	也	出色地	.

宰太清楚这一点了。

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [bi:ts] [fæst][ænd; ənd][ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [mɪst] [si:mz] [tu:; tə] [raɪz] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər]['vɪʒ(ə)n] ,

Her	heart	beats	fast	and	a	blinding	mist	seems	to	rise	before	her	vision	,
她	心	节拍	快速地	和	一个	失明	薄雾	似乎	到	上升	前	她	想象	,

她心跳加速，眼前仿佛升起了一层刺目的迷雾。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] ['tju:təd] [baɪ] ['leɪdi] [bə'rændʒər][ɪn] [veɪn] .

but	she	has	not	been	tutored	by	Lady	Beranger	in	vain	.
但	她	有	不是	到过	辅导	经过	女士	贝朗格	在	徒劳	.

但她没有白费力气接受贝朗热夫人的教导。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ] [jet] [tu:; tə] [lɜ:rn] , [lɔ:rd] ['dɛləvæl] ,

“	Have	you	yet	to	learn	,	Lord	Delaval	,
”	有	你	然而	到	学习	,	主	德拉瓦尔	,

“德拉瓦尔大人，您难道还没有学会吗？”

[ðæt] ['wɪmɪn] [du:][nɑ:t][ɪg'zæktli] [wer] [ðer; ðər] ['hɑ:rts] [ɑ:n][ðer; ðər] [sli:vz] [fɔ:r; fər] ['dɔz] [tu:; tə] [pek]

that	women	do	not	exactly	wear	their	hearts	on	their	sleeves	for	daws	to	peck
那	女性	做	不是	确切地	穿	他们的	心	在	他们的	袖子	为了	道斯	到	啄

[æt; ət] ?

at	?
在	?

女人不会轻易把自己的心事写在脸上，任由野狗啄食吧?

” [ʃi:; ʃi] [sez] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] ['mju:zɪk(ə)l] [læf] ,

”	she	says	with	a	low	musical	laugh	,
”	她	说道	和	一个	低的	音乐	笑	,

“她低声笑着说，”

“ [ɔ:r][du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ['mɪstər] . ['kɑ:nˌweɪ] [soʊ] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ðæt] [noʊ][wʌn][kæn; kən] [rɪ'zɪst] [hɪm; ɪm] ?

“	or	do	you	think	Mr	.	Conway	so	irresistible	that	no	one	can	resist	him	?
”	或者	做	你	思考	先生	.	康威	所以	无法抗拒	那	不	一	能	抵抗	他	?

“还是你认为康威先生魅力无穷，无人能抵挡他的魅力？”

” [æz; əz][ʃi:; ʃi]['ɔ:lmoʊst] ['hwispəz] [ðɪs] , [hɜ:r; hər] ['kɑ:nʃəns] [ɪz] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'pʌŋkʃəs]

”	As	she	almost	whispers	this	,	her	conscience	is	troubled	with	a	compunctious
”	作为	她	几乎	低语	这	,	她	良心	是	麻烦	和	一个	懊悔

[θrɑ:b] ,

throb	,
搏动	,

“当她几乎是低声说出这些话时，她的良心受到了深深的谴责和谴责。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

贝尔格莱维亚的女儿们；第1卷（共3卷）(Daughters of Belgravia; vol. 1 of 3)

第5/6页

[hɜːr; hər] [glæns] [siːks] [ðə; ði]['taɪni] , ['ɔːlmoʊst][ɪn'vɪzəb(ə)l] , [tʃeɪn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɑːkɪt] [kən'teɪnɪŋ]

her	glance	seeks	the	tiny	,	almost	invisible	,	chain	to	which	the	locket	containing
她	瞥一眼	寻找	这	微小的	,	几乎	无形的	,	链	到	哪个	这	吊坠	包含

['kɑːrlz] ['pɪktʃər] [ɪz] [ə'tætʃt] ,

Carl's	picture	is	attached	,
卡尔的	图片	是	随附的	,

她的目光寻找着那条细小、几乎看不见的链子，卡尔的照片就挂在那条链子上。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɔɪstərd] ['griːnnəs] [ænd; ənd] ['dɪmnəs] { - }

and	out	of	the	cloistered	greenness	and	dimness	{	160	}
和	出去	的	这	隐修	绿色	和	昏暗	{	-	}

从幽静的绿色和昏暗中{160}

[kɑːrl] ['kɑːnweɪz] ['hænsəm] [feɪs] [siːmz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [rɪ'proʊtʃfəli] [fɔːr; fər] [dɪ'naɪɪŋ]

Carl	Conway's	handsome	face	seems	to	look	at	her	reproachfully	for	denying
卡尔	康威的	英俊的	脸	似乎	到	看	在	她	责备地	为了	否认

[hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

her	love	for	him	.
她	爱	为了	他	.

卡尔·康威英俊的脸庞似乎带着责备的神情看着她，责怪她拒绝了他。

“ [soʊ][glæd][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [spiːk] [laɪk] [ðɪs] !

“	So	glad	to	hear	you	speak	like	this	!
”	所以	高兴的	到	听到	你	说话	喜欢	这	!

“很高兴听到你这样说话！”

” [lɔːrd] ['dɛləvæl] ['məːməz] [kwaɪt] ['tendərli] ,

”	Lord	Delaval	murmurs	quite	tenderly	,
”	主	德拉瓦尔	低语	相当	温柔地	,

德拉瓦尔勋爵温柔地低语道：

[ænd; ənd][hiː; hi] ['slaɪtli] ['prɛsəz, 'prɛsɪz] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['lɪt(ə)l][hænd] ['laɪɪŋ] [soʊ] [snoʊ] - [waɪt] [ɑːn]

and	he	slightly	presses	against	him	the	little	hand	lying	so	snow	-	white	on
和	他	轻微地	出版社	反对	他	这	小的	手	说谎	所以	雪	-	白色的	在

[hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

his	arm	,
他的	手臂	,

他轻轻地将放在他手臂上那只雪白的小手按向他，

“ [ɪ'speʃəli] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɜːrd][hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] . ”

“	especially	as	a	little	bird	has	told	me	something	.	”
”	尤其	作为	一个	小的	鸟	有	讲述	我	某物	.	”

“尤其是有只小鸟告诉我一些事。”

“ [wʌt] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][toʊld][juː; jʊ] ?

“	What	has	it	told	you	?
”	什么	有	它	讲述	你	?

它告诉你什么?

” [ˌzi eɪ 'aɪ][æsks] ['kerləsli] ,

”	Zai	asks	carelessly	,
”	宰	问	粗心大意	,

“宰漫不经心地问道，”

[waɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [tuː] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['evɪdəntli] [ɪn'kɑːnstənt] ['lʌvər] [ænd; ənd]

while	her	eyes	follow	the	two	figures	of	her	evidently	inconstant	lover	and
尽管	她	眼睛	跟随	这	二	数据	的	她	显然	不稳定	情人	和

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

his	companion	,
他的	伴侣	,

她的目光追随着她那明显反复无常的情人和他的同伴的身影。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['peɪθɑːs] [ænd; ənd] ['wɪstflnəs] [ɪn] [ðer; ðər] [depθs] [ðæt] [ðə; ði] [dʌsk] ['lʌkɪli] ['haɪdz]

with	a	pathos	and	wistfulness	in	their	depths	that	the	dusk	luckily	hides
和	一个	感伤	和	怅惘	在	他们的	深度	那	这	黄昏	幸运的是	隐藏

[frʌm; frəm] [lɔːrd] ['dɛləvæl] .

from	Lord	Delaval	.
从	主	德拉瓦尔	.

他们的内心深处充满了悲怆和惆怆，幸好黄昏将德拉瓦尔勋爵掩盖了起来。

“ [ˌaɪ 'tiː] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] ['kɑːnˌweɪ] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [mɪs] ['mɛrɪˌdɪθ] .

“	It	told	me	that	Conway	is	going	to	marry	Miss	Meredyth	.
”	它	讲述	我	那	康威	是	去	到	结婚	错过	梅雷迪思	.

“它告诉我康威要娶梅雷迪思小姐了。”

” [fɔːr; fər] [hæf] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ˌzi eɪ 'aɪ] [fə'gets] [hɜːr; hər] [belˈgreiviən] ['treɪnɪŋ] .

”	For	half	an	instant	Zai	forgets	her	Belgravian	training	.
”	为了	一半	一个	立即的	宰	忘记了	她	贝尔格莱维亚	训练	.

“扎伊有一瞬间忘记了她在贝尔格莱维亚接受的训练。”

['ʌndər] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['læntərnz] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [groʊ] [waɪt] [æz; əz] [deθ] , { - }

Under	the	Chinese	lanterns	her	cheeks	grow	white	as	death	,	{	161	}
在下面	这	中国人	灯笼	她	脸颊	生长	白色的	作为	死亡	,	{	-	}

在中国灯笼的映照下，她的脸颊变得像死人一样苍白，{161}

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['tremər] [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sez] :

and	there	is	an	unmistakable	tremor	in	her	voice	as	she	says	:
和	那里	是	一个	毋庸置疑	震颤	在	她	嗓音	作为	她	说道	:

她说这话时，声音里明显带着颤抖：

“ [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɪn'geɪdʒd] ?

“	Are	they	engaged	?
”	是	他们	已订婚的	?

他们订婚了吗?

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['pɑːsəb(ə)l] !

But	it	is	not	possible	!
但	它	是	不是	可能的	!

但这不可能!

” [ʃiː; ʃi] [ædz] [mɔːr] ['sloʊli] .

”	she	adds	more	slowly	.
”	她	添加	更多的	缓慢地	.

她放慢语速补充道。

“ [waɪ] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəb(ə)l] ? ” [æsks] [lɔːrd] ['dɛləvæl] , ['raʊzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['læŋgər] ['ɪntuː] [ə; eɪ]

“	Why	isn't	it	possible	?	”	asks	Lord	Delaval	,	rousing	out	of	languor	into	a
”	为什么	不是	它	可能的	?	”	问	主	德拉瓦尔	,	振奋人心的	出去	的	倦怠	进入	一个

[sə'spɪʃəs] [kən'dɪʃ(ə)n] .

suspicious	condition	.
可疑的	状况	.

“为什么不可能呢？”德拉瓦尔勋爵问道，他从慵懒中惊醒，神色疑惑。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [mɪs] -

“	**Is**	**it**	**because**	**he**	**has**	**been**	**trying**	**to**	**make**	**you**	**believe**	**that**	**Miss**	**Meredyth's**
”	是	它	因为	他	有	到过	尝试	到	制作	你	相信	那	错过	-

[bæŋk] [stɑːk] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd]['daiəmənds][ɑːr; ər][ʌv; əv][noʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ?

bank	**stock**	**and**	**horses**	**and**	**diamonds**	**are**	**of**	**no**	**importance**	**in**	**his**	**opinion**	**?**
银行	库存	和	马匹	和	钻石	是	的	不	重要性	在	他的	观点	?

”

”

”

“是不是因为他一直试图让你相信，在他看来，梅雷迪斯小姐的银行股票、马匹和钻石都无关紧要？”

“ [mɪs] - ['mʌni] , ” [ˌzi eɪ 'aɪ] [sez] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

“	**Miss**	**Meredyth's**	**money**	**,**	**”**	**Zai**	**says**	**in**	**a**	**low**	**voice**	**.**
”	错过	-	钱	,	”	宰	说道	在	一个	低的	嗓音	.

“那是梅雷迪思小姐的钱，”扎伊低声说道。

“ [aɪ] — [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [rɪtʃ] !

“	**I**	**—**	**I**	**did**	**not**	**know**	**she**	**was**	**very**	**rich**	**!**
”	我	—	我	做过	不是	知道	她	曾是	非常	富有的	!

“我——我不知道她很有钱！”

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [kraɪz] [ɪm'petʃuəsli] :

”	**Then**	**she**	**cries**	**impetuously**	**:**
”	然后	她	哭泣	冲动地	:

然后她情绪激动地哭了起来：

“ [haʊ] [kən'temptəbl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] ['mɜːrsəneri] . ”

“	**How**	**contemptible**	**it**	**is**	**for**	**a**	**man**	**to**	**be**	**mercenary**	**.**	**”**
”	如何	可鄙	它	是	为了	一个	男人	到	是	雇佣兵	.	”

“一个人唯利是图是多么可耻的行为啊！”

“ [sʌm; səm] [men] ['kænɑːt] [help] ['biːɪŋ] [soʊ] , ” [hiː; hi][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz]['kwaɪətli] .

“	**Some**	**men**	**cannot**	**help**	**being**	**so**	**,**	**”**	**he**	**replies**	**quietly**	**.**
”	一些	男人	不能	帮助	存在	所以	,	”	他	回复	悄悄	.

“有些人天生如此，”他平静地回答道。

“ [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wʌt] [kæn; kən] ['fɛloʊz] [laɪk] ['kɑːnˌweɪ] , [huː] [hæv; həv][noʊ] [səb'stænʃ(ə)l] [miːnz]

“	**For**	**instance**	**,**	**what**	**can**	**fellows**	**like**	**Conway**	**,**	**who**	**have**	**no**	**substantial**	**means**
”	为了	实例	,	什么	能	伙伴们	喜欢	康威	,	WHO	有	不	重大的	方法

[æt; ət][ɔːl] , [duː] ? { - }

at	**all**	**,**	**do**	**?**	**{**	**162**	**}**
在	全部	,	做	?	{	-	}

“例如，像康威这样没有任何实质性收入的人，能做什么呢？{162}

“ [duː] ?

“	**Do**	**?**
”	做	?

“做?

[waɪ] —

Why	**—**
为什么	—

为什么-

- [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [hæŋ] [jɔːr'selvz] , [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [jɔːr'selvz] . -

'	**To**	**go**	**and**	**hang**	**yourselves**	**,**	**for**	**being**	**yourselves**	**.**	**'**
-	到	去	和	悬挂	你们自己	,	为了	存在	你们自己	.	-

“你们就该上吊自杀，就因为你们是你们自己。”

” [kwəʊθ] [ˌzi eɪ 'aɪ] ['flɪpəntli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] .

”	**quoths**	**Zai**	**flippantly**	**,**	**as**	**she**	**moves**	**towards**	**the**	**house**	**.**
”	引语	宰	轻率地	,	作为	她	移动	向	这	房子	.

“Zai一边漫不经心地说道，一边朝房子走去。”

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] ['pɔ:zɪz] ,
Suddenly she pauses ,
突然 她 停顿 ,

她突然停了下来，

[ʃi:; ʃi] ['kænɑ:t] [goʊ][ɪn][dʒʌst] [naʊ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [bɔ:l] - [ru:m] [ænd; ənd] [lʊk] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:mnəs]
she cannot go in just now into the crowded ball - room and look with calmness
她 不能 去 在 只是 现在 进入 这 挤 球 - 房间 和 看 和 平静
[ɑ:n][hɜ:r; hər] ['feɪθləs] — ['feɪθləs] ['lʌvər] .
on her faithless — faithless lover .
在 她 不忠 — 不忠 情人 .

她现在无法走进拥挤的舞厅，平静地看着她那不忠的——不忠的情人。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[haʊ] [ʌn'ʌtərəbli] ['retʃɪd] [ʃi:; ʃi][ɪz] .
how unutterably wretched she is .
如何 难以言喻 可怜 她 是 .

她真是悲惨至极。

[ʃi:; ʃi] [fi:lz] [æz; əz] [ɪf] [laɪf][wɜ:r; wər]['oʊvər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,
She feels as if life were over for her ,
她 感觉 作为 如果 生活 是 超过 为了 她 ,

她感觉自己的人生已经结束了。

[naʊ] [ðæt] [kɑ:rl][ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['mæri] [mɪs] ['mɛrɪˌdɪθ] .
now that Carl is going to marry Miss Meredyth .
现在 那 卡尔 是 去 到 结婚 错过 梅雷迪思 .

卡尔现在要和梅雷迪思小姐结婚了。

“ [aɪ][hæv; həv][gɑ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hedeɪk] , ” [ʃi:; ʃi] [sez] ['wɪrəli] ([ʃi:; ʃi] [maɪt] [seɪ] ['hɑ:rteɪk]) ,
“ I have got such a headache , ” she says wearily (she might say heartache) ,
“ 我 有 得到 这样的 一个 头痛 , ” 她 说道 疲劳 (她 可能 说 心痛) ,

“我头疼得厉害，”她疲惫地说（她也可能说是心痛），

“ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][goʊ]['ɪntu:] [ðæt] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [ru:m] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [wɜ:rs] .
“ and if I go into that suffocating room , it will be worse .
“ 和 如果 我 去 进入 那 令人窒息的 房间 , 它 将要 是 更糟 .

“如果我走进那个令人窒息的房间，情况会更糟。”

[ðen] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [maɪ] [ə'pɪrəns] [æt; ət] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['hægərd]
Then to - morrow I shall make my appearance at breakfast with great haggard
然后 到 - 明天 我 将 制作 我的 外貌 在 早餐 和 伟大的 枯槁
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

那么明天早餐时，我将带着疲惫不堪的双眼出现。

[red] - [rɪmd] [ænd; ənd] ['ʌndə,laind] [wɪð; wɪθ] ['bɪstər] [ʃeɪdz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɔ:rɪd] [waɪt] [feɪs] { -
red - rimmed and underlined with bistre shades , and a horrid white face { 163
红色的 - 带边 和 下划线 和 酒 色调 , 和 一个 可怕的 白色的 脸 { -
}
}
}

边缘饰以红色，并以赭色勾勒轮廓，脸部惨白{163}

[ðæt] [wɪl] [drɔ:] [daʊn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['skoʊldɪŋ] [frʌm; frəm] ['mæmə] [ænd; ənd]['trɪksi] !
that will draw down such a scolding from mamma and Trixy !
那 将要 画 向下 这样的 一个 责骂 从 妈妈 和 特里西 !

那会招来妈妈和特里茜的狠狠训斥!

[juː; jʊ] [noʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [ɔːl][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [ɪn'dʊr] .

You	know	well	enough	all	I	shall	have	to	endure	.
你	知道	出色地	足够的	全部	我	将	有	到	忍受	.

你很清楚我将要承受的一切。

" [ðə; ði] ['trɪviəl] [bɑːnd][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [stres] [ɑːn][ðə; ði] " [juː; jʊ] " [siːmz] [tuː; tə]

"	The	trivial	bond	of	sympathy	which	her	stress	on	the	"	you	"	seems	to
"	这	琐碎的	纽带	的	同情	哪个	她	压力	在	这	"	你	"	似乎	到

['ɪndɪkeɪt] [saʊndz] ['streɪndʒli] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

indicate	sounds	strangely	pleasant	to	his	ears	,
表明	声音	奇怪的	令人愉快的	到	他的	耳朵	,

"她强调'你'这个词似乎表明了一种微不足道的同情，而这种同情在他听来却出奇地悦耳。"

[bʌt; bət][hiː; hi] [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ]['saɪləns] , [ðoʊ] [hiː; hi] [geiziz] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fɪksɪdli] .

but	he	preserves	a	silence	,	though	he	gazes	at	her	fixedly	.
但	他	果酱	一个	沉默	,	尽管	他	凝视	在	她	固定地	.

但他保持沉默，目光却始终锁定在她身上。

[fɔːr; fər] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [laɪt] , [ˌzi eɪ 'aɪ][ɪz]['truːli][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒɔɪ]

For	,	under	the	flickering	light	,	Zai	is	truly	a	thing	of	beauty	and	a	joy
为了	,	在下面	这	闪烁	光	,	宰	是	真的	一个	事物	的	美丽	和	一个	喜悦

[fɔːr; fər]['evər] .

for	ever	.
为了	曾经	.

因为在摇曳的灯光下，Zai 真是一个美丽而永恒的快乐之物。

" [lɔːrd] ['dɛləvæl] , [wɪl] [juː; jʊ][duː][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['feɪvər] ?

"	Lord	Delaval	,	will	you	do	me	a	very	great	favour	?
"	主	德拉瓦尔	,	将要	你	做	我	一个	非常	伟大的	偏爱	?

"德拉瓦尔大人，您能帮我一个大忙吗？"

" [ʃiː; ʃi] [pliːdz] ['prɪtɪli] , ['glænsɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	she	pleads	prettily	,	glancing	up	at	him	.
"	她	恳求	漂亮	,	瞥了一眼	向上	在	他	.

她娇声恳求道，抬头望着他。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] !

"	Of	course	!
"	的	课程	!

"当然!

" [hiː; hi] ['ænsər] ['ræðər] ['driːmɪli] .

"	he	answers	rather	dreamily	.
"	他	答案	相当	梦幻般地	.

他带着几分梦幻般的语气回答道。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][sə'saɪəti][mæn] , [ə; eɪ]['skɑːfər][æt; ət] ['sentɪmənt] , [æn; ən] ['eɪθiɪst] [ɪn] [lʌv] ,

He	is	a	Society	man	,	a	scoffer	at	sentiment	,	an	Atheist	in	love	,
他	是	一个	社会	男人	,	一个	嘲讽者	在	情绪	,	一个	无神论者	在	爱	,

他是个上流社会人士，不屑于感伤，是个坠入爱河的无神论者。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz] [weɪz] [ænd; ənd][prɑːk'sɪməti]['eksərsaɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

but	this	little	girl's	ways	and	proximity	exercise	a	curious	influence	over	him	.
但	这	小的	女孩们	方式	和	邻近	锻炼	一个	好奇的	影响	超过	他	.

但是，这个小女孩的言行举止和与他亲近的方式，却对他产生了一种奇特的影响。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][fækt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ði]['oʊpiəm] [træns] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [diː] ['kwɪnsi] { - }

They	are	in	fact	something	like	the	opium	trance	,	of	which	De	Quincey	{	164	}
他们	是	在	事实	某物	喜欢	这	鸦片	发呆	,	的	哪个	德	昆西	{	-	}

实际上，它们有点像鸦片催眠状态，德昆西{164}

['gɪvz] [soʊ] ['wʌndərf(ə)l] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪn][ðə; ði] “ [sʌ'spɪriə] .

gives	so	wonderful	a	description	in	the	“	Suspiria	.
给予	所以	精彩的	一个	描述	在	这	“	阴风阵阵	.

《阴风阵阵》中对它的描述非常精彩。

” [hiː; hi][ɪz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'tens] ['lɔːŋɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['feɪvər] [ʃiː; ʃi][æsks] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə]

”	He	is	conscious	of	an	intense	longing	that	the	favour	she	asks	will	be	to
”	他	是	有意识的	的	一个	激烈的	渴望	那	这	偏爱	她	问	将要	是	到

[kɪs] [hɜːr; hər] !

kiss	her	!
吻	她	!

“他强烈地渴望她提出的请求是吻她！”

[hiː; hi] [fiːlz] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [gɪv] [ʌp] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

He	feels	at	this	moment	that	he	would	willingly	give	up	everything	in	the	world	,
他	感觉	在	这	片刻	那	他	会	心甘情愿	给	向上	一切	在	这	世界	,

他此刻觉得，他愿意放弃世界上的一切。

[hɪz; ɪz] [sək'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [hɪz; ɪz] [hoʊps] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [hɪz; ɪz] [skiːmz] [ɪn][ðə; ði]

his	successes	of	the	past	,	his	hopes	for	the	future	,	his	schemes	in	the
他的	成功	的	这	过去的	,	他的	希望	为了	这	未来	,	他的	方案	在	这

['prez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

他过去的成功，他对未来的希望，他现在的计划，

[dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['tʌtʃɪŋ] [ðɪs] [sɔːft]['skɑːrlət] [maʊθ] [wʌns] ,

just	for	the	sake	of	touching	this	soft	scarlet	mouth	once	,
只是	为了	这	清酒	的	接触	这	柔软的	猩红	嘴	一次	,

仅仅为了能触摸一下这柔软的绯红色嘴唇，

“ [tuː; tə] [weɪst] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [soʊl] [ɪn] [wʌn] [kɪs]

“	To	waste	his	whole	soul	in	one	kiss
“	到	浪费	他的	所有的	灵魂	在	一	吻

“将他所有的灵魂都浪费在一个吻里”

[ə'pɑːn] [ðiːz] ['pɜːrfɪkt] [lɪps] ,

Upon	these	perfect	lips	,
之上	这些	完美的	嘴唇	,

在这完美的嘴唇上，

” [ɪn][fækt] ,

”	in	fact	,
”	在	事实	,

“实际上，

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][æn; ən][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['revərəns] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðæt] [noʊ] ['ʌðər]

but	there	is	an	inexplicable	sensation	of	reverence	for	her	that	no	other
但	那里	是	一个	无法解释的	感觉	的	尊敬	为了	她	那	不	其他

['wʊmən] [hæz; həz]['evər] [reɪzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] .

woman	has	ever	raised	in	his	breast	.
女士	有	曾经	提高	在	他的	胸部	.

但他心中却对她产生了一种难以言喻的敬畏之情，这是其他任何女人都从未在他心中激起过的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['pjʊrəti][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʃəʊ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['semi] - [laɪt] , [ðæt] [fɪlz] [hɪm; ɪm]

And	there	is	a	purity	in	the	face	shewing	up	in	the	semi	-	light	,	that	fills	him
和	那里	是	一个	纯度	在	这	脸	显示	向上	在	这	半	-	光	,	那	填充	他

,

,
,

在昏暗的光线下，他脸上显露出一种纯洁的神情，这神情充满了他的内心。

[ˌblɑ'zeɪ][æz; əz][hiː; hi][ɪz] — ['seɪʃieɪtɪd][æz; əz][hiː; hi][ɪz] ,

blasé	as	he	is	—	satiated	as	he	is	,
冷漠	作为	他	是	—	饱足	作为	他	是	,

尽管他一副漠不关心的样子——尽管他一副心满意足的样子，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʌndərmənt] [ðæt][noʊ] ['wʊmənz] [feɪs][hæz; həz]['evər] [krɪ'eɪtɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] . { -

with	a	wonderment	that	no	woman's	face	has	ever	created	in	him	before	.	{	165
和	一个	惊奇	那	不	女性的	脸	有	曾经	创建	在	他	前	.	{	-

}

}

}

他感到一种前所未有的惊奇，这种惊奇是任何女人的脸庞都从未带给他的。{165}

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [raɪt] [raʊnd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

“	I	want	to	go	right	round	the	garden	.
”	我	想	到	去	正确的	圆形的	这	花园	.

“我想绕着花园走一圈。”

” [ðə; ði] [rɪ'kwest] [ɪz][soʊ]['sɪmp(ə)l] , [soʊ] ['tʃaɪldɪʃ] ,

”	The	request	is	so	simple	,	so	childish	,
”	这	要求	是	所以	简单的	,	所以	幼稚	,

“这个要求太简单了，太幼稚了。”

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [hɪm; ɪm] [daʊn] [æt; ət] [wʌns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

that	it	brings	him	down	at	once	from	the	height	to	which	imagination
那	它	带来	他	向下	在	一次	从	这	高度	到	哪个	想像力

[hæz; həz] [reɪzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['præktɪk(ə)l] ['evri] - [deɪ] [ɪg'zɪstəns] ,

has	raised	him	to	practical	every	-	day	existence	,
有	提高	他	到	实际的	每一个	-	天	存在	,

它立刻将他从想象力带给他的崇高境界拉回到了实际的日常生活中。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɑːfs] [ə'lɑʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['fɑːli] .

and	he	laughs	aloud	at	his	own	sentimental	folly	.
和	他	笑声	大声	在	他的	自己的	感伤的	蠢事	.

他为自己的感伤愚蠢而开怀大笑。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [ðeɪ] [seɪ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] ?

“	But	what	will	they	say	to	our	escapade	?
”	但	什么	将要	他们	说	到	我们的	恶作剧	?

“但他们会如何看待我们的冒险经历呢？”

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][wʌn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kloʊz] [ə'pɑːn] [twelv] [ə'klɔk, əu-] [naʊ] .

The	garden	is	a	large	one	,	and	it	is	close	upon	twelve	o'clock	now	.
这	花园	是	一个	大的	一	,	和	它	是	关闭	之上	十二	点钟	现在	.

花园很大，现在快到十二点了。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [strɪkt] ['leɪdi] - ['nəʊʃnz] [ɑːr; ər] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] - ,

You	know	how	strict	Lady	Beranger's	notions	are	regarding	the	bienséances	,
你	知道	如何	严格的	女士	-	概念	是	关于	这	-	,

你知道贝朗热夫人对慈善事业的要求有多么严格。

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][nɑːk'tɜːrn(ə)l][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] [wɪl] [biː; bi][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , ['fleɪgrənt] .

and	that	such	a	nocturnal	excursion	will	be	in	her	eyes	,	flagrant	.
和	那	这样的	一个	夜	短途旅行	将要	是	在	她	眼睛	,	明目张胆	.

在她看来，这样的夜间外出是明目张胆的。

[ən'les] [ɪn'diːd] , ” [ænd; ənd][hiː; hi] ['ləuə] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [hɑːr'moʊniəs] [kiː] ,

Unless	indeed	,	”	and	he	lowers	his	voice	to	the	most	harmonious	key	,
除非	的确	,	”	和	他	下	他的	嗓音	到	这	最多	和谐	钥匙	,

除非真的如此，”他压低声音，用最和谐的语调说道，“

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] !

“	you	were	with	a	man	you	were	engaged	to	!
〃	你	是	和	一个	男人	你	是	已订婚的	到	!

你竟然和你的未婚夫在一起!

〃 [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] , [ɔːr] [els] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [hiːd] ,

〃	She	does	not	seem	to	hear	,	or	else	she	does	not	heed	,
〃	她	做	不是	似乎	到	听到	,	或者	别的	她	做	不是	注意	,

她似乎没听见，或者她根本没在意。

[ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] [wɜːrdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sentəns] , [ə; eɪ] ['defnəs] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəns] [ɑːn][hɜːr; hər]

the	concluding	words	of	his	sentence	,	a	deafness	and	indifference	on	her
这	总结	字	的	他的	句子	,	一个	耳聋	和	漠不关心	在	她

[pɑːrt] [ðæt] [reɪlz] [hɪm; ɪm] [kən'sɪdərəbli] .

part	that	rails	him	considerably	.
部分	那	铁轨	他	相当	.

他对她说完最后几句话，她却充耳不闻、漠不关心，这让他感到非常愤怒。

“ [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ænsər] , { - }

“	If	I	were	Gabrielle	,	I	should	answer	,	{	166	}
〃	如果	我	是	加布里埃尔	,	我	应该	回答	,	{	-	}

“如果我是加布里埃尔，我会回答，{166}

[ˌeɪ 'juː] ['diːəbl] [wɪð; wɪθ] ['eniwʌn] [huː] ['wɒnts] [tuː; tə][koʊ'ɜːrs][ˌem 'iː] ,

au	diable	with	anyone	who	wants	to	coerce	me	,
au	迪亚布尔	和	任何人	WHO	想要	到	胁迫	我	,

任何想胁迫我的人，我都会毫不犹豫地反抗。

[ɪ'speʃəli] [wen] [wʌt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][duː][ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪ'nʌf] .

especially	when	what	I	wish	to	do	is	innocent	enough	.
尤其	什么时候	什么	我	希望	到	做	是	清白的	足够的	.

尤其是我想要做的事情本身并无恶意的时候。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðoʊz] ['dredf(ə)l] ['bəʊgɪz][ʌv; əv][maɪ][laɪf] , [kən'viːnənsɪz] [ænd; ənd] - ,

As	it	is	,	those	dreadful	bogies	of	my	life	,	convenances	and	bienséances	,
作为	它	是	,	那些	可怕	转向架	的	我的	生活	,	惯例	和	-	,

[mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'frɪndʒd] ,

must	be	infringed	,
必须	是	侵权	,

如此一来，我生活中那些可怕的障碍——便利和恩惠——就必须受到侵犯。

[ðə; ði] ['fleɪgrənsi] [ʌv; əv][ə; eɪ][nɑːk'tɜːrn(ə)l]['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] [breɪvd] , [fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [goʊ] [raʊnd] [ðə; ði]

the	flagrancy	of	a	nocturnal	escapade	braved	,	for	I	will	go	round	the
这	明目张胆	的	一个	夜	恶作剧	勇敢	,	为了	我	将要	去	圆形的	这

['gɑːrdn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ,

garden	,	and	you	,
花园	,	和	你	,

纵情夜间冒险，我甘愿冒险，因为我将绕着花园走一圈，而你，

[lɔːrd] ['dɛləvæl] , [juː; jʊ] [wɪl] ['ʃʊrli] [biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] ['kwaɪətli] ['ʌndər] [ðiːz] ['lʌvli]

Lord	Delaval	,	you	will	surely	be	kind	enough	to	stay	here	quietly	under	these	lovely
主	德拉瓦尔	,	你	将要	一定	是	种类	足够的	到	停留	这里	悄悄	在下面	这些	迷人的

[triːz] ,

trees	,
树木	,

德拉瓦尔大人，您一定会仁慈地留在这里，静静地待在这些美丽的树荫下。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [kʌm] .

until	I	come	.
直到	我	来	.

直到我来。

[dəunt] [let] ['eni] [wʌn] [siː] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [ðæt] [ɪz] , [nɑːt] ['mæmə] ,

Don't	let	any	one	see	you	,	for	Heaven's	sake	,	that	is	,	not	mamma	,
不	让	任何	一	看	你	,	为了	天	清酒	,	那	是	,	不是	妈妈	,

千万别让任何人看见你，看在上帝的份上，除了你妈妈以外。

[ɔːr][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [sə'spektɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [floʊn] , ['gʊdnəs] [noʊz] [wer] !

or	she	will	be	suspecting	I	am	flown	,	goodness	knows	where	!
或者	她	将要	是	怀疑	我	是	飞行	,	善良	知道	在哪里	!

否则她会怀疑我被空运到天知道是哪儿去了！

[aɪ][wəʊnt][tæks][jʊr; jər] ['peɪʃ(ə)ns] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ten] ['mɪnɪts] [aɪ] ['prɑːmɪs] .

I	won't	tax	your	patience	for	more	than	ten	minutes	I	promise	.
我	惯于	税	你的	耐心	为了	更多的	比	十	分钟	我	承诺	.

我保证不会占用您超过十分钟的耐心。

" [soʊ]['æftər][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [prə'poʊzd] [ə; eɪ] [lɔːŋgər] [ˌprɑːmə'neɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	So	after	all	she	has	not	proposed	a	longer	promenade	for	the	sake	of	his
"	所以	后	全部	她	有	不是	建议的	一个	更长	长廊	为了	这	清酒	的	他的

[sə'saɪəti] ,

society	,
社会	,

"所以，她最终还是没有为了他的社交场合而提议延长散步时间。"

[hiː; hi] [θɪŋks] ['æŋgrəli] .

he	thinks	angrily	.
他	思考	愤怒地	.

他愤怒地想着。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] ['gɜːrlɪʃ] ['nɑːnsens] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ,

It	is	simply	girlish	nonsense	that	she	wishes	to	indulge	in	,
它	是	简单地	少女	废话	那	她	愿望	到	放纵	在	,

她只是想沉溺于一些少女式的无聊幻想而已。

[ɔːr] — [pər'hæps][ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['kwaɪət][kraɪ]['oʊvər][kɑːrl] ['kɑːnweɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə]

or	—	perhaps	she	wants	to	have	a	quiet	cry	over	Carl	Conway's	engagement	to
或者	—	也许	她	想要	到	有	一个	安静的	哭	超过	卡尔	康威的	订婚	到

['krɪst(ə)l] ['mɛrɪˌdɪθ] . { - }

Crystal	Meredyth	.	{	167	}
水晶	梅雷迪思	.	{	-	}

或者——也许她想为卡尔·康威与克里斯托·梅雷迪思订婚而默默哭泣。{167}

[ðɪs] [sə'spɪʃ(ə)n] ['aɪsɪz][hɪz; ɪz][toʊn] , [ænd; ənd] ['ɔːltəz] [hɪz; ɪz] ['mænər] ['streɪndʒli] .

This	suspicion	ices	his	tone	,	and	alters	his	manner	strangely	.
这	怀疑	冰	他的	语气	,	和	改变	他的	方式	奇怪的	.

这种怀疑使他的语气变得冰冷，举止也发生了奇怪的变化。

" [aɪ] ['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [let] [juː; jʊ][goʊ][baɪ] [jɔːr'self] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] ,

"	I	cannot	possibly	let	you	go	by	yourself	,	but	if	you	will	go	,
"	我	不能	可能	让	你	去	经过	你自己	,	但	如果	你	将要	去	,

"我绝对不能让你独自一人去，但如果你要去的话，

[aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ! "

I	will	go	with	you	!	"
我	将要	去	和	你	!	"

我会和你一起去！

" [noʊ] ! [noʊ] ! [duː][let][ˌem 'iː][goʊ][baɪ][maɪ'self] .

"	No	!	No	!	Do	let	me	go	by	myself	.
"	不	!	不	!	做	让	我	去	经过	我	.

"不！不！请让我自己去吧。"

[wʌt] [aɪ][wɑːnt][soʊ] [mʌtʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn][wɪð; wɪθ] [naɪt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['saɪləns] — [wɪð; wɪθ]

What	I	want	so	much	is	to	be	alone	with	night	,	with	the	silence	—	with
什么	我	想	所以	很多	是	到	是	独自的	和	夜晚	,	和	这	沉默	—	和

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

我最渴望的就是独自一人，与夜晚、与寂静相处——与我自己相处。

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['heɪstɪli] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [ædz] ['kwaɪətli] :

"	she	answers	hastily	,	then	she	adds	quietly	:
"	她	答案	草草	,	然后	她	添加	悄悄	:

她匆匆回答，然后轻声补充道：

" [juː; jʊ] [siː] [aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hedeɪk] , [lɔːrd] ['dɛləvæl] . "

"	You	see	I	have	such	a	headache	,	Lord	Delaval	.	"
"	你	看	我	有	这样的	一个	头痛	,	主	德拉瓦尔	.	"

"德拉瓦尔大人，您看，我头疼得厉害。"

" [aɪ] ['kænɑːt] [let][juː; jʊ][goʊ][ə'loʊn] , " [hiː; hi][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] , ['ræðər] ['hɔːtɪli] ,

"	I	cannot	let	you	go	alone	,	"	he	replies	,	rather	haughtily	,
"	我	不能	让	你	去	独自的	,	"	他	回复	,	相当	傲慢地	,

"我不能让你独自一人去，"他傲慢地回答道。

['dredfəli] ['ɪrɪteɪtɪd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['evɪdənt] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ,

dreadfully	irritated	at	her	evident	reluctance	to	his	company	,
极其糟糕	受刺激	在	她	明显	不情愿	到	他的	公司	,

她明显不愿与他相处，这让他非常恼火。

[wen] [hiː; hi][feɪn] [wʊd] [gɪv] [ten] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [slaɪt]

when	he	fain	would	give	ten	years	of	his	life	to	be	able	to	catch	the	slight
什么时候	他	欣然	会	给	十	年	的	他的	生活	到	是	有能力的	到	抓住	这	轻微

['fɪgjər] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

figure	in	his	arms	,
数字	在	他的	武器	,

他多么希望用十年的生命来换取将那纤细的身影拥入怀中。

[ænd; ənd][tuː; tə][reɪn] [daʊn] [æz; əz] ['meni] [kə'resɪs] [æz; əz][ɑːr; ər][hɪz; ɪz][bent][ɑːn][hɜːr; hər] [swiːt] [feɪs] ,

and	to	rain	down	as	many	caresses	as	are	his	bent	on	her	sweet	face	,
和	到	雨	向下	作为	许多	爱抚	作为	是	他的	弯曲	在	她	甜的	脸	,

并将他渴望的所有爱抚倾泻在她甜美的脸上，

[ænd; ənd][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl][hiː; hi] [jəːnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər][foʊld][hɜːr; hər] ['lʌvli]

and	withal	he	yearns	for	the	power	of	making	her	fold	her	lovely
和	此外	他	渴望	为了	这	力量	的	制作	她	折叠	她	迷人的

['bʌtərflaɪ] [wɪŋz] ,

butterfly	wings	,
蝴蝶	翅膀	,

然而，他渴望拥有让她收起美丽蝴蝶翅膀的力量。

[tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] [æt; ət] { - }

to	settle	down	at	{	168	}
到	定居	向下	在	{	-	}

在{168}安顿下来

[hɪz; ɪz] [fiːt] , ['pɑːsəbli] [tuː; tə][biː; bi] [spɜːnd] [wen] [sɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

his	feet	,	possibly	to	be	spurned	when	sick	of	her	.
他的	脚	,	可能	到	是	被拒绝	什么时候生病的		的	她	.

他的脚，或许会在厌倦她时被践踏。

" [ɪf] [aɪ][let][juː; jʊ] ['ventʃər] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [saɪt] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən]['aʊər] ,

"	If	I	let	you	venture	out	of	my	sight	at	such	an	hour	,
"	如果	我	让	你	风险投资	出去	的	我的	视线	在	这样的	一个	小时	,

"如果我让你在这样的时间离开我的视线，

[wʌt] [ə'kaʊnt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['rendər][tuː; tə]['leɪdi][bə'rændʒər] ?

what	account	should	I	be	able	to	render	to	Lady	Beranger	?
什么	帐户	应该	我	是	有能力的	到	使成为	到	女士	贝朗格	?

我应该向贝朗格夫人做出怎样的解释?

[soʊ][juː; jʊ] [siː] [aɪ][mʌst; məst] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] . ”

So	you	see	I	must	accompany	you	.	”
所以	你	看	我	必须	陪伴	你	.	”

所以你看，我必须陪你一起去。

“ [ðen] [aɪ] [wɪl] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [wʌns] , ” [ʃiː; ʃi] ['flæʃɪz] .

“	Then	I	will	go	into	the	house	at	once	,	”	she	flashes	.
”	然后	我	将要	去	进入	这	房子	在	一次	,	”	她	闪光灯	.

“那我马上就进屋，”她厉声说道。

“ [ðə; ði][moʊst]['sensəb(ə)l] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][duː] , ” [hiː; hi] [sez] , ['koʊldli] ,

“	The	most	sensible	thing	for	you	to	do	,	”	he	says	,	coldly	,
”	这	最多	明智的	事物	为了	你	到	做	,	”	他	说道	,	冷冷地	,

“你现在最明智的做法是，”他冷冷地说。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][toʊn] [veksiz][hɜːr; hər] [ɪ'mensli] ,

and	his	tone	vexes	her	immensely	,
和	他的	语气	烦恼	她	非常	,

他的语气让她非常恼火。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt][ʌv; əv] [kɔːrs] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['oʊnli] [tuː] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] ,

for	she	does	not	of	course	know	that	he	is	only	too	willing	to	stay	here	,
为了	她	做	不是	的	课程	知道	那	他	是	仅有的	也	愿意的	到	停留	这里	,

她当然不知道，他其实非常乐意留在这里。

[ɪn] [ðiːz] ['kwaɪət] , [dɪ'zɜːrtɪd] [graʊndz] , [wɪð; wɪθ] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv][stɑːrz] [ˌoʊvər'hed] ,

in	these	quiet	,	deserted	grounds	,	with	myriads	of	stars	overhead	,
在	这些	安静的	,	荒凉的	理由	,	和	无数	的	明星	开销	,

在这片静谧荒凉的土地上，头顶繁星点点，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['ɛlmz] ['kæstɪŋ] [daʊn] [kuːl] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn][ðem; ðəm] ,

and	the	great	elms	casting	down	cool	shadows	on	them	,
和	这	伟大的	榆树	铸件	向下	凉爽的	阴影	在	他们	,

高大的榆树在他们身上投下凉爽的树荫。

[waɪl] [hiː; hi][kæn; kən] [geɪz] [hɪz; ɪz] [fɪl] [ɑːn] [wʌt] [siːmz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] - [naɪt] [ðə; ði] ['rɛrəst]

while	he	can	gaze	his	fill	on	what	seems	to	him	to	-	night	the	rarest
尽管	他	能	目光	他的	充满	在	什么	似乎	到	他	到	-	夜晚	这	最稀有

['lʌvlinəs] [hiː; hi][hæz; həz] [lʊkt] [ɑːn][ɪn][hɪz; ɪz] ['θɜːrti] ['jɪrz] .

loveliness	he	has	looked	on	in	his	thirty	years	.
可爱	他	有	看起来	在	在	他的	三十	年	.

今晚，他可以尽情欣赏在他看来是三十年来见过的最罕见的美丽景象。

[bʌt; bət][ˌzi eɪ 'aɪ] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [fjuːmz] ['ɪnwərdli] , [θɪŋks] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði] ['betər] [pɑːrt][ʌv; əv] ['vælər]

But	Zai	,	though	she	fumes	inwardly	,	thinks	discretion	is	the	better	part	of	valour
但	宰	,	尽管	她	烟雾	内心	,	思考	审慎	是	这	更好的	部分	的	勇气

{ - }

{	169	}
{	-	}

但宰虽然内心愤怒，却认为谨慎才是上策{169}

[ænd; ənd] [sez] ['nʌθɪŋ] .

and	says	nothing	.
和	说道	没有什么	.

他什么也没说。

[ɪn] [truːθ] , [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [lɔːŋz] [fɔːr; fər] [ɪz] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] - ['kwaɪət] ,

In	truth	,	all	she	longs	for	is	a	few	moments	'	quiet	,
在	真相	, 全部	她	长	为了	是	一个	很少	时刻	-	安静的	,

事实上，她渴望的只是片刻的宁静。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [nɜːrv] [hɜːr'self] [tuː; tə] [pæs] [kɑːrl] ['kɑːnˌweɪ] ['kɑːmli] ,

during	which	she	can	nerve	herself	to	pass	Carl	Conway	calmly	,
期间	哪个	她	能	神经	她自己	到	经过	卡尔	康威	平静地	,

在此期间，她能够鼓起勇气，冷静地通过卡尔·康威。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [faʊnd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [duː'plɪsəti] .

now	that	she	has	found	out	his	duplicity	.
现在	那	她	有	成立	出去	他的	表里不一	.

现在她已经识破了他的两面三刀。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [steɪkt] [hɜːr; hər] [ɪg'zɪstəns] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [fɪ'deləti] !

And	she	would	have	staked	her	existence	on	his	honour	and	fidelity	!
和	她	会	有	已抵押	她	存在	在	他的	荣誉	和	忠诚	!

她甚至愿意用自己的生命来担保他的荣誉和忠诚！

['tɜːrnɪŋ] ['sʌd(ə)nli] , [ʃiː; ʃi] ['wɔndəz] [daʊn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pæθ] [ænd; ənd] [ɑːn] [ænd; ənd] [ɑːn] , ['kɔmjuːnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] ,

Turning	suddenly	,	she	wanders	down	the	first	path	and	on	and	on	,	communing	with	her	own	heart	,
转弯	突然	,	她	漫游	向下	这	第一的	小路	和	在	和	在	,	沟通	和	她	自己的	心	,

她突然转身，沿着第一条小路漫步，一路走来，与自己的内心对话。

['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [ɪz] ['greɪtər] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [hɜːr'self] , ['ʌtərli] [fər'getfl] [ðæt] [ə; eɪ] [tɔːl] ,

fighting	with	the	love	which	is	greater	and	stronger	than	herself	,	utterly	forgetful	that	a	tall	,
斗争	和	这	爱	哪个	是	更大的	和	更强	比	她自己	,	完全地	健忘	那	一个	高的	,

与比她自身更伟大、更强大的爱抗争，完全忘记了高大的她，

['steɪtli] [fɔːrm] [stɔːks] [baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd] [ɪn] ['dɪgnɪfaɪd] ['saɪləns] .

stately	form	stalks	by	her	side	in	dignified	silence	.
庄严	形式	茎	经过	她	边	在	凝重	沉默	.

一个身姿挺拔的身影静静地跟在她身旁。

[ðen] , [wen] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ten] ['mɪnɪts] [hæv; həv] [ɪ'læpst] ,

Then	,	when	more	than	ten	minutes	have	elapsed	,
然后	,	什么时候	更多的	比	十	分钟	有	过去	,

然后，当十分钟过去之后，

[lɔːrd] - [vɔɪs] [rauziz] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['werəbaʊts] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [suː'priːm] ['fɑːli] .

Lord	Delaval's	voice	rouses	her	into	consciousness	of	her	whereabouts	and	her	supreme	folly	.
主	-	嗓音	唤醒	她	进入	意识	的	她	下落	和	她	最高	蠢事	.

德拉瓦尔勋爵的声音唤醒了她，让她意识到自己身在何处，以及自己犯下了多么愚蠢的错误。

“ [wel] !

“	Well	!
〃	出色地	!

“出色地！

〃 [hiː; hi] [sez] , “ [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [hæv; həv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] ['gɑːrdn] ?

〃	he	says	,	“	do	you	think	we	have	had	enough	of	this	garden	?
〃	他	说道	,	“	做	你	思考	我们	有	有	足够的	的	这	花园	?

他说：“你认为我们已经受够了这个花园吗？”

[ðə; ði] [duː] [ɪz] { - }
The dew is { 170 }
这 露 是 { - }

露水是{170}

['fɔːlɪŋ] [fæst] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌʌnˌsentɪ'mentl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] ['ruːmətɪzəm] .
falling fast , and I am unsentimental enough to be liable to rheumatism .
坠落 快速地 , 和 我 是 不感伤的 足够的 到 是 容易 到 风湿病 .

迅速坠落，而我生性冷漠，容易患上风湿病。

" [ˌzi eɪ 'aɪ]['stɑːps] [ʃɔːrt] [ænd; ənd]['feɪsɪz][hɪm; ɪm] .
" Zai stops short and faces him .
" 宰 停止 短的 和 面孔 他 .

“宰突然停住脚步，面对着他。”

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [lɔːrd] ['dɛləvæl] .
“ I beg your pardon , Lord Delaval .
“ 我 求 你的 赦免 , 主 德拉瓦尔 .

“请您原谅，德拉瓦尔大人。”

[aɪ] — [aɪ] ['riːəli] [fər'gɑːt][juː; jʊ][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
I — I really forgot you were with me .
我 — 我 真的 忘了 你 是 和 我 .

我……我真的忘了你和我在一起。

[let] [ˌjuː 'es][goʊ] [bæk] [æt; ət] [wʌns] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Let us go back at once , of course .
让 我们 去 后退 在 一次 , 的 课程 .

我们当然要立刻回去。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [breɪst] [ʌp][hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][grænd] [ɔːr'diːl] — [ðə; ði] [ɔːr'diːl] [wɪtʃ]
" She has braced up her courage to meet the grand ordeal — the ordeal which
" 她 有 支撑 向上 她 勇气 到 见面 这 盛大 考验 — 这 考验 哪个
[ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] [wɪl] [leɪ] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [laɪf] [ɪn] ['æʃɪz] .
she believes will lay her young life in ashes .
她 相信 将要 躺 她 年轻的 生活 在 灰烬 .

“她鼓起勇气迎接这场巨大的考验——她相信这场考验会让她年轻的生命化为灰烬。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [lʊk] [kɑːrl] ['kɑːnˌweɪ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [laɪk] ['tɛnəsənz] ['leɪdi] ['klærə] ['vɪr] [diː] ['vɪr] ,
It is to look Carl Conway in the face , like Tennyson's Lady Clara Vere de Vere ,
它 是 到 看 卡尔 康威 在 这 脸 , 喜欢 丁尼生的 女士 克拉拉 维尔 德 维尔 ,

这就像直视卡尔·康威的眼睛，就像丁尼生的克拉拉·维尔·德·维尔夫人一样。

[tuː; tə] [sleɪ] [hɜːr; hər] [ʌn'feɪθfl] ['lʌvər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] .
to slay her unfaithful lover with a glance .
到 杀戮 她 不忠 情人 和 一个 瞥一眼 .

只一眼便能杀死她不忠的情人。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] ['hɜːri] [ɑːn] , [ə'blɪviəs] [ə'gen] [ʌv; əv] [lɔːrd] - [prɑːk'sɪməti] , [ʌn'tɪl]
Thinking of this , she hurries on , oblivious again of Lord Delaval's proximity , until
思维 的 这 , 她 匆忙 在 , 浑然不觉 再次 的 主 - 邻近 , 直到
[ðeɪ] [riːtʃ] [ðə; ði] [haʊs] .
they reach the house .
他们 抵达 这 房子 .

想到这里，她加快脚步，再次没有注意到德拉瓦尔勋爵就在附近，直到他们到达房子。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['entərɪŋ] ,
Just as they are on the point of entering ,
只是 作为 他们 是 在 这 观点 的 进入 ,

就在他们即将进入的时候，

[ə; eɪ][hænd] [puʃiz] [bæk] [ðə; ði] [leɪs] ['kɜːtənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [frentʃ] ['keɪsmənt] [ðæt] ['gɪvz] [aʊt] [ɑːn]

a	hand	pushes	back	the	lace	curtains	of	the	long	French	casement	that	gives	out	on
一个	手	推动	后退	这	蕾丝	窗帘	的	这	长的	法语	窗扇	那	给予	出去	在

[ðɪs] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːn] ,

this	portion	of	the	lawn	,
这	部分	的	这	草地	,

一只手轻轻推开法式长窗的蕾丝窗帘，窗外便是草坪的这一部分。

[ænd; ənd][laɪz] [daɪ'ægənəli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiːz][wɜːr; wər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pæθ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] {

and	lies	diagonally	,	as	it	were	,	with	the	path	leading	up	to	the	{
和	谎言	对角线	,	作为	它	是	,	和	这	小路	领导	向上	到	这	{

-	}

171	}
-	}

它呈对角线分布，与通往{171}的路径呈对角线方向。

['entrəns] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['riːz(ə)n] [ðə; ði] [tuː] [pɔːz] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

entrance	,	and	without	any	reason	the	two	pause	side	by	side	a	moment	.
入口	,	和	没有	任何	原因	这	二	暂停	边	经过	边	一个	片刻	.

两人走进房间，没有任何理由地并肩停顿了一会儿。

[tuː] ['fɪgjərz] — [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] , [stænd] [wel] [rɪ'liːvd] [ə'genst] [ðə; ði] ['bækgraʊnd]

Two	figures	—	a	man	and	a	woman	,	stand	well	relieved	against	the	background
二	数据	—	一个	男人	和	一个	女士	,	站立	出色地	松了口气	反对	这	背景

[ʌv; əv] ['brɪliənt] [laɪt] .

of	brilliant	light	.
的	杰出的	光	.

一男一女两个身影在明亮的灯光背景下显得格外突出。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɪz] ['veri] [tɔːl] [ænd; ənd] ['slendər] , [ænd; ənd][klæd][ɪn]['æmbər] ['floʊɪŋ] ['dreɪpəri] ,

The	woman	is	very	tall	and	slender	,	and	clad	in	amber	flowing	drapery	,
这	女士	是	非常	高的	和	苗条	,	和	覆膜	在	琥珀色	流动	布料	,

这位女子身材高挑纤细，身着琥珀色飘逸长袍。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌd] [red] ['pɑːmɪgrænɪt] ['flaʊər] ['bɜːrnɪŋ] ['vɪvɪdli] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['mæsɪv] [ˌkɔːrə'net]

with	a	blood	red	pomegranate	flower	burning	vividly	against	her	massive	coronet
和	一个	血	红色的	石榴	花	燃烧	生动地	反对	她	大量的	冠

[ʌv; əv] [blæk] [her] .

of	black	hair	.
的	黑色的	头发	.

一朵鲜红的石榴花在她浓密的黑色头发的映衬下显得格外醒目。

[ðə; ði][mæn][ɪz]['ɔːlsoʊ] [tɔːl] , [ænd; ənd] [werz] [ə; eɪ] [fer] , ['bɔɪɪʃ] [ə'pɪrəns] .

The	man	is	also	tall	,	and	wears	a	fair	,	boyish	appearance	.
这	男人	是	还	高的	,	和	穿着	一个	公平的	,	男孩气	外貌	.

该男子身材高大，面容白皙，略显稚气。

[ðə; ði] [tuː] ['vɔɪsɪz] [floʊt] [aʊt] [dɪ'stɪŋktli] [ɪ'nʌf] [ɑːn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ˌaʊt'saɪd] .

The	two	voices	float	out	distinctly	enough	on	the	stillness	outside	.
这	二	声音	漂浮	出去	明显地	足够的	在	这	寂静	外部	.

在寂静的室外，两个声音清晰地飘了出来。

“ [ˌaɪ 'tiːz][ɪz] ['groʊɪŋ] ['veri] [leɪt] , [ænd; ənd] ['dɛləvæl] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['sɪstər] , [ɔːr] ['bitrɪs] [ænd; ənd]

“	It	is	growing	very	late	,	and	Delaval	and	your	sister	,	or	Beatrice	and
“	它	是	生长	非常	晚的	,	和	德拉瓦尔	和	你的	姐姐	,	或者	贝娅特丽丝	和

['benidik] ,

Benedick	,
本尼迪克	,

“它生长得太晚了，德拉瓦尔和你的妹妹，或者比阿特丽斯和本尼迪克，

[æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ðem; ðəm] , [hæv; həv][nɑːt][pʊt][ɪn][æn; ən] [əˈpɪrəns] [jet] , ″ [sɜːr] ['evərɑːd] ['eilmə(r)]

as	you	call	them	,	have	not	put	in	an	appearance	yet	,	″	Sir	Everard	Aylmer
作为	你	称呼	他们	,	有	不是	放	在	一个	外貌	然而	,	″	先生	埃弗拉德	艾尔默

[riˈmaːks] ['prez(ə)ntli] ,

remarks	presently	,
评论	目前	,

“你们所说的那些人，至今还没有露面，”埃弗拉德·艾尔默爵士随即说道。

['glænsɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['taɪni] [ɪˈnæmld] [wɑːtʃ] [hiː; hi] [werz] .

glancing	at	a	tiny	enamelled	watch	he	wears	.
瞥了一眼	在	一个	微小的	珐琅	手表	他	穿着	.

他瞥了一眼自己佩戴的那块小巧的珐琅手表。

“ ['daʊtləs] [ðeɪ] [hæv; həv] [lægd] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['soʊʃəb(ə)l] ['kwɑːrəl] .

“	Doubtless	they	have	lagged	on	the	lawn	for	a	sociable	quarrel	.
″	毫无疑问	他们	有	滞后	在	这	草地	为了	一个	善于交际的	争吵	.

“毫无疑问，他们曾在草坪上闲聊，进行了一场友好的争吵。”

['bitrɪs] [ænd; ənd] { - }

Beatrice	and	{	172	}
贝娅特丽丝	和	{	-	}

Beatrice 和{172}

['benidik] [hæd; həd][ə; eɪ] ['wiːknəs] [ðæt] [wei] , [juː; jʊ] [noʊ] , ″ [ænd; ənd][ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-][bəˈrændʒər]

Benedick	had	a	weakness	that	way	,	you	know	,	″	and	Gabrielle	Beranger
本尼迪克	有	一个	弱点	那	方式	,	你	知道	,	″	和	加布里埃尔	贝朗格

[lɑːfs] ['sʌmwʌt] [ˌɑːrtɪˈfɪʃəli] .

laughs	somewhat	artificially	.
笑声	有些	人为地	.

你知道，本尼迪克在这方面有个弱点，”加布里埃尔·贝朗格略显做作地笑了笑。

“ [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæknid] [oʊld]['prɑːvɜːrb] , - [ðə; ði] ['kwɔrəlz] [ʌv; əv] ['lʌvəz] [ɑːr; ər][ðə; ði]

“	According	to	the	hackneyed	old	proverb	,	'	the	quarrels	of	lovers	are	the
″	根据	到	这	老套的	老的	谚语	,	-	这	争吵	的	恋人	是	这

[rɪˈnuːəl] [ʌv; əv] [lʌv] . - ″

renewal	of	love	.	'	”
续期	的	爱	.	-	″

正如那句老生常谈的谚语所说，“恋人之间的争吵正是爱情的延续。”

“ ['dɛləvæl] [ænd; ənd][jʊr; jər]['sɪstər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [per] [ʌv; əv] ['lʌvəz] ,

“	Delaval	and	your	sister	must	be	a	most	interesting	pair	of	lovers	,
″	德拉瓦尔	和	你的	姐姐	必须	是	一个	最多	有趣的	一对	的	恋人	,

“德拉瓦尔和你妹妹一定是一对非常有趣的恋人。”

″ [drɔːlz] [ðə; ði]['bærənət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] .

”	drawls	the	Baronet	with	a	smile	.
″	拖长音	这	男爵	和	一个	微笑	.

“男爵笑着慢条斯理地说。”

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] , [mɪs] [bəˈrændʒər] , [waɪ] ['kwɔːrəlɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kənˈsɪdərd] [æn; ən]

“	Can	you	tell	me	,	Miss	Beranger	,	why	quarrelling	should	be	considered	an
″	能	你	告诉	我	,	错过	贝朗格	,	为什么	争吵	应该	是	经过考虑的	一个

[ɪnˈsɪpiənt] [saɪn][ʌv; əv] [lʌv] ? ″

incipient	sign	of	love	?	”
初期	符号	的	爱	?	″

“贝朗热小姐，您能告诉我，为什么争吵会被视为爱情的萌芽吗？”

“ [djuː] , [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [noʊ] ?

“	Dieu	,	how	should	I	know	?
″	上帝	,	如何	应该	我	知道	?

“天哪，我怎么会知道？”

[aɪ] ['nevər] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] ['kwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ] ['eniwʌn] , [ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʌz; wəz] ['nevər] [ɪn]

I	never	take	the	trouble	to	quarrel	with	anyone	,	and	certainly	was	never	in
我	绝不	拿	这	麻烦	到	争吵	和	任何人	,	和	当然	曾是	绝不	在

[lʌv] .

love	.
爱	.

我从不费心思和任何人争吵，当然也从未恋爱过。

" [ˌ^ɑ:bri'el,,^æb-] [spi:ks] [aʊt] ['ʃɑ:rpli] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ʃi:; ʃi] [bɪ'li:vz] [kəm'pli:tli] [ɪn]

"	Gabrielle	speaks	out	sharply	,	and	at	this	moment	she	believes	completely	in
"	加布里埃尔	说话	出去	尖锐地	,	和	在	这	片刻	她	相信	完全地	在

[hɜ:r; hər] [ə'sɜ:rʃ(ə)n] ,

her	assertion	,
她	断言	,

“加布里埃尔语气尖锐，此刻她对自己的说法深信不疑。”

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [lɔ:rd] ['dɛləvæl] [ɪz] ['wɑ:ndərɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [du:] - [lɪt] [lɔ:n] ,

for	the	knowledge	that	Lord	Delaval	is	wandering	about	a	dew	-	lit	lawn	,
为了	这	知识	那	主	德拉瓦尔	是	漫游	关于	一个	露	-	点燃	草地	,

得知德拉瓦尔勋爵正在露水盈盈的草坪上漫步，

[wɪð; wɪθ] [zeɪz] ['lʌvli] [feɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [hænd][leɪd][ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,

with	Zai's	lovely	face	at	his	side	,	and	a	white	hand	laid	on	his	arm	,
和	扎伊的	迷人的	脸	在	他的	边	,	和	一个	白色的	手	铺设	在	他的	手臂	,

Zai 可爱的脸庞在他身边，一只白皙的手搭在他的手臂上，

[meɪks] [hɜ:r; hər] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['pɑ:zətɪvli] [heɪts] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔ:l] { - }

makes	her	feel	as	if	she	positively	hates	him	with	all	{	173	}
制作	她	感觉	作为	如果	她	积极地	讨厌	他	和	全部	{	-	}

让她感觉自己恨他入骨{173}

[ðə; ði] [fɔ:rs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['heɪtɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['lʌvɪŋ] .

the	force	with	which	she	is	capable	of	hating	as	well	as	loving	.
这	力量	和	哪个	她	是	有能力的	的	憎恨	作为	出色地	作为	爱	.

她既能强烈地爱，也能强烈地恨。

[ðæt] ['haɪdrə] - ['hedɪd] ['mɑ:nstər] , [ɪ'klept] ['dʒeləsi] , [dʒʌst] [terz] [hɜ:r; hər][ɪn] [tweɪn] ,

That	hydra	-	headed	monster	,	yclept	Jealousy	,	just	tears	her	in	twain	,
那	九头蛇	-	标题	怪物	,	yclept	妒忌	,	只是	眼泪	她	在	马克·吐温	,

那只九头蛇般的怪物，嫉妒，把她撕成了两半。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['dɪfɪkəlti] [ʃi:; ʃi] [ki:ps] [ʌp] [ə; eɪ][kɑ:m] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd]

and	it	is	with	the	utmost	difficulty	she	keeps	up	a	calm	appearance	and
和	它	是	和	这	极致	困难	她	保持	向上	一个	冷静的	外貌	和

[ə; eɪ] ['desəltɔ:ri] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] [hu:m] ['leɪdi] [bə'rændʒər][hæz; həz] [kən'saɪnd] [tu:; tə]

a	desultory	conversation	with	the	man	whom	Lady	Beranger	has	consigned	to
一个	漫无目的的	对话	和	这	男人	谁	女士	贝朗格	有	寄售	到

[hɜ:r; hər][kaɪnd] [dɪ'vaɪsɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] —

her	kind	devices	with	a	—
她	种类	设备	和	一个	—

她费尽心思才维持住镇定的姿态，与贝朗热夫人托付给她照顾的那个男人进行漫不经心的交谈——

“ [naʊ] [dəunt] [fər'get] , [ˌ^ɑ:bri'el,,^æb-] , [ðæt] [sɜ:r] ['evərɑ:d] ['eilmə(r)] [ɪz][ðə; ði] [ˌsɪks'ti:nθ] ['bærənət] ,

"	Now	don't	forget	,	Gabrielle	,	that	Sir	Everard	Aylmer	is	the	sixteenth	baronet	,
"	现在	不	忘记	,	加布里埃尔	,	那	先生	埃弗拉德	艾尔默	是	这	第十六	男爵	,

“加布里埃尔，别忘了埃弗拉德·艾尔默爵士是第十六代男爵。”

[ðæt] [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [pɜ:rs] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['pedɪgri:] ,

that	he	has	a	purse	as	long	as	his	pedigree	,
那	他	有	一个	钱包	作为	长的	作为	他的	谱系	,

他的钱包和他的血统一样长。

[ænd; ənd][ɪz][æn; ən] [ɪm'preʃənəb(ə)l] [fuːl] — [juːl] ['nevər][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃæns] [ə'gen] . ”

and	is	an	impressionable	fool	—	you'll	never	have	such	a	chance	again	.	”
和	是	一个	易受影响的	傻子	—	你会	绝不	有	这样的	一个	机会	再次	.	”

而且他还是个容易受人影响的傻瓜——你以后再也不会有这样的机会了。”

“ [juː; jʊ]['nevər] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə]['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] ['eniwʌn] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['sɜːrt(ə)nli] [wɜːr; wər]

“	You	never	take	the	trouble	to	quarrel	with	anyone	,	and	you	certainly	were
”	你	绝不	拿	这	麻烦	到	争吵	和	任何人	,	和	你	当然	是

['nevər][ɪn] [lʌv] ?

never	in	love	?
绝不	在	爱	?

“你从来不费心和任何人争吵，而且你肯定从来没有恋爱过？”

” [sɜːr]['evərɑːd] [ri'piːts] ['æftər][hɜːr; hər] , ['prɪti] ['nɪrli] [vɜːr'beɪtɪm] , [laɪk][ə; eɪ]['pærət] .

”	Sir	Everard	repeats	after	her	,	pretty	nearly	verbatim	,	like	a	parrot	.
”	先生	埃弗拉德	重复	后	她	,	漂亮的	几乎	逐字	,	喜欢	一个	鹦鹉	.

“埃弗拉德爵士像鹦鹉一样，几乎一字不差地重复着她的话。”

“ [maɪ] [dɪr] [mɪs] [bə'rændʒər] , [haʊ] ['veri] ['dredf(ə)l] ! [ɔːr]['ræðər] ,

“	My	dear	Miss	Beranger	,	how	very	dreadful	!	or	rather	,
”	我的	亲爱的	错过	贝朗格	,	如何	非常	可怕	!	或者	相当	,

“我亲爱的贝朗热小姐，真是太可怕了！或者更确切地说，

[haʊ] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər] ['sʌmwʌn] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][veks][juː; jʊ] , [soʊ] [ðæt]

how	very	charming	it	would	be	for	someone	to	try	to	vex	you	,	so	that
如何	非常	迷人	它	会	是	为了	某人	到	尝试	到	烦恼	你	,	所以	那

['hævɪŋ] { - }

having	{	174	}
拥有	{	-	}

如果有人故意惹你生气，那该有多有趣啊，这样你就会{174}

[gɔːn] [θruː] [ðə; ði][fɜːrst] [ɪg'zɜːrʃn] , [juː; jʊ] [meɪ] , [pər'tʃæns] , [fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði] ['sekənd] [steɪt] . ”

gone	through	the	first	exertion	,	you	may	,	perchance	,	fall	into	the	second	state	.	”
已消失	通过	这	第一的	用力	,	你	可能	,	或许	,	落下	进入	这	第二	状态	.	”

经历了第一阶段的努力之后，你或许会进入第二阶段。

“ [ə'hemˌə'həm] !

“	Ahem	!
”	嗯	!

“咳！”

['hɑːrdli]['prɑːbəb(ə)l] , [aɪ] [θɪŋk] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['kerləsli] , [ə'vəːtɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ,

Hardly	probable	,	I	think	,	”	she	answers	carelessly	,	averting	her	head	,
几乎	可能	,	我	思考	,	”	她	答案	粗心大意	,	避免	她	头	,

“我觉得不太可能，”她漫不经心地回答，同时别过头去。

[ænd; ənd] ['pɪrɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['freɪgrənt] ['ʃæˌdoʊz] .

and	peering	out	into	the	fragrant	shadows	.
和	窥视	出去	进入	这	香	阴影	.

向外凝望，只见一片芬芳的阴影。

[bʌt; bət][laɪk] ['sɪstər] [æn] , [ʃiː; ʃi] [siːz] [noʊ][wʌn] ,

But	like	Sister	Anne	,	she	sees	no	one	,
但	喜欢	姐姐	安妮	,	她	看到	不	一	,

但和安妮修女一样，她谁也看不见。

[ænd; ənd][ɔːl][ʃiː; ʃi] ['hiːrz] [ɪz][ðə; ði] [liːf] ['ʃeɪkən] [baɪ][ðə; ði][wɪnd] ;

and	all	she	hears	is	the	leaf	shaken	by	the	wind	;
和	全部	她	听到	是	这	叶子	摇晃	经过	这	风	;

她所听到的只有风吹动树叶的声音；

[nɑːt][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæbsən'tiː] [miːts] [hɜːr; hər] [saɪt] ,
not **a** **sign** **of** **the** **absentees** **meets** **her** **sight** **,**
不是 一个 符号 的 这 缺勤者 满足 她 视线 ,

她没有看到任何缺席者的踪迹。

[ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] ['piktʃəd] [ɪn'dʒɔɪmənt] [æt; ət]['mɪsɪz] . - " [æt; ət] [hoʊm] " [tɜːrnz]['ɪntuː]
and **all** **her** **pictured** **enjoyment** **at** **Mrs** **.** **Meredyth's** **"** **At** **Home** **"** **turns** **into**
和 全部 她 如图所示 享受 在 太太 . - " 在 家 " 转弯 进入
[ðə; ði] ['veriɪst] [ded] [siː] [fruːt] .
the **veriest** **Dead** **Sea** **fruit** **.**
这 最真实的 死的 海 水果 .

而她在梅雷迪思太太的"在家"里所展现的一切快乐，都变成了最纯粹的死海水果。

" [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə][traɪ] , [mɪs] [bə'rændʒər] ? " [pliːdz] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ,
" **Will** **you** **give** **me** **leave** **to** **try** **,** **Miss** **Beranger** **?** **"** **pleads** **a** **voice** **that** **,**
" 将要 你 给 我 离开 到 尝试 , 错过 贝朗格 ? " 恳求 一个 嗓音 那 ,

"贝朗格小姐，您能允许我试一试吗？"一个声音恳求道，

[ðoʊ] ['drɔːlɪŋ] [ɪn] [toʊn] , [saʊndz] [mɔːr] ['dʒenjuɪn][ðæn; ðən][ðə; ði][pluːpɑːrt][ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ɪn] ['təufit]
though **drawling** **in** **tone** **,** **sounds** **more** **genuine** **than** **the** **plupart** **of** **voices** **in** **Tophet**
尽管 拖长音 在 语气 , 声音 更多的 真的 比 这 部分 的 声音 在 托菲特
.
:
.

虽然语气拖沓，但听起来比 Tophet 中的大多数声音更真诚。

" [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
" **To** **make** **me** **quarrel** **with** **you** **?**
" 到 制作 我 争吵 和 你 ?

"想让我和你吵架吗？"

[waɪ] , ['sɜːrt(ə)nli] !
Why **,** **certainly** **!**
为什么 , 当然 !

当然可以！

[æz; əz][ðə; ði] ['jæŋkiːz] [seɪ] ;
as **the** **Yankees** **say** **;**
作为 这 洋基队 说 ;

正如洋基队所说；

[bʌt; bət][aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'nuː] [ðə; ði]['kɑːmbæt][ə; eɪ]['sekənd]
but **I** **warn** **you** **that** **you** **will** **not** **be** **able** **to** **renew** **the** **combat** **a** **second**
但 我 警告 你 那 你 将要 不是 是 有能力的 到 更新 这 战斗 一个 第二
[taɪm] . "
time **.** **"**
时间 . "

但我警告你们，你们不可能再次发动这场战争。

" [waɪ] ? { - }
" **Why** **?** **{** **175** **}**
" 为什么 ? { - }

"为什么？{175}

" [oʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['kwɔːrəlɪŋ] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['seldəm] [wɜːrθ]
" **Oh** **,** **because** **quarrelling** **is** **such** **a** **nuisance** **,** **and** **it** **is** **so** **seldom** **worth**
" 哦 , 因为 争吵 是 这样的 一个 滋扰 , 和 它 是 所以 很少 值得
['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'gen] ,
making **it** **up** **again** **,**
制作 它 向上 再次 ,

"哦，因为争吵太麻烦了，而且很少有和好可言。"

[ðæt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [ɪs'tʃuː] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [bə'lɪdʒərənt] ['pɑːrti] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi]

that	I	always	eschew	the	acquaintance	of	the	belligerent	party	,	you	know	,	"	she
那	我	总是	避免	这	熟人	的	这	好战的	派对	,	你	知道	,	"	她

[sez] ['flɪpəntli] .

says	flippantly	.
说道	轻率地	.

“我总是避免与好战的一方接触，你知道的，”她轻蔑地说。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt]['oʊnli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] ,

At	this	moment	she	is	not	only	indifferent	to	,
在	这	片刻	她	是	不是	仅有的	冷漠	到	,

此刻她不仅对此漠不关心，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dɪ'tests] [ðə; ði] ['veri] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [welθ] ['leɪdi] [bə'rændʒər]

but	she	detests	the	very	vision	of	the	position	and	wealth	Lady	Beranger
但	她	厌恶	这	非常	想象	的	这	位置	和	财富	女士	贝朗格

[hæz; həz] [pʊt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ɪn] [sʌtʃ] ['gloʊɪŋ] [tɜːrmz] ,

has	put	before	her	in	such	glowing	terms	,
有	放	前	她	在	这样的	发光	条款	,

但她对贝朗热夫人用如此溢美之词描绘出的地位和财富的景象感到无比厌恶。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] “ [ɪm'preʃənəb(ə)l] [fuːl] ” [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə]

and	which	the	“	impressionable	fool	”	beside	her	has	it	in	his	power	to
和	哪个	这	“	易受影响的	傻子	”	旁	她	有	它	在	他的	力量	到

['ɔːfər] .

offer	.
提供	.

而她身边的那个“容易受影响的傻瓜”却有能力提供这种东西。

[ˌgæbri'ɛlz] [hɑːrt] — [ɪf] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ʌv; əv] [hɑːrt] [ɪz] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] — [ɪz] ['biːɪŋ]

Gabrielle's	heart	—	if	what	she	has	of	heart	is	worthy	of	the	name	—	is	being
加布里埃尔的	心	—	如果	什么	她	有	的	心	是	值得	的	这	姓名	—	是	存在

['sɔːrli] ['læsəreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] ,

sorely	lacerated	by	the	absence	of	the	only	face	she	loves	to	look	upon	,
非常	撕裂	经过	这	缺席	的	这	仅有的	脸	她	爱	到	看	之上	,

加布里埃尔的心——如果她还有心的话——因为失去了她唯一爱看的那张脸而感到无比痛苦。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˌrekə'lekts] ['fɪrsli] [ðæt] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [greɪ] [aɪz] [kæn; kən] [geɪz] [ðer; ðər] [fɪl] [ɑːn]

and	she	recollects	fiercely	that	her	sister's	grey	eyes	can	gaze	their	fill	on
和	她	回忆	激烈地	那	她	姐妹	灰色的	眼睛	能	目光	他们的	充满	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

她清晰地记得，她姐姐那双灰色的眼睛可以尽情地凝视着它。

[waɪl] [hɜːr; hər] [oʊn] ['glerɪŋ] [blæk] [wʌnz] [ɑːr; ər] [dɪ'naɪd] .

while	her	own	glaring	black	ones	are	denied	.
尽管	她	自己的	刺眼	黑色的	一个	是	否认	.

而她自己那刺眼的黑色眼睛却被否认了。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [klentʃiz] [hɜːr; hər] [smɔːl] [fɪst] [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər][boʊ'hiːmiən] ['fæʃ(ə)n] [swɛəz] ['ɪnwərdli]

So	she	clenches	her	small	fist	and	in	her	Bohemian	fashion	swears	inwardly
所以	她	紧握	她	小的	拳头	和	在	她	波西米亚	时尚	发誓	内心

[æt; ət][ðə; ði] { - }

at	the	{	176	}
在	这	{	-	}

于是她攥紧小拳头，用她波西米亚式的风格在心里咒骂着{176}

['kruːəlti] [ʌv; əv] [feɪt] [ðæt] [dɪ'vaɪdz] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [lɔːrd] ['dɛləvæl] ,

cruelty	of	fate	that	divides	her	from	Lord	Delaval	,
残酷	的	命运	那	分割	她	从	主	德拉瓦尔	,

命运的残酷让她与德拉瓦尔勋爵分离。

[ænd; ənd] ['berli] ['hi:rz] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['evɪdəntli] [strʌk] “ [ˌsɪks'ti:nθ] ['bærənət] . ”

and	barely	hears	the	words	of	this	evidently	struck	“	sixteenth	baronet	.	”
和	仅仅	听到	这	字	的	这	显然	击	“	第十六	男爵	.	”

他几乎没听清这位显然受到了打击的“第十六代男爵”的话。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [meɪk] [ðæt] [ə; eɪ] [ru:l] ? ” [hi:; hi] [pə'sists] .

“	But	why	should	you	make	that	a	rule	?	”	he	persists	.
“	但	为什么	应该	你	制作	那	一个	规则	?	”	他	持续	.

“但为什么要制定这样的规则呢？”他坚持问道。

[hi:; hi] [ɪz] [nɑ:t] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] ['tɔ:kɪŋ] , [bʌt; bət] [tu:; tə] - [naɪt] [hi:; hi] [si:mz] ['pɑ:zətɪvli] ['gærələs] .

He	is	not	given	to	talking	,	but	to	-	night	he	seems	positively	garrulous	.
他	是	不是	给定	到	说	,	但	到	-	夜晚	他	似乎	积极地	贫嘴	.

他平时不爱说话，但今晚却异常健谈。

“ ['bitrɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [moʊst] [dɪ'lɪʃəs] ['kri:tʃər] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [rɪ'pju:dieɪt] ['bi:ɪŋ] [laɪk] [hɜ:r; hər] ,

“	Beatrice	is	a	most	delicious	creature	,	why	should	you	repudiate	being	like	her	,
“	贝娅特丽丝	是	一个	最多	可口的	生物	,	为什么	应该	你	否认	存在	喜欢	她	,

[mɪs] [bə'rændʒər] ? ”

Miss	Beranger	?	”
错过	贝朗格	?	”

“贝阿特丽丝是个非常迷人的尤物，贝朗热小姐，你为什么要拒绝像她一样呢？”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] ['fænsi] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['benidik] . ”

“	Because	I	have	no	fancy	for	a	Benedick	.	”
“	因为	我	有	不	想要	为了	一个	本尼迪克	.	”

“因为我对贝内迪克这个名字没有好感。”

“ [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [bi:; bi] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] , [ðen] ?

“	Would	you	like	to	be	Katherine	,	then	?
“	会	你	喜欢	到	是	凯瑟琳	,	然后	?

“那么，你想成为凯瑟琳吗？”

[ɪz] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [pə'tru:ʃiˌoʊ] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] [hu:z] ['bɪdɪŋ] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [groʊ] [teɪm] ?

Is	there	a	Petruchio	living	at	whose	bidding	you	could	grow	tame	?
是	那里	一个	彼特鲁乔	活的	在	谁	投标	你	可以	生长	驯服	?

世上是否真有彼特鲁乔那样的人，能听从他的吩咐而变得温顺?

” [ɪz] [ðer; ðər] ?

”	Is	there	?
”	是	那里	?

“有没有?

[ʃi:; ʃi] [noʊz] [ðer; ðər] [ɪz] ,

she	knows	there	is	,
她	知道	那里	是	,

她知道有这件事。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [braɪt] [flʌʃ] [sə'fju:ziz] [hɜ:r; hər] [feɪs] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [ək'nɔlidʒz] [tu:; tə] [hɜ:r'self] [ðæt]

and	a	bright	flush	suffuses	her	face	while	she	acknowledges	to	herself	that
和	一个	明亮的	冲洗	弥漫	她	脸	尽管	她	承认	到	她自己	那

[æt; ət] [hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [ðə; ði] ['veriɪst] [sleɪv] [ðæt] ['evər] [trɑ:d] { - }

at	his	bidding	she	would	be	the	veriest	slave	that	ever	trod	{	177	}
在	他的	投标	她	会	是	这	最真实的	奴隶	那	曾经	践踏	{	-	}

她脸上泛起一片绯红，心里明白，只要他一声令下，她就会成为他最卑微的奴隶{177}

[ðə; ði] [ɜ:rθ] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] ['ænsər] [ɔ:l] [ðə; ði] [mɔ:r] [ɪm'petʃuəsli] , [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [aɪz] ['flæʃɪŋ] .

the	earth	,	and	she	answers	all	the	more	impetuously	,	with	her	eyes	flashing	.
这	地球	,	和	她	答案	全部	这	更多的	冲动地	,	和	她	眼睛	闪烁	.

地球，她回答得更加急切，眼神闪烁。

“ [noʊ] ! [noʊ] !

“	No	!	no	!
”	不	！	不	！

“不！不！

[noʊ] !

no	!
不	！

不！

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [noʊ] , ” [ænd; ənd][sɜːr] ['evərɑːd] ['kænɑːt] [daʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['truːli] .

a	hundred	times	no	,	”	and	Sir	Everard	cannot	doubt	that	she	answers	truly	.
一个	百	时代	不	,	”	和	先生	埃弗拉德	不能	怀疑	那	她	答案	真的	.

“一百次不，”埃弗拉德爵士毫不怀疑她的回答是真实的。

[ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] ['hænsəm] , [ðoʊ] , [ɪn][hɜːr; hər][waɪld]['dʒɪpsi] ['bjuːti] ,

She	is	so	handsome	,	though	,	in	her	wild	gipsy	beauty	,
她	是	所以	英俊的	,	尽管	,	在	她	荒野	吉普赛人	美丽	,

她真是太漂亮了，带着吉普赛女郎特有的野性之美。

[ðæt] [hiː; hi] [rauziz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnsələr] ['kwaɪət] [weɪz] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ,

that	he	rouses	out	of	his	insular	quiet	ways	of	thinking	,
那	他	唤醒	出去	的	他的	岛屿	安静的	方式	的	思维	,

他打破了自己封闭安静的思维方式，

[ænd; ənd] [di'saidz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [teɪm] [hɜːr; hər][dɪ'faɪənt] ['spɪrɪt] ,

and	decides	that	it	would	be	a	pity	to	tame	her	defiant	spirit	,
和	决定	那	它	会	是	一个	遗憾	到	驯服	她	桀骜不驯	精神	,

于是他觉得，驯服她那桀骜不驯的性格实在可惜。

[ɔːr][tuː; tə] [hʌʃ] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [toʊnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

or	to	hush	the	ringing	tones	of	her	voice	.
或者	到	嘘	这	铃声	音调	的	她	嗓音	.

或者让她不再发出刺耳的声音。

“ [wʊd] [ə; eɪ]['roʊmioʊ][suːt][juː; jʊ] ?

“	Would	a	Romeo	suit	you	?
”	会	一个	罗密欧	套装	你	?

“罗密欧型男适合你吗？”

” [hiː; hi] ['kwestʃənz] , [ɪn] [sʌtʃ] [sɔːft] ['wʊmənɪʃ] ['æksənts] [ðæt] [hɜːr; hər]['skɑːrlət][lɪps][kɜːrl][æz; əz][ʃiː; ʃi]

”	he	questions	,	in	such	soft	womanish	accents	that	her	scarlet	lips	curl	as	she
”	他	问题	,	在	这样的	柔软的	女人气	口音	那	她	猩红	嘴唇	卷曲	作为	她

['lisnz] .

listens	.
听着	.

“他用如此柔和的女性腔调问道，以至于她听着时，鲜红的嘴唇微微翘起。

“ [tuː; tə] ['smʌðər] [ˌem 'iː][ɪn] [swiːts] , [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

“	To	smother	me	in	sweets	,	do	you	mean	?
”	到	窒息	我	在	糖果	,	做	你	意思是	?

“你是说要用甜食把我淹没吗？”

[oʊ] , [noʊ] , [sɜːr] ['evərɑːd] !

oh	,	no	,	Sir	Everard	!
哦	,	不	,	先生	埃弗拉德	!

哦，不，埃弗拉德爵士！

[o'kɶ] [ʃə'mɪn] ['di'i'es] [flɜːrz] [en iː]['kɑːnduɪt] - [lɑː][glwɑːr] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

Aucun	chemin	des	fleurs	ne	conduit	à	la	gloire	,	you	know	,
没有任何	切明	德斯	花朵	ne	导管	-	拉	荣耀	,	你	知道	,

Aucun chemin des fleurs ne conduct à la gloire，你知道，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜːrk] - [ə; eɪ] - [deɪ] [laɪf] ,

and	I	have	lived	such	a	work	-	a	-	day	life	,
和	我	有	居住地	这样的	一个	工作	-	一个	-	天	生活	,

我过着日复一日的朝九晚五的生活，

[bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['seɪkrɪd]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][ʌv; əv] [bel'greɪviə] , [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː]

before	I	was	brought	into	the	sacred	precincts	of	Belgravia	,	that	to	me
前	我	曾是	带来	进入	这	神圣	辖区	的	贝尔格莱维亚	,	那	到	我

, [lʌv] { - }

,	love	{	178	}
,	爱	{	-	}

在我被带入贝尔格莱维亚的神圣领地之前，对我来说，爱{178}

[ænd; ənd]['glɔːri][ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n][ɑːr; ər] [sɪ'nɑːnɪməs] [wɜːrdz] . ”

and	glory	and	ambition	are	synonymous	words	.	”
和	荣耀	和	志向	是	同义词	字	.	”

荣耀和野心是同义词。

“ [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !

“	I	have	it	!
”	我	有	它	!

“我有了！”

” [hiː; hi] [kraɪz] ['gliːfəli] , [laɪk] [ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] [huː] [hæz; həz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ʌn'rævəlɪŋ] [ə; eɪ]

”	he	cries	gleefully	,	like	a	schoolboy	who	has	succeeded	in	unravelling	a
”	他	哭泣	兴高采烈地	,	喜欢	一个	男生	WHO	有	成功了	在	解开	一个

['prɑːbləm][ʌv; əv]['juːklɪd] .

problem	of	Euclid	.
问题	的	欧几里得	.

他高兴地大叫，就像一个成功解开欧几里得难题的小学生一样。

“ ['æftər] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ðɪs] [lɪst][ʌv; əv] [sə'lebrətiz] , [aɪ][hæv; həv] [pɪtʃt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [raɪt] [wʌn][tuː; tə]

“	After	running	through	this	list	of	celebrities	,	I	have	pitched	on	the	right	one	to
”	后	跑步	通过	这	列表	的	名人	,	我	有	投球	在	这	正确的	一	到

[pliːz] [juː; jʊ] ;

please	you	;
请	你	;

“在仔细查看了这份名人名单后，我已经选出了最能让您满意的人选；

[naʊ] , - ['pɑːn] ['ɑːnər] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][mɑːrk]['æntəni][juː; jʊ] [laɪk] [best] ? ”

now	,	'	pon	honour	,	isn't	it	a	Marc	Antony	you	like	best	?	”
现在	,	-	庞	荣誉	,	不是	它	一个	马克	安东尼	你	喜欢	最好的	?	”

说句公道话，你最喜欢的难道不是马克·安东尼吗?

“ [pər'hæps][hiː; hi] ['tʌtʃɪz] [ˌem 'iː] ['nɪrər] , ['oʊnli][aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [ˌævə'rɪʃəs] ['neɪtʃər]

“	Perhaps	he	touches	me	nearer	,	only	I	am	of	such	a	horrible	avaricious	nature
”	也许	他	触摸	我	更近	,	仅有的	我	是	的	这样的	一个	可怕	贪婪	自然

,

,
,

“或许他更能触动我的内心，只是我生性贪婪，难以自拔。”

[ænd; ənd][maɪ][æm'bɪʃ(ə)n][ɪz][soʊ][ɪn'seɪʃəb(ə)l] ,

and	my	ambition	is	so	insatiable	,
和	我的	志向	是	所以	贪得无厌	,

我的野心永无止境，

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜːr] [sʌm; səm] [wʌn] [huː] [wʊd] [geɪn] [ə; eɪ] [wɜːrld] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]

that	I	should	prefer	some	one	who	would	gain	a	world	for	me	,	instead	of
那	我	应该	更喜欢	一些	一	WHO	会	获得	一个	世界	为了	我	,	反而	的

['luːzɪŋ] [wʌn] . ”

losing	one	.	”
输	一	.	”

我宁愿选择一个能为我赢得一切的人，而不是一个会为我失去一切的人。

“ ['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ] [fuːl] [kʊd; kəd] [duː] [ðæt] , ” [hiː; hi] ['məːməz] [nɑː'iːvli] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ,

“	Almost	a	fool	could	do	that	,	”	he	murmurs	naïvely	,	and	she	,
“	几乎	一个	傻子	可以	做	那	,	”	他	低语	天真地	,	和	她	,

“几乎傻子都会这么做，”他天真地低声说道，而她，

[rɪ'membərɪŋ] ['leɪdi] - [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [baɪts] [hɜːr; hər] [lɪps] [tuː; tə] [kən'troʊl] [ə; eɪ] [læf]

remembering	Lady	Beranger's	opinion	of	him	,	bites	her	lips	to	control	a	laugh
记住	女士	-	观点	的	他	,	咬	她	嘴唇	到	控制	一个	笑

.

:
.

想起贝朗热夫人对他的评价，她咬着嘴唇忍住笑。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [kʊd; kəd] [eɪm] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd]

“	I	am	sure	I	could	aim	at	anything	if	you	were	not	such	a	bright	and
“	我	是	当然	我	可以	目的	在	任何事物	如果	你	是	不是	这样的	一个	明亮的	和

[pər'tɪkjələr] [stɑːr] ,

particular	star	,
特别的	星星	,

“我相信，如果你不是一颗如此耀眼夺目的明星，我一定能瞄准任何目标。”

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] { - }

and	I	could	{	179	}
和	我	可以	{	-	}

我也可以{179}

[hoʊp] [tuː; tə] [riːtʃ] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [goʊz] [ɑːn] - - - ,

hope	to	reach	you	,	”	he	goes	on	pêle	-	mêle	,
希望	到	抵达	你	,	”	他	去	在	-	-	-	,

希望能联系上你，”他继续说道。

['mɪksɪŋ] [ʌp] [proʊz] [ænd; ənd] ['poʊətri] [ɪn] [ə; eɪ] ['helpləsli] [dis'membəd] ['fæʃ(ə)n] .

mixing	up	prose	and	poetry	in	a	helplessly	dismembered	fashion	.
混合	向上	散文	和	诗	在	一个	无助地	肢解	时尚	.

将散文和诗歌混杂在一起，以一种支离破碎的方式呈现出来。

[ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] [lɑːfs] [aʊt] ['friːli] [æt; ət] [ðɪs] ,

Gabrielle	laughs	out	freely	at	this	,
加布里埃尔	笑声	出去	自由	在	这	,

加布里埃尔对此开怀大笑。

[ə; eɪ] [læf] [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [deθ] - [bloʊ] [tuː; tə] ['sentɪmənt] [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɑːr'moʊniəs] .

a	laugh	that	is	a	perfect	death	-	blow	to	sentiment	although	it	is	harmonious	.
一个	笑	那	是	一个	完美的	死亡	-	吹	到	情绪	虽然	它	是	和谐	.

这是一种笑声，虽然听起来和谐，但却是对情感的完美致命打击。

“ [naʊ] , [ðæts] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋli] [tɜːrnd] [spiːtʃ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] , “ [aɪ] [maɪt] ['ɔːlmoʊst] ['fænsi]

“	Now	,	that's	a	charmingly	turned	speech	,	”	she	replies	,	“	I	might	almost	fancy
“	现在	,	那就是	一个	迷人地	转向	演讲	,	”	她	回复	,	“	我	可能	几乎	想要

[juː; jʊ] [ə; eɪ] ['frentʃmən] .

you	a	Frenchman	.
你	一个	法国人	.

“哇，这真是一篇妙语连珠的演讲，”她回答说，“我几乎都觉得你像个法国人了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [jʊr] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] ['kwɪvər] ,

I	am	sure	you	have	nothing	to	improve	on	it	in	your	quiver	,
我	是	当然	你	有	没有什么	到	提升	在	它	在	你的	颤动	,

我相信你箭筒里已经没有什么可以改进的地方了。

[soʊ][ɑːn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɑːn] [buːʃ] [wiːl] [goʊ][ɪn][ænd; ənd] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə] ['leɪdi]

so	on	the	principle	of	a	bonne	bouche	we'll	go	in	and	report	to	Lady
所以	在	这	原则	的	一个	好	博切	出色地	去	在	和	报告	到	女士

[bə'rændʒər] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæv; həv][nɑːt] [kʌm] [ɪn] [jet] .

Beranger	that	the	others	have	not	come	in	yet	.
贝朗格	那	这	其他的	有	不是	来	在	然而	.

所以，本着美好的祝愿，我们进去向贝朗热夫人报告说其他人还没有进来。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi]['æŋgri][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] - , ” [ʃiː; ʃi]

I	am	afraid	she	will	be	angry	at	such	a	defiance	of	the	bienséances	,	”	she
我	是	害怕的	她	将要	是	生气的	在	这样的	一个	蔑视	的	这	-	,	”	她

[ædz] ,

adds	,
添加	,

“恐怕她会对这种藐视公共利益的行为感到愤怒，”她补充道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] :

but	she	thinks	:
但	她	思考	:

但她心想：

“ [nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [maɪnd][ə; eɪ][bɪt] ,

“	Not	that	she	will	mind	a	bit	,
“	不是	那	她	将要	头脑	一个	少量	,

“她肯定一点也不介意。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['oʊnli] [θɪŋk] [lɔːrd] ['dɛləvæl] [ɪz] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

she	will	only	think	Lord	Delaval	is	having	it	all	his	own	way	with	the	aid	of	his
她	将要	仅有的	思考	主	德拉瓦尔	是	拥有	它	全部	他的	自己的	方式	和	这	援助	的	他的

['hænsəm] [feɪs] [ænd; ənd] [ðæt] ['ɔɪli] [tʌŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] . { - }

handsome	face	and	that	oily	tongue	of	his	.	{	180	}
英俊的	脸	和	那	油腻的	舌头	的	他的	.	{	-	}

她只会认为德拉瓦尔勋爵凭借他英俊的脸庞和油嘴滑舌的本事，为所欲为。{180}

[ðə; ði] [tuː] [muːv] [ɔːf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪs] ['kɜːtənz] [fɔːl] [bæk] ['ɪntuː][ðer; ðər] [pleɪs] .

The	two	move	off	,	and	the	lace	curtains	fall	back	into	their	place	.
这	二	移动	离开	,	和	这	蕾丝	窗帘	落下	后退	进入	他们的	地方	.

两人离开后，蕾丝窗帘落回原位。

[ðen] [ɪn][ə; eɪ][hɑːrd][sɔːrt][ʌv; əv] [vɔɪs] , [ˌzi eɪ 'aɪ][tɜːrnz][tuː; tə][hɜːr; hər][kəm'pænjən] :

Then	in	a	hard	sort	of	voice	,	Zai	turns	to	her	companion	:
然后	在	一个	难的	种类	的	嗓音	,	宰	转弯	到	她	伴侣	:

然后，宰用一种严厉的语气转向她的同伴：

“ [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] [sər'praɪzd] [æt; ət][maɪ] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ['pleɪnli] , [lɔːrd] ['dɛləvæl] ,

“	I	hope	you	won't	be	surprised	at	my	speaking	to	you	plainly	,	Lord	Delaval	,
“	我	希望	你	惯于	是	惊讶	在	我的	请讲	到	你	显然	,	主	德拉瓦尔	,

“德拉瓦尔勋爵，我希望您不会对我直言不讳的说话方式感到惊讶。”

[ænd; ənd][dəunt][biː; bi] [ʃɑːkt] [ɪf] [aɪ] [ɪg'nɔːr] [ðə; ði] [kən'viːnənsɪz] [ɪn][maɪ][wɜːrdz] .

and	don't	be	shocked	if	I	ignore	the	convenances	in	my	words	.
和	不	是	震惊	如果	我	忽略	这	惯例	在	我的	字	.

如果我在措辞中忽略了人为的客套话，请不要感到惊讶。

” [hiː; hi][ɪz] ['fiːlɪŋ] ['ræðər] ['ɪrɪteɪtɪd] [ə'genst] [hɜːr; hər] .

”	He	is	feeling	rather	irritated	against	her	.
”	他	是	感觉	相当	受刺激	反对	她	.

“他对她感到相当恼火。”

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] [soʊ] ['swi:tli] ,

The	evening	had	begun	as	he	thought	so	sweetly	,
这	晚上	有	开始	作为	他	想法	所以	甜蜜地	,

夜晚的开始正如他甜蜜的设想那样美好。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ]['leɪt(ə)nt] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [zeɪz] ['wɪlɪŋnəs] [tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ]

and	now	a	latent	suspicion	is	in	his	mind	that	Zai's	willingness	to	be	with
和	现在	一个	潜	怀疑	是	在	他的	头脑	那	扎伊的	意愿	到	是	和

[hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] - [naɪt] [hæz; həz] [prə'si:did] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˌæ'rɪɛr] [pɑ:n'seɪ] [wɪtʃ]

him	so	much	to	-	night	has	proceeded	from	some	arrière	pensée	which
他	所以	很多	到	-	夜晚	有	继续	从	一些	后方	思想	哪个

[hi:; hi] ['kænɑ:t] [kwaɪt] [dɪ'vaɪn] .

he	cannot	quite	divine	.
他	不能	相当	神圣的	.

现在，他心中隐隐觉得，今晚宰愿意和他待在一起，是出于某种他无法完全理解的内心想法。

“ [kən'tɪnju:] , [ænd; ənd][du:][nɑ:t][maɪnd] [ə'baʊt] ['ʃɑ:kɪŋ] [ˌem 'i:][aɪ][beg][ʌv; əv][ju:; jʊ] ;

“	Continue	,	and	do	not	mind	about	shocking	me	I	beg	of	you	;
“	继续	,	和	做	不是	头脑	关于	令人震惊	我	我	求	的	你	;

“请继续，不要在意吓到我，求求你们了；

[aɪ][ˌeɪ 'em]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['stændɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] , [ju:; jʊ] [noʊ] , ” [ænd; ənd][hi:; hi] ['gɪvz] [ə; eɪ][kɜ:rt]

I	am	capable	of	standing	a	good	deal	,	you	know	,	”	and	he	gives	a	curt
我	是	有能力的	的	常设	一个	好的	交易	,	你	知道	,	”	和	他	给予	一个	简短

[læf] .

laugh	.
笑	.

“你知道，我能承受很多，”说完，他干笑了一声。

“ [ju:; jʊ] [hɜ:rd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɔ:l] [ðæt] { - }

“	You	heard	,	of	course	,	all	that	{	181	}
“	你	听到	,	的	课程	,	全部	那	{	-	}

“你当然都听到了{181}

[ˌ^ɑ:bri'el,,^æb-][ænd; ənd][sɜ:r] ['evərɑ:d] ['eilmə(r)] [sed] [ə'baʊt] [ˌju: 'es] ?

Gabrielle	and	Sir	Everard	Aylmer	said	about	us	?
加布里埃尔	和	先生	埃弗拉德	艾尔默	说	关于	我们	?

Gabrielle 和 Everard Aylmer 爵士对我们说了些什么?

” [hi:; hi]['baʊz, 'boʊz][hɪz; ɪz] [hed] .

”	He	bows	his	head	.
”	他	弓	他的	头	.

他低下了头。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [lɔ:rd] ['dɛləvæl] , [ju:; jʊ][dəunt][rɪ'kwaɪər][ˌem 'i:][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [rɪ'dɪkjələs] [ɔ:l] [ðeɪ]

“	Of	course	,	Lord	Delaval	,	you	don't	require	me	to	tell	you	how	ridiculous	all	they
“	的	课程	,	主	德拉瓦尔	,	你	不	要求	我	到	告诉	你	如何	荒谬的	全部	他们

[sed] [wʌz; wəz] ,

said	was	,
说	曾是	,

“当然，德拉瓦尔大人，您无需我赘述他们说的话有多么荒谬。”

[ænd; ənd] [sɪns] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][soʊ] [rɪ'dɪkjələs] [ænd; ənd]['nevər] [wʊd] [bi:; bi] ['eniθɪŋ] [els] ,

and	since	they	were	so	ridiculous	and	never	would	be	anything	else	,
和	自从	他们	是	所以	荒谬的	和	绝不	会	是	任何事物	别的	,

因为它们如此荒谬，而且永远也不会改变。

[ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [dɪs'teɪstf(ə)l] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][tu:; tə][ˌem 'i:] . ”

imagine	how	distasteful	they	are	to	me	.	”
想象	如何	令人厌恶的	他们	是	到	我	.	”

想想我有多讨厌他们吧。

“ [wɪtʃ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [dɪs'teɪstf(ə)l] ?
“ **Which** **part** **of** **their** **conversation** **was** **distasteful** **?**
“ 哪个 部分 的 他们的 对话 曾是 令人厌恶的 ?

他们谈话的哪一部分令人反感?

” [ˌzi eɪ 'aɪ] [blʌʃiz] ['ʌndər] [ðə; ði]['stɑːrlɪt][skaɪ] .
” **Zai** **blushes** **under** **the** **starlit** **sky** **.**
” 宰 脸红 在下面 这 星光 天空 .

“在星空下，宰脸红了。”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [wɪtʃ] [pɑːrt] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [hæf] ['ʃaɪli] .
“ **You** **must** **know** **which** **part** **,** ” **she** **answers** **half** **shyly** **.**
“ 你 必须 知道 哪个 部分 , ” 她 答案 一半 害羞地 .

“你肯定知道是哪一部分，”她半是羞涩地回答道。

“ [ðæt] [pɑːrt] [ə'baʊt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ['biːɪŋ] ['lʌvəz] ? ”
“ **That** **part** **about** **you** **and** **I** **being** **lovers** **?** ”
“ 那 部分 关于 你 和 我 存在 恋人 ? ”

“关于你和我是恋人的那部分？”

“ [eɪ] , ['biːn] ! ”
“ **Eh** **,** **bien** **!** ”
“ 嗯 , 好 ! ”

“嗯，好！”

“ [wel] , [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”
“ **Well** **,** **we** **are** **not** **,** **you** **know** **.** ”
“ 出色地 , 我们 是 不是 , 你 知道 . ”

“嗯，我们不是，你知道的。”

“ [əd'mɪtɪd] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][noʊ] ['riːz(ə)n] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] . ”
“ **Admitted** **,** **but** **that** **is** **no** **reason** **we** **should** **not** **be** **.** ”
“ 承认 , 但 那 是 不 原因 我们 应该 不是 是 . ”

“没错，但这并不是我们不应该这样做的理由。”

“ [lɔːrd] ['dɛləvæl] !
“ **Lord** **Delaval** **!**
“ 主 德拉瓦尔 !

“德拉瓦尔大人!

” [ʃiː; ʃi] ['flæʃɪz] , “ [wʌt] { - }
” **she** **flashes** **,** “ **what** **{** **182** **}**
” 她 闪光灯 , “ 什么 { - }

她闪过一丝光芒，“什么{182}

[kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ?
can **you** **be** **thinking** **of** **?**
能 你 是 思维 的 ?

你在想什么?

[juː; jʊ] [noʊ] [kwaɪt] [wel] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] — ['nʌθɪŋ] — [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs]
You **know** **quite** **well** **that** **you** **are** **nothing** **to** **me** **—** **nothing** **—** **and** **of** **course**
你 知道 相当 出色地 那 你 是 没有什么 到 我 — 没有什么 — 和 的 课程
[aɪ][ˌeɪ 'em] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ! ”
I **am** **nothing** **to** **you** **!** ”
我 是 没有什么 到 你 ! ”

你很清楚，你对我来说什么都不是——什么都不是——当然，我对你来说也什么都不是!

“ [ˌzi eɪ 'aɪ] — [dəunt][stɑːrt] , [aɪ][mʌst; məst][kɔːl][juː; jʊ][ˌzi eɪ 'aɪ] ,
“ **Zai** **—** **don't** **start** **,** **I** **must** **call** **you** **Zai** **,**
“ 宰 — 不 开始 , 我 必须 称呼 你 宰 ,

“宰——别这样，我必须叫你宰。”

[fɔːr; fər][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz] [sʌtʃ] — [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [tuː] [ɪn][maɪ]

for	I	think	of	you	as	such	—	there	is	no	distance	between	us	two	in	my
为了	我	思考	的	你	作为	这样的	—	那里	是	不	距离	之间	我们	二	在	我的

[θɔːts] .

thoughts	.
想法	.

因为在我看来，你就是这样——在我的思绪中，我们之间没有任何距离。

[aɪ][kæn; kən] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] , [tuː] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] [ɪn] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] ;

I	can	prove	to	you	,	too	,	that	you	are	mistaken	in	what	you	say	;
我	能	证明	到	你	,	也	,	那	你	是	错误	在	什么	你	说	;

我也可以向你证明，你的说法是错误的；

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz] [lɜːrnt] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [ɪz] ['ɪnfɪnət] ,

the	man	who	has	learnt	to	love	you	with	a	love	that	is	infinite	,
这	男人	WHO	有	学会了	到	爱	你	和	一个	爱	那	是	无限	,

那个学会用无限的爱来爱你的人，

[ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz] [ˌʌnkən'troʊləbl] ,

a	passion	that	is	uncontrollable	,
一个	热情	那	是	不可控的	,

一种无法控制的激情，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪrɪst] [dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [huːz] [hɑːrt] [ɪz][tuː; tə] [pæs] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] ['pruːviŋ] [ðæt] [lʌv] ,

and	the	dearest	desire	of	whose	heart	is	to	pass	his	life	in	proving	that	love	,
和	这	亲爱的	欲望	的	谁	心	是	到	经过	他的	生活	在	证明	那	爱	,

他内心最渴望的，就是用一生去证明那份爱。

['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] !

cannot	possibly	be	nothing	to	you	!
不能	可能	是	没有什么	到	你	!

对你来说，这绝不可能什么都不是！

[waɪl] , [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɪmpli] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ! ”

while	,	believe	it	or	not	,	you	are	simply	everything	to	him	!	”
尽管	,	相信	它	或者	不是	,	你	是	简单地	一切	到	他	!	”

然而，信不信由你，你对他来说就是一切！

“ [lɔːrd] ['dɛləvæl] !

“	Lord	Delaval	!
“	主	德拉瓦尔	!

“德拉瓦尔大人！

” [kɑːrl][hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['evər] [ə'laʊ] ['ʌðər] [men] [tuː; tə] [der] [tuː; tə]

”	Carl	had	asked	her	whether	she	would	ever	allow	other	men	to	dare	to
”	卡尔	有	问	她	无论	她	会	曾经	允许	其他	男人	到	敢	到

[meɪk] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

make	love	to	her	,
制作	爱	到	她	,

卡尔问她，她是否会允许其他男人胆敢与她做爱。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ænsər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] { - }

and	she	had	answered	that	she	{	183	}
和	她	有	回答	那	她	{	-	}

她回答说她{183}

[wʊd] ['suːnər] [daɪ] !

would	sooner	die	!
会	很快	死	!

宁愿去死！

[ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃi][stændz] , [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['stɑːrlɪt][skaɪ] , [ðə; ði]['saɪləns][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædoʊi]

and	here	she	stands	,	alone	with	the	starlit	sky	,	the	silence	and	the	shadowy
和	这里	她	站立	,	独自的	和	这	星光	天空	,	这	沉默	和	这	阴暗的

[triːz] ,

trees	,
树木	,

她独自一人站在这里，面对着星光璀璨的夜空、寂静无声的氛围和幽暗的树影。

[hɜːr'self][ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [huː] [nɑːt]['oʊnli] [dɛəz] [tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər][bʌt; bət]

herself	and	a	man	who	not	only	dares	to	make	love	to	her	but
她自己	和	一个	男人	WHO	不是	仅有的	敢于	到	制作	爱	到	她	但

[ˌæbsə'luːtli] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [pə'zesɪv] ['pɑːzətɪv] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [teɪks] [hɜːr; hər] [breθ] [ə'weɪ] [ɪn]

absolutely	does	it	in	a	possessive	positive	fashion	that	takes	her	breath	away	in
绝对地	做	它	在	一个	所有格	积极的	时尚	那	需要	她	气息	离开	在

[ʃɪr] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] .

sheer	indignation	and	amazement	.
透明	愤慨	和	惊愕	.

她和一个男人，这个男人不仅敢于和她做爱，而且以一种占有欲极强的积极方式与她做爱，这让她既愤怒又惊讶，几乎窒息。

[ˌzi eɪ 'aɪ][ɪz] ['veri] [jʌŋ] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [bel'greɪviə] ,

Zai	is	very	young	,	and	,	though	a	daughter	of	Belgravia	,
宰	是	非常	年轻的	,	和	,	尽管	一个	女儿	的	贝尔格莱维亚	,

Zai年纪很小，虽然是贝尔格莱维亚的女儿，

[soʊ] ['streɪndʒli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [trɪks] [ænd; ənd] [waɪlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ænd; ənd][ðə; ði]

so	strangely	ignorant	of	the	tricks	and	wiles	of	her	own	and	the
所以	奇怪的	无知	的	这	技巧	和	诡计	的	她	自己的	和	这

['ɑːpəzɪt] [seks] ,

opposite	sex	,
对面的	性别	,

她对自己和异性的种种伎俩和诡计竟然如此懵懂无知，真是令人匪夷所思。

[ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][gɑːsps] , [ænd; ənd] [ðen] ['luːzɪz][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] [ɪn]['æŋgər] .

that	for	a	moment	she	gasps	,	and	then	loses	the	sense	of	dignity	in	anger	.
那	为了	一个	片刻	她	喘息	,	和	然后	失败	这	感觉	的	尊严	在	愤怒	.

她倒吸了一口气，然后愤怒地丧失了尊严。

“ [haʊ] [der] [juː; jʊ] [seɪ] [sʌtʃ] [wɜːrdz][tuː; tə][ˌem 'iː] ?

“	How	dare	you	say	such	words	to	me	?
“	如何	敢	你	说	这样的	字	到	我	?

你竟敢这样对我说话?

” [ʃiː; ʃi][æsks] , [ʌn'kɑːnʃəsli] ['juːzɪŋ] ['kɑːrltən] ['kɑːnweɪz] [wɜːrd] “ [der] . ”

”	she	asks	,	unconsciously	using	Carlton	Conway's	word	“	dare	.	”
”	她	问	,	不知不觉	使用	卡尔顿	康威的	单词	“	敢	.	”

她问道，无意识地使用了卡尔顿·康威的词语“敢”。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fɔːls] — [fɔːls] [æz; əz] — [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] !

“	You	know	they	are	false	—	false	as	—	as	you	are	!
“	你	知道	他们	是	错误的	—	错误的	作为	—	作为	你	是	!

“你知道他们是假的——假得就像——假得就像你一样！”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌ^ɑːbri'el,,^æb-][ɔːr]['beɪbi]

You	know	that	if	you	have	any	love	it	should	be	given	to	Gabrielle	or	Baby
你	知道	那	如果	你	有	任何	爱	它	应该	是	给定	到	加布里埃尔	或者	婴儿

.

:
.

你知道，如果你有任何爱，都应该给加布里埃尔或宝贝。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] [sʌtʃ] { - }

You	ought	to	be	ashamed	to	say	such	{	184	}
你	应该	到	是	羞愧	到	说	这样的	{	-	}

你应该为说出这样的话感到羞耻{184}

[θɪŋz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-] [lʌv] [juː; jʊ] ! ”

things	to	me	,	when	you	know	how	you	have	made	Gabrielle	love	you	!	”
事物	到	我	,	什么时候	你	知道	如何	你	有	制成	加布里埃尔	爱	你	!	”

对我来说，当你意识到你是如何让加布里埃尔爱上你的，那就太好了！

“ [ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-] !

“	Gabrielle	!
”	加布里埃尔	!

“加布里埃尔！”

” [hiː; hi] [riˈpiːts] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kəmˈpleɪs(ə)nt] [smaɪl] .

”	he	repeats	,	with	a	complacent	smile	.
”	他	重复	,	和	一个	自满	微笑	.

他带着自鸣得意的笑容重复道。

[waɪ] !

Why	!
为什么	!

为什么！

[ˌzi eɪ ˈaɪ][ɪz] [ˈdʒeləs] [ˈæftər] [ɔːl] !

Zai	is	jealous	after	all	!
宰	是	嫉妒的	后	全部	!

果然，宰是吃醋了！

“ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd][ʌv; əv][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] ?

“	Is	it	possible	that	you	think	of	her	and	of	me	in	the	same	breath	?
”	是	它	可能的	那	你	思考	的	她	和	的	我	在	这	相同的	气息	?

“你是否有可能同时想到她和我？”

[juː; jʊ] [maɪt] [əˈkredɪt] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [ˈbetər] [teɪst] , [aɪ] [θɪŋk] .

You	might	accredit	me	with	better	taste	,	I	think	.
你	可能	认证	我	和	更好的	品尝	,	我	思考	.

我想，你可能会认为我的品味更好。

[kʌm] , [ˌzi eɪ ˈaɪ] !

Come	,	Zai	!
来	,	宰	!

来吧，宰！

[wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem ˈiː][traɪ][ænd; ənd] [kənˈvɪns] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪnˈserəti] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

will	you	let	me	try	and	convince	you	of	the	sincerity	of	my	love	for	you	?
将要	你	让	我	尝试	和	说服	你	的	这	诚意	的	我的	爱	为了	你	?

你愿意让我有机会向你证明我对你的爱是真挚的吗?

” [hiː; hi] [sez] [ˈsɔːftli] .

”	he	says	softly	.
”	他	说道	轻轻	.

“他轻声说道。”

“ [noʊ] ! [noʊ] !

“	No	!	No	!
”	不	!	不	!

“不！不！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪz] ['heɪstɪli] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [beɪs] ['triːz(ə)n] [tuː; tə][kɑːrl] , ['iːv(ə)n][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ɔːl] [ðɪs]
" she cries hastily , thinking it is base treason to Carl , even to listen to all this
" 她 哭泣 草草 , 思维 它 是 根据 叛国罪 到 卡尔 , 甚至 到 听 到 全部 这
.
:
.

她慌忙哭喊着，认为即使只是听这些话，也是对卡尔的卑鄙背叛。

" [noʊ] ! [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] , [ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] [ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt] ,
" No ! it would be useless , a waste of time on your part ,
" 不 ! 它 会 是 无用 , 一个 浪费 的 时间 在 你的 部分 ,

"不！这样做毫无用处，只会浪费你的时间。"

[sɪns] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['fræŋkli] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [lʌv] [juː; jʊ] . "
since I tell you frankly that I could never love you . "
自从 我 告诉 你 坦率地说 那 我 可以 绝不 爱 你 . "

因为我坦白地告诉你，我永远不可能爱你。

" [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['wɪmɪn] [seɪ] [ðæt] , [ænd; ənd] [jet] [lɜːrn] [ðə; ði] ['les(ə)n] [ʌv; əv] [lʌv] [æt; ət] [læst] ,
" A good many women say that , and yet learn the lesson of love at last ,
" 一个 好的 许多 女性 说 那 , 和 然而 学习 这 课 的 爱 在 最后的 ,

很多女人都这么说，但最终还是领悟了爱情的真谛。

[lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [wel] , [tuː; tə][ðer; ðər][kɔːst] , " [hiː; hi] [ri'maːks] [wɪð; wɪθ] [su'priːm] [kən'siːt] .
learn it too well , to their cost , " he remarks with supreme conceit .
学习 它 也 出色地 , 到 他们的 成本 , " 他 评论 和 最高 自负 .

"学得太透彻了，反而让他们付出了代价，"他极其自负地说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] , ['veri] ['laɪkli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn][fækt] , { - }
" It may be so , very likely it is , in fact , { 185 }
" 它 可能 是 所以 , 非常 可能 它 是 , 在 事实 , { - }

"或许如此，很可能就是这样，事实上，{185}

" [ʃiː; ʃi][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][æz; əz][ʃiː; ʃi][skænz][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][kɑːrl] ,
" she replies as she scans his face , and , in spite of Carl ,
" 她 回复 作为 她 扫描 他的 脸 , 和 , 在 尽管如此 的 卡尔 ,

"她一边打量着他的脸一边回答道，尽管卡尔……"

[ɪz][feɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [kən'fes] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [tuː; tə] ['wɪmɪn] [huː] [lʌv] ['fɪzɪk(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] ,
is fain forced to confess to herself that to women who love physical attraction ,
是 欣然 强制 到 承认 到 她自己 那 到 女性 WHO 爱 身体的 景点 ,

费恩不得不向自己坦白，对于那些喜欢外表吸引力的女性来说，

[ðɪs] [mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fer] ['læŋgwɪd] ['bjuːti] , [hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪst] [ˌʌltrəmə'riːn] [aɪz] , [mʌst; məst][biː; bi]
this man with his fair languid beauty , his earnest ultramarine eyes , must be
这 男人 和 他的 公平的 慵懒的 美丽 , 他的 认真 群青 眼睛 , 必须 是
[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .
irresistible .
无法抗拒 .

这个男人拥有俊美慵懒的外表和深邃迷人的深蓝色眼睛，一定令人无法抗拒。

" [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] . "
" But I could never be one of them . "
" 但 我 可以 绝不 是 一 的 他们 . "

但我永远不可能成为他们中的一员。

" [duː] [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə][traɪ] , " [hiː; hi] ['hwispəz] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ɪz] ['wʌndərfəli] [sɪ'dʌktɪv] .
" Do give me leave to try , " he whispers in a voice that is wonderfully seductive .
" 做 给 我 离开 到 尝试 , " 他 低语 在 一个 嗓音 那 是 太棒了 诱人的 .

"请允许我试一试，"他用一种极具诱惑力的声音低语道。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz] [friː] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd] , ['oʊnli][aɪ] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [baʊnd] — [ænd; ənd]
“ You shall be as free as a bird , only I — I shall be bound — and
” 你 将 是 作为 自由的 作为 一个 鸟 , 仅有的 我 — 我 将 是 边界 — 和
['wɪlɪŋli] . ”
willingly . ”
心甘情愿 . ”

“你将像鸟儿一样自由，只有我——我将被束缚——而且心甘情愿。”

“ [noʊ] ! [noʊ] !
“ No ! No !
” 不 ! 不 !

“不！不！

” [ʃiː; ʃi] [sez] , ['ɔːlmoʊst] ['ʃɑːrpli] .
” she says , almost sharply .
” 她 说道 , 几乎 尖锐地 .

“她几乎是尖锐地说道。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fɪrz] [temp'teɪʃ(ə)n] ,
It is not that she fears temptation ,
它 是 不是 那 她 恐惧 诱惑 ,

并非她害怕诱惑，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [lʌv] [frʌm; frəm] ['eniwʌn] [bʌt; bət][kɑːrl][ɪz] ['oʊdiəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
but the very idea of love from anyone but Carl is odious to her .
但 这 非常 主意 的 爱 从 任何人 但 卡尔 是 令人厌恶的 到 她 .

但对她来说，除了卡尔之外任何人的爱都是一种厌恶。

“ [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
“ I could never care for you .
” 我 可以 绝不 关心 为了 你 .

我永远不会喜欢你。

[aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] ['mæri] [juː; jʊ] . ”
I could never marry you . ”
我 可以 绝不 结婚 你 . ”

我永远不可能嫁给你。

“ [ˌriːkən'sɪdər] [ðæt] , [ˌzi eɪ 'aɪ] ! ”
“ Reconsider that , Zai ! ”
” 重新考虑 那 , 宰 ! ”

“再考虑一下，宰！”

“ [ɪf] [aɪ] [ˌriːkən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['evər][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [tʃeɪndʒ] [maɪ][maɪnd] ! { - }
“ If I reconsidered it for ever I should never change my mind ! { 186 }
” 如果 我 重新考虑 它 为了 曾经 我 应该 绝不 改变 我的 头脑 ! { - }

“如果我永远重新考虑这件事，我永远不会改变我的想法！{186}

[lɔːrd] ['dɛləvæl] [ʃrʌgz] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ['slaɪtli] , [ænd; ənd]['fɪksɪz][hɪz; ɪz] [aɪz] ['stedəli] , ['ɔːlmoʊst]
Lord Delaval shrugs his shoulders slightly , and fixes his eyes steadily , almost
主 德拉瓦尔 耸肩 他的 肩膀 轻微地 , 和 修复 他的 眼睛 稳步 , 几乎
['ruːdli] , [ɑːn][hɜːr; hər] .
rudely , on her .
粗鲁地 , 在 她 .

德拉瓦尔勋爵微微耸了耸肩，目光坚定地、近乎粗鲁地盯着她。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ə; eɪ] ['betɪŋ] [mæn] ,
“ I am not , as a rule , a betting man ,
” 我 是 不是 , 作为 一个 规则 , 一个 投注 男人 ,

“我一般不爱打赌。”

[ɔːr][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][leɪ] ['veri] ['hevi] [ɑːdz] [ðæt][juː; jʊ][wɪl] [lɪv; laɪv][tuː; tə][rɪ'gret] [ðoʊz]

or	I	should	be	willing	to	lay	very	heavy	odds	that	you	will	live	to	regret	those
或者	我	应该	是	愿意的	到	躺	非常	重的	赔率	那	你	将要	居住	到	后悔	那些

[wɜːrdz] ,

words	,
字	,

或者我愿意打重注，赌你终会后悔说过那些话。

[ɔːr][tuː; tə] [ʌn'seɪ] [ðem; ðəm] .

or	to	unsay	them	.
或者	到	未说	他们	.

或者收回这些话。

" [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][æn; ən][aɪs][koʊld][hænd] [siːmz] [tuː; tə][græsp][ðə; ði]['gɝːlz]

"	Why	is	it	that	at	this	moment	an	ice	cold	hand	seems	to	grasp	the	girl's
"	为什么	是	它	那	在	这	片刻	一个	冰	寒冷的	手	似乎	到	抓牢	这	女孩们

[hɑːrt] [ænd; ənd][hoʊld][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][vaɪs] ?

heart	and	hold	it	in	a	vice	?
心	和	抓住	它	在	一个	副	?

“为什么此刻仿佛有一只冰冷的手抓住了女孩的心脏，把它紧紧地钳住呢？”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['riːəli] [æz; əz] [friː] [æz; əz] [er] , [noʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [hæz; həz] ['paʊər] [ʌv; əv] [kəm'pʌlʃ(ə)n] ['oʊvər]

She	is	really	as	free	as	air	,	no	human	being	has	power	of	compulsion	over
她	是	真的	作为	自由的	作为	空气	,	不	人类	存在	有	力量	的	强迫症	超过

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她真的像空气一样自由，没有任何人能够强迫她。

[liːst] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [mæn] [huː] [dɛəz] [tuː; tə] ['θret(ə)n] [hɜːr; hər] .

least	of	all	this	man	who	dares	to	threaten	her	.
至少	的	全部	这	男人	WHO	敢于	到	威胁	她	.

最不应该做的就是让这个胆敢威胁她的男人下手。

[jet] [ʃiː; ʃi] ['ʃivəz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði][sɔːft] , [wɔːrm] , [dʒuːn] [er] ,

Yet	she	shivers	a	little	in	the	soft	,	warm	,	June	air	,
然而	她	颤抖	一个	小的	在	这	柔软的	,	温暖的	,	六月	空气	,

然而，在六月温暖柔和的空气中，她还是微微颤抖了一下。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['ænsər] [ə; eɪ][wɜːrd] [wɔːks] ['heɪstɪli] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

and	without	answering	a	word	walks	hastily	into	the	house	.
和	没有	回答	一个	单词	散步	草草	进入	这	房子	.

他一言不发，匆匆走进屋里。

['leɪdi] [bə'rændʒər][ænd; ənd][ˌʌbri'el,,^æb-][stænd] [nɪr] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] ,

Lady	Beranger	and	Gabrielle	stand	near	the	entrance	of	the	ball	-	room	,
女士	贝朗格	和	加布里埃尔	站立	靠近	这	入口	的	这	球	-	房间	,

贝朗热夫人和加布里埃尔站在舞厅入口附近。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm][ˌzi eɪ 'aɪ] [siːz] ['kɑːrltən] ['kɑːnˌweɪ] , [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] { - }

and	beyond	them	Zai	sees	Carlton	Conway	,	and	on	his	{	187	}
和	超过	他们	宰	看到	卡尔顿	康威	,	和	在	他的	{	-	}

在他们之外，宰看到了卡尔顿·康威，在他的{187}

[ɑːrm] , [dʒʌst] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌpər] - [ruːm] , ['krɪst(ə)l] ['mɛrɪˌdɪθ] .

arm	,	just	emerging	from	the	supper	-	room	,	Crystal	Meredyth	.
手臂	,	只是	新兴	从	这	晚餐	-	房间	,	水晶	梅雷迪思	.

手臂，刚从餐厅出来，是克里斯托·梅雷迪思。

[ə; eɪ] ['feɪntnəs] [kriːps] ['oʊvər][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz] [groʊ] [tʃɪl] [æz; əz] [deθ] ,

A	faintness	creeps	over	her	and	her	hands	grow	chill	as	death	,
一个	模糊	令人毛骨悚然	超过	她	和	她	双手	生长	寒意	作为	死亡	,

一阵眩晕袭来，她的双手变得冰冷如死。

[waɪl] [hɜːr; hər] [feɪs] [blæntʃiz] [tuː; tə][ðə; ði][hjuː][ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [roʊz] .

while	her	face	blanches	to	the	hue	of	a	white	rose	.
尽管	她	脸	漂白	到	这	色调	的	一个	白色的	玫瑰	.

而她的脸色却变得像白玫瑰一样苍白。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː] [hɑːrd] , [tuː] [hɑːrd] !

It	seems	too	hard	,	too	hard	!
它	似乎	也	难的	,	也	难的	!

感觉太难了，太难了！

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [flɔːnt] [hɪz; ɪz] ['fleɪgrənt] [flɜːr'teɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [gɜːrl] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['veri] [aɪz] ;

that	he	should	flaunt	his	flagrant	flirtation	with	this	girl	before	her	very	eyes	;
那	他	应该	标榜	他的	明目张胆	调情	和	这	女孩	前	她	非常	眼睛	;

他竟然当着这个女孩的面，肆无忌惮地调情；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

but	she	is	equal	to	the	occasion	.
但	她	是	平等的	到	这	场合	.

但她完全胜任这个场合。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['deɪnti] [hed] [ɪ'rekt] , [hɜːr; hər] ['slendər] ['fɪgjər] [pʊld] [ʌp] [tuː; tə][ɪts]['ʌtmoʊst] [haɪt] ,

With	her	dainty	head	erect	,	her	slender	figure	pulled	up	to	its	utmost	height	,
和	她	纤巧	头	直立	,	她	苗条	数字	拉	向上	到	它是	极致	高度	,

她小巧的头颅高高昂起，纤细的身躯挺直到最高处。

[ʃiː; ʃi] ['paːsiz] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] , [lɔːrd] ['dɛləvæl] [stɪl] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] , [ænd; ənd] ,

she	passes	her	mother	and	sister	,	Lord	Delaval	still	at	her	side	,	and	,
她	通过	她	母亲	和	姐姐	,	主	德拉瓦尔	仍然	在	她	边	,	和	,

她去世时，她的母亲和妹妹都在场，德拉瓦尔勋爵仍然陪伴在她身边。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['nɪrz] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['raɪv(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [lʊks] [ʌp] , [smaɪlz] [ɪn] [lɔːrd] -

as	she	nears	her	lover	and	her	rival	,	she	looks	up	,	smiles	in	Lord	Delaval's
作为	她	临近	她	情人	和	她	竞争对手	,	她	看起来	向上	,	微笑	在	主	-

[feɪs] ,

face	,
脸	,

当她靠近她的爱人和情敌时，她抬起头，对着德拉瓦尔勋爵微笑。

[ænd; ənd] [leiz] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

and	lays	her	hand	on	his	arm	.
和	躺下	她	手	在	他的	手臂	.

她将手放在他的手臂上。

“ [fɜːrst][sʌm; səm] ['sʌpər] , [ænd; ənd] [ðen] [ten] [wɔːltsiz] [æt; ət] [liːst] , ” [ʃiː; ʃi] [sez] [ɪn][ə; eɪ] [braɪt]

“	First	some	supper	,	and	then	ten	waltzes	at	least	,	”	she	says	in	a	bright
“	第一的	一些	晚餐	,	和	然后	十	华尔兹	在	至少	,	”	她	说道	在	一个	明亮的

['rɪŋɪŋ] [toʊn] ,

ringing	tone	,
铃声	语气	,

“先吃点晚饭，然后至少跳十支华尔兹，”她用明亮清脆的声音说道。

“ [ænd; ənd][ˌæ'preɪ]['sɛlə] , [lə]['delju:dʒ] .

“	and	après	cela	,	le	deluge	.
“	和	之后	塞拉	,	勒	洪水	.

“还有 après Cela，le deluge。

” [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hɔːti] [bend] [tuː; tə][kɑːrl] — [kɑːrl] , [huːm] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['lʌvɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][wɪð; wɪθ] {

”	A	little	haughty	bend	to	Carl	—	Carl	,	whom	she	is	loving	at	this	moment	with	{
”	一个	小的	傲慢	弯曲	到	卡尔	—	卡尔	,	谁	她	是	爱	在	这	片刻	和	{

- }

188	}
-	}

“她微微傲慢地向卡尔弯下腰——卡尔，此刻她正与他亲热{188}

['evri] ['faɪbər][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bi:ɪŋ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz] [gɔ:n] ,
every fibre of her being , and she is gone ,
每一个 纤维 的 她 存在 , 和 她 是 已消失 ,

她的生命已彻底消逝，她走了。

[waɪl] [lɔ:rd] ['dɛləvæl] [ʃrʌgz] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wʌns] [mɔ:r] [ænd; ənd]['prɛsəz, 'prɛsɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] , [waɪt]
while Lord Delaval shrugs his shoulders once more and presses the little , white
尽管 主 德拉瓦尔 耸肩 他的 肩膀 一次 更多的 和 出版社 这 小的 , 白色的
- [glʌvd] [hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,
- gloved hand to his side ,
- 戴手套 手 到 他的 边 ,

德拉瓦尔勋爵再次耸了耸肩，将戴着白手套的小手按在身侧。

[ænd; ənd] [sez] [tu:; tə] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [kəm'pleɪs(ə)nsi] :
and says to himself with a feeling of complacency :
和 说道 到 他自己 和 一个 感觉 的 自满 :

他带着一丝自满的心情对自己说：

“ [fem] [su'vã] ['væri:] — [fɒl] [ˌkju ju 'aɪ] [-] [faɪ] ! ” { - }
“ Femme souvent varie — folle qui s'y fie ! ” { 189 }
“ 女性 经常 各种各样的 — 疯子 qui s'y 菲 ! ” { - }

“Femme souvent varie—folle qui s'y fie！”{189}

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[mɪs] ['flɔ:rə] - .
MISS FLORA FITZALLAN .
错过 植物 - .

弗洛拉·菲茨阿兰小姐。

“ [lʌv] [ɪn][ə; eɪ] [hʌt] — [wɪð; wɪθ]['wɔ:tər][ænd; ənd][ə; eɪ] [krʌst]
“ Love in a hut — with water and a crust
“ 爱 在 一个 小屋 — 和 水 和 一个 地壳

“小屋里的爱情——有水，有面包屑。”

[ɪz] , [lʌv] [fər'gɪv] [ˌju: 'es] !
Is , Love forgive us !
是 , 爱 原谅 我们 !

是啊，爱，请原谅我们！

['sindəz] — ['æʃɪz] — [dʌst] !
Cinders — ashes — dust !
煤渣 — 灰烬 — 灰尘 !

煤渣——灰烬——尘埃！

” [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [haʊs] , [pɑ:rfeɪtmənt] ['bi:n] - , [ɪn] [hɑ:f'mu:n] [stri:t] .
” A pretty little house , parfaitement bien monté , in Halfmoon Street .
” 一个 漂亮的 小的 房子 , 完美 好 - , 在 半月 街道 .

“一栋漂亮的小房子，parfaitement bien monté，位于半月街。

['plenti] [ʌv; əv] ['mɑ:kitri] [ænd; ənd][rə'koʊkoʊ] [ə'baʊt] , [hi:ps] [ʌv; əv]['tʃaɪnə] [mɔn'strɔsɪti:z] , [hi:ps]
Plenty of marqueterie and rococo about , heaps of china monstrosities , heaps
很多 的 镶嵌细工 和 洛可可 关于 , 堆积如山 的 中国 怪物 , 堆积如山
[ʌv; əv] [nu:d] ['stætʃueri] [ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] ['pɪktʃərz] ,
of nude statuary and glowing pictures ,
的 裸体 雕像 和 发光 图片 ,

到处都是镶嵌细工和洛可可风格的装饰品，堆积如山的瓷器，大量的裸体雕像和闪闪发光的画作。

[ænd; ənd] [ʃoʊlz] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [sɔ:ft] ['ɑ:mtʃeəz] [ænd; ənd] ['kuʃənz] [ænd; ənd]
and shoals of devices in the shape of soft armchairs and cushions and
和 浅滩 的 设备 在 这 形状 的 柔软的 扶手椅 和 靠垫 和
['səufəz] ,
sofas ,
沙发 ,

还有成群结队的、形状像柔软扶手椅、靠垫和沙发的设备，

[tu:; tə] [kən'trɪbju:t] [tu:; tə] [ðə; ði] [wel] - ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv] [mæn] .
to contribute to the well - being of man .
到 贡献 到 这 出色地 - 存在 的 男人 .

为人类福祉做出贡献。

[ˌɔ:ltə'geðər] [ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['lɪt(ə)l] [meɪ'nɑ:ʒ] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['deɪəti; 'di:əti] [ɪz] [mɪs]
Altogether a charming little ménage , of which the presiding deity is Miss
共 一个 迷人 小的 三人行 , 的 哪个 这 主持 神 是 错过
- ,
Fitzallan ,
- ,

总而言之，这是一个迷人的小家庭，而这个家庭的女主人是菲茨艾伦小姐。

['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['leɪdi] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌbægə'tel] ['θi:ətər] .
leading lady at the Bagatelle Theatre .
领导 女士 在 这 小品 剧院 .

巴加泰勒剧院的女主角。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['pleɪɪŋ] " ['hɑ:rts] ['vɜ:rsəs] { - }
They have been playing " Hearts versus { 190 }
他们 有 到过 玩耍 " 红心 相对 { - }

他们一直在玩"红心大战{190}"

['daiəmənds] " [æt; ət] [ðə; ði] ['θi:ətər] [tu:; tə] - [naɪt] , [ə; eɪ] ['kɑ:mədi] [ɪn] [θri:] [lɔ:ŋ] [ækts] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
Diamonds " at the theatre to - night , a comedy in three long acts , with a
钻石 " 在 这 剧院 到 - 夜晚 , 一个 喜剧 在 三 长的 行为 , 和 一个
[lɑ:t] [ʌv; əv] [ɪ'moʊʃən(ə)l] ['æktɪŋ] ,
lot of emotional acting ,
很多 的 情绪 表演 ,

今晚剧院上演的是《钻石》，这是一部三幕喜剧，演员们的表演情感饱满。

[wɪtʃ] , [wen] [ˌaɪ 'ti:] [goʊz] [ɑ:n] [wi:k] ['æftər] [wi:k] , [ɪz] , [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [li:st] , [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l]
which , when it goes on week after week , is , to say the least , a trifle
哪个 , 什么时候 它 去 在 星期 后 星期 , 是 , 到 说 这 至少 , 一个 琐事
[fə'ti:gɪŋ] .
fatiguing .
令人疲惫的 .

如果这种情况持续数周，那至少可以说会让人感到有些疲惫。

[ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] ['prɪnses] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] [ə; eɪ] ['pɑ:rti] [ʌv; əv] ['fɔ:rən] ['rɔɪəlti:z] , [hæv; həv]
The Prince and Princess , accompanied by a party of foreign royalties , have
这 王子 和 公主 , 伴随 经过 一个 派对 的 外国的 版税 , 有
[bɪn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] ,
been amongst the audience ,
到过 在 这 观众 ,

王子和公主在一众外国皇室成员的陪同下，也出席了活动。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'mɑ:nstrətɪv] [ɪn] [ðer; ðər] [ə'pru:v(ə)l] .
and have been demonstrative in their approval .
和 有 到过 示范性的 在 他们的 赞同 .

并已明确表示赞同。

[ˌɔːltə'geðər] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [ɪk'saɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['æktər] [ɑːr; ər][glæd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

Altogether	**the**	**evening**	**has**	**been**	**exciting**	**,**	**and**	**the**	**actors**	**are**	**glad**	**when**	**it**	**is**
共	这	晚上	有	到过	激动人心	,	和	这	演员	是	高兴的	什么时候	它	是

['oʊvər] ,

over	**,**
超过	,

总的来说，今晚的演出非常精彩，演员们都盼着演出赶紧结束。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn][kæn; kən][drɑːp] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [stɪlts] [ʌv; əv][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

and	**each**	**one**	**can**	**drop**	**down**	**from**	**his**	**stilts**	**of**	**artificial**	**feeling**	**to**	**the**
和	每个	一	能	降低	向下	从	他的	高跷	的	人造的	感觉	到	这

['lev(ə)l][ʌv; əv]['riːəl] [laɪf] .

level	**of**	**real**	**life**	**.**
等级	的	真实的	生活	.

每个人都可以从虚假的情感高跷上跌落到现实生活的层面。

[mɪs] - [ɪz]['taɪərd] [tuː] ; [hɜːr; hər][roʊl][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði][moʊst]['ɑːrdʒuəs][ʌv; əv][ɔːl] , [pər'hæps]

Miss	**Fitzallan**	**is**	**tired**	**too**	**;**	**her**	**rôle**	**has**	**been**	**the**	**most**	**arduous**	**of**	**all**	**,**	**perhaps**
错过	-	是	疲劳的	也	;	她	角色	有	到过	这	最多	艰巨	的	全部	,	也许

,

,
,

菲茨艾伦小姐也很累；或许，她的工作是所有人中最艰巨的。

[seɪv] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʒɜːn] [ˌæ'mʊˌruː] , [huː] [hæz; həz][hæd; həd][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['hænsəm]

save	**that**	**of**	**the**	**jeune**	**amoureux**	**,**	**who**	**has**	**had**	**to**	**play**	**the**	**handsome**
节省	那	的	这	年轻的	恋人	,	WHO	有	有	到	玩	这	英俊的

[bʌt; bət][rɪ'dʒektɪd] ['lʌvər] ,

but	**rejected**	**lover**	**,**
但	拒绝	情人	,

除了那个不得不扮演英俊却被拒绝的恋人的年轻情人之外，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [hiː; hi][kæn; kən] ['sɪmjuleɪt] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi][kæn; kən] [fiːl] .

with	**a**	**passion**	**he**	**can**	**simulate**	**better**	**than**	**he**	**can**	**feel**	**.**
和	一个	热情	他	能	模拟	更好的	比	他	能	感觉	.

他能用模拟的方式比感受的方式更好地表达自己的热情。

[soʊ][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] { - }

So	**the**	**leading**	**{**	**191**	**}**
所以	这	领导	{	-	}

所以领先的{191}

['leɪdi] [sɪŋks] [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [lʌg'ʒʊriəs] ['lɪt(ə)l] [laɪt] [bluː] ['bruːəm] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs]

lady	**sinks**	**back**	**into**	**her**	**luxurious**	**little**	**light**	**blue**	**brougham**	**,**	**with**	**an**	**enormous**
女士	水槽	后退	进入	她	豪华	小的	光	蓝色的	布鲁厄姆	,	和	一个	巨大的

[sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'liːf] ,

sensation	**of**	**relief**	**,**
感觉	的	宽慰	,

女士如释重负地靠回她那辆豪华的浅蓝色小马车里。

[ænd; ənd][ɪz] ['drɪvn] ['kwɪkli] [tuː; tə][hɜːr; hər]['biːʒuː] [haʊs] , [wer] [ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] [ɪk'skwɪzɪt]

and	**is**	**driven**	**quickly**	**to**	**her**	**bijou**	**house**	**,**	**where**	**a**	**small**	**but**	**exquisite**
和	是	驱动	迅速地	到	她	珠宝	房子	,	在哪里	一个	小的	但	精美的

['sʌpər] [ɪz][leɪd] [aʊt] .

supper	**is**	**laid**	**out**	**.**
晚餐	是	铺设	出去	.

她被迅速送往她那间精致的小房子，那里已经摆好了一顿虽小但精致的晚餐。

[ðə; ði] ['kʌvərz] [ɑːr; ər][fɔːr; fər] [tuː] .

The	**covers**	**are**	**for**	**two**	**.**
这	封面	是	为了	二	.

封面是两人份的。

[hɜːr'self] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʒɜːn] [ˌæ'mʊˌruː] .

Herself	and	the	jeune	amoureux	.
她自己	和	这	年轻的	恋人	.

她自己和年轻的恋人。

['flɔːrə] - [ɪz][pæst][fɜːrst] [juːθ] ,

Flora	Fitzallan	is	past	first	youth	,
弗洛拉	-	是	过去的	第一的	青年	,

弗洛拉·菲茨艾伦已过了第一青年时期，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['nevər] [oʊnd] [tuː; tə] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] - [θriː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [ten]

though	she	has	never	owned	to	more	than	twenty	-	three	for	the	last	ten
尽管	她	有	绝不	拥有	到	更多的	比	二十	-	三	为了	这	最后的	十

['jɪrz] ;

years	;
年	;

虽然在过去的十年里，她的年龄从未超过二十三岁；

[bʌt; bət] [dres] [ænd; ənd][ðə; ði] ['skɪlfl] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ɑːrt] [kəm'pliːtli] [kən'siːl] ['eni] ['rævɪdʒɪz] [ðæt] [taɪm]

but	dress	and	the	skilful	touch	of	art	completely	conceal	any	ravages	that	time
但	裙子	和	这	熟练	触碰	的	艺术	完全地	隐藏	任何	蹂躏	那	时间

[meɪ] [hæv; həv] [ɪm'prɪntɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

may	have	imprinted	on	her	face	.
可能	有	印记	在	她	脸	.

但是，衣着和精湛的化妆技巧完全掩盖了岁月在她脸上留下的任何痕迹。

[ɑːn][ə; eɪ] ['praɪmeri] [glæns] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] [driːm] .

On	a	primary	glance	,	she	is	beautiful	as	a	dream	.
在	一个	基本的	瞥一眼	,	她	是	美丽的	作为	一个	梦	.

乍一看，她美得像个梦。

[ɑːn][ə; eɪ] ['sekənd] [ænd; ənd] [mɔːr] ['liːʒərli] [ɪn'spekʃ(ə)n] ,

On	a	second	and	more	leisurely	inspection	,
在	一个	第二	和	更多的	悠闲	检查	,

第二次，也是更悠闲的一次检查，

[æn; ən] [ə'kjuːt] [ænd; ənd][ɪm'pɑːrʃ(ə)l] [əb'zɜːrvər] [meɪ] [dɪ'tekt] [sʌm; səm] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [flɔːz] [ɪn][hɜːr; hər]

an	acute	and	impartial	observer	may	detect	some	undeniable	flaws	in	her
一个	急性	和	公正	观察员	可能	探测	一些	无可否认	缺陷	在	她

[ˌfɪzi'ɑːnəmi] .

physiognomy	.
面相学	.

敏锐而公正的观察者可能会发现她面相中一些不容忽视的缺陷。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] [waɪd] [ə'pɑːrt] , [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['velvəti]

Her	eyes	are	a	great	deal	too	wide	apart	,	although	they	are	of	a	velvety
她	眼睛	是	一个	伟大的	交易	也	宽的	除	,	虽然	他们	是	的	一个	天鹅绒般的

[braʊn] , [ænd; ənd] { - }

brown	,	and	{	192	}
棕色的	,	和	{	-	}

她的眼睛间距过宽，尽管它们是天鹅绒般的棕色，而且{192}

['meltɪŋ] [ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [braʊz] [ænd; ənd] ['læʃɪz] [ɑːr; ər] ['pɜːrfɪkt] .

melting	in	expression	,	and	their	brows	and	lashes	are	perfect	.
融化	在	表达	,	和	他们的	眉毛	和	睫毛	是	完美的	.

她们的表情十分迷人，眉毛和睫毛也完美无瑕。

[ðə; ði] [noʊz] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] [ˌɹɛtʊu'seɪ] [ɔːr] [tɪp] - ['tɪltɪd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ˌteni'səjniən] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi]

The	nose	is	a	little	too	retroussé	or	tip	-	tilted	,	according	to	Tennysonian	phraseology
这	鼻子	是	一个	小的	也	回缥缈	或者	提示	-	斜	,	根据	到	丁尼生式	用语

,

,

,

用丁尼生的话来说，这鼻子有点太翘了。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [maʊθ] [ɪz] [lɑːrdʒ] , [ðoʊ] [ðə; ði] [lɪps] [ɑːr; ər] [red] [ænd; ənd] ['temptɪŋ] .

and	her	mouth	is	large	,	though	the	lips	are	red	and	tempting	.
和	她	嘴	是	大的	,	尽管	这	嘴唇	是	红色的	和	诱人的	.

她的嘴很大，但嘴唇红润诱人。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɑːn] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [skeɪl] ,

She	is	a	woman	on	a	large	scale	,
她	是	一个	女士	在	一个	大的	规模	,

她是一位气场强大的女性，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] [fɔːrm] [wɪtʃ] ['prɔmisiz] [tuː; tə] [dɪ'veləp] ['ɪntuː] [ʌnroʊ'mæntɪk] [fæt] ; [bʌt; bət] ,

with	a	fulness	of	form	which	promises	to	develop	into	unromantic	fat	;	but	,
和	一个	充满	的	形式	哪个	承诺	到	发展	进入	不浪漫的	胖的	;	但	,

['sʌpər] ['fɪnɪʃt] ,

supper	finished	,
晚餐	完成的	,

体态丰腴，似乎注定会变成毫无浪漫可言的肥胖；但是，晚餐结束了，

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stændz] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['treɪlɪŋ] [waɪt] [sɪlk] , [wɪð; wɪθ] ['brɪliənts] ['spɑːrklɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [her]

as	she	stands	in	a	long	,	trailing	white	silk	,	with	brilliants	sparkling	on	her	hair
作为	她	站立	在	一个	长的	,	尾随	白色的	丝绸	,	和	才华横溢	闪闪发光	在	她	头发

[ænd; ənd] [nek] ,

and	neck	,
和	脖子	,

她身着一袭曳地长白丝绸长裙，头发和脖颈上闪耀着璀璨的光芒。

[ænd; ənd] [ɪrz] [ænd; ənd] [ɑːrmz] , [ðer; ðər] [ɪz] ['riːəli] [soʊ] [mʌtʃ] [greɪs] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['kerləs] ['ætɪtuːd]

and	ears	and	arms	,	there	is	really	so	much	grace	about	her	careless	attitude
和	耳朵	和	武器	,	那里	是	真的	所以	很多	优雅	关于	她	粗心	态度

,

,

,

还有耳朵和手臂，她那种漫不经心的态度其实很优雅。

[soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ɪm'pɪriəl] ['dɪgnəti] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

so	much	of	imperial	dignity	about	her	,
所以	很多	的	帝国	尊严	关于	她	,

她身上散发着浓厚的帝王气度，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [stɑːp] [ænd; ənd] ['ænəlaɪz] [hɜːr; hər] ['diːfekts; dɪ'fekts] [wen] [hɜːr; hər] [kleɪmz]

that	it	is	impossible	to	stop	and	analyse	her	defects	when	her	claims
那	它	是	不可能的	到	停止	和	分析	她	缺陷	什么时候	她	索赔

[tuː; tə] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ɑːr; ər] [soʊ] ['evɪdənt] .

to	admiration	are	so	evident	.
到	钦佩	是	所以	明显	.

当她值得赞赏的优点如此明显时，我们根本无法停下来分析她的缺点。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['klevər] , [tuː] , [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['klevərnəs] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [spɪritjʊ'el] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ,

She	is	clever	,	too	,	a	sharp	cleverness	with	nothing	spirituelle	about	it	,	and	,
她	是	聪明的	,	也	,	一个	锋利的	聪明才智	和	没有什么	精神	关于	它	,	和	,

她也很聪明，一种敏锐的聪明，丝毫没有灵性上的成分，而且，

[kən'sɪdərɪŋ] [hɜːr; hər] [bɜːrθ] [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['soʊʃ(ə)l] [wɜːrld] ,

considering	her	birth	and	position	in	the	social	world	,
考虑	她	出生	和	位置	在	这	社会的	世界	,

考虑到她的出身和社会地位，

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['leɪdɪlaɪk] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [fə'stɪdiəs] [ɪn] [hɜːr; hər] [teɪsts] .

she	is	ladylike	and	even	fastidious	in	her	tastes	.
她	是	淑女	和	甚至	挑剔	在	她	口味	.

她举止优雅，甚至对品味十分挑剔。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] { - }

She	is	quite	a	{	193	}
她	是	相当	一个	{	-	}

她真是个{193}

['wʊmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] [mɪ'stɪriəs] [ˌærɪ'staːkrəsi] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['ædvent]

woman	of	the	people	,	with	no	mysterious	aristocracy	hanging	over	her	advent
女士	的	这	人们	,	和	不	神秘	贵族	绞刑	超过	她	来临

['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld] .

into	the	world	.
进入	这	世界	.

她是一位平民女性，她的出身与神秘的贵族阶层并无关联。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bʊkmeɪkər] , [wel] [noʊn] [tuː; tə] ['evri] ['spɔːrtɪŋ] [mæn] ,

Her	father	was	a	bookmaker	,	well	known	to	every	sporting	man	,
她	父亲	曾是	一个	博彩公司	,	出色地	已知	到	每一个	体育	男人	,

她的父亲是位博彩经纪人，体育界人士都对她耳熟能详。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæ'leɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [æl'hæmbrə; æl'hɑːmbrə] ,

and	her	mother	had	been	one	of	the	ballet	at	the	Alhambra	,
和	她	母亲	有	到过	一	的	这	芭蕾舞	在	这	阿尔罕布拉宫	,

她的母亲曾是阿尔罕布拉宫芭蕾舞团的演员之一。

[ʌn'tɪl] ['jɪrz] [ænd; ənd] [oʊ'biːsəti] [hæd; həd] [dɪs'pleɪst] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ðæt] ['ɑːnərəb(ə)l] [bɜːrθ] .

until	years	and	obesity	had	displaced	her	from	that	honourable	berth	.
直到	年	和	肥胖	有	流离失所	她	从	那	光荣的	泊位	.

直到岁月和肥胖使她失去了那份令人尊敬的地位。

[ə; eɪ] ['pɑːpjələr] ['æktrəs] [æt; ət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['lʌndən] ['θiətəz] ,

A	popular	actress	at	one	of	the	most	fashionable	London	theatres	,
一个	受欢迎的	演员	在	一	的	这	最多	时髦	伦敦	剧院	,

一位在伦敦最时尚的剧院之一颇受欢迎的女演员

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ə'baʊt] [huːm] ['sevrəl] [men] , [frʌm; frəm] ['meɪfer] [tuː; tə] [haɪ] ['hoʊlbərn] ,

and	a	woman	about	whom	several	men	,	from	Mayfair	to	High	Holborn	,
和	一个	女士	关于	谁	一些	男人	,	从	梅菲尔	到	高的	霍尔本	,

[hæv; həv] [gɔːn] [mæd] ,

have	gone	mad	,
有	已消失	疯狂的	,

还有一位让从梅菲尔到霍尔本高街的几位男人为之疯狂的女人。

[ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [hæv; həv] ['lʌvəz] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fiːt] ['evri] ['aʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] [ɪ'nuːməreɪt]

she	can	have	lovers	at	her	feet	every	hour	of	the	day	,	and	enumerate
她	能	有	恋人	在	她	脚	每一个	小时	的	这	天	,	和	枚举

[ðem; ðəm] [baɪ] ['liːdʒən] ;

them	by	legion	;
他们	经过	军团	;

她一天24小时每时每刻都有情人围绕在她身边，而且人数众多；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [mɪs] - [ɪz][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'tempts] [noʊ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['pru:dəri]

but	though	Miss	Fitzallan	is	a	professional	,	and	attempts	no	display	of	prudery
但	尽管	错过	-	是	一个	专业的	,	和	尝试	不	展示	的	伪善

,

,

,

虽然菲茨艾伦小姐是一位专业人士，而且丝毫没有表现出任何矜持，

[ænd; ənd] ([ðɪs] [ɪn][æn; ən][ə'saɪd]) ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [mə'rælәti] , [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

and	(	this	in	an	aside	)	very	little	of	morality	,	she	is	a	woman	,
和	(	这	在	一个	旁边	)	非常	小的	的	道德	,	她	是	一个	女士	,

（顺便提一下）她几乎没有任何道德感，她毕竟是个女人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['nætʃ(ə)rəl] ['tendənsi] [tu:; tə] [lʌv] [wʌn][mæn] " [di:] [kɜ:r] " [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['meni]

with	a	woman's	natural	tendency	to	love	one	man	"	de	cœur	"	amongst	the	many
和	一个	女性的	自然的	趋势	到	爱	一	男人	"	德	心	"	在	这	许多

['æspərənts][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['feɪvər] .

aspirants	to	her	favour	.
有志者	到	她	偏爱	.

女人天生倾向于在众多追求者中爱上一个男人。

[ðɪs] [mæn][ɪz] — ['kɑ:rltən] ['kɑ:nˌweɪ] . { - }

This	man	is	—	Carlton	Conway	.	{	194	}
这	男人	是	—	卡尔顿	康威	.	{	-	}

这个人是——卡尔顿·康威。{194}

[hi:; hi][laɪz] [naʊ] , [ɪk'stendɪd] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɑ:n] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['sʌmptʃuəs] ['soʊfə] ,

He	lies	now	,	extended	at	full	length	on	quite	a	sumptuous	sofa	,
他	谎言	现在	,	扩展	在	满的	长度	在	相当	一个	豪华	沙发	,

他现在四肢舒展地躺在一张非常豪华的沙发上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] .

with	a	cigar	between	his	lips	,	and	his	eyes	closed	.
和	一个	雪茄	之间	他的	嘴唇	,	和	他的	眼睛	关闭	.

他嘴里叼着雪茄，双眼紧闭。

[hi:; hi][hæz; həz] [sʌpt] [rɪ'mɑ:rkəbli] [wel] , [ɔ:f] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [best] [waɪn] ,

He	has	supped	remarkably	well	,	off	dainty	little	dishes	and	the	very	best	wine	,
他	有	喝	非常	出色地	,	离开	纤巧	小的	菜肴	和	这	非常	最好的	葡萄酒	,

他吃得非常好，享用了精致的小菜和最好的葡萄酒。

[ænd; ənd] [fi:lz] ['pɜ:rfɪktli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd]['sætɪsfaɪd] ['fɪzɪkli] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θɔ:ts]

and	feels	perfectly	comfortable	and	satisfied	physically	,	but	his	thoughts
和	感觉	完美	舒服的	和	使满意	身体	,	但	他的	想法

[ɑ:r; ər][nɑ:t] ['plez(ə)nt] ,

are	not	pleasant	,
是	不是	令人愉快的	,

他的身体感觉非常舒适和满足，但他的思绪却并不愉快。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər] ['wɑ:ndərɪŋ] [fɑ:r] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lʌg'ʒʊriəs] [blu:] ['sætn] [nest] ,

and	are	wandering	far	away	from	his	luxurious	blue	satin	nest	,
和	是	漫游	远的	离开	从	他的	豪华	蓝色的	缎	巢	,

他们正远离他那豪华的蓝色缎子巢穴，

[wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][ɪz] [en'ʃraɪnd] [æz; əz][ə; eɪ]['deɪəti; 'di:əti] ,

within	which	he	is	enshrined	as	a	deity	,
之内	哪个	他	是	奉为圭臬	作为	一个	神	,

他被奉为神明，

[ænd; ənd] [ɪn'stɔ:ld] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] ['lʌvər] [ə; eɪ][wʌn] .

and	installed	in	all	the	dignity	of	lover	A	1	.
和	已安装	在	全部	这	尊严	的	情人	一个	1	.

并以爱人 A 1 的所有尊严进行安装。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [mɪs] - , [ɔːr][ʌv; əv][hɜːr; hər] [gʊd] [lʊks] [ænd; ənd] [sək'ses] ,

He	is	not	thinking	of	Miss	Fitzallan	,	or	of	her	good	looks	and	success	,
他	是	不是	思维	的	错过	-	,	或者	的	她	好的	看起来	和	成功	,

他并没有想到菲茨艾伦小姐，也没有想到她的美貌和成就。

[ɔːl'ðoʊ] [hæf] [ðə; ði] [klʌb] [men] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [gɪv] [sʌm; səm] ['hʌndrədz] [tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] [pleɪs]

although	half	the	club	men	would	willingly	give	some	hundreds	to	fill	his	place
虽然	一半	这	俱乐部	男人	会	心甘情愿	给	一些	数百	到	充满	他的	地方

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋ] [æ'speizjə] .

with	this	charming	Aspasia	.
和	这	迷人	阿斯帕西亚	.

虽然俱乐部里有一半的男人都愿意花几百块钱，让这位迷人的阿斯帕西娅来填补他的位置。

[hiː; hi][ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['kuːlli] [ˌzi eɪ 'aɪ][bə'rændʒər] ['boʊld] [hɪm; ɪm]['oʊvər][fɔːr; fər] [lɔːrd] ['dɛləvæl] [æt; ət]

He	is	thinking	how	coolly	Zai	Beranger	bowled	him	over	for	Lord	Delaval	at
他	是	思维	如何	冷静地	宰	贝朗格	保龄球	他	超过	为了	主	德拉瓦尔	在

[ðə; ði] - -

the	Meredyths	'
这	-	-

他正在想，在梅雷迪斯家族的聚会上，扎伊·贝兰杰是如何冷静地把他打倒在地，为德拉瓦尔勋爵效力的。

“ [æt; ət] [hoʊm] ” [tuː] [naɪts] [ə'goʊ] .

“	At	Home	”	two	nights	ago	.
“	在	家	”	二	夜晚	前	.

两天前的晚上，“在家”。

[hiː; hi][hæz; həz] [lʌvd] [ˌzi eɪ 'aɪ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [æz; əz] { - }

He	has	loved	Zai	as	much	as	such	a	nature	as	{	195	}
他	有	喜爱	宰	作为	很多	作为	这样的	一个	自然	作为	{	-	}

他像{195}一样深爱着Zai。

[hɪz; ɪz][kæn; kən] [lʌv] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [ɪz] [səb'sɜːrviənt] [tuː; tə] [ə'mʊr] ['proʊprə] .

his	can	love	,	but	it	is	a	love	that	is	subservient	to	amour	propre	.
他的	能	爱	,	但	它	是	一个	爱	那	是	顺从的	到	恋情	普罗普	.

他可以爱，但这种爱服从于自爱。

[hiː; hi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [siːk] [hɜːr; hər] , [tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [aʊt]

He	had	meant	to	seek	her	,	to	dance	with	her	,	to	take	her	out
他	有	意思是	到	寻找	她	,	到	舞蹈	和	她	,	到	拿	她	出去

[ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] ,

on	the	lawn	,
在	这	草地	,

他原本打算去找她，和她跳舞，带她到草坪上去。

[tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['oʊnli] .

to	kiss	her	,	and	to	believe	that	she	was	his	,	and	his	only	.
到	吻	她	,	和	到	相信	那	她	曾是	他的	,	和	他的	仅有的	.

吻她，并相信她是他的，而且只属于他。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] [ɪn'tenʃən] [wɜːr; wər] ['frʌstreɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['dʒeləs] ['aɪər][æt; ət] ['siːɪŋ] [lɔːrd]

And	all	these	intentions	were	frustrated	by	his	jealous	ire	at	seeing	Lord
和	全部	这些	意图	是	沮丧的	经过	他的	嫉妒的	愤怒	在	看到	主

['dɛləvæl] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .

Delaval	at	her	side	.
德拉瓦尔	在	她	边	.

而他看到德拉瓦尔勋爵在她身边，嫉妒之火使他所有的这些计划都落空了。

[tuː; tə] [piːk] [hɜːr; hər] , [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'voʊtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] ['krɪst(ə)l] ['mɛrɪˌdɪθ] ,

To	pique	her	,	he	had	devoted	himself	to	Crystal	Meredyth	,
到	激起	她	,	他	有	奉献	他自己	到	水晶	梅雷迪思	,

为了激怒她，他全心全意地追求克里斯托·梅雷迪思。

[ænd; ənd][ðə; ði][teiblz][hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] [ɑːn] [hɪm'self] .

and	the	tables	had	been	turned	on	himself	.
和	这	表格	有	到过	转向	在	他自己	.

风水轮流转，他自己成了受害者。

[ðə; ði] ['hɔːti] ['lɪt(ə)l] [bend] [ʌv; əv] [zeɪz] ['deɪnti] [hed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [pɪrz]

The	haughty	little	bend	of	Zai's	dainty	head	,	as	she	passed	him	on	the	peer's
这	傲慢	小的	弯曲	的	扎伊的	纤巧	头	,	作为	她	通过了	他	在	这	同龄人的

[ɑːrm] ,

arm	,
手臂	,

当她挽着那位贵族的胳膊经过他身边时，宰伊那娇小的脑袋傲慢地微微歪着。

[hæd; həd] ['reɪld] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæz; həz]['evər] [bɪn] ['reɪld] [ɪn][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [ʌv; əv]

had	railed	him	more	than	he	has	ever	been	railed	in	all	these	years	of
有	有轨电车	他	更多的	比	他	有	曾经	到过	有轨电车	在	全部	这些	年	的

[ʌn'presɪdentɪd] [sək'ses] [ə'mʌŋst] ['wɪmɪn] ,

unprecedented	success	amongst	women	,
空前的	成功	在	女性	,

在他这些年获得女性前所未有的成功之后，他受到的抨击比以往任何时候都多。

[ænd; ənd] , [ɪm'pæʃnd] ['lʌvər] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɜːrz] ,

and	,	impassioned	lover	as	he	was	of	hers	,
和	,	热情洋溢	情人	作为	他	曾是	的	她的	,

而且，尽管他曾是她热情似火的情人，

[ðə; ði] [bloʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz]['vænəti][hæz; həz] ['luːsnd] [hɜːr; hər][hoʊld] [ɪn'taɪərli] [ə'pɑːn]

the	blow	she	has	given	his	vanity	has	loosened	her	hold	entirely	upon
这	吹	她	有	给定	他的	虚荣	有	松动	她	抓住	完全	之上

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

她打击了他的虚荣心，也让他彻底失去了对他的控制。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [weɪst] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ɑːn][æn; ən] [ˌʌnə'priːʃətiv] ['biːɪŋ] .

He	is	not	a	man	to	waste	his	feelings	on	an	unappreciative	being	.
他	是	不是	一个	男人	到	浪费	他的	情怀	在	一个	不懂感恩的	存在	.

他不是那种会把自己的感情浪费在不懂感恩的人身上的人。

['krɪst(ə)l] ['mɛrɪˌdɪθ] [laɪks] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] { - }

Crystal	Meredyth	likes	him	—	he	knows	it	,	and	she	{	196	}
水晶	梅雷迪思	点赞	他	—	他	知道	它	,	和	她	{	-	}

克丽丝塔尔·梅雷迪思喜欢他——他知道这一点，她也知道{196}

[hæz; həz] ['mʌni] , [lɑːts][ʌv; əv][bæŋk] [stɑːk] , [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd]['daiəmənds] — [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]

has	money	,	lots	of	bank	stock	,	and	horses	and	diamonds	—	according	to
有	钱	,	很多	的	银行	库存	,	和	马匹	和	钻石	—	根据	到

[lɔːrd] ['dɛləvæl] — [æt; ət][hɜːr; hər] [bæk] ,

Lord	Delaval	—	at	her	back	,
主	德拉瓦尔	—	在	她	后退	,

据德拉瓦尔勋爵所说，她背后有钱、大量银行股票、骏马和钻石撑腰。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] , ['krɪst(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] ['prɪtinəs] , [hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt] ['tʃaɪnə] - [bluː] [aɪz]

but	somehow	,	Crystal	,	with	all	her	prettiness	,	her	innocent	china	-	blue	eyes
但	不知何故	,	水晶	,	和	全部	她	美丽	,	她	清白的	中国	-	蓝色的	眼睛

, [ænd; ənd][hɜːr; hər][nɑːˈiːv][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,

,	and	her	naïve	conversation	,
,	和	她	幼稚的	对话	,

但不知为何，克丽丝塔尔，尽管她长相甜美，有着清澈湛蓝的眼睛，谈吐也天真无邪，

[hæz; həz][nɑːt] [kɔːt] [hɪz; ɪz]['fænsi] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][laɪz] [hɪr] ,

has	not	caught	his	fancy	,	and	as	he	lies	here	,
有	不是	捕捉	他的	想要	,	和	作为	他	谎言	这里	,

他对此并不感兴趣，如今他躺在这里，

[hiː; hi][ɪz] ['meɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [θroʊ] [zeɪz] [swiːt] ['ɪmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] ['waɪndz] ,

he	is	making	up	his	mind	to	throw	Zai's	sweet	image	to	the	four	winds	,
他	是	制作	向上	他的	头脑	到	扔	扎伊的	甜的	图像	到	这	四	风	,

他决心要彻底抹杀宰的甜美形象。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['ɪməleɪt] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgjər] [ɑːn][ðə; ði]['ɔːltər]

and	to	immolate	himself	and	his	handsome	face	and	figure	on	the	altar
和	到	牺牲	他自己	和	他的	英俊的	脸	和	数字	在	这	坛

[ʌv; əv]['məulɔk] .

of	Moloch	.
的	摩洛克	.

并将自己和英俊的脸庞和身躯献祭在摩洛神的祭坛上。

[mɪs] - [stændz] ['peɪʃntli] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] [ðə; ði]

Miss	Fitzallan	stands	patiently	watching	for	a	considerable	length	of	time	the
错过	-	站立	耐心	观看	为了	一个	大量	长度	的	时间	这

['revəri] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['lʌvər] — [ɑːn][ænd; ənd][ɔːf][ðə; ði][steɪdʒ] — [ɪz] [ɪn'dʌldʒɪŋ] ,

reverie	in	which	her	lover	—	on	and	off	the	stage	—	is	indulging	,
遐想	在	哪个	她	情人	—	在	和	离开	这	阶段	—	是	沉溺于	,

菲茨阿兰小姐耐心地站着，长时间地注视着她的情人——无论台上台下——沉浸在遐想之中。

['iːðər] [fər'getfl] , [ɔːr] [els] ['ʌtərli] [rɪ'gɑːrdləs] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['veri] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

either	forgetful	,	or	else	utterly	regardless	,	of	her	very	presence	in	the	room	.
任何一个	健忘	,	或者	别的	完全地	不管	,	的	她	非常	在场	在	这	房间	.

要么是完全忘记了，要么是完全不在乎她是否在房间里。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stændz] ['kɑːrltən] ['kɑːnweɪz] [laɪt] , ['fɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] ['kærəktər] ,

She	understands	Carlton	Conway's	light	,	fickle	and	selfish	character	,
她	明白	卡尔顿	康威的	光	,	反复无常	和	自私	特点	,

她了解卡尔顿·康威轻浮、善变且自私的性格。

[frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] .

from	the	top	of	his	head	to	the	sole	of	his	feet	.
从	这	顶部	的	他的	头	到	这	唯一	的	他的	脚	.

从头顶到脚底。

[ə; eɪ][mæn][ɪz]['nevər] [noʊn] [soʊ] ['θɜːrəli] [ɪn] { - }

A	man	is	never	known	so	thoroughly	in	{	197	}
一个	男人	是	绝不	已知	所以	彻底	在	{	-	}

一个人永远不会被如此彻底地了解{197}

[ðə; ði] [də'mestɪk] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv][laɪf][æz; əz][hiː; hi][ɪz][baɪ][ə; eɪ]['wʊmən] [laɪk] [ðɪs] ,

the	domestic	relations	of	life	as	he	is	by	a	woman	like	this	,
这	国内的	关系	的	生活	作为	他	是	经过	一个	女士	喜欢	这	,

他与这样一个女人在一起时的家庭关系，

[huːz] ['lʌvər] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [sɪns] ['ɔːlmoʊst][ðə; ði][fɜːrst] [deɪz] [ʌv; əv] ['æktɪŋ] [tə'geðər] .

whose	lover	he	has	been	since	almost	the	first	days	of	acting	together	.
谁	情人	他	有	到过	自从	几乎	这	第一的	天	的	表演	一起	.

从两人合作演戏之初，他们就一直是恋人。

[wɪð; wɪθ] [mɪs] - , [kɑːrl] [θroʊz] [ɔːf] [ɔːl] [rɪ'streɪnt] , [ænd; ənd][hæz; həz][noʊ]['saɪləns] ,

With	Miss	Fitzallan	,	Carl	throws	off	all	restraint	,	and	has	no	silence	,
和	错过	-	,	卡尔	投掷	离开	全部	克制	,	和	有	不	沉默	,

面对菲茨艾伦小姐，卡尔抛开了所有矜持，不再沉默。

[sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] — [waɪf]

such as he would have to preserve with a woman who was his — wife

这样的 作为 他 会 有 到 保存 和 一个 女士 WHO 曾是 他的 — 妻子

.

:

.

例如，他必须与自己的妻子保持联系。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət] [mɪs] - [haʊs] [ðæt] [hiː; hi] [fiːlz] [hɪm'self] [kəm'pliːtli] [æt; ət] [hoʊm] — [wer]

It is at Miss Fitzallan's house that he feels himself completely at home — where

它 是 在 错过 - 房子 那 他 感觉 他自己 完全地 在 家 — 在哪里

[hiː; hi][kæn; kən] [flɪŋ] [hɪm'self] [sænz] - [wɪð; wɪθ] ['dʌsti] [buːts] [ɑːn] ['sætn] ['səufəz] ,

he can fling himself sans cérémonie with dusty boots on satin sofas ,

他 能 一扔 他自己 无 - 和 尘土飞扬 靴子 在 缎 沙发 ,

在菲茨艾伦小姐家，他才感到完全自在——在那里，他可以毫无拘束地穿着沾满灰尘的靴子，扑倒在缎子沙发上。

[smoʊk] [ˌʌnrɪ'bjuːkt] [ðə; ði][sɪ'gɑːr] [ˌɪntə'dɪktid] [ɪn] ['ʌðər] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd]['ɔːrdər][ðə; ði]

smoke unrebuked the cigar interdicted in other drawing - rooms , and order the

抽烟 未受责备 这 雪茄 被禁止 在 其他 绘画 - 房间 , 和 命令 这

['deɪnti] ['dɪʃɪz] [hiː; hi] [pri'fəːz] .

dainty dishes he prefers .

纤巧 菜肴 他 偏好 .

他无视其他客厅里被禁止的雪茄，点了他喜欢的精致菜肴。

[hiː; hi][hæz; həz] ['sʌfərd] [ɑːn'wiː]['koʊvɜːrtli][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [grænd] [deɪmz] ,

He has suffered ennui covertly in the presence of the grande dames ,

他 有 遭受 厌倦 隐蔽 在 这 在场 的 这 格兰德 女士们 ,

在那些贵妇人面前，他一直暗自感到厌倦。

[ɪn] [huːz] ['sælɔːŋz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['grætɪfaɪd][tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] ,

in whose salons he had been gratified to find himself ,

在 谁 沙龙 他 有 到过 满意 到 寻找 他自己 ,

他很高兴能置身于这些人的沙龙之中，

[bʌt; bət][hiː; hi] [jɔːnz] [ˌʌnrɪ'zɜːrvɪdli] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][æ'speizjə] [huː] [bi'lɔŋz] [tuː; tə]

but he yawns unreservedly in the very face of the Aspasia who belongs to

但 他 打哈欠 毫无保留 在 这 非常 脸 的 这 阿斯帕西亚 WHO 属于 到

[hɪm; ɪm][proʊ] [tɛm] .

him pro tem .

他 专业 特姆 .

但他却对着暂时属于他的阿斯帕西娅毫不掩饰地打了个哈欠。

[tuː; tə] [mɪs] - [hiː; hi] [spiːks] ['oʊpənli] — { - }

To Miss Fitzallan he speaks openly — { 198 }

到 错过 - 他 说话 公然 — { - }

他坦诚地对菲茨艾伦小姐说话——{198}

[θɪŋks] ['ɔːdəbli] — [ænd; ənd][ɪz][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi][ɪz][baɪ] [hɪm'self] .

thinks audibly — and is exactly the same before her as he is by himself .

思考 可听见的 — 和 是 确切地 这 相同的 前 她 作为 他 是 经过 他自己 .

他能清晰地思考——在她面前，他和独自一人时完全一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['bælzæk] [huː] [sez] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['mɪrər] [ʌv; əv] [truːθ] [biː; bi] [faʊnd] ['eniwer] ,

It is Balzac who says that if the mirror of truth be found anywhere ,

它 是 巴尔扎克 WHO 说道 那 如果 这 镜子 的 真相 是 成立 任何地方 ,

巴尔扎克说过，如果真理之镜能在任何地方找到，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɑːbəbli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['buːdwɑːr][ʌv; əv] ['viːnəs] .

it is probably within the boudoir of Venus .

它 是 大概 之内 这 闺房 的 金星 .

它很可能就在维纳斯的闺房里。

“ [tel] [ˌem ˈiː] , [kɑːrl] , [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ?
“ Tell me , Carl , what you are thinking of ?
“ 告诉 我 , 卡尔 , 什么 你 是 思维 的 ?

“卡尔，告诉我，你在想什么？”

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ʌv; əv] [ðæt] [dɑːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər]
Is it of that doll of a thing I saw you go and speak to the other
是 它 的 那 玩具娃娃 的 一个 事物 我 锯 你 去 和 说话 到 这 其他
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

是不是那天晚上我看到你跟它说话的那个娃娃一样的东西?

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ækts] ?
between the acts ?
之间 这 行为 ?

幕间休息?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈmʌni] [aɪ] [hɪr] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ɔːr][hɜːr; hər] [ˈsɪli] [feɪs] [ðæt] [rʌnz] [ɪn][jʊr; jər] [hed] ?
Is it the money I hear she has or her silly face that runs in your head ?
是 它 这 钱 我 听到 她 有 或者 她 愚蠢的 脸 那 跑步 在 你的 头 ?

你脑海里一直萦绕着她的是她听说的财富，还是她那张傻乎乎的脸?

[ænd; ənd] [jet] — [noʊ] , [aɪ][dəunt] [ker] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɜːr; hər] [feɪs] ,
And yet — no , I don't care to hear it is her face ,
和 然而 — 不 , 我 不 关心 到 听到 它 是 她 脸 ,

然而——不，我不在乎听到那是她的脸，

[fɔːr; fər] [ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈdʒeləs] — [ˈdʒeləs] [æz; əz][ə; eɪ][ˈtaɪgər] - [kæt] , [kɑːrl] !
for then I should be jealous — jealous as a tiger - cat , Carl !
为了 然后 我 应该 是 嫉妒的 — 嫉妒的 作为 一个 老虎 - 猫 , 卡尔 !

如果那样的话，我就会嫉妒——像老虎一样嫉妒，卡尔!

[ænd; ənd] [ˈdʒeləsi] [ɪz][æn; ən] [ˈʌgli] [senˈseɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ˈsʌbdʒekt] ,
and jealousy is an ugly sensation to which I have not been subject ,
和 妒忌 是 一个 丑陋的 感觉 到 哪个 我 有 不是 到过 主题 ,

嫉妒是一种丑陋的感觉，我从未体验过。

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈgʊdnəs] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈpriːʃətɪv] [ˈpʌblɪk] !
thanks to the goodness of an appreciative public !
谢谢 到 这 善良 的 一个 欣赏的 民众 !

感谢广大观众的理解与支持!

” [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spiːks] , [ʃiː; ʃi] [wɔːks] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsoʊfə] , [ænd; ənd] [bendz] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm]
” And as she speaks , she walks up to the sofa , and bends over him
” 和 作为 她 说话 , 她 散步 向上 到 这 沙发 , 和 弯曲 超过 他
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstedi] ,
with a steady ,
和 一个 稳定的 ,

“她一边说着，一边走到沙发旁，俯身靠近他，动作平稳而有力，

[kiːn] [lʊk] , [ˈædɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈtendə] , [ˈsɔftəst] [toʊn] : { - }
keen look , adding in her tenderest , softest tone : { 199 }
敏锐的 看 , 添加 在 她 最嫩的 , 最柔软 语气 : { - }

目光锐利，语气温柔轻柔：{199}

“ [ˈʃʊrli] , [kɑːrl] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [boʊl] [ˌem ˈiː][ˈoʊvər][fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [ˈwʊmən] ?
“ Surely , Carl , you are not going to bowl me over for another woman ?
“ 一定 , 卡尔 , 你 是 不是 去 到 碗 我 超过 为了 其他 女士 ?

“卡尔，你不会真的要为了另一个女人而让我倾倒吧？”

" [kɑːrl] ['gɪvz] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [pʌf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nɪrli] [kən'sʊmd] [sɪ'gɑːr] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli]

"	Carl	gives	a	final	puff	to	his	nearly	consumed	cigar	,	and	deliberately
"	卡尔	给予	一个	最终的	噗	到	他的	几乎	消耗	雪茄	,	和	故意地

[rɪ'muːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

removing	it	from	his	mouth	,
移除	它	从	他的	嘴	,

卡尔最后吸了一口几乎抽完的雪茄，然后故意把它从嘴里拿出来。

[θroʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['neglɪdʒəntli] ['ɪntuː][ə; eɪ][suː'pɜːrb] ['drezdən] ['kæskɪt] [ðæt] [stændz] [nɪr] [hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ]

throws	it	negligently	into	a	superb	Dresden	casket	that	stands	near	him	on	a
投掷	它	疏忽地	进入	一个	高超	德累斯顿	棺材	那	站立	靠近	他	在	一个

['mɑːrb(ə)l][slæb] .

marble	slab	.
大理石	板	.

他漫不经心地把它扔进旁边大理石板上摆放着的一个精美的德累斯顿棺材里。

[ðen] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][raɪz] , [bʌt; bət]['kwaɪətli][tɜːrnz]['oʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd]['feɪsɪz][hɜːr; hər] .

Then	he	does	not	rise	,	but	quietly	turns	over	to	his	side	and	faces	her	.
然后	他	做	不是	上升	,	但	悄悄	转弯	超过	到	他的	边	和	面孔	她	.

然后他没有起身，而是静静地翻了个身，面对着她。

[nɑːt][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv]['laɪkɪŋ][fɔːr; fər][hɜːr; hər][kʊd; kəd][biː; bi] [treɪst] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['hænsəm] ['ækwɪlaɪn]

Not	a	gleam	of	liking	for	her	could	be	traced	on	his	handsome	aquiline
不是	一个	闪耀	的	喜欢	为了	她	可以	是	追踪	在	他的	英俊的	鹰嘴豆

[fɪtʃər] [baɪ][ðə; ði][moʊst][ə'dept][ʌv; əv] [fɪziːɑːgnəmɪsts] .

features	by	the	most	adept	of	physiognomists	.
特征	经过	这	最多	熟练	的	相面学家	.

即使是最资深的相面学家，也无法从他英俊的鹰钩脸上看出丝毫对她的好感。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæv; həv][ə; eɪ][koʊld][ænd; ənd] ['kæləs] [laɪt] [ɪn][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [miːt] [ðə; ði] [faɪn]

His	eyes	have	a	cold	and	callous	light	in	them	as	they	meet	the	fine
他的	眼睛	有	一个	寒冷的	和	冷酷	光	在	他们	作为	他们	见面	这	美好的

['meltɪŋ] [braʊn] [ɔːbz] [ðæt] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪ'sɪprək(ə)l] [lʊk] ,

melting	brown	orbs	that	search	for	a	reciprocal	look	,
融化	棕色的	球体	那	搜索	为了	一个	互惠的	看	,

他的眼神冰冷无情，与那双渴望回应的、柔和的棕色眼眸相遇。

[ænd; ənd][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪz][hɑːrd][ænd; ənd] ['ʌtərli] ['pæʃnləs] [æz; əz][hiː; hi] ['ænsər]

and	the	tone	of	his	voice	is	hard	and	utterly	passionless	as	he	answers
和	这	语气	的	他的	嗓音	是	难的	和	完全地	无情	作为	他	答案

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

他回答她的语气冷漠而毫无感情。

" [wət'evər] [hɑːrt] [aɪ][hæv; həv][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [jɔːrz] , ['flɔːrə] , [bʌt; bət][wʌn] ['kænɑːt] [səb'sɪst] [ɑːn]

"	Whatever	heart	I	have	is	,	of	course	,	yours	,	Flora	,	but	one	cannot	subsist	on
"	任何	心	我	有	是	,	的	课程	,	你的	,	弗洛拉	,	但	一	不能	生存	在

[lʌv] , [juː; jʊ] [siː] .

love	,	you	see	.
爱	,	你	看	.

"我拥有的那颗心，当然是属于你的，芙萝拉，但是，你知道，人不能只靠爱情生存。"

[noʊ][wʌn] [noʊz] [ðɪs] ['betər] { - }

No	one	knows	this	better	{	200	}
不	一	知道	这	更好的	{	-	}

没有人比我更了解这一点{200}

[ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] , [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ɔːl] [ðɪs] ['splendər] .

than	you	do	,	judging	by	all	this	splendour	.
比	你	做	,	评判	经过	全部	这	辉煌	.

从这番景象来看，你比我想象的要优秀得多。

[juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

You	have	said	you	were	in	love	with	me	—	and	I	believe	you	are	,
你	有	说	你	是	在	爱	和	我	—	和	我	相信	你	是	,

[bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] ,

but	nevertheless	,
但	尽管如此	,

你曾说过你爱我——我相信你是爱我的，但是，尽管如此，

[ðæt] [lʌv] ['hæznt] [bɪn] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['boʊdəˌzɜːrt] , [lɔːrd]

that	love	hasn't	been	enough	for	you	,	and	the	Duke	of	Beaudesert	,	Lord
那	爱	还没有	到过	足够的	为了	你	,	和	这	公爵	的	博德瑟特	,	主

- , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

Lennerdale	,	etc	.	,
-	,	ETC	.	,

这份爱对你来说还不够，还有博德瑟特公爵、伦纳代尔勋爵等等。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [hæv; həv][ɔːl] [bɪn] ['tɔləreitid] [wen] ['kjuːpɪd] [keɪm] , ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['mɑːkitri]

etc	.	,	have	all	been	tolerated	when	Cupid	came	,	laden	with	marqueterie
ETC	.	,	有	全部	到过	容忍	什么时候	丘比特	来了	,	满载	和	镶嵌细工

[ænd; ənd] ['tʃelsi] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

and	Chelsea	,	and	so	on	.
和	切尔西	,	和	所以	在	.

等等，当丘比特到来时，带着镶嵌细工和切尔西等等，这些都被容忍了。

[ðə; ði] - [dɑːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] , - [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [pliːzd] [tuː; tə][kɔːl] [mɪs] ['mɛrɪˌdɪθ] ,

The	'	doll	of	a	thing	,	'	as	you	are	pleased	to	call	Miss	Meredyth	,
这	-	玩具娃娃	的	一个	事物	,	-	作为	你	是	高兴	到	称呼	错过	梅雷迪思	,

你如此称呼梅雷迪思小姐，她真是个“洋娃娃”啊！

[ɪz][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [piːs] [ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [æz; əz] [jɔːr'self] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz]

is	not	such	a	magnificent	piece	of	flesh	and	blood	as	yourself	—	but	she	is
是	不是	这样的	一个	壮丽	片	的	肉	和	血	作为	你自己	—	但	她	是

['veri] [rɪ'spektəbl] !

very	respectable	!
非常	可敬	!

她虽然不像你那样拥有如此辉煌的血肉之躯，但她非常值得尊敬！

“ [ðə; ði] ['kʌlər] [fleɪmz] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['leɪdiːz] [tʃiːk] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ʃuːt] ['æŋgrəli] ,

“	The	colour	flames	up	into	the	leading	lady's	cheek	,	her	eyes	shoot	angrily	,
“	这	颜色	火焰	向上	进入	这	领导	女士的	脸颊	,	她	眼睛	射击	愤怒地	,

“女主角双颊绯红，目光怒目而视，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [kwaɪt] [pleɪn] .

and	for	an	instant	she	looks	quite	plain	.
和	为了	一个	立即的	她	看起来	相当	清楚的	.

那一刻，她看起来很普通。

[hɪz; ɪz][wɜːrdz] [stɪŋ] [laɪk] ['netlz] .

His	words	sting	like	nettles	.
他的	字	蜇	喜欢	荨麻	.

他的话语像荨麻一样刺痛人心。

“ ['veri] [rɪ'spektəbl] !

“	Very	respectable	!
“	非常	可敬	!

“非常值得尊敬！”

[dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː] , [kɑːrl] ?

Did	you	say	that	to	insult	me	,	Carl	?
做过	你	说	那	到	侮辱	我	,	卡尔	?

卡尔，你这么说是为了侮辱我吗?

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [wʌt] [pruːdz] [ænd; ənd] [fuːlz] [kɔːl] ['veri] [rɪ'spektəbl] ,

For	you	know	I	am	not	what	prudes	and	fools	call	very	respectable	,
为了	你	知道	我	是	不是	什么	伪君子	和	傻瓜	称呼	非常	可敬	,

你知道，我并不是那些伪君子和傻瓜眼中那种很体面的人。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] !

and	I	don't	want	to	be	!
和	我	不	想	到	是	!

我不想这样！

[dəunt][juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [tɔːnt] [ˌem 'iː] , [kɑːrl] !

Don't	you	dare	to	taunt	me	,	Carl	!
不	你	敢	到	嘲讽	我	,	卡尔	!

卡尔，你敢嘲弄我试试！

[juː; jʊ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] { - }

You	will	try	to	{	201	}
你	将要	尝试	到	{	-	}

你会尝试{201}

['mæri] [ðæt] [mɪs] ['mɛrɪˌdɪθ] , " [ʃiː; ʃi] [goʊz][ɑːn][ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [vɔɪs] ,

marry	that	Miss	Meredyth	,	"	she	goes	on	in	a	sharp	voice	,
结婚	那	错过	梅雷迪思	,	"	她	去	在	在	一个	锋利的	嗓音	,

“娶那个梅雷迪思小姐吧，”她语气尖锐地继续说道。

[hɜːr; hər] ['ræðər] ['pɑːndərəs] [fʊt] ['biːtɪŋ] [ə; eɪ] [tæ'tuː] [ɑːn][ðə; ði] ['velvɪt] [paɪl] ;

her	rather	ponderous	foot	beating	a	tattoo	on	the	velvet	pile	;
她	相当	沉重的	脚	殴打	一个	纹身	在	这	天鹅绒	桩	;

她那略显笨重的脚在天鹅绒绒的地面上敲击出一个纹身；

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['oʊnli][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌni] .

“	but	it	will	be	only	for	her	money	.
"	但	它	将要	是	仅有的	为了	她	钱	.

但那只是为了她的钱。

[oʊ] , [juː; jʊ] ['kænɑːt] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] !

Oh	,	you	cannot	deceive	me	!
哦	,	你	不能	欺骗	我	!

哦，你骗不了我！

[aɪ] , [huː] [noʊ] [iːtʃ] [tɜːrn][ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd] , [huː] [riːd] [juː; jʊ][laɪk][æn; ən]['oʊpən] [bʊk] !

I	,	who	know	each	turn	of	your	mind	,	who	read	you	like	an	open	book	!
我	,	WHO	知道	每个	转动	的	你的	头脑	,	WHO	读	你	喜欢	一个	打开	书	!

我洞悉你的每一个心思，像读一本打开的书一样了解你！

[ænd; ənd][fɔːr; fər][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['pɔːltri] , ['ɪntrəstɪd] ['məutivz] , [juː; jʊ][laɪ][ðer; ðər] ,

And	for	an	excuse	for	your	paltry	,	interested	motives	,	you	lie	there	,
和	为了	一个	原谅	为了	你的	微不足道	,	感兴趣的	动机	,	你	说谎	那里	,

而你却为了掩盖你那卑劣的、别有用心的动机而躺在那里，

[ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][hɜːr; hər] — [rɪˌspektə'bɪləti] .

and	talk	to	me	of	her	—	respectability	.
和	讲话	到	我	的	她	—	体面	.

跟我谈谈她——体面。

[gʊd] ['hevəns] !

Good	heavens	!
好的	天	!

我的天哪！

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [fiːl] [kən'tempt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [ə; eɪ] [kən'tempt] [ɔːl] ['fɛloʊz] [dɪ'zɜːrv] [wen] [ðeɪ]

I	begin	to	feel	contempt	for	you	—	a	contempt	all	fellows	deserve	when	they
我	开始	到	感觉	鄙视	为了	你	—	一个	鄙视	全部	伙伴们	应得	什么时候	他们

[ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə] [sel] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['bɪdər] !

are	ready	to	sell	themselves	to	the	highest	bidder	!
是	准备好	到	卖	他们自己	到	这	最高	竞标者	！

我开始鄙视你——所有愿意把自己卖给出价最高的人的人都该受到这种鄙视！

〞 [ə; eɪ] [flʌʃ] ['sloʊli] [maʊnts] ['ɪntuː][ðə; ði]['mænz] [peɪl] [tʃiːks] ,

〞	A	flush	slowly	mounts	into	the	man's	pale	cheeks	,
〞	一个	冲洗	缓慢地	安装	进入	这	男人的	苍白	脸颊	,

“男人苍白的双颊慢慢泛起红晕，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

贝尔格莱维亚的女儿们；第1卷（共3卷）(Daughters of Belgravia; vol. 1 of 3)

第6/6页

[ænd; ənd][hiː; hi] [baɪts] [hɪz; ɪz][lɪps][hɑːrd][æz; əz][hiː; hi] ['lisnz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɪnsələnt] [toʊn] ,

and	he	bites	his	lips	hard	as	he	listens	to	her	insolent	tone	,
和	他	咬	他的	嘴唇	难的	作为	他	听着	到	她	傲慢的	语气	,

听着她傲慢的语气，他狠狠地咬着嘴唇。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [tuː] ['leɪzi][baɪ] ['neɪtʃər] [tuː; tə][biː; bi] [raʊzd] ['kwɪkli] ['ɪntuː] [rɪˌkrɪmɪ'neɪʃn] ,

but	he	is	too	lazy	by	nature	to	be	roused	quickly	into	recrimination	,
但	他	是	也	懒惰的	经过	自然	到	是	唤醒	迅速地	进入	相互指责	,

但他生性懒惰，很难被激起反抗情绪。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kɛrz] [tuː] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [mʌtʃ] [hiːd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrdz][ɔːr]

and	he	cares	too	little	for	her	to	take	much	heed	of	her	words	or
和	他	关心	也	小的	为了	她	到	拿	很多	注意	的	她	字	或者

[kən'temptʃuəs] ['dʒestʃərz] . { - }

contemptuous	gestures	.	{	202	}
轻蔑的	手势	.	{	-	}

他对她漠不关心，对她的言语和轻蔑的举动毫不在意。{202}

“ ['flɔːrə] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [tuː] [fɑːr] , ” [hiː; hi] [sez] ['veri] ['kwaɪətli] ,

“	Flora	,	you	are	going	too	far	,	”	he	says	very	quietly	,
“	弗洛拉	,	你	是	去	也	远的	,	”	他	说道	非常	悄悄	,

“弗洛拉，你做得太过分了，”他轻声说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kæləsnəs] [ðæt] [goʊz][fɑːr][tuː; tə] ['ɪrɪteɪt] [hɜːr; hər] [mɔːr] .

with	a	callousness	that	goes	far	to	irritate	her	more	.
和	一个	冷漠	那	去	远的	到	刺激	她	更多的	.

那种冷漠无情只会让她更加恼火。

“ [juː; jʊ] [fər'get] [huːm] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] .

“	You	forget	whom	you	are	speaking	to	.
“	你	忘记	谁	你	是	请讲	到	.

你忘了你在跟谁说话。

[jʊr; jər]['noʊb(ə)l][əd'maɪərəz] [meɪ] [baʊ; boʊ] [daʊn] [tuː; tə][jʊr; jər] ['tempərz] , [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] .

Your	noble	admirers	may	bow	down	to	your	tempers	,	but	I	won't	.
你的	高贵	仰慕者	可能	弓	向下	到	你的	脾气	,	但	我	惯于	.

你那些高尚的仰慕者或许会屈服于你的暴脾气，但我不会。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [praʊd] [tuː; tə]['sʌbdʒekt][maɪ'self][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [tuː] ['ɪndələnt] [tuː; tə] [rɪ'tɔːrt] ,

I	am	too	proud	to	subject	myself	to	them	,	and	too	indolent	to	retort	,
我	是	也	自豪的	到	主题	我	到	他们	,	和	也	懒惰的	到	反驳	,

[soʊ] ,

so	,
所以	,

我自尊心太强，不愿屈从于他们；我又懒惰成性，不愿反驳，所以，

[æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [tuː] ['eɪmiəb(ə)l] , [aɪ] [wɪl] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi]

as	you	are	not	too	amiable	,	I	will	wish	you	good	-	night	,	and	when	we
作为	你	是	不是	也	可亲	,	我	将要	希望	你	好的	-	夜晚	,	和	什么时候	我们

[miːt] [ə'gen] ,

meet	again	,
见面	再次	,

既然你不太友善，我就祝你晚安，下次再见。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] . ”

I	hope	you	will	be	more	pleasant	to	look	at	,	and	to	speak	to	.	”
我	希望	你	将要	是	更多的	令人愉快的	到	看	在	,	和	到	说话	到	.	”

我希望你看起来更讨人喜欢，也更容易交谈。”

“ [juː; jʊ] [ʃænt] [goʊ] , [kɑːrl] !

“	You	shan't	go	,	Carl	!
”	你	不会	去	,	卡尔	!

“你不能去，卡尔！”

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [tə'geðər] [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [aɪ] [wəʊnt] [hæv; həv] [juː; jʊ]

you	and	I	have	been	together	for	three	years	,	and	I	won't	have	you
你	和	我	有	到过	一起	为了	三	年	,	和	我	惯于	有	你

['mæri] [ðæt] [gɜːrl] .

marry	that	girl	.
结婚	那	女孩	.

你我在一起三年了，我不会让你娶那个女孩。

[aɪl] [fər'bɪd] [ðə; ði] [bænz] ,

I'll	forbid	the	banns	,
患病的	禁止	这	禁令	,

我将禁止发布结婚公告。

[ænd; ənd] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['skænd(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ðæt] [ɔːl] ['lʌndən] [wɪl] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	make	such	a	scandal	in	the	church	that	all	London	will	ring	with	it	.
和	制作	这样的	一个	丑闻	在	这	教会	那	全部	伦敦	将要	戒指	和	它	.

并在教会中制造如此大的丑闻，以至于整个伦敦都会传开。

” ['kɑːrltən] ['kɑːnˌweɪ] [lʊks] [ʌp] [æt; ət] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [tæps] [hɪz; ɪz] [wel] ['vaːniʃt] [buːt] [wɪð; wɪθ]

”	Carlton	Conway	looks	up	at	her	,	and	taps	his	well	varnished	boot	with
”	卡尔顿	康威	看起来	向上	在	她	,	和	水龙头	他的	出色地	涂漆	启动	和

[hɪz; ɪz] ['sɪlvər] - ['hedɪd] [keɪn] . { - }

his	silver	-	headed	cane	.	{	203	}
他的	银	-	标题	甘蔗	.	{	-	}

卡尔顿·康威抬头看着她，用银头手杖轻敲他那锃亮的靴子。{203}

“ [ʃɔː] , [ænd; ənd] [waɪ] ? ” [hiː; hi] [æsks] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['æksent] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .

“	Pshaw	,	and	why	?	”	he	asks	with	an	accent	of	surprise	.
”	呸	,	和	为什么	?	”	他	问	和	一个	口音	的	惊喜	.

“呸，为什么？”他带着惊讶的语气问道。

[mɪs] - [rɪ'gɑːrdz] [hɪm; ɪm] ['fɪksɪdli] [ænd; ənd] ['pæʃənətli] ,

Miss	Fitzallan	regards	him	fixedly	and	passionately	,
错过	-	问候	他	固定地	和	热情地	,

菲茨艾伦小姐目不转睛、热情地注视着他。

[ðen] [θroʊz] [hɜːr'self] [daʊn] ['trædʒɪkli] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

then	throws	herself	down	tragically	on	her	knees	by	his	side	.
然后	投掷	她自己	向下	悲剧的是	在	她	膝盖	经过	他的	边	.

然后悲惨地跪倒在他身边。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [kɑːrl] . ”

“	Because	I	love	you	,	Carl	.	”
”	因为	我	爱	你	,	卡尔	.	”

“因为我爱你，卡尔。”

“ [wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] ?

“	What	did	you	say	?
”	什么	做过	你	说	?

“你说什么？

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] , [let] [ˌju: 'es] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] ['fɑ:li] [æt; ət] [wʌns] , ['flɔ:rə] !

But	enough	of	this	,	let	us	finish	this	folly	at	once	,	Flora	!
但	足够的	的	这	,	让	我们	结束	这	蠢事	在	一次	,	弗洛拉	!

好了，够了，我们赶紧结束这场闹剧吧，弗洛拉！

[ju:; jʊ] [ə'pɪr] ['streɪndʒli] [tu:; tə] [ˌmɪsʌndər'stænd] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [rɪ'leɪʃnz] [tu:; tə] [wʌn]

You	appear	strangely	to	misunderstand	the	nature	of	our	relations	to	one
你	出现	奇怪的	到	误解	这	自然	的	我们的	关系	到	一

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

你似乎对我们彼此之间的关系本质存在奇怪的误解。

[ɪf] [soʊ] , [ju:; jʊ] [hæd; həd] ['betər] ['rektɪfaɪ] [jʊr; jər] [aɪ'di:əz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['pɑ:səb(ə)l]

If	so	,	you	had	better	rectify	your	ideas	on	the	subject	as	soon	as	possible
如果	所以	,	你	有	更好的	纠正	你的	想法	在	这	主题	作为	很快	作为	可能的

.

:
.

如果真是这样，你最好尽快纠正你在这个问题上的想法。

[ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] ['jestərdeɪ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [fɔ:rst] [tu:; tə] [ɪg'zɪst]

The	relations	that	may	have	existed	between	us	yesterday	are	not	forced	to	exist
这	关系	那	可能	有	存在	之间	我们	昨天	是	不是	强制	到	存在

[tu:; tə] - [deɪ] .

to	-	day	.
到	-	天	.

昨天我们之间可能存在的关系，今天未必还存在。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [oʊld] ['stɔ:ri] , [maɪ] [dɪr] ['flɔ:rə] , ['æktɪd] [ɪn] ['evri] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] ,

It	is	the	old	story	,	my	dear	Flora	,	acted	in	every	part	of	the	world	,
它	是	这	老的	故事	,	我的	亲爱的	弗洛拉	,	行动	在	每一个	部分	的	这	世界	,

亲爱的弗洛拉，这是一个古老的故事，在世界各地都上演过。

[ɪn] ['evri] [feɪz] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rɔɪəlti:z] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɔ:stərˌmʌŋgərz] ,

in	every	phase	of	society	from	the	Royalties	down	to	the	costermongers	,
在	每一个	阶段	的	社会	从	这	版税	向下	到	这	小贩	,

[ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ] ,

and	yet	you	,
和	然而	你	,

从皇室成员到小贩，社会各个阶层都存在这种情况，然而你，

[ʃɑ:rp] [æz; əz] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] , [dəunt] [si:m] [tu:; tə] [ˌkɑ:mprɪ'hend] [ˌaɪ 'ti:] .

sharp	as	you	are	,	don't	seem	to	comprehend	it	.
锋利的	作为	你	是	,	不	似乎	到	理解	它	.

你虽然思维敏捷，但似乎还是不明白。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [tu:] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] { - }

It	is	that	in	this	world	there	are	two	sorts	of	women	{	204	}
它	是	那	在	这	世界	那里	是	二	排序	的	女性	{	-	}

在这个世界上，有两种女人{204}

— [wʌn] [sɔ:rt] , ['tʃɑ:rmɪŋ] [laɪk] [ju:; jʊ] , ['lɔ:ləs] [laɪk] [ju:; jʊ] ,

—	one	sort	,	charming	like	you	,	lawless	like	you	,
—	一	种类	,	迷人	喜欢	你	,	无法无天	喜欢	你	,

——一种像你一样迷人，像你一样无法无天的类型，

[tu:; tə] [hu:m] [ə; eɪ] [mæn] ['gɪvz] ['i:ðər] [æn; ən] ['aʊər] [ɔ:r] [ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

to	whom	a	man	gives	either	an	hour	or	a	year	of	his	life	,
到	谁	一个	男人	给予	任何一个	一个	小时	或者	一个	年	的	他的	生活	,

人们可以把生命中的一小时或一年奉献给他。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊn] [friː] [wɪl] — [ə; eɪ][sɔːrt][ðæt] [pliːz] [hɪm; ɪm][wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd] [dɪsˈgʌst]

according	to	his	own	free	will	—	a	sort	that	please	him	one	day	,	and	disgust
根据	到	他的	自己的	自由的	将要	—	一个	种类	那	请	他	一	天	,	和	厌恶

[hɪm; ɪm][ðə; ði][nekst] ,

him	the	next	,
他	这	下一个	,

完全出于他自己的自由意志——这种意志今天让他高兴，明天又让他厌恶。

[huː] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][ɪkˈspekt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ˈeniθɪŋ] , [bʌt; bət] [əˈtenʃ(ə)n] [ˈsʌmtaɪmz] , [kəˈpriːs]

who	ought	not	to	expect	from	him	anything	,	but	attention	sometimes	,	caprice
WHO	应该	不是	到	预计	从	他	任何事物	,	但	注意力	有时	,	任性

[ænd; ənd] [ˌtʃeɪndʒəˈbɪlətɪ] [ˈɔːlweɪz] .

and	changeability	always	.
和	变化性	总是	.

不应该对他抱有任何期望，除了偶尔的关注，以及始终如一的反复无常和善变。

[ə; eɪ][sɔːrt][hiː; hi] [teɪks] [ʌp] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [riˈæləti] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] , [ænd; ənd] [pʊts] [daʊn] [wɪˈðaʊt]

A	sort	he	takes	up	without	any	reality	of	feeling	,	and	puts	down	without
一个	种类	他	需要	向上	没有	任何	现实	的	感觉	,	和	放置	向下	没有

[kəmˈpʌŋkʃ(ə)n] [ɔːr] [rɪˈmɔːrs] .

compunction	or	remorse	.
愧疚	或者	悔恨	.

他拿起某样东西时没有任何真实的感情，放下它时也没有任何愧疚或悔恨。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [sɔːrt][ɪz][laɪk] [mɪs] [ˈmɛrɪˌdɪθ] , [brɔːt] [ʌp] [ˈprɑːpərli] , [wɪð; wɪθ] [ˈdiːsnt] [ˈnəʊʃnz] [ænd; ənd]

The	other	sort	is	like	Miss	Meredyth	,	brought	up	properly	,	with	decent	notions	and
这	其他	种类	是	喜欢	错过	梅雷迪思	,	带来	向上	适当地	,	和	体面的	概念	和

[rɪˈspektəbl] [weɪz] .

respectable	ways	.
可敬	方式	.

另一种人就像梅雷迪思小姐，受过良好的教育，拥有体面的观念和值得尊敬的举止。

[tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ] [ˈfeloʊ] [ˈnætʃ(ə)rəli] [ˈgɪvz] [hɪz; ɪz][laɪf] , [hɪz; ɪz] [lʌv] , [hɪz; ɪz] [rɪˈspekt] , [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

To	them	a	fellow	naturally	gives	his	life	,	his	love	,	his	respect	,	his	name	,
到	他们	一个	同伴	自然	给予	他的	生活	,	他的	爱	,	他的	尊重	,	他的	姓名	,

人们自然会将自己的生命、爱、尊重和名誉献给他们。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðiːz] [hiː; hi][əˈbændənz] [sʌtʃ] [æz; əz] — [ˈflɔːrə] - .

and	for	these	he	abandons	such	as	—	Flora	Fitzallan	.
和	为了	这些	他	放弃	这样的	作为	—	弗洛拉	-	.

而他却抛弃了像弗洛拉·菲茨阿兰这样的人。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈpleɪθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] ;

You	were	born	to	be	a	plaything	for	a	time	;
你	是	出生	到	是	一个	玩物	为了	一个	时间	;

你生来就是个玩物；

[mɪs] [ˈmɛrɪˌdɪθ] [wʌz; wəz][bɔːrn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈgɑːrdiən] [ˈeɪndʒl] .

Miss	Meredyth	was	born	to	be	a	guardian	angel	.
错过	梅雷迪思	曾是	出生	到	是	一个	监护人	天使	.

梅雷迪思小姐天生就是守护天使。

[juː; jʊ][hæv; həv] [inˈsʌltid] [ˌem ˈiː] , [maɪ] [dɪr] [ˈflɔːrə] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈkredɪtɪd] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [vaɪl]

You	have	insulted	me	,	my	dear	Flora	,	you	have	credited	me	with	vile
你	有	受辱	我	,	我的	亲爱的	弗洛拉	,	你	有	已认可	我	和	卑鄙的

[ˈɪntrəstɪd] [ˈməutivz] ,

interested	motives	,
感兴趣的	动机	,

亲爱的弗洛拉，你侮辱了我，你认为我动机卑鄙。

[ænd; ənd] [fɔːrst] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] [əˈbʌv] { - }

and	forced	me	to	place	the	above	{	205	}
和	强制	我	到	地方	这	多于	{	-	}

并迫使我放置上述{205}

[ˈtruːˌɪzəmz] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] , [pərˈhæps] , [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem ˈiː][goʊ] .

truisms	before	you	,	and	now	,	perhaps	,	you	will	let	me	go	.
真理	前	你	,	和	现在	,	也许	,	你	将要	让	我	去	.

摆在你面前的都是老生常谈，现在，或许你会放我走。

〞 [hiː; hi][ˈraɪzɪz] [ˈsloʊli] , [teɪks] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [glʌvz] [ˈlaʊndʒɪz] [tuː; tə][ðə; ði]

〞	He	rises	slowly	,	takes	his	hat	,	and	drawing	on	his	gloves	lounges	to	the
〞	他	上升	缓慢地	,	需要	他的	帽子	,	和	绘画	在	他的	手套	休息室	到	这

[dɔːr] .

door	.
门	.

他缓缓起身，拿起帽子，戴上手套，懒洋洋地走到门口。

[mɪs] - [lʊks] [raʊnd] , [ænd; ənd] [traɪz] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [sʌm; səm] [saɪnz] [ʌv; əv]

Miss	Fitzallan	looks	round	,	and	tries	to	find	in	his	face	some	signs	of
错过	-	看起来	圆形的	,	和	尝试	到	寻找	在	他的	脸	一些	标志	的

[ˌɪndɪˈsɪʒn] ,

indecision	,
优柔寡断	,

菲茨艾伦小姐环顾四周，试图从他脸上找到一丝犹豫不决的迹象。

[bʌt; bət] [feɪlz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['noʊtɪsɪz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][pərˈseptəb(ə)l] ['lɪŋgərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [step] .

but	fails	,	and	she	notices	that	there	is	no	perceptible	lingering	in	his	step	.
但	失败	,	和	她	通知	那	那里	是	不	可感知的	挥之不去的	在	他的	步	.

但她失败了，她注意到他的步伐中没有丝毫迟疑。

['fræntɪk] ['dʒeləsi] [ænd; ənd]['æŋgər] , ['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [pə'zes] [hɜːr; hər] .

Frantic	jealousy	and	anger	,	mingled	with	love	for	him	,	possess	her	.
疯狂的	妒忌	和	愤怒	,	混合	和	爱	为了	他	,	具有	她	.

她心中充满了疯狂的嫉妒和愤怒，同时又夹杂着对他的爱。

[hiː; hi][ɪz] ['riːəli] [ðə; ði]['oʊnli][mæn][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lʌvd] ,

He	is	really	the	only	man	she	has	loved	,
他	是	真的	这	仅有的	男人	她	有	喜爱	,

他是她真正爱过的唯一一个男人。

[ænd; ənd] [huːz] [kəmˈpænjənʃɪp] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] ['eni] ['dʒenjuɪn] ['hæpinəs] [ɪn][hɜːr; hər] ['tɪnsl]

and	whose	companionship	has	given	her	any	genuine	happiness	in	her	tinsel
和	谁	友谊	有	给定	她	任何	真的	幸福	在	她	箔

[ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv][steɪdʒ] ['spæŋglz] [ænd; ənd] [hɪˈpɑːkrəsi] ;

existence	of	stage	spangles	and	hypocrisy	;
存在	的	阶段	亮片	和	虚伪	;

在她那浮华虚伪、充满舞台光环的生活中，是谁的陪伴给她带来了真正的快乐?

[wɪˈðaʊt] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] ['θɜːrəli] [bɪˈliːvz] [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [lɪv; laɪv] .

without	him	she	thoroughly	believes	she	cannot	live	.
没有	他	她	彻底	相信	她	不能	居住	.

她深信，没有他，她就活不下去。

“ [kɑːrl] , [kʌm] [bæk] , [dəunt] [liːv] [ˌem ˈiː][laɪk] [ðɪs] , ” [ʃiː; ʃi][kraɪz] ['pɪtɪfəli] .

“	Carl	,	come	back	,	don't	leave	me	like	this	,	”	she	cries	pitifully	.
“	卡尔	,	来	后退	,	不	离开	我	喜欢	这	,	”	她	哭泣	可怜地	.

“卡尔，回来吧，别这样离开我，”她可怜兮兮地哭喊道。

“ [ɪf] [maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ][hæz; həz] [meɪd] [ˌem ˈiː] [seɪ] [wʌn] [wɜːrd][tuː; tə][veks][juː; jʊ] , [siː] ,

“	If	my	love	for	you	has	made	me	say	one	word	to	vex	you	,	see	,
“	如果	我的	爱	为了	你	有	制成	我	说	一	单词	到	烦恼	你	,	看	,

“如果我对你的爱让我说出一句让你生气的话，那么，

[aɪ][æsk][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n][ɑːn][maɪ] [niːz] , [fɔːr; fər][kɑːrl] , [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ['wɜːrʃɪp] {

I	ask	your	pardon	on	my	knees	,	for	Carl	,	you	know	how	I	love	you	,	worship	{
我	问	你的	赦免	在	我的	膝盖	,	为了	卡尔	,	你	知道	如何	我	爱	你	,	崇拜	{
-	}																		
206	}																		
-	}																		

我跪下请求你的原谅，因为卡尔，你知道我有多爱你，崇拜你{206}

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

你，

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt]['sækrɪfaɪs][fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd]

that	there	is	nothing	in	the	whole	world	that	I	would	not	sacrifice	for	you	and
那	那里	是	没有什么	在	这	所有的	世界	那	我	会	不是	牺牲	为了	你	和

[jʊr; jər] [gʊd] [ɪk'sept] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

your	good	except	the	sight	of	you	,
你的	好的	除了	这	视线	的	你	,

除了见到你之外，这世上没有任何东西是我不想为你和你的幸福而牺牲的。

[kɑːrl] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ɔːr][daɪ] !

Carl	,	and	that	I	must	have	or	die	!
卡尔	,	和	那	我	必须	有	或者	死	!

卡尔，我必须拥有它，否则我就死定了！

[kʌm] [bæk] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kɪs] [ʌv; əv] [fər'gɪvnəs] ,

Come	back	,	and	give	me	a	kiss	of	forgiveness	,
来	后退	,	和	给	我	一个	吻	的	饶恕	,

回来吧，给我一个原谅的吻。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] ['eniθɪŋ] ['hɔːrɪd] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [mʌm] .

and	if	you	say	anything	horrid	I	will	be	mum	.
和	如果	你	说	任何事物	可怕的	我	将要	是	妈妈	.

如果你说了什么难听的话，我就保持沉默。

" [mɪs] - [hæz; həz] [ə'suːmd] [ə; eɪ][poʊz] [ðæt] [wʊd] [brɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [haʊs] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

"	Miss	Fitzallan	has	assumed	a	pose	that	would	bring	down	the	house	if	she
"	错过	-	有	假定	一个	姿势	那	会	带来	向下	这	房子	如果	她

[wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .

were	on	the	stage	at	this	moment	.
是	在	这	阶段	在	这	片刻	.

“菲茨艾伦小姐摆出的这个姿势，如果她此刻站在舞台上，一定会赢得满堂喝彩。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [faɪn] , [soʊ][ɑːr'tɪstɪk] ,

It	is	so	fine	,	so	artistic	,
它	是	所以	美好的	,	所以	艺术	,

它太精美了，太有艺术感了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kɔːld] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði][ɪ'moʊʃən(ə)l]['faɪər][ʃiː; ʃi] [noʊz] ['ɪntuː][hɜːr; hər][brɪg] [braʊn]

and	she	has	called	up	all	the	emotional	fire	she	knows	into	her	big	brown
和	她	有	称为	向上	全部	这	情绪	火	她	知道	进入	她	大的	棕色的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

她将自己所知的所有情感都倾注在了她那双棕色的大眼睛里。

[ɪg'zɜːrtɪŋ] [hɜːr'self] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tʃeɪn] [ænd; ənd] [ɪn'tʃænt] [ðɪs] [mæn] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]

exerting	herself	as	much	to	chain	and	enchant	this	man	as	though	she	was
施力	她自己	作为	很多	到	链	和	令人着迷	这	男人	作为	尽管	她	曾是

[ðə; ði] ['saɪnəʃʊr] [ʌv; əv] [ɔːl] ['lʌndən] .

the	cynosure	of	all	London	.
这	焦点	的	全部	伦敦	.

她竭尽全力去束缚和迷惑这个男人，仿佛她是整个伦敦的焦点。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [bʌt; bət] ['oʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [wɜːrθ]

It	seems	to	her	at	this	moment	that	there	is	but	only	one	thing	worth
它	似乎	到	她	在	这	片刻	那	那里	是	但	仅有的	一	事物	值得

['straɪvɪŋ] [fɔːr; fər] ,

striving	for	,
努力	为了	,

在她看来，此刻只有一件事值得她为之奋斗。

[ɔːr] [ɪg'zɪstɪŋ] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['kɑːrltən] ['kɑːnweɪz] [dɪ'voʊʃ(ə)n] .

or	existing	for	,	and	that	is	Carlton	Conway's	devotion	.
或者	现存的	为了	,	和	那	是	卡尔顿	康威的	虔诚	.

或者说，存在的意义就是为了它，而这正是卡尔顿·康威的奉献。

[hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [ɪz] [pər'vɜːrs] [laɪk] ['ʌðər] { - }

Her	nature	is	perverse	like	other	{	207	}
她	自然	是	变态	喜欢	其他	{	-	}

她的本性像其他人一样反常{207}

['wɪmənz] , ['kʌvɪtɪŋ] [wʌt] [siːmz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [geɪn] , [ˌʌndə'vælјuːɪŋ] [wʌt] [ɪz] ['wɪlɪŋli] ['ɔːfərd] .

women's	,	coveting	what	seems	difficult	to	gain	,	undervaluing	what	is	willingly	offered	.
女性的	,	渴望	什么	似乎	难的	到	获得	,	低估	什么	是	心甘情愿	提供	.

女性往往贪恋难以获得的东西，低估别人主动给予的东西。

“ [maɪ] [dɪr] ['flɔːrə] , [naʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [jɔːr'self] [ə'gen] , ” [hiː; hi] [sez] ['kerləsli] ,

“	My	dear	Flora	,	now	you	are	yourself	again	,	”	he	says	carelessly	,
“	我的	亲爱的	弗洛拉	,	现在	你	是	你自己	再次	,	”	他	说道	粗心大意	,

“我亲爱的弗洛拉，你现在又恢复正常了，”他漫不经心地说。

[dʒʌst] ['swiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [braʊ] , [ænd; ənd] [ðen] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði]

just	sweeping	his	moustache	across	her	brow	,	and	then	sinking	into	the
只是	扫荡	他的	胡子	穿过	她	眉头	,	和	然后	下沉	进入	这

[ɑːrmz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kə'peɪʃəs] ['foʊtəl] ,

arms	of	a	capacious	fauteuil	,
武器	的	一个	宽敞	扶手椅	,

他只是用胡须拂过她的额头，然后便瘫倒在一张宽大的扶手椅上。

“ [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [maɪnd] [kən'faɪdɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðə; ði] [lə'mentəb(ə)l] [fækt] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['duːsɪd]

“	and	I	don't	mind	confiding	to	you	the	lamentable	fact	that	I	am	deuced
“	和	我	不	头脑	倾诉	到	你	这	令人惋惜的	事实	那	我	是	过度

[hɑːrd] [ʌp] .

hard	up	.
难的	向上	.

“我不介意向你吐露一个令人沮丧的事实，那就是我穷困潦倒。”

[wʌt] [wɪð; wɪθ] ['gɑːrmənts] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [steɪdʒ] , [ænd; ənd] [ɔːf] [ðə; ði] [steɪdʒ] ,

What	with	garments	for	the	stage	,	and	off	the	stage	,
什么	和	服装	为了	这	阶段	,	和	离开	这	阶段	,

包括舞台服装和日常穿着的服装，

['bʌt(ə)n] - [hoʊlz] [fɔːr; fər][ðə; ði][pɑːrk][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔːlz] (['hʊpər] [ɪn]['ɑːksfərd] [striːt] [hæd; həd][ðə; ði]

button	-	holes	for	the	Park	and	the	balls	(	Hooper	in	Oxford	Street	had	the
按钮	-	孔	为了	这	公园	和	这	球	(	胡珀	在	牛津	街道	有	这

['ɪmpjədəns] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [ˌem 'iː] [θriː] - [ænd; ənd] - ['sɪkspəns] [fɔːr; fər][ə; eɪ][gɑːr'diːniə][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ]

impudence	to	charge	me	three	-	and	-	sixpence	for	a	gardenia	the	other	day
厚颜无耻	到	收费	我	三	-	和	-	六便士	为了	一个	栀子花	这	其他	天

) ,

) ,

) ,

公园和舞会的纽扣孔（前几天牛津街的胡珀竟然厚颜无耻地向我收取了三先令六便士的一朵栀子花），

[aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ] ['teðər] .

I	am	just	at	the	end	of	my	tether	.
我	是	只是	在	这	结尾	的	我的	系绳	.

我已经筋疲力尽了。

[aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [nuː] [hæt] , [nuː] [glʌvz] , [ə; eɪ] [nuː] [kɪt] [ˌɔːltə'geðər] ,

I	want	a	new	hat	,	new	gloves	,	a	new	kit	altogether	,
我	想	一个	新的	帽子	,	新的	手套	,	一个	新的	成套工具	共	,

我想要一顶新帽子、一副新手套，还有一套全新的装备。

[ænd; ənd]['dev(ə)l][ə; eɪ][bɪt][duː][aɪ] [noʊ] [huː] [tuː; tə] [skwiːz] [ðə; ði][tɪn] [aʊt] [ʌv; əv] .

and	devil	a	bit	do	I	know	who	to	squeeze	the	tin	out	of	.
和	魔鬼	一个	少量	做	我	知道	WHO	到	挤	这	锡	出去	的	.

我真不知道该从谁那里榨取利益。

[aɪ][mʌst; məst]['sækrɪfaɪs][maɪ'self][tuː; tə][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] , [juː; jʊ] [siː] . ”

I	must	sacrifice	myself	to	a	fortune	,	you	see	.	”
我	必须	牺牲	我	到	一个	财富	,	你	看	.	”

你看，我必须为了财富牺牲自己。

“ [oʊ] , [kɑːrl] , [bʌt; bət] [its] ['heɪtfl] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] { - }

“	Oh	,	Carl	,	but	it's	hateful	the	thought	of	{	208	}
”	哦	,	卡尔	,	但	它是	可恶	这	想法	的	{	-	}

“哦，卡尔，但是想到{208}就令人憎恶

[jʊr; jər] ['mæriŋ] ['eniwʌn] [els] .

your	marrying	anyone	else	.
你的	结婚	任何人	别的	.

你打算和别人结婚吗?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['sɪli] ['predʒədɪs] [juː; jʊ] [maɪt] ['mæri] [ˌem 'iː] ;

If	it	wasn't	for	some	silly	prejudice	you	might	marry	me	;
如果	它	不是	为了	一些	愚蠢的	偏见	你	可能	结婚	我	;

如果不是因为你某些愚蠢的偏见，你或许会嫁给我；

[aɪ][hæv; həv][gɑːt] [hiːps] [ʌv; əv] ['mʌni] [juː; jʊ] [noʊ] .

I	have	got	heaps	of	money	you	know	.
我	有	得到	堆积如山	的	钱	你	知道	.

你知道，我有很多钱。

” [jes] , [hiː; hi] [dʌz] [noʊ] ,

”	Yes	,	he	does	know	,
”	是的	,	他	做	知道	,

是的，他知道。

[ænd; ənd] [ðæt] [haʊ] [ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz][gɑːt][ɪz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [nɑːt][tuː; tə][ɪn'kwaɪər]

and	that	how	the	money	was	got	is	a	fact	that	it	is	better	not	to	enquire
和	那	如何	这	钱	曾是	得到	是	一个	事实	那	它	是	更好的	不是	到	查询

['ɪntuː] .

into	.
进入	.

至于这笔钱的来源，最好还是不要深究。

['mæri] [hɜ:r; hər] ?

Marry	**her**	**?**
结婚	她	?

娶她?

['mæri] [ðə; ði]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌbægə'tel] ['θi:ətər] ?

marry	**the**	**leading**	**lady**	**of**	**the**	**Bagatelle**	**Theatre**	**?**
结婚	这	领导	女士	的	这	小品	剧院	?

娶巴加泰勒剧院的女主角?

[wen] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]['regjələr] [swel] [hɪm'self] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [æn; ən]['æktər] !

when	**he**	**is**	**a**	**regular**	**swell**	**himself**	**,**	**in**	**spite**	**of**	**his**	**being**	**an**	**actor**	**!**
什么时候	他	是	一个	常规的	膨胀	他自己	,	在	尽管如此	的	他的	存在	一个	演员	!

尽管他是一名演员，但他本人却是个十足的浪荡子!

[ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [ðə; ði]['mɑ:rkwɪs][ʌv; əv] - , [fər'bɪd] [ˌaɪ 'ti:] !

The	**shade**	**of**	**his**	**uncle**	**,**	**the**	**Marquis**	**of**	**Eversleigh**	**,**	**forbid**	**it**	**!**
这	阴影	的	他的	叔叔	,	这	侯爵	的	-	,	禁止	它	!

他的叔叔，埃弗斯利侯爵的亡灵，阻止了这件事!

[hi:; hi] [stɛəz] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ɪn'kredʒələsli] , [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ʃi:; ʃi][ɪz][ɪn] ['ɜ:rnɪst] [bə:sts] ['ɪntu:][ə; eɪ]

He	**stares**	**at**	**her**	**incredulously**	**,**	**and**	**seeing**	**she**	**is**	**in**	**earnest**	**bursts**	**into**	**a**
他	凝视	在	她	难以置信地	,	和	看到	她	是	在	认真	爆发	进入	一个

[laʊd] [læf] .

loud	**laugh**	**.**
大声	笑	.

他难以置信地盯着她，见她是认真的，便放声大笑起来。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hi:; hi][æsks][hɜ:r; hər]['pɑ:rd(ə)n][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['ru:dnəs] , [fɔ:r; fər][kɑ:rl][ɪz][ə; eɪ]

The	**next**	**moment**	**he**	**asks**	**her**	**pardon**	**for**	**his**	**rudeness**	**,**	**for**	**Carl**	**is**	**a**
这	下一个	片刻	他	问	她	赦免	为了	他的	粗鲁	,	为了	卡尔	是	一个

['dʒent(ə)lmən][bɔ:rn] .

gentleman	**born**	**.**
绅士	出生	.

下一刻，他便为自己的无礼向她道歉，因为卡尔是一位天生的绅士。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['kru:əl][tu:; tə][ˌem 'i:] , ['veri] ['kru:əl] , ” [ʃi:; ʃi]['sɒbz] , ['ɔ:lweɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [du:] [rɪ'gɑ:rd][tu:; tə]

“	**You**	**are**	**cruel**	**to**	**me**	**,**	**very**	**cruel**	**,**	**”**	**she**	**sobs**	**,**	**always**	**with**	**a**	**due**	**regard**	**to**
“	你	是	残忍的	到	我	,	非常	残忍的	,	”	她	啜泣	,	总是	和	一个	到期的	看待	到

[ðə; ði] { - }

the	**{**	**209**	**}**
这	{	-	}

“你对我太残忍了，非常残忍，”她抽泣着说，始终对{209}保持着应有的尊重。

[ɑ:r'tɪstɪk] , “ [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] ['prɑ:mɪs] [ˌem 'i:][wʌn] [θɪŋ] , [wəʊnt][ju:; jʊ] , [kɑ:rl] ?

artistic	**,**	**“**	**but**	**you**	**will**	**promise**	**me**	**one**	**thing**	**,**	**won't**	**you**	**,**	**Carl**	**?**
艺术	,	“	但	你	将要	承诺	我	一	事物	,	惯于	你	,	卡尔	?

“但你答应我一件事，对吧，卡尔？”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] , [wʌns] ['mærid] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔ:rtʃən] [sɪ'kjʊrd] ,

It	**is**	**that**	**,**	**once**	**married**	**,**	**and**	**the**	**fortune**	**secured**	**,**
它	是	那	,	一次	已婚	,	和	这	财富	安全	,

也就是说，一旦结婚，财产稳定下来，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] [æz; əz]['ɔ:f(ə)n][æz; əz][aɪ][du:] [naʊ] . ”

I	**shall**	**see**	**you**	**again**	**as**	**often**	**as**	**I**	**do**	**now**	**.**	**”**
我	将	看	你	再次	作为	经常	作为	我	做	现在	.	”

我会像现在一样经常见到你。

“ [ɔ:l] [raɪt] , ['flɔ:rə] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [bi:; bi][ɑ:n][wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] .

“	**All**	**right**	**,**	**Flora**	**,**	**but**	**that**	**will**	**be**	**on**	**one**	**condition**	**.**
“	全部	正确的	,	弗洛拉	,	但	那	将要	是	在	一	状况	.

“好吧，弗洛拉，但有一个条件。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][wəʊnt] ['bɑːðər] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['letərz] [ɔːr] ['eniθɪŋ] .

It	is	that	you	won't	bother	me	with	letters	or	anything	.
它	是	那	你	惯于	打扰	我	和	信件	或者	任何事物	.

就是你不会再用信件或其他方式来打扰我了。

['letərz] [ɑːr; ər][soʊ] ['duːsɪd] ['deɪndʒərəs] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] [wʌnz] [waɪf] [gets] [hoʊld][ʌv; əv]

Letters	are	so	deuced	dangerous	,	you	know	,	especially	if	one's	wife	gets	hold	of
信件	是	所以	过度	危险的	,	你	知道	,	尤其	如果一个人的		妻子	获得	抓住	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

你知道，信件真是太危险了，尤其是如果落入妻子手中的话。

[ænd; ənd] [grəuz] [kloʊz] - ['fɪstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] ['pɑːkɪt] - ['mʌni] .

and	grows	close	-	fisted	with	the	pocket	-	money	.
和	生长	关闭	-	拳交	和	这	口袋	-	钱	.

并且越来越吝啬自己的零花钱。

[ɪf] [aɪ] ['mæri] ['krɪst(ə)l] ['mɛrɪˌdɪθ] , " [hiː; hi] [ædz] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

If	I	marry	Crystal	Meredyth	,	"	he	adds	to	himself	,
如果	我	结婚	水晶	梅雷迪思	,	"	他	添加	到	他自己	,

"如果我娶了克丽丝塔尔·梅雷迪思，"他自言自语道，"

" [ʃiːl] [hæv; həv][tuː; tə][fɔːrk] [aʊt] ['prɪti] [kən'sɪdərəbli] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ðiː] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]

"	she'll	have	to	fork	out	pretty	considerably	to	make	up	for	the	amount	of
"	壳	有	到	叉	出去	漂亮的	相当	到	制作	向上	为了	这	数量	的

[ɪn'sɪpɪd] [tɔːk] [ðæt] [fɔːlz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] .

insipid	talk	that	falls	from	her	lips	.
平淡	讲话	那	瀑布	从	她	嘴唇	.

"她得花一大笔钱来弥补她口中那些乏味无趣的言论。"

[nəʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌzi eɪ 'aɪ] !

Now	if	it	was	Zai	!
现在	如果	它	曾是	宰	!

如果是Zai就好了！

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[aɪ'd] [teɪk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] ,

I'd	take	her	with	nothing	,
ID	拿	她	和	没有什么	,

就算她一无所有，我也愿意带她走。

[ænd; ənd][wɜːrk] [laɪk][ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] [kloʊðd] [laɪk][ə; eɪ] ['prɪnses] ,

and	work	like	a	slave	to	keep	my	dainty	little	girl	clothed	like	a	princess	,
和	工作	喜欢	一个	奴隶	到	保持	我的	纤巧	小的	女孩	穿着衣服	喜欢	一个	公主	,

我像奴隶一样辛勤劳作，只为让我娇小的宝贝女儿穿得像个公主。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [θroʊn] [ˌem 'iː]['oʊvər][fɔːr; fər] [ðæt] ['lɑːrdi] - [swel] , [ænd; ənd][dʒɔɪ][goʊ]

but	she	has	thrown	me	over	for	that	lardy	-	dardy	swell	,	and	joy	go
但	她	有	抛掷	我	超过	为了	那	肥肉	-	达迪	膨胀	,	和	喜悦	去

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . "

with	her	.	"
和	她	.	"

但她为了那个油腻腻的纨绔子弟抛弃了我，快乐也随之而去。

" [gʊd] - [naɪt] , ['flɔːrə] , " [hiː; hi] [sez] , ['raɪzɪŋ] { - }

"	Good	-	night	,	Flora	,	"	he	says	,	rising	{	210	}
"	好的	-	夜晚	,	弗洛拉	,	"	他	说道	,	上升	{	-	}

"晚安，弗洛拉，"他起身说道{210}

['leɪzɪli] , “ [ænd; ənd][maɪnd][ænd; ənd] [kiːp] [maɪ]['kaʊns(ə)l] .

lazily	,	“	and	mind	and	keep	my	counsel	.
懒洋洋	,	“	和	头脑	和	保持	我的	法律顾问	.

懒洋洋地，“听从我的劝告。”

[ɪf] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ['mɛrɪˌdɪθ] , [huː] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['prɑːpərɪst] ['kʌp(ə)l] [ə'laɪv] ,

If	father	and	mother	Meredyth	,	who	are	the	properest	couple	alive	,
如果	父亲	和	母亲	梅雷迪思	,	WHO	是	这	最	夫妻	活	,

如果说梅雷迪思夫妇是世上最般配的一对，

[wɜːr; wər][tuː; tə] [hɪr] [wʌn] ['wɪspər] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [ðeɪ] [wʊd] [send] [ˌem 'iː] ['flaɪɪŋ] . ”

were	to	hear	one	whisper	about	you	,	they	would	send	me	flying	.	”
是	到	听到	一	耳语	关于	你	,	他们	会	发送	我	飞行	.	”

如果有人听到关于你的任何风言风语，我都会吓得魂飞魄散。

“ [aɪl] [kiːp] [jʊr; jər]['kaʊns(ə)l] , [kɑːrl] ; [aɪ] ['wʊdnt] ['ɪndʒər][ə; eɪ] [her] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hed] ,

“	I'll	keep	your	counsel	,	Carl	;	I	wouldn't	injure	a	hair	of	your	head	,
“	患病的	保持	你的	法律顾问	,	卡尔	;	我	不会	损伤	一个	头发	的	你的	头	,

“我会听从你的建议，卡尔；我不会伤害你一根毫毛。”

[nɑːt][tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [laɪf] . ”

not	to	save	my	life	.	”
不是	到	节省	我的	生活	.	”

不是为了救我的命。

“ [wel] , [pər'hæps][juː; jʊ] ['wʊdnt] , ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [ɔːr][pər'hæps][juː; jʊ] [wʊd] , ['sɛlə]['sɛˌlɑːn] .

“	Well	,	perhaps	you	wouldn't	,	little	woman	,	or	perhaps	you	would	,	cela	selon	.
“	出色地	,	也许	你	不会	,	小的	女士	,	或者	也许	你	会	,	塞拉	塞隆	.

“嗯，也许你不会，小女人，或者也许你会，cela selon。

[aɪ] ['nevər] [hæd; həd] [mʌtʃ] [feɪθ] [ɪn][mæn'kaɪnd] , [ɔːr] ['wʊmənkaɪnd] ['iːðər] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [truːθ] ,

I	never	had	much	faith	in	mankind	,	or	womankind	either	to	say	the	truth	,
我	绝不	有	很多	信仰	在	人类	,	或者	女性	任何一个	到	说	这	真相	,

说实话，我从来都不太信任人类，对女人也一样。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [oʊld][ɪn] ['wɜːrldli] ['wɪzdəm] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [naʊ] — [tɑː] - [tɑː] .

and	I	am	too	old	in	worldly	wisdom	to	begin	now	—	ta	-	ta	.
和	我	是	也	老的	在	世俗	智慧	到	开始	现在	—	ta	-	ta	.

我年纪大了，世事无常，现在不适合开始学习了——再见。

” [end] [ʌv; əv] ['vɑːljəm] [aɪ] . { - } { - }

”	END	OF	VOLUME	I	.	{	211	}	{	212	}
”	结尾	的	体积	我	.	{	-	}	{	-	}

“第一卷结束。”{211}{212}

['prɪntɪd] [baɪ]

PRINTED	BY
打印	经过

印刷者

['keli] [ænd; ənd] [ˌsiː 'oʊ] . , [geɪt] [striːt] , ['lɪŋkənz] [ɪn] [fiːldz] ,

KELLY	AND	CO	.	,	GATE	STREET	,	LINCOLN'S	INN	FIELDS	,
凯莉	和	一氧化碳	.	,	门	街道	,	林肯的	客栈	字段	,

凯利公司，盖特街，林肯旅馆广场

[ænd; ənd] ['kɪŋstən] - [ɑːn] - [temz] .

AND	KINGSTON	-	ON	-	THAMES	.
和	金斯顿	-	在	-	泰晤士河	.

以及泰晤士河畔金斯顿。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神